

# أرض الميعاد

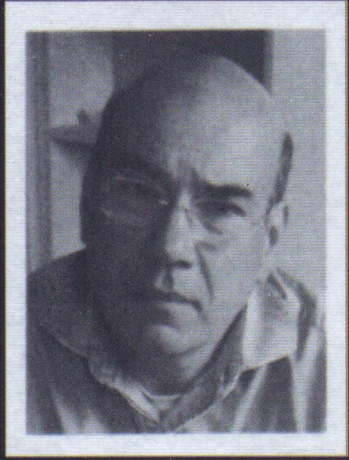
ثلاثة عشر كتاباً غيرت أمريكا

جاي بارييني



الدار الدولية للاستثمارات الثقافية  
القاهرة . مصر





**جاي باريني**

**أرض الميعاد**

جاي باريني هو شاعر وقصصي ويقوم بالتدريس فى كلية ميدل بيرى فى فيرومونت ومن قصصه، المحب الصبي وعبور بنيامين والمحطة الأخيرة (والتي أصبحت فليما سينمائيا) والمجلد الخامس فى الشعر كان فن الاقترع وأشعار جديدة ومختارة (2005) وقد كتب السيرة الذاتية لجون ستينيك وروبرت فرودست وويليام فولكنير بالإضافة إلى فن التدريس (2005) ولماذا الشعر يعتبر هاما (2008) وتظهر مقالاته ووجهة نظره دائما فى مقالات يومية (يوميات) شاملة تأزم التعليم العالي والوحي.



## مؤلفات جاي باريني

- الغناء فى وقته (أشعار)
- تيودور روثيك (الرومانسية الأمريكية) (نقد)
- الحب البعيد (قصة)
- مدينة أنثراسيت
- دعوة للشعر (نص كتاب)
- حياة المدينة (أشعار)
- المحطة الأخيرة (قصة)
- جزء من الأسهم (قصة)
- جون استينبك (السيرة الذاتية)
- عبور بنيامين (قصة)
- بعض الملائكة الضرورية (مقالات حول الكتابة والسياسة)
- بيت الأيام (شعر)
- روبرت فورست (السيرة الذاتية)
- العاشق المبتدئ (قصة)
- وقت منقطع النظير (حياة وليام فولكنير)
- فن التدريس
- فن الطرح (قصائد جديدة ومختارة)
- لماذا الشعر شئ له أهمية (نقد)



# Promised Land

THIRTEEN BOOKS THAT CHANGED AMERICA

JAY PARINI

## هذا الكتاب

يخبرنا باريني وهو الكاتب الذي يتميز بالوضوح وبانتقاء ألفاظه بأننا نتمتع بروح الاطلاع بشكل يفوق تصورنا لدرجة أن ثقافتنا أصبحت في حقيقة الأمر جزء من الكيان الأدبي الذي تبلور بداخلنا واندمج مع شخصيتنا ووصل إلى الحد الذي لا نستطيع رؤيته.

«ذا سياقل تايمز»

«إن أي شخص لديه تساؤل عما إذا كانت الكتب يمكن أن تخلق اختلافا سوف يذهل ويتشجع عند قراءة أرض الميعاد، إن قراءة جاي باريني الثاقبة من الكتب الثلاثة عشر التي غيرت بلدنا إلى الأبد ساعدت على خلق الأمة التي نعيش فيها اليوم».

«فرانسين بروز»

يسعى كتاب باريني لاستعادة ثقتنا في الشخصية الأمريكية... إنه يذكرنا بأننا أيضا جزء من تركمة طويلة من المفكرين ونحن سلالة من الثوريين الذين يتجدون باستمرار كل يوم الوضع الراهن وذلك لمواصلة سعيها لأفكارنا وتحويلها إلى واقع وطني.

«الباحث عن فيلادلفيا»

فرحة... ليست ببعيدة... وهدية خاصة لتعديد مسارات مشتركة بطريقة ما في الأعمال المختلفة التي تجعل من هذه المجموعة من الكتب متعة للتفكير.

«شيكاغو صن - التايمز»

«هذه النوعية من الكتب تثير روح التأمل حول ما قيل عنا بصفتنا أمريكيان وهي نوع من القضايا التي تحسن بشكل ضمني أن نسأل هذا السؤال: ما هي الكتب التي ساعدتنا في تشكيل حياتنا واللحظات التاريخية في مدينتنا؟»

«اتحاد سان دييجو - تريبيان»

«رواية رائعة جدا»

«شيكاغو تريبيان»

ISBN 978-977-282-423-4



6 222006 697969

الدار الدولية  
International House for Cultural Investments

International House for Cultural Investments Cairo, Egypt



# أرض الميعاد

ثلاثة عشر كتاباً غيرت أمريكا

تأليف

جاي باريني

ترجمة

كمال سيد محمد

الدار الدولية للاستثمارات الثقافية  
القاهرة - مصر



# الدار الدولية للاستثمارات الثقافية ش.م.م

**Promised Land**  
**Jay parini**

أرض الميعاد  
جاي باريني

copyright © 2010 by Jay parini

All rights reserved

Arabic language translation copyright © 2011 by International house for cultural investments

This translation published by arrangement with Doubleday, an imprint of The Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Random House, Inc.

وقد نشرت الطبعة باللغة العربية وذلك بالترتيب مع جاي باريني وبرنامج الكتاب العربي بالسفارة الأمريكية في القاهرة.

حقوق النشر © 2011 محفوظة للدار الدولية للاستثمارات الثقافية ش.م.م. ولا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب أو اختزان مادته بطريقة الاسترجاع أو نقله على أي نحو أو بآية طريقة سواء كانت إلكترونية أو خلاف ذلك إلا بموافقة الناشر على هذا كتابة ومقدمًا.

رقم الإيداع: 2011/5708

ISBN 978-977-282-423-4

الطبعة الأولى 2011

الدار الدولية للاستثمارات الثقافية ش.م.م

122 عثمان بن عفان - الكلية الحربية - مصر الجديدة - القاهرة - مصر

ص.ب: 5599 هليوبوليس غرب/ القاهرة - مصر

تليفون: 26391113 - 26391112 فاكس: 26372122 (00202)

بريد إلكتروني: info@ihciegypt.com

الموقع الإلكتروني: www.ihciegypt.com

**International House for Cultural Investment S.A.E**

122 Osman Ebn Affan st., AlKolia AlHarbia - Masr Al-Gedida

P.O.Box: 5599 Heliopolis West, Cairo, Egypt

E-mail: info@ihciegypt.com

Website: www.ihciegypt.com



# المحتويات

الموضوع	الصفحة
المقدمة .....	5
1 مزرعة بليموث .....	11
2 الأوراق الفيدرالية .....	39
3 السيرة الذاتية لبنيامين فرانكلين .....	67
4 يوميات لويس وكلاارك .....	99
5 والدن .....	131
6 كوخ العم توم .....	161
7 مغامرات هاكلبرى فن .....	189
8 أرواح جماعة السود .....	223
9 أرض الميعاد .....	257
10 كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر على الناس .....	285
11 كتاب الحصافة فى رعاية الرضيع و الطفل .....	321
12 على الطريق .....	349
13 الإحساس بالهية نحو النساء .....	381
خاتمة .....	409
مائة كتاب غيرت أمريكا .....	415







## المقدمة

في إحدى أمسيات الصيف الماضية في بالمانايت بشمال لندن حضرت محاضرة يلقيها اللورد ميلفين براج، الصحفي البريطاني ذائع الصيت. كانت المحاضرة بعنوان اثنا عشر كتابًا غيرت العالم، وذلك استنادًا إلى كتاب حديث كان قد صدر له. لقد قام باختيار اثني عشر كتابًا إنجليزيًا ومنها بالطبع كتاب مبادئ الرياضيات لنيوتن (1687) وثروة الأمم لأدم سميث (1776)، وأصل الأنواع لدارون (1895). وخرجت من المحاضرة والغيظ يتملكني وبدأت أفكر كيف استطاع اثنا عشر كتابًا تغيير أمريكا في عدة جوانب هامة، مدونًا عناوينها باختصار على هامش البرنامج. اتسعت قائمة الكتب إلى حد كبير عندما قررت أن أكتب دراسة مماثلة تستند إلى النصوص الأمريكية الكبرى. ووجدت نفسي وقد تسلط عليّ التفكير حول خياراتي وظللت مستيقظًا لمدة أسابيع أضيف أعمالًا وأستبعد أخرى.

لم يكن القصد من هذا الإطلاق وضع قائمة من «أعظم» الكتب الأمريكية مثل كتاب خطاب سكارلين، وجاتسبي العظيم، أو التربية لهنري آدم. وعلى الرغم من أنني أحب الشعر، فقد كنت أعلم أنه حتى والت وايتمان أو روبرت فروست، ناهيك عن والاس ستيفنز أو إليزابيث بيشوب «لم يغيروا» أمريكا على نحو ملحوظ من أي جانب هام (باستثناء تلك المجموعة الصغيرة التي تقرأ فعليًا الشعر). ظللت أبحث عن الكتب التي لعبت دورًا في تشكيل فكرة الأمة عن نفسها أو التي دعمت أو حددت اتجاهًا رئيسيًا. كنت مثاليًا أبحث عن كتب حولت الوعي بشكل ما عامة. على نحو بالغ المهارة أو فتحت إمكانات جديدة يجد بها الأمريكيون طرقًا لكي يتمتعون بحياتهم. وقد تبادر إلى الذهن ما يزيد عن مائة كتاب (أنظر إلى الملحق الخاص بي، حيث أوردت قائمة من الكتب والتعليق على ما يزيد عن مائة كتاب غيرت أمريكا) إن هذه القائمة يمكن بسهولة أن تتسع، إذا أدرجت فيها الأعمال المهمة من التاريخ والسير، أو الأعمال التي أثرت في مجال أكاديمي معين بطرق مهمة (ففي



مجال العلوم، عادة ما نسمع الكثير عن الأبحاث التي غيرت المجال، بدلاً من الكتب في حد ذاتها).

في النهاية، استقرى الرأي على مجموعة من الكتب منها، من مزرعة بليموث، والأوراق الفيدرالية، والسيرة الذاتية لبنيامين فرانكلين، ويوميات لويس وكلاارك، والدين، وكوخ العم نوم، ومغامرات هاكلبري فن، وأرواح القوم السود، وأرض الميعاد، كيف تكتسب الأصدقاء وتؤثر على الناس وكتاب الفطرة السليمة لرعاية الرضيع والطفل، وعلى الطريق، والغموض الأنثوي. ومن هذه الكتب، يمكن أن نقول أن كتاب والدين، مغامرات هاكلبري فن، وعلى الطريق، يمكن أن تعتبر من الكتب العظيمة في حد ذاتها. لكن كل منها غيراً أمريكياً بطريقة واضحة وعميقة.

وأقصد أيضاً بالكتب التي غيرت أمريكا، الأعمال التي ساعدت على خلق الخطوط الفكرية والعاطفية لهذا البلد. وقد لعب كل عمل دوراً محورياً في تطوير منظومة القيم المعقدة التي ازدهرت حتى يومنا هذا. وقمت بتوسيع قائمتي من الأعمال قيد المناقشة في أرض الميعاد من الاثنى عشر إلى الثلاثة عشر، مفضلاً رقماً فردياً، والثلاثة عشرة هي ما يسمى دسطة الفران، حيث إنها تصور الطبيعة غير المنتظمة للمشروع والتي يمكن أن تعكس على نحو بعيد مدى عدد من المستعمرات الأصلية. ربما كان من السهل مناقشة خمسة عشر أو عشرين كتاباً، ولكن على المرء أن يتوقف في مكان ما، إنني بذلك أردت أن أعكس بعض العناصر الرئيسية في الفكر أو الثقافة الأمريكية بدون أن يبدو عملي دائرة معارف.

وسرعان ما أدركت أن كل من هذه الكتب قيد الاستعراض لم يكن يعرض عملاً منفرداً بل مناخاً كاملاً من الآراء (باقتباس جملة قالها دابلو اتش اودن)، وأحاطت عشرات من الكتب الإضافية بالكتاب قيد الرصد البعض منها استبق العمل والبعض الآخر علق عليه، أو دحضه أو قاومه وقد شكل الكتاب نفسه في كثير من الأحيان رد فعل قوي على الاتجاهات القائمة بالفعل، أو قدم طرقاً للتملص من تقليد ما أو نسخه. إن الأصالة نادرة دائماً، ويساء فهمها على أنها أشياء أخرى، مثل غرابية الأطوار أو الارتباك. وكثيراً ما تسم معالجة جديدة



لأفكار أو مواضيع سائرة فى طريقها من قبل. وفى اختيار عمل بمفرده للمناقشة، تفهمت إنني انغمست فى مجال التحقيق، والتقاليد، وأمام مجموعة كبيرة من الأفكار المهمة. وكان هذا بعيداً لكنه كان أيضاً شيئاً مبهجاً. كان على أيضاً أن أحفر حول العمل قيد الفحص، وأمهد التربة لكى ينمو ويكبر فيها، أسحب جذوره وأدرسها بعناية. وكان على أن أنفحص المجال لمعرفة كيف تفتحت البذور وترسخت وازدهرت.

وفى مناقشة هذه الكتب الثلاثة عشر، كنت أرجع كثيراً إلى الأعمال والأفكار التى تحوم حولها. فعلى سبيل المثال، فإنه كتاب والدين، هو الذى يخلق ويتقاسم التقاليد الواسعة للكتابه والمذكرات. فعلى سبيل المثال، فإنه اعتماداً على كتاب إيمرسون "الطبيعة"، باعتباره عملاً سابقاً بأسلوب أكثر تجريداً، استند والدين فى كتابه بطريقة مبهرة، لأنه شكل نوعاً من القالب الفكرى له. وفى مناقشة والدين، تحدثت أيضاً عن فلسفة التسامى والتفكير المجرد لإدراك الحقائق فى المذهب الرومانسى (خاصة الألمانى). أننى أنظر إلى الكتابة عن الطبيعة الأمريكية عمومًا، محدداً أيضاً دور ثورو فى هذا التقليد، متطلعاً إلى الأمام وناظرًا إلى الوراء. كذلك فإن كتاب مهاجر عند خليج تنكر للمفكر الرائع لاني ديلارد (1974) مثل دوامة أثارها قذف حجر فى بركة والدين.

وهناك جانب رئيسى فى أرض الميعاد، كما يوحي العنوان نفسه، يكمن فى التنقيب فى الأساطير الوطنية. إذ يعتبر كتاب من مزرعة بلايموث، على سبيل المثال، كتاباً يصنع أسطورة. ففيه جزء من التاريخ وجزء من المذكرات، وقام بكتابته ويليام برادفورد من مستعمرة بليموث. فقد وصل هو ورفاقه المهاجرون إلى ماي فلاور فى عام 1620، وعاشوا السنة الأولى حياة صعبة بمساعدة من الهنود الأصليين. إذ قدمت قبيلة بوكانوكيت التى كان يقودها زعيم متعاطف يسمى ماساسوت، مهارات هامة لازمة للبقاء على قيد الحياة، فضلاً عن الكثير من الإمدادات اللازمة إلى المستوطنين البيض. وقد عقد كل من ماساسوت وبرادفورد (الذي أصبح حاكماً للمستعمرة) هدنة استمرت لنصف قرن من الزمان حتى اندلعت الفوضى مع نشوب حرب الملك فيليب. ولولا هذا العمل الرئيسي من قبل برادفورد، لضاعت القصة



الكاملة لعبور ماي فلاور، وتأسيس رأس جسر ساحلى استعمارى و دور المُحسن الذى قام به الهنود. وقد اختفت المخطوطة لأكثر من قرنين من الزمان، وأعاد اكتشافها سائح أمريكى فى لندن. وعندما تم نشرها فى عام 1856، أحدثت ضجة كبيرة فى البلاد. فقد وجد الأمريكيون أنفسهم يحدقون، من منشور هذا النص، فى أصولهم المعقدة والجميلة. وقد استغل أبراهام لينكولن القصة عندما قرر فى عام 1863 فى خضمّ الحرب الأهلية، أن عيد الشكر ينبغي أن يصبح عيدًا وطنيًا، مع وجود هذه الأسطورة عن البقاء على قيد الحياة من خلال التعاون والاحترام المتبادل بين ذوى الأصول الثقافية والعرقية المختلفة.

وإلى حد ما، فقد يشترك كل من الكتب الثلاثة عشر التى نوقشت فى هذه الصفحات فى صنع الأسطورة الوطنية، مبدعة قصصاً نعيشها، وعاكسة أعمق رغباتنا، تجاه أنفسنا مما يساعدنا على أن نرى حياتنا تلقاء ستارة الوقت وتلقاء المشهد الأمريكى نفسه. وكثيراً ما تكون هناك قصة قديمة سابقة للكتاب أيضاً، كما هو الحال مع مذكرات برادفورد.

وقد قسمت مناقشة كل كتاب على حدة إلى أربعة أجزاء. ففي الجزء الأول تحدثت عن الكتاب باختصار، وقمت بالتنويه عن أهميته بالنسبة إلى الثقافة الأمريكية، مشيراً إلى الطرق التى «غير» بها البلد أو ساعد فى تشكيل هويته. وفى هذا التمهيد أشرت، إلى الاتجاهات التى وردت على نحو كامل فى الأقسام التالية. وفى الجزء الثانى، أشرت إلى كاتب الكتاب، مقدماً سياقاً من السيرة والتاريخ للعمل قيد المناقشة و مقدماً تقريراً عن تاريخ نشره، وقصة الكتاب الخلفية. وفى حالة واحدة أو حالتين، تحدثت عن علاقتي الخاصة بالكتاب (كما هو الحال مع كتاب ديل كارنيجي عن كيف تكتسب الأصدقاء وتؤثر على الناس، والذى كان له تأثير ملحوظ على تطورى أنا نفسى كما كان له أكبر الأثر على الملايين من القراء الآخرين). وعالجت الجزء الرئيسى من النص فى الجزء الثالث، حيث قمت بوصف هذا الكتاب بتفصيل كبير. «ذلك أن الوصف هو الوحي» كما كتب ستيفن أول ذات مرة. ولا يدعوا للدهشة أنه من الصعب وصف كتاب بشكل يكشف عن معالمه الداخلية، وجوه وتعدد نغماته. ويكمن جوهر أرض الميعاد فى هذه الأجزاء. وفى الجزء الرابع والأخير من كل

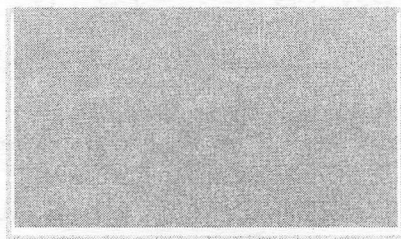
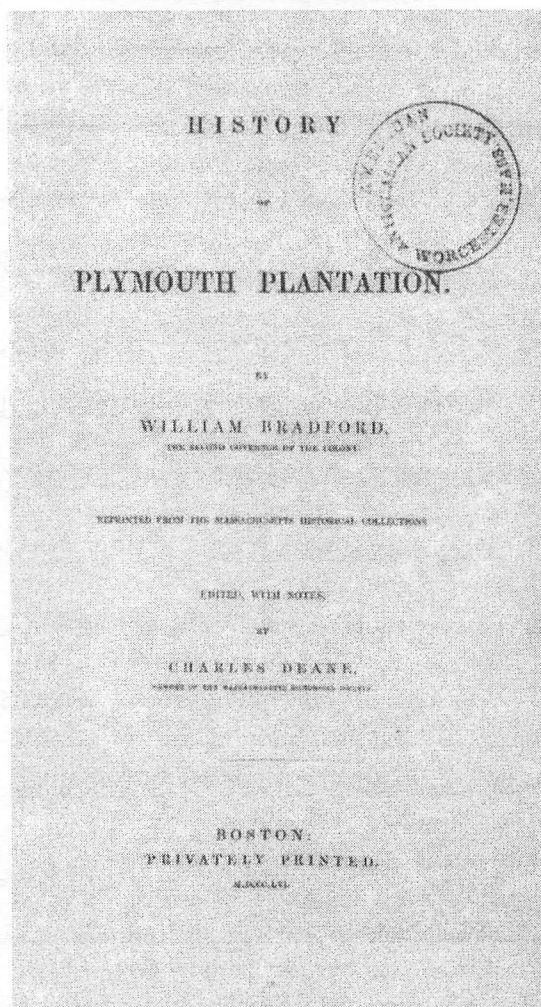
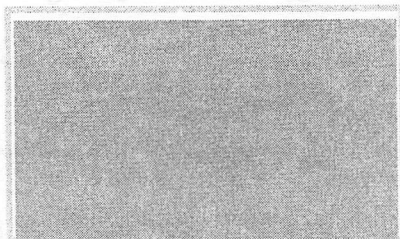


فصل تعاملت مع تراث العمل، ذاكرًا عادة الكتب التي جاءت في أعقابهِ ومحاولًا بيان التأثير النوعي للكتاب على الأمريكيين.

وإجمالًا يقدم، أرض الميعاد قراءة للنفس والروح الأمريكية من خلال بعض الكتب الأكثر تأثيرًا، مما يسمح لنا بالتفكير فيما يعني الماضي لما نحن عليه الآن. ويظهر العديد من المواضيع البارزة في الحياة الأمريكية في هذه النصوص التي تعد معالم مثل: الهجرة والاستيعاب، والاهتمامات الدينية، حلم الاستقلال عن قيود العالم القديم وقيمه، وقدراتنا على اختراع أنفسنا بأنفسنا وتراث التنوير الذي شكل قوانيننا ومفهوم الحكومة العلمانية والرغبة في بزوغ النور من البلاد، كما صاغها جيدًا هاك فن والتوسع غربًا نفسه (الحركة التي وصفها في السابق روبرت فروست باعتبارها «البلد الذي يتحقق على نحو غامض بالاتجاه غربًا»)، ورؤية الطبيعة، ومشاكل التكامل العرقي، والصراعات التي تحدث عندما تتعارض المثل (والثقافات) بعنف عادة. إنه كتاب حول الثورة المستمرة والسعي الأمريكي لتحقيق الأهداف من خلال التحول الذاتي. وهو أيضًا كتاب عن المسعى المغرور عميقًا لاحتلال أرض الميعاد، ونحن فقط نلمحها عن بعد وهو ما يماثل ما كان يسعى إليه موسى وقومه الرحل في أرض كنعان.

ويجب على القارئ أن ينظر إلى هذه الكتب الثلاثة عشر على أنها أمثلة وليست شيئًا قاطعًا بشكل نهائي. إنهم نقاط تقاطع محورية، مساحات شاسعة من الفكر والشعور تجمعت وتفرقت خالقة أمة متنوعة ونابضة بالحياة مثل الولايات المتحدة والتي يجب أن تعتبر من أكثر الدول القومية نجاحًا في التاريخ الحديث وهي جمهورية تم بناؤها بحزم على الأفكار التي ترد في نصوصها الرئيسية. حيث كان علينا بطبيعة الحال من المكان الذي بدأنا منه، تحديد مسارنا الذي نمضي إليه. وأتمنى أن يساعد هذا الكتاب في أن يبين لنا أين كنا ويولد حوارًا حيويًا عن مقصدنا، وهو ما يبدو أنه موضع خلاف على الدوام.







## مزرعة بليموث

# 1

لكل أمة أسطورة أو أساطير مؤسسة: قصص تتحدث عن البدايات المشتركة وإن مثلت تحديًا، مجسدةً دراما تعريف الذات والتأسيس. وتحظي الولايات المتحدة - بأصولها المعقدة وهوياتها المختلطة - بالعديد من تلك الأساطير ولكن يوجد بينها نص أولى حول قصة حياة الاستيطان الأمريكي: إن مزرعة بليموث، هي يوميات مكتوبة بين عامي 1620 و 1647. وهي تحكى قصة المهاجرين الأصليين، الذين جاءوا إلى بليموث في ولاية ماساشوستس من شمال إنجلترا، عن طريق هولندا، على ظهر السفينة ماي فلاور في عام 1620. ولا يمكن المبالغة في الأهمية التاريخية لهذه اليوميات. وبصرف النظر عن كونها تقريرًا حيًا عما حدث، فإن بها قدرًا هائلًا من المصادقية، فقد كتبت من قبل رجل كان عاملًا مؤثرًا (باعتباره حاكمًا) في القصة نفسها.

إن المخاطر والمحن التي تعرض لها المهاجرون تشكل جوهر يوميات برادفورد، والتي تروي قصة تم استيعابها تمامًا حول أشخاص تمكنوا من التغلب على الصعاب لكي يعملوا معًا من أجل مصلحة مجتمعهم، وللسيطرة على المتمردين والمتدمرين منهم، ولعقد صلح ومسالمة فيما بينهم وبين السكان الأصليين، الوامبانوج، حيث شاركوا معهم (بعد عام مملوء بالصعاب من المرض والحرمان، والذي قلل عددهم إلى النصف تقريبًا) ما أصبح يُعرف بأول عيد للشكر: وهو احتفال بالمصالح المتبادلة. وعلى الرغم من الطبيعة الخاصة لهذا الحدث، فإن مهرجان الحصاد الذي حدث في خريف عام 1621، لا يجمع الكثير من القواسم المشتركة مع الحكاية الأسطورية التي يسميها معظم الأمريكيين في المدرسة الأولية، فقد أصبح أسطورة واحدة من تلك القصص البدائية التي شكلت وجداننا عن شخصيتنا.



## 2

كانت أمريكا فى حاجة ماسة لحكاية ما أسطورية عن نفسها عندما تم اكتشاف مخطوطة يوميات برادفورد فى مكتبه فولهام بالاس على نهر التايمز فى عام 1855، وهو المنتج الصيغى لأساقفة لندن. وقد اكتشفها رخاله يدعى جون وينجيت ثورنتون، من بوسطن عن طريق الصدفة. وهو الرجل الذى وصفه أحد معارفه بأنه «جامع للحفريات ودارس ضليع لها، ورجل نبيل». وقد تعرف على مقاطع عن برادفورد وردت فى كتاب آخر، يضم مذكرة حول المخطوط الكامل ومكان وجوده. ولا بد أن نعتبر اكتشافه واحداً من الاكتشافات الأدبية العظيمة.

وعلى الرغم من ضياع هذا الوقت الطويل، فإن اليوميات لم تكن مجهولة. فهناك مقاطع من برادفورد كانت متداولة على نطاق واسع لمدة قرنين من الزمان، مع مقتطفات فى السجلات فى بليموث. ومن الواضح أن المؤرخين القدماء مثل توماس برنس وويليام هوبارد كان لديهم هذه المخطوطة فى متناول أيديهم عندما قاموا بكتابه تقاريرهم الكلاسيكية من مستعمرة بليموث. ولكن العمل الكامل - اليوميات المكتوبة بخط اليد - اختفى إذ تم نقله إلى إنجلترا فى مرحلة ما حيث ظل فى غموض الغبار حتى قام ثورنتون باكتشافه وبذل مجهوداً شاقاً لنسخ العمل كاملاً ونُشر بعد ذلك فى الولايات المتحدة فى عام 1856 وجذب اهتماماً كبيراً فى الولايات الانفصالية فى تلك الحقبة، وعندما بدأت الحرب الأهلية تلوح فى الأفق فحسب. واستطاع الجميع أن يدركوا أن صراعاً خطيراً يمكن أن يقع وإن كان يمكن بالكاد تخيل وقوع حرب وحشية بلا رحمة. واستغرق الأمر مذبحة إنتيتام وجيتيسبيرج ليطلع فجر هذا الواقع بالكامل.

وفى عام 1850 كان هناك أيضاً قدر كبير من القلق يلوح فى الأفق حول التوسع نحو الغرب. وقام لويس وكلارك برحلتهم إلى ساحل المحيط الهادئ والعودة إلى سانت لويس



فى بداية هذا القرن، فقد نما الكثير من الإثارة حول الغرب عندما عرف الأمريكيون المزيد عن المناطق الشاسعة التى تكمن فى الجانب الآخر من نهر المسيسيبي. وقد دعت هذه المنطقة الشبان والشابات الذين يحلمون بالثروة والمغامرة. وشعر الآباء والأمهات بالقلق كما هو الحال دومًا من فقدان الاتصال بأطفالهم وكان هذا قبل أن تقلص الاتصالات الإلكترونية المسافات التى تفصل العائلات على نحو شائع حاليًا. وانقضى الدفء من مستوطنة نيو إنجلند أو فرجينيا إلى غير رجعة، وبدا من الصعب تخيل أمة يمكن أن تضم مساحات كبيرة من الأراضي، فضلًا عن السكان الذين لا يقر لهم قرار من القبائل من الأمريكيين الأصليين، بما فى ذلك أمم الأباتشي، والبلاكفوت، والشيروكي، والشايان. وبالتأكيد من الصعب الاعتقاد بأنه يمكن استيعاب العديد من المكسيكيين فى تكساس وكاليفورنيا، والتى كانت قد حصلت لتوها فقط على وضع الدولة.

لقد قدم تقرير برادفورد حول مغامرات المهاجرين الأول، واقعًا بديلاً، عالمًا يوجد فيه الرجال والنساء بقوة وعزم ووضعوا إيمانهم الراسخ فى مشيئة الله. ووجدوا متعة فى استقلالهم عن كنيسة إنجلترا وتسلسلها الهرمي والتى أجبرتهم على الذهاب إلى المنفى فى هولندا. وخلافًا للمتطهرين البروتستانت الذين استقروا فى نيو إنجلند (معظمهم فى ولاية ماساشوسيتس)، وكانت هناك نواة تعرف باسم الانفصاليين. لم يكونوا يعتقدون فى محاولة إصلاح الكنيسة الانجليكانية من الداخل كما فعل معظم المتطهرين. ربما كانوا قد بقوا فى ليدن حيث تركّز معظمهم لو لم يدفعهم الفقر واحتمال احتلال هولندا من قبل الكاثوليك الأسباب الذين دفعونهم إلى الإبحار إلى العالم الجديد.

لم نكن لنعلم سوى القليل نسبيًا عن المهاجرين من بليموث لو لم يكن وليام برادفورد (1590-1657) قد كتب اليوميات. لقد كان حاضرًا فى كل مرحلة من مراحل المشروع من الانفصال الأول عن إنجلترا والانتقال إلى ليدن حتى الرحلة الكبيرة على ماي فلاور عبر المحيط الأطلسي وإقامة مستوطنة بليموث، ومحنها وانتصاراتها وفى نهاية المطاف



الانحدار كنسل من المستوطنين الأصليين فقدوا الإيمان بالمشروع الشامل - مما أثار فزع برادفورد.

ولأنه كان إنساناً فحسب، فقد حرف برادفورد تقريره لصالح مصالحه الخاصة وأصدقائه. بالطبع كان لديه ميزة لا تضاهى، كمؤرخ، وهى أنه كان لاعباً فى الأحداث التى وصفها، مع فرص يحسد عليها للاطلاع على كل ما يجرى. وقد خاض الانتخابات فى مجلس بليموث الداخلى لذلك كان يعلم ما يقوله الناس، بل ولماذا يقولون ذلك. وكمؤرخ، نزع إلى إمعان النظر فى الأمور التى تهمة أو التى تظهره فى ضوء جيد بوجه خاص، ذلك إنها يومياته فى نهاية المطاف، ويستطيع (كما يريد) أن يحذف كل ما لا يروقه. وقد لاحظ المؤرخون أنه مرّ مرور الكرام على كثير من الأشياء فى صمت، أو قام فى حالات قليلة جداً بتغيير تسلسل الأحداث. لم يكن برادفورد يحب المعارضة وتصدى بشدة لمن يستاء منهم أو عارضوه. ومع ذلك فإن روايته متوازنة ودقيقة بشكل ملحوظ. وبصفة عامة فإن تقريره عن مستعمرة بليموث ليس له نظير باعتباره وثيقة ثمينة فى وقت مبكر بشأن هذا الموضوع المهم.



### 3

ومنذ البداية، يعتمد برادفورد لهجة ساخرة متحفظة على التقيض تمامًا مع الملاحظات المتاحة المدونة على هامش الوثيقة بعد الانتهاء منها، حيث سجل وأبلا من المعارضات والرفض لجيل الشباب.

يالهذا الميثاق المقدس المحتفظ به دون انتهاك له! كم كانت حلوة وقيمة الثمار التي تدفقت من نفس الشيء! ولكن عندما تهاوى هذا الإخلاص فإنه من المتوقع اقتراب الخراب. يالهؤلاء الأعضاء القدامى لم يكونوا سيموتون أو يتشتتون (إذا كان ذلك مشيئة الله) أو غير ذلك، لو بقيت الرعاية المقدسة والإخلاص المستمر وظلت مع الذين نجوا والذين أضيفوا إليهم في أوقات بعد ذلك. ولكن (للأسف) أن هذا الثعبان الماكر جرح نفسه بخبث تحت ذرائع الضرورة العادلة، وما شابه ذلك لتحريف هذه الوثائق المقدسة والعلاقات كما لو كانت حالك تستعصى على الحل أو بقدر كبير من إضعاف نفس الشيء. لقد كنت سعيدًا في البدايات أن أرى وأن أستمتع بشيء من الراحة وبثمار هذا التشارك الجميل، ولكن أصبح حاليًا جزءًا من يؤسي في سن الشيخوخة، أن أجد وأشعر بالتحلل وأريد (بقدر كبير) ومع الحزن والأسى من القلب الرثاء والأسى على النفس. وتحذير الآخرين والعتاب وإذلال نفسي حيث أقوم هنا بملاحظة الشيء نفسه. 2(16)

وكما توضح هذه الملحوظة بصورة واسعة، فإن برادفورد شعر بخيبة أمل عميقة إزاء المستوطنين الشباب الذين بدوا جاهلين عن عمد بتاريخهم وفشلوا في إدراك تضحية آبائهم وأجدادهم الذين خاطروا بحياتهم من أجل قضية الضمير، وهو حلم إقامة المجتمع المشترك. ولكن هذا الغضب الهامشي يقف على التقيض من اليوميات نفسها، حيث كتب



المؤلف بتسامح رابط الجأش اعتمادًا على ما حدث لتوجيه مقولته، وهي حكاية ليست فى حاجة إلى تجميل.

والواقع، أنه فى الفقرة الأولى يقول إنه يعتزم أن يكتب بأسلوب سهل وأنه لن يراعى سوى الحقيقة البسيطة فى كل شيء «أعلى الأقل أقرب ما يمكن أن يصل إليه حكمى الضئيل» (1). وقد نجح بشكل جيد فى هذا، بدءًا بأسلوب التفكير، مع فصل حول النزعة الانفصالية. وكانت الفكرة الأساسية، كما وضحتها هى إقناع الكنائس الإنجليزية بالعودة إلى النقاء القديم واسترداد النظام الأولى، والحرية والجمال (2). وقد شكل الانفصاليون طائفة تمثل أقلية بين المتشددين، وهى نفسها فصيلة من الإصلاح البروتستانتي الذى هز أوروبا فى القرن السادس عشر. إن كنيسة سكروبي فى مقاطعة نوتينجهام الإنجليزية كانت من بين الكنائس الأكثر تطرفًا فى كنائس المتطهرين.

وهناك نشر وليام بروستر وهو صديق ومرشد لوليام برادفورد وجهات نظره حول النزعة الانفصالية باعتباره راعيًا لجيل الشباب. وقد ذهب بروستر إلى جامعة كامبريدج حيث وقع تحت تأثير روبرت براون وهو عالم اللاهوت المؤسس لحركة المتطهرين. وقد قام براون بنشر كتابين مثيرين للأفكار فى عام 1582: وهما رسالة الإصلاح بدون تشويه، من أجل آنى وكتاب بوكى الذى يعرض حياة وآداب جميع المسيحيين الحقيقيين. وفى هذه الأعمال المؤثرة والصارمة، نادى براون بأن المرء لا يستطيع انتظار قيام الدولة باتخاذ الإجراءات- كما اقترح جون كالفين، وهو شخصية بروتستانتية رائدة من المتطهرين فى القارة الأوروبية. كان براون يعتقد أن من واجب الفرد التصرف وفقًا لما يعتقد أنه الصواب، بغض النظر عما تفكر فيه الدولة. وكان مفتونًا بالنقل عن القديس بولس حول هذه النقطة: «لذلك اخرجوا من وسطهم واعتزلوا يقول الرب ولا تمسوا نجسًا ما قبلكم» (رسالة كورنثوس الثانية 6: 17) قد وفرت هذه الآية الواحدة الأساس التوراتى للنزعة الانفصالية.

لقد كانت هناك كما يمكن للمرء أن يخمن مقاومة شرسة للحركة البروتستانتية فى إنجلترا حيث سجن الكثيرون من الرواد اللامعين أو أعدموا، مما دفع النواة الصلبة من



المؤمنين إلى الخارج طلبًا للسلامة، وفي عام 1607 وصلت المياه السياسية للمتمردين الدينيين إلى نقطة الغليان ووجد الكثيرون من رعايا كنيسة سكروبي أنفسهم وقد صدرت أوامر بالقبض عليهم. ولا غرو أن برادفورد بدأ في «من مزرعة بليموث» هنا، مع قصة من التجريد من الممتلكات. وقصته كتبت مثل قصة العهد القديم حيث طُرد شعب الله من أرضهم وعانوا الكثير في المنفى بين الوثنيين وطفقوا يبحثون عن أرض الميعاد الخاصة بهم في العالم الجديد. وأصبحت القصة التي أخذت تتكشف وتوضح صفتها المميزة وبنائها وتركيبها النسيجي مألوفة لدى أى شخص قرأ بسرعة الكتب الخمسة لموسى.

وبقيادة ريتشارد كليفتون، انطلق مهاجرو سكروبي سيرًا على الأقدام في خريف عام 1607 لبلدة بوسطن، في رحلة امتدت 60 كيلومترًا أو نحو ذلك. وفي سرية صعدوا على سفينة تتجه للقارة، ليجدوا أنفسهم وقد طردهم القبطان، الذى كان يأمل فى الحصول على أجر أكبر. عادوا إلى سكروبي، حيث تم اعتقال العديد منهم. ولكن لم تكن هناك محاكمة وشيكة، وتم الإفراج عن هؤلاء المسيحيين، المسالمين حيث وجد سجانوهم أنه من الصعب تصديق أنهم يشكلون خطرًا كبيرًا على المجتمع. وبعد بضعة أشهر حاولوا أن يفرّوا مرة أخرى ونجحوا، وسافروا عبر سفينة من ميناء بالقرب من هال. لم تكن هذه رحلة سهلة مع جميع أنواع المخاطر التي كانت تلوح في الأفق بما في ذلك التهديد بالاكشاف: ذلك أن السفر إلى الخارج دون وثائق رسمية، كان أمرًا غير قانوني. وشقت السفينة طريقها إلى بحر الشمال حيث كادت المياه المظلمة أن تغرق السفينة. ومع ذلك فإنها وصلت إلى هولندا سالمة، وقد تبعهم آخرون من سكروبي بعد ذلك، وقد عثروا على طرق غير مشروعة للانتقال على سفن أخرى. كان عليهم حينذاك التعامل مع بلاد لا تتحدث اللغة الإنجليزية، وحيث كانت ظروف العيش قاسية.

ووضع برادفورد رحلة اتباع كنيسة سكروبي فى السياق، مشيرًا إلى الهجرات السابقة إلى القارة بحثًا عن الحرية الدينية، وناقلاً عن كتاب الشهداء الشهير لـ جون فوكس (1517 - 1587). وفى ظل الملكة ماري وهى من أتباع الكنيسة الكاثوليكية الرومانية التى أحرقت



العديد من البروتستانت، قام فوكس وآخرون من أمثاله بالإقامة فى مجموعة من المدن الأوروبية، بما فى ذلك فرانكفورت وجنيف وبازل، حيث نشر برادفورد أصلاً كتابه باللغة اللاتينية. وقام برادفورد بالتعليق على كل شيء، مشيراً إلى المشاحنات التى وقعت بين رفاقه فى المنفى حول مسائل العقيدة. ووضع المشاحنات أيضاً فى السياق وقال أن هذه الخلافات لم تنته مع الملكة ماري ولم يتم تركها وراء البحار (5).

وكان هناك هدف واحد لجيل رادفورد من المنفيين هو ضمان حق عبادة الله ونظام المسيح الراسخ فى الكنيسة وفقاً لبساطة الإنجيل دون أن يكون هناك مزيج من البدع التى اخترعها الناس (4). كان برادفورد يأمل فى العودة إلى الأساسيات كما بشر بها مرشده ريتشارد كليفتون، وهو مبشر كبير وجيليل، كما دعا إليها جون روبنسون ووليام بروستر. بيد أن ما وجدته جماعة المهاجرين فى هولندا، لم يكن أرض الميعاد فى كنعان، على الرغم من أن برادفورد تخطى بسرعة ما حصل لدى وصوله إلى أمستردام، حيث انضم إلى الانفصاليين الإنجليز وإلى البروتستانت المنفيين من أماكن مختلفة.

وثارت منازعات كما يحدث فى كثير من الأحيان بين المجموعات المعزولة من المنفيين. فقد كانت الطوائف المختلفة فى حالة من الفوضى، مع عدد كبير من الاتهامات تحوم فى الأفق. فقد كانت هناك على سبيل المثال مجموعة تسمى الأخوة القدامى الذين حاربوا بعضهم البعض فى تباه مبتذل من الأمزجة السيئة. وكان من المبرزين فى ذلك توماس وايت وهو راع من غرب إنجلترا كان قد وصل مع عشرات من أتباعه وقد تعبد جمهور وايت لفترة وجيزة مع الإخوة، ولكن سرعان ما تم صدهم بسبب حداثتهم. وتم طردهم بعيداً عن الإخوة، ومنهم وايت نفسه الذى كان ينظر إليهم على أنهم مقهورون وعنيدون ومثيرون للشقاق. وقد أطلق بالفعل على الإخوة «سماسرة العاهرات»، فى إشارة إلى اتهامات نسلهم بسفاح المحارم والزنا تم نشرها على نطاق واسع. وتخطى برادفورد بخفة هذه الصراعات. وبعد سنة هاجر هو وجماعته إلى «لیدن» وهى مدينة جميلة وعادلة وهناك جمع القصة بطاقة متجددة.



كانت «لیدن» موطنًا لإحدى الجامعات الكبرى، ومكانًا ازدهرت فيه المناظرات الدينية وأمضى الانفصاليون الإنجليز اثني عشر عامًا هناك. ومع ذلك، فقد شعروا أنهم معزولون. عن السكان المحليين، ولا يمكنهم كسب العيش الكريم على الرغم من مواهبهم وإتقانهم للصناعات اليدوية والحرف. وربما كانت ظروف المعيشة السيئة والفقر السببين الرئيسيين لوضع كل شيء على المحك من خلال السفر إلى العالم الجديد، على الرغم من أن برادفورد كان يفضل تفسيرًا سياسيًا - فقد كانت الهدنة التي أبرمتها هولندا مع أسبانيا الكاثوليكية على وشك الانتهاء، في عام 1621. وربما يثبت الأسبابان قسوة تماثل قسوة الهمج الأمريكيين، «وكتب برادفورد أن المجاعة ووباء الطاعون شديدين هنا كما هما هناك، والفرص أقل في البحث عن علاج لحريتهم» (28).

لم تكن أمريكا الشمالية وجهة مثالية لكل الانفصاليين، كما ذكر برادفورد. وجذبت منطقة الأمازون والمناطق المدارية الأخرى بعض الذين تصوروا أنها أماكن غنية ومثمرة ومباركة فيها ربيع دائم واخضرار مزدهر، لكن الأسباب كانوا يقتحمون تلك المناطق أيضًا. وعلاوة على ذلك، من كان يستطيع أن يعرف الأخطار المحلية التي تكون مخبوءة في المناطق الحارة، بما في ذلك خطر المرض؟ كانت فرجينيا، من ناحية أخرى، مناخًا مألوفًا، وأعرب المهاجرون عن أملهم في ألا يتعرضوا للاضطهاد باعتبارهم منشقين دينيًا هناك مثلما حدث لهم في إنجلترا. ولكي يشعروا بالطمأنينة هناك، قدموا التماسًا لشركة فرجينيا قبل رحيلهم وردت عليهم بترحاب، على الرغم من أنهم في النهاية استقروا في أبعد الأجزاء الشمالية من هذا البلد البعيدة عن منطقة براءة فرجينيا والمنعزلة كلية عن حكومتها والتي يطلق عليها اسم آخر هو نيو إنجلند. واستخدم هذا الاسم الأخير لأول مرة من قبل الكابتن جون سميث في تقريره المعنون «وصف نيو إنجلند» (1616)، حول أسفاره إلى ذلك الجزء من العالم الجديد في عام 1614.

وقد حدثت مفاوضات طويلة مع بعض رجال الأعمال في لندن ولاسيما مع توماس ويستون، وهو رجل ماهر ترأس مجموعة من المغامرين الماليين أو أصحاب رؤوس



الأموال، الذين يقيمون مشروعات وقد قدم برادفورد تقريرًا شاملًا (وإن كان مملًا إلى حد ما) عن هذه الترتيبات المالية والتي ظل يعاني منها المهاجرون لسنوات عديدة لأن الرحلة إلى نيو إنجلاند لم تكن مطلقًا اقتراحًا تجاريًا سليمًا. وفي يوليو عام 1620 غادرت مجموعة من حوالي 120 من النساء والرجال والأطفال ليدن، هذه المدينة الطيبة والممتعة التي كانت مثوالمهم لمدة تقرب من 12 سنة، كما ذكر برادفورد في أكثر نغماته شبهًا بالكتاب المقدس، «لكنهم كانوا على علم بأنهم مهاجرون».

وقد توجهوا في سفينتين أكبرهما هي مايفلور الشهيرة. وكانت صغراهما هي سيد ويل والتي كان يعيها تسرب المياه أثناء الإبحار الأمر الذي اضطرها للعودة بسرعة إلى إنجلترا. وكان من الضروري تقليل المجموعة، وتركوا حوالي 20 أو نحو ذلك وراءهم وتكديس الباقون على متن مايفلور التي غادرت في نهاية المطاف في 6 سبتمبر. كانت حقًا سفينة رائعة، فهي واسعة وبها طابقين و«معاقل» في المقدمة والمؤخرة. كانت السفينة تزن 180 طنًا. وكانت تذرع منطقة البحر الأبيض المتوسط ناقلة النبيذ على مدى الأربع سنوات الماضية، ولذلك سُميت «السفينة الحلوة» واستطاعت أن تحمل أكثر من 102 راكب تكديسوا على ظهرها. وما يشير الاهتمام هو أن الكثير من المهاجرين الأصليين لم يكونوا ما نعتقد عادة بأنهم الانفصاليون من نوع برادفورد وجماعته. إذ كان منهم في الواقع ينطبق عليهم هذا الوصف. ولم يكن أكثر من ثلث الركاب من ليدن الذين ممن يمكن أن يطلق عليهم حقًا الانفصاليين، في حين أن برادفورد وويليام وماري بروستر لم يكن هناك ما يجمعهم بفريق سكروبي. وكان العديد منهم يطلق عليهم «الغرباء» على متن السفينة كما أسماهم برادفورد. كان سبب مخاطرتهم بحياتهم في العالم الجديد ماليًا إلى حد كبير مثل العديد من المهاجرين عبر القرون التالية والذين اتجهوا إلى الأمريكتين لتحسين حظوظهم.

وكان من ركاب مايفلور، عدد كبير ممن ينتمون إلى الجناح البروتستانتي للكنيسة في إنجلترا، ولكنهم لم يكونوا يعتقدون في النزعة الانفصالية عن الطائفة الانجليكية. ونحن نعرف العديد من هؤلاء «الغرباء» بأسمائهم، ولا يزال مالميس ستانديش وجون الدن، من



بين أفضل المعروفين حتى على الرغم من أن ستانديش، وهو رجل عسكري، لا يبدو أنه انضم مطلقاً إلى رعية كنيسة بليموث، حيث لا يظهر اسمه في هذه السجلات. (وستانديش على وجه الخصوص، اشتهر في قصيدة التودد إلى ميلز ستانديتسن، وهى القصيدة الشعبية القصصية التى كتبها هنري وودز ورث لونجفيلو، التى نشرت فى عام 1858).

ولأنه كان من القصاصين الموهوبين، فقد ركز برادفورد بدقة على التفاصيل السليمة وهو يصف ماى فلور و عبور المحيط الأطلسي والذي استغرق 65 يوماً. و فى أوائل القرن 17 لم تكن مثل هذه الرحلات تتم بدون وقوع حوادث. و فى البداية، فقد كادت السفينة تغرق تقريباً فى البحار العاصفة فى بعض المراحل. وعلاوة على ذلك، فقد أدت الظروف الصحية فيها لانتشار العدوى والأمراض بسرعة ومات عدد من الركاب، وألقيت جثثهم فى البحر. ويبدأ برادفورد الفصل التاسع والذي يتعلق أساساً بالعبور بحكاية ملفتة للنظر عن بحار شاب مفعم بالحياة وقوى البنية كان يلعن الركاب الذين يصابون بدوار البحر. وقال إنه كان يأمل فى أن يساعد فى إلقاء نصفهم فى البحر قبل انتهاء الرحلة لكنه سرعان ما أصيب هو نفسه بمرض لا يمكن تفسيره، وتوفى "بطريقه تبعث على الأسى" فى غضون أيام، وكان هو نفسه أول من ألقى فى البحر (66). واعتبر برادفورد هذا من فعل يد الله العادلة. فيجب عدم الاستهانة بخلقه حتى لا تتحمل وزر ذلك فى عنقك.

وأضفت هذه اللهجة الجادة جواً منشطاً على الكتاب الذى يمكن وصفه بأنه أول سرد للهجرة الأمريكية. فهؤلاء الناس الذين اختارهم الله، بعد كل شيء، يختلفون عن قبائل إسرائيل فى العهد القديم. كان الله يحرسهم، وكانوا يرتدون نوعاً من الدروع الواقية طالما أنهم يتصرفون وفقاً لإرادته. وفى الواقع، فإن برادفورد ينهى هذا الفصل بعدد من الاقتباسات المباشرة من سفر التثنية والمزامير، مضيفاً هالة من الضرورة التاريخية على روايته. إن الله مع شعبه، كما يقول برادفورد. دع هؤلاء الذين يأتون فى وقت لاحق يدركون أن المهاجرين «قد تضرعوا للرب وأنه سمع صوتهم وساعدهم على عدوهم» (71).



تخبطت سفينة الأمل بالمهاجرين على طول الساحل ورسّت في النهاية في ميناء آمن فيما يسمى حاليًا بكيب كود، وعلى الشاطئ وجدوا مخيمًا مهجورًا، اكتشفوا فيه لسعاتهم سلالًا هندية مملوءة بالذرة (74). وقد أثار ذلك نوعًا من الإلهام لديهم حيث إنهم كانوا حديثي العهد بالذرة الهندية وحصلوا على «بعض البذور ليزرعوها في العام القادم»، ولولا ذلك لتضوروا جوعاً (75). لذلك كان هذا اللقاء غير المباشر الأول بين المهاجرين والسكان الأصليين إيجابيًا. ولسوء الحظ، اتسم أول لقاء حقيقى بينهما بالعنف، مع وابل من السهام ورصاص البنادق. وقدم برادفورد وصفًا فكاهيًا حول المناوشات، التي لم تترك أي شخص مصابًا.

واستمرت السفينة في طريقها ورسّت قرب صخرة بليموث بعد ذلك بوقت قصير في مكان يتسم بمختلف «حقول الذرة وجداول المياه الجارية» (79). وينهى برادفورد الجزء الأول من يومياته بالوصول ثم يبدأ في «الكتاب الثاني» باسترجاع ميثاق ماي فلاور الشهير. لقد فقدت الوثيقة الأصلية، ولكن لدينا نسختين أصليتين متطابقتين بدرجة أو أخرى واحدة منهما هنا والأخرى في كتاب «علاقة مورت» (1622)، والتقرير الرئيسي الآخر عن مستوطنة بليموث مكتوب بعدة أيدي مجهولة الهوية، على الرغم من أن إدوارد وينسلو - وهو شخص آخر من المهاجرين الأصليين - يعتبر مؤلفها الرئيسي. وكان هذا الميثاق أساسًا اتفاقية موقعة من أجل التضافر معًا لتحقيق السلامة المتبادلة ورفاهية المجموعة، مما خلق كيانًا سياسيًا مدنيًا. وفي هذه الوثيقة الموجزة التي ضاعت بمرور الوقت، وتسربت من خلال هذين التقريرين، نرى بدايات غامضة للتجربة الأمريكية في الديمقراطية. وقد تم اختيار جون كارفر كأول حاكم. وفي هذه البدايات الصعبة والشاقة ثار بعض الاستياء والتذمر، ولكن سرعان ما تم التغلب على هذه بما فيه الكفاية (84).

وكانت المشاكل الرئيسية التي واجهت المهاجرين هي الأمراض والمجاعة التي أودت بحياة ما يقرب من نصف سكان المستوطنة في غضون ثلاثة أشهر. فبحلول نهاية شباط / فبراير، بقي خمسون بالكاد، مع إصابة الكثير بالعلل أو الضعف. وقد مات مزيد



من النساء والأطفال، وظل على قيد الحياة أقل من نصف الرجال الستة وعشرين الأصليين أرباب الأسر. وفي الوقت نفسه كمن الهنود على الحواف يشاهدون الغزاة ويتساءلون ما الذى يمكن عمله حيالهم. كانوا يظهرون أحياناً عن بعد، ولكن عندما يقترب المستوطنون كانوا يهربون (87). واستمرت لعبة القط والفأر هذه لبعض الوقت، حتى جاء فجأة هندي بجرأة من بينهم وتحدث إليهم بلغة إنجليزية غير سليمة استطاعوا فهمها بشكل جيد ولكنهم تعجبوا منها (87). كان هذا الشخص هو سكوانتو، الباقي الوحيد على قيد الحياة من قبيلة باتوكست، التى قضى عليها المرض وكان قد سبق له الاتصال ببعض بعثات صيد الأسماك الإنجليزية، وتم أسره لفترة من الوقت. ومع موهبة بارزة فى اللغات طور علاقات ودية مع الإنجليز (وإن كانت خدمة لنفسه) كما وصفها برادفورد، ولعب دوراً رئيسياً فى التفاوض مع الهنود فى أوقات محفوفة بالمخاطر كانت تنتظر مستوطنى بليموث.

وفي عام 1621، تولى وليام برادفورد بعد جون كارفر منصب الحاكم، بسبب وفاة كارفر. وفى تقريره عن السنة الأولى فى بليموث، عرفنا شخصيات مختلفة من المهاجرين، بما فى ذلك إسحاق الرتون، وهو واحدة من الشخصيات الأكثر نشاطاً، وتعقيداً وأنانية فى المجموعة وحظت شتى خططه التجارية الرابحة والمختلفة وخدعه السياسية بقدر وافر من اهتمام برادفورد على مدى السنوات المقبلة. لكن الخيط الرئيسي لهذا السرد يتعلق بالهنود، الذين حافظ المهاجرون على علاقات جيدة بشكل معقول معهم على مدى نصف قرن، وهذا يرجع إلى حد كبير إلى الدبلوماسية الحريصة من جانب برادفورد نفسه، فقد كان رجلاً متسامحاً وسخياً يعرف كيف يضرب مثلاً للحكم اللائق.

وهناك وصف موجز لما يشار إليه الآن على أنه أول عيد للشكر يرد فى الفصل الثانى عشر، وهو طريق ثالث فى يوميات برادفورد. ويتركز معظم هذا الفصل الحاسم على لقاءات مع الهنود. ويبدأ بقصة مستوطن تاه فى الغابات وتجول لمدة خمسة أيام، وهو يعيش على التوت البرى قبل أن يقبض عليه الهنود. وقد أعيد سالمًا فى الواقع، ولكن كان هناك بعض التوتر فى السرد، الذى يتحرك إلى الأمام بسرعة- هذا النوع من تقنية القصص المفاجئ الذى



يرتبط بالعهد القديم - وقد قدم لنا شخصيات أخرى جديدة بالانتباه، بما فى ذلك هوبوموك، وهو رجل شهوانى تمامًا، كان ينتمى إلى قبيلة وامبانواج، التى كان يتزعمها ماسوت، الزعيم الأسطوري الذى أقام تحالفًا دقيقًا مع برادفورد ومع مستوطنة بليموث. (كان هوبوموك موضوعًا لرواية معروفة، باسم هوبوموك، كتبها لنا ليديا ماريا تشايلد ونشرت فى عام 1824).

وفى معاملاتهم مع الهنود أظهر المستوطنون صبراً جميلاً. واجتهدوا فى التصرف بطريقة عادلة ونادراً ما اتسمت بالانتقام، وقاموا بتأسيس نمط حافظ على السلام لمدة تتجاوز النصف قرن، قبل نشوب منازعات رهيبة سميت حرب الملك فيليب (1675-1676). (سميت باسم ابن ماسوت). كانت هذه الحرب مدمرة-وقد أدت إلى قتل عدد كبير من المستوطنين ودمرت وامبانواج بالفعل. وبعده طرق شكلت هذه الحرب الفترة المظلمة التى لونت العلاقات بين المستوطنين الأمريكيين والأصليين لعدة أجيال قادمة.

ورغم أنه جذب اهتمام القراء فى وقت لاحق إلى الحادث، فإن برادفورد قدم القليل نسبياً عن عيد الشكر الأول. وكان إدوارد وينسلو (نقلًا عن رسالته الخاصة فى 11 ديسمبر 1621، فى كتاب علاقة مورت) هو بالفعل الذى ذكر هذه المناسبة باعتبارها أمرًا خاصًا. كان مهرجان حصاد تقليدى حضره ماسوت و90 من رجاله. ووفقًا لوينسلو، استمر الاحتفال ثلاثة أيام. وذكر برادفورد الكم الكبير من ديوك الرومي البرية التى التهمها المحتفلون ، وربما كانت هذه هى أساسًا لعادتنا الحالية فى الولايات المتحدة لتناول الديك الرومي فى عيد الشكر.

وسرعان ما وصلت سفن أخرى من إنجلترا، مثل فورتشن، وارتفع عدد المهاجرين. وكما ذكر كالفين كوليدج فى وقت لاحق، «فإن الأعمال التجارية من أمريكا هى أعمال تجارية حقًا»، وكان هذا صحيحًا بالتأكيد بالنسبة للمهاجرين الأصليين، الذين بدأوا فى تجارة الفراء وغيرها من الجلود من بين سلع أخرى. وبدأ واضحًا بما فيه الكفاية لبرادفورد أن توماس ويستون «ومغامريه» فى لندن ليس لديهم فرصة حقيقية لاسترجاع استثماراتهم،



على الأقل ليس لسنوات عديدة. ومع ذلك، فقد حملوا السفينة فورتشن فى ديسمبر 1621 مع الفراء وأشجار السافراس والواح البلوط وهى حمولة قدرت بنحو 500 جنيه إسترليني. وقطع ذلك شوطًا طويلًا فى سداد ديونهم، ولكن هذه السفينة المسماة بالحظ كانت اسمًا على غير مسمى، إذ استولى عليها الفرنسيون وهى فى طريقها إلى ساوثهامبتون، ولم تصل الشحنة مطلقًا إلى إنجلترا. وغرقت جالية المهاجرين فى الدين بشدة.

ومع ذلك فقد كان لدى برادفورد ومستوطنته الكثير فى عقولهم أكثر من مجرد المال. وبمجرد أن غادرت السفينة فورتش حتى ألقت القبائل المحلية، «شعب ناراجانزيت العظيم»، كما وصفهم برادفورد، قفازًا فى شكل ثعبان ملفوف بمجموعة من السهام: وكان ذلك رمزًا للتهديد. لم تكن هذه القبيلة تحب التحالفات التى أقامتها مجموعة بليموث مع القبائل الأخرى، وخاصة بوكانوكتيس. ورد برادفورد بحزم، معيدًا الثعبان وهو مملوء بالبارود والرصاص.

وسيطر مايلز ستانديش، وهو العقلية العسكرية فى بلايموث، على الوضع وحما المهاجرون أنفسهم داخل قلعة مؤقتة. واتبعت كل أنواع المناورات السياسية المخادعة، بمؤامرات تتضمن الهنود من قبيلتى سكوانتو وهيوموك، المتنافسين اللذين قدما روابط حاسمة بين المستوطنين والقبائل الأصلية المختلفة. وكما لاحظ برادفورد بأسى: فقد سعى سكوانتو لتحقيق أغراضه ولعب لعبته الخاصة (109) وقام بدور نقل النميمة من قبيلة إلى أخرى، على أمل أن يصبح زعيمًا أورئيسًا هو نفسه.

وطلب ماسوت رأسه، ولكن برادفورد عن طريق الصدفة أكثر منه قصدًا لم يسلمه للهنود. مما جعل سكوانتو يتمسك بأن يكون قريبًا من الإنجليز فى الوقت الحاضر.

وكتب برادفورد ما يلي: لقد تغاضيت عن أشياء أخرى مختلفة، مملة وغير مرتبطة بالموضوع. (112). يتمنى المرء لو أنه قدم لنا تفاصيل عن هذه الأشياء غير المرتبطة بالموضوع، على الرغم من أنه ربما كان له الحق فى التفكير فى أننا يجب أن نكون بمنأى عن هذا الملل. ولأنه مهاجر، فإنه من وجهة نظر الراوي الطبيعى، فإن هذا كان عملاً متبلد الحس



إلى حد كبير. كانت حياة صعبة، روتين الزراعة والصيد للبقاء على قيد الحياة، مع إنفاق الكثير من الوقت في الصلاة أو محبوسين في الاجتماعات الدينية من نوع أو آخر. وغالبًا ما انشغلت يوميات برادفورد بمثل هذا النزاع بين المهاجرين وبين ويستون وكذلك المغامرين الآخرين، الذين كفّل بعضهم ويستون على أمل تحقيق الربح. كما أنه كتب عن استمرار الصراع مع السكان المحليين. فلم تكن هناك هدنة سهلة، وعلى الرغم من الطابع السلمي عمومًا لماسوت فقد كان بالكاد هو الزعيم الوحيد في المنطقة، وظل التهديد بالعنف ثابتًا. وقد سمع المهاجرون بلا شك عن ما حدث في جيمس تاون، بولاية فرجينيا حيث تم قتل مئات من المستوطنين، ولا بد أنهم قد عاشوا في خوف دائم من هجوم مماثل. وقد ركزت بعض فصول كتاب برادفورد الأخيرة على المساعي المستمرة والمتواصلة للحصول على راعى كنيسة لائق من إنجلترا. فقد جاء كثيرون وذهبوا ولم يكن أى منهم باعًا على الرضى. (فالمهاجرون - باعتبارهم عبادا - كان من الصعب إرضاؤهم بصورة ملحوظة).

تحت مراقبة صارمة من برادفورد، وبدعم من قادة الكنيسة لشخصية قوية، ازدهرت مستوطنة بليموث. (لا يمكن قول نفس الشيء عن مستوطنات أخرى في المنطقة). ونجحت المجموعة، جزئيًا، لأنها أخذت ميثاقها على محمل الجد. وكتب برادفورد على نحو مثير للاهتمام عن تجاربهم المنهجية في العيش المشترك، مشيرًا إلى الطريقة التي قسموا بها الأرض بطريقة من شأنها أن تحرك قلب كارل ماركس، مع حصول كل عائلة على قطعة أرض تتناسب مع حجمها. وقد منحت الأرض فقط للاستخدام الحالي ولكن من دون نصّ على الميراث (133). وعمل النظام بشكل جيد، لفترة من الوقت، بين هؤلاء الرجال الورعين والعقلاء. ومع ذلك انتاب برادفورد شعور غير مريح حول هذا المشروع. كان يمتلك نسخة من كتاب دى ريبوبليكا لجان بودان (1586)، الذى كان الكاتب يسخر من خلال صفحاته من تمجيد أفلاطون للعيش المشترك، قائلاً أن الفيلسوف اليوناني لم يفهم أن بجعل كل الأشياء مشتركة، فإن المصلحة العامة لا بد وأن تبيد. 4



ويشرح برادفورد أن جيل الشباب من المهاجرين، الذي يعتبر أن من بينهم من هم الأكثر قدرة وملاءمة للعمل والخدمة، كانوا يكرهون العمل لصالح زوجات الرجال وأطفالهم دون أى نفع يعود عليهم هم أنفسهم. ولقد اعتبروا هذا العمل نوعًا من العبودية، وقاوموه. ويبدو أن المؤلف نفسه كان يساند الشباب، ويرى أن النظام نفسه يخلق الغربة بين الرجال بعضهم البعض، وعلى ما يبدو فإنه يقلص ويلغى الاحترام المتبادل الذى ينبغى الحفاظ عليه فيما بينهم. (134) وفى هذا القلق حول النشاط المجتمعي، يتوقع برادفورد مخاوف من وجود دوامات فى المجتمع الأمريكى عند كل منعطف، حيث يتساءل المواطنون عن جدوى الدرجة التى ينبغى أن يجتمعوا بها معًا من أجل تحقيق الصالح العام، وخلال الحرب الباردة (التي ابتليت بها الولايات المتحدة لجزء كبير من النصف الثاني من القرن العشرين)، أصبح هذا الخوف محمولًا مع كراهية كل أنواع العلاج الاشتراكي وجميع أشكال التفكير الجماعي.

لا يزال الأمريكيون يقاومون تقاسم الثروة، إلا فى شكل إحسان طوعى. وهناك شعور عميق الجذور أن المرء ينبغى ألا يعمل إلا لمصلحته، دون اعتبار للمجموعة الأكبر. ومع ذلك يجب أن لا ينظر إلى هذا إلا على أنه ضرب من خطابنا الوطني. إنه دفعة متسقة من الجانب الطائفي تظهر طوال تاريخنا، وخصوصًا مع مختلف التجارب المعروفة فى الحياة الفاضلة التى أصبحت بارزة فى القرن التاسع عشر، بما فى ذلك المتوافقين والهزازين، والباحثين عن الكمال فى مستوطنة أونيدا. وبمعنى ما، فإن هذا التجريب يولد من جديد فى جماعات الخنافس التى لاتعد و لاتحصى التى ظهرت فى أواخر الستينيات والسبعينيات. ومن المدهش بالتأكيد قراءة برادفورد فى ضوء التطورات التى جرت فى وقت لاحق، لإدراك كيف بدأ الحديث عن هذا الموضوع فى هذه البلاد.

وتحكى ملحمة برادفورد المستمرة عن وصول الوافدين الجدد. كان بعضهم يأتي لخداع المهاجرين، والبعض الآخر ببساطة يأتي بحثًا عن لقمة العيش الكريمة. . ويسمع المرء أيضًا عن المستوطنات المجاورة، وكان القليل منها متمسكًا مثل مجموعة بليموث.



وبالطبع فإن مستوطنة خليج ماساتشوستس، أصبحت فى نهاية المطاف المستوطنة المهيمنة فى نيو إنجلند، وكان مركزها فى بوسطن وجذبت شخصيات مهمة مثل جون وينثروب (1588-1649). وبالفعل نشأت شركة فى المنطقة التى تعرف حالياً باسم بوسطن فى أوائل 1623، تسمى شركة دورتشستر، متخصصة فى صيد الأسماك قبالة ساحل كيب آن.

ومن بين أكثر الشخصيات لفتاً للانتباه والذين كتب عنهم برادفورد الكابتن روبرت جورج، الذى وصل إلى خليج ماساشوستس مع مسافرين وعائلات شتى، كانوا يعتزمون البدء فى إقامة المزارع. وفى نهاية المطاف استبعد ويستون توماس باعتباره الخصم الرئيس لمجموعة بليموث، على الرغم من أن ويستون استمر فى إثارة المتاعب لمستوطنة جورج شيس كذلك. وقد تحمل برادفورد جهداً كبيراً للرد على التهم التى وجهها للمهاجرين المسافرين الذين زاروا المستوطنة ووجدوا أنها ملجأ للعوزة، ومن بين الشكاوى التى قدمت ضدها عدم التسامح و الافتقار إلى التنوع الدينى. ورداً على ذلك يؤكد برادفورد ببساطة أنه لم يكن هناك أى خصام أو معارضة، بين مستوطنى بليموث. ورجوعاً للجدل عن العمل المجتمعى مقابل العمل الخاص، كان هناك اتهام بأن بعض أعضاء المستوطنة يرفضون العمل من أجل الصالح العام (158). وكتب برادفورد أن هذا ليس صحيحاً كلياً، لأنه على الرغم من أن بعض (العمل) لم يكن يتم عن طيب خاطر، وأنه كان هناك آخرون غير أمناء فإن الجميع كانوا يبذلون كل ما فى وسعهم، إن أسوأ شيء هو أن يحصل المرء على غذائه بالإضافة إلى شيء آخر (158).

وربما تتركز اللحظة الأشد حيوية فى اليوميات على شخصية نابضة بالحياة هى توماس مورتون وهو يستمتع ويعربد فى ميرى مونت، والذى أصبح مادة أسطورية، لاسيما عندما أعاد ناثانيال هوثورن تخيلها وتخطيطها فى كتابه «ماى بول فى جبل ميرى» (1836)، وهى قصة كلاسيكية تستند إلى حادثة وصفها برادفورد. كان مورتون (1576-1647) فارساً بكل معنى الكلمة، وله عقلية متحررة إنسانية، ولكنه كان غير محترم وقد أبحر أول مرة إلى العالم الجديد فى عام 1622، على الرغم من أنه عاد بعد ذلك بعام، ينتقد المهاجرين الذين



اعتبرهم غير متسامحين. رجع إلى نيو إنجلند فى 1624، كجزء من المشروع التجارى الذى هدد بوضوح مجموعة برادفورد، التى كانت تعتمد على تجارة الفراء. وقد كسب مورتون ورجاله جيداً قلوب القبيلة المحلية، الجونكوينز، الذين وصفهم فى وقت لاحق بأنهم أكثر تحضرًا من نظرائهم الأوروبيين فى بليموث.

واختلف مورتون مع شريكه فى التجارة ورحل هذا الأخير إلى فيرجينيا، وترك مورتون وفرقة المرحلة ليمتعوا أنفسهم. ويبدو أنهم قاموا بذلك. ووفقًا لبرادفورد «فإنهم سقطوا فى الفجور وعاشوا حياة فاسقة، ملقين بأنفسهم فى جميع أنواع انتهاك المقدسات» (227). وقد وصف مورتون بأنه «أستاذ فى سوء الحكم على الأمور» وأشار إلى أن هذا الشخص الإنجليزى وأتباعه «عاشوا حياة الفسق والشرب والرقص مع بعضهم لعدة أيام، يدعون النساء الهنديات لمرافقتهم، يرقصون ويمرحون، ويتميلون معًا مثل العديد من الجنيات، بل كانوا يقومون بأسوأ الممارسات. «والواقع أن مورتون كان يتاجر فى الكحوليات والمدافع والفراء، ولهذا ربما كانت المنافسة الاقتصادية أكثر من أى شىء آخر هى التى حفزت مستوطني بليموث على العمل». وكما كتب هوثورن فى وقت لاحق مشتمًا: لا فإنه لسوء الحظ، كان هناك رجال فى العالم الجديد مؤمنين إلى درجة كبيرة وأكثر صرامة من هؤلاء المصلين فى ماى بول». وهو يشير، بطبيعة الحال، إلى المهاجرين.

وكتب المستوطنون فى بليموث إلى مورتون لتحذيره من سلوكه غير اللائق والخطير. فالمؤكد أن بيع الأسلحة للقبائل الأصلية ليس شيئًا جيدًا لأى أحد. وبعد قليل أرسلوا الكابتن ستانديش ورجاله لمداومة مجمع مورتون، وقد فعلوا ذلك، على الرغم من أنه لم يقتل أى رجل أو يصاب بجروح. كان مورتون وفرقة فى حالة سكر شديدة لدرجة أنهم لم يستطيعوا حمل أسلحتهم الثقيلة. وتم جرّ مورتون ليمثل أمام برادفورد، الذى لم يجرؤ على إعدام رجل على اتصال جيد بالملكيين فى الوطن. وبدلاً من ذلك، تم نفيه إلى جزيرة صغيرة قبالة سواحل نيو هامبشير، حيث التقطته سفينة تجارية وأعادته إلى إنجلترا.



وكان لمورتون العديد من الأصدقاء المهمين فى لندن، بمن فيهم سير فرديناندو جورجى - والد روبرت جورجى الذى كان من مؤيديه الأصليين. وبمساعدة من هؤلاء الزملاء شن حملة دعائية ضد المهاجرين، ونشر تقريراً حياً عن الحياة فى العالم الجديد، بروايته هو عن الأحداث التى وقعت، فى كتابه المعنون كنعان الإنجليزية الجديدة (1637) وهذا الكتاب الرائع يحتفل بجمال المناظر الطبيعية والخيرات فى نيو إنجلند وشعبها الأصلي وغالبًا ما كان يسخر من المستوطنين البروتستانت. وكان قلم مورتون، فى الواقع، أقوى من سيوف كثيرة، وألحق ضررًا كبيرًا بصورة مزرعة بليموث بين الطبقات الراقية فى بريطانيا. ويتحد شديد، عاد إلى نيو إنجلند، وزج فى السجن طوال فصل الشتاء الرهيب، وتوفى فى نهاية المطاف بين الإنجليز المستوطنين فى ولاية ماين، بعيدًا عن برادفورد وليموث، فى 1647.

إن من مزرعة بليموث كيوميات هى رواية قصصية، يستطيع الفرد أن يسمع عن فضائح مختلفة بها، والكثير منها مرتبط بالحاكم السابق لبرادفورد الذى كان يدعى إسحاق الرتون الذى كان يمثل مستوطني بليموث فى التعاملات مع المستثمرين فى إنجلترا. وكما يشير برادفورد فقد كان لآرتون مصالح تجارية خاصة به، وهذه المصالح غالبًا ما كانت تتعارض مع تلك التى يدعو لها زملاؤه المستوطنون. وقعت مستعمرة بليموث تحت إدارة برادفورد فى المزيد من الديون، على الرغم من أنه لم يكن رجل أعمال وعانت المستعمرة من مشاكل استمرت لفترة طويلة بعد أن توقف الرتون عن تمثيلها. وكما كتب برادفورد فقد أعادت المستوطنة بين عام 1631 وعام 1636 سفنًا إلى إنجلترا محملة بفراء القندس والثعالب الذى تبلغ قيمته 10000 £ جنيه إسترليني (ما يعادل مليونى دولار اليوم). ومع ذلك، يبدو أن ديونهم التى بلغت 6000 جنيه إسترليني لم تنخفض أبدًا. واستمر ذلك حتى عام 1648، ولكن عندما تم بيع قطعة كبيرة من الأرض كان ذلك بمثابة حل أخير للكثير من الديون مع المستثمرين الإنجليز أو «المغامرين».

كان المرض والجوع من الثوابت فى حياتهم، كما فى حياة الهنود. وقد وصف برادفورد جائحة الجدري الرهيبة. ولافتقارهم للفرش والبياضات وقع الهنود فى حالة يرثى لها لأنهم



كانوا يرقدون على الحصار الخشن، وأخذ الجديري يهدد ويحطم ويستشري من شخص إلى آخر، وتفسخت بشرتهم بسبب النوم على الحصار الذى كان خشناً. وعندما كانوا ينقلبون إلى الجانب الآخر، كان الجانب كله يتسلخ فى آن واحد. كانت هذه المعاناة الرهيبة «توقع الرعب فى قلب من يشاهدها» (302). وشعر المهاجرون بالشفقة تجاههم، وجلبوا لهم يومياً الخشب والمياه وأوقدوا لهم النيران ومنحهم قوت يومهم، وقاموا بدفنهم عندما قضوا نحبهم، وهرب عدد قليل منهم على الرغم من أنهم قاموا بكل ما يستطيعون قيامه لحماية أنفسهم من الخطر، وتوفى الزعيم نفسه حينذاك وجميع أصدقائه وأقاربه تقريباً، ولكن بسبب رحمة وعناية الله، لم يصب أحد من الإنجليز بالمرض بهذا القدر أو لم يلمح أى شخص بهذا المرض، على الرغم من أنهم قاموا بالأعمال اليومية لهم فى عدة أسابيع معاً» (303)، وفى هذا التراحم رأينا الأساس للعلاقات الجيدة التى سادت بين الهنود والمهاجرين على مدى أكثر من نصف قرن من الزمان.

بيد أن الأمور ساءت تدريجياً. كان العدد الأصلي من عدد المؤمنين قليلاً منذ البداية، وحتى مع إنجاب الأطفال، وتحول الغرباء للإيمان، لم يستطع الانفصاليون مواكبة التغيرات السريعة فى الطبيعة السياسية والدينية فى نيو إنجلند. كانت الاختلافات المذهبية دائماً تمثل مشكلة، مثلما حدث مع روجر ويليامز، الذى عاش بينهم قبل أن يرحل لكى يؤسس رود آيلاند. لم تستطع مجموعة برادفورد أن تتواءم مع المتشددى الآخرين، مثل من كانوا فى خليج ماساشوستس أو فى ولاية كونيتيكت وغيرها. بالإضافة إلى ذلك، قام برادفورد بتسجيل انهيار الأخلاق بعد عام 1642، مع «الخطايا سيئة السمعة المتباينة» (351). وكان البعض، فى الحقيقة غريباً فى مسلكه إلى حد كبير.

ومن بين أسوأ الخطاة، كما يقول، كان توماس جرانجر، الذى اعترف بارتكاب اللواط مع فرسه، وبقرة، واثنين من الماعز وخمس نعاج، واثنين من العجول، وديك رومى. وكان لهذا الذوق المركب والمتنافر تأثير سيئ للغاية بين الآباء المهاجرين، وحوكم، وكما يتوقع تم إعدامه وفقاً للشريعة (كما جاء فى سفر اللاويين 15: 20). و الواقع أنه حتى الحيوانات البائسة التى عانت من اهتماماته الغريبة تم إعدامها وأُلقيت فى حفرة. وكان ما حدث هو أن السيد جرانجر قد التقط عاداته السيئة من آخرين، لدرجة أن برادفورد تعجب كيف أن هذا



العدد الكبير من الأشخاص السيئين قد وجدوا لأنفسهم موطنًا فيما بينهم. وأخذ يعزى نفسه قليلًا عندما أخذ يتذكر بأن «عندما يبدأ المرء فى بذر بذور جيدة، سيكون هناك رجل حاقده يسعى إلى بذر السيئات» (357).

وعند قرب نهاية يومياته، تأمل برادفورد فى طول عمر المهاجرين الأصليين، ملاحظًا أنه بالرغم من التغييرات الكثيرة والمصاعب والمواجهات مع «أعداء كثيرين»، فقد عاش عدد منهم إلى سن الشيخوخة. ومن بين هؤلاء كان كل من بروستر ووينسلو، وهما اثنان من ركائز مجموعة بليموث. وفى الحقيقة فقد أنهى برادفورد سرد تجربته الطويلة بالرحيل النهائي للينسلو إلى إنجلترا، حيث تم إرساله للدفاع عن مستعمرة بليموث ضد التهم المتعلقة بالسلوك الفاضح المقامة ضدهم فى المحاكم. كان أوليفر كرومويل - الزعيم البروتستانتي الكبير - يسيطر على إنجلترا آنذاك، بعد أن خلع الملك تشارلز الأول عن عرشه وقطع رأسه وعلى ما يبدو فإن كرومويل قد أحب وينسلو. وقام بإرساله بأمر قيادة جزئية مع قوة تدخل سريع، استولت على جاميكا فى عام 1655، وإن كان وينسلو قد توفى فى رحلة العودة إلى إنجلترا - وكان هذا خسارة شخصية رهيبة لبرادفورد.

وانتهت اليوميات نهاية محزنه، قصة نجاح تلاها التشرذم والتفكك، وضياع المثل العليا. فلم يكن لدى جيل الشباب أيديولوجيات متماسكة مثل آبائهم وأمهاتهم. كما أنهم لم يتقاسموا الرؤية المتجسدة فى الميثاق الأصلي. وقد فطر كل هذا قلب برادفورد، مسجلًا بعض النفور من الزيادة فى أسعار الذرة والماشية التى أدت إلى السقوط النهائي لبلايموث، مع اكتساح الجشع الشخصى للإحساس بالمجتمع.



## 4

اشتهر كوتن ماثر (1663-1728)، وهو فقيه لاهوتى بروتستانتي وشخصية محورية فى قصة الاستيطان فى أمريكا، بأنه أشار إلى برادفورد بأنه «موسى الخاص بنا»، لكنه لم يكن جليلاً بهذا القدر الذى يوحى به ذلك ولم يدع لنفسه استحقاقات كبيرة. فكما يرى القارئ فى يومياته، كان رجلاً متواضعاً، وإن كان صارماً ويفتقر إلى روح الدعابة. وقد كتب بشكل جميل حول مزرعة بليموث، بأسلوب مقتصد و محدد، متفهماً المغزى التاريخي لقصة المهاجرين، فضلاً عن قوتها كأسطورة. واستغل فى الواقع لأقصى حد رنينها الأسطوري، حيث قارن المستوطنين بالإسرائيليين فى رحلتهم إلى أرض الميعاد (على الرغم من الإشارة فى كثير من الأحيان إلى مجموعته الخاصة على سبيل المقارنة، وليس كوسيلة ليوحى بأنه هو وأخوته كانوا تماماً مثل القبائل الرحالة) 5. وفى حين أن القصة عن «عيد الشكر الأول» تظل باقية فى العقل، وأنها لعبت دوراً فى تشكيل إحساس أمريكا بنفسها وعلاقاتها مع القبائل من السكان الأصليين، فإن هناك قصة أكبر هنا.

إنها قصة شعب اختار العيش بعيداً، ليشق طريقه فى العالم، مهما كان ذلك صعباً، ونجح إلى حد كبير، لنصف قرن تقريباً على الأقل، فى ترجمة رؤيته لمجتمع عادل ومسيحي إلى واقع. لقد كانوا بطريقتهم الخاصة مجموعة ديمقراطية، وكان العمل ممّا لمصلحة المجتمع مثيراً للإعجاب، وإن كان معقداً. ويبدو التفكك النهائي لمستوطنة بليموث جزءاً من القصة الأمريكية كذلك، فإن المرء لا يمكنه الحفاظ على أية رؤية مهما كانت جميلة إلى الأبد. ذلك أن الجشع والمصلحة الشخصية يفسدان الهيكل السياسي، مع سعى الأفراد لتحقيق ثرواتهم الخاصة على حساب المجتمع ككل. وربما كانت هذه هى، القصة الشاملة التى يرويها برادفورد.



ومن الجدير بالذكر أن يوميات برادفورد هى فى الأساس وثيقة دينية، شهادة شخصية، يغمرها إحساس المؤلف بمشيئة الله فى التصرف فى حياة المؤمنين. كان المستوطنون الإنجليز فى العالم الجديد عمومًا مسيحيين متدينين، منحهم المواثيق فى ولاية فرجينيا الملك جيمس الأول من «أجل تنصير هؤلاء الذين لازالوا يعيشون حتى الآن فى جهل بالمعرفة الحقيقية وعبادة الله»<sup>6</sup>. ومع ذلك فلم يكن أى شىء حدث فى ولاية فرجينيا يقترب من الحماس الدينى الذى أبدته مختلف الفروع من التزمت الذى ساد فى نيو إنجلند. فقد اشتهر جون وينشروب، زعيم مستعمرة خليج ماساشوستس، بأنه أعلن فى خطبة شهيرة على سطح السفينة أرابيلا فى عام 1630: «يجب علينا الأخذ فى الاعتبار أننا سنكون مدينة على تل» وتحدث مرارًا عن أنهم أبرموا ميثاقًا مع الله. ولكن برادفورد هو الذى جسد الرؤية الدينية للمتشددين فى أنقى صورها، والتى تهدف لإحياء «المسيحية الأصلية»، كما يذكر بيرى ميللر.

وتصدر يوميات برادفورد مرتبة عالية بين العديد من التقارير عن المستوطنات الأولى فى العالم الجديد، ولكن ينبغى على المرء فى الوضع المثالى أن يقرأها فى مقارنة مع كتاب قصة مورت المذكور أعلاه، والذى ظهر بعد عامين فقط من الرسو الأول فى بليموث والذى يشع نضارة الملاحظة. وكان عنوانه بالكامل «رواية أو يوميات مزرعة إنجليزية أقيمت فى بليموث» وتتألف من 10 فصول، تم توقيع خمسة منها فقط. و الواقع أنه لا يُعرف سوى القليل عن الرجل الذى يدعى مورت، حيث يرد اسمه فى العنوان. ومن الواضح أنه كتب قسمًا مختصرًا فحسب، على الرغم من أنه (وفقًا لإحدى النظريات) ربما كان الاسم خطأ مطبعيًا لجورج مورتون، الذى كان عضوًا فى جماعة ليدن الأصلية (انضم مورتون إلى مستعمرة بليموث فى وقت مبكر جدًا، على الرغم من أنه لم يكن فى ماي فلاور). ولم يكن اسم المؤلف مرفقًا بالأقسام الخمسة الرئيسية، لكنه كان دائمًا يفترض أن إدوارد وينسلو قام بالكثير للكتابة وأن وليم برادفورد كان هو نفسه مساهم آخر.



وينبغي أيضًا قراءة كتاب كنعان الإنجليزية الجديدة لتوماس مورتون إلى جانب كتاب برادفورد، حيث إن له شأن كبير يجعله يستحق التوصية به. إن حكاية مورتون حول العيش في البراري بين الهنود ذاعت بعيدًا ولم تلق قبولًا في الأوساط البروتستانتية. والواقع إن شد وجذب الحرب بين الفاسق العلماني والمتطهر العفيف أمر ثابت ومستمر في تاريخنا، ويبدو أنه قد بدأ مع مورتون وبرادفورد. ومع ذلك فإن مورتون لم يكن مجنونًا ولا فاسدًا، على الرغم من أنه وسع حدود السلوك المقبول. كان شخصية حماسية قاوم بشجاعة استهجان المتعة الحسية، والسكر والعريضة التي تتيحها الحرية المفرطة (نظرًا على الأقل) في العالم الجديد. وعندما طُرد من نيو إنجلند، وعاد إلى لندن، حيث كتب قصة كنعان الإنجليزية الجديدة لتبرير مسلكه هو وأتباعه، ولتعزيز وجهة النظر المختلفة لنيو إنجلند، ومشاهدها الطبيعية والبشرية.

كان شريكًا في الهجاء، ولعوبًا على مستويات عديدة، إذ كان دائمًا يحتقر المتشددين. ويقدم سرد مورتون الذي نشر في ثلاثة كتب نظرة جديدة عن الشعب الأصلي في أمريكا الشمالية الذي كان يعتبرونه عادة أنه شعب من المتوحشين الذين يحتاجون إلى الهداية لدين الحق. ويدافع جال ديمبسي، وهو محرر حديث كنعان الإنجليزية الجديدة، عن مورتون بطريقة متمكنة ويبرز أن ممارسة التعايش بين المستوطنين الأوروبيين وأبناء القبائل كان يعتبر بالكاد أمرًا استثنائيًا خلال القرن الأول من الاتصال الأوروبي مع العالم الجديد. لم تكن احتفالات أول مايو الراقصة شاذة. وقد أشار ديميس أيضًا إلى أن تجارة السلع الخطرة أو المحرمة، بما في ذلك الأسلحة والمشروبات الكحولية كانت أيضًا شائعة في ذلك القرن بعد اكتشاف كولمبس للأمريكتين<sup>8</sup>. بعبارة أخرى، إن ما كان يفعله مورتون وفرقة المرحة في ميرى مونت لا يعتبر غريبًا كما كان يبدو لبرادفورد والمستوطنين في بليموث. كان ذلك عملًا معتاد مهما كان بغضًا بالنسبة للضمير البروتستانتي.



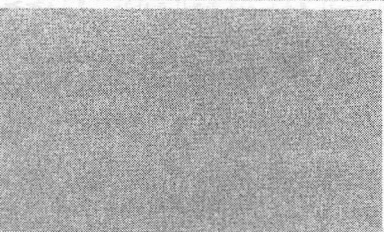
لقد ركزت على يوميات وليام برادفورد أساسًا بسبب هالتها الأسطورية. حيث اكتسبت مستوطنة بليموث رنينًا فريدًا في ذاكرة معظم الأمريكيين. ومع ذلك لم تكن مستوطنة بليموث هي أول مستوطنة كبيرة للأوروبيين في العالم الجديد. فقد وصل الإنجليز إلى ولاية فرجينيا، في جامستون، في 1607، على الرغم من أن هذه المستوطنة كانت بعيدة عن النجاح، وسرعان ما تردت في الوحشية والفوضى، كما وصفها جون سميث وافر الإنتاج في أعمال عدة، بما في ذلك التاريخ العام لولاية فرجينيا (1624). وكانت العلاقات بين هؤلاء المستوطنين والسكان المحليين، والهنود من قبيلة باوهاتان، علاقة نكد إلى حد كبير. ويقول إدموند س مورغان، وهو مؤرخ مبرز من جامعة ييل، إن جيمس تاون كان فاشلاً مثيراً للشفقة، ويدعي أن عادات العمل لدى المستوطنين نادراً ما كانت مثالية، إذ كانوا عاطلين عن العمل في كثير من الأوقات. ومن ناحية أخرى، تشير الحفريات الأثرية الأخيرة في جيمس تاون إلى أن سميث وآخرين ربما بالغوا في المشاكل القائمة في جيمس تاون بطرق تخدم مصالحهم الذاتية. بيد أنه حتى جيمس تاون، يجب أن تتخلى عن الأولوية لمستوطنة سانت أوغسطين، وهي مستوطنة مزدهرة في ولاية فلوريدا يعود تاريخها إلى عام 1565. وبحلول عام 1608، كان الأسبان قد استقروا أيضًا في سانتافي وفتحوا بذلك جنوب غرب أمريكا الشمالية للأوروبيين.

وقد تم تأسيس رأس جسر ساحلى من المتشددين فى نيو إنجلند، وتفوقت مستعمرة بليموث على جيمس تاون فى النظام والتماسك. واكتسبت مكانة أسطورية أساسًا بسبب عيد الشكر الأول كما وصفه برادفورد والذي تحول فيما بعد إلى عطلة أسطورة وطنية تسعى للمصالحة وإقامة علاقات ودية بين أفراد المجتمع، وكان لدى شركة خليج ماساشوستس الأكثر بروزًا وقوة العديد من المؤرخين الخاصين بها لكن بليموث كانت محظوظة فى كثير من النواحي لوجود برادفورد بها. ويحتل كتاب من مزرعة بليموث مكانًا فريدًا بين السجلات لهذه الفترة. وهو فى حد ذاته نص أدبي رائع، تمت كتابته بشكل واضح وواقعي وإنساني، والقصة تروى العديد من أوجه البقاء على قيد الحياة رغم كل المصاعب. وحقيقة



أن برادفورد وإخوته قد نجحوا في إدارة العلاقات مع السكان الأصليين المعادين في كثير من الأحيان أمر مرموق ويمثل إشادة بالدبلوماسية الصبورة وضبط النفس، ونموذجاً تقتدى به الأجيال القادمة. وفي الواقع، كان الدمار الذي خلفته حرب الملك فيليب نتيجة لتجاهل النموذج الذي أنشأه برادفورد الحاكم وزملائه المهاجرون.

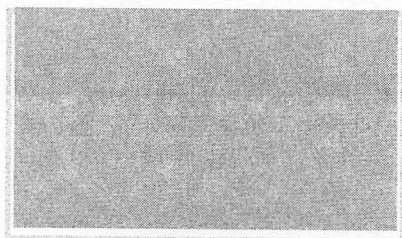




THE  
**FEDERALIST,**  
ON THE NEW CONSTITUTION.  
*BY PUBLIUS.*  
WRITTEN IN 1788.  
TO WHICH IS ADDED,  
**PACIFICUS,**  
ON THE PROCLAMATION OF NEUTRALITY.  
WRITTEN IN 1793.  
LIKEWISE,  
**The Federal Constitution,**  
WITH ALL THE AMENDMENTS.  
REVISED AND CORRECTED.  
— — — — —  
IN TWO VOLUMES.  
— — — — —  
VOL. I.  
— — — — —  
COPY-RIGHT SECURED.

---

New-York:  
PRINTED AND SOLD BY GEORGE F. HOPKINS,  
*At Washington's Head.*  
1802.





## الأوراق الفيدرالية

### 1

يجب أن تحتل الأوراق الفيدرالية مكانًا في الصدارة في أى قائمة من قوائم المطبوعات الأمريكية الأساسية لما لها من تأثير عظيم منذ أن طرحت رؤية لإقامة حكومة نيابية تمارس سلطتها على نحو جيد في هذه القارة منذ أكثر من قرنين من الزمان. وهي تتألف من 85 مقالة تدافع عن الدستور الأمريكي المقترح، الذى كانت قد تمت صياغته مؤخرًا في فيلادلفيا. وتم نشر المقالات في الأصل في صحف نيويورك عام 1787، 1788 ولكن سرعان ما تم تجميعها في كتاب. وكان أسلوب الكتابة بلاغيًا بشكل صارخ (تم تعريف البلاغة بأنها «فن الإقناع») وتهدف إلى إقناع سكان نيويورك والناس في بقية الولايات بالنظر على نحو إيجابي لهذه الوثيقة المثيرة للجدل التى كانت تحظى بالكثير من النقاد طليقي اللسان.

وتم التوقيع عليها باسم بوبليوس تكريمًا للقنصل الرومانى الممعن فى القدم «بوبليوس فاليريس بابليكوولا» والذى يعنى اسمه «صديق الشعب». واختيار هذا الاسم المستعار بعناية، أمر يستحق التفكير. وإلى جانب حقيقة أن مؤلفي المقالات فى القرن الثامن عشر كانوا فى كثير من الأحيان يختبئون وراء اسم روماني، فإنه على ما يبدو كان مما له دلالة أن بوبليوس كان هو المؤسس والمدافع عن الجمهورية الرومانية وهى شكل للحكومة التى كانت بمثابة نموذج واضح لواضعي الدستور. وقد آلت الجمهورية الرومانية (في النهاية) إلى الطغيان ومع ذلك فقد استمرت لعدة قرون. لقد فعل مؤسسو الجمهورية الأمريكية (مثل الثوريين الفرنسيين) كل ما بوسعهم لتعزيز التماثل مع روما السابقة. وفى الواقع فقد ذهب توماس جيفرسون بعيدًا إلى حد القول بأن جورج واشنطن قد تموضع أمام جان انطوان هودون، النحات المشهور، فى ثوب روماني فضفاض ليصنع له تمثاله (وبحكمة شديدة لم يلتفت العامة إلى هذه الفكرة).



إن الكتاب الفيدرالي (كما كان يطلق عليه بالفعل، على الرغم من أنه سرعان ما اكتسب اللقب الأكثر شعبية) تمت كتابته من قبل ثلاثة أشخاص، فقد ألف الكسندر هاملتون (1755-1804) اثنين وخمسين مقالة، في حين كتب جيمس ماديسون (1751-1836) ثمانية وعشرين مقالاً. وكان جون جاي (1745-1829) مسئولاً عن 5 مقالات فقط. ربما تم تبادل عدد قليل من الأوراق جيئة وذهاباً بما يجعلها جهداً مشتركاً، وبذلك يصبح المؤلفون الثلاثة مشاركين في قراءة المقالات التي نشرت من تأليفهم المشترك وأوضح التعاون فيما بينهم بقدر اعتبار بوبليوس المؤلف الحقيقي وهو اسم يمثل جهداً خليطاً من كتاب قمعوا لحد ما فرديتهم وحتى شكوكهم وشعورهم بالتردد لدعم هذه الوثيقة المعمرة بصورة لافتة للنظر والتي كانت تكمن في صميم الحكومة الأمريكية. إن واضعي هذه الوثيقة، بطبيعة الحال كانوا يعرفون أن ما ظهر من مؤتمهم في فيلادلفيا كان مجرد اقتراح يحتاج إلى ما لا يقل عن تسع ولايات للتصديق عليه لإقراره.

وليس من المبالغة القول بأن الأوراق الفيدرالية كان لها تأثير عميق على كيفية تفكير الأمريكيين في أنفسهم بوصفهم كياناً سياسياً، وأنها أضفت نغمة خاصة على الجمهورية. وهذه المقالات القوية جيدة الشكل والمقنعة تشكل الأساس الوطيد للحكومة الأمريكية، ولا تزال تلقي الضوء على كيف نتصور نحن الشعب المحيط السياسي والقانوني لبلدنا ومصيره.



كان مؤلفو هذه الأوراق الثلاثة من رجال التنوير المتشربين لكتابات مونتسكيو وجون لوك وديفيد هيوم من بين آخرين - وجميع الشخصيات التي تؤمن بتشكيل حكومة رشيدة ومتوازنة تخدم احتياجات شعبها. وتضع إichاءات هؤلاء الكتاب فى الأوراق الفدرالية دستور بوبليوس بثبات فى إطار هذا التقليد من الفكر العلماني وقد أدرك الأوروبيون المستنيرون هذا جيداً. فعلى سبيل المثال، فإن اللورد أكتون (وهو شخصية رئيسية فى الحياة العامة البريطانية) عندما تم تنصيبه كأستاذ لمادة التاريخ من جامعة كامبريدج أطلق على هذه الأوراق «لقب الأوراق ذات الأهمية القصوى فى أدب علوم السياسة» وعلى الصعيد المحلى قال جيفرسون - مؤلف إعلان الاستقلال وأحد واضعي الدستور الحاسمين - أن هذه الأوراق «هى أفضل تعليق على مبادئ الحكومة» التى جرت كتابتها فى أى وقت مضى 1.

إن كُتاب الأوراق الفدرالية كانوا على ما يبدو خيرين بأحوال الناس وعلى مستوى رفيع من الثقافة وعقلانيين حتى النخاع. إنهم يمتلكون معرفة واسعة عن التاريخ اليوناني والروماني وقد قرأوا عن فلاسفة التنوير الفرنسيين خاصة مونتسكيو، مؤلف كتاب روح القوانين (1748)، وفولتير، مؤلف الإنسانيات البارعة، ومؤلف كتاب كانديد (1759). وعملهم يكشف عن معرفتهم الوثيقة والمتعاطفة مع النظرية السياسية البريطانية (فضلاً عن الممارسة) مع ما يسمى التنوير الاسكتلندي الذي كان ديفيد هيوم مفكره الرئيسي وإن شمل فرانسيس هاتشيسون، الفيلسوف الذي كان يعتقد أن الفضيلة هي الدافع الرئيسي فى الحكم الجيد، وآدم سميث الذى ألف كتاب ثروة الأمم (1776). كان هذا مأخوذاً معاً يمثل التراث الغني والمقنع للرجال الذين استوعبوا بوبليوس ولايزل هو الأساس بالنسبة للولايات المتحدة الذي يحدد من أين أتينا ومن نحن.



كان كُتّاب الأوراق الفيدرالية رجالاً عمليين أخذوا على عاتقهم تخيل كيف يمكن للدستور أن يلعب دوراً في السنوات المقبلة مستهدفاً نظاماً للحكم من شأنه أن يعزز رفاه الشعب الأمريكي ويخلق توازناً بين الحرية والاستقرار (أو «الأمان») - وذلك دائماً مزيج دقيق، كما تعلمنا في سنوات ما بعد 11 سبتمبر. وحيث إن اثنين من هؤلاء الكُتّاب (هاملتون ومادسون) كانا متواجدين في فيلادلفيا عندما تم وضع الوثيقة قيد المناقشة، فقد حظيا بفهم دقيق ومتميز لما كان يقصده واضعوها الأصليين.

وعادة ما كان القضاة والمعلقون القانونيون يعودون على مر القرون في كثير من الأحيان إلى الأوراق الفيدرالية في محاولة لكشف ما كان واضعوه يعنونه حقاً، حيث إن لغة الدستور نفسها غامضة في بعض الأحيان، وعرضة للتأويل. ومنذ البداية، كانت وثيقة دستور بوبليوس مصدرًا موثوقًا به. وفي عام 1825، أوصى جيفرسون بهذه المقالات باعتبارها أفضل دليل على ما كان في ذهن واضعي الدستور، ربما على نحو أفضل حتى من المستند الفعلي نفسه! إن عددًا قليلًا جدًا من الأمريكيين قرأ فعلاً الدستور، رغم أن هناك انطباعًا عما تقوله هذه الوثيقة ظل باقياً في الذاكرة الأمريكية. ربما كان بوبليوس نفسه هو الذي زود هذه الذاكرة بهذا (واستغرق. ماديسون وقت كبير في تدوين الملاحظات التفصيلية خلال المؤتمر الذي عقد في فيلادلفيا، وكانت هذه مفيدة جدًا له في كتابة هذه الأوراق).

وقام ماديسون بصياغة وثيقة الحقوق في عام 1789، بالاعتماد على ملاحظاته المستمدة من المؤتمر ولكنه استخدم في معظمها وثائق الولايات المختلفة الخاصة بالحقوق - خاصة التعديلات المقترحة، من قبل السلطة التشريعية في ولاية ماساشوستس، حيث إن عدم وجود وثيقة الحقوق هناك كان عائقاً خطيراً أمام التصديق عليه. وكان المحركون أصلاً وراء هذه السلسلة من التعديلات العشرة للدستور هم المناهضون للفيدرالية، الذين اعتقدوا أن الأمر يستحق تعداد بعض الحقوق الطبيعية أو الفردية مثل حرية التعبير وحرية الصحافة والحق في التجمع - وإن لم يدرج ماديسون بعض التعديلات الرئيسية المناهضة للفيدرالية



مثل تلك التى كانت تحد من سلطات الحكومة الاتحادية المتمثلة فى فرض الضرائب أو قدرتها على إقامة جيش.

وكما هو متوقع، فإن هناك تقليدًا طويلًا من التعليق على الأوراق الفيدرالية. وقد قام جاري ويلز بعمل رائع لتلخيص هذا التقليد فى كتابه شرح أمريكا (1981)، وإعادة التقييم المنشطة التى قام بها لبوبليوس. ويعتبر ويلز ملتون ومادسون تلاميذًا لهيوم، - وهى مقولة استمدتها كما يقول من دو جلاس أدير وهو مؤرخ مؤثر فى منتصف القرن العشرين. وكان صبر ويلز قليلًا إزاء إعادة التفسير الشهيرة لبوبليوس التى طرحها تشارلز بيرد فى كتابه التفسير الاقتصادي لدستور الولايات المتحدة (1913) وهو عمل محوري ينظر إلى ماديسون (خاصة) باعتباره من القائلين بالحتمية الاقتصادية كان يرغب قبل كل شيء فى حماية مصالح الأقلية الغنية كما هو الحال فيما جاء فى المقال الشهير رقم 10 الذى يعتبره المؤرخون فى العصر الحديث نقطة ارتكاز للأوراق الفيدرالية.

لقد اجتذب المقال رقم 10 قدرًا كبيرًا من الاهتمام على مر السنين ولكن الأوراق الفيدرالية تتضمن ما هو أكثر مما عرضه ماديسون فى هذا المقال القصير والذى تمت قراءته (من قبل بيرد وآخرين) باعتباره طمأننة للأقلية الغنية، بأن الغوغاء الذين لا يملكون أرضًا لن يسيطروا على البلد. والواقع أن دستور بوبليوس يقدم صيغة عن النزعة الجمهورية الأمريكية مريحة تمامًا تكفل وضع الأغلبية فى مركز السيطرة. لقد نشطت فكرة الديمقراطية النيابية الرجال الذين وضعوا الدستور الذى عكس هذا. وكانت هناك جرأة طائشة تقريبًا فى كتابة النص. ويكتب هاملتون بصفة خاصة بحيوية نادرًا ما نلاحظها فى مقالات من هذا النوع، شاعرًا عن حق بال اللحظة التاريخية التى احتلها. فقد كان بعد كل شيء حاضرًا ولادة الجمهورية والحكومة الحديثة الأولى التى تسعى لتحويل مبادئ التنوير إلى عمل. كان يمكن الشعور بالتفاؤل الحذر فى الشوارع، وفى أذهان الواضعين الأصليين للدستور، وفى مقاعد الحكومة فى جميع أنحاء الولايات الثلاثة عشر (كان لدى إحدى عشر ولاية بالفعل مجموعة رائعة من الدساتير الخاصة بها: وكانت رود آيلاند وكونيتيكت فقط لاتزالان تعملان انطلاقًا



من الموائيق القديمة الاستعمارية). لقد تم حينذاك اكتساح الخرافات والامتيازات-وهما الدعامتان التوأم للعالم القديم. كان لابد من التأكيد على أن الفضيلة العامة سوف تسود، وأن يقوم الناس بكبح جماح أنفسهم ويوافقون على النظام الدقيق للحكومة المختلطة مع فصل السلطات بصياغة بارعة بما فى ذلك عمليات التدقيق والموازنة كما طرحت فى فيلادلفيا.

لكن هل يمكن للناس حقًا «قراءة» الأوراق الفيدرالية فى الوقت الحاضر؟ وهل ينبغي عليهم ذلك؟ الجواب على السؤالين هو «نعم». وعلى الرغم من أنها كتبت سريعًا (لابد أن هاميلتون كان يكتب ألف كلمة يوميًا أو نحو ذلك) فهي نماذج من النثر الكلاسيكي باللغة الإنجليزية: فهي واضحة وجازمة وتنطوى على فروق دقيقة وتمتاز بمرونة غير عادية وشعور ناضج بالطاعة وبعيدة كل البعد عن الأسلوب أحادى المقطع والمسطح (مع الخوف من الأحكام الفرعية) والشائع اليوم بعد همنجواي. وتم تحديد الهدف الرئيسي من هذا الكتاب منذ الفقرة الأولى بواسطة هاميلتون الذي حاج بقوله «يبدو أنه تقرر لشعب هذا البلد من خلال سلوكه وقوته، البت فى المسألة الهامة الخاصة بما إذا كانت مجتمعات الرجال قادرة أم لا على إقامة حكومة جيدة من خلال التفكير والاختيار أو ما إذا كانوا يتجهون إلى الاعتماد للأبد فى دستورهم السياسي على الصدفة والقوة» (27). وهى لا تبلغ حدًا من الجدية أكثر من ذلك.

وعن طريق الصدفة تم منح مجموعة صغيرة من الرجال المتعلمين والمستنيرين، (كما لو أن المرأة لم تكن موجودة فى هذا الوقت)، الفرصة لتشكيل نظام الحكم من أجل الأجيال لخلق نموذج مجد من الديمقراطية النيابية. وقد نجحوا ببراعة فى تشكيل نموذج الحكم الذي من شأنه أن يضع موضع التطبيق إرادة الأغلبية مع حماية مصالح الأقلية. وضوابط الكبح فيه، نظريًا تدحر إمكانية نشوء الطغيان - الذى كان يمثل مشكلة دائمًا فى الماضي، حيث إن التاريخ وحتى أواخر القرن الثامن عشر كان يمثل سلسلة من الطغاة والمستبدين الذين شنوا الحرب على بعضهم البعض وسحقوا الشعب تحت أحذيتهم. وكانت فكرة تشكيل حكومة



علمانية منتخبة من قبل الشعب ومن أجل الشعب هي نفسها شيئاً مذهباً في عام 1787، عندما بدأ هاملتون ومادسون وجاي يشرحون للجمهور الحذر مزايا الدستور المقترح.

ولم يجد كتاب الأوراق الفيدرالية مهمة سهلة أمامهم حيث كانت هناك معارضة ذكية متحمسة للتصديق على الدستور. فقد حاج الكتاب الموهوبون للغاية ضد الدستور تحت أسماء مستعارة مثل بروتوس والمزارع الاتحادي. ورعد وأبرق باتريك هنري وجورج ماسون بشدة ضدها، أيضاً ونال كل منهما إعجاب الخطباء والكتاب.

ورفض ماسون، الذي كان حاضراً في فيلادلفيا التوقيع على الوثيقة الختامية : و الواقع أنه أدلى بمائة وستة وستون خطبة ضدها من ساحة المؤتمر. وكان اعتقاده الرئيسي هو أن مجلس النواب ينبغي أن يكون له نصيب الأسد من السلطة، وينبغي كبح جماح السلطة التنفيذية، فهو يرى أيضاً أن إعطاء الرئيس سلطة إعلان الحرب وإدارتها بنفسه شيء خطير وسيؤدي بالتأكيد إلى النزاعات التي لن يسيطر الشعب عليها كثيراً. وفي سياق مماثل قال إنه يعتقد أن مجلس النواب وليس الرئيس ينبغي أن يعين القضاة الفيدراليين والقضاة في المحكمة العليا حيث إن رئيساً ما قد يجد ما يغربه (وتتوافر له قدرة أكبر) على إنشاء محاكم موالية له المحاكم الحزبية.

وحتى بنيامين فرانكلين كشخصية حكيمة جداً ورجل معتدل والذي كان وجوده الرمزي في المؤتمر في فيلادلفيا حاسماً في نجاحها، وأدرك أن المشاكل متأصلة في الوثيقة كما تم وضعها. كان يبلغ من العمر واحد وثمانين عاماً في ذلك الوقت وكان أضعف من أن يتحدث في كثير من الأحيان من على منصة المؤتمر. وقد فوض فرانكلين جيمس ويلسون، وهو صديق جيد، أن يقرأ ملاحظاته الختامية لزملائه واضعي الإطار لها. ويجب أن يتم قراءتها كالآتي «أنا أوافق على هذا الدستور مع كل مساوئه، إذا كانت من هذا القبيل: لأنني أعتقد أن الحكومة العامة ضرورية بالنسبة لنا، وليس هناك أي شكل من أشكال الحكم سوى ما قد يكون مبشراً وذو نفع للشعب في حالة إدارته جيداً للإدارة، وأعتقد أن هذا هو المرجح أن تتم الإدارة بشكل جيد لعدة سنوات ويمكن أن ينتهي إلى الاستبداد كما حدث مع غيره من قبل،



وعندما يصبح الشعب فاسدًا بحيث يحتاج لحكومة استبدادية، وتكون غير قادرة على إقامة دولة أخرى». ولهذه النبوءة المأساوية فقد أضاف ملحوظة للتصالح قائلاً: «أشك أيضًا ما إذا كان هناك أية اتفاقية يمكننا الحصول عليها نستطيع تقديم أفضل دستور «2»».

وقدم هاملتون ومادسون تحفظاتهما الخاصة حول هذه الوثيقة المقدسة التي أصبحت مقدسة آنذاك (كان ماديسون، مثل توماس جيفرسون، لا يجذب فكرة قائد تنفيذى قوى وفضل سلطة تنفيذية من ثلاثة أشخاص. وعارض أيضًا فكرة تعدد مرات الولاية). لكنهما أدركا أن تلك فرصة فريدة لتحريك مسألة ما أيضًا أن هذه فرصة فريدة لوضع شيء قيد الاقتراح والذي من الممكن أن تعمل لصالح الشعب بأسره. وكانا ينظران إلى الجمهورية الأمريكية باعتبارها تجربة كبرى حيث فشلت مواد الاتحاد (التي أنشئت بعد الحرب الثورية كوسيلة لتوحيد المستعمرات السابقة الثلاثة عشرة بطريقة رسمية). و في محاولة توفير بنية آمنة حكومية، حيث لاحظ جورج واشنطن في 18 مايو 1786، عندما كتب إلى جون جاي: «أنه من الضروري تنقيح وتعديل مواد الاتحاد الكونفيدرالي، ولا يراودنى فى ذلك شك، ولكن ما قد يحدث من عواقب ماثار شك، لكن يجب فعل شيء حيال ذلك.

ومن المهم التذكير بأن النظام الملكي كان ولا يزال الشكل السائد للحكومة فى العالم، وأن العديد من الأمريكيين لم يكونوا سيعترضون لو أن جورج واشنطن الذى له دور رائع فى الحرب الثورية قد نصب نفسه ملكًا باسم جورج الأول ولو فعل، فربما استمر لدينا نظام ملكي ووراثي (البعض سيجادل فى أن القيام بذلك كان سيؤدي إلى تناوب البيت الأبيض بين عدد قليل من العائلات المختارة). وبجراحة، وفي هذا السياق، يبرز بوبليوس كمدافع لهذه الوثيقة والتي تم العمل بجهد لها، وتم الانتهاء منها، وضعت بفارغ الصبر قبل مختلف الولايات للتصديق عليها. وقد تفهم كل من هاملتون ومادسون وجاي كيف أنه قد يكون من الصعب إقناع غالبية الأمريكيين بأن هذا الدستور يعمل فى مصلحتهم.



لقد طرح هاملتون فكرة الأوراق الفيدرالية فى فقرة واحدة حاسمة، وتشبث هو - والمؤلفون المشاركون له - عمومًا بهذه الخلاصة بإحكام إلى حد كبير: «اقترح أن تناقش فى سلسلة من الأوراق البنود التالية المثيرة للاهتمام - جدوى الاتحاد بالنسبة لازدهاركم السياسى - عدم كفاية الاتحاد الكونفيدرالى الحالى للحفاظ على ذلك الاتحاد - ضرورة قيام حكومة فعالة بقدر يماثل على الأقل الحكومة المقترحة لبلوغ هذا الهدف - مطابقة الدستور المقترح للمبادئ الحقيقية للحكم الجمهورى واتفاقه مع دستور ولايتكم الخاص بكم - وأخيرًا، الأمن الإضافى الذى يكفل اعتماده الحفاظ على هذه الأنواع من الحكم، والحرية، والملكية» (30).

وقد طرح هاملتون فى ورقته الأولى، وهى قطعة رائعة من البلاغة، أحد وجوه حججه متعددة الجوانب، ملمحًا على نحو غامض إلى كتابات الكوادر المعادية للاتجاه الفيدرالى التى كانت وراءها عقول قوية عملت على مر الزمن على إقناع الولايات بالأتصدق على الدستور المقترح. وكان من أقواهم المزارع الاتحادى (ولم يتم مطلقًا تحديد اسم مؤلف هذه المقالات)، الذى ضارعت سيطرته على البلاغة نظيرتها لدى هاملتون (8 أكتوبر، 1787)، وقد لاحظ على نحو سافر أن ميثاق فيلادلفيا قد دعا إلى تنظيم التجارة ولاشئ أكثر من ذلك. وأكد «أن حكومة واحدة ومجلسًا تشريعيًا واحدًا» لا يستطيعان مطلقًا «إيصال المنافع المتساوية لكل أنحاء الولايات المتحدة». وفى رأيه أن الولايات كانت متباينة على نحو أكثر مما تستطيع حكومة واحدة أن تسيطر عليه. ورأى أن الحرية طففت تتناقص فى كل مكان وشعر بالقلق من جراء «الخليط غير العقلانى من السلطة المترکز فى نفس الأيدى» وقد حاج هاملتون، الذى قصر حقه وعدم ثقته بالكاد (مثل مؤلف المزارع الاتحادى) على من يشعرون بالشك فى نظام فيدرالى قوى، بأن «الحكومة القوية جوهرية لتأمين الحرية» (29). وأهاب بزملاءه المواطنين «بأن يلتزموا كل الحذر من كل المحاولات، أيا كانت مصادرها،



الرامية للتأثير على قراراتكم «بشأن التصديق على الدستور، كما لو لم يكن هو نفسه يحاول أن يفعل الشيء نفسه! والتي تهدد رفاهية الشعب الأمريكي وسلمه وازدهاره، وأنه ينبغي تجنبها.

وبعد ثذ شرع جون جاى فى العمل، وكتب أربع مقالات عن السياسية الخارجية. كان محامياً مشهوراً - وأصبح فيما بعد أول رئيس للقضاة فى المحكمة العليا - ووضع مشروع دستور نيويورك (1777). وقد صاغ مع بنيامين فرانكلين وجون آدمز معاهدة 1783 التى وضعت حدًا للحرب الأهلية. وتظل مساهمته فى بوبليوس وإن كانت وجيزة مهمة، حيث أرست أساس السياسة الخارجية الأمريكية التى تستند إلى التأييد الشعبى - وهو أساس، جرى تجاهله على نحو مؤلم فى التاريخ الحديث، عندما أخذ التنفيذيون (خاصة لندون جونسون وجورج دبليوبوش) بإحساس مسهب بسلطتهم، على عاتقهم الانخراط فى الحروب (فيتنام والعراق) وهى الحروب التى يصعب اعتبارها محققة لصالح الشعب الأمريكى، أو أى شعب آخر.

ويبدأ جاى المقال رقم 3 بسؤال هو : «هل مثل هذا العدد الكبير من الأسباب العادلة المتعلقة بالحرب يمكن أن تقدمه أمريكا متحدة مثلما يمكن أن تقدمه أمريكا غير متحدة؟ (36 - 37). وهو يتخذ عن حق (فى رأى) موقف أن الحرب بصفة عامة عندما يكون ذلك ممكنًا. ومثلما لاحظ جارى ويلز، فإن معظم الناس حينذاك كانوا سيفترضون أن الاتحاد جيد لأن الشعب المتحد يستطيع بسهولة أكثر هزيمة الجيران المحيين للحرب مما يستطيعه شعب غير متحد. بيد أن جاى لم يمض لهذا الحد. لقد كانت هذه هى أمريكا عصر التنوير، ومن ثم تصبح الحرب اختبارًا لفضيلة المرء الخاصة. ويوضح جاى أن الشعور بالقلق إزاء الاتجاهات المحبة للحرب لدى الشعب الأمريكى أهم من الشعور بالقلق إزاء معتدين محتملين من الخارج وقال أنه يشعر بالقلق بصفة خاصة بشأن السكان الهنود، الذين يعتبرهم معرضين للمعاناة وللتهجوم والتدمير. وببصيرة تدعو للإعجاب، يلاحظ جاى فى المقال رقم 4 أن هناك «أسبابًا مزعومة للحرب مثلما أن هناك أسبابًا عادلة لها». ويشير إلى



أن الطغاة «سيشنون الحرب التي عادة لا تحصل أمهم على شيء منها، ولكن لأغراض وأهداف شخصية فحسب، مثل التعطش للمجد العسكري، والانتقام لإهانات شخصية، أو للطموح، أو لاتفاقيات خاصة لتعظيم مكانة أسرهم وأنصارهم الخاصة ودعمها» (40). وهنا كان يشير بالطبع إلى الملوك الطغاة، وليس إلى رؤساء الولايات المتحدة في المستقبل. (فقد كان يعتقد) أن الرؤساء سينصرفون بصورة فاضلة على نحو أكبر، ويتجنبون على نحو رشيد المنازعات التي ستؤدي على نحو مؤكد تقريبًا إلى عدم الاستقرار وتكلف دافعي الضرائب قدرًا كبيرًا من الأموال التي كسبوها بشق الأنفس.

وقد كتب جاى يقول: «إن اتحادًا شاملاً وكاملاً سيمثل أساسًا راسخًا للسلم الدائم». ناقلاً حرفيًا من خطاب الملكة آن فى أول يوليو 1706، الموجه للبرلمان الاسكتلندى. وفى هذا، ويقدر ما كان فى أذهان الآباء المؤسسين، فقد كان لنموذج الحكم البريطانى تأثير ضخم (بالطبع لم يكن لدى البريطانيين أى دستور مكتوب، وهى نقطة حفزت واضعى الدستور فى فيلادلفيا. وبدا أنه من الضرورى جعل هذه الأمور المهمة مكتوبة). إن الصيغة الأمريكية من الحكومة الجمهورية تستند إلى النموذج البريطانى، بمجلسيه التشريعيين وقضائه المستقل. ومع ذلك، فإن النموذج الأمريكى نقت صيغة البرلمان البريطانى بطرق جذرية تمامًا، وأحلّ مجلسًا منتخبًا للشيوخ محل مجلس اللوردات الوراثة - رغم أن بعض المداومات فى فيلادلفيا قد طالبت بمجلس للشيوخ يستند للثروة. وسادت فكرة الدور المحدود للفرع التنفيذى بعيدًا عن فكرة الملكية، وإن سمحت «بالتوسع فى المهام» من قبل الرؤساء المتعطين للسلطة (حاج ماديسون فى فيلادلفيا بأن الرئيس يجب ألا يكون له، هو نفسه، سلطة النقض، ويجب أن يتقا سمها عدد من القضاة، وبذلك يتم لمدى أكبر الحد من السلطات التنفيذية، ويجعلها فى الواقع مجلسًا للمراجعة، مثلما هو الحال فى دستور ولاية نيويورك).

وباعتبار جاى الكاتب الوحيد من الثلاثة الذى توافرت له خبرة كبيرة بالسياسة الخارجية والمعاهدات الدولية، فقد كان اختياره للقيادة أمرًا جيدًا. وفى الأوراق أرقام 2-5، حاج بإقامة



اتحاد على أساس أن كياناً موحداً تقل احتمالات مهاجمته من قبل دولة أجنبية عن احتمالات مهاجمة اتحاد كونفيدرالى فضفاض، كما أن احتمال رغبة الاتحاد فى مهاجمة الآخرين أقل؛ وبذلك تقوم حقاً جمهورية للفضيلة، تغلب فيها الفطرة السليمة واللياقة الحقيقية الزمر الأنانية والعدائية. وقد تنحى جاي جانباً بعد المقال رقم 5 لكنه أعيد ليكتب عن سلطات إبرام المعاهدات فى الاتحاد فى المقال رقم 64. وفى هذا يقول أن الرئيس نفسه لا يستطيع، ولا يجب أن يمارس سلطة شن الحرب أو إبرام المعاهدات، ولا بد أن يوافق ثلثا مجلس الشيوخ مع الرئيس على هذه الأمور الحاسمة. وعلى نحو يتسم بالأهمية، يؤكد جاي أن كلاً من الرئيس وأعضاء مجلس الشيوخ يجب أن يكونوا رجالاً ناضجين (يزيد سن الرئيس على خمسة وثلاثين سنة وسن عضو مجلس الشيوخ على ثلاثين سنة) وأن يكونوا متميزين بفضائلهم المجردة عن الهوى. ويحذر بضاوارة من «الانخداع» بمن يظهرون سمات العبقرية والوطنية الذين يضللون أحياناً أو يبهرون أيضاً مثلهم مثل الظواهر الجوية» (389).

وتقدم الأوراق الستة والثلاثين الأولى مبررات للاتحاد فى سياق مناوئ للفيدراليين، الذين تصطف إلى جانبهم مدافع ضخمة (وإن لم يضاهاوا بهاء الكوكبة اللامعة من القادة المعروفين على النطاق القومى الذين كانوا يؤيدون التصديق على الدستور). وكانت هذه المدافع تدوى فى الصحافة اليومية. وفى حين صدّق بعض الولايات (ديلاور وبنسلفانيا ونيو جيرسى) على الدستور الجديد سريعاً وبحماس واضح، فإن قلة من الولايات الكبرى نكصت على عقبيها، بما فى ذلك نيويورك وفيرجينيا وما ساشوستس. ففى الولاية الأخيرة مثلاً، احتدم الجدل حول الافتقار إلى ميثاق للحقوق، والذي تم وضعه نتيجة للمناقشة التى دارت حول التصديق. وفضل المناوئون للفيدرالية فكرة إقامة اتحاد فيدرالى فضفاض من الولايات، مع تمرکز السلطة فى عواصم الولايات. وكان هاملتون يؤمن بحكومة مركزية قوية، ووافق ماديسون (بدرجة ما)، مثلما فعل جاي. وألقى جورج واشنطن وبنيامين فرانكلين (من بين كثيرين آخرين) بثقلهما خلف الدستور المقترح، مما جعل الأصوات تميل لصالحه.



وكانت هناك نقطة أثارت قلق واضعى الدستور الأصليين، وجرى التعبير عنها عادة فى مؤتمر فيلادلفيا، وهى أن سلطة أكثر من اللازم ستمنح للأغلبية، مما يخنق صوت من يحوزون ممتلكات، ومساحات كبيرة من الأراضى ومصارف ومشروعات أعمال. وكان هذا الخوف هو الذى عالجته ماديسون على نحو مقنع فى المقال رقم 10، فقال إن الدستور الجديد سينقل السلطة من الولايات إلى حكومة مركزية، حيث يمكن جعل أهواء الأغلبية «آمنة» بقوة التعددية والتجزؤ. ويجدر إمعان النظر فى المقال رقم 10 الذى ينطلق من دعوة هاملتون المنظمة على نحو جميل للاتحاد على أساس أنه يوفر ضمانات ضد «الشقاق» المحلى والتمرد المشار إليه فى المقال رقم 9.

وقد اشتهر ماكتبه هاملتون فى المقال رقم 9 من : «إنه من المستحيل قراءة تاريخ جمهوريتى اليونان وإيطاليا الصغيرتين فى شأنهما بدون الشعور بإحساس من الرعب والاشمئزاز من عمليات الإلهاء التى كانت تثيرهما، والتعاقب السريع للثورات التى أبقت عليهما فى حالة تأرجح دائم بين الطغيان والفوضى» (66). ويمكن للمرء أن يشعر بإحساس هاملتون بالردة، لأنه لم يكن يريد أن يعيش فى «جمهورية صغيرة الشأن» يمكن الإطاحة بها بسهولة. ويرجع للنص المستشهد به من مونتسكيو، هنا كما فى أماكن أخرى، مدرگا تمام الإدراك أن المعسكر المناوئ للفيدرالية قد استشهد هو أيضًا با لفيلسوف الفرنسى نفسه. فقد كان مونتسكيو داعية قياديًا للفصل بين السلطات - وبصفته هذه - كان هاملتون يعتقد أنه يقف تحت مظلة بثبات. وقد استشهد بكتاب روح القوانين بإسهاب كبير، ذاكرًا إيمان المفكر الفرنسى «بالجمهورية الكونفيدرالية». وقد صاغ هاملتون تعريفه لهذه الجمهورية بهذه العبارة : «إنها نوع من تجميع المجتمعات لتشكّل مجتمعًا جديدًا قادرًا على التزايد، عن طريق انضمامات جديدة، حتى يصل إلى درجة من القوة تمكنه من توفير الأمن لكيان متحد» (69).

وقد تبنى ماديسون هذه الفكرة وصقلها فى المقالة رقم 10، التى تنبغى قراءتها فى سياق مزدوج من متابعة دعوة هاملتون لدولة قوية (مفهوم «توسيع المجال» وهو الأمر المحورى



فى المقالىىن رقمى 9 و 10) وعدم الیقین المناوى للفیدرالىة بشأن حکم الاغلبیة. «لقد كان عدم الاستقرار والظلم والارتباك الذى حل بالمجالس العامة، فى حقیقة الأمر، أمراضاً قاتلة هلكت بسببها الحكومات الشعبیة فى كل مكان» (72). وهنا، فإنه یغازل المناوئین للفیدرالىة، ملوحاً بشبح «الاغلبیة المتأثرة بدوافع شخصیة والمستبدة»، والتى تستخدم «قوتها الفائقة» لسحق الاقلیات من نوع أو آخر. لكنه یفعل ذلك بطریقة تحیدهم فى الواقع، حیث إنه كان بصفة عامة یؤید الدستور المقترح ویحث على التصدیق علیه: إذا كان مادیسون بخوفه الحقیقى من «استبداد الاغلبیة» هذا یؤمن بأنه إذا سارت كل الامور على مایرام، فلن یكون هناك داع للقلق فى هذا الصدد.

ویقول مادیسون أن الفصائل المتنازعة ستظهر دوماً، وبذا تضعف الاغلبیات «طالما استمر عقل الإنسان عرضة للخطأ» (73). وهو یعتقد أن الناس ینقسمون لشیع لأسباب كثيرة، منها "الحماس لآراء مختلفة" حول أمور مثل الدین والأید یولوجیة السیاسیة. كما تصدى بصورة مباشرة لنقطة نزاع أساسیة، یصفها بأنها «التوزیع غیر المتساوى للملكیة» (74). فالأشخاص الذین یملكون والأشخاص الذین لا یملكون یعون إلى جانبى خط تقسیم أساسى، ولكن حتى إلى جانب «من یملكون» هناك انقسام بین الأعیان من ملاك الأرض، والتجار و «كثیر من أصحاب المصالح المختلفة» وكذلك «الطبقات» المختلفة. «لذلك فإن تنظیم هذه المصالح المتباينة والمتداخلة یمثل مهمة أساسیة للتشریع الحدیث». ویصدق هذا حالیاً، حیث یخلق «التوزیع غیر المتساوى للملكیة» توترات وعدم استقرار.

والمثیر للاهتمام، أن مادیسون لا یؤمن بأن «رجال الدولة المستنیرین» قادرون بالضرورة على تنظیم هذه المصالح المتباينة، كما أنه لا یعتقد أن مثل هؤلاء الرجال «سیمسكون بالدفة» على الدوام (75). ومن ثم، فإن النظام ینبغى ترتیبه بطریقة تجعل الإرادة العمیاء للاغلبیة تواجه ثقلاً موازناً یتمثل فى الاقلیات التى لیدیها بعضاً من قوة التأثير. ومثلما أوضح، فإن الجمهوریات لیست دیمقراطیات خالصة، حیث یتم تفویض السلطة السیاسیة الصرفة لقلّة، هم نواب الشعب ویبدو أن مادیسون كان یعتقد أنه بتوافر عدد كبير من النواب، یمكن ببساطة



التصدي «لمكائد القلة» (77). وحول هذه النقطة الأخيرة، يصر على أن جمهورًا كبيرًا من الناخبين سيفضل التمثيل القوى والفاضل، وإن «المرشحين غير الجديرين بالاختيار» سيواجهون وقتًا صعبًا عندما يحاولون ممارسة «فنونهم الأثيمة» (ويبدو هذا اقتراحًا مشكوكًا فيه للغاية بالنسبة لي).

وتبعت ذلك المبررات المستمدة من «نطاق أرض الدولة»، باعتبارها تأصيلًا وتفصيلًا لما سبق. والواقع أنه كانت من الأفكار الكبرى في الدستور، فكرة أن جمهورية كبرى ستعمل على نحو أفضل من جمهورية صغرى. وحتى هذه المرحلة من الزمن، كان الاعتقاد العام هو أن الجمهوريات يجب أن تكون صغيرة لكي تعمل جيدًا. ولذلك حاج ماديسون بأن «عدد المواطنين ونطاق أرض الدولة اللذين يمكن إدراجهما ضمن محيط الجمهورية أكبر مما يمكن إدراجه في حكم ديمقراطي» وقال أن ذلك سيفيد في دحر الذين يريدون «غزو حقوق الآخرين». والواقع أنه كان يخاطب الأقليات هنا، ملاك الأرض الأثرياء والتجار الذين كانوا حقًا قادة هذا المجتمع الوليد. وقد طمأن هذه المجموعة المبرزة بأن مصالح الأقلية لن يكتسحها دهماء جامحون. ولكن مثلما لاحظ عالم الدساتير و.ب. الين مؤخرًا، فإن ماديسون يحتاج أيضًا بأن الحكم الديمقراطي يخلق نظامًا يحابي فعليًا إنتاج أغلبية فاضلة. ويؤمن ماديسون ضمناً بأن فروع الحكومة الثلاثة تهذب الشيع المختلفة وتحقق الانسجام بينها، وأن فرعًا ما سيكبح باستمرار التجاوزات المحتملة من قبل فرع آخر.

والمقال رقم 10 هو بدرجة ما خجول وغامض. وقد خضع لتحليل ضارٍ (خاصة من قبل روبرت دال) ووجد أنه ضعيف، ولكنه يدعو أساسًا إلى قيام حكومة وطنية قوية. ويصدق هذا على هذه المقالات بصفة عامة. فمثلما قال مؤخرًا، فإن كتاب بوبليوس هو في المحل الأول دستور قومي. ويصدق هذا على وجه التأكيد على ماديسون في ورقته المحورية، حيث طرح «علاجًا جمهوريًا للأمراض العارضة بالنسبة للحكومة الجمهورية». ويقوم هذا العلاج على «نطاق الاتحاد وهيكله الخاص». أي أن يكون كبيرًا بما يكفي لاحتواء (بالمعنى الحرفي تمامًا) مختلف الآراء وللقيام «بتوازنات وتدقيق» بطريقة تجعل من الصعب على



أى شيعة أن تلغى غيرها أو تقلصها. وكانت هذا المقالة فى غالييتها طمانة للكثيرين من الذين ربما كانت لاتزال الشكوك تراودهم بشأن الدستور المقترح، وساعدت بطرق ماهرة فى الحملة الداعية للتصديق.

وإجمالاً، فإن الستة وثلاثين مقالة الأولى كانت تناهض النظام الكونفيدرالى القائم، الذى فشل فى إنتاج نموذج متماسك أو مستدام للحكم. وقد كتب هاملتون فى الورقة رقم 15 «ربما يقال إننا فيما يتعلق بالملكية قد وصلنا حقاً للمرحلة الأخيرة من الإذلال القومى تقريباً». ويضيف أنه لا يوجد أى شىء يمكن أن يجرح الكبرياء أو يحط من شخصية أمة مستقلة إلا وعانينا منه (101). وتلك بالطبع مبالغة فى تصوير الوضع، ترمى لإرهاب القراء وإقناعهم بدعم التصديق على الدستور. ويضفى هذا التكتيك نغمة من الغلو والإلحاح على هذه الأوراق المبكرة.

ويبدأ هاملتون استعراضه للمبررات بكناية مستمرة على نحو يبعث على الدهشة، وهى كناية تقدم مفتاحاً لمنهجه، وهو منهج أدبى على نحو متميز، فيقول: «إذا بدا لك الطريق الذى يتعين عليك عبوره مملاً ومضجراً فى بعض الأماكن، فتذكر أنك تسعى لمعلومات حول موضوع مهم جداً يمكنه أن يستأثر باهتمام الأشخاص الأحرار، وأن الميدان الذى يتعين عليك أن تترحل فيه فسيح فى حد ذاته، وأن صعوبات الرحلة زادت دون ضرورة بفعل الارتباك الذى تكتنف به السفسطة الطريق. ويتمثل هدفى فى إزالة العقبات أمام تقدمك، بطريقة مختصرة بقدر ما يمكن، بدون التضحية بجدوى الإنجاز» (100).

ويكشف هذا التصور المدروس جيداً براعة ودهاء منهج هاملتون. وتستمر الاستعارة والكناية عن «الطريق» من البداية للنهاية، مجسدة فكرة الرحلة التى لها بداية (فى حالة من الخطر وضعف المعنويات) وخاتمة (هى الأمان والفخار). ربما كانت جميع الرحلات الجديرة بالعناء «حملة»، خاصة فى القرن الثامن عشر، حيث كانت العصابات تكمن على جانبي الطريق، متأهبة للانقضاض على العربات ومسافريها الذين لاحول لهم ولاقوة.



ويتملق هاملتون جمهوره بمهارة، داعيًا إياه «بالناس الأحرار». ويوسع نطاق الاستعارة قليلًا مسميًا إياه «الحقل» مثلما يسميه الطريق. ثم يضيف فى سياق دعاية مضادة للفيدراليين لمحة موحية أخرى: تزيد حيرة السفسطة التى تعرض لها قارئه دون ريب، إذ يقسم بأنه «سيزيل العقبات» التى تعرض تقدم قارئه بقدر ما يستطيع، بطريقة موجزة، ويقصد بها أن تكون دقيقة وشاملة. وتلك بلاغة خلاّبة، ترسى أساس استراتيجية، وتستدر تعاطف القارئ مع رحلة طويلة. إن أسلوب الكتاب متماسك ومحدد على نحو رائع، حتى وإن كان قويًا. وهو يُعدّ القراء حقًا للطريق القادم، بانعطافاته الكثيرة.

إن الإمام هاملتون بالتاريخ كان ملاذًا يلجأ إليه باستمرار ليضفى نغمة من السلطان على أوراقه. ففي الورقة رقم 18 مثلاً، يقدم مسحًا جريئًا للتاريخ اليوناني، مشيرًا إلى الجمهوريات القديمة التى تجمعت بصعوبة فى مجلس يضم الدول المتجاورة للدفاع عن مصالحها المشتركة. ويلاحظ أن هذا المجلس «ينطوى على تماثل ملء بالدلالات مع الاتحاد الفيدرالى الحالى للولايات الأمريكية» (118). وكتب يقول أنه لو كانت حكمة الإغريق مماثلة لشجاعتهم، لأدركوا الحاجة إلى قيام اتحاد أوثق. لكن أثينا واسبرطة سرعان ما انقضتا على بعضهما، وأصبحتا خصمتين أولًا ثم عدوتين بعد ذلك (وللمرء أن يتساءل عن كيف أدرك هاملتون أنه يستطيع النظر فى كرة بلورية ليرى الحرب الأهلية). ويذكر أنه فى اليونان انتهت الغيرة والمخاوف والكراهية والأضرار المتبادلة بالحرب البيلو بونيزية الشهيرة، التى انتهت هى نفسها بخراب واستعباد الاثينيين الذين بدأوها (121).

ويستمر السرد التاريخى الكاسح، ملمحًا إلى الاتحادات الكونفيدرالية غير المرضية فى ساكسونيا وأماكن أخرى، انطلاقًا من شواغل هاملتون الأولية التى نوقشت فى الورقة رقم 22. وتتمثل هذه أساسًا فى الافتقار للقدرة والسلطة اللازمة لتنظيم التجارة وحشد الجيوش بطريقة متسقة وعادلة. ويقدم فى الورقة رقم 23 موجزًا لموقفه: «إن الأهداف الأساسية التى يحققها الاتحاد هى - الدفاع المشترك عن الأعضاء، الحفاظ على السلم العام، سواء ضد الاضطرابات الداخلية أو الهجمات الخارجية، وتنظيم التجارة مع البلاد



الأخرى وبين الولايات، والإشراف على تعاملاتنا وعلاقاتنا، السياسية والتجارية مع البلدان الأجنبية» (149). إن القارئ العارض فى القرن الحادى والعشرين سيجد أن كثيرًا من هذا مكرر، لكن يجب أن نضع فى الاعتبار أن هذه الأوراق نشرت فرادى، وأن أحدًا من المؤلفين لم يكن يستطيع أن يفترض أن القراء قد عرفوا بالفعل كل شىء حدث من قبل، أو يستطيعوا أن يتذكروا المبررات بتفصيل كامل، ولذا أصبح التكرار جزءًا لا يتجزأ من المنهج - وهو من عيوب أسلوبه الأساسية بالنسبة للقارئ الحديث. كما أن الأوراق كتبت على عجل، ومن ثم لم يستطع المؤلفون أن يترثوا للتفكير فى حقيقة أن علماء الدستور فى المستقبل سيخضعونهم لتدقيق متشدد، باحثين عن الإيماءات لما كان يقصده المؤلفون الأصليون فى مقالاتهم (والتي كانت فى نهاية المطاف جزءًا من الصحافة، وليست مذكرات قانونية).

ويختتم هاملتون تشويبه لنظام الاتحاد الكونفيدرالى القائم فى الورقة رقم 36، ثم ينقل العصا إلى ماديسون، زميله الذى لا يشبهه وغير المرغوب فيه، وأقول أنه غير مرغوب فيه، لأنهما فى المسار المناسب، أصبحا عدوين سياسيين لدودين، يمثلان مزاجين مختلفين ودوائر متباينة من الأنصار بصورة عريضة. فقد كان هاملتون النيويوركى حضريًا وتجاريًا فى مصالحه ومشاعره. وتحالف ماديسون الفيرجينى طبقًا مع المزارعين وملاك الأرض، والعناصر الريفية والزراعية. ومع ذلك، فإن جارى ويلز قام بعمل جيد فى المزاوجة بين فكر الاثنين، مشير إلى مادسون «الهاملتونى» وإلى هاملتون «الماديسونى». وكان يعتقد أن بوبليوس ككتاب لم يكن يعانى من الفصام كما اعتقد قراء كثيرون، موحيًا بأن «الأشخاص الذين يجيئون بوجهة نظر مقبولة عن هاملتون وماديسون إلى الأوراق الفيدرالية يمكن بسهولة إرباكهم إذا أعطيت لهم مقاطع منفصلة وطلب إليهم تحديد مؤلفها». ويلاحظ على سبيل المثال، أن هاملتون، وليس ماديسون (كما يمكن أن نتوقع) يكتب بطريقة حذرة فى الورقة رقم 35 عن مخاطر الرسوم الجمركية «التي تنزع إلى تحميل طبقات أخرى من الجزية المجتمعية بدرجة غير سليمة على كاهل طبقات الصناع، ممن يمنح لهم احتكار غير ناضح للأسواق» (208).



والحقيقة هي أن كلاً من هاملتون وماديسون كتباً آرائهما الفردية (كما عبرا عنها في أماكن أخرى، خارج الأوراق الفيدرالية) ليحاجا بالنيابة عن دستور الولايات المتحدة المقترح، متبنين لوجهة النظر الأعرض لمن صاغوا الوثيقة. كانا هما نفسيهما من المبرزين بين واضعى الوثيقة، وهذا هو السبب فى أن المؤرخين اللاحقين وكذلك القضاة المتربعين فى كرسى القضاء وعلماء القانون، لجأوا طويلاً إلى هذه الأوراق وهم يبجلونها، مفترضين (صواباً أو خطأ) أنه طالما أن هاملتون وماديسون كانا هناك، فى مداولات فيلادلفيا، فإنهما يعرفان ما كان مقصوداً.

وأدى هذا إلى بعض اللحظات الغريبة فى تاريخ القضاء، مثلما لاحظ ويلز، منها أن الدستور نفسه لم يذكر مطلقاً من الناحية العملية نظرية الفصل بين السلطات، حتى على الرغم من أن القاضى لويس د. برانديز كتب (فى قضية مايرز ضد الولايات المتحدة، 1926) أن «مبدأ الفصل بين السلطات اعتمده مؤتمر 1787». وكرر رئيس القضاة إيرل وارن هذه الفكرة فى 1965 (فى قضية الولايات المتحدة ضد براون) بالطبع أن الدستور يخلق سلطات منفصلة، ويدعمها حتماً، لكنه لا يسعى إلى تبرير هذا الفصل على أسس نظرية من أى نوع، لقد اضطلع هاملتون وماديسون بالعمل الخاص بإرساء «مبدأ الفصل بين السلطات»، فقد طورا نظرية الزواج والضوابط باعتبارها من المنافع العظيمة «للحكم المختلط» مثلما أشار مونتسكيو لهذا النوع من النظام.

ومثلما لاحظنا من قبل، فإن خليط الفروع استند صراحة إلى النموذج البريطانى، مع إقامة هيئة تشريعية لتزجر سلطة الملك وقضاء مستقل. وكان هاملتون واضحاً بشأن هذا وقال فى الورقة رقم 65 إن عملية توجيه الاتهام تقلد النظام البريطانى، وحاج فى الورقة رقم 75 بأن سلطة الرئيس يكبحها الكونجرس بثبات، لأن له سلطة اعتماد الأموال - وذلك تأثير بريطانى آخر. ومثلما يوضح هاملتون، فإن هيئة التشريع المقترحة تستطيع، إن أرادت، ألا تمول أى من الخطط الشاذة التى قد يقرر الرئيس الأخذ بها، مثلما «قلل» مجلس العموم فى بريطانيا «الحقوق المقصورة على التاج وامتيازات النبلاء» (433).



وتتضمن أوراق متعاقبة بدءًا من الورقة رقم 37 دفاعًا معقدًا عن الاتحاد في بوبليوس، حيث يذكر ماديسون «أن الهدف النهائي لهذه الأوراق هو أن تحدد بوضوح وبشكل كامل مزايا الدستور، وجدوى اعتماده» (220). ويقترح «مسحًا دقيقًا لأعمال المؤتمر». وهكذا، فإنه يتابع في الأوراق رقم 37 - 40، إلقاء نظرة فاحصة على «الشكل العام» للاتحاد الجديد، مع إيلاء مزيد من التأصيل للمبادئ الجمهورية لفكرة الفيدرالية نفسها. وفي الأوراق رقم 41 - 46 يعارض بوبليوس المناوئين للفيدرالية، الذين أكدوا مرارًا وتكرارًا أن من الخطر إعطاء الكثير من السلطة لحكومة جديدة وأن حقوق الولايات ستتقلص بشدة إذا سري الاتحاد. فقد حاج بوبليوس بأن ذلك ليس كذلك، لأن النظام يقام لضمان احتفاظ الولايات بدرجة من السيطرة على شئونها الخاصة.

ويخبرنا بوبليوس مرارًا وتكرارًا أن الزواجر والضوابط وضعت لضمان ألا يكتسب أى فرع بعينه من الحكومة سلطة أكثر من اللازم. ومن ثم، فإن نظرية الفصل بين السلطات تحتل كثيرًا من اهتمام الأوراق رقم 47 - 51. وتقدم الأوراق رقم 52 - 83 صورة لهذه الفروع المقترحة وواجباتها وجاءت ثلاث أوراق عن تنظيم الانتخابات. وفي الورقة رقم 84، تم تنفيذ مختلف الاعتراضات على الدستور الجديد، بما في ذلك الافتقار إلى ميثاق الحقوق. وتلخص الورقة رقم 85 وتعيد بإيجاز النقاط السابقة، مدافعة عن النموذج الجمهورى على أساس تشابهه مع ما حققته الولايات بالفعل فى دوائرها. وأخيرًا، يلاحظ بوبليوس «الضمانات الإضافية» التى يوفرها الاتحاد، بقدرته على الدفاع عن الحرية والملكية بطريقة أكفأ من مواد الاتحاد الكونفيدرالى - وتلك عودة للمبررات التى طرحت فى أوراق سابقة. وأخيرًا، فإنه مثلما لاحظ برنارد بايلن بشكل أريب عن هذه الأوراق : «لقد كان هدفها هو مجرد إقناع الناس الذين شكلت الأيديولوجية الثورية عقولهم وخبراتهم بأن المبادئ التى يجلبونها، خاصة الحفاظ على الحقوق الخاصة، سيستمر تطبيقها فى ظل سلطات الحكومة الفيدرالية الجديدة». وفى رأيه أن الإنجاز الكبير الذى حققه بوبليوس كان يتمثل فى أن



هاملتون وماديسون وجاى «سعوا إلى تبنى التراث الثورى، ثم إلى تحديثه بطرق تجعله يتسق مع الضرورة التى لامهرب منها الخاصة بإقامة سلطة وطنية فعالة».

ويقتبس هاملتون مباشرة من ديفيد هيوم فى هجومه النهائى، مسلماً بالصعوبة الجمة للاتفاق على أى نظام بأى حال، خاصة نظاماً وطنياً. فقد كتب هيوم يقول : إن موازنة دولة كبيرة أو مجتمع كبير، سواء كانا ملكيين أم جمهوريين، فى القوانين العامة، عمل بالغ الصعوبة بحيث لا يستطيع أى عبقرية إنسانية مهما كانت شاملة، أن تحققه، بمجرد إعمال العقل والفكر. إذ يتعين أن تتحد فى هذا العمل أحكام كثيرين» (526). إن الأحكام الجماعية لواضعى الدستور، الذين اجتمعوا فى فيلادلفيا، هى التى يحتفى بها بوبليوس، متصدياً «للأفراد الأقوياء» الذين «يعادون قيام حكومة وطنية عامة فى أى شكل ممكن» (527). وهناك حقاً كلمات بوبليوس الأخيرة - التى تحذر من المعادين للفيدرالية الذين يحاولون بزلاقة لسان مماثلة أن يسحقوا الدستور الجديد حتى قبل اختباره.

وبعدة طرق، لاتزال الأوراق الفيدرالية، وثيقة لافته للنظر لغرابتها وجدتها، وإن كانت بليغة، وهى مليئة باغفال الموضوعات (ليس هناك كلمة واحدة عن العبودية) والتناقضات، وتر تكن بشكل كامل على لغة فلسفة وعلم نفس القرن الثامن عشر، مثلما أوضح مورتون هوايت فى مؤلفه «الفلسفة والأوراق الفيدرالية، والدستور». وطوالها نستمع إلى نغمة مثالية، حيث ركز هاملتون (بصفة خاصة) تركيزاً كبيراً على الفضيلة العامة باعتبارها القوة الأساسية التى تكفل بقاء الجمهورية الجديدة متماسكة، وجعلها تؤدى وظائفها لقد كان كتاب بوبليوس - مثل أعمال ديفيد هيوم - متشككاً فى الشيع (رغم أن ماديسون استطاع أن يتبين قيمتها) ولذلك اعتبر الأحزاب السياسية باعثة على الانقسام. إذ كان هاملتون على نحو أصيل (وإن كان ساذجاً) يؤمن بأن الأحزاب غير ملائمة لمقتضى الحال فى المجتمع الأمريكى وأن الأهواء الجامحة فى السياسة أمر سيئ. وكتب فى الورقة رقم 71 يقول : «إن المبدأ الجمهورى يقتضى أن يحكم إحساس مُتروى بالمجتمع سلوك الذين يوكل إليهم تسيير الأمور» (430). وفى الحقيقة، كانت أهواء مجلس النواب هى التى أقلقته أكثر من أى



شئ آخر - هذا الفرع المتقلب والأكبر من الحكومة، الذى يسيطر على مغاليق الخزانة. فهو يستطيع، إن أراد أن يسيطر على العمليات من مبدئها، ومن ثم فإن له تأثير مفرط على السياسات العامة.

كان هاملتون يؤمن بأنه على امتداد الطريق، سيثير مجلس النواب، صعوبات أمام النظام، لأن له السيطرة على مجلس الشيوخ والرئيس، وكذلك على المحكمة العليا أيضًا. وفى رأيه، هناك خطر استسلام الرئيس والمحكمة العليا وانحناهما أمام مجلس النواب «بإلواء مطلق» (431). ومثلما يبين التاريخ، فلم يكن لدى هاملتون شيئًا يقلق عليه، حيث إن الرئاسة استطاعت (ربما بطريقة مأكرة) أن تكتسب المزيد والمزيد من السلطة.

وحق النقض الذى كان بوبليوس يعتقد أنه غير فعال تمامًا، أثبت أنه غير ذلك. ولم يكن بمقدور بوبليوس أن يعرف الكثير عن قوة منابر الخطابة المتنامية، التى استخدمها الرؤساء بفاعلية كبيرة للالتفاف على الهيئة التشريعية. كما لم يتخيل بوبليوس أن المحكمة العليا نفسها يمكن أن تصبح محازبة بهذا القدر، مع انتماء القضاة صراحة لحزب أو آخر أو لايدولوجية متميزة - رغم أن هذا يمكن تفاديه أو التخفيف منه، لو أن المجلس التشريعى وليس الرئيس كان هو المسئول عن اختيار القضاة على المستوى الفيدرالى.

والمؤكد أن بوبليوس أدرك أن كثيرين من المواطنين الأذكياء فى الولايات الثلاثة عشرة تتابعهم شكوك عميقة فى هذا الدستور المقترح، رغم النظام المحكم الذى يقيمه للحكم المختلط، بالزواج و الضوابط التى غرست بصورة استراتيجية لضمان أنه إذا ساءت الأمور، وحدث مازق ما - ليس شيئًا سيئًا على الدوام - سيتوافر مخرج. ويبدو أن ماديسون، على الأقل فى الورقة رقم 10، كان يميل تمامًا إلى جانب المآزق، التى تخدم فى رأيه مصالح الأقلية الثرية، التى قد تحتاج إلى فرملة التدابير الساعية لكسب رضا الشعب، لأسباب مشروعة. بيد أنه يبدو من المشكوك فيه أن رأى ماديسون كان مهمًا، مثلما اعتقد مؤرخون لاحقون، مثل تشارلس بيرد. (يبين مورتون هوابت بصورة مقنعة أن ماديسون



أدرك أن هناك «أسبابًا أخرى للانقسام حول هذه القضية الاقتصادية»، والتي ركز عليها بيرد مستبعدًا الإمكانات الأخرى).

وعندما يفكر المرء في الأوراق الفيدرالية مسترجعًا الماضي، مدرّكًا تمامًا ما أسفر عنه الدستور، يغدو من الطريف النظر في ورقة هاملتون رقم 72 التي طرحت كل المبررات لعدم قصر تولى الرئاسة على عدد معين من المرات. وكان كثيرون من واضعي الدستور يقاسمونه رأيه هذا على نطاق واسع، فقد تصوّروا أنه قد تحدث أشياء سيئة من جراء الحد من قدرة الرئيس على أن يعاد انتخابه المرة تلو الأخرى، إذا أراد الشعب. وقد حاج أساسًا بأن تقييد الرئيس بعدد معين من الولايات (كما نفعل حاليًا) يتعارض مع التزام من يحتل المنصب للفضيلة أو «السلوك الجيد». ذلك أن قلة من الناس هم الذين لن يقل حماسهم للقيام بواجباتهم عندما يدركون أن مزايا المركز المرتبطة بذلك ستوقف في فترة محددة (435). بل والأسوأ أنه إذا أصبح شخص جشع أو فاسد رئيسًا، فإنه ستغريه السرقة أو التسبب في أكبر ضرر قبل أن يضطر للتخلي عن منصبه، شاعرًا بضغط الوقت. ويرجع هاملتون قراءة بأن يطلب منهم تخيل ما الذي سيكون عليه وجود رؤساء سابقين - جميعهم حائزين لأنهم حرموا من المجد السابق - «يتجولون بين الناس مثل أشباح ناقمة يتحسرون على المكان الذين كتب عليهم ألا يشغلوه أو يملكوه مرة أخرى» (437).

وفى هذا، يبدو هاملتون مُضللًا. فقد تصرف معظم رؤسائنا السابقين بكياسة في تقاعدهم، وقاموا عادة بدور رجل الدولة الأرشد، وأدلو برأيهم في الأمور التي تشغل عامة الناس، وسافروا كسفراء لأماكن نائية بحرية. لكن كان من المستحيل على بوبليوس أن يتنبأ بما سيحدث في المستقبل. ولاغرو أنه ثبت أن قدرًا كبيرًا من تخمينه بشأن ما قد يحدث خطأ، ولم يكن لمخاوفه أساس.

ومع ذلك، فقد حاول بوبليوس تصور كل أشكال التطورات، السليمة وغير السليمة، وكانت جهوده استثنائية ومتبصرة.



ويشار عادة إلى أن هاملتون بوجه خاص كان نخبويًا، متقد الحماس للديمقراطية في شكل بسيط جدًا ليتمكن ضبطه. ومع ذلك، فإن هاملتون لم يطرح بصور مشددة فكرة أن الجمهورية الأمريكية كما تضمنها الدستور، ينبغي طرحها إذا ثبت أنها جمهورية طاغية أو غير عملية، مرة واحدة فحسب بل طرحها ثلاث مرات. فقد كتب في الورقة رقم 33 يقول إنه: «إذا تجاوزت الحكومة الفيدرالية الحدود المضبوطة لسلطتها واستخدمت سلطتها بطريقة تتسم بالطغيان، فإن الشعب وهو خالقها، يجب أن يلجأ للمعيار الذى أرساه، ويتخذ التدابير اللازمة لإصلاح الضرر الذى لحق بالدستور كما تقتضيه الضرورة ويرره الحذر» (199). ويشير جارى ويلز إلى أنه كان يقصد الثورة بهذا، وأوافقه على ذلك. وقد استخدمت هذه الجملة والتي لم تكن غريبة على الأذن فى القرن الثامن عشر - بإسهاب فى الورقة رقم 60، ويكمن تبرير للثورة فى لب الورقة رقم 78، التى أعرب هاملتون فيها عن القلق من «المبتكرات الخطيرة فى الحكم» و«القهر الخطر لحزب الأقلية فى المجتمع». وقال صراحة أن «أصدقاء الدستور المقترح لن يتفقوا مطلقًا مع خصومه فى تشككهم فى المبدأ الأساسى للحكومة الجمهورية التى تعترف بحق الشعب فى تغيير الدستور القائم أو إلغائه عندما يجدون أنه لا يتفق مع دواعى سعادتهم» (468). والتأكيد هنا من عندى، ويقصد به إلقاء الضوء على هذه الجملة المدمشة والتى يتم تجاهلها عادة. لقد كان ذلك، فى نهاية المطاف، هو عصر الثورة، وكان هاملتون نفسه قد أصبح ثوريًا مؤخرًا. لقد أدرك أن أى دستور، بما فى ذلك الوثيقة العبقريّة التى أيدها هو والمؤلفون المشاركون له فى الأوراق الفيدرالية، كانت مع ذلك وثيقة بشرية، ليست معصومة من الخطأ، عرضة للتعديل - وعند الاقتضاء - لإسقاطها.

والمؤكد أن المحكمة العليا فى رأى هاملتون، كان لها دور محدود فى نظام الحكم الشامل. ولاحظ فى الورقة رقم 78 أن «الهيئة القضائية هى بلا ريب أضعف أقسام السلطة الثلاثة بما لا يقارن»، مستشهدًا بمونتسكيو كحجة هنا: «من السلطات الثلاث السابق ذكرها، فإن الهيئة القضائية لا تكاد تساوى شيئًا». بيد أنه فى كتابته لهذا، كان يضع فى اعتباره المناوئين



للفيدرالية، مثل باتريك هنرى وجورج ماسون، اللذان كانا يعتقدان معاً أن قدرًا أكبر من اللازم من السلطة يوجد فى أيدي القضاء وأن القضاء يسبقون الفرع التنفيذى، وتنبأ بأن مثل هذا النظام سينتهى إلى الطغيان فى ظل «حكومة موحدة واحدة». وقد اختار هاملتون (بطريقة ليست مقنعة كثيرًا) التأكيد على أن القضاء بوضوح لا يعلو على السلطة التشريعية، وكتب يقول: «إنه لا يمكن أن يكون هناك أى وزن للقول بأن المحاكم يمكن، بدعوى الكراهية، أن تحل أهواءها محل مقاصد الدستور من الهيئة التشريعية» (467). ولا يزال لهذا رنين أجوف، وغالبًا ما كانت الدعاوى حول أى من فروع الحكومة له وزن أكبر، مملة (وأشك أن ذلك أمر متعمد) ومثيرة للارتباك.

لا بد أنه كان من الصعب على بوبليوس أن يكتب باستمرار عن وضع افتراضى، مخمّنًا ما يمكن أن يحدث، لكن هذه كانت مهمته حقًا، وقد أداها جيدًا، مطوّفًا فى اتجاهات كثيرة، محاولًا التنبؤ بالظروف التى قد تكون بعيدة عما هو معقول فى عالم الواقع. وهو عادة يعود إلى حقيقة أن دستور الولايات المتحدة يستند بصورة مسهبة على «النسخ من نماذج تلك الدساتير» التى أثبتت نجاحها على مرّ الزمن، وكان يجد فى ذلك راحة له. ويذكر هاملتون بصفة خاصة «تجربة بريطانيا العظمى» التى تتراءى فى دستور الولايات المتحدة بطرق عدة. وإذا كان ذلك قد أجدى فى الجزر البريطانية، فربما يجدى على هذه الشطآن أيضًا.



# 4

ما التأثير الذى أحدثته الأوراق الفيدرالية حقًا ؟ كيف ساعدت فى تشكيل العقلية الأمريكية، إذا أمكن استنتاج هذا؟

المؤكد أنه ثبت أن هذه الأوراق مقنعة، حيث إن التصديق على الدستور قد حدث فى الوقت المناسب - وإن لم يكن بدون جدل محتدم. ومثلما قالت الورقة الأخيرة صراحة، فى إيماء للخصوم، فإن الدستور لم يكن «كاملاً»، فقد كان مليئًا بالغموض والحلول الوسط. وقد كتب هاملتون يقول: «لا أتوقع مطلقًا أن أرى عملاً كاملاً من إنسان غير كامل». ولانزال الوثيقة التى وضعت فى فيلادلفيا فى 1787 نتاجًا «للأخطاء والأحكام المسبقة» وكذلك «التفكير السليم والحكمة» (523). والمسئولية هى مفتاح جعل مثل هذه الوثيقة تعمل لصالح الشعب وحرية - أى الرغبة فى الاستجابة للشعب والوعد بالعمل بطريقة فاضلة، مع تنحية المصالح الشخصية جانبًا لمنفعة المجتمع بأسره.

وفيما يتعلق بتشكيل العقلية الأمريكية، لا يمكن أن يكون هناك شك فى أن طريقة المحاجة. الدقيقة جدًا والمتسامحة إزاء الآراء المعارضة والمبتكرة والرشيطة بطريقة جذرية - كان لها تأثيرها على مفكرى المستقبل، الذين سيتم الحكم على كتاباتهم عن الشؤون السياسية (ضمنًا) بمقاييس الرقة البلاغية والمعرفة الواسعة لها ملتون وماديسون وجاى. إن أسلوب التنوير بتركيزه على الحكم العلمانى، كان له تأثير جدّ عميق: فحتى الآن. يفترض الأمريكيون على نطاق واسع أن الحكومة لا تنتمى لأى عقيدة معينة (رغم أن البعض لازالوا يقاومون الفصل بين الكنيسة والدولة، ويحلمون بحكم دينى). لقد قدمت الأوراق الفيدرالية نظامًا مثاليًا، وبالطبع، فإن تحقيقه يمكن بالكاد أن يفى بهذه المثالية، حيث إن الأوقات تتبدل وكل جيل يواجه ظروفًا مختلفة.



ولا يزال من الصعب تخيل سياستنا بالمعايير التي توقعها بوبليوس، وهو نتاج عصر التنوير. فقد شهدنا عددًا لا حصر له من حالات الفساد والفضائح على مر السنين، وسوء الاستخدام الصادم للسلطة، والتهديدات للحرية من الداخل والخارج على حد سواء. لكن لا تزال هناك قوة باقية تفعل فعلها في العقل والحكمة الجماعيين تتجسد في الدستور الأمريكي، بكل عيوبه وحلوله الوسط. لقد أثبت أنه قادر على الاستمرار بصورة مرموقة، كما جرى تعديله بتعديلات مختلفة، ومثلما طبقه رجال ونساء ليسوا معصومين عن الخطأ على مرّ القرون. لقد أدرك بوبليوس قيمة هذه الوثيقة، وحتى عيوبها.

وأى مواطن سوف يستفيد من التنقيب في الأوراق الفيدرالية بصورة دورية، وهي تدعونا إلى ما أشار إليه لنكولن على نحو شهير في خطاب توليه ولايته الأولى على أنه «خير ملائكة طبيعتنا». إن هذه الملائكة حقيقية وتترفرف فوق رؤوسنا وتومئ إلينا.



THE  
L I F E  
OF  
DR. BENJAMIN FRANKLIN.

---

WRITTEN BY HIMSELF.

---

---

SECOND AMERICAN EDITION.

---

PHILADELPHIA:

PRINTED FOR BENJAMIN JOHNSON,

No. 147, HIGH-STREET.

M,DCC,XCIV.



## السيرة الذاتية لبنيامين فرانكلين

# 1

من بين الأشياء الكثيرة التي اخترعها بنيامين فرانكلين هو سيرته الذاتية نفسها. بالطبع، كانت هناك مذكرات قبل ذلك، لكنها كانت محدودة في مداها، وتمثل في ذكريات انتصارات رجال عظام: جنود ورجال دولة، وأمراء تجار، وما إلى ذلك. وكانت هناك تقاليد محدودة من السير الذاتية الروحية والثقافية، ترجع أيضًا إلى «اعترافات القديس اغسطين» من أواخر القرن الرابع أو «اعترافات جان جاك روسو» (1782). ولكن حتى ظهور السيرة الذاتية لبنيامين فرانكلين التي نشرت بعد وفاته، في 1793، لم يكن لدى العالم نموذج واضح لهذا النوع من المذكرات، نموذج لتبعية فرد لنشأته بنفسه. وهو لا يزال كتابًا مرجعيًا بالنسبة للأمريكيين، حيث إنه يقدم قالبًا لاختراع الذات وينطوي على قدر كبير من الإلهام.

ففي أمريكا، تنتشر أسطورة خلق المرء لنفسه وتحقيقه لرفعتها بتأثير الكتب، على الرغم من أن حقيقة ذلك يسهل افتراضها في عالم لا تزال فيه الطبقات والأعراق ونوع الجنس تشكل حواجز مروعة. ومع ذلك، فإن الحلم الأمريكي عن حراك الطبقات حلم مقدس، مثلما عبر عنه فرانكلين في مذكراته، التي نشرت في شكل مقتضب بعد وفاته وثم توسيعها لاحقًا بإضافة مواد لها. والقصة نفسها تتعلق بصبي ارتفع - بدون أن يستفيد من صلات عائلية أو تعليم رسمي أو ثروة مورثة - في مراتب المجتمع الاستيطاني إلى وضع يحظى فيه بالثروة والنفوذ. وهذا الصعود تحقق ذاتيًا، وكان نتاجًا لعمل شاق وبراعة. فقد أصبح



فرانكلين- فى خلال عمره - معبودًا للأمريكيين، حصينًا مثل فورت نوكس، وشخصية حميمة لعامة السكان.

إن القصة الكاملة لمسيرة فرانكلين المبهجة والتي يتعذر تقريبًا سبر أغوارها، تتجاوز حدود مذكرات بنيامين فرانكلين. ومع ذلك، فهى المكان الذى نبدأ منه، وهى تتبع قصة تعد نموذجًا مثاليًا، تقدم للأمريكيين على مستويات عديدة، قالبًا لا يذم ولا يمدح من نوع ردى، بطريقة، وطريقة للتقدم فى العالم. لقد أسهم فرانكلين فى تشكيل الشخصية الأمريكية وخلقها على حد سواء. والواقع أنه يصعب حساب تأثير كتابه. وفى حين أن قلة من الأمريكيين سيقروا به فى واقع الأمر، فإن قلة هى التى لن تشعر على نحو غريب أن مضمونه ليس مألوفًا بالنسبة لها، وهو المضمون الذى ولج إلى الميدان العام باعتباره أسطورة مؤسسة، بما يجعل فرانكلين، بمثابة الأب المؤسس للآباء المؤسسين، ورب الأسرة للأمة كلها.



يعرف الجميع بنيامين فرانكلين (1706 - 1790)، حيث إنه وجهة السائح يزير كثيرًا من الواجهات العامة. وتحمل اسمه، البنوك والمدارس والمتاجر، مثلما تفعل المؤسسات والاتحادات المالية. وهو إذ يحدق فينا من ورقة بنكnotes فئة المائة دولار، فإنه يمثل الثرى الذى اقتطعنا جميعنا منه، أو شكلنا على صورته. ومن بين الآباء المؤسسين، فإنه يمثل الشخصية الأكثر قبولاً حتى الآن. ويبدو جورج واشنطن وتوماس جيفرسون جبارين بالمقارنة به. ولكن لا يمكن بلوغهما. لقد التقينا جميعًا بفرانكلين آلاف المرات، فى المتاجر والمكاتب على امتداد شارع ماين ستريت: الشاب قيد الإعداد، الدمث بحلاوة، المتلف على أن يسرّ الآخرين، ربما مأكراً قليلاً، ولكنه مستعد دومًا لأن يسهم فى الجهد المشترك. ويستطيع كل أعضاء نوادى الروتارى أن يتبعوا أصلهم ويرجعوه إلى هذا الرجل، الشخص المحب لعامة الناس والذى يهوى الصحة. والواقع أن بن الشاب باعتباره صاحب مطبعة ناجح فى فيلادلفيا، نظم بحماس زملائه أصحاب المحلات والتجار فى مجموعات لمناقشة الموضوعات المثيرة لاهتمامهم والنهوض بالصالح العام.

كانت له مقدرة خارقة على خلق الكيانات التى تعزز رفاهية زملائه المواطنين، وأسس أول مكتبة بالاشتراكات على الأرض الأمريكية وأقام إدارة إطفاء من المتطوعين وبدأ بمستشفى وأكاديمية تطورتا إلى جامعة بنسلفانيا. وعمل كمدير مكتب بريد فى فيلادلفيا وكان جامع أموال رائعًا ابتكر وسيلة لجمع رؤوس الأموال هى الصناديق المثيلة. وابتكر فكرة التأمين ضد الحريق. ومثلما نعرف جميعنا اختراعاته المتباينة فإن البعض منها حمل اسمه، مثل موقد فرانكلين : وهو جهاز للاحتراق النظيف حسن حياة أرباب البيوت فى أمريكا الاستيطان.



وكان عالمًا أيضًا : فهو الرجل الذى اكتشف أن البرق شكل من الكهرباء (واشتهر بأنه طير طائفة ورقية ليحرب هذه النظرية - ولحسن الحظ - فإنه لم يشو نفسه فى هذه العملية). وصنع أول نظارة ثنائية البؤرة: وكانت هذه من أكثر اختراعاته استدامة ونفعًا. وأنتج أول قسرة للبول، وصمم مصابيح الشوارع. واخترع بطارية التخزين (وأسمها باسمه) وابتكر شبكة للأعمال الصحية تستخدم المياه الساخنة لتدفئة المباني. وباعتباره عامل طباعة بحكم المهنة، شغل نفسه طويلاً بتقنيات حرفته، مدخلاً تحسينات فى تصميم الكليشيهات. وامتدت تجاربه العلمية على نطاق واسع أيضًا، من العمل الرائد فى مجال الكهرباء والأرصاء الجوية إلى التبريد إلى تصميم أبدان السفن. وكان مهتمًا بالمغناطيسية والبصريات ويبدو أن الطب قد فتنه دومًا، حيث قام بابتكارات كثيرة وقدم مقترحات عديدة أظهرت بصيرته المدهشة.

ولكل هذا كان رجل دولة مهاراته غير عادية. وكان دوره فى إنشاء الجمهورية الأمريكية محوريًا لا أقل من ذلك. فقد كان حاضرًا منذ البداية وعمل بدون توقف لتعزيز قضية الاستقلال الأمريكى وخدم كسفير مهم فى الخارج، وأقنع الفرنسيين بأن يمنحوا الثورة دعمًا كان حاسمًا. وقام بأدوار دبلوماسية مهمة فى لندن قبل نشوب الحرب. وفى باريس بعد ذلك. وبدون دبلوماسيته الحريصة والأريية، ربما لم تكن الثورة الأمريكية لتنجح. وقد أدهش نجاحه فى المساعدة فى التوصل إلى تسوية سلمية مع بريطانيا بعد الحرب الثورية كثيرين من منتقبيه. وآخرًا وليس، أخيرًا، كان شخصية أساسية فى وضع ثلاث وثائق كبرى: إعلان الاستقلال، ومعاهدة التحالف مع فرنسا، ومعاهدة السلام النهائية مع بريطانيا. ومثلما قال على نحو شهير : «ليس هناك مطلقًا حرب جيدة أو سلم سيئ».

ويصل بنا ذلك إلى ما قاله فرانكلين. ذلك أن أقواله المأثورة (مثلما وردت فى كتاب «التقويم» الشهير الذى نشره باسم مستعار هو (ريتشارد الفقير) قد ساعدت فى تشكيل الشخصية الأمريكية ولا تزال تشكل جزءًا من نسيجنا العقى. وشملت هذه الأقوال المأثورة: «فى العجلة الندامة»، «إسرع ببطء» «الضربات الصغيرة تسقط أقوى أشجار البلوط»، «رائحة السمك والزوار التتنة تفوح فى ثلاثة أيام»، «ادخار بنس يربحك بنسين»، «الثعلب النائم



لا يصطاد دجاجاً» كذلك قال «لسعة التويخ هي الحقيقة فيه» و «لا مكاسب تتحقق دون معاناة للألم». وتبدو مواقفه إزاء النقود صريحة في أقواله، فمثلما كتب «الاضطرار لا يحقق مطلقاً مساومة جيدة». وفي خيانة لجذوره المتشددة، سخر قائلاً «إن الله لا يساعد إلا من يساعدون أنفسهم». ومثلما كان فرانكلين أول من يعترف بذلك، فإن كثيراً من هذه الأقوال كانت موجودة في أشكال سابقة. ويعترف في سيرته الذاتية، بأنه «ولا حتى عشر الحكم» التي تظهر في هذه الأقوال يرجع إليه؛ والواقع أن معظم هذه الأقول المأثورة مأخوذة بتصرف من أمثال قديمة. فالمرء يجد مثلاً روايات معدلة تقول «النوم مبكراً يضمن الاستيقاظ مبكراً / أو يجعل الإنسان متمتعاً بالصحة والثروة والحكمة» في المقطعات الأدبية المختارة المعيارية للأمثال الإنجليزية. وقد اقتبس، حرفياً تقريباً، من دانييل ديفو أحد أقواله الساخرة وهو «في هذا العالم، لا يمكن القول عن أن شيئاً ما مؤكد عدا الموت والضرائب». وكان ما فعله فرانكلين هو أن يلمع الأقوال المأثورة، ويجعلها جذيرة بالتذكر، مضيفاً عليها نبرة محلية - وجميع هذا تم وفقاً لتقاليد الأقوال المأثورة، وهي أن القول المأثور الحاذق هو الذي يشيع.... ويشيع.

كان فرانكلين ذكياً فكيها ومتحدثاً لبقاً ومقتنعاً بأن الأمريكيين يتزعمون إلى الاعتقاد بأنه يقول أشياء تشبههم وتعبر عنهم (وهو في هذا يذكرنا بلاعب البيسبول يوجي بير). فهو لم يقل مثلاً «إن الأمانة هي خير سياسة»، لقد كان سرفانتس<sup>(\*)</sup> هو القائل. ومع ذلك، فإن الناس يتزعمون أيضاً لإعادة تشكيل أقواله المأثورة الفعلية في أدمغتهم الخاصة بهم، يحدث عندما يغمغمون لأنفسهم في الجمنازيوم قائلين «لا ألم لا مكاسب». والواقع أن الذاكرة العامة تعاود تنقيح أقوال لفرانكلين، مثلما نقح هو الذاكرة العامة.

لقد كانت ادعاءات فرانكلين وغروره قليلين، وأراد أن يتم تذكره أساساً باعتباره صاحب مطبعة. واتساقاً مع هذا، كان يوقع عن نفسه «فرانكلين، صاحب المطبعة». ربما كان ذلك أكثر من مجرد علامة على التواضع. فقد أدرك فرانكلين أن صورته العامة مهمة، وأحب أن

\* - ميجويل دي سرفانتس (1547 - 1616) رواي أسباني مؤلف دون كيشوت (الترجم).



يكون له ارتباط بهذه المهنة. وبعد فترة طويلة من الوقت الذى لم يعد فيه عليه أن يفتش عن الورق بنفسه، كان يجز عربة يد مملوءة ببيكرات الورق عبر شارع السوق إلى ورشته، معلناً عن عمله الشاق ودوره المهني. كذلك كان يدعو للنظام والاجتهاد، رغم أنه يمكن أن يكون مؤجلاً للعمل وكسولاً هو نفسه.

كان هذا الكسل يضايق البعض. فعلى سبيل المثال فإنه عندما وصل جون آدمز إلى باريس في 1778 لينضم لفرانكلين في مساعيه الدبلوماسية نيابة عن المستوطنات المتمردة، روّعه «تبديده» لفكرة الحكيم الأمريكي الشهير، الذى أجّله الفرنسيون ووضعه على قدم المساواة مع فولتير نفسه. وسجل آدمز انطباعاته عن فرانكلين في يومياته:

وجدت أن عمل لجنتنا لن يتم مطلقاً إلا إذا قمت به بنفسى ....  
كانت حياة الدكتور فرانكلين مشهّداً من التبديد المستمر ....  
كان يتناول الإفطار متأخراً، وفور انتهاء الإفطار مباشرة. يجيء  
حشد من المركبات يحمل من يلتقيهم فى استقبال الصباح .....  
بعض الفلاسفة والأكاديميين... وبعض من قبيلته الصغيرة من  
الأصدقاء الوضعاء بالمعنى الحرفى الذين كان يستخدمهم  
لترجمة بعض مؤلفاته القديمة... كان يدعى لتناول العشاء كل  
يوم ولم يرفض مطلقاً إلا إذا كنا قد دعونا رفقة للعشاء معنا.  
كنت دوما ادعى معه، حتى وقت شعرت فيه أنه من الضرورى  
أن أبعث باعتذارات، حتى يتسنى لى بعض الوقت لدراسة اللغة  
الفرنسية والقيام بأعمال البعثة.

كان من عادة فرانكلين، على الأقل عندما كان فى فرنسا، أن ينام متأخراً وأن يعمل عندما يحب أن يفعل ذلك، وكان يتناول العشاء فى المساء مع أصدقائه، وكثيرات منهن من سيدات المجتمع، اللاتى كان يغازلهن بلا خجل. ومع ذلك يمكن القول بأن سلوكه هذا اعتبر محققاً لغايات ونتائج معينة. فقد أدرك فرانكلين أن الفرنسيين يعجبون بالرجل الذى يتمتع بمباهج



الحياة. ومن ناحية أخرى، فإنه تمتع حقًا بمباهج الحياة، وأنه في نهاية المطاف اكتسب الحق في التصرف على هذا النحو، بعد أن أمضى ساعات طوال في ورشة الطباعة كشاب وجاهد ليحقق عرضًا مرموقًا من الإنجازات. وحتى مع حياته المترفة في باريس، استمر في أداء عمله ولم يكف عن التفكير بطرق خلاقة.

وعندما أصبح كهلاً، استمر يقوم بدور عام. والواقع أن حضوره المثير للانبهار في المؤتمر الدستوري في فيلادلفيا- في سن الحادية والثمانين - اعتبر حاسمًا للوصول به لخاتمة ناجحة. فقد وقف فرانكلين بثبات مؤيدًا للدستور المقترح رغم تحفظاته (والتي عبر عنها بجرأة بالغة في المؤتمر). وظلت الشكوك التي انتابته تحظى بالتفهم والتعاطف: فقد اعترض على إقامة فرع تنفيذي قوى بصورة مبالغ فيها، بوجود شخص بمفرده يشغل منصب الرئيس دون كواحي كافية على سلطته. كان يعتقد أنه يحتمل أن ينتهي النظام المقترح إلى طغيان بعد فترة معينة (مثلما أوضحت في الفصل السابق، مستشهدًا بخطاب فرانكلين في المؤتمر).

كان فرانكلين متعلقًا بوضعه كصاحب مطبعة لأسباب قوية. فقد استطاع أن يعيد الاعتبار لهذه المهنة، واشترى مطبعة خاصة به (بمساعدة قليلة من أصدقائه) في منتصف العشرينيات من عمره. ونذر نفسه للمهمة المتاحة بانضباط ذاتي مقدام، يصحو مبكرًا ويعمل حتى وقت متأخر. والأهم هو أنه استغل مهاراته الاجتماعية الهائلة، ليخلق شبكة متوسعة دومًا من المعارف وزملاء العمل. واشترى وهو ما يزال في العشرينيات صحيفة من رب عمل سابق كان قد واجه أوقاتًا صعبة، وحولها إلى جريدة شعبية، هي بنسلفانيا جازيت. وأصبح ناشرًا كبيرًا للكتب أيضًا، وكان عادة يقدم النسخ بنفسه. وأصبح التقويم الذي يصدره الأفضل مبيعًا في كل أرجاء المستوطنات، ورسخ مكانة فرانكلين كصاحب رأى وطني. وفي فترة قصيرة نسبيًا، أصبح، شخصية مؤثرة لها نفوذها في مجال الأعمال، بأي عدد من المشاريع والامتيازات التجارية. لقد كان حقًا واحدًا من أوائل بارونات الإعلام على الأرض الأمريكية.



وللهدف الذى نتوخاه هنا، فإن فرانكلين أصبح أيضًا كاتبًا مهمًا، واحدًا من أكثر الكتاب تأثيرًا ونفوذًا فى عصره. وتراوحت أعماله بصورة واسعة من العلوم، للسياسة، والفلسفة- وتملأ أعماله الكاملة رفًا طويلاً فى كل مكتبة. ولكن من بين كل الكتابات التى خلفها وراءه، تظل السيرة الذاتية لبنيامين فرانكلين جوهره إنجازاته، وعملاً أدبيًا أساسيًا ساعد فى تشكيل الشخصية الأمريكية بطرق لا تعد ولا تحصى.

ولسوء الحظ، فإنه لم يكن قد اكتمل فى وقت وفاته، ونشر بعد انقضاء أجله (فى شكل مختصر) فى 1793. أن تاريخ المخطوطة ومصيرها سيملآن مجلدًا صغيرًا فى حد ذاته. ويرجع بعض المشاكل إلى وليام تمبل فرانكلين، حفيد المؤلف الأكبر والسكرتير السابق فى باريس، الذى عهد إليه بأوراق فرانكلين. واستغرق الأمر سنوات كثيرة قبل أن تبدأ الطبعة الرسمية من الأوراق فى الظهور فى 1817. ومؤخرًا فى القرن التاسع عشر أصبحت أوراق سابقة ومتنوعة من السيرة الذاتية متوافرة، وبدأ الباحثون فى تصحيح «التصحیحات» التى أجراها تمبل، الذى حطّم أعمال جده بصورة منتظمة، حاذفًا ما اعتبره جملاً «فجة» ليجعلها أكثر أدبًا وعامة ومجردة. ومن ذلك، أنه حين وصف فرانكلين زملاءه فى مجال الطباعة فى لندن بأنهم من «كبار المسرفين فى شرب البيرة»، أصبحوا فى إعادة الصياغة التى قام بها تمبل من كبار «شاربى البيرة» وعلى أية حال، فإن صياغة فرانكلين الخاصة يفوق بريقها البديل الذى حلّ محلها.



تقع السيرة الذاتية فى أربعة أجزاء، كتبت فى أوقات مختلفة. واتخذ الجزء الأول، وهو الأكثر جدارة بأن يذكر، شكل خطاب إلى ابن المؤلف، وليام (والذى تبرأ منه فيما بعد لأن وليام أخذ صف البريطانيين خلال الثورة). وقد بدأ الكتابة فى أغسطس 1771، فى منزل أنيق فى الريف يملكه صديقه جوناثان شيبلى، وهو أسقف كنيسة سانت آساف (وبتأثير من فرانكلين، أصبح شيبلى مدافعاً عنيفاً عن الاستقلال الأمريكى فى مجلس اللوردات) وحسبما تقول الأسطورة، فإن فرانكلين كان ينكب على هذا العمل سبع ساعات يومياً، ويكتب عادة فى الحديقة. وكان يقرأ الحصىلة لأسرة شيبلى بعد تناول العشاء، حول نيران المدفأة فى حجرة الجلوس.

واكمل الجزء الأول خلال أسبوعين، ثم وضعه جانباً ليقوم بمهام أخرى استوعبت كل جهد فرانكلين.

وعندما شرع فرانكلين فى عمله هذا، كانت لديه نماذج قليلة من هذا النوع من الكتابه، على الرغم من أن اللورد هيربرت تشيربرى كان قد نشر مذكرات مشهورة تماماً قبل ذلك بضع سنوات. لكن فرانكلين لم يكن من النبلاء. وبالطبع لم يكن رجلاً عادياً - وأنارت إنجازاته فى مجال الأعمال والعلوم والحكومة والخدمة العامة أمامه الطريق الذى ارتحل فيه - لكن لم تكن له صلات اجتماعية بسبب مكانة أسرته، ولا وراث ثروة. ومن ثم كان تقديمه لمذكراته عملاً جريئاً، عملاً ثورياً تقريباً فى حد ذاته.

ولا تزال الثقة المحضة فى رأى، والرضا السهل عن النفس، تضى على هذا الكتاب بريقاً خاصاً.

لقد كان لدى فرانكلين موضوع خاص جداً، هو قصة شاب شق طريقه بشجاعة فى عالم بحسابات غير هيابة. وحقق أشياء مذهلة، بالاقتصاد والاجتهاد والانكباب المستمر على



العمل لتحقيق الكمال الذاتى. وأصبح هذا النمط، فى الوقت المناسب نموذجًا لاختراع الذات، نموذجًا يشكل إحساس الأمة بنفسها باعتبارها مكانًا يمكنك فيه تحقيق أى شىء إذا حاولت باجتهاد كاف. وكان هذا هو الحلم الأمريكى فى مستواه الأكثر بساطة.

ويبدو أن فرانكلين لم يأخذ دور كاتب السيرة الذاتية بجدية، حيث ظل متعثرًا طوال تسعة عشر عامًا، كان العمل يحظى باهتمامه الكامل لفترات منفصلة وإن كانت موجزة.

وهو حقًا لم يزعج نفسه بأن يجمع شتات العمل، رغم أن الجزء الأول كان قد تشكل تقريبًا. وهو يغطى سنواته الخمسة وعشرين الأول، فى بوسطن وفيلادلفيا، بدءًا بأصوله فى «الفقر وخمول الذكر». ونعرف منه أنه على الرغم من افتقاره للتعليم الرسمى، فقد كانت لديه رغبة خارقة فى معرفة العالم ويغرام ببراعته ودهائه، يتذكر تدريبه المهنى كعامل طباعة ومسيرته المطردة فى العالم، وهو تقدم أفضى به فى النهاية إلى إقامة مشروع لأعمال طباعة وصعوده لمصاف الشهرة فى النشر والخدمة العامة.

وبحلول الوقت الذى شرع فيه فرانكلين فى كتابة هذه المذكرات، كان فى الخامسة والستين من عمره، وربما كان الأمريكى الأكثر شهرة فى أيامه. وفى الجزء الأول يقدم صورة عن الشخص الذى كان عليه منذ عقود طويلة خلت. والنغمة التى تبناها معتدلة ولطيفة، بل ومتقلبة، مثلما يرد فى قوله: «سوف أطلق العنان للأهواء الطبيعية تمامًا فى الرجال العواجيز، فى أن يتحدثوا عن أنفسهم و أعمالهم الماضية، سأطلق العنان لها دون أن أكون مزعجًا للآخرين الذين قد يعتقدون بسبب من احترامهم لسنى أنهم مضطرون لسماعى، حيث إن هذا عمل يمكن للمرء أن يقرأه أو لا يقرأه كيفما شاء» (44). وقد ظل خجولًا بدرجة عالية بشأن كتابة المذكرات، لأن ذلك كان يعنى أن يعيش حياته مرة أخرى (قد تبين حقيقة أنه لم يكمل الكتاب مطلقًا خوفه من أن ذلك يعنى إنهاء حياته، كما لو أن وضع خاتمة للكتاب شكل من الانتحار).

وكصاحب مطبعة، كان من الطبيعى أن يقع فى الاستعارات الخاصة بحرفته. وبذلك أصبحت الحياة بالنسبة له (بشكل هادئ نوعًا ما) «جدولًا للخطأ والصواب»- أخطاء عامل



فى مطبعة. ونظرًا لأنه لم يكن رجلًا له عمق روحى بارز، فإن الأثام لم تكن شيئًا يقلق بشأنه كثيرًا. لكن الأخطاء يمكن للمرء أن يصححها بوضوح. وكان يقول أنه كان يود أن يعيش حياته مرة ثانية، «طالبًا فقط الميزة التى تتوافر للمؤلف فى أن يصحح بعض أخطاء الطبعة الأولى فى الطبعة الثانية» (43).

إن السيرة الذاتية نوع من الأدب القصصى، بل وربما حتى أقل واقعية من معظم الروايات. وهى تعتمد على عمل الذاكرة الهش، الذى يشكل الأحداث لتلائم احتياجات الحاضر. ومثل معظم كتاب السير الذاتية، كان فرانكلين يحسن قصته باستمرار باسترجاع الماضى، ونادرًا ما كان يرى نفسه شخصًا يقع فى الخطأ، بل وغير كثيرًا حتى ترتيب الأحداث لتعزير تأثير القصص. بالطبع أن كثرة النسيان نعمة هائلة لكبر السن، والسيرة الذاتية لبنيامين فرانكلين كتاب لحالات الغياب والتخلص (فعلى سبيل المثال، فإن طبيعة زواج فرانكلين الحقيقية، مثلما حدثت، لاتعنيه ولا يذكر أبنائه إلا لماما. وحتى علاقاته بوالديه تظل غامضة، رغم أن المرء يستطيع أن يقرأ بين السطور أنه كانت هناك مشاكل).

وقد انتهت دراسة فرانكلين بالمدارس مبكرًا كما يقول لنا، فالأسرة ببساطة لم تستطع تحمل تكاليف تعليمه رسميًا رغم ذكائه الواضح. لقد أجبر بن الصبى على الالتحاق بعمل والده الذى كان صانع «شموع من الشحم الحيوانى والصابون الرديء» (53). ويقول ببساطة «لقد كرهت هذه الحرفة وكان لدى ميل قوى للبحر، وقد تعلمت مبكرًا السباحة جيدًا» وكان يمضى قدرًا كبيرًا من الوقت فى الماء، عادة ليعلم الآخرين السباحة. وأدرك والده أن طفلًا ساخطًا قد يختار الهرب للبحر (وقد فعل ذلك أحد الأبناء وهو جوسيا).

ومن ثم تحمل مشقة تعليم ابنه تشكيلة من الحرف، أملًا أن يجد الحرفة التى قد تثير اهتمامه. ويذكر فرانكلين أنه كان دائمًا منذ ذلك الوقت يستمتع وهو يرى الرجال وهم يعملون فى حرف متباينة وأحب إصلاح الأشياء. «كان من المفيد بالنسبة لى، وقد تعلمت الكثير من ذلك، أن أتمكن من القيام بمهام صغيرة بنفسى فى البيت. عندما يتعذر الحصول



على صناعى بسهولة. وصنع آلات صغيرة «أجرى بها تجارى فى حين أن القصد من إجراء التجارب هو إنعاش عقلى وتسخينه» (57).

ومنذ سن مبكرة، كان فرانكلين يقرأ بنهم، «وكل النقود القليلة التى وقعت فى يدي ضاعت على الكتب» (57). كان معجبًا بصفة خاصة بكتاب جون بونيان تقدم المهاجرين (1678)، وانكب على الأعمال التاريخية، مثل حيوات بلوتارك - وربما كان هذا هو أول عمل مهم للسيرة - والذي يروى فيه الكاتب الإغريقى حيوات ستة وأربعين شخصية، من الإغريق والرومان، وكان عادة يضع قصص حياتهم جنبًا إلى جنب على سبيل المقارنة. كما قرأ لداينيل ديفو، الروائى الإنجليزى الذى كان يجمعه به الكثير ككاتب: أسلوب صريح وواضح ومنهج يتسم بالفطرة السليمة إزاء الحياة. ويطرق كثيرة، كان فرانكلين نسخة من روبنسون كروزو، الرجل العملى الذى جمع أجزاء عالمه معًا وحقق هدفه بما وجده بين يديه.

وجعلت سمة حب الكتب لدى بن الصبى، والده يقرر أن يلحقه بالعمل كعامل طباعة، ودربه على أيدى أخيه جيمس شقيقه الأكبر الذى كان قد حقق نجاحًا ما فى تلك الحرفة. كان جيمس يكبر بن بتسع سنوات، وكان شخصية مستبدة. وثار قدر كبير من الشقاق والاحتكاك بين الشقيقين - ومرة أخرى ينبغى للمرء أن يقرأ بين السطور ليعلم بهذه الحقيقة. ومع ذلك، فقد اهتم بن بالحرفة، نظرًا لأنه كانت لها ميزات كبيرة بالنسبة لصبى له مثل هذه المواهب. فقد جعله العمل على اتصال بكثيرين من بائعى الكتب مثلًا، ووفر له فرصة للحصول على الكتب، واتسع ذوقه فى القراءة. وسرعان ما أصبح صديقًا حميمًا لشاب آخر يهوى القراءة، هو جون كولينز، وكان يتبادلان الكتب والآراء بسعادة. وقد كتب فرانكلين عن هذا واسترعى الانتباه إلى إيمانه المبكر بضرورة تعليم المرأة - وهى نقطة اختلف فيها كولينز معه بشدة. وقد أيد فرانكلين طوال حياته بقوة حقوق المرأة - ولم تكن تلك قضية تحظى بالشعبية بصفة خاصة فى القرن الثامن عشر (من الواضح أن حقوق زوجته كانت أمرًا آخر).



وكان خلال سنوات تدريبه المهني قد تعرّف على سبكتاتور: وهى صحيفة شعبية كان يحررها فى لندن جوزيف أديسون وريتشارد سيتل. فقد كان جيمس فرانكلين يمتلك مجموعة مجلده من أعداد هذه الصحيفة، فدرسها بنبانكباب. فقد استهوى الأسلوب النير والمألوف، برشاقتة الميسورة وتركيزه الحاد، الشاب الذى بدأ يقلد بأسلوبه هو هذه المقالات. ويقول فرانكلين: «آمنت بأن تلك كتابه رائعة ووددت لو استطعت تقليدها» (62). وكرس نفسه لممارسة التقليد وتعلم من هذه العملية أن يكتب جيدًا. كما اهتم بالشعر، رغم أنه لم تكن لديه موهبة خاصة من هذا النوع، ومع ذلك فإن مجرد محاولة وضع أفكاره فى أبيات نظمت عقله وضبطته وعززت أسلوبه، الذى عرف بالاقتصاد والدقة.

كان فرانكلين يصحو مبكرًا ليقرا ويكتب، مكرسًا أيام الأحد لهذين النشاطين «متملصًا قدر ما يستطيع من المشاركة فى طقوس العبادة» (63). وقد تفادى طوال حياته الذهاب للكنيسة فى معظم الأوقات ولم يتم لأى عقيدة بعينها. وهذا النمط يذكرنا بأنه عاش فى عصر التنوير، حيث كان الحماس الدينى قد ذوى فى الدوائر الثقافية. وفى هذا، يذكرنا فرانكلين بما فعله فولتير، المتشكك الفرنسى العنيف الذى اعتبر نفسه مؤمنًا بوجود الله عقلًا فحسب وليس شخصًا، أى يؤمن برب بعيد غير شخصى جعل العالم يبدأ حركته ثم توارى ليرقبه وهو يتحرك. إن الرب الشخصى لم تكن لم جاذبية لدى فرانكلين. كان يعتبر المسيح مثالًا نقيًا للسلوك الإنسانى، نموذجًا للناس لكى يتبعوه، ولكن فرانكلين لم يذكر مطلقًا فى أى مكان من كتاباته الهوية المسيح. ومرّ بفترة وجيزة من تجدد الاهتمام بالدين فى منتصف عمره، ومع ذلك فقد تراجع عن ذلك نحو نهاية حياته، واختار إيمانًا عقليًا غامضًا بوجود الرب ومن ناحية أخرى، لم يكن لديه أى اعتراض على العبادة العامة بالنسبة للآخرين، محتاجًا بأنها جيدة بالنسبة للمجتمع ككل، حيث إنها تشجع السلوك الأخلاقى.

وقد تحدث فرانكلين صراحة عن طبيعته المتشككة وإيمانه بوجود الرب عقلًا فحسب، شارحًا أنه وهو شاب درس أعمال شافنبرى وكولنز. إذ كان الايرل شافنبرى (1671 - 1731) متمسكًا بالفضيلة والأخلاق بحماس متقد وكان متشككًا دينيًا، فى حين



كان انطونى كوليتز (1676-1729) مؤمنًا بوجود الرب عقلاً فقط وأصبح فرانكلين «متشككًا حقيقيًا فى كثير من نقاط عقيدتنا الدينية» كما يعترف هو نفسه (64). وبالطبع، فقد توافق فرانكلين فى هذا مع كثيرين من الآباء المؤسسين الذين كانوا يؤمنون بوجود الرب عقلاً فقط وكانوا متشككين عادة - وبدأت تلك نقطة غائبة فى القرن الحادى والعشرين، عندما بدأ الأصوليون الدينيون عازمين على طمس الخط الفاصل بين الدولة والكنيسة. وكان هذا هو الخط الذى كان مؤسسو هذه الأمة عازمين على الحفاظ عليه. لابد أن فرانكلين وزملاءه المؤمنين بوجود الله عقلاً فقط سيجدون أن كثيرين من السياسيين المعاصرين بدائيين تمامًا فى تمسكهم بالليبرالية بالمعنى الحرفى، وأن اتجاهاتهم بشأن الحكم الدينى تفزعهم.

لقد اتجهت نظرة فرانكلين المحدقة بثبات صوب العالم الواقع تحت أقدامه، ونادرًا ما نظر لأعلى - إلا عندما كان يطير الطائرات الورقية. كان بمثابة «السيد إصلاح»، لأنه كان يحاول دومًا تحسين الآلات والأدوات التى تقع بين يديه أو يعمل على تحقيق الصالح العام. كان عمليًا على نحو متطرف، حتى فيما يتعلق بالعلاقات الجنسية. وكان مستقلًا بصورة حادة كمفكر، لديه كراهية عميقة للجدور للسلطة، محقرًا من يتزعون مكانة لا يستحقونها. فعلى سبيل المثال، فإن سلوك أخيه للاستبداد به، كان أكثر من مجرد أمر يحقنه. فقد كتب فرانكلين يقول «كنت أحب خشونته و معاملته الاستبدادية لى، لأن ذلك ربما كان وسيلة لدفعى للتنفور من السلطة الاستبدادية الذى لازمنى طوال حياتى» (69).

وهرب بن من المنزل فى سن السابعة عشر، فآزا من طغيان أخيه. ارتحل إلى فيلادلفيا حيث وصل إليها فى حالة مروعة تمامًا من التشوش. «كنت قذرًا من جراء رحلتى، وكانت جيوبى مملوءة قمصانا وجوارب، لم أكن أعرف أحدًا وليس هناك مكان اتجه إليه للسكن. كنت مرهقًا من تعب السفر، كنت اتسكع وأريد أن أستريح. كنت فى غاية الجوع، وكان كل رصيدى من المال هو دولار هولندى ونحو شلن من النحاس» (75). سار بتمهل فى شارع السوق ولمح فى مدخل منزل، شابة أصبحت فيما بعد زوجة عرفية له هى «ديبورا ريد». إن منظر بن الشاب وثلاث أرغفة من الخبز تحت إبطه صورة من الصور التى لا يمكن محوها



فى التاريخ الأمريكى. وفيما يمثل لحظة لا تنسى، أعطى فرانكلين رغبين من الأرغفة الثلاثة للمرأة وطفلهما. وكان هذا السخاء والرحمة سمة مميزة للرجل، الذى كان يريد أيضًا أن يراه الناس سخيا ورحيما.

والقصة التى ترد فى هذه السيرة الذاتية هى رواية أمريكية مثالية عن شاب جاء للمدينة وهولا يملك شفير ولا نقير وارتفع من خلال العمل الشاق وثبات العزم لأعلى المراتب فى العالم، وأصبح رجل المواهب. واستمرارا مع هذه الرواية الأسطورية، اجتهد فرانكلين للحصول على وظيفة فى مطبعة، ووجد وظيفة مع صمويل كيمر - وكان شخصية مشهورة فى هذه المهنة فى فيلادلفيا. وسرعان ما أصبح بن الشخص الأكثر نفعا فى هذه المطبعة واحتل موقعه بكل الوسائل الممكنة، جاعلا نفسه شخصا لا يمكن الاستغناء عنه. وسكن مع جون ريد، حميه فى المستقبل. «و فى هذا الوقت اشترت خزانة وملابس، وأصبح لى مظهر أكثر احتراما فى عيني الأنسة ريد، بما يزيد كثيرا على ما كان لى عندما رأنتى أول مرة وأنا آكل رغبى فى الشارع» (79).

وتعقب ذلك جملة أساسية: «بدأت الآن فى تكوين معارف بين شبان البلدة، كانوا من هواة القراءة وكنت أمضى معهم الأمسيات وأنا فى غاية السرور وكنت أكسب النقود من جديتى فى العمل واقتصادى فى الإنفاق، وعشت بشكل لائق ومعقول، ناسيا بوسطن بقدر ما استطعت، وكنت أرغب ألا يعرف أحد هناك أين أسكن إلا صديقى كولنز الذى كان يعرف سرى، وحافظ عليه عندما كتبت إليه» (79). وعلاوة على تدافع الأفكار، التى تنتقل بصورة مرحة من موضوع لموضوع (ربما بما يقلد تحولاً مراهقا فى العقلية)، فإن مقاطع الكتاب تتضمن إيماءات لشخصية المؤلف. فقد كان لبن الشاب طابع اجتماعى وكان يحظى باهتمام الآخرين. لذا سرعان ما وجد دائرة من الأصدقاء ذوى العقلية المماثلة لعقليته. كانوا جميعا من «عشاق القراءة» كما يقول لنا، بعبارة أخرى أنه لم يرتبط بأى شخص فحسب، مفضلا الشبان فى مرحلة التكوين، رجال لا يختلفون عنه. كانت هذه المجموعة تقرأ الكتب لتجعل أنفسهم أفضل، وشكلوا حلقة داخلية من الزملاء الذين ساعدوا بن فى تعزيز مسيرته المهنية؛



والواقع أن الموضوع سرعان ما تحول إلى «كسب النقود». إن فرانكلين يريدنا أن نعرف أنه كسب ثروته بالجد والاقتصاد. وهاتين الفضيلتين التوأم هما حجر الزاوية في بنائه لنفسه. عمل فرانكلين بجد واجتهاد ليحقق النجاح، كما يخبرنا مرارًا وتكرارًا - في حالة إذا ما نسينا بشكل ما. كان يذهب للمطبعة مبكرًا ويتركها متأخرًا. وإذا سقطت منه الحروف وتبعثرت عرضًا في مطبعته، كان يلتقطها ويبدأ من جديد، رافضًا أن يترك المطبعة حتى يكتمل العمل. لم يكن يبدد شيئًا. وكان يعتمد على لفيث من الأصدقاء الجيدين مثل كولنز، للحفاظ على أسراره، ومساعدته عند الاقتضاء. وكان في مقدوره أن يعتمد طوال حياته على دائرة من الأصدقاء، تزايدت اتساعًا بشكل مدهش مع مرور العقود.

كان هناك عادة راع كبير له: شخص له ثروة ضخمة أو منصب رفيع يكشف مواهب هذا الشاب المقدم ويدفعه للأمام ليشق طريقة في العالم. وكان راعيه الحاسم الأول هو السيرويليام كيث، حاكم الإقليم. فقد حدث أن اطلع كيث على خطاب كتبه فرانكلين إلى نسييه على عجل يدافع فيه عن نفسه ويشرح فيه السبب في رحيله عن بوسطن بمثل هذه العجلة، دون كلمة وداع لاثقة. وسرعان ما أصبح كيث راعيًا له، فقد زار مطبعة كيمر باحثًا عن الشاب اللامع الذي كتب مثل هذا الخطاب. ولا حاجة للقول، بأن كيمر شعر بالغيرة من هذه العلاقة وحقق في فرانكلين «كما لو كان خنزيرًا مسممًا». فقد كان من الصعب عليه أنه يصدق أن الحاكم طلب من بن الشاب أن يخلو به في حانة. وتدهورت العلاقات مع بن كما هو متوقع واستمرت في التهاوى منذ تلك اللحظة. وفي الوقت المناسب، ترك فرانكلين كيمر كلية ليقيم شركته الخاصة المنافسة.

ومع استمرار الحكاية، نعرف الكثير عن عادات فرانكلين اليومية ومبادئه الأخلاقية المرنة. فعلى سبيل المثال، فقد كان نباتيًا في الأساس في ذلك الوقت، على الرغم من أنه كان كثيرًا ما يجد مبررًا جيدًا لتناول اللحم والسمك إذا شعر أنه يود ذلك. وقد كتب في مرح شيطاني يقول «إن الأمر المناسب تمامًا هو أن تكون مخلوقًا قادرًا على التبرير وإعمال العقل، حيث إن ذلك يمكن المرء من أن يجد أو يخلق مبررًا عقليًا لكل شيء يرد لخاطره أن



يفعله» (88). كان ذلك هو عصر العقل. (ويجب ألا يشك المرء ولو للحظة في أن فرانكلين كان مدركًا طوال ذلك لتأثير هذا على صورته وكان يتوق بشدة إلى إعطاء القارئ الذكى إيماءات كثيرة فيما يكمن وراء الصورة. والواقع يبدو أنه كان يريد أن نعرفه على حقيقته، وأن نحبه أكثر أيًا كان ما نكتشفه).

ويخبرنا فرانكلين على نحو مرتجل «قمت ببعض الغزل للآنسة ريد خلال هذا الوقت». وكانت هذه هي نفس المرأة التى لمحت بن الشاب لأول مرة عند وفوده إلى فيلادلفيا، وأرغفة الخبز تحت إبطه. لقد انجذب إليها وانجذبت إليه. وتزوجا فى الوقت المناسب - حسب السائد فى الزواج العرفي. ويكتب فرانكلين مؤكدًا: «اتخذتها زوجة فى أول «سبتمبر 1730» (129). وهذا ليس حقيقياً حرفياً، حيث إنه يشير إلى الاحتفال الرسمى. وبدلاً من ذلك، فإنهما عاشا معاً، وهو ما كان يعادل فى ذلك الوقت إعلان زواجهما (كانت ديورا متزوجة بالفعل، لكن زوجها كان قد اختفى ذاهباً إلى بربادوس وافترض أنه مات). كانت علاقة غريبة، نظراً لأن ديورا لم تكن تحب السفر ولم تصحب زوجها مطلقاً إلى أوروبا فى زيارته المطوّلة، هذا إن كان قد دعاها أصلاً لكى تصحبه. وقد أمضت السنوات الأخيرة من حياتها وحيدة، فى حين كان فرانكلين فى الخارج فى مهام رسمية: وكانت مراسلاتهما فى هذه الفترة تحصيل حاصل، وكان فرانكلين يبدو عادة متجاهلاً عن عمد لاحتياجاتها العاطفية. ربما كان هذا هو خطأه المطبعى الكبير، ذلك إن اعترف به.

كانت العلاقة مع الحاكم كيث تعنى كل شىء بالنسبة لفرانكلين خلال سنته الأولى فى فيلادلفيا، حيث وعده الحاكم بأن يجعل منه رجل أعمال. واقترح كيث بسخاء إرسال فرانكلين إلى لندن بخطاب ائتمان، لشراء أطقم من حروف الطباعة ومطبعة لنفسه. ومن ثم فى 1724، اعتلى الشاب ظهر مركب تقصد لندن، على الرغم من أنه سرعان ما أدرك أن راعيه متقلب، إن لم يكن شخصاً لا يعتمد عليه كلية. فلم يتقاعس الحاكم عن تزويده بخطابات الائتمان الموعودة فحسب، بل لم يكن لدى ائتمان يقدم. كان ذلك درساً مهماً



للشباب الحساس. فلم يستطع الثقة بأى إنسان وكان يتحقق دومًا من المصدر إن عرضت عليه المساعدة.

لم يبلغ فرانكلين رحلته وسرعان ما قابل راعيًا آخر على ظهر المركب، وهو تاجر ثرى يدعى توماس دنهام أصبحا صديقين حميمين واستمرت علاقتهما. ووجد فرانكلين رفيق سفر هو جيمس رالف، وهو شاعر شاب حالم سرعان ما تعارك معه بشأن إمراة. لكن هذه الصداقة ساعدته على تحمل مرحلة الانتقال الأولى فى إنجلترا. «كنت أنا ورالف رفيقين لا يفترقان» (65). وفى حين بدد رالف وقته فى لندن، شق فرانكلين طريقه كعامل طباعة نشيط مبتهج وعمل لدى اثنين من دور الطباعة المشهورة على التوالي. كما تصادق مع بائع كتب مستعملة ووجد فرصة وافرة لتعميق تعليمه. بالطبع استفاد من كتابات لندن أوف بوب، وسويفت وديفو وريتشار دسون. كانت بين يدى بن موارد ثقافية هائلة، استغلها، وكان يتردد على المسرح كثيرًا، ويقرأ على نطاق واسع، وينهمك فى حوارات جادة مع أشخاص مثقفين ومتعلمين تعليمًا جيدًا. لقد انفتح العالم أمامه بطرق لم تكن لتحدث مطلقًا فى فيلادلفيا.

لكن فرانكلين اشتاق للوطن. وكتب يقول «لقد مللت لندن» على النقيض من صمويل جاكسون الذى ادعى «أنه عندما يملّ المرء من لندن فإنه يملّ الحياة». وتذكر فرانكلين «بسرور الشهور السعيدة» التى أمضاها فى فيلادلفيا وتاق للعودة إلى ذلك العالم الدافئ (105). كانت أحواله جيدة فى لندن، لكن دنهام كان قد وعده بأن يقيم له مشروع الخاص فى فيلادلفيا، إذا تعلم مهنة التجارة. وكان هذا، بالنسبة لمثل هذا الشاب الطموح، عرضًا لا يقاوم، حتى وإن لم يجد فرانكلين معنى لتغيير مهنته فى هذه المرحلة من مسيرته المهنية.

لم تكن العلاقة مع ديورا ريد مطلقًا عاملاً فى عودته عبر الأطلسى. فطوال فترة وجوده فى لندن لم يكتب لها مطلقًا أكثر من خطاب واحد، وكذلك لإبلاغها «أننى لا يحتمل أن أعود قريبًا» (96). وكان هذا «خطأ مطبعيًا» ثانيًا، كما يقول، وهو يعود للاستعارة من مهنة الطباعة. لم «يأثم» مطلقًا الإثم بذاته، وكان يجفل من المواعظ التى تتبع خطى جوناثان إدواردز عن أن «الخطاه يقعون فى يدى رب غاضب» ذلك أن إيمان فرانكلين بوجود الرب عقلاً فقط لا



يجعله يتصور وجود رب غاضب أو منتقم. إن آثامه هي مشكلته الخاصة، اختزلها إلى أخطاء طابع، ويمكن «تصحيحها» مثلما يمكن للمرء أن يصحح غلطة الطباعة. وبالنسبة لفرانكلين، كانت هناك على الدوام طبعة جديدة قادمة.

وفى منتصف صيف 1726، أبحر قاصداً المستوطنات، فوصل فى أوائل أكتوبر ليجد أن كيث لم يعد حاكماً، والواقع أنه كان يلتقي فى الشوارع، وكان راعيه السابق يشيح بنظره حرجاً. كان فرانكلين حينذاك واقفاً تحت سحر توماس دنهام، راعيه الجديد، ومع ذلك فقد ذوت مهنة التجارة كصناعة محتملة، لأن فرانكلين لابد وأنه أدرك أن تغيير المهن يعنى تبديداً للجهود. وعاد للعمل لدى كيمر، حيث وجد أن مطبعته أصبحت فى حالة فوضى. وبشهادته هو، فإن فرانكلين عمل بكّد «لإعادة النظام والانتظام للمطبعة» (108). إذ كان يتمتع بموهبة التنظيم واستطاع أن يخلق نظاماً من خضم الفوضى عند الاقتضاء. وكما حدث من قبل، أثبت كيمر أنه رئيس صعب وحاول أن يجبر متدربه القديم على قبول أجر أقل. وكان نقاداً لبن بطرق عدة، مما أحنق الشاب الذى كان يعتبر نفسه فوق النقد التافه. ويخبرنا فرانكلين: «مضيت فى طريقى رغم ذلك بقدر كبير من الصبر» (110). فقد كان الصبر فضيلة يمتلكها بوفرة، وقد ساعدته جيداً. ووضع نصب عينيه فرصته الكبيرة التالية.

ولم تتأخر طويلاً. فقد كان لأحد أصدقائه فى الورشة، هيو ميردث، أب ثرى على نحو معتدل، وكان السيد ميردث يحب بن الشاب، ويرى له تأثيراً كبيراً على هيو. كان راغباً فى أن يشرك ابنه مع فرانكلين فى مجال أعمال الطباعة. بالطبع، كان إنشاء مطبعة مكلفاً، حيث كان يتعين استيرادها بحشد من المعدات من لندن، ومن ثم لم يكن هذا عرضاً صغيراً. وعمل فرانكلين وميردث سرّاً، من وراء ظهر كيمر، لتنفيذ خطتهما. وفى ربيع 1728، كانا مستعدين لتدوير العجلة، بعد أن أقاما مطبعتهما الخاصة فى ورشة فى شارع السوق.

بيد أن ميردث كان يسرف فى الشرب، وسرعان ما هجر المطبعة التى تأسست حديثاً، واشترى فرانكلين حصته. ورسخ فرانكلين مكانته بجده واجتهاده ومؤازرة شبكة من الأصدقاء، كواحد من خيرة أصحاب المطابع فى المستوطنات، ونجح كصاحب مطبعة



وكتاشر، وأخيرًا طرد كيمر من المهنة واشترى صحيفته الغرة، بنسلفانيا جازيت. لكن فرانكلين يتحدث في سيرته الذاتية عن مهاراته في الأعمال بأقل مما يتحدث عن تطوره الأخلاقي. ولا يمكن للمرء أن يتبين فطنته، وحتى تحجر قلبه إلا فيما بين السطور.

ويتهى الجزء الأول فجأة بإنشاء فرانكلين لأول مكتبته عن طريق الاشتراكات في الأرض الأمريكية، وكان ذلك محل تباه رئيسى بالنسبة له. «كانت هذه هى أم مكتبات الاشتراكات الأمريكية وفيرة العدد حاليًا» (130). كانت مكتبة علمانية. ومن ثم كانت جد مختلفة عن معظم المكتبات فى المستوطنات، التى كانت مكرسة لحد كبير لخطاب المواعظ والقصة الدينى. وهكذا بدأ فرانكلين مسيرته المهنية الطويلة والرائعة.

وبدأ الجزء الثانى من المذكرات بعد ثلاثة عشر عامًا - وتلك فجوة شاسعة. وهو يستهلها بتمهيد يتكون من خطابات تحث فرانكلين على أن يواصل مذكراته. وهو بذلك يجعل القارئ يفهم أن فرانكلين يقدم لنا مئة برواية قصته. ولم يبد ولو للحظة واحدة أن الشكوك قد انتابته بشأن مشروعية خطته. فقد استغرقته حياته وأفكاره بالكامل، كما قصد بها أن تستغرق القارئ.

وهو حينذاك يذكر ما يسمى زمرة، دائرة الشباب متماثلى العقلية الذين كانوا يتجمعون على أساس ثابت لمناقشة الكتب والأفكار. وكان فرانكلين محور هذه الحلقة. وازدهرت حياته العملية لدرجة أنه سرعان ما أصبح أنجح صاحب مطبعة فى المدينة. ويخبرنا وهو مبتهج بأن «ظروفى كانت تصبح كل يوم أكثر سهولة». ويُرجع ذلك إلى حقيقة أن «عاداته الأصلية فى الاقتصاد» قد استمرت (144). ويذكر المثل 29 من الإصحاح 22 من سفر الأمثال الذى يقول «أرأيت رجلًا مجتهدًا فى عمله. أمام الملوك يقف ولا يقف أمام الرعاع». وهناك حقيقة حرفية فى هذا! فإن فرانكلين وقد أصبح رجلًا له أهمية بالغة فى العالم، سيقف أمام ملوك أوروبا دون أن يحنى رأسه. تلك الثقة بالنفس التى تقارب الغرور، أصبحت جزءًا من الشخصية الأمريكية.



إن فرانكلين يريدنا أن نعرف على وجه الدقة كيف انكب على تحقيق الكمال لنفسه، كمخلوق أخلاقي، وكيف فعل ذلك بدون اللجوء لدين موحى. ومرة ثانية، يشرح أنه هجر الأشكال التقليدية للعبادة، مفضلًا خطة اخترعها بنفسه للخلاص على الأرض. ويذكر «لقد تربيت دينياً كمتسبب للكنيسة المسيحية». لكن «بعض تعاليم تلك العقيدة، مثل أوامر الرب الخالدة، والاصطفاء، والإخراج من زمرة الأبرار، الخ، تبدو لى غير قابلة للفهم، وهناك غيرها محلّ شك، وقد نأيت بنفسى مبكرًا عن الاجتماعات العامة للطائفة، وكانت أيام الأحد هى أيام دراسة بالنسبة لى» (145-146). وإذا لم يكن فرانكلين قد وجد وقتًا للدين الموحى، فإنه خلق رغم ذلك مساحة للتأمل أيام الأحد. وكان خلال هذا الوقت العلمانى يقرأ ويكتب، مصممًا على تحسين نفسه كما رآه مناسبًا. وقد وضع قائمة خاصة به بالفضائل الثلاثة عشر، حاول نشر كل منها (149-150).

#### والقائمة كما يلى:

- 1- ضبط النفس. لا تأكل حتى التخمّة، ولا تشرب حتى الانتشاء.
- 2- الصمت. لا تتحدث إلا بما يفيد الآخرين أو يفيدك.
- 3- النظام. اجعل كل أشياءك فى مكانها الصحيح. واجعل لكل جزء من عملك وقته.
- 4- العزم. صمم على أداء ما يحسن بك ويتوقع منك. واحرص على ألا يهزم أداؤك ما عقدت العزم عليه.
- 5- الاقتصاد. لا تسرف لكن اعمل ما هو خير للآخرين ولنفسك، أى لا تبدد شيئًا.
- 6- الاجتهاد. لاتضيع وقتًا. كن دومًا منشغلًا بشىء مفيد. إلغ كل الأعمال غير الضرورية.
- 7- الإخلاص. لا تلجأ للخداع المؤذى. فكّر ببراءة وعدل. وإذا تحدثت تحدث وفق ذلك.
- 8- العدل. لا تخطئ، بأن تلحق الأذى أو تحجب النفع وهو واجبك.



9- الاعتدال. تجنب التطرف. تجمل بالصبر عند الامتناع من الأذى الذى ترى أنه يستحقه.

10- النظافة. لا تنهون فى نظافة البدن والملابس أو السكن.

11- الهدوء. لا تضطرب إزاء التوافه أو الحوادث الشائعة أو التى لا يمكن تفاديها.

12- الطهارة. لا تلجأ للجماع إلا نادرًا، سوى لدواع صحية أو للحفاظ على النسل، ولا تضر أو تضعف أو تلحق الأذى بسلامة بالك أو سمعتك أنت أو غيرك.

13- التواضع. احتذى بالمسيح وسقراط.

وقد اعتزم فرانكلين أن «يكرس أسبوعًا للالتزام الصارم بكل فضيلة من هذه الفضائل بالتعاقب» (151). وكانت الفكرة هى التمكن من كل فضيلة بالتركيز عليها حصراً لمدة أسبوع، مثلما قد يركز لاعبو التنس على حركة القدمين لإتقان التنقل، أو على الوقفة، أو على رمية معينة لإتقان لعبهم. وهناك شيء علمانى فى هذه القائمة على نحو غريب. ولم يحب الأباء المتشددون ما كانوا يسمعون من بن الشاب. وفى مدينة سالم، كان يمكن أن يتم إحراقه على خازوق أو على الأقل أن يصلب بضعة أيام، ليعيد النظر فى أولوياته.

لم يكن للمشينة الإلهية أى دور فى رؤية فرانكلين للواقع. كان المسيح وسقراط سيهزان أكتافهما بلا مبالاة وهم يرون الفلاسفة الدينيين الذين يدعون لشكل من التواضع، يعتبره فرانكلين فضيلة أساسًا لأنها تشد الآخرين إليك.

وبنظرة سلبية، يمكن اعتبار فرانكلين مرتزقًا مستغرقًا فى شتونه الذاتية، بل شخصية مخادعة - إنسان قيد التشكيل. ولاريب أن هناك خطأ (وإن كان ملتويًا) يمتد من بنيا مين فرانكلين إلى هوراشيو الجير (الذى كتب عددًا لاينتهى من الكتب عن أبطال انتقلوا من الإسمال إلى الثراء) ودليل كارنيجى إلى البائع الجوال التعيس المثير للشفقة محور عمل آرثر ميللر «موت بائع جوال». ومع ذلك، فإن لنهج فرانكلين العلمانى إزاء الأخلاق، والذى اعتبره وسيلة لتحسين حظوظه فى العالم، جانب مدهش، ومواقفه تجاه الحياة كان لها



تأثيرها المحسوس في أمريكا حيث يود الجميع أن يمضوا قدمًا للأمام وحيث اختراع النفس هو القاعدة حاليًا.

إن الاعتدال والصمت والهدوء سمات مفيدة ينبغي تشجيعها، مثلما يؤكد فرانكلين. يجب ألا يكون المرء مبدّرًا. ويجب على المرء ألا يفرط في الجنس أو تناول الكحول، لعدد كبير من الأسباب القوية، يتعلق كثير منها بالحفاظ على النفس. ورغم كل هذه النقاط، فقد كان فرانكلين إنسانًا، يشرّد كثيرًا عن قائمة فضائله الثلاثة عشرة. وفي سنّه الأخيرة، أدان معارفه (كما سلف بيانه) كسله، وانجذابه للنميمة التافهة وغروره. ومع ذلك؛ فقد كان دومًا يحدد الأهداف ويحقق معظمها. كان مبدعًا بكثافة، مليئًا بالطاقة، ويهيج نفسه. وإذا كان قدر من الرضا عن النفس يتسلل إلى نغمته على مر الزمن، فإن المرء يستطيع أن يسامحه بسهولة. لقد كان دومًا هو نفسه، واستفاد كثيرون من مبتكراته واختراعاته، وتدين الولايات المتحدة بقدر كبير من نجاحها لجهوده.

هناك نوع من الأمانة في السيرة الذاتية تحببه إلى القارئ، مثلما جاء في قوله: «في الحقيقة، فإنني أجد نفسي غير قابل للإصلاح فيما يتعلق بالنظام، والآن وقد أصبحت عجوزًا وضعفت ذاكرتي، أشعر على نحو محسوس بالحاجة لذلك» (156). وقد ضمّت الفضيلة الثالثة عشرة، وهي التواضع مؤخرًا كما يقول لنا، بعد أن أبلغه صديق من الكويكر بأنه بصفة عامة لا ينظر إليه على أنه رجل متواضع. وقال في مرحلة لاحقة من العمر: «لا أستطيع أن أتباهى بأنني حققت نجاحًا كبيرًا في اكتساب حقيقة هذه الفضيلة، لكن لدى قدر كبير من الاعتبار لمظهرها» (159). ويختلف البعض مع هذا الجزء الأخير من التباهي، لكن المرء لا يستطيع إلا أن يستمتع بمحاولة فرانكلين الكتابة بأمانة عن نفسه، ويعجب بطابعه العملي. (على الأقل فإن النفاق لا يقلقه).

لقد طور فرانكلين مفهومه الخاص عما يصنع رجلًا له أخلاق. ويحسب له أن هذا المفهوم لم يرغب عن ناظره مطلقًا وأنه كان يعتبر نفسه «مخطئًا» عادة. كما كان يعتقد أن خطته «يمكن أن تكون مفيدة للناس من كل الأديان» (157). لقد كان في نهاية المطاف، يروج



لنوع من الدين العلماني، دين له جذور تطهيرية حقيقية (وإن كانت متهدلة)، مثل اعتقاده بأن المرء يجب أن يصحح نفسه على الدوام، وفي إيمانه الراسخ بالعمل الجاد والانضباط الذاتي. ولانزال نشير إلى هذه الفضائل باعتبارها «تطهيرية» عادة كوسيلة للتخلص منها. لاشيء خطأ في محاولة المرء لأن يحدد لنفسه ما هي الفضائل الأولية، ثم محاولة العيش وفق ما يعزز تعهد هذه الفضائل واحترامها.

وفي الغالب الأعم، ظل فرانكلين مقتصدًا ومجددًا ومعتدلًا ونظيفًا ومراعياً للآخرين طوال حياته الممتدة. وكان «الصمت» أحد الفضائل الغريبة التي احتفى بها. فالمرء عادة لا يعتبره سمة فاضلة. لكن فرانكلين يرى عن حق أن على المرء أن يتجنب الإفراط في الكلام خاصة في الاجتماعات العامة. كان يستمتع بالنميمة فيما بين الأصدقاء لاريب في ذلك، لكنه كان يختار كلماته بعناية عندما يكون عضوًا في أي لجنة، مثلما فعل في الانتصار الكبير الأخير في حياته، وهو دوره في المؤتمر الدستوري في 1787، حيث كانت رباطة جأشه وسمعته الكبيرة مهمتين وكان لصمته وزن كبير. كان توماس جيفرسون حاضراً ولاحظ أن كلا من فرانكلين وواشنطن - أشهر رجلين في الحضور - كانا حريصين على عدم التطفل. كان حديثهما نادراً وحكيماً : «لم أسمع مطلقاً أي منهما يتحدث عشرة دقائق في المرة، ولم يتحدثا في أي شيء سوى في النقطة التي سببت في مسألة ما. لقد أبديا انضباطاً وهمة لأقصى الحدود، عارفين أن الصغار يحذون حذوهما».

والجزء الثاني وجيز، يركز أساساً على خطة المؤلف لتحسين نفسه بنفسه. وإذا اكتشف فرانكلين بعض المذكرات من عام 1731، فقد استعاد ذكرياته ثانية في 1788. كانت هذه المذكرات تتناول عاداته في القراءة، وتعلق البعض بإيمانه بوجود الرب عقلاً لاشخصاً. وبعد ترو حريص، استقر فرانكلين على أن روح المرء خالدة وإن الرب يجب أن يُعبد. كان يؤمن بقوة بأن «الخدمة الأكثر مرضاة للرب هي عمل الخير للغير» (162). وفي هذا مضى بعيداً عن فكرة بولس الرسول من أن الإيمان يمنح براءة من الأثم وخلاصاً، مفضلاً الفكرة القائلة بأن العمل الصالح هو طريق الخلاص (التي طرحت على نحو شهير في رسالة



جيمس الدينية). لقد جعل فرانكلين الشباب يوافقون على «دينه» هذا (ربما يكون هذا مزحة ما) ووضع قائمته بالثلاثة عشر فضيلة موضع التطبيق. كتب يقول : «لقد اعتقدت دومًا أن رجلًا واحدًا له قدرات على التسامح يمكنه أن يحدث تغييرات عظيمة، ويحقق أشياء عظيمة بين البشر، إذا وضع أولًا خطة جيدة، وتخلّى عن كل الملامى أو الانشغالات الأخرى التى تحرف انتباهه وتشتتته جاعلاً تنفيذ تلك الخطة نفسها موضع تأمله وعمله الوحيد» (163).

وعندئذ بدأ فرانكلين يحكى عن نجاحاته التى تضمنت نشر تقويم ريتشارد الفقير (صدر العدد الأول فى 1732). وقد جعلته هذه السلسلة ثريًا وشهيرًا، رغم أنه قصد بها توعيه العامة بفضائل العمل الجاد والاقتصاد، والاعتدال، والإحساس الطيب. وكتب أيضًا عن بنسلفانيا جازيت، وهى وسيلة أخرى لتعليم الناس دين فرانكلين. كتب يقول: «فى إدارة صحيفتى حرصت على استبعاد كل أنواع التشهير وسوء الاستغلال الشخصى، اللذان أصبحا فى السنوات الأخيرة شائنين لهذا الحد فى بلادنا» (165). ولا يمكن للمرء إلا أن يتصور ما سيظنه فرانكلين ببارونات المحاصيل والصحافة.

ويذكر فرانكلين تأييده لتعليم المرأة : وهو موضوع كان تفكيره بشأنه متقدمًا فى زمانه (ربما يجدر تذكر أن الكثير من خيرة الكليات فى الولايات المتحدة، مثل دار تموث، كانت ترفض قبول الطلاب من النساء حتى أوائل العقد الثامن من القرن العشرين. وأظن أن فرانكلين سيفزع أنه يعرف أن الأمر استغرق مثل هذا الوقت الطويل حتى تحصل المرأة على موطئ قدم فى القرية الأكاديمية).

ومثلما لاحظ كثيرون، فإن فرانكلين نادرًا ما تحدث عن أى شىء شخصى، أو موضوعات يمكن أن تثير انفعالات قوية. ولا يجد المرء سوى إيماءة خاطفة إلى وفاة ابنه فرانسيس فى 1736 - وكان ذلك حدثًا مزلزلًا بالنسبة له. لقد مات الصبى بسبب إصابته بالجديري، وأعرب فرانكلين «بمرارة عن أسفه» لتفاعسه عن تطعيم ابنه ضد هذا المرض الرهيب. وبعد ذلك، أصبح الداعية القيادى للتطعيم وشعر أنه ملزم بأن ينشر فى صحيفته



بيانا يقول فيه أن ابنه مات من الجديري نفسه وليس من التطعيم - وكانت هذه شائعة مختلفة انتشرت في كل أرجاء المجتمع، مما أثار سخط فرانكلين.

ومن بين الإنجازات التي يذكرها فرانكلين في الجزء الثالث عمله لإنشاء جهاز مراقبة المدينة (وكان في الواقع إدارة للشرطة) و «شركة أكثر استعداد لإطفاء الحرائق» (174). وإذا لاحظ الافتقار إلى كلية للدراسات المتقدمة، «فقد قدم اقتراحا بإنشاء أكاديمية» (182). ومن الواضح أن واحداً من أكثر إنجازاته مدعاة للرضى، كان المساعدة في إقامة مستشفى عامة في فيلادلفيا «لعلاج المرضى الفقراء» (199). واستغل فرانكلين صحيفته لاستدرا التبرعات. ومن بين الاختراعات الكثيرة التي يكتب عنها هنا موقد فرانكلين الذي كان تحسيناً كبيراً للتكنولوجيا سابقة (رغم أن الموقد الذي يحمل اسمه هو صورة أشد تبسيطاً من التصميم الأصلي، وأثبت أنه أكثر قدرة على العمل بالكفاءة التي توقعها مخترعه). والمثير للاهتمام، أن فرانكلين رفض أن يحصل على براءة اختراع لموقده، رغم أنه عرض عليه ذلك. وقد فعل ذلك بالنسبة لكثير من اختراعاته. لم يشعر «بأى رغبة في تحقيق ربح لنفسه من البراءات» (192). فقد كان يعطى الأولوية للصالح العام على ثروته الشخصية. وفي هذا، فإنه يختلف بصورة ملحوظة عن معظم منظمي المشروعات الحاليين. فطوال حياته المديدة، عمل فرانكلين لصالح جيرانه، ولم يكتف أبداً. كان يعتقد أنه ليس في حاجة لزيادة ثروته الشخصية فيما يجاوز حداً معيناً.

وعلى نحو يتميز بالتواضع، يتحدث فرانكلين قليلاً نسبياً عن تجاربه العلمية في مجال الكهرباء، حتى على الرغم من أن علماء لاحقين مثل ج.ج. تومسون (الذي اكتشف الإلكترون) يؤكدون أن تجاربه «تستحق كل التقدير». ومثلما كتب مؤلف سيرته الذاتية وولتر ايزاكسون فقد «كان واحد من أشهر العلماء في عصره»، وأنه تصور وأثبت واحداً من المفاهيم الأكثر أهمية عن الطبيعة: وهو أن الكهرباء هي سائل فريد «بيد أن فرانكلين أبرز أن جامعتي هارفرد وييل كلاهما قد منحتاه درجة فخرية على عمله العلمي، مشيراً إلى تجاربه» «بشأن التماثل التام بين البرق والكهرباء» على نحو عابر، أساساً لتأكيد أنه اعتبر



على نحو جاد عالمًا فى إنجلترا وفرنسا (242). ويود المرء لو أن فرانكلين اختار أن يزود القارئ بتفاصيل أكثر ويقدم عنها تقريرًا شخصيًا عن تجربته مع البرق. وكما هو واضح، فإن معظم المؤرخين اعتمدوا على تقرير شفوى قدمه لصديقه جوزيف بريستلى، المخترع الإنجليزى وعالم الفيزياء التجريبية، الذى سجل هذه التفاصيل فى كتابه تاريخ الكهرباء ووضعها الحالى (1767).

وينتهى الجزء الثالث بتقرير جاء صدفة عن رحلة فرانكلين إلى لندن نيابة عن جمعية بنسلفانيا التشريعية - وهى بعثة دبلوماسية دامت خمس سنوات. لكن التقرير سرعان ما استغرقه الحديث عن الفيزيائيات وبناء أبدان السفن، وهو ما كان قد بدأ يفتن المؤلف فى رحلته للخارج عبر الأطلسى. وقد كتب بجرأة يقول: «هذا هو عصر التجارب» (257). ويصف بإيجاز مختلف التجارب التى أجراها على الديناميكا الهوائية للإبحار. ومن الواضح أنه لم يكن هناك شىء يخرج عن نطاق فضوله، ولم يهتم أبدًا بأن يكون خبيرًا قبل أن يحاول إجراء تجربة أو يتتهج خطأ للتحقيق فى مسألة ما. وهذه هى فى الأساس الرسالة الأساسية فى مذكراته. كان أى شىء وكل شىء يستغرق فرانكلين، وكان يمضى فى طريقه بثقة مذهلة فى النفس، راغبًا فى تحمل المخاطر، حتى وإن جعل من نفسه أحمقًا.

والجزء الرابع موجز لأقصى حد، يتضمن تقريرًا مختصرًا عن نشاطات فرانكلين فى لندن نيابة عن الجمعية التشريعية. وبعد بضع صفحات، تتوقف المذكرات عن الكلام المباح. كما لو أن فرانكلين كان يأمل فى أن يكمل يومًا ما هذا التقرير عن حياته وعمله. ولم يحدث ذلك مطلقًا، وفقد الاهتمام بالكتاب، وبقي موزعًا فى مخطوطات مختلفة. وقد نشر بعد وفاته - فى شكل مختصر، فى 1793، بعد ثلاث سنوات من رحيله. إن رحلة المخطوطة العسيرة نحو النشر - فى طبعات شتى - ستملأ مجلدًا صغيرًا كما أشرت فيما سلف.



ترتبط مسيرة بنيامين فرانكلين التي ظهرت بعد وفاته بسيرته الذاتية، التي يعرض فيها المؤلف الأديب صورة لنفسه لتحكم عليها الأجيال اللاحقة. ويبقى هذا العمل عملاً تأسيسياً، جزئياً بسبب أن الشخصية الأمريكية نفسها - المبتهجة بذاتها والمخترعة لنفسها - يمكن إرجاعها إلى الصورة التي وضعها فرانكلين لنفسه. ولا حاجة للقول أن قراء كثيرين سيعضون الطبيعة العلمانية لهذا الكتاب ورفض فرانكلين الفظّ لقبول الأعراف الطبقية. ويموج الكتاب بحماسة ثورية، قد يمكن اعتبارها الكتاب التمهيدى عن القيم الديمقراطية الأمريكية.

لم يكن فرانكلين أرسقراطياً، فقد كان يتمى إلى طائفة حملة المرائيل الجلدية وظل حرقياً يعمل بجهد واجتهاد حتى منتصف عمره، ولم يفقد الاهتمام أبداً بمهنة الطباعة. كان ديمقراطياً حتى النخاع، يرفض كل أشكال الحكم الاستبدادى، متخطياً الحواجز الطبقة وكان يفلت من العقوبة على ذلك. وكما سبق بيانه، فقد لعب دوراً رئيسياً فى المؤتمر الدستورى ورفض فكرة الرئاسة القوية، مفضلاً مجلساً تنفيذياً. كان يخشى كثيراً ما يمكن أن يحدث إذا أصبح الرجل الخطأ رئيساً واستخدم سلطته الكبيرة فى طغيانه، الذى كان يؤمن أنه من المؤكد تقريباً أن يحدث فى مرحلة ما، فى ضوء ما اعتبره نواقص وعيوب فى الدستور.

كان فرانكلين يفضل ديمقراطية مباشرة بدرجة أكبر، و عارضَ بشكل عام تلك العناصر فى الدستور التى تضعف من هذه الروح. فقد عارض على سبيل المثال إقامة هيئة تشريعية من مجلسين، معتقداً أن مجلس الشيوخ (مثلما يتشكل بموجب الاتفاق)، سيمسك بيديه سلطة أكبر كثيراً مما يجب ويمكن أن يهدم مجلس النواب الأكثر ديمقراطية. لكن اقتراحاته



لقيت في معظمها أذناً صماء. لقد عومل باحترام بالغ، ومع ذلك فإن البعض اعتبره رجلاً عجوزاً متلعثماً وأخرقاً في هذا الوقت.

والمؤكد أن الشعب الأمريكي يعجب بفرانكلين ويبجله. وحتى نقاده، مثل جون آدمز كتبوا ثناء بدرجات دقيقة من الاختلاف للرجل بعد مماته. كان بطلاً حقيقياً للتنوير، والمكافئ الأمريكي لفولتير. ولكن مع مجيء الفترة الرومانسية في أوائل القرن التاسع عشر، ظهر النقد الأشد قوة لفرانكلين. فقد استهجن جون كيتس الشاعر الإنجليزي «تعطشه للأمثلة السائرة». وفي 1855، سخر منه هيرمان ملفيل في روايته «خزاف إسرائيل». وحتى رالف والدو إيمرسون الذي يدين بالكثير لفرانكلين أعرب في مقالته المعنونة «الاعتماد على النفس» عن شكوكه فيه وكتب يقول إن «فرانكلين هو مواطن مقتصد مسالم مزدهر». وبدرجة ما، فإن كل هذا كان حقيقياً، لكن مثل هذا الوصف لفرانكلين لا يحيط بكل أبعاد الرجل.

ربما جاء الهجوم الأشد شراً على فرانكلين، كما صور نفسه في سيرته الذاتية من دي اتش لورنس، في دراسته المؤثرة عن الأدب الأمريكي الكلاسيكي، التي ظهرت في 1923. لم يكن لورنس، وهو من الرومانسيين الجدد يستطيع أن يتحمل شخصية بن الشاب، بقائمه للفضائل الثلاثة عشر. ويشكو لورنس من أن «فرانكلين لا يهتم حقاً بالروح الخالدة».

وطرح مبرره الخاص لكراهية فرانكلين: «لن أتحوّل إلى إنسان آلى صغير فاضل مثلما يريد فرانكلين أن أفعله.... أنه يحاول أن يجردني من وحدانيتي الكلية، من غابتي المظلمة، من حريتي». ذلك ضرب من الجنون، وربما خروج على الموضوع، لكن لورنس له مأخذ مشير للاهتمام. لم يكن فرانكلين جاهلاً بالتأكيد، كما لم يسر أغوار التجربة الإنسانية. وبدلاً من ذلك ظل قريباً من سطح الحياة، يصلح الأشياء البسيطة ويحسن كل شيء حوله بقدر ما يستطيع. كان يتفادى المشاعر ولا يئأس ولا تحنقه آثام، أو أى من الأخطاء المطبعية التي قد تظهر في نصّ حياته. ويمكن للمرء أن يتبين بسهولة السبب في أن كتاباً من المتنبئين مثل



إيمرسون ولورنس قد صدّوه، والسبب فى أن جاى جيتز (والذى أصبح جاتسبى فى رواية فيتز جيرالد المبهرة) قد اعتمدوه كنموذج لمخترع نفسه النظامى.

ومع ذلك، فإن فرانكلين يطلب الكثير ممن تبعوا مساره بقصد لفت الأنظار. وأظن أننا نستطيع جميعنا أن نستفيد من الاهتمام بقائمة فضائله وأن نحكم على أنفسنا فى ضوء اهتمامه المحموم برفاهية من كانوا حوله. ويمكن أن نتساءل عما إذ كنا نؤمن حقًا بالديمقراطية بقدر حماسه للإيمان بها. وفى إشارته لهذه القضايا، يظل فرانكلين هو نموذجنا المعاصر، رجل يطلب منا أن نفعل ما هو أكثر مما نستطيعه. ويقترح أن نحاول تحسين أقدار جيراننا، الذين يتعين علينا أن نعاملهم كما نود أن نعامل. وفى هذا يبدو فرانكلين مسيحيًا أكثر من معظمنا، ولاريب أنه أكثر مسيحية من كثيرين من الذين يدعون لأنفسهم فضلًا فى هذا الصدد.

إن نعمة فرانكلين البصيرة والإنسانية والإيجابية - مثلما وردت فى مذكراته - هى على الدوام مقو و منشط، وهى إلهام بالمضى قدمًا للأمام على نحو متروى فى العالم. وتبقى الفطرة السليمة والحالة النفسية الطيبة هى محل الاختبار لديه. ولم يدهشنى عندما سمعت من بضع سنوات خلت أن السيرة الذاتية لبنيامين فرانكلين كانت من الكتب القليلة التى كان ديفى كروكيكت يبقيها إلى جواره فى الحصار الأخير فى آلامو. وأنا أيضًا كنت أود أن يكون بن إلى جوارى فى مثل هذه الظروف.









THE  
JOURNAL  
OF  
LEWIS AND CLARKE,  
TO THE MOUTH OF THE COLUMBIA RIVER  
BEYOND THE ROCKY MOUNTAINS.

IN THE YEARS 1801—5, & 6.

GIVING A FAITHFUL DESCRIPTION OF THE RIVER MISSOURI  
AND ITS SOURCE—OF THE VARIOUS TRIBES OF INDIANS  
THROUGH WHICH THEY PASSED—MANNERS AND CUSTOMS—  
CLIMATE—COMMERCE—GOLD AND  
SILVER MINES—ANIMAL AND VEGETABLE  
PRODUCTIONS, &c.

NEW EDITION, WITH NOTES.

REVISED, CORRECTED, AND ILLUSTRATED WITH NUMEROUS  
WOOD CUTS.

TO WHICH IS ADDED

A COMPLETE DICTIONARY OF THE INDIAN TONGUE.

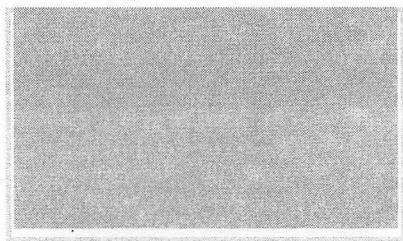
---

DAYTON, O.

PUBLISHED AND SOLD BY D. F. KELS.

JOHN WILSON, PRINTER.

.....  
1840.





## يوميات لويس وكларك

# 1

تغير ما تعنيه يوميات لويس وكларك بالنسبة للشعب الأمريكى باستمرار منذ أن وصلت نسخة من هذا العمل الضخم إلى مكتب الرئيس توماس جيفرسون، الذى كان لديه اهتمام عارم باستكشاف الغرب سنين عدة. فقد كلف جيفرسون شخصيًا الكابتن لويس، سكرتيره الخاص، بأن يشكل بعثة تستكشف الأراضى الشاسعة التى كانت قد انضافت للولايات المتحدة مؤخرًا بشراء لويزيانا، والاندفاع غربًا نحو الأطلسى - ظاهريًا للبحث عن طريق للتجارة خلال الشمال الغربى ولجمع معلومات علمية عن المنطقة (جغرافية ونباتية).

ووجدت اليوميات وهى مجموعة نفيسة غنية من المواد الوصفية والتشويق السردى جمهورًا من القراء توفقًا لمعرفة أراضيه التى حصل عليها مؤخرًا. أن التوسع غربًا، «تلك الأرض التى نفهمها على نحو غامض والتى تتجه غربًا» التى كتب عنها روبرت فروست كتابه «الهبّة الكلية» ، لا يزال ينتظر إلى الأمام، ولكن ليس إلى الأمام بعيدًا. وقد أشعل التوسع صوب المحيط الهادئ خيال كثيرين فى سبعة عشر ولاية كانت تشكل بالفعل جزءًا من الولايات المتحدة، وقدم لويس وكларك المادة الخام اللازمة لاحتلال الغرب بصورة منتظمة. وأثبتا بما يجاوز الشك أن هذه البرية ليست سالكة فحسب بل غنية بالموارد الطبيعية على نحو مدهش. ذلك أن كل أنواع الحياة البرية يمكن العثور عليها هناك. وهى تزدهر بغاباتها الولودة، حيث يمكن اختيار الفراء، وجلود الحيوانات والأخشاب.



وتعكس اليوميات الرحلة نفسها، فتشكل نوعًا من النزهة الموازية باللغة. وهي تستأثر باهتمام أمة توافقة إلى الحصول على معلومات عن الأراضي التي كانت قد حصلت عليها مؤخرًا، مقدمة كنزًا من المواد التي تتجاوز مجرد تسجيل الجغرافيا المادية والاجتماعية للمناطق «المستكشفة». وقد لاحظ كل من لويس وكلارك على نحو متوقد الذكاء ووصفا النباتات والحيوانات والطيور، وأمثلة من حرف الهنود وعادات القبائل. ورسم كلارك نفسه خرائط مدهشة. وإجمالاً، فإن اليوميات تمثل مغامرة مثيرة. ومعقدة إنسانياً لن تفقد سحرها مطلقاً.

ومع استمرار نمو نطاق القوة الأمريكية في القرن الحادى والعشرين، على نحو خيّر أو أقل من ذلك، تتوافر كل الأسباب لإعادة النظر فى عمل لويس وكلارك، اللذين قدما نماذج رائعة فى تواضعهما واستخدامهما الأريب للذكاء فى العالم كما اكتشفاه فى أسفارهما غرباً. والمؤكد أن الشخصية الأمريكية نفسها قد تأثرت بالجهود البطولية لهذه المغامرات، التى ألهمت المستكشفين طوال قرنين، ومن ضمنهم نيل ارمسترونج - وياز الدرين رائدا الفضاء اللذان نزلا بوحدهما القياسية فى المركبة القمرية على سطح القمر فى 1969.



كان ميريوذرلويس (1774-1809) وويليام كلارك يدونان مذكرات يومية، حولها فيما بعد إلى يوميات مجلدة تم حفظها في صناديق من الصفيح لحمايتها من العوامل الجوية. وأحياناً كان لويس وكلارك يكتبان في اليوميات مباشرة. وعلى أية حال، فإنه الحصيلة النهائية سلسلة وتنبض بالحيوية ومفصلة ووصفية وهي تقود القارئ المريد عبر ممر وعر، عبر ثمانية آلاف ميل، بدءاً من سانت لويس في 1804، ثم تتحرك به على طول نهر ميسوري إلى معسكر شتوى فيما يشكل حالياً داكوتا الشمالية، وتمضى قدماً خلال الربيع إلى الفاصل القارى بمرشدين ومترجمين مدهشين جدد، هما تو سيانت تشاربونو ( وهو ناصب فخاخ كندى) وزوجته ساكاجاوى. وهى من قبائل الشوشون. وشقت هذه المجموعة التى تضم أربعين رجلاً وامرأة واحدة طريقها على ظهور الخيل وزوارق الكنور (زوارق محفورة فى جذوع الأشجار) عبر شتى الأنهار حتى مصب كولومبيا على ساحل الأطلسى. وبعد قضاء فصل الشتاء فيما يعرف حالياً بأوريجون، عادوا كأبطال إلى سانت لويس، فوصلوها فى سبتمبر 1806.

وقد وجدت اليوميات جمهوراً نهماً للمعومات عن أرض العجائب البرية هذه، بطورها وحيواناتها الغريبة جداً، ومشاهدها الطبيعية التى تأخذ بالآباب، وسكانها الأصليين. وساعدت مآثر فيالق الاستكشاف فى إشعال الحماس لضم أراضى أوريجون واستيطان الغرب. وبدأ الشكل النهائى للولايات المتحدة يتضح للعيان بالنسبة للأمريكيين الذين استطاعوا فجأة أن يتخللوا ما الذى يعنيه بالنسبة للبلد امتلاك قارة بأكملها، من الساحل إلى الساحل. (وظهر مفهوم «القدر الجلى» لاحقاً فى هذا القرن، نابغاً على نحو طبيعى من البدايات التجريبية للتوسع غرباً). كما قدم لويس وكلارك نموذجاً لكيفية التعامل مع السكان الأمريكيين الأصليين - من خلال استعراض للقوة اقترن باهتمام حقيقى بعاداتهم ومشاكلهم.



وفى الغالب الأهم، حظى فيلق الاستكشاف هذا بعلاقات سلمية مع شتى القبائل التى قابلها على امتداد طريقه وانتهى إلى الاعتماد عليها طلبًا للعون. لم يكن يستطيع عمليًا أن يكمل رحلته الشاقة مطلقًا بدون معاونة الهنود، الذين أطعموهم وآوؤهم وقدموا لهم الجياد والمعلومات عن الطريق. وهكذا أرسى نموذجًا للتكافل بين الغزاة ومن تم غزوهم (لا يختلف عما شوهد فى مستوطنة بليموث قبل ذلك بنحو قرنين)، على الرغم من أن آخرين دمروا للأسف هذا النموذج فى عقود مقبلة. ولا يزال العنف المروع الذى وسم فيما بعد توسعنا غربًا بجيش ويشوه مشهدنا العاطفى.

وقد نشر عدد لا يحصى من هذه اليوميات فى القرنين التاسع عشر والعشرين. فخلال بضع سنوات من اكتمال الرحلة، أدرجت مقتطفات فى تقارير مختلفة للبعثة الاستكشافية. وظهرت اليوميات كما حررها نيكولاس بيدل فى 1814، على الرغم من هذه كانت نسخة مختصرة كثيرًا، حذفت كثيرًا من المشاهدات النباتية والحيوانية التى أصبح لويس وكلاارك مشهورين بسببها. وتبع ذلك طبعتان فى لندن فى 1815 وفى دبلن فى 1817. وظهرت ترجمات أيضًا، بما فى ذلك النسخة الهولندية الشهيرة فى 1816. وفيما بين 1904 و 1906، أصدرت دار ريوين جولد ثويتس طبعة شاملة من اليوميات، وهذه تم تنقيحها فى طبعة جارى مولتون التى تعد معلمًا. والتى صدرت فى ثلاثة عشر مجلدًا ولا تزال الطبعة الحاسمة فى انتظار الإصدار.

وقد تغير شكل اليوميات من جيل إلى جيل، عادة بما يعكس الاهتمامات والشواغل الجارية. ففي 1953 مثلاً، نشرت دار برناردى فوتو مختارات شعبية. وفى هذا الوقت، كانت اليوميات تتحدث إلى جمهور الحرب الباردة. قراء يشعرون بالقلق إزاء القوة الأمريكية فى أعقاب الحرب العالمية الثانية. فأصبحت رحلة لويس وكلاارك قصة عن القوة الأمريكية التى تنتصر على الصعاب. (ولا تزال هذه الطبعة هى النسخة المطبوعة الأسهل منالاً حتى الآن) وفى فترة أحدث، كانت اليوميات تتحدث إلى جمهور يبحث عن نماذج سابقة للكتابة عن الطبيعة. وليس هناك أى شك فى أن لويس وكلاارك يحتلان مكانة عالية بين العالمين



بشئون النبات والحيوان، ويقفان إلى جانب أودوبون أو ثورو كمدونين صبورين لمعالم المشهد الطبيعي المتنوع والوفير، بغزارة الحياة النباتية والحيوانية فيه. كذلك فإن اليوميات تقدم معلومات نفيسة، للمهتمين بميراثنا الأمريكى الأصلى.

وتضم اليوميات الأصلية (وهى موضوعه فى الجمعية الفلسفية الأمريكية فى فيلادلفيا) ثماني عشرة مذكرة صغيرة - وهى نموذج مما كان المساحون يستخدمونه فى مطلع القرن التاسع عشر. ثلاث عشرة منها مجلدة بجلد مراكشى أحمر، فى حين أن أربعة منها مغطاة بورق مقوى مجزغ وواحدة مغطاة بجلد بنى. ولا تزال تعتبر إنجازاً أدبياً رائعاً. فقد امتزج أسلوب لويس الشاعرى متقلب المزاج عادة بالنهج الأكثر حصافة والعلمى لكларك ( وقد احتفظ كلارك لنفسه بيوميات تملكها حالياً جمعية ميسورى التاريخية). كما احتفظ عدة رفاق للويس وكلارك (بمن فيهم باتريك جاس، وجوزيف هوايتهوس، وجون اوردواى، وتشارلس فلويد) بيوميات أشهرها يوميات جاس التى نشرت للمرة الأولى فى 1807، ومن ثم كانت هى الطبعة الأولى للرحلة نفسها التى رأتها أعين القراء.

وفى خطاب مؤرخ فى 20 يونيو 1803، كتب توماس جيفرسون إلى صديقه وسكرتيه السابق ميريوذر لويس، الذى كان يوشك أن يقود بعثة استكشاف لأراضى لويزيانا وما وراءها يقول: «إن هدف بعثتك هو استكشاف نهر ميسورى، وكذلك النهرات الأساسية المتصلة به على امتداد مجراه واتصاله بمياه المحيط الهادىء سواء، كولومبيا وأوريجون وكولورادو أو أى نهر آخر يمكن أن يوفر اتصالاً مائتاً مباشراً وعملياً عبر هذه القارة لأغراض التجارة».

والواقع أن التجارة كانت سبباً أولياً لفتح الطريق بين المحيط الأطلسى والمحيط الهادىء. فقد كان ذلك حلمًا راود جيفرسون طويلاً. وفى فترة مبكرة تعود إلى 1783، حاول أن يقنع المستكشف جورج روجرز كلارك بأن يزور الأراضى الغربية. وباعتباره وزير خارجية فى ظل رئاسة جورج واشنطن حاول، تشكيل بعثة استكشاف، وفشل هذا لأسباب سياسية : لأن الولايات المتحدة كانت يمكن أن تثير أزمة دولية نتيجة لمثل هذه المغامرة. وعندما أصبح جيفرسون رئيساً فى 1801، عادت هذه الفكرة لذهنه. فبا عتباره رجلاً ينتابه فضول شديد إزاء



العالم، كان يتساءل عن خصائص الجغرافية الغربية. ولا بد أنه أدرك أن الخرائط القائمة وهم أكثر منها حقيقة. لكن كانت هناك أسباب أخرى كذلك للأمل في تحقيق مشروع الاستكشاف هذا. ففي منعتف القرن التاسع عشر، كان التجار الأسبان والبريطانيون فى الساحة، وكان كلاهما يتوقان للوصول للثروة الشاسعة التى تكمن غرب المسمسىى. وكانت فكرة أن هذه الجمهورية المدعية الغرة يجب أن تسيطر على منطقة شاسعة غير قابلة للتصور إلا لدى الأمريكىين أنفسهم، الذين أدركوا أن قوتهم (وإحساسهم بالأمن) ستزداد بصورة أساسية إذا مدّوا سيادتهم غربًا. وبالطبع فإن شراء لوزيانا جعل هذه البعثة الاستكشافية أكثر إلحاحًا وإثارة.

كانت لوزيانا وأراضىها الفسيحة مملوكة لأسبانيا خلال الثورة الأمريكية، وإجمالًا كانت هذه الأراضى تمثل حدًا أدنى من الخطر على الجمهورية الجديدة. فقد كانت أسبانيا فى أحسن الأحوال عملاقًا فى حالة سبات ولم تستكشف أو تعمر ممتلكاتها بصورة مقدامة (كانت قد حصلت على الأرض من فرنسا فى 1762، تعويضًا عن خسائر أسبانيا حليفة فرنسا فى حرب السنوات السبع).

ومرة ثانية كانت معاهدة سان الدفونسو (1800) التى وضعت لوزيانا فى أيدي فرنسا، جزءًا من رؤية نابليون التوسعية: فقد أراد الإمبراطور إعادة الإمبراطورية الفرنسية لأمريكا الشمالية، رغم أن هذه الفكرة أحنقت الأمريكىين، الذين لم يكونوا يستطيعون أن يتحملوا وهم سعداء فكرة وجود إمبراطورية كبرى على جناحهم الغربى.

ولحسن حظ جيفرسون، فإن المستوطنين الفرنسىين كانوا قد وقعوا فى وحل فى الكاريبى، حيث كان الجيش الفرنسى قد أرسل إلى سانتو دومنجو لإعادة الاستيلاء على الجزيرة (وهى حاليًا مقسمة بين هايتى والجمهورية الدومينيكية) من توسيانت - يوفيرتور المتمرد الأسود المتهور. وضاءلت الحمى الصفراء قوة الغزاة الأوروبيين وجعلتها قوة مهلهلة غير فعالة. وبهذا الضرر الخطير الذى لحق بالقوة الفرنسية فى العالم الجديد، قرر نابليون التركيز على أوروبا. ووافق على بيع منطقة لوزيانا بأسرها للولايات المتحدة، جزئيًا



لمنع وصول البريطانيين إلى هذه الأراضي والسيطرة عليها. وكان هذا الوضع المواتى هو الذى استغله جيمس مونرو عندما وصل إلى باريس (نظريًا) ليتفاوض على حقوق التجارة على المسيسيبي، وربما لشراء نيو أورليانز وضواحيها المباشرة. وانضم مونرو إلى زميله روبرت. ليفنجستون (السفير الأمريكى فى فرنسا) الذى وجد أنه يجرى محادثات بالفعل حول الحصول على لويزيانا بأسرها - وهى منطقة جغرافية أكبر من الثلاث عشرة مستوطنة السابقة مجتمعة.

ويمكن للمرء بالكاد أن يتخيل ضخامة صفقة شراء لويزيانا. فبضربة واحدة ضاعفت الولايات المتحدة مساحتها، وضمت منطقة لها قيمة مذهلة (وإن كانت غير محددة) كما يمكن للمرء أن يخمن. وفيما عدا ما كان يرد إلى أذهان البريطانيين الذين استمروا يأملون فى أن يكون لهم نفوذ فى أمريكا اللاتينية، بدا واضحًا حينذاك أن الولايات المتحدة ستسيطر فى نهاية المطاف على قارة أمريكا الشمالية بأسرها - وهو افتراض كان سائدًا بالفعل فى معظم الدوائر الدبلوماسية كان الأمن هو القضية الأولى بالنسبة للأمريكيين. وحينذاك أصبح مضمونًا للأبد، ونبعت قوة أمريكا فى العالم من هذا الجوهر الوطيد. كان تاريخنا ونفسيتنا كأمة سيختلفان كثيرًا لو لم نمتلك بمعجزة وبصورة سليمة هذه الأراضي. وقد استلزم الأمر يوميات لويس وكларك لجعل نطاق هذا وأهميته واضحين للشعب الأمريكى.

لقد انصب اهتمام لويس وكларك على تجارة الفراء والجلود المربحة، والتي كانت موضع اهتمام شركة الغرب الشمالى. فحتى ذلك الحين، كانت هذه المجموعة قد استكشفت بالفعل الغرب الكندى، واستحدثت تجارة جلد القندس على امتداد نهري ساسكا تشيوان وأتاباسكا ومدت نفوذها للمنطقة القطبية الشمالية فى حين اندفعت جنوبًا أيضًا. وكان من بين المستكشفين العاملين لصالح هذه الشركة، الكسندر ماكنزى الذى حاول لبضع سنوات أن يجد طريقًا إلى المحيط الهادئ على امتداد سلسلة من المجارى المائية التى كانت قيمتها التجارية قليلة لأنها تنطوى على عمليات نقل برى طويلة وصعبة بين الأنهار. لكن ماكنزى شق لنفسه مكان فى التاريخ، لكونه أول رجل أبيض يصل إلى المحيط الهادئ (شمال



المكسيك) منذ كا بيزا دى فاكا فى 1536. وظل ماكنزى يحلم بالعودة للغرب وقدم طلبًا لإثبات حقه فى نهر كولومبيا إلى بريطانيا (رغم أن سفينة أمريكية، هى كولومبيا، كانت قد وجدت النهر من قبل وأسمته باسمها فى 1792، بقيادة الكابتن روبرى جراى).

ويمكن هذا التاريخ المعقد وراء رحلة لويس وكلاكرك، واللذين توافرت لهما كل الأسباب للاندفاع غربًا. إذ كان لديهما هدف واضح ونيّة: هو إيجاد ممر أسطورى للغرب الشمالى. إذ كان لهذا الطريق قيمة تجارية لا تقدر، لأنه يربط الولايات المتحدة بالتجارة البحرية فى المحيط الهادئ. فإلى الجنوب كان الأسبان والفرنسيون يتنافسون على التجارة، فى حين كان الكنديون البريطانيون فى الشمال يبذلون قصارهم لممارسة النفوذ. وجاءت الضغوط من كل الجوانب، حتى من الداخل، حيث إن لويس وكلاكرك لم يكونا يستطيعان إنكار وجود أمم كبرى من القبائل، لكل منها ادعاءات مشروعة فى الإقليم. باختصار، إن ذلك لم يكن مسيرة بريئة فى البرية. وشقت الرحلة طريقها خلال بريّة سياسية معقدة أيضًا.

ويجب أن يضع المرء فى ذهنه أن الضم الجغرافى كان محدودًا لأقصى حد فى 1804. فلفترة طويلة جدًا، كان يفترض أن نهر ميورى يؤدى إلى نهر غربى وأن عملية نقل برى وجيزة من نهر إلى نهر مطلوبة للوصول إلى نهر كولومبيا. وفى 1765، اقترح روبرت روجرز القيام برحلة من منابع المسيسيبي إلى نهر اوريجون. وافترض (دون الاستناد لمعلومات حقيقية) أن مسافة النقل البرى من نهر إلى نهر تبلغ نحو 20 ميلًا. ولم يضع فى حساباته حقيقة أن جبال روكى تعترض الطريق. وعلى الرغم من أن ماكنزى عبر جبال روكى، فإن المعرفة الحقيقية بالصعاب التى تمثلها لم تكون قد تورادت للمخيلة الشعبية بعد. و مثلما لاحظ كلارك فى مستهل يومياته فى 14 فبراير 1860، فإن العشرين ميلًا أو ما إلى ذلك التى تنبأ بها الجميع كحاجز برى كانت تعادل نحو 220 ميلًا. ولم تكن تلك أميالًا سهلة.

كان لويس يبلغ من العمر تسعة وعشرين عامًا فى 1803، وكان عمر كلارك ثلاثة وثلاثين عامًا. كانا صديقين قديمين ورفيقى سلاح سابقين. كانا كلاهما جنديين محترفين، وكان لكلارك نفسه بعض الخبرة بقبائل هندية شتى. كانا يدركان تحديات البرارى ومباهجها،



ووفدا إلى هذه البعثة الاستكشافية والإثارة تملؤهما، مستعدين لمواجهة صعابها ومتأهبين للتصدي لها. وحقيقة أنهما تقاسما قيادة الفيلق بالتساوى لافتة للنظر في حد ذاتها، رغم أن لويس كان لديه اتجاه طبيعى للقيادة وأن اتجاه كلارك كان نحو التبعية، وقد أثر هذا على طبيعة قيادتهما. ومع ذلك، فقد عمل الاثنان معًا. ويظل المثل الذى ضرباه مثلاً رائعاً وفريداً فى حويلات الاستكشاف.

كان لويس حالماً نوعاً ما بطبعه، لكنه أدرك تمامًا التداعيات الدبلوماسية والتجارية لهذه الرحلة. وكان كلارك عملياً بصورة أكبر، كان من نوع الرجال الذى يسيطر على العمليات اليومية، متفاهماً مع رجاله.

وكذلك مع الهنود الذين يلتقيهم على امتداد الطريق كانت عقلية لويس ميالة لمعرفة تفاصيل الحياة النباتية والحيوانية، ووجهت موهبته كعلامة بالنبات والحيوان اليوميّات فى كل مرحلة. وكان لدى كلارك معرفة أكثر من كافية بالجغرافيا والطبوغرافيا، وكان رجلاً موهوباً فى مجال الأنشطة التى تتم فى الخلاء.

وكان الرجلان كلاهما ماهرين فى استخدام القوارب، رغم أن كلارك كان يفوق لويس فى هذا المجال. ونتيجة لذلك، وقعت المسئولية عن القوارب بالكامل على كاهل كلارك. كان لويس بحكم مزاجه، يتعرض لنوبات من الغضب والاكتئاب. وكان كلارك أكثر هدوءاً وعملياً وكثيراً ما كان عليه أن يهدئ رفيقه متقلب المزاج. لكن توليفة مواهبهما أفادت جيداً.

وانطلقت البعثة الاستكشافية فى هدوء وترو غير ألوفين - وكانت تلك علامة على الكفاءة والخبرة فيما يتعلق بالسفر فى البرارى. وواجه الفيلق تضاريس صعبة أحياناً (قمم مرتفعة، وغابات كثيفة) وكذلك مياهًا مهلكة، ومناخًا متطرفًا، وفترات تقرب من الموت جوعاً (مثلما حدث فى بيتروتس). وحدثت بضعة أزمات، لكن لم يمت من البعثة سوى شخص واحد هو تشارلس فلويد ربما بسبب انفجار المصران الأعور - وهو شيء لم يكن



أحد فى تلك الأيام يستطيع أن يفعل حباله شيئًا. وعبر ثمانية وعشرين شهرًا من سفر شاق، غطى ثمانية آلاف ميل، كانت البعثة متماسكة معًا، مادياً وعاطفياً.

وتحتل هذه الرحلة بسهولة مرتبة بين أكثر الرحلات إثارة للإعجاب التى تم الاضطلاع بها فى أمريكا الشمالية فى أى وقت، ويبقى هذا التقرير الكلاسيكى (فى أى من تجسيدات ومختاراته المتباينة) بلانظير باعتباره تقريرًا عن تقدمها وسير أعمالها. فالكتابة واضحة صافية وسريعة - مثل غدير ينساب فى حقل. وتضم صفحاته الوفيرة بضع لحظات من التأمل باسترجاع الماضى (عادة كتبها لويس)، بيد أن اليوميات فى معظمها تقدم تقريرًا واقعيًا عن الجغرافيا المادية والبشرية التى تم اللقاء بها على امتداد الطريق.

وقد ظلت يوميات لويس وكلاارك زمناً طويلاً موردًا للأمريكيين الذين أعجبوا بكلا القائدين لهذه البعثة لقدراتهما العملية والمهنية. وقد أصبحت رحلتها (ويومياتها) هى رحلتنا أيضًا: سبيلاً إلى البرارى، سبيلاً للوطن.



واختلف فيلق الاستكشاف في العدد، وتألف في معظمه من الجنود، بما في ذلك أربعة رقباء (جون اوردواي، ناثيال بريور، وتشارلس فلويد، مع باتريك جاس الذي رقى لاحقاً لهذه الرتبة) وعريف وتسعة وعشرين نفرًا. وانضم إليه بيير كروزيت وفرانسواز لايز باعتبارهما نوتين خبيرين، وكان جورج دروير صياد حيوانات محترف. وكان يورك خادمًا أسود صاحب كلارك (ما إذا كان يورك «عبدًا» أم لا على وجه الدقة أمر مطروح للتفسير رغم أنه كان يتصرف كعبد). وصحبت البعثة كتيبة من خمسة عشر رجلًا فقط حتى قرى ماندان على امتداد أعلى نهر ميسوري. وهي آخر نقطة للحضارة قبل أن تبدأ البراري جديًا، وكان قد تم اكتراؤهم لحمل الإمدادات والمساعدة في دحر الهجمات (المحتملة) من قبل الهنود. وانطلق الفريق - بقيادة كلارك وحده في البدء - من كامب ديوا في سانت لويس في ثلاثة زوارق في 14 مايو 1804. وكان زورق القيادة زورق نقل نهري مغطى لافت للنظر طوله خمسة وخمسون قدمًا. كان يزيج ثلاثة أقدام من المياه وله شراع وكذلك مجاديف ويزهو بقمرة صغيرة ومبيت للنوتية. كان الزورقان الآخران أصغر ويمكن أن يسيرا بالتجديف أو الشراع أيضًا. وكان جوادان يتبعان الفريق على امتداد الضفتين. وفي معظم الوقت، كان التيار السريع والأشعة يجعلان الفريق يتحرك للأمام بصورة سلسلة هادئة. وفي أكثر المسافات صعوبة، كان الرجال على الشاطئ يجرون القوارب للأمام: وكان هذا العمل البغيض يسمى «الجرب بالحبال» وكانت الرحلة تقطع في المتوسط من عشرة أميال إلى 15 ميلًا يوميًا.

وقد كتب الكابتن كلارك: «بدأت في الساعة الرابعة بعد الظهر في حضور الجيران من السكان، وانطلقنا في ظل نسيم عليل في المسيسيبي لأعلى نقطة عند الجزيرة الأولى التي تبعد أربعة أميال وعسكرنا على الجزيرة التي تقع على مقربة من الضفة اليمنى (اليمين)، وقبلالة مصب نهير صغير يسمى الماء البارد» (3).. ومثلما فعل لويس، فقد استخدم تهجئة



طريقة ومتباينة (وتلك عادة كانت نموذجية قبل توحيد التهجئة). وتظهر الحروف الاستهلاكية بصورة عشوائية، رغم أن ذلك نادرًا ما كان من أجل التوكيد).

وكان استخدام النقط والحروف شاذًا، مع ترك مسافات شاذة بين الحروف أحيانًا - مثلما هو طبيعي في أى يوميات<sup>(\*)</sup> (استخدم المسافات بصورة طبيعية عندما اقتبس من اليوميات، إلا عندما يبدو واضحًا أن ترك المسافات هو نفسه نوع من التنقيط والفواصل، وأنه مفيد لعزل مجموعات الكلمات، مثلما يفعل الشعراء).

وسارت البعثة في طريقها على ما يرام عندما لحق بها لويس وفريقه في سانت تشارلس بعد يوم. وكاد المجرى الذى يمر بغرق الزوارق في 21 مايو. وعسكر الرجال عند «مصب نهير صغير يسمى نهر شوريت، أعلى قرية فرنسية صغيرة مكونة من سبعة بيوت ونفس العدد من الأسر» (5).

والموقع المذكور هو لشاريت، كما نطق اسمه حاليًا. وقد اتفق أن دانييل بون وهو رحالة رائد شهير، كان يعيش على مقربة، عند مصب نهر فام أوساج. كان يبلغ من العمر سبعين سنة حينذاك، وكان أسطورة بين الرواد، ورغم ذلك فإن لويس وكلارك لم يكونا يعلمان بوجوده أولم يظنا أن الأمر جدير بالذكر. والمؤكد أنهما لم يبذلا أى جهد للاتصال به.

وهناك شرع الفيلق في التجارة مع الهنود المحليين والصيد فى الغابات، وأثبت جورج دروير جدارته فورًا. فقد كان غير هباب، وموهوبًا بشكل مذهل كصياد وقاطع أشجار، وأصبحت البعثة تعتمد عليه فى الحصول على اللحوم. وظل هو وعدد قليل آخر على الشاطئ، مع الجياد، وكانوا يرحلون كثيرًا بمعرفتهم أيامًا بحثًا عن صيد. وشكلت مغامراته رحلة موازية تقريبًا لرحلة الفريق. وكثيرًا ما أشار لويس وكلارك إلى بطولاته التى يبدو أنها كانت تسليهما وتسحرهما.

\* - (الاقباسات المنقولة عن اليوميات زاخرة بالأخطاء الهجائية واللغوية) المترجم.



وفى أوائل الرحلة، مارس كلارك (الذى كانت له القيادة العملية للرجال) سلطته بعقاب شخصين من رفقته بسبب السكر و السلوك الفوضوى، وتم جلدهما - وهو شكل للعقاب كان سائدًا حينذاك. وكان لهذا الاستعراض للقوة سحره، ولم يحدث سوى قليل من عدم الطاعة فى هذه البعثة. وبشكل ما أزال كلارك الجمل التى تشير إلى هذا الجلد من اليوميات فى تاريخ لاحق، مدرّكًا أن أعينًا كثيرة ستقرأ كلماته فى النهاية (رغم أن آخرين فى الرحلة كتبوا يوميات هم أيضًا). وأساءت قلة من الرجال التصرف بطرق طفيفة، فسقروا الويسكى وسكروا أثناء الحراسة، لكن مثل هذه الحوادث كانت نادرة، فى ضوء أن هؤلاء كانوا شبانًا يتعرضون لضغط هائل.

وتنقلنا اليوميات عبر نهر دوبوا إلى بليت. ويتخذ التقرير الذى كتبه كلارك شكل الاختزال وهو يشير إلى شتى المشاكل التى وقعت على امتداد الطريق. ويلمح كلارك إلى «أمة كنصو من الهنود»، وكان معظمهم حينذاك «قد خرجوا حينذاك إلى السهول لصيد الجاموس» (6) : ويخرج المرء بانطباع من هذه الأبواب بأن البرارى على امتداد النهر كانت تزخر بالحياة الإنسانية: مستوطنون فرنسيون، وتجار كنديون، وهنود من مختلف القبائل. وظل الهنود فى معظمهم بعيدين عن مجال الرؤية، رغم أن كلارك كان يشعر بوجودهم عندما كتب عن رسوماتهم ومنحوتاتهم على الصخور الجيرية (يذكرنى هذا برواية قلوب الظلام لجوزيف كونراد عن رحلة على امتداد نهر الكنغو إلى الآجام، المحاطة بدغل يكمن فيه السكان الأصليون على نحو مشنوم، يلمحهم الراوى من على ظهر الباخرة أكثر مما يلاقيهم وجهًا لوجه. بيد أنه فى رواية كونراد، كان السكان الأصليون يُرهبون الراوى، والآجام تهدده - وهى مكان يخرج عن نطاق الفهم الرشيد. لم يرتعب كلارك بصفة خاصة من الغابات الكثيفة أو عندما كان يراقب الحياة الهندية، فقد كان فضوليًا إزاء السكان، الأصليين على امتداد النهر وعاداتهم).

وقد دون عدد من الرجال فى الفيلق يوميات خاصة بهم، واتفقوا على نقطة واحدة: كان ميسورى نهرًا مروعًا وجميلًا، وأسرههم مشهد الطبيعة. كانوا ببساطة يكسحون، بالمعنى



الحرفى، الناموس والقراد الذى لا ينتهى، والذى وصفه كلارك بأنه «وافر وسيء». وكما يمكن للمرء أن يتوقع فى ميسورى وفى الصيف القانظ، فقد شكل الطقس تحديًا، فقد كان ملتهبًا ورطبًا بلا انقطاع. كانت الأمطار مدارية تقريبًا، تتحول فجأة إلى ما يشبه الواابل، تنشط بشدة، ثم تصفو فيما يشبه المعجزة. وكانت نوبات من الحرارة الرطبة تجتاح الفيلق، وكان يتعين علاج حالات ضربات الشمس وضربات الحرارة.

وظل كلارك هو مدون اليوميات خلال الصيف، مقدمًا تقريرًا مدققًا عن كل شىء تقع عليه الأبصار: «النهر وهو يتعرج فى السهول المفتوحة الجميلة، الموشاة بأحراج الأخشاب، وكل نقطة مغطاة بغابات من أشجار طويلة، مثل الحور القطبى والصفصاف وأشجار التوت والدردار والسوكا مور لين (ربما يقصد الزيزفون) والرماد (كانت الأحراج تحتوى على حبات الجوز واللوز والبن، والبلوط إضافة لذلك)». (14) ذلك هو نموذج لكلارك، العليم بشئون النبات والحيوان المتضلع. كان محددًا لا مجال لديه للعواطف، وإن كان مدركًا لجلال البيئة المحيطة به. كانت هناك حيوانات أيضًا على مرمى البصر، مثل حيوان الغزير الذى وصفه بأنه يشبه «الخنزير المخصى الفرنسى»، وهو مخلوق «يحفر جحرًا فى الأرض ينام فيه ويقتات على اللحم، و كلاب البرارى والخضراوات». وأورد السمات غير العادية للحيوانات: «شكلها وحجمها مثل القندس، وفمه فى رأسه مثل كلب أذنيه قصيرتان، وذيله وشعره مثل خنزير برى، وأطول وأخف وزناً» (15). ويستمر وصف كلارك مطولاً.

والتقى الفريق بهنود شتى، كان ستة منهم زعماء. «التقيت أنا والكابتن لويس مع هؤلاء الهنود وأبلغناهم أننا مسرورون برؤيتهم». (16). وألقيت الخطب وتم تبادل الهدايا، وثارَت المشاعر الدافئة. حتى الهواء بدا وديا - وتلك نقطة مهمة فى وقت كان رأى الطبى السائد فيه يقول أن الأمراض مثل التيفود والملاريا يحملها الهواء. وقد كتب كلارك بعد أن تحدث عن الهنود بعض الوقت يقول: «إن الهواء نقى وصحى بقدر ما يمكننى أن أحكم». وفى هذه الحالة يصبح كلامه استعاره فقد كان الجو صحياً، بقدر ما يستطيع كلارك أن يحكم.



إن المعنى الضمنى غير الملفوظ هو أن المتاعب كانت فى الطريق. لكنه استطاع أن يكبت مخاوفه. ضارباً مثلاً لرجاله.

وكرثت المشاكل، لكنها كانت مشاكل صغيرة. ففى أوائل أغسطس حدث هروب. فقد فرّ نفر موزس ريد مع واحد من طاقم الزورق، تاركين البعثة. وفى 19 أغسطس أدى مرض الرقيب فلويد إلى توقف كل شىء: «فقد انصب كل الاهتمام عليه» (21). ورحمة من الله، فقد مات خلال بضعة أيام قليلة ودفن قرب قمة تل يطلّ على النهر، قرب ما يشكل الآن مدينة سيوكس سيتى، فى أيوا (ولا يزال هناك نصب يميز مكانه). ومثلما أبرزنا فيما سلف، كانت تلك هى حالة الموت الوحيدة على امتداد الطريق. وفى هذا الصدد، يتعين على المرء أن يعتبر أن أعضاء الفيلق كانوا محظوظين بصورة مدهشة فى أن صحتهم كانت جيدة، خاصة وأن خطر العدوى كان كبيراً فى هذه الفترة، قبل وقت طويل من ظهور المضادات الحيوية. فأصغر سحجة كان يمكن أن تتحول سريعاً لشىء مميت.

وبحلول نهاية أغسطس، اقترب الفيلق من تحقيق أحد أهدافه: الالتقاء بأمة السيوكس. كانت قبيلة الشيبوا قد طردت هذه القبيلة (والتي كانت لها فروع شتى) للغرب، ومع ذلك فقد كانت قبيلة قوية تمامًا وميالة للحرب. كانت تسيطر على ميسورى قرب مستوطنة ماندان، حيث أقام تجار الفراء البريطانيون تجارة مربحة. كان الرئيس جيفرسون يريد بشدة أن يقيم لويس اتصالاً مع السيوكس ويتبين ما إذا كان يمكن عمل أى شىء بشأن منع اضطراب التجارة عبر هذا الامتداد المهم من النهر. وقابلوا السيوكس قرب نهر جيمس. ورحب اليانكتون سيوكس كما كانوا يسمون، بالأمريكيين وبدوا مستعدين على نحو مقبول لإبرام السلام. (كان التيتون سيوكس أقل استعداداً لصنع السلام، ولكن كانوا لا يزالون بعيدين).

وفى هذه النقطة تصبح اليوميات انثروبولوجية بصورة مكثفة، حيث يقدم كل من لويس وكلارك تقريراً عن اللغة والعادات، ومعدات القبائل وأسلحتها، وعادات تناول الطعام. والمعتقدات الدينية لدى الهنود. وحتى الآن، لاتزال هذه التقارير نفيسة بالنسبة للمؤرخين وعلماء الأنثروبولوجيا. وحيثما خطا لويس باعتباره كاتب يوميات، مثلما حدث



فى 17 سبتمبر 1804، تصبف الكتابة أكتر سلاسة واستطراذاً. وىذكر لويس المرء بهىمنجواى أحياناً، فى الكتابة بوضوح وقوة عن عالم الطىبة. فىبدأ الباب الطويل إلى هذا الوم الحار فى نهایة الصیف کالاتى: «نظراً لأننى حبست نفسى فى الأيام الكثيرة السابقة فى الزورق، فقد عزمت على أن أكرس هذا الوم لتسلىة نفسى على الشاطىء ببندقتى لأرى داخل البلد الذى ىقع بین النهر ونهىر كورفوس» (28). كان المشهد «باعثاً على البهجة وجميلاً على نحو ثرى». وىنطلق هذا الباب مثل قصة، تُكّس التفاصيل، وتستند إلى النقطة التى وىجد فىها القاص الصیاد «ظيماً حذراً ومتيقظاً». ورأى على مبعدة قطیعا، أذهله وىجوده السحرى الذى یکاد یشبه الأشباح «لاحظت سرعة هروبه على امتداد سلسلة التلال أمامى». وىشعر المرء بإحساس عمیق بأن لويس، الصیاد وكذلك الكاتب، كانت له عینان مدربتان على ملاحظة الأشياء بصورة حادة بصفة خاصة، وىبصرة كاشفة.

وفى أواخر سبتمبر تُسرع الروایة حیث التقى الفیلق بهنود أشد ضراوة أعلى المیسورى (خلیط من التیتون السیوکی والاوماها والاریکانا، الذین نكبوا التجار الفرنسیین والأسبان بعض الوقت، إذ كانوا یسرقون سلعهم وىعا ملونهم بخشونة. وأدرک لويس وکلارك مایتعین علیهما عمله لممارسة السلطة: القیام بمجابهة قوية وإرعابهم. وعانى کلارك فى لیال كثيرة من النوم السیء كما قال فى 27 سبتمبر. وتصاعد التوتر، وحدثت مواجهة. ویدا حاسماً بالنسة للسیادة الأمريکیة، أن ىظل الفیلق هادئاً غیر منزعج. ولحسن الحظ، رفض الهنود القتال، رغم أعدادهم الكبيرة، وفضلوا تاکتیکات حرب العصابات التقلیدية على أية حال، مثلما تبین مواجهاتهم اللاحقة مع البیض.

وفى منتصف أكتوبر، تم جلد عضو آخر فى البعثة خمسة وسبعین جلدة لعدم إطاعة الأوامر - وكانت هذه آخر مرة ىحدث فىها ذلك فى الرحلة. وشهد زعیم هندى هذا الجلد، وصرخ بصوت مرتفع لهذا المشهد. وىذكر کلارك ببعض الدهشة «إن هذه الأمة لا تجلد مطلقاً حتى أبناءها منذ مولدهم» (51). وربما انتشر الحدیث بین السیوکس عن أن هؤلاء المستکشفین البیض لا یعثون وأن عرقاً عنيفاً یسرى بینهم. وعلى أية حال، لم یواجه الفیلق



أية متاعب على هذا الامتداد من ميسورى من قبل الهنود الذين ظلوا هادئين وإن لم يكونوا ودودين.

كان على الفريق أن يمضى الشتاء بين هنود الماندان، قرب ما يشكل حاليًا ستانتون، شمال داكوتا. كانت قبيلة هيداستا تعيش على مقربة، على امتداد نهر نايف. كانوا قبائل متوطنة بنت هياكل مهيبة من جذوع أشجار الحور القطبي، التى غاروا بها فى الأرض وغطوها بأسطح من الطين. كأن عددهم قد تضاعف فى العقود الأخيرة، بتأثير المرض (عادة الجديري) والاستنزاف الناجم عن حروب لا تنتهى مع أمة السيوكس الأكبر والأشد ميلاً للحرب. وقدّ لويس وكلارك مساكن الماندان فى بناء قلعة ماندان، حيث شرعاً. بإقدام فى إنشاء مخزن للطعام من أجل شهور الشتاء القادمة. واستمرت أعمال البناء خلال معظم نوفمبر. وبحكمة بدأوا عملية التحصن ضد الشتاء مبكراً، «حيث بدأ الجليد يكسو النهر» فى صباح يوم الثلاثاء 13 نوفمبر. وبعد ثلاثة أيام، شهد كلارك فى الفجر «غابة بيضاء تماماً كل أشجارها مغطاة بالثلج» (65).

كانت الأكواخ التى بنوها لأنفسهم «تقع على منطقة منخفضة من الأرض» على الجانب الشمالى من ميسورى كانت «مغطاة بأشجار الحور القطبي الطويلة والكثيفة» (66). وشرع الفيلق على النحو المناسب فى الحصول على «لحم طازج» ورحب بالهنود فى حصنه، وأطعمهم، وتعرف عليهم. وكان كل هذا جزءاً من عمل حريص من أعمال الدبلوماسية التى ميزت العلاقة بين الفيلق ومختلف القبائل التى التقاها. كتب كلارك يقول: «قدمنا لهم تطمينات بأننا سنحميهم من كل أعدائهم» (67). والواقع أنه أقام وجوداً أمريكياً على امتداد هذا الجزء من ميسورى قائلاً لهم: «أنا سنحميكم إن قبلتم سيادتنا. وكان هذا بالنسبة للهنود صفقة مع الشيطان. وتعرضت للخطر للمرة الأولى طريقة الحياة التى اتبعوها قرونًا طويلة.

وجاءت الثلوج فى نوفمبر، وزاد سمكها على قدم. وعندما هاجم محاربو السيوكس الماندان فى 30 نوفمبر، هبّ الفيلق لنجدتهم - مثلما وعد. وكتب كلارك يقول: «فوجئ الهنود الذين لم يكونوا يتوقعون تلقى مثل هذه المساعدة القوية فى مثل هذا الوقت القصير



وشعروا بالانزعاج قليلاً من هذا المظهر المخيف لفريقى» (70). وهو يشير إلى الماندان صراحة باعتبارهم «أطفالاً مطيعين». وكانت هذه النعمة الأبوية والمتعالية تتسق مع النهج العام للآوروبيين تجاه سكان أمريكا الأصليين، الذين اعتبروهم أدنى منزلة ومثل الأطفال، فى حاجة ليد حازمة وأبوية.

ولا يذكر لويس وكларك فى اليوميات الكثير عن حقيقة أن فريقهما أضاف حينذاك لصفوفه ناصب فخاخ فرنسى كندى ألبان، هو توسيان شاربنو، وزوجته الذكية التى كانت تبلغ من العمر ستة عشر عاماً، ساكاجاوى، وهى من قبيلة الشوشون. كانت ساكاجاوى قد أسرت من قبيلتها فى جبال روكى على أيدى محاربى الهيداستا فى سن الحادية عشرة وجىء بها إلى مركز تجارى على نهر نايف، حيث التقت شاربونو. وأصبح شاربونو وساكاجاوى فى الوقت المناسب شخصيتين أساسيتين فى الرحلة، وبدونهما يبدو أنه كان من غير المحتمل أن تنجح البعثة على النحو الذى نجحت به. وفى 11 فبراير 1805، وضعت ساكاجاوى ولداً هو جان باتيست (سمى بومب لاحقاً). ويورد لويس وصفاً مختصراً وإن كان لا ينسى لهذا المولد، بما فى ذلك حقيقة أنه قدم «حصّة صغيرة من العضو المحدث للصلصلة فى ذيل الحية ذات الجرس» كدواء للتعجيل بالولادة. ويبدو أنها أفادت. وقد سافر هذا الرضيع بالفعل مع الفريق، وهو ما يبدو أمراً لا يمكن تخيله، ولم يشعر لويس وكларك بالانزعاج لوجوده الذى اعتبره ببساطة أمراً مسلماً به. (وازداد كларك تعلقاً بالطفل لدرجة أنه دفع فيما بعد تكاليف تعليمه فى سانت لويس). وكانت المهمة الأساسية فى فصل الشتاء، إضافة للبقاء على قيد الحياة نفسه فى أراضى قاسية وغير معهودة، هى جمع المعلومات عن حياة القبائل فى ميسورى الأعلى. وقد انكب لويس أساساً على هذا العمل وخصص له دفاتر مذكرات منفصلة، اعتمد عليها فى إعداد تقرير مستقل قدمه للكونجرس الأمريكى نيابة عن صديقه وراعيه، توماس جيفرسون. كان هذا عملاً أنثروبولوجياً رائع التنظيم تماماً، ولا يزال التقرير اللاحق مفيداً للمؤرخين. وبمبادرة منه، صنف كларك مذكرات حول الطبيعة الجغرافية للمنطقة، مسجلاً أنماط الطقس وكذلك حياة النبات والحيوان.



وانتهى المعسكر فى أبريل عندما ذاب الجليد ونبتت البراعم. فى 7 أبريل كما سجل لويس، تمت إعادة زورق النقل النهري المغطى الطويل إلى سانت لويس بطاقم صغير، مما قلل عدد الفريق إلى ثلاثة وثلاثين. وكان هذا الزورق يحمل صندوقاً معدنياً يحوى عينات نباتية وحيوانية وكذلك تقارير عن النهر وخرائط له. وإضافة لأن زورق النقل هذا لم يكن ملائماً للسفر فى البرارى وكان يتعين التخلي عنه عند هذا الحد، فإن ذلك كان وسيلة جيدة للويس وكلارك للتخلص من أعضاء البعثة الذين لم يبد أنهم رفقة جيدة أو أكفاً.

وحينذاك بدأ الجزء الأشد مغامرة من الرحلة، أخذاً الفريق خلال أراضى نادراً مارآها رجال بيض من قبل. وركز لويس وكلارك اهتمامهما على الجائزة التى طال تخيلها: رافد يدخل إلى نهر ميسورى قبل الحدود الكندية ويحمل المسافرين إلى كولومبيا، ويمكن أن يحظيا منه بسفر سهل إلى المحيط الهادئ. كان الاعتقاد السائد هو أن مثل هذا الطريق موجود وأنه سيفتح التجارة إلى الغرب، بل إلى الصين. وإضافة لذلك، كان من المعتقد أن عملية نقل برى واحدة لمدة يوم أو ما إلى ذلك ستكون مطلوبة. وقد سأل الفريق التجار والهنود بانتظام عن هذا الأمر، رغم أنه لم يكن لدى أحد معلومات مؤكدة. يبدو أنه كانت تراودهم آمال كبيرة فى وجود نهر هوايت إيرث، والذي ثبت (لاحقاً) - لخيبة أملهم الضخمة - إنه مجرد مجرى هزيل لنهر صغير.

تخيل ما الذى سيبدو عليه الاندفاع على امتداد الميسورى بغير يقين عن الطريق نفسه. كانت روافد كثيرة تغذى الجزء المركزى من المجرى المائى، وكان من الصعب تقرير أى شعبة منها هى ميسورى الحقيقى. ماذا عن النهر الأسطورى الذى سيأخذك غرباً إلى ساسكاتشوان، الطريق السريع الرئيسى إلى تجارة الفراء الغنية لأقصى الشمال؟ وفى 8 مايو، كتب لويس وهو يشعر ببعض القلق عما يسمى نهر اللبن الذى ظهر أمامهم فجأة، متفرعاً بطريقة معذبة. هل كان هذا هو ما أشار إليه الهنود باعتباره النهر الذى يهزأ من كل الأنهار الأخرى؟ هل يمكن أن يكون هذا هو فعلاً المجرى المائى الذى سعوا وراءه؟



ربما لا، و قرر لويس وكلارك معًا مواصلة الإبحار فى المجرى الرئيسى لميسورى. وارتحلوا فى بلد رائع الجمال يزخر بالدببة والآيائل والجاموس والظباء. وترد فى اليوميات تقارير تأسر الانتباه عن صيد هذه المخلوقات، كتبها أساسًا لويس الذى دون ملاحظات عامة عن هذا فى 31 مايو: «تظهر التلال وجروف الأنهار التى مررنا بها اليوم بمظهر أشد رومانسية. إذ يصل ارتفاع جروف الأنهار إلى 200 أو 300 قدم وهى فى معظم الأماكن عمودية، ومكونة من حجر رملى أبيض لافت للنظر وهو لين بما يكفى لكى يجرفه ضغط الماء بسهولة» (123). ولو كان كلارك وهو أقل الرجلين مسرحية هو الذى كتب ذلك، لترك الجملة الأولى هنا، ومضى لتسجيل المقاييس مباشرة.

وأبحر الفريق وجدف و سحب زوارقه صعودًا فى الميسيسيبى خلال ما أصبح حاليًا مونتانا، حيث صاد الدببة الرمادية، وكان البعض منها ضارياً لدرجة أن الطلقات المتتالية من بندقية دروير الجديرة بالثقة لم تلقه أرضاً. كان لويس وكلارك يتشيان بصيد هذه الوحوش الكبيرة. كما سجلا أيضًا وجود سلالة من البقر الوحشى والآيائل وسحرتهم كلاب البرارى، التى كانت تظهر بأعداد كبيرة وتقيم قرى تحت الأرض لنفسها. وفى مرحلة ما، شاهد الفريق وهو منبهر، قطيعًا راعدًا من عشرة آلاف جاموسة، وكان ذلك مشهدًا مرعبًا حقًا.

ونشبت أزمة فى أوائل يونيو، عندما اعترضهم مفرق طريق فى النهر. ويكتب لويس مغتاظًا: «كان كل رجال فريقى فيما عداى مقتنعين بالكامل بأن هذا النهر كان هو ميسورى» (132). وبطريقة ديمقراطية، استشار هو وكلارك كل شخص فى المجموعة. كان كثيرون منهم من الخبراء المحنكين بالغابات، وكان التوافق العام الذى استقر عليه رأى هو أن الفرع الأنقى هو الفرع الصحيح. وخالفهم لويس وكلارك، وتبع الفيلق قائديه، أملًا أن يظهر قريبًا شلال المياه الكبير الذى ذكره الهنود ليؤكد الطريق الذى اختاراه. وسموا هذا الامتداد من الرحلة نهر ماريا.

وأعقبت ذلك بضعة أيام محمومة، حيث ظنت البعثة أنها سلكت الطريق الخطأ، وأنها بذلك بددت وقتًا ثمينًا. ذلك أن خطأ هنا كان يمكن أن يخرج المشروع عن مساره، ويجبرهم



على التراجع مبكرًا. ومما جعل الأمور أسوأ، أن ساكاجوى سقطت مريضة. وقد وصف لويس المرض الغامض بأنه «برد». واعطيت مياهًا كبريتية من ينبوع لمساعدتها، رغم أن لويس سجل أنها وضعت كمادات على منطقة الحوض لديها (وهذا ليس الدواء المألوف للبرد). وألقى كلارك باللائمة على شاربونو بسبب مرض زوجته، ويتزع المؤرخون المعاصرون إلى الاعتقاد بأن ساكاجوى كانت حاملًا بالفعل للمرة الثانية واجهضت الطفل. وهذا يفسر تأكيدًا تأثير الكمادات، وكذلك لوم شاربونو، الذى اعتبره لويس وكلارك غير مسئول. ذلك أن جعل امرأته تحمل ثانية، بعد هذه المدة الوجيزة من ولادة بومب وهى مسافرة فى البرارى، كان عملاً غير مسئول لأقصى حد. كان ذلك جنونياً، بل وخطراً. بيد أن هذه الأزمة الخاصة، وإن سببت إزعاجاً، سرعان مامرت.

ظل لويس هادئاً، كما هو دوماً، ولم يكشف عن أى من قلقه خلال هذا الامتداد من الرحلة، وبدلاً من ذلك ركز على جمال الطبيعة والحياة الحيوانية الحافلة والوفرة على هذا النحو فى كل مكان. لقد تركته هذه الأعاجيب منبهر الأنفاس كلما تقدموا فى طريقهم، ببطء وبصورة منهجية. ورسم هو وكلارك مسارهما على خريطة بأفضل ما يستطيعان، مسجلين الارتفاعات، وكانا كثيرًا ما يرجعان إلى الخرائط السابقة، مثل تلك التى رسمها رسام الخرائط الإنجليزى الشهير، آرون أروسميث، الذى كان قد استند إلى المعلومات التى جمعها بيتر فيدلر، وهو مساح ومستكشف زار هذه المنطقة قبل عقد من الزمان نيابة عن شركة خليج هدسون. ولاغرو أن فيدلر كان غير دقيق تمامًا فى حساباته.

واستمر الفريق فى طريقه، مصغيًا إلى الجلبة الغامضة التى تشى بوجود شلال، والذى ظهر أخيرًا فى المسافة المتوسطة: الشلالات الكبرى. جاء ذلك بمثابة الفرج للجميع والشعور بالراحة لأن الرحلة لم تبدد وقتها. لقد كان تخمين لويس وكلارك صحيحًا، وقد عزز هذا ثقة الفيلق كله فى حكمة قائديه (كما تبين يوميات كتبها أعضاء آخرون فى المجموعة). ومع ذلك، فقد كان النقل برًا لمسافة ثمانية عشر ميلًا مطلوبًا للتغلب على عقبة كؤود، هى سلسلة من خمسة شلالات. وفى التقاليد الأمريكية التى تقوم على أن كل شىء ممكن، صنع



الفيلق عربات بعجلتين تجرهما الخيول، بصنع عجالات متينة من جذوع الأشجار، كانت هذه العربات بدائية لكنها فعالة وتخلوا عن زوارقهم، حاملين الإمدادات عبر تضاريس صعبة أياماً عدة. وكان على الزوارق الخفيفة الطويلة التي تعمل بالمجداف ويتم صنعها بتجويف جذوع الأشجار أن تحملهم باقى الطريق. (كان لويس قد جلب معه طاقماً لزورق معدنى، لكنه لم يفلح عندما حاول تجميعه).

ومع تحركهم لما وراء الشلالات الكبرى إلى ما أسموه مفترقات الطرق الثلاثة، انتاب لويس خوف غير مفهوم مما ينتظرهم. فقد كانت هذه بالمعنى الحرفى أرضاً غير مطروقة. وإضافة لعدم اليقين هذا، فقد مرض الكابتن كلارك، إذ عانى من آلام فى العضلات وصداع وحمى متقطعة، ونحى كلارك شعوره بالبؤس، وقاوم، وفى النهاية هزم مرضه. وقد كتب لويس يقول أنه وفريقه أيضاً: «بدأنا نشعر بقلق كبير بالنسبة إلى هنود السنيك، لأننا إن لم نجدهم أو نجد أمة أخرى لديها جياد، أخشى أن يجعل ذلك نجاح رحلتنا أمراً مشكوكاً فيه للغاية» (168).

كان المشهد الطبيعى يخلو من الحياة الإنسانية بصورة غريبة فى مطلع الصيف. أين الهنود؟ كان لويس يؤمن بأنه لابد وأن يلتقى بهم، لأنه ما لم يظهر الهنود، فإن ذلك سيكون معناه أن المنطقة غير صالحة للسكنى بصورة خاصة وأن الجياد لا يمكن الحصول عليها. وذلك يفسد مغامراتهم. وفى أواخر يوليو، شاهدوا إشارات دخان من بعيد: وكانت تلك على الدوام علامة على وجود الهنود. كان النهر ينساب خلال سهول خصبة، على نحو هادئ لحد ما. لكن لا يمكن للمرء أن ينسى وهو يقرأ اليوميات، كم كانت هذه المسافة من الرحلة مروعة. إذ سافروا فى بلاد من البرارى: الوحشية والجميلة، وغير المألوفة كلية. وظهرت الشعاب الثلاث فى منتصف أغسطس، واكتشف الفريق فرعاً من النهر أسماه جيفرسون. وسرعان ما وصلوا إلى منابعه التى سعوا وراءها طويلاً، وكانت مجرد مجرى هزيل يستطيع المرء أن يعبره على قدميه.



كان عدم ظهور نهر كولومبيا الأسطوري مخيبًا للآمال بصورة بالغة. وبدلاً من ذلك كانت جبال روكي تمتد في كل الاتجاهات: مشهد رائع ومرعب من القمم المثلمة العالية. ومنلما أدرك لويس وكларك بلمحة خاطفة، فقد كانت تنتظرهما رحلة برية كبيرة، وذلك مستحيل بدون جياذ. ومع ذلك فقد جاهدوا، واثقين في حظهما، حتى تحقق الأمل في حدوث معجزة في شكل عدد قليل من رجال قبائل الشوشون جاءوا على ظهور خيولهم. كان من الواضح أن واحداً منهم هو الزعيم، وعندما رآته ساكاجاوى انخرطت في الرقص فرحاً، وبكت بغزارة. كان هذا في الواقع هو شقيقها. بيد أن لم الشمل كان فرحة ممزوجة بالألم حيث عرفت منه الأخبار المحزنة بأن معظم أسرتها ماتوا سوى شقيقين وابن شقيقتهما المتوفية. كان وجود ساكاجاوى (وإن كان مصادفة وغير محتمل) حاسماً هنا، حيث إنه من خلال شفاعتها زودهم الهنود بالخيول اللازمة وكذلك بنصيحة جيدة بشأن عبور جبال روكي.

ودون لويس ملاحظات ساحرة عن الحياة بين الشوشون. وأبهرت ممارساتهم الجنسية، خاصة حقيقة أن «عفة نسائهم لا يولونها مكانة عالية» (208). فمقابل أشياء تافهة، مثل فراش ملون، يبيع الأزواج زوجاتهم لممارسة البغاء ليلة أو ليلتين. ومع ذلك «يبدو أن بعض نسائهم يعتبرون أكثر قداسة مما لدى أى أمة أخرى شاهدناها». وقد اهتم لويس بأن يشرح لرجاله بأنهم يجب ألا يناموا مع نساء هنديات بدون موافقة أزواجهن، حيث إنه لم يرد إثارة مشاكل. (ويجب ألا يدهش أحد من زمرة من المستكشفين الشبان الشهوانيين الذين كانوا يريدون جماع النساء الهنديات اللاتي يقعن في طريقهم).

وقد استمتع لويس وكларك بصحبة الهنود، وبذلاً جهوداً دبلوماسية ضخمة لتعزيز علاقات طيبة معهم. فعلى سبيل المثال، فإن الباب الطويل الذي كتبه عن 22 أغسطس، 1805، يصف اجتماعاً مع زعماء مختلفين لقبيلة الشوشون، وكيف أطعمهم الفيلق وشرح لشقيق ساكاجاوى «إنه لن تمضى سنوات كثيرة قبل أن يمكن الرجال البيض أمتة من العيش في أراضى تحت الجبال حيث يستطيعون زراعة القمح والقرع» (220). وعلى المرء أن يتساءل عن كيف تلقى الشوشون هذه الأنباء، التي لا يمكن أن تسرهم.



وانطلقت الرحلة فى طريقها، بمساعدة جياد الشوشون، عبر الفاصل القارى. وقد كتب لويس فى 29 أغسطس: «أخشى نوعًا ما من أن نزوات الهنود وتقلبهم قد يدفعهم فجأة إلى حجب الجياد عنا فبدونها ستتبدد آمالى فى إتمام الرحلة إلى نهايتها» (231). لكن ثبت أن هذه المخاوف لم يكن لها ما يبررها، واستمرت البعثة فى طريقها، أحيانًا على امتداد مجارى مائية وأنهار صغيرة، مثلما حدث عندما اتبعوا فى نهاية أغسطس نهر ليمى إلى نهر سالمون، الذى تحول إلى نهر شاهق ثم إلى جدول فى وادى ضيق منحدر هو وادى نورث فورك. وسار الفريق فى وادى بيتروت، حيث اكتشف ممرًا تستخدمه قبيلة نيزيرس لعبور جبال روكى لتصل إلى السهول التى يكثر فيها الجاموس على الجانب الغربى. وطوال سبتمبر، عبر الفريق بڑا على ظهور الجياد، إلى ممر لولو. وظهرت مناظر تأخذ بالآلباب، مثلما كتب كلارك (وهو عادة لا يتأثر بالمشاهد المثيرة) فى عصر يوم الأحد 15 سبتمبر: «أستطيع من هذا الجبل أن أشاهد الجبال الوعرة فى كل اتجاه بقدر ما أستطيع رؤيته» (259).

وأجهز عليهم ممر لولو تقريبًا، حيث سقط كثيرون من الفيلق مرضى «بالإسهال وثقل المعدة» كما يتذكر كلارك. ربما كان هذا ديزنتاريا (زحار)، ربما جاءت من طعامهم الغريب الذى كان يحتوى على قليل من طيور الطيهوج (نوع من الدجاج البرى) والقيوط (ذئاب) بل والغربان. وأثبتت قبيلة نيزيرس ودها وصادقتها بأن أعطت المستكشفين العليلين سمك سلمون مجفف ودقيق مصنوع من جذور نبات الكماسية، لكن أيًا من ذلك لم يشفهم من متاعبهم المعوية. وفى حين أنه لم يمت أحد، استمرت مشاكل الهضم خلال جزء كبير من فصل الخريف. وفجأة أصبحت اليوميات كتالوجًا من العلل والأمراض، مثلما ورد فى 4 أكتوبر عندما كتب كلارك يقول: «حيث إننا أكلنا حصاننا فليس لدينا ما نأكله سوى السمك المجفف والجذور وهو ما لا يلائم صحتنا بدرجة كبيرة». ويضيف «لا يزال الكابتن لويس مريضًا لكنه قادر على السير قليلًا» (242).

لم تكن قبلية نيزبرس قد شاهدت رجالًا بيض مطلقًا من قبل، ومع ذلك كان يبدو أنهم سعدوا باللقاء. والمؤكد أنهم ساعدوا الفيلق كثيرًا، فقد عملوا كأدلاء ووفروا الطعام. ووصل الفريق أخيرًا إلى الأنهار التى سعوا وراءها: كليرووتر، وسنيك، وكولومبيا. وعندما ارتاح بالهم، صنعوا زوارق تحفر فى جذوع الأشجار من شجر الصنوبر ثقل الخشب والصنوبر



الأصفر، تاركين جيادهم وراءهم (لرحلة العودة) فى رعاية قبيلة نيز بيرس التى كان من الواضح أنهم يثقون بها.

وقد كتب كلارك مطلولاً عن قبيلة نيزبيرس، التى يصف رجالها بأنهم «رجال أقوياء، لديهم نساء مليحات. والنساء متأنقات بطريقتهن» (246). ويغضى الرجال أنفسهم بأثواب من جلد الجاموس الأبيض أو الطباء، فى حين أن النساء «يلبسن قمصاناً من جلد الماعز البرى أو الداخن تصل إلى مادن كاحلهم مع حزام، ولا يزين رؤوسهن، وقمصانهن مزينة بنحاس أصفر ملفوف. قطع صغيرة من النحاس الأصفر مقطعة فى أشكال مختلفة، وخرز وقواقع وعظام غريبة الشكل» (248). ويمضين كثيراً من وقتهن فى جمع الطعام، وهو ما يعنى عادة صيد أسماك السلمون أو صيد الغزلان. ويقول «أنهن أقوياء بصورة مذهشة ويعرفن كثيراً ويستفدن من ذلك». وهذا يعنى أنهم كانوا يجتمعون فى أكواخ للتعرق: وتلك ممارسة دينية هندية تعزز الصحة الجيدة.

وتحرك الفريق سريعاً فى زوارقه الجديدة المحفورة فى جذوع الأشجار، مندفعين فى مجرى النهر وقابلتهم قبائل مختلفة من الهنود، الذين عملوا كأدلاء مؤقتين لهم، وجاءت صداقة الهنود باعتبارها فرجاً رحبوا به. وقد سجل لويس باهتمام أحوالهم الصحية، وعاداتهم وملابسهم وممارساتهم الاجتماعية، بقدر ما استطاع أن يحكم عليهم فى ضوء معرفته الوجيزة بهم. وفى نوفمبر، كتب كلارك. «تلك هى الليلة الأولى التى تخلصنا فيها كلية من الهنود منذ وصولنا إلى نهر كولومبيا» (277). وتشى هذه الملاحظة بنغمة طفيفة من الارتياح، بما يوحى بأن الفريق بأسره لا بد وأنه كان يشعر بإحساس من الخطر، حتى وإن كان غامضاً. كانوا يدركون أنهم لم يكونوا يبلغون هذا الحد مطلقاً بدون مساعدة استراتيجية من السكان المحليين. وبالطبع، فقد عاد الهنود فى اليوم التالى، آملين فى المتاجرة مع الرجال البيض.

وفى 7 نوفمبر سجل كلارك لحظة فاصلة بالنسبة للبعثة: «انتابت المعسكر فرحة غامرة عندما رأينا المحيط، هذا المحيط الهادئ العظيم». كان مشهداً مذهلاً «تاقوا كثيراً لرؤيته» (279). وقد احتفظ كلارك بدفتر مذكرات منفصل، سجل فيه الوقفات والمسيرات. وسمح فيه لنفسه بقدر أكبر من التعبيرية: «المحيط على مرمى البصر! آه! يا للسعادة».



وإذ وصل الفيلق إلى ساحل المحيط أخيرًا، فقد كان عليه أن يتخذ قرارًا بشأن المكان الذى يمضى فيه الشتاء. كان خريفًا باردًا ورطبًا، بما يوحى أن فصلًا قاسيًا قادم؛ ولما كان الفريق قد أمضى فصول شتاء سابقة فى الجبال. فلم يكن حريصًا على الاندفاع عائداً للوطن عبر جبال روكى المغطاة بثلوج سميكة. وفى حركة كريمة (وذكىة) اتخذ لويس قرارًا بالاقتراع. وسمح لساكاجوى، ويورك وهو رجل أسود، بالاشتراك فيه. وفى هذا تبدت فعلاً ومضة العالم الجديد: الحافظ الديمقراطى الذى يوفر مخرجاً طيباً.

وقررت المجموعة على نحو حكيم أن تمضى الشتاء فى الجانب الجنوبى من كولومبيا، قرب ما يعرف الآن باستوريا فى أوريجون. ولما كانوا يدركون المخاطر المحتملة للفصل الوشيك، فقد شرعوا فى بناء قلعة فورت كلاستوب، وحددوا لأنفسهم روتينًا يوميًا بحرص. (للمحفاظ على أى قدر من الأسماك واللحوم يمكن أن يجدوها، كلفت فرقة صغيرة باستخراج الملح من مياه المحيط على الشاطئ فى تيلاموك هيد). وإذا استقر الفريق، فإن اليوميات تعكس أساسًا اهتمامات لويس الذى دون ملاحظات مهمة عن البيئة المحلية المحيطة، و الحياة النباتية والحيوانية، والعادات الاجتماعية للسكان المحليين. وكرس، كلارك، الذى كان دومًا أكثر تحفظًا، جهده لجمع البيانات الجغرافية ورسم الخرائط.

ورغم أن الجو لم يكن قاسيًا، فقد كان غير مريح ويسير على وتيرة واحدة. وأصبح الملل مشكلة، وعاشر بعض الرجال هنديات محليات، وأصيب البعض بأمراض تناسلية، لكن لم يعانى أى شخص من أمراض تهدد الحياة - وذلك انتصار فى حد ذاته. وكان من العلاجات الشاملة من أى شىء يمرضهم، ما يوصف بأنه «حبات الدواء الأسكتلندية». كانت هذه مليتًا من نوع ما، وكانت على ما يبدو تقضى على حشد من المتاعب. كما استخدمت أيضًا الممارسة القديمة الخاصة بحجامة الرجل الذى يقع مريضًا فى بغض الأحيان كما يسجل لويس فى 18 مارس، عندما كان الفريق قد بدأوا رحلة العودة.

كان مظهر معظم الهنود الذين التقاهم الفريق فى أوريجون يدعو للرتاء، بأسنان سيئة وعلل فى الجلد. وثبت أن إمدادات الغذاء غير الكافية تمثل مشكلة لهؤلاء السكان المحليين، الذين كانوا يعيشون على السمك المجفف أغلب فصل الشتاء. وفى حين أنهم لم يكونوا يبالون بالنظافة بقدر الهنود الذين تم الالتقاء بهم فى مراحل سابقة من الرحلة، فقد



كانوا مسالمين بطبيعتهم، رغم أنهم كانوا مياالين للقيام بسرقات صغيرة. وكان تقلب الهنود يضايق لويس الذى كتب فى 2 ابريل: «اشتريت زورقًا محفورًا فى جذع شجرة من هندى اليوم وأعطيته كمية كبيرة من عقود الخرز المصنوع من الأصدا ف، وبدا راضيًا بالصفقة ورحل فى زورق آخر لكنه عاد بعد فترة قصيرة وألغى الصفقة، وأخذ زورقه وأعاد الخرز. وهذا هو الوضع الذى يتكرر كثيرًا فى أسلوبهم فى التجارة والذى يروونه عادلاً بالنسبة لهم» (338). وكما هو الحال دومًا، بقى لويس رابط الجأش هادئًا فى هذه المواقف وقبل عادات الهنود كأمر مسلم به، مهما كانت مثيرة للحنق.

وإذ استقر الفريق بجوار المحيط، فقد كان يأمل فى إجراء اتصال مع المراكب التى تؤجر، إذ كانت قلة من الرجال تريد العودة لديارها عن طريق كيب هورن بدلًا من المخاطرة فى رحلة أخرى فى البرارى. لكن لم تظهر أى سفن، ومن ثم كان على جميع أفراد المجموعة أن يعودوا إلى سانت لويس بنفس الطريقه التى جاءوا بها. لاحتاجة للقول بأنها كانت رحلة مرهقة. لكن على الأقل كانت الخبرة قد توافرت لهم حينذاك، وستفيدهم الخرائط التى رسمها كلارك للرحلة غربًا جيدًا وهم يتلمسون خطاهم. وكما هو متوقع، فقد وجدوا أن قبيلة نرى بيرسى ترعى جيادهم بأناة وصبر. وانتظروا فى قرى الهنود حتى تذوب ثلوج الربيع، لأنهم خمنوا (صوابًا) أن عبور الممر عبر روكى سيكون صعبًا حتى شهر يونيو.

وانطلقوا فى طريقهم أخيرًا عائدين فى حوض نهر ميسورى، حيث انقسموا إلى زمرتين عند ممر لولو: وهى خطوة قصد بها زيادة معلوماتهم الجغرافية. فربما يكون أحد الطريقين مفضلًا بالنسبة للمسافرين فى المستقبل، وكان هؤلاء المستكشفون المحترفون تمامًا يرغبون فى أداء مهمتهم على أتم ما يمكن. سار لويس ومجموعته الأصغر فى الشعبة الشمالية، فى حين مضى كلارك وفرقة الأكبر (بما فيها ساكاجوى) إلى الجنوب، على امتداد نهر يلوستون.

وقد اتفق أن لويس واجه متاعب أكبر فى الطريق، إذ كان عليه أن يقاتل عصابة من هنود بلاك فيت الذين حاولوا سرقة بنادقهم وجيادهم. وفى حادث آخر. أصيب لويس نفسه بطلق نارى فى ظهره أطلقه أحد رجاله أثناء الصيد. واستغرق شفاء الجرح تمامًا أسابيع، ومنع ذلك لويس من كتابة يومياته وهو على النقاله حيث كان يجلس متألمًا. وكما هو مخطط فقد



اجتمعت المجموعتان ثانية فيما يعرف حاليًا بنورث داكوتا، حيث تلتقى الأنهر. وعادوا دون وقوع حوادث إلى قرى الماندان، حيث انفصل شاربونو وساكا جوى وابنيهما - وكان هو المدلل لدى الفريق - عن البعثة.

وأقنع لويس وكلارك زعيمًا هنديًا يدعى شيشك (أو «الأبيض الكبير») بالعودة معهم إلى واشنطن، للقاء الرئيس جيفرسون. كما أخذًا معهما زوجة شيشك وأسرته. وفي غالبيها، تظل اليوميات نوعًا من تقرير الواقع حتى النهاية، لاتعكس كثيرًا الفرح الذي لابد أنه سرى في الفيلق، الذي لابد وأنه كان يتساءل عما إذا كان سيعود أبدًا إلى الحضارة. وفي 16 سبتمبر، كتب كلارك: «بدا اليوم حارًا بصورة مفرطة وكرهًا» (474). وبعد ذلك ببضعة أيام كتب عن التهاب في العيون انتشر بين الرجال: «عجز ثلاثة من الفريق عن التجديف من جراء إصابة أعينهم» (476).

وكتب في 23 سبتمبر أن الفريق «نزل إلى المسيسيبي وسار في اتجاه مجرى ذلك النهر إلى سانت لويس التي وصلنا إليها في الساعة 12. وأمرنا الرجال بأن يطلقوا بنادقهم تحية للبلدة. واستقبلنا كل من كانوا في القرية ولقينا ترحيبًا قلبيًا من سكانها، إلخ». وبرز الباب قبل الأخير بدون حماس أنه «في المساء كان هناك حفل عشاء ورقص». وكان هناك في الحقيقة ابتهاج كبير في سانت لويس. لأن كثيرين كانوا قد ظنوا أن الفيلق قد هلك في البراري بلاريب. وانتشرت الإثارة حول إتمام البعثة لمهمتها في كل أرجاء الولايات المتحدة، وأصبحت الرحلة مادة خصبة للأساطير بصورة فورية تقريبًا. وقد أذكت اليوميات في أشكالها المختلفة الأسطورة.



ما الذى تعنيه هذه الرحلة، وتجسيدها اللاحق فى اليوميات بالنسبة للأمريكيين؟ إن الإجابة الواضحة هى أن البعثة كانت استعراضاً للقوة، بداية الجهد الإمبراطورى الأمريكى فى العالم. فمع إتمام شراء لوزيانا. كان الأمر لايزال يتطلب قدرًا جيدًا من الدبلوماسية لتغيير الظروف على أرض الواقع. وقد استغرق الأمر وقتًا طويلاً لكى يقبل التجار الفرنسيون والأسبان فى هذه الأراضى السيادة الأمريكية. وعملت البعثة، واليوميات كشهادة إثبات، على دعم الاستحقاقات الأمريكية فى المنطقة، وتعزيز المصالح (إن لم يكن الاستحقاقات) الأمريكية فى الشمال الغربى نفسه. ولو كانت هناك أى شكوك تراود أى شخص فى هذا حينذاك، فهى القارة مفتوحة على مصراعها أمام الولايات المتحدة، ولها أن تحتل الأرض كما تراه مناسبًا.

كان البعد التجارى مهمًا، إن لم يكن محوريًا بالنسبة للبعثة. فتجارة الفراء كانت موضع اهتمام كبير زمنًا طويلًا. وكان يمكن جمع الأموال من عدة جهات، ومنذ ذلك الوقت فصاعدًا، كان لابد وأن يتم استكشاف مستمر وتنمية مختلف المصالح والاهتمامات، التجارية بالغرب. وعلى مستوى آخر، جاء لويس وكلارك فى بداية مرحلة تعطش شديد للتوسع غربًا على نحو لم يهدأ مطلقًا. وقد شاهد الأمريكيون فى القرن التاسع عشر هذه الدراما وهى تتكشف ببطء: الاحتلال التدريجى لهذه المساحة الشاسعة غرب المسيسيبي. وقد لعبت إقامة سكة حديدية عبر القارة دورًا فى ذلك أيضًا، فى الربط بين الساحلين (فقد اتصلت خطوط سكة حديد يونيون باسفيك بخطوط سكة حديد ستترال باسفيك فى 10 مايو 1889 - فى لحظة رمزية). وفى النهاية، بدا استيطان القارة بأ سرها أمرًا محتمًا، جزءًا مما سمى قدرنا الجلى (وهو تعبير أصبح مسموعًا بعد 1845، عندما صكه جون أو سوليفان، وهو صحفى وسياسى من نيويورك.



ولسوء الحظ، فإن العلاقات السلمية التى أقامها لويس وكلارك مع الهنود، لم تصبح هى القاعدة للعلاقات فى المستقبل، حيث تم طرد كثير من القبائل من أراضيها إلى محميات، أو تمت إبادتها أحياناً. ومع ذلك، فقد أرسى اليوميات مثلاً أمام رأى العام من القراء. فقد ركز لويس وكلارك بصورة مكثفة على عادات الهنود وكان لهذا تأثير حقيقى على الكثيرين. ولم يزد الاهتمام بتاريخ الأمريكيين الأصليين إلا فى السنوات الأخيرة، ويرى لويس وكلارك كرائدين فى هذا الميدان. فقد كانت لمذكراتهما الأنثروبولوجية عن عادات مختلف القبائل من أهل قرى الماندان إلى هنود جبال روكى وساحل المحيط الهادئ، قيمة تتجاوز أى حسابات.

ويمكن قول الشيء نفسه عن الخرائط التى رسمها كلارك، والتى ثبت أن لها قيمة لا تقدر للمستكشفين اللاحقين. والحقيقة هى أن لويس وكلارك قدما خدمة جليلة فى ارتياد مسار حقيقى لأعلى المسيسيبى وروافده. وفى حين أن قياساتهما لخطوط الطول والارتفاع كانت خاطئة، فإن مذكراتهما عن الطقس ساعدت المستكشفين اللاحقين فى استعداداتهم. أن رحلتهم الرائدة عبر جبال روكى ونزولاً لمر لولو قد أكدت بصورة جازمة أنه لا يوجد أى منفذ نهري سهل، مما حطم، أحلام أجيال. لكنهما سبرا أغوار منطقة جمالها أخاذ ومواردها الطبيعية وفيرة.

وفى تراث الكتابة عن الطبيعة، يحتل لويس وكلارك منزلة عالية كممارسين. ذلك أن مشاهداتهم المدققة عن المشهد الطبيعى الغربى، وحياته النباتية والحيوانية لاتزال توقع الرهبة فى القلوب. فقد قدما أول وصف لعديد من المخلوقات البرية، مثلما فعلا فى وصفهما للدببة الرمادية. وكلاب البرارى، والآيائل، والماعز الجبلى - وللأسف الناموس. إن هذه اللحظات من اليوميات تذهل القراء وترسى أسلوباً لكتابة التقارير عن عالم الطبيعة، استمر لدى كتاب مثل بارى لوبيز، وجريتلى ارليسن.

وكما سلف القول، فإن الأجيال المتعاقبة من الأمريكيين استخدموا هذه اليوميات بطرق مختلفة، ونظروا للعمل عادة نظرة خاصة. لكن اليوميات تقدم نوعاً من الخبرة الوطيدة للقراء



الأمريكيين : ها هو الغرب يفتح أمامنا، بكل ثرائه وتنوعه. هنا الإمكانيات نفسها. لقد كتب ملتون في نهاية مؤلفه الجنة المفقودة، وهو يصف نزول آدم وحواء للبرية ليعيشا مستقبلهما قائلاً: «لقد كان العالم كله أما مهما». ويصدق هذا على لويس وكلارك أيضًا. ذلك أن رحلتهم، كما تجسدت، في كتابتهما، تبقى رحلة أسطورية، جزءاً من المشهد الطبيعي الذي يتخيله كل أمريكي تحول لا ينتهي أمامنا، حلم بالأرض الموعودة وفي الوقت نفسه قصة عما تعنيه مواجهة «الآخر»، أولئك الذين يقبعون وراء نطاق القوة الأمريكية والعادات الأمريكية، والذين قد يرغبون في مقاومة جهودنا من أجل التملك.



# WALDEN.

By HENRY D. THOREAU.

AUTHOR OF "A WEEK ON THE CONCORD AND MERRIMACK RIVERS."



I do not propose to write an ode to dejection, but to brag as lustily as chanticleer in the morning, standing on his roost, if only to wake my neighbors up. — Page 92.

BOSTON:  
TICKNOR AND FIELDS.

M DCCC LXII.



## والدن

## 1

يجسد هنرى ديفيد ثورو الاستقلال الأمريكى. فقد انتقل من قرية كونكورد إلى الغابات القريبة من بركة والدن بوند فى 4 يوليو 1845، معلناً تحرره الذاتى من عالم الاستحواذ المادى، والحرب، والعبودية، وكذلك التفاهات العادية والكسل الروحى. فقد سلبت الطبيعة لُبه. والواقع أنه وجد فى الطبيعة، كما لاحظ أحد زوار والدن بوند (ي. ب. ويل) ما وجده آخرون فى الدين. كان يبحث، مثله مثل الإغريق الذين يحبهم، بين أشجار الصنوبر وبجوار الماء، عن رؤية حقيقية وسليمة للأشياء فى هذا العالم. ومثلما لاحظ مؤلف سيرته روبرت د. ريتشاردسون: «فلم يكن مهتمًا بدين ما وكان يجاهد لإعتاق الإنسان من هذا العالم، أو لرفعه فوقه، كان يسعى وراء صفاء العقل، وليس نشوة الجزلان، وراء المعرفة وليس المنة.

وكان كتاب والدن عملاً بارزاً، واحتل مكانة فريدة فى الأدب الأمريكى باعتباره عملاً عن الروحانية، مغامرة للسيرة الذاتية، ووصفاً للطبيعة وباعتباره تقريراً عن محاولة رجل بمفرده أن يعيش ببساطة فى الغابات، فقد ألهم أجيالاً من الشبان للنجاة بأنفسهم، للانفصال عن القطيع، للاصغاء بدلاً من الكلام، للقراءة، وتدوين الملاحظات، والسير وفق قرع ضارب طبل مختلف. وهؤلاء عادة هم شبانو الحمول على ظهورهم الذين يشقون طريقهم إلى البرية «ليواجهوا فقط حقائق الحياة الجوهرية»، كما طرح ثورو الأمر على نحو جميل. كان يتحدث عن كل الملتسمين للنجاة عندما يكتب: «هناك مساحة كافية على نحو مشاع لنا



جميعًا» (175). والأمر لا يتعلق إلا بالعثور على هذه المساحة وهى مساحة حرفية ومجازية على حد سواء. «والغابة الكثيفة ليست مجرد مكان قرب بابنا، ولا بركة، أنها على الدوام مساحة صافية ومألوفة دومًا على نحو ما، ونحن نتلبسها ونمتلكها ونسورها بطريقة ما، ونستردها من الطبيعة».

لم يكن ثورو سائلًا بقدر ما كان مجيئًا، تأمل قوله «لقد أضأت العالم كله لنفسى». كان ذلك عالم الطبيعة، لكنه كان أيضًا عالم الكلمات المتصلة بالأشياء الطبيعية، وباللغة التى تعكس الطبيعة، وتسكن فيها وتجعلها بادية للعيان. وفى عثوره على هذا المكان المذهل، أصبح ثورو نبيًا حقيقيًا، يدعو إلى بصيرة من النقاء والرحمة. ومثلما ورد فى كتابه الأول، أسبوع على نهري كونكورد وميرماك (1849)، فإن «الحقيقة الأشد بهاء فى تجربتى لا تتمثل فى أى شىء قمت به أو كنت آمل فى القيام به، لكن فى التفكير العابر، أو الرؤية، أو الحلم». لكنه يتبع هذه الرغبة فى الرؤية هيابًا متواضعًا. «إننى سأتخلى عن كل ثروة العالم، وكل أعمال الأبطال جميعًا من أجل رؤية صادقة واحدة. لكن كيف يمكننى أن أتصل بالأرباب وأنا لست سوى صانع أقلام رصاص، ولا أكون مخبولاً؟».

وقد استطاع ثورو بطريقة ما أن يتصل بالأرباب، ولكنه اتصل بالقراء أيضًا. ويوجد سجل حديثه المهيّب هذا فى كتابه والدين، وهو ينبوع خالد من الشباب اللغوى، لن يفقد عذوبته مطلقًا ولا يزال حاليًا مهمًا مثلما كان فى يوم نشره.



كان ثورو (1817 - 1862) بالفعل صانع أقلام رصاص. كانت هذه مهنة أبيه، وهى التى أعالته طوال حياته على الرغم من أنه لم يكن يعمل إلا لفترات متقطعة فى شركة مملوكة للأسرة، مفضلًا أن يقرأ ويكتب وأن يتجول فى الغابات. لقد ولد وترعرع فى كونكورد، وهى حاليًا ضاحية من بوسطن ولكن فى أيام ثورو كانت الرحلة طويلة من المدينة وتستلزم استخدام حافلة أو (مؤخرًا) قطار. درس فى هارفرد وتخرج منها فى 1837. وعاد إلى كونكورد فى خريف 1837 (جرى التخرج فى اليوم الأخير من أغسطس، حيث كانت هذه فى العادة فى تلك الأيام). وتولى منصب مدرس فى مدرسة القرية. وعاش مع أبيه فى بيت يسمى بيت باركان كان يواجه الشارع الرئيسى فى الموقع الذى تقوم فيه حاليًا المكتبة العامة. كان ذلك هو وقت احتدام الأزمة فى الولايات المتحدة، حيث كانت البلاد قد وقعت فى كساد خطير (دام حتى أربعينيات القرن التاسع عشر)، لذا كان على ثورو أن يشعر أنه محظوظ للحصول على أى وظيفة على الإطلاق وأنه سعيد الطالع لأن أبيه ازدهر كصانع للأقلام الرصاص.

وسرعان ما فشل ثورو كمدرس، حيث رفض أن يضرب يومًا التلاميذ الذين يحصلون على درجات ضعيفة فى دراساتهم. واستدعى عضو فى مجلس إدارة المؤسسة فى كونكورد المدرس الشاب ليوبخه على هذا العزوف، وأخبره أنه ينبغى أن يضرب الأولاد أو يرحل. وأطاع الشاب الأمر. واندفع كالعاصفة إلى الفصل، واختار ستة صبيان عشوائيًا، وضربهم بعنف. ثم استقال. وإذ هزته التجربة كما هو واضح، فقد عقد العزم على تجنب مثل هذه المواقف المذلة فى مقبل السنين. والواقع أنه نذر نفسه لحياة مستقلة، مسلمًا نفسه لحسن نية ورضا الأصدقاء والأسرة، التى لم تحرمه مطلقًا من المأكل والمأوى. لم يعيش أبدًا على كده بقدر ما عاش على كد أبيه وأقلامه.



وعاش بضع سنين مع رالف والدو إيمرسون وأسرته، الذين كانوا جيراناً له في كونكورد. كان إيمرسون قد انتقل إلى كونكورد من بوسطن في 1834، عندما كان في الحادية والثلاثين فحسب، وكان ثورو في السابعة عشرة فحسب. وكانت تجربة حياة كبيرة تكمن وراء إيمرسون في هذه المرحلة: فقد اختبر الوفاة المأساوية لزوجته الأولى، إيلين، واستقال من عمله كواعظ في كنيسة في بوسطن ليتهج حياة الكتابة وإلقاء المحاضرات. وباعتباره الفيلسوف وكاتب المقالات الكبير الأول في أمريكا، أصبح «المساعد والملهم لمن يعيشون في الروح»، كما قال عنه ماثيو ارنولد. وبحلول الوقت الذي وفد فيه إيمرسون إلى كونكورد، كان قد ترك بصمته بالفعل على ويليام وردزورث وكارلين اللذين التقاهما في رحلة كان قد قام بها لبريطانيا في 1833. وفي 1836، نشر كتابه الذي كان بمثابة لقاح لأعمال أخرى، والذي لا يزال أكثر الأعمال تأثيراً التي كتبت في أي وقت في الولايات المتحدة: وهو الطبيعة. وأصبح هذا المقال المطول - وهو عمل تأسيسي لكل الذين يعتبرون أنفسهم من دعاة ما يسمى مذهب التسامي - إنجيلاً كبير القيمة للشاب ثورو، وأثر على فلسفته عن الطبيعة. وتنتشر لغته وفكره تحت صفحات كتاب والدين كأساس عميق وراسخ.

إن والدين نص رئيسي بالنسبة لكتاب طبيعة الأمريكيين، كتاب يحدد وسائلهم ونهجهم. كما أنه يمثل لحظة فارقة في كتابة السيرة الذاتية الأمريكية، نوع محلي اخترعه بنيامين فرانكلين. كان ثورو مطلعاً على كتاب فرانكلين جيداً، وقدم محاكاة تثير الضحك لهذا العمل الكلاسيكي في بعض أجزائه، بادئاً كتابه بفصل أسماه «الاقتصاد» وهو مليء بتقارير تثير السخرية وموسومة عما كلفته الحياة في البراري. (لاحظ أن كتاب إيمرسون عن الطبيعة يتضمن أيضاً فصلاً مبكراً عن «السلع»، ثم يتحرك مثل والدين نحو موضوعات أكثر سموً أو روحانية.) وكما لو كان يغيب فرانكلين، يسخر ثورو من أنه لم يكن لديه رأس مال كاف من أجل هذا المشروع في والدين ويعترف أنه التزم بعادات صارمة للعمل عندما كان يعيش عند البركة. ويقدم هذا الفصل التمهيدى المطول نقداً أريئياً لفرانكلين، بإنجيله الذي يبشر بالعمل باجتهاد، وحاجته الملحة لأن يرسخ مكانته في نظر العامة باعتباره رجل المواهب



كلها، بعقلية المحاسب التي تمتع بها. وحيثما كان فرانكلين يحصل على الأشياء كان ثورو يهدرها، ناعيًا الذين لا يمكن أن يخرجوا من إसार نيرهم الموروث المتعلق بالملكية والوضع في المجتمع.

يقول ثورو «أرى شبانًا، أبناء بلدتي، شاء سوء حظهم أن يرثوا مزارع ومنازل ومخازن حبوب وقطعان وأدوات زراعة، إن الحصول على هذه الأشياء أيسر من التخلص منها» (74). ويذكرنا بأن «الناس يعملون في ظل افتراض خاطئ»، معتقدين أنهم سيخلدون للأبد، وأن الحياة دائمة. وقد كتب ثورو يقول: «وسرعان ما يتم طمر الجزء الأفضل من الإنسان في التربة لكي يصبح سمادًا»، وجاء قوله هذا مقتصدًا في عواطفه على نحو يأخذ بالألباب. إن معظم الناس يعيشون حياة «ملؤها اليأس» والحقيقة الضارية هي أنه «حتى في هذا البلد الحر نسبيًا»، فإن هؤلاء الناس المنحوسين «مشغولون لمجرد جهلهم وخطأهم بالهموم المصطنعة وأعمال الحياة الفجة التي لن يستطيعوا جمع ثمارها الأكثر رفعة» (48).

إن الدعوة إلى التحرر دعوة دائمة في والدين. وفي هذا فإن عمل والدين يجد له مثيلًا له في مذكرات العبيد التي كانت قد حققت الشعبية بصورة مفاجئة في تلك الأيام المحمومة التي سبقت الحرب الأهلية عندما أصبح إلغاء العبودية هاجسًا حماسيًا وعاطفيًا لدى المثقفين من أبناء الشمال، بمن فيهم إيمرسون وهوراس جريلى، وكان الأخير وهو رئيس تحرير شهير في نيويورك، من أصدقاء ثورو ورعاته. وفي نفس الصيف الذي انتقل فيه ثورو إلى والدين بوند، نشر فريدريك دوجلاس الطبعة الأولى من سيرته الذاتية، حكاية حياة فريدريك دوجلاس، عبد أمريكي، كما حررها بنفسه. وكان هذا عملاً لقح أعمالاً كثيرة بعده، وربما كان أهم كتاب ينشره أمريكي أفريقي في القرن التاسع عشر، وجذب اهتمام الشمال، راويًا قصة تحرر رجل أسود، عبد، هرب من الجنوب، وأصبح رجلًا حرًا. والرسالة الضمنية لهذا العمل الذي يفرض نفسه هو أن الرجل الأسود ينبغي اعتباره نذًا للرجل الأبيض. - فكريًا وروحياً. إن فكرة المساواة بين البشر نفسها تقوض مبرر العبودية، وقد وجه دوجلاس ضربة قاصمة لمن



كانوا يريدون تخليد هذه المؤسسة الوحشية. وقد تأثر ثورو بهذا العمل، كما يمكن للمرء أن يتبينه من المقال الذى كتبه فى صحيفة اسمها المحرر حيث اسمى دوجلاس «عبدًا أَبَقًا بإحساس أكثر مما لدينا، أثبت امتلاكه لذكاء جلى، واكتسب شهرة لاتعرف الألوان فى هذه الأنحاء، والذى نثق فى أنه أسمى من التهوين من شأنه النابع من مجرد التعاطف مع الحرية، وكذلك من مجرد كراهية العبودية».

وتكمن فى هذه الكلمات فكرة أن الحرية نفسها - مثلما اختبرها البيض رجالاً ونساء فى الشمال - لاتضمن التحرر بالضرورة. بيد أن أغلال الحياة الحضارية فى الشمال كانت أغلالاً حقيقية بادية للعيان بأجلى معانيها. وقد اختبر ثورو حياة الرجل الأبيض من الطبقة المتوسطة فى ماسا شوستس كنوع من العبودية للأعراف والتوقعات. ومن ثم فقد اعتبر نفسه بذهابه إلى والدن بوند، محرراً لنفسه. كان يسعى للاستقلال الذاتى ويريد أن يكتشف لنفسه ما الذى يكمن وراء التكديس السطحي للخيرات الدنيوية والمكانة الاجتماعية. ويبدو من الفظاظه إجراء مقارنة بين التحرير الذى دعا إليه ثورو والنوع الذى حققه دوجلاس، حيث إن حياة العبد كانت أكثر إيلاًماً بما لايقاس ومحدودة فى كل النواحي بدرجة أكبر من حياة الرجل الأبيض عن الطبقة الوسطى. وإذا نظرنا لثورو من زاوية معينة، فإنه قد يبدو مثل طفل أفسده التدليل، شخص توافرت له كل الفرص فى الحياة ومع ذلك ظل يشكو من وضعه. ولكن من الزاوية الأوسع، فقد كان على صواب. فالمرء يمكن أن «تستعبده» القيم والظروف الاجتماعية ويمكن للمرء أن يفقد الإحساس بالحياة الداخلية ويفقد الإحساس بعالم الطبيعة، والذى يوجد فى كل مكان حولنا لكنه غير مرئى وغير مكتشف.

كان ثورو داعية ضارياً لإلغاء العبودية وكتب دفاعاً متقد الحماسة عن جون براون المتمرد الشهير على العبودية، الذى كان هجومه على هابز بيرى فى 1859 حدثاً محورياً فى الشهور التى أفضت إلى الحرب الأهلية. كان تأييده لجهود براون العنيفة لتحرير العبيد يتعارض مع احترامه الشخصى للعصيان المدنى، الذى دعا إليه بقوة فى مقال له عن



الموضوع. قال إيمرسون ذات مرة: «إن الثبات الأبله على المبدأ هو بعبع العقول الصغيرة». والمؤكد أن ثورو لم يكن على مثل هذا الثبات على المبدأ بشأن استخدام العنف. ومع ذلك، فقد كان مقاله الأشد تأثيراً هو «العصيان المدني»، والذي كان تأثيره قليلاً في وقت نشره وجرى تجاهله لحد كبير. بيد أنه تبناه فيما بعد الفايون الاشتراكيون والبرلمانيون التقدميون في لندن ثم اعتنقه المهاتما غاندى، الذى وجد فى فكرة ثورو وسيلة للمضى قدماً للأمام فى جنوب أفريقيا وفى الهند، حيث أثبتت المقاومة غير العنيفة فاعلية هائلة ضد المستعمرين البريطانيين. وكان مارتن لوتر كنج كثيراً ما يشير إلى هذا المقال فى أوج حركة الحقوق المدنية، وأصبح هو المتن المحورى لمن قاوموا حرب فيتنام فى أواخر الستينيات وأوائل السبعينيات من القرن الماضى. ومع ذلك، فإن ثورو هو أكثر من مجرد نصير سباق للمقاومة السلمية لأشكال السلطة الجائرة. وهو يقدم للقراء فى كتاب والدين برنامجاً لتحرير النفس وقراءة للطبيعة باعتبارها رمزاً للروح - مثلما قال إيمرسون.

ورغم مزايا هذا المتن الرئيسى، فقد كان غير معروف نسبياً فى زمانه، واستغرق الأمر خمس سنوات لتوزيع طبعة متواضعة منه قوامها ألفى نسخة. وقد نشر ثورو كتابه الأول، أسبوع على نهري كونكورد وميرماك بعد سنتين من ترك البركة. وجذب استعراضات له على صفحات الصحف ومبيعات قليلة، ومن ثم انخفضت معنويات ثورو. والمؤكد أنه لم يتعجل فى نشر والدين. ذلك أنه بعد أن كتب المسودة الأولى عندما كان عند البركة (من يوليو 1845 إلى سبتمبر 1847)، انكب على المخطوطة عدة سنوات يصقلها، ويضيف لها مواد من يومياته الغزيرة، صائغاً العمل ليحدث أقصى تأثير بلاغى. إن الدورة الطبيعية للسنة، بفصولها المتعاقبة، تمثل غطاء للسرد، ومن ثم فإن حقيقة أن ثورو عاش عند البركة أكثر من عامين قد حذفت لحد كبير، رغم أن ثورو لم يذكر قدر الوقت الذى أمضاه فى والدين فى البداية. إن المؤلف هو بطل عمله، وتقلباته الروحية تتبع طبع الفصول المتقلب. ويحذو الكتاب حذو إيقاع استيقاظ الكاتب، وانبعائه الروحى وانتعاشه. إن والدين يتيح للقراء جميعاً إمكانية لتحرير أنفسهم بأنفسهم. وهو ككل، يبقى عملاً ثورياً.



عاش ثورو مع اميرسون وعائلته فى 1841 و 1842، وارتبط بإيمرسون كصديق حميم ومعلم له طوال حياته (والواقع أن إيمرسون تحدث بطلاقة فى جنازة ثورو). وقد أصبح، مع إيمرسون، شخصية أساسية فى حركة التسامى. ويشير هذا التعبير إلى مجموعة من مثقفى نيو إنجلند، الذين قدموا صيغة أمريكية لفلسفة مثالية كانت قد تجذرت فى ألمانيا فى القرن الثامن عشر وهاجرت إلى إنجلترا فى السنوات الأولى من القرن العشرين. وضمت هذه الرابطة الفضفاضة علاوة على إيمرسون وثورو، كتابًا مثل فريدريك هنرى هيدج، وبرونسون الكوت، وجورج ريبلى، واليزابث بيودى، وأوريسيس براونسون، وماجريت فولر، وكونفرز فرانسيس، وجون فيرى. وفى الجوهر، كانت هذه المجموعة تؤمن بالحقائق الروحية للأشكال الطبيعية - فكرة أن الطبيعة تجسد الروح. كانوا مفكرين انتقائيين، يستمدون الأفكار من أفلاطون وإيمانويل كانط، ومن ف. و. ج. شيلنج وحشد عريض من الفلاسفة والشعراء الآخرين. وتحدث أحد الكتاب فى صحيفة ديال التى كانت ترتبط بهذه الحركة بصورة حميمة، عن فلسفة التسامى باعتبارها «الاعتراف بقدرة الإنسان على معرفة الحقيقة بالحدس». وركزت هذه المجموعة بشكل أكثر حيوية على التداعيات الأخلاقية لفلسفتها، وبعدت عن التقصى الفلسفى التقنى. وفى هذا، كانوا مثالاً مسبقاً لوليام جيمس والبراجماتيين الأمريكيين، الذين أسهبوا فى التداعيات العملية والأخلاقية لأعمالهم.

وقد أسس إيمرسون ما أسماه، هارولد بلوم «الدين الأمريكى»، وكتاب الطبيعة هو النص الأول لهذا الدين. إنه عمل يتسم بحدة ذهن وتأثير شاسعين. والمؤكد أن كتاب والدين لم يكن ليكتب بدونه مطلقاً. كذلك لم يكن ثورو فيلسوفاً تجريبياً، ولا مفكراً أصيلاً. وبدلاً من ذلك، سعى وراء ما أسماه إيمرسون «العلاقة الأصلية مع الكون». وقد بين له إيمرسون كيف يفعل هذا - ليس فى الكنيسة، ولكن فى كنيسة الغابات، وحده. وكان هذا أمراً ثورياً فى حد ذاته. عملاً لا يحوم فوق نصوص مقدسة، وإنما يرحل إلى عالم الطبيعة ببساطة للاتصال



بالروح القدس. (كان ذلك هو أيضًا أسلوب دعاة الفلسفة الرواقية<sup>(١)</sup>)، الذين رفضوا أعراف المجتمع والمعتقدات الدينية).

وفى كتاب الطبيعة، يكتب إيمرسون أن اكتساب الإحساس بما يسميه «الانسجام»، أى أن تكون للمرء رؤية داخلية للطبيعة «متكيفة» مع أحاسيس المرء الخارجية: «إذا شئنا الصدق، فإن قلة من الراشدين هم الذين يستطيعون رؤية الطبيعة. فمعظم الناس لا يرون الشمس. على الأقل إنهم يرونها بصورة سطحية. إن الشمس لاتضئ سوى عيني الرجل، لكنها تشرق فى عيني الطفل وفؤاده. إن عاشق الطبيعة هو الذى لايزال إحساسه الداخلى والخارجى متكيفين حقًا مع بعضهما البعض؛ الذى يحتفظ بروح الطفولة حتى فى عهد الرجولة ويصبح اتصاله بالسما والارض غذاءه اليومى».

والأمر الأشد أهمية هو أن إيمرسون بشرًا بأن عقل الإنسان هو نفسه فى كل الأوقات، وفى كل الأماكن، رغم الفروق المحلية والمنعطفات الثقافية. إن هوميروس وشكسبير لن يفقدوا مطلقًا لزومهما، ولا يمكن للمرء القول بأن تعاليم بوذا أقل أهمية ومعنى من تعاليم المسيح. إن كل العصور متساوية. وبالطبع، فإن هذا يعلى شأن الفرد بطرق مثيرة للاهتمام، مبيّنًا أن لأفكار المرء الخاصة قيمة تعادل قيمة أفكار أفلاطون وأرسطو، والاكوينى وكانط. إن المرء يستطيع أن يبحث فى قلبه هو عن كل المعلومات التى يحيا بها ليشكل صورة حقيقية وقيمة للعالم. ولا يحتاج المرء للمكتبات والجامعات الكبيرة فى أوروبا لينهض بتفكيره، وليقف على قدم المساواة مع الشخصيات الثقافية البارزة فى التاريخ. وقد أذهل الطابع الراديكالى لهذا الفكر ثورو، مثلما أذهل أجيالًا من القراء الأمريكيين، باعتباره محررًا لهما. (وجدير بالذكر أن إيمرسون وضع كتاب «الاعتماد على النفس» أيضًا : وهو بيان للفلسفة الفردانية الأمريكية التى تعلّى مصلحة الفرد على كل شئ).

١- وضعها زينون حوالى 300 ق.م. وتقول أن الحكيم هو من تحرر من الانفعال وخضع لحكم الضرورة عن رضى - المترجم.



والقسم فى كتاب الطبيعة المسمى «اللغة» له أهمية ولزوم خاصين بالنسبة للكتاب، ولثور و بصفة خاصة. فقد قدم إيمرسون فيه نظرية مفيدة عن اللغة تقوم على ثلاثة مبادئ.

الكلمات إشارات لحقائق الطبيعة.

الحقائق الطبيعية المحددة هى رموز لحقائق روحية محددة.

الطبيعة هى رمز الروح.

وفى الوصية الأولى يتلاعب إيمرسون بفكرة أن الكلمات مطمور فيها محتوى تصويرى وأن اللغة تتطور فى اتجاه التجريد. ومثلما يبرز، فإن كلمتى «صواب» وخطأ معناهما الجذرى يعينان «مستقيم» و «ملتوى»، وهما تخلصان كلية من المعنى الضمنى الأخلاقى. ومع ذلك فإن هاتين الكلمتين المحددتين قد تطورتا إلى أرفع تجريداتنا (وأكثرها احتمالاً للأوجه). وبالمثل، فإن كلمة «الخطيئة» «عبور الخط». وتعنى كلمة «متشامخ» «رفع الحاجب». وما إلى ذلك. ولمعظم الكلمات على حد سواء معنى مجرد، ومعانى نضرة، محددة، تصويرية تكمن فى جوهرها اللغوى (وحتى كلمة تجريد نفسها تتضمن صورة تعكس عبارة مؤداها الابتعاد عن الاحتكار بالواقع = الشد والجذب بعيداً. ومن هنا، فإن التجريد يشد بعيداً عن الصورة العينية الأصلية و «شد» الوقت - فى تطور الكلمة - يجعلها فضفاضة ويبعدها عن معناها الأصلية حيث إنه يكتب الاستعارة).

وتركز الوصيتان الثانية والثالثة لإيمرسون على أن الطبيعة والروح تعملان فى علاقة مستترة نوعاً ما. وهنا طور إيمرسون فكرة الانسجام - وهى نظرية مأخوذة من الصوفى السويدى الذى عاش فى القرن السابع عشر، إيما نويل سويد بتورج- وهى أننا نعيش فى عالمين فى الوقت نفسه. إن الروح والطبيعة يسيران معاً، حيث إن أشكال الطبيعة تومئ إلى حقائق روحية وهكذا، فإن كل طائر أو دغل، شجره، وصخره، تصبح إشارة لواقع روحى ما، نقاط على خريطة يمكن السير على هديها. وهذه الخريطة يمكن أن تقود من يودون القيام برحلة إلى الطبيعة، إلى إلهام روحى. بل إن الأمر يمكن أن يسمو على الواقع بصعود



«سلم الخلق» - وهى عبارة يستخدمها أتباع أفلاطون عادة. لكن اللغة هى المركبة التى تتم بها الرحلة، حيث إن العقل يحتاج إلى تجسيدات عينية لحدسه. وتصبح والدين (أكبر من والدين بوند نفسها) فى هذا الخط من التفكير، بديلاً للطبيعة. وتومى هذه الصور العينية التى يزخر بها هذا النص الشاعرى بصورة مكثفة، نحو أشياء أسمى، وننتقل من خلال اللغة لواقع روحى أعمق.

ومثلما يقول ريتشاردسون، فإنه «منذ البداية، تميزت كتابات ثورو باهتمام مكثف بأعاجيب العالم المرئى وليس غير المرئى». وهكذا، فإن ثورو مثله مثل إيمرسون كان يؤمن بأن وظيفة الكاتب هى أن يخرج من إसार نوعية اللغة المجردة و«الفاصلة» من أجل أن «يربط الكلمات من جديد بأشياء مرئية». ومن ثم، فإن ثورو ينظر فى كتاب والدين، فى عيني البركة بنوع من الضراوة الفولاذية، فىرى أشياء لا ترى بغير ذلك، مثلما فعل قرب نهاية الفصل الذى أسماه «البرك»، حيث يكتب عن وضوح المياه نفسها: «إن هذه البركة نادراً ماشوهدت وقد بخس من قيمتها زورق»، لأنه ليس بها الكثير مما يغرى صيادى الأسماك.

وبدلاً من أزهار السوسن البيضاء، التى تحتاج إلى طمى، أو قصب الذريره الشائع، ينمو السوسن الأزرق على نحو متباعد فى المياه النقية الصافية مرتفعاً من القاع الحجرى فى كل أنحاء الشاطئ، حيث تزوره الطيور الطنانة فى شهر يونيو، وألوان كل من أنصاله وأزهاره الزرقاء، خاصة انعكاساتها، تتناغم تناغمًا فريداً مع المياه الخضراء الشاحبة (246 - 247). وتصبح البركة فى النهاية هى العدسات التى يرى هنرى ثورو الروح الإنسانية من خلالها.



وفى فصله الافتتاحى المسمى «الاقتصاد»، يروى ثورو عن ماضيه القريب: «ظللت على هذه الحال زمنًا طويلًا، ويمكننى القول بلا فخر وبصدق، أننى أهملت عملى حتى أصبح واضحًا أكثر فأكثر إن مواطنى بلدتى لن يقبلونى بعد كل هذا فى قائمة موظفى المدينة، ولم يعد مكانى مضمونًا بتسامح معتدل. ولم تقبل مطلقًا حساباتى التى أقسم أننى دونتها بأمانة حقًا، ناهيك عن أن تقبل أو تدفع أو تسوى. لكن قلبى لم ينفطر لهذا» (61). كان بنيامين فرانكلين (وكان له تأثير مدهش على ثورو) سينكمش خوفًا من قراءة مثل هذا المقطع، الذى يسخر بشدة من رجل الأعمال الصغير وهاجسه الخاص بالمحاسبة والمراجعة. إذ كانت إقامة ثورو المؤقتة فى البرارى «عملًا» دخله بدون رأس المال المعتاد، كما يقول.

إن البساطة هى الشرط الذى يبحث عنه ثورو. وهو يفكر قائلًا: «إن نفس بساطة وعرى حياة الإنسان فى العصور البدائية تعنى ضمنا هذه الميزة على الأقل، التى تم التخلي عنها لكنها لا تزال تكمن فى الطبيعة» (80). وظلت العودة للطبيعة هى هدفه طوال السنوات التى أمضاها فى الغابات. وعلى خلاف عمل فرانكلين بجهد واجتهاد، والذى تباهى بالساعات الطوال فى مطبعته، يشرح ثورو أن «أيامى فى الغابة لم تكن أيامًا طويلة جدًا» (85). وكان يحتاج لوفرة من وقت «الفراغ» للقراءة والكتابة، ويمضى الوقت متكاسلًا فى الغابة، عند البركة، يتمشى فحسب. «لم أتعجل فى عملى» كما يقول لنا كما لو كان يونج فرانكلين مباشرة.

لقد قدم فرانكلين تقارير حازمة، كذلك فعل ثورو (وإن كان على نحو ساخر). فهو يقدم قائمة مفصلة بالمصروفات، تشمل 1.14 دولار مفصلات ومسامير بريمة، وحقًا، 01 دولار لقطعة طباشير - وهو العبث اللصيق بالمبالغ الضئيلة. وكلفة نقل المواد من البلدة للبركة 1.4 دولار. «حملت جزءًا جيدًا على ظهري» كما يخطرنا عرضًا. كان يذهب لمدرسة فى الغابات، ليتحدث ويقارن سعر بناء مأوى له فى والدين (زاد قليلًا على 28 دولارًا) مع إيجار حجرة فى هارفرد لمدة سنة وأثارت مصاريف التعليم فى الكلية المتاعب له. ففى حين كان



الطالب «يقرأ آدم سميث، وريكاردو، وساي» - علماء الاقتصاد العظيم فإنه «أوقع أبيه في الديون المتعذر سدادها» (95). وبالتداعي، كان التعليم «الحقيقي» تعليمًا ذاتيًا ولم يتطلب حجرة للنوم أو مصاريق للكلية. كان يحتاج فقط لكتاب وجزع شجرة يجلس عليه، وربما شجرة يستظل بها.

كان ثورو يعتقد أن معظم الناس يبددون وقتهم ونقودهم على توفير أسباب الراحة المرفقة وعلى أساليب الحياة التي تلائم وضعهم ولكنها تتجاوز احتياجاتهم الحقيقية كبشر. ويقول لنا «لقد تعلمت من تجربتي خلال سنتين أن حصول المرء على طعامه الضروري لن يكلفه مشقة كبيرة، حتى في هذه المنطقة، وأن الإنسان يمكنه أن يتناول طعامًا بسيطًا مثل الحيوانات ومع ذلك يحتفظ بصحته وقوته» (104). وقد يود المرء أن يقول: قولوا ذلك لمن يموتون جوعًا في أفريقيا. لكن فكرة ثورو هي فكرة جديدة بأن تؤخذ مأخذ الجد: ففي بلد به خيرات وفيرة مثل الولايات المتحدة، يجب أن يكون هناك طعام كاف للجميع. وربما يتعين على المرء أن يعيد التفكير في طبيعة عمله. ما الذي نعمل من أجله حقًا؟ المنزل والثروة؟ وبرز لاحقًا في هذا الفصل أنه توصل بصفة عامة إلى «أنه بالعمل نحو ستة أسابيع في السنة» يمكنه أن يسد «كل تكاليف الحياة» (112). وإذا كان بنيامين فرانكلين هو مؤسس نموذجنا لليوبى وهو الموظف الذى حسنت ظروفه كلها، مثلما سخر كتاب ديفيد ذات مرة، فإن ثورو هو مؤسس نموذجنا للهيبى (الخنفس).

ويتهى الفصل باقتباس مطول من أقوال حكيم من الشرق الأوسط، هو سعدى الشيرازى. فقد كتب ثورو فى فقرته قبل الأخيرة: «لقد فسدت أخلاقنا بالتواصل مع القديسين» (122). ذلك حقًا كتاب علمانى بدرجة عالية فى روحه، كتاب يعزف عن أى عقيدة تقليدية أو كتاب مقدس. وبدلًا من ذلك فإن ثورو يدرس كتاب الطبيعة، ويقرأ صفحاته المرقشة، مستخلصًا من مصادره الحياة الروحية التى يريد أن تسنده. وإذا كان نقادًا لعلم اقتصاد الطبقة الوسطى، فإنه يظل تواقًا لفحص ما يستلزمه الأمر للعيش فى الغابات باعتباره كائنًا بشريًا تحقق بالكامل. فالمرء لا يحتاج للإفراط أو للوفرة لكى يعيش جيدًا، إن المطلوب من المرء فقط هو الضروريات الضئيلة تمامًا. إن ما فيه الكفاية كاف حقًا. وكان ثورو يأمل بالانطلاق للغابات، «مكان أشجار الصنوبر» هذا، فى أن يعيد إجراء حساباته، مقدمًا نفسه كمثال، حالة



للاختبار. وهو يمزح قائلاً: «لكى تكون فيلسوفًا» لا يستلزم الأمر أن تكون «لديك أفكار أريية، ولا حتى أن تؤسس مدرسة... بل أن تعيش. حياة البساطة، والاستقلال، والشهامة، والثقة» - هكذا ينبغي أن يعيش كل الناس (57).

وفى الفصل الثانى، المعنون «أين عشت، وماذا عشت من أجله»، نطلع على خلاصة الكتاب وجوهره فى بيان هادف: «ذهبت إلى الغابة لأنى أردت العيش مترويًا، لا أواجه سوى حقائق الحياة، وأرى ما إذا كنت قادرًا على تعلم ما يتعين على أن أعلمه وليس لأكتشف عندما يحين أجلى، أننى لم أعش» (135).

لاحظ السمة النشيطة للكتابة، بطابعها المباشر الصادم. وبدلاً من فعل «المواجهة»، الذى سيكون أكثر تجريدًا، يشذب الفعل إلى «مواجهة»، مضيفاً عليه مادية مفتقدة فى تنفيذه الأشد كمالاً. وتجبر الطبيعة المتضاربة للجزء الأخير من الجملة، بتلاعبه بالموت والحياة، القراء على أن يستيقظوا ويواجهوا مبادئهم الأخلاقية. إن والدن يقدم تحديًا فى كل صفحة من صفحاته، حيث يرمى ثورو القفاز متحديًا بقوله: انظروا إلى. ثم انظروا لأنفسكم. هل تعيشون فى مستوى قدراتكم؟ هل تتعلمون من الحياة ما الذى يتعين الوصول إليه حقًا؟ هل جابهتم فى أى وقت الجوهريات بطريقتكم الخاصة؟

ويكتب قائلاً: «علينا أن نتعلم ونبقى أنفسنا متيقظين، ليس عن طريق وسائل مساعدة ميكانيكية، ولكن بواسطة توقع لا ينتهى لطلوع الفجر، الذى لا يفوتنا بسبب نومنا» (134). ذلك هو إيمان ثورو، عقيدته الأساسية. هذا هو ما يعتقده ثورو: أن الصباح يترصدنا، والفجر سوف ييزغ مرة ثانية، حتى بعد «أعمق نوم لنا»، وهو موت. أن دين الطبيعة الوارد ضمناً فى مثل هذا البيان مخادع. ويكشف المؤلف عن إيمانه بدورات الطبيعة للإعتاق والخلاص. تلك هى صيغة هنرى ثورو عن اليقظة الكبرى: إيمان أساسى بالتجدد الخالد للربيع والفجر. ويمكن للمرء فى الواقع أن يتتبع هذه الرموز عن التجدد، التى تتخذ أشكالاً مختلفة كثيرة، طوال الكتاب، متجهًا صوب نهاية مجيدة فى «الخاتمة»، حيث يكتب «إننا لا نستيقظ إلا لفجر ذلك اليوم. ليس هناك أيام أخرى ييزغ فجرها. أن الشمس ليست سوى نجم صباح» (382).



ويسجل الفصل الثالث وهو بعنوان «القراءة» بدايات الحياة اليومية عند بركة والدين. ويجب أن يضع المرء فى ذهنه أن ثورو يخلق وهو واع ذاتيًا مثلًا نموذجيًا وهو يكتب، فهو يقدم للقارئ نصًا يحيا به. إن كلماته تصبح أعمال (الجملة تخص ويندل بيرى) وفى رأيه، إن المرء ينبغي أن يقوم بعملية القراءة المضنية بجدية، فهى عمل شاق، مثلما يذكرنا: «أن القراءة الجيدة، هى قراءة كتب صادقة بروح صادقة، إنها ممارسة نبيلة، تكلف القارئ أكثر مما تكلفه أى ممارسة. تجلها الأعراف الحالية. أنها تتطلب تدريبات مثل تلك التى يخضع لها الرياضيون، والقصد الراسخ، وتكرس الحياة كلها تقريبًا لهذا الهدف. ينبغي قراءة الكتب بنفس التروى والتحفظ الذى كتبت به» (146).

ويطالبنا ثورو بأن نقرأ كتابه باهتمام. وبدرجة ما، يحذرنا من أننا يمكن أن نسئ قراءة فحسب، ومثلما يقول فإن «أعمال الشعراء العظام لم تقرأها البشرية بعد مطلقًا، لأن الشعراء العظام هم الذين يستطيعون قراءتها» (149). لكنه يدرك أن القراءة هى عادة قراءة خاطئة، وأن كل كاتب يعيد اختراع أسلافه الأدباء ويسئ فهمهم بالكامل. ولا يمكن للمرء أن يقرأ سوى ما يستطيع خلقه بالكامل - أو إعادة خلقه - فى عقل المرء نفسه وفؤاده. ومن ثم يتعين على قراء والدين أن يلتزموا بالنص بلا تحفظ، بالتجربة الموصوفة، ويستخلصوا عن طريق الحدس الحقيقة الكامنة فى جوهره أيًا كانت، وبعض من هذه الحقيقة لابد أن يأتى من القارئ. ومما يجدر ذكره، أن المؤلف لا يقدم عادة برنامجًا للقراءة، ويسقط أسماء قلة من الكتاب المشهورين، ومن بينهم هوميروس، ودانتى، وشكسبير لكنه يدرك أن القراءة مغامرة شخصية تنطوى على التوهان فى غابة معتمة تحدث عنها - فى كتاب دانتى الحجم. ويعنى ذلك أن يترك المرء وراءه المفاهيم والتحفظات والأحكام المسبقة، وينطوى على تحرير النفس حيث يدعو المرء للاتصال بعالم آخر، عالم خلقته لغة ثورية لنص أساسى.

وتنطلق الرواية الى باب «الأصوات»، وهو تأمل وجيز فى الأشياء التى كان ثورو يسمعها فى كوخه فى والدين بوند. فمن المؤكد أن السكة الحديدية. أحدثت انطباعًا ضارياً لديه، مع تداعياتها بالنسبة لمشهد طبيعى متغير. فقد أصبحت مدينة بوسطن فجأة جارا. أن والدين، بقدر أى شىء، هو كتاب يعترف بقيام عالم جديد، عالم لم تعد فيه البرارى برية - أو برية بقدر ما كانت. وهناك رنة أسف عميق، وإحساس بالضياح أصبح جزءًا من تراث كل



كاتب عن الطبيعة بعد ثورو. لم يعد أى شىء إلى ما كان عليه. ففي عصر الأحرار هذا مثلاً، عندما يبدو تدمير الطبيعة نفسها وشيكاً، يصبح كتاب والدين نذيراً بكارثة. فالقطار، بقاطرته المظلمة وعرباته التى تصلصل، يدمر سلام المؤلف، الذى يصرخ متحدثاً: «لن تقع عيناى أبداً على دخانه ونجاره وهسهسته ولن أفسد سمعى بهذا» (168).

وبمزيد من الانفصال، يقول ثورو إن «كل صوت يسمع على أبعد مسافة ممكنة سيحدث نفس الصوت عينه، ذبذبة قيثارة الكون» (168). وهو يشير إلى قيثارة (هارب) الريح أو ما يسمى قيثارة الريح، وهى قطعة شعبية فى أثاث البيوت فى القرن الثامن عشر. وكانت هذه الآلة تعزف عليها الريح نفسها، التى تمر فوق بدننها وتسبب ذبذبات تتحول إلى موسيقى طبيعية. وقد وجد الشعراء فى هذا تشابهاً رائعاً مع الإبداع الإنسانى، مثلما يقول شيللر فى كتابه «دفاع عن الشعر» (1821): «إن الإنسان هو آلة، تعزف عليها انطباعات داخلية وخارجية، مثل تعاقب ريح تتغير دوماً فوق قيثارة ريح، تعزف عليها بحركتها لحناً يتغير دوماً». وتجدر قراءة والدين فى سياق الشعر والنظرية الرومانسيين اللذين ألهما الكثير مما كتبه إيمرسون وفهمه ثورو واستخدمه بطريقة. فقد كان ملماً بصفة خاصة بالاستعارات الرومانسية واستخدمها طوال كتاباته، مفترضاً أن جمهوره سيتعرف على الأصداء.

وبنى ثورو على فكرة أن الطبيعة «قيثارة كونية» موجودة فى قفر منعزل، وتلك واحدة من الذرى الشعرية فى والدين، وتقرأ السطور الافتتاحية من هذا الفصل مثل جزء من مؤلف والت هويتمان «أغنية نفسى» باحتفائه بالروح التى تتبدى فى عالم الطبيعة. وكتب ثورو يقول: «تلك أسمية لذيدة، عندما يكون البدن كله مشهداً واحداً يتشرب البهجة من خلال كل مسامه. إننى أروح وأغدو بملئى حريتى فى الطبيعة، كجزء منها هى نفسها» (175). ويبدو أن هذه المشاعر صدى لأقوال ويليام بليك، الشاعر الحالم، الذى كتب زواج السماء والجحيم (1790 - 1793): «ليس للإنسان جسد متميز عن روحه، لأن ما يسمى الجسد، هو جزء من الروح تميزه الحواس الخمس، المدخل الرئيس للروح فى هذا العصر».

إن التسلسل المتبادل بين العالمين الداخلى والخارجى، بتقلبات المزاج والطقس، جزء من تقنية ثورو، التى تصل لحد الكمال فى «القفر المنعزل» مثلما يكتب قائلاً: «إن بعضاً من أكثر ساعاتى مدعاة للسرور كانت خلال العواصف الممطرة الطويلة فى الربيع أو الخريف،



والتي كانت تحبسني في البيت لما بعد الظهر وكذلك فترة العصر تهدئها زمجرتها وانطلاقها السريع بغير توقف، عندما يظهر الشفق في الأمسيات الطويلة التي يتوافر لي فيها الوقت لكي تتجدد أفكاري وتفتح» (177). لاحظ مكر التصوير هنا، حيث «تتجذر» أفكاره، وبذلك يحول المجرد في التفكير إلى عملية مادية وعضوية للتجذر والتفتح - وتكمن الاستعارة من النبات وراء الجملة.

ويستخدم ثورو في أعماله المفارقة والتناقض، مثلما جاء في قوله: «لدى قدر كبير من الصحبة في بيتي، خاصة في الصباح عندما لا يجيء أحد» (182). وهذا هو الرجل نفسه الذي تجول وتنقل على نطاق واسع في كونكورد. وهو حاليًا ليس في عجلة من أمره. والطابع الهزلي لهذه الكتابة مصدر متعة دائم للقارئ اليقظ. وفي الحالة السابقة ينطلق ثورو من «القدر الكبير من الصحبة» الذي يتوافر لديه، قائلاً أنه كان من بين زواره «مستوطن عجوز ومالك أصيل» حفر بركة والدين وبلطها بالحجارة وزرع حولها أشجار الصنوبر. لم يكن هناك مثل هذا الزائر بالمعنى الحرفي كانت هناك «سيدة عجوز» أيضًا، وهي زائر لطيف ومحبوب آخر، لديه «عبقريّة من الخصوبة التي لا تبارى»، وكان ذاكرتها ترجع «للوراء لما قبل الميثولوجيا» (183). هل هذين هما الإله الأب والالهة الأم للطبيعة نفسها؟ ربما كانت الغرابة هي الفكرة في هذه المقاطع، وكان ثورو يتهجج بالتحكم في بيانه في الكتابة، معتمدًا نغمة حكيمة لا تفقد حلاوتها أبدًا.

وهو يشير إلى سلسلة من الزوار، الحقيقيين أو الوهميين لكوخه على حافة البركة، كان بعضهم من الهاربين من مستشفيات المجانين. وعن المجانين يقول ثورو بحكمة مضحكة: «فيما يتعلق بالعقل، أدركت أنه ليس هناك فرق كبير بين النصف والكل» (196). وهناك حطّ مستمر من قدر شخصيات من البلدة الذين يظهرون على أعتاب الناسك، هؤلاء «الرجال الملتزمين بلا كلل، الذين ينفقون كل وقتهم في الحصول على أسباب المعيشة أو الحفاظ عليها» (198). بيد أن ثورو كان يوليهم احترامًا يحسدون عليه. ومن ناحية أخرى، كان يسخر من «القسس الذين كانوا يتحدثون عن الله كما لو كانوا يحظون باحتكار الموضوع، والذين لا يستطيعون تحمل كل أنواع الآراء». كما يلوح إلى «زيارات من أطباء ومحامين، ومدبرات منازل غير مريحات يفتش في دولا بي عندما أكون في الخارج» (198). وللمرء أن يتساءل عما



إذا كان هؤلاء الأشخاص قد طرّقوا بابه حقًا عندما كان في والدين. لاشك أن قلة فعلت ذلك. والأمر الأكثر أهمية هو أن ثورو يستخدم فكرة الزوار لتقديم كتالوج من الناس وأنواعهم، معلقًا على مواقفهم وأساليبهم في الحياة. إنهم يمثلون نقطة تناقض بالنسبة للقارئ، الذي يقارن ثورو بجيرانه وزواره، الحقيقيين أو الوهميين. ويعقب ذلك فصل «حق الفاصوليا»، ونغمته ليست أقل اتساقًا بالنزوات. يقول ثورو «عزمت على معرفة ما يخص الفاصوليا. وإجمالاً، يبدو على معرفة كبيرة بالبستنة ويشير لتشكيلة من الحشائش: الأفسنتين الرومانى، وعشبة الخنازير الحماض، وحشيش الفلفل. وبعد ثورو، كان لابد وأن يشعر كتاب الطبيعة الأمريكيون أنهم مجبرون على تقديم تحديد دقيق مماثل، فذلك جزء من تراثه الباقي.

وأصبحت الفلاحة بالنسبة إلى ثورو اكتسابًا للمعرفة: «إن أيام الصيف تلك التى كرسها بعض المعاصرين لى للفنون الجميلة فى بوسطن وروما، وخصصها آخرون للتأمل فى الهند، وكرسها فريق آخر للتجارة فى لندن أو نيويورك، كرسها أنا وبعض المزارعين الآخرين فى نيو إنجلند للفلاحة» (207). وأصبح التوسيع المستمر لدائرة الاهتمام جزءًا من تقنية الكاتب الريفية. وفى إطار التقاليد الريفية الحقيقية، يقدم نفسه كرجل متمرس يتحدث عن أشياء حقيقية لجمهور حضري، ساعيًا إلى جمهور دولى أعرض، جمهور يمتد عبر العصور. وتزخر هذه الصفحات بالإيماءات إلى الأدبيات الإغريقية واليونانية والتاريخ، وهناك إحساس ينبض بالحياة لدى المؤلف باعتباره شخصًا ينتمى إلى رفقة متمرسه وخبرة بحياة الناس. والواقع أن واحدًا من نماذج ثورو للوعى بالذات كان خاصًا بجوته، الكاتب الألماني الجليل، الذى شكّل كتابه الذى ظهر بعد وفاته عن سفراته فى إيطاليا كشاب، مصدرًا دائمًا للإلهام.

وباعتباره جنائنيًا وخبيرًا فى الزراعة، بشر ثورو برؤية طويلة الأجل، إذ يخبرنا بأن «خبير الزراعة الحقيقى سيكشف عن القلق» مثلما لا يبدى السنجاب أى انزعاج مما إذا كانت الغابات ستثمر كستناء هذا العام أم لا، «متخليًا عن أى ادعاء بأنه كان ينتج فى حقوله» (212). وقد ساد هذا الموقف الحياة المهنية للكاتب، فثورو لا يستطيع أن يضمن أى شىء: قراء، أو حتى كتابًا حقيقيًا. أن عمله هو عمل معرفة، يتمه من خلال عمل الكتابة - المعرفة من خلال الكتابة كان يقوم بهذا العمل وهو مهتهج، مكرسًا نفسه بالكامل للمهمة الملقاة على عاتقه. ويستطيع



القراء أن يأخذوا ما يشاءون منه كما يوضح، يستطيعون تجاهله أو نسيانه إذا اختاروا ذلك. يستطيعون أن يرضوا أو لا يرضون.

وهو يبلغنا بأنه لم يضع نفسه في جحر لمدة سنتين في عزلة في والدين، وذلك في الفصل الذى يحمل عنوان «القرية». فقد كان «يتجول في القرية ليسمع بعض النسيمة» كل يوم أو يومين ولم يفصل نفسه عن أسرته وأصدقائه (213). كان يقضى معظم وقته وحيداً عند البركة، يقرأ ويكتب أو يزرع حقل الفاصوليا الخاص به، لكن كانت هناك صحبة مفعمة بالحيوية في البلدة، وكان ثورو يشارك فيها، كما هو مطلوب. وفي هذا الفصل، يروى عرضاً (إن لم يكن بحياء)، أنه «قبض عليه ووضع في السجن في عصر أحد الأيام قرب نهاية صيفه الأول عند البركة. إذ كان قد رفض دفع خراج الرأس الخاص به، لأنه لم يرد مساندة» دولة تشتري الرجال والنساء والأطفال وتبيعهم مثل القطيع أمام باب مجلس الشيوخ فيها (217). ربما لم يرد أن يعتم على دوافعه أو يخلط بينها، فلم يذكر اعتراضه على الحرب المكسيكية - وذلك سبب آخر لرفضه دفع الضريبة. لكن العبودية هي التي اختار أن يسجلها: إذ كانت قد أصبحت قضية صاخبة بحلول منتصف القرن، وكان ثورو (كما سلف بيانه) من دعاة إلغاء الرق المتشددين، ووضع كتاباً عن التحرر من العبودية - عبودية حياة الطبقة الوسطى. ومن ثم، ربما يكون من المعقول أن نقل من قيمة بيانه عن دوافعه «لتشكيل» موقفه. كان ثورو يريد التحرر من جوانب معينة من الحياة الأمريكية لكنه يسلم (بمرارة) بأنه «حيثما ذهب الإنسان، فإن الناس سيتبعونه ويعاملونه بخشونة بمؤسساتهم القذرة، ويجبرونه إن استطاعوا على الانتماء إلى مجتمعهم اليائس وزمالتهم الغربية» (218). إن ثورو يقلب المائدة على المجتمع. أنه ليس هو الشخص الشاذ، بل هم.

ويغير ثورو مسيرته لاتجاه جديد في الفصل المعنون «البرك» مبتعداً عن الحضارة مرة ثانية، فيمضى هذه المرة «بعيداً نحو الغرب» (202). وهو عادة يبدأ فقرته بالإشارة إلى القرية. ثم ينتقل إلى مباحث الانسحاب والعزلة، مثلما جاء في المثل الذى أورده: «أحياناً، كنت بعد أن أبقى في قاعة الاستقبال في القرية حتى تنسحب الأسرة جميعها، أعود للغابات، وجزئياً بقصد توفير عشاء اليوم التالي، أمضى ساعات منتصف الليل أصيد السمك من قارب في ضوء القمر، أستمع للحن ليلى يعزفه البوم والثعالب، وأصغى من وقت لآخر، لصوت صرير



طائر مجهول يكاد يكون في المتناول» (222). وللمرء أن يتساءل عن نوع السمك الذى كان يصطاده، حيث إنه كان قد سبق أن أخبرنا أن البركة لم يكن فيها ما يغرى الصائدون بالصنارة حقاً؛ لكن ربما كان ذلك حرفياً بأكثر من اللازم. وفي هذا الفصل، فإنه يمعن النظر فى برك والذن والبرك المجاورة من أجل دواعى عقلية، متأملاً الألوان المتغيرة، وآثار الضوء على المياه. إن البركة تصبح رمزاً للعقل نفسه. ويتبدى الشاعر فى ثوروه عندما يخلق الصور التى تغدو رموزاً، أى تصبح استعارات يتفصل فيها ما يسمى المغزى عن أدواته للنقل (إذا كتب شاعر قائلاً «إن حبى مثل وردة حمراء، حمراء» مثلما فعل روبرت بيرنز، فإن المغزى هو «حبى» والوردة هى الأداة التى تنقل الاستعارة. وإذا كتب الشاعر «يا لجمال الوردة، وإن كانت عليلة»، مثلما فعل ويليام بليك، فإن المغزى وأداة النقل منفصلان، فالوردة تصبح مغزى، بإمكانيات مرجعية لانهاية لها، شيئاً مضيئاً ويطفو حرّاً بذاته).

ويوضح مثال من هذا الفصل التقنية التى اتبعها. فيروى ثوروه عن مرة أسقط فيها فأسه فى ثقب فى الجليد عندما كان يصيد السمك فى الجليد فى البركة:

بدافع الفضول، استلقيت على الجليد ونظرت من خلال الثقب،  
حتى رأيت الفأس إلى اليمن قليلاً، واقفاً على رأسه، ومقبضه  
منتصباً يتمايل برقة جيئة وذهاباً مع نبض البركة، ربما ظل قائماً  
منتصباً متمائلاً حتى يبلى المقبض على مرّ الزمن، إن لم أحدث  
له اضطراباً. وإذا أحدثت ثقباً آخر فوقه مباشرة بأزميل الثلج الذى  
كان معى، وقاطعاً أطول فرع من شجرة التبول استطعت أن أعثر  
عليه فى الجوار بسكينى، صنعت أنشودة منزلة أمسكت بها  
من طرفها، وجعلتها تنزل بحرص، وجعلتها تمر فوق عقدة  
المقبض، وسحبته على امتداد فرع التبول، وبذلك استعدت  
الفأس ثانية. (225)

وتصبح الحكاية أسطورة صغيرة، رمزاً مجمعاً : فكرة. إن المؤلف يغوص فى أعماقه الجليدية، مستخدماً براعته ليشكل من المحيط الطبيعى أداة ضرورية. إن «نبض البركة» يعنى الحياة المتضمنة فى هذه المياه. إن كتابة ثوروه هى نفسها كتابة واضحة على نحو مدهش،



رائقة مثل المياه فى البركة. وعقله أيضًا صاف، إنه يستطيع التحديق للأعماق وتحديد أماكن أشياء فى القاع وهى تمايل. إنه يستطيع أن يحتال على هذه الأشياء ويرفعها إلى النور. ربما كانت هذه استعارة عن الكتابة نفسها.

ولو حظ عادة أن والدن هو كتاب الفصول. ففى مسودات ستة أساسية، عمل ثورو جادًا لجعل المؤلف متفقًا مع التحولات الموسمية، رغم أنه يشير عادة إلى فصول أخرى داخل أى جزء محدد. وقد تم تحديد هياكل كتب كثيرة على هذه الشاكلة، بما فى ذلك كتاب من الكتب التى يفضلها ثورو أكثر من غيرها، وهو كتاب التاريخ الطبيعى لسلبورن (1789) الذى كتبه جلبرت هوايت، وهو كاتب إنجليزى أحب الإقامة قرب موطنه، متجولًا فى المقاطعات الجنوبية والوسطى من إنجلترا وقد كتب هوايت بموضوعية بمسحة الكتابة العلمية. وعلى النقيض من ذلك، أضاف ثورو عنصرًا من الذاتية على كل مشاهدة تقريبًا، ويظل القارئ متيقظًا لحضوره المتلاعب بالكلمات والأفكار. وتحول لغته إلى لغة مجازية؟ كفعل انعكاسى تقريبًا، مثلما كتب فى فصل «البرك»: «إن البركة هى أجمل سمة فى المشهد الطبيعى وأكثرها تعبيرًا. إنها عين الأرض، التى يقيس الرأى بالنظر فيها عمق طبيعته» (253).

وقد أضيف كثير من هذه المقاطع إلى المسودات اللاحقة، عندما كان ثورو يشكل مخطوطته الأصلية ويوسعها، مقسمًا العمل إلى فصول متميزة، مضيفًا موادًا حتى تصبح دورة الفصول واضحة باعتبارها المبدأ الحاكم للتنظيم. وفى القسم المسمى «قوانين اسمى»، أضاف ثورو موادًا عن «البرارى». وكتب يقول «بيد أنه فى مرة أو مرتين عندما كنت أعيش عند البركة وجدت نفسى أتجول فى الغابة مثل كلب يكاد يموت جوعًا، جرى هجره هجرانًا غريبًا، باحثًا عن نوع من لحم الطرائد الذى أستطيع أن اتهمه، ولم تكن أى لقيمات من طعام لتبدو لى ضارة. لقد أصبحت أشد المشاهد وحشية مألوفة بالنسبة لى على نحو غير مسئول. لقد وجدت فى نفسى، ومازلت، ميلًا لحياة أسمى، أو كما تسمى حياة روحية، مثلما يفعل معظم الناس، وميلًا آخر نحو مرتبة بدائية ووحشية، وإننى أجلبهما كلاهما» (257). ويحدث صراع عنيف بين العالمين المادى والروحى. وجدير بالذكر أنه فى القسم المعنون «قوانين أسمى»، يتفق ثورو مثل هذا القدر الكبير من وقته على الجوانب الوحشية من الحياة. وفى هذا، فإنه يفكك الاختلافات بين «العالى» و «الواطى»، ويربط بين جسد الفرد والأمة، على



سبيل المثال، عندما يؤكد أن الحضارة تزيد الاندفاع نحو الغذاء النباتي الذي ينتج بصورة طبيعية: «ليس لدى أى شك في أن جزءاً من مصير الجنس البشري، في تحسنه التدريجي، يتمثل في التخلي عن أكل الحيوانات، مثلما هو مؤكد أن القبائل المتوحشة قد تخلت عن أكل بعضها البعض عندما اتصلت بمن هم أكثر تحضرًا» (263).

ورغم تقديره للنزعة النباتية، فإن ثورو يخبرنا بمرح مؤكد أنه يستطيع «أن يأكل فأراً مشوياً باستمتاع كبير» (264). ويقول أن عاداته الغذائية أصبحت خشنة على مرّ الوقت، وهو لا يطلب في أدب البركة من الله على المائدة قبل أن ينقض على كتلة من اللحم. كان قد أصبح. «واعياً بالحيوان» داخله على نحو متزايد، حيوان يستيقظ عندما تهجع الحياة الروحية. ويتنقل الفصل على نحو غريب من موضوع لموضوع، ويجري تلخيصه في حكم مأثورة رديئة، مثل «كل الشهوات واحدة، وإن اتخذت أشكالاً عدة، وكل الطهارة واحدة» (267). ومع ذلك يتنقل الفصل إلى اعتراف عام بأن العقل والجسد يتفاعلان بطرق حيوية فيقول «إن كل إنسان هو بناء لمعبد، يسمى جسده». ويضيف «إننا جميعنا نحاتون ورسامون، والمادة الخام لدينا هي لحمنا ودماغنا وعظامنا. وأى نبل يبدأ فوراً في صقل سمات الإنسان، وتبدأ أى دناءة أو شهوة في جعلها بهيمية» (269).

وفي المسودة الخامسة، في صيف 1853، وسع الأبعاد الاجتماعية لوالدن. وإذ يتحرك سريعاً خلال المخطوطة، فقد رسم طبقات من اللوحات عن الزوار من الأول للآخر، بما في ذلك إشارات للهنود والإسكيمو وكذلك المبشرين اليسوعيين وقلة من السكان السود في منطقة والدن، مثل كاتو انجرام وفندا فريمان. ويذكر بعضاً من الأصدقاء الجيدين مثل وليام اليرى تشاننج، الشاعر الذي «جاء من أقصى الأرض إلى مسكني»، وبيرونسون الكوت «وهو واحد من آخر الفلاسفة». وعلى نحو غريب، بل ومحزن، لا يقدم سوى لمحة غير مباشرة عن أقرب أصدقائه، إيمرسون «كان هناك شخص آخر أمضيت معه «مواسم قوية»، منذ زمن أطول من أن أتذكره، في منزله في القرية، والذي كان يزورني من وقت لآخر»، وهو بذلك يقصد الرجل الذي أواه وأطعمه مثل هذا الوقت الطويل. كان إيمرسون كثيراً ما يتوقف عند والدن بوند، وكانت كتاباته هي ينبوع الجليدي الذي انبثقت منه مياه كتاب



والدن الصافية. لكن ثورو لم يستطع أن يحمل نفسه على الاعتراف صراحة بالرجل الذى ربما كان نفوذه عليه طاغيا بقدرما.

ويقتل الكتاب حينذاك خلال الشتاء، وهو فصل يقدمه فى سطر فى فصل بعنوان «تدفئة المنزل»: «كانت ريح الشمال قد بدأت بالفعل تجمد البركة، رغم أن الأمر استغرق أسابيع من الهبوب المستمر لكى تجمدها بهذا العمق» (289).

ومع استقرار الشتاء، أصبح الكوخ مأوى لمخلوقات شتى: «فقد عششت فئران الغيط فى قبوى، قاضمة كل حبة من البطاطس من كل ثلاث، وصانعة فراشا وبيتا محجوبا عن الأنظار من شعرها بعد لصقه معا ومن الورق البنى اللون، فحتى أكثر الحيوانات برية تحب الراحة والدفء مثل الإنسان، وهى لا تنجو من الشتاء إلا لأنها حريصة على أن تؤمن ذلك». (300). وعانى ثورو كثيرا ليؤمن نفسه من العناصر المزعجة، واحتل هذا العمل مركز عدة فصول هنا، من بينها فصل «حيوانات الشتاء» و «البركة فى الشتاء». والفصل الأخير فاتن بوصفه للبركة المجمدة: «مثل حيوانات المرموط القارضة فى التلال المجاورة، التى تغلق جفون أعينها وتبقى نائمة ثلاثة أشهر أو أكثر» (331). وكما الحال دوما، تعكس البركة مزاج الكاتب وفصوله الموسمية الداخلية، فهى مرآة لعقله. ويقدم ثورو مسحا تفصيليا لجغرافية البركة ويتأمل قوانين الطبيعة، مستخلصا أوجه تماثل بين العالمين الداخلى والخارجى: «لو كنا نعرف كل قوانين الطبيعة، لما احتجنا إلا لحقيقة واحدة، أو وصف لظاهرة فعلية واحدة، لاستخلاص كل النتائج الخاصة عند هذه المرحلة» (338).

لقد استخدم الكتاب المجيدون دوما شكل الكلام المعروف باسم المجاز المرسل، وفيه يعبر الجزء عن الكل. لقد كتب إيمرسون بمكر فى كتابه «الشاعر» عن شكل التفكير لديه، قائلاً: «ليس هناك حقيقة فى الطبيعة لاتحمل معنى الطبيعة كله». وقال روبرت فروست عن كتابه عن أسلوب إيمرسون «أننى أؤمن بما أسماه الإغريق المجاز المرسل». وهو يحدد المجاز المرسل باعتباره «فلسفة أن الجزء يصور الكل»، وأشار إلى هذا الأسلوب فى التفكير باعتباره «يطوف حول حافة معبودة فاتنة» قائلاً أن «كل ما يحتاجه الفنان هو عينات». وهذا التصوير - أو هذه التقنية - مأخوذاً لأسمى مستوى - يعادل فلسفة المعرفة. فالمرء يستطع أن يحدث الخلق بأسره بمعرفة جزء صغير منه، فالجزء نفسه يقود العارف إلى



معرفة أوسع. وفي صيغة ثورو من هذا التصوير، يفحص المرء حقيقة واحدة من الطبيعة لكي يحدد الخلق بأسره، بما في ذلك عالمى الطبيعة والروح. وفي صميمه لم يستطع ثورو هذا، «القوانين الأسمى» تبدو بالنسبة له جزءًا لا يتجزأ من العالم المادى أو «الأدنى».

وخلال فصول الشتاء من والدين، ينقب ثورو فى أغوار نفسه، متسائلًا متشككًا فى الكون، ومحاولًا أن يميز إيمانه الخاص بالطبيعة. وفى فصل «البركة فى الشتاء» يظهر عدد من الأسئلة الميتافيزيقية الكبيرة، مثلما يتساءل الكاتب عن «ماذا - كيف - متى - أين؟» والطبيعة تجيب عن هذه الأسئلة المتبلدة، برسالتها الضمنية عن التجديد. واليوم نفسه الذى يدور إلى الفجر من غياهب الليل، يتبع فصلًا صغيرًا خاصًا به، لكن الدورة الأكبر تتحرك صوب الربيع، مثلما يعكس الاستيقاظ مرآة البركة استيقاظ العقل. بالطبع إن الميلاد من جديد يكمن فى لب رسالة المسيح، لكن يتم تحييدها هنا وإرجاعها لشكلها العينى بأجلى صورة. ويصبح الربيع بالنسبة لثورو، لحظة تجديد علمانية، حيث تتوأكب مع عيد الفصح، وتغدو جزءًا من دورة حياة النبات. ويكتب ثورو نحو نهاية «الخاتمة» «أن فجر الأيام فقط هو الذى نستيقظ من أجله»، ويصبح هذا نقطة محورية فى والدين، بدعوته للملاحظة والانتباه (382).

و «الربيع» هو الفصل الرئيس النهائى قبل النهاية، «الخاتمة». كتب ثورو يقول «كان من عوامل الجاذبية التى جعلتنى أذهب للغابة للعيش فيها أنه ستتاح لى أوقات الفراغ و الفرص لرؤية الربيع وهو يفد» (235). فالربيع هو شىء يلاحظه معظمنا بنظرة خاطفة لكن ثورو يحقق فيه بصورة ملية، كما يتعين عليه، فى هذا الفصل، ملاحظًا التفاصيل، مثل كيف بدأ الجليد فى البركة يتحول إلى شىء أشبه بقرص العسل عندما أخذ فى الذوبان. فقد أذاب الضباب والأمطار والشمس الساخنة الثلوج، التى انسابت للأرض الرخوة العطرة. وتصم أصوات الحيوانات والطيور الآذان. وكتب يقول بمرح ظاهر: «إن والدين تذوب بسرعة» (359). ليس هناك فصل واحد يسمى الربيع، كما هو معتقد، إذ يصف ثورو تعاقبًا لا يعد ولا يحصى داخل هذا الفصل، مع تغيير الاحترار البطئ للأرض والسماء، مسببًا «أزمات لاتنسى» (360). ويتعجب نحو نهاية الفصل قائلاً: «وهكذا مضى الفصل متسارعًا ليدلف فى الصيف، مثلما يهيم المرء فى العشب صاعدًا لأعلى فأعلى» (367).



وفى 6 سبتمبر 1847، خلف ثورو حياته عند البركة وراءه، منتقلًا من تجربة والدين إلى نص والدين. وفى «الخاتمة» يتأمل فى مغزى هذه الإقامة المؤقتة، كاتبًا ما يعادل شعرًا مثورًا جرت صياغته بشكل جميل. ولا يبدأ الكتاب بفصل عن المواسم وإنما بتأمل عميق التفكير فى اقتصاد الحياة، ومن ثم لا ينتهى والدين بصورة موسمية بالربيع، ولكن بدعوة فلسفية وشعرية لامتشاق السلاح. وحينذاك يتحدى ثورو القارئ فى أن يعيش بصورة مباشرة بدرجة أكبر، كما فعل هو. ففى ذهابه للغابة، لم يعرض نفسه فى محاولة مغرورة نوعًا ما للارتفاع فوق المجتمع، فهو لم يكن ناسكًا هناك، كما يذكرنا المرة تلو الأخرى. وهو لا يدعو، للخضوع لدورات الطبيعة. فالطبيعة كما يؤكد، تدعونا للنظر فيما وراء - أو من خلال - عروضها الفخيمة واكتشاف ما بداخلنا من حياة روحية متأصلة، بالمعنى الحرفى تمامًا، فى مناخ يقطتنا.

كتب يقول بحمية دينية تقريبًا: «لقد أدركت على الأقل من واقع تجربتى، أنه إذا تقدم المرء بثقة فى اتجاه أحلامه، وحاول أن يعيش الحياة التى تخيلها، فإنه سيلاقى نجاحًا غير متوقع فى الساعات العادية. سيخلف بعض الأشياء وراءه، وسيعبر حدودًا غير مرئية؛ وستبدأ قوانين جديدة، كونية، أكثر تحررًا فى ترسيخ أقدامها حوله وبداخله، أو تبدأ القوانين القديمة فى التوسع، ويجرى تفسيرها لصالحه بمعنى أكثر تحررًا، وسيعيش بترخيص من ترتيب إسمى للكائنات» (371).

ويتساءل ثورو طارحًا السؤال أمام قرائه على نحو فظ «لماذا نتعجل النجاح بهذه الصورة اليائسة، وفى هذه المشروعات اليائسة؟» (374)، لماذا نتعجل الأمور؟ ولماذا نحاول تحقيق إنجازات؟ وكم يكفى؟ وماذا نريد حقًا، وكيف نسط حياتنا؟ وكيف نتعلم أن نعيش فى تناغم مع بيئتنا الطبيعية المحيطة بنا، ونراها حقًا، ونشعر بظهور الربيع وتغير الفصول باعتبار ذلك تحولًا داخليًا ضروريًا؟ وكتب ثورو يقول «أيا كان معنى حياتك، فاقبلها وعشها» (376).

ولا يمكن للمرء أن يطلب نصيحة خيرًا من ذلك. إن والدين، كانت ولا تزال، نصًا أمريكيًا محوريًا، نصًا تغير على الدوام، ويستمر فى التغير، يعكس الحياة المادية والروحية لكل من يريدون العيش بترو، فى اتصال مستمر مع العالم الطبيعى، وفى اتساق مع جيرانهم.



خلال حياته الوجيزة نسيبًا (قتله السل في سن الرابعة والأربعين)، لم ينشر ثورو سوى كتابين، أسبوع على نهري كونكورد وميرماك والدن. وقد تجاهلتهما الصحافة لحد كبير، رغم أن كل منهما جذب عددًا قليلًا من القراء حسنى الانتباه. ومع ذلك، فقد كان محظوظًا أن يعيش في كونكورد، مركز حركة فلسفة التسامى، وأن يكون إيمرسون معلمه وناصحه. من يستطيع أن يجد قارئًا خيرًا من ذلك؟ وكما حدث، فإن أصدقائه أدركوا أنه لا ينسى وأن كتاباته التى خلفها وراءه - مجموعة نفيسة شملت سبعة وأربعين مجلدًا من يومياته فى مخطوطات مجلده - سيتم تحريرها ونشرها.

لقد تُركت هذه المواد بين يدى شقيقة المؤلف، صوفيا التى عملت مع إيمرسون، وفرانكلين سانبورن، ووليام اليرى تشاننج فى جمع مجلدات عدة فى العقد التالى لوفاة ثورو، بما فى ذلك غابات ماين وكيب كود. وبنهاية القرن، وجد ثورو جمهورًا صغيرًا لكنه مخلص. فى 1906، أصدر هيو تون فيفلين عشرين مجلدًا من «طبعة والدن» من عمله المسمى «كتابات هنرى ديفيد ثورو». ووسم هذا الاعتراف بثورو، الذى احتل مكانه اللاتق على المنصة بجوار إيمرسون وهوايتمان وديكنسون وآخرين.

وشكلت ستمائة نسخة من طبعة والدن «طبعة المخطوطة»، كما كانت تسمى لان الجزء الأول من كل مجموعة كان يتضمن فى صفحاته الأولى، صفحة حقيقية عن مخطوطة ثورو- وكانت تلك فكرة غريبة، جعلت الباحثين يستشيطنون غضبًا وهم يحاولون تتبع هذه الصفحات المبعثرة، التى ضاع كثير منها. واستندت هذه الكتب التى طبعت بطريقة مدهشة إلى طبعات سابقة، ومن ثم لم تكن كاملة. ولم تبدأ طبعات جديدة بالعلماء بشكل أكبر فى الظهور فى شكل كتابات هنرى د. ثورو التى طبعتها سنوات كثيرة مطابع جامعة برلستون



وحررتها أياى مختلفة، إلا فى أوائل السبعينيات. (لم يتم تجميع أعمال ثورو الكاملة مطلقاً، حيث إنه ترك وراءه مواد بهذه الضخامة فى شكل مقالات، وأشعار، وخطابات، ومذكرات متنوعة).

وقد كتب الباحثون الكثير عن التأثير العالمى لكتاب ثورو المعنون «العصيان المدينى» على شخصيات مثل تولستوى وغاندى. كذلك كان لكتاب والدين تأثير عميق على أجيال من القراء، وكان عوناً وإلهاماً لمن كانوا يريدون الاقتراب بدرجة أكبر من الطبيعة ويبحثون فى الوحدة عن أنواع من الجوائز الروحية التى وصفها ثورو. ومع ذلك، يظل من الصعب قياس مدى تأثير ثورو فى تشكيل المخيلة الأمريكية على وجه الدقة.

ومثلما يشير لورنس بويل فى مؤلفه «المخيلة البيئية»، فإن منزلة ثورو فى الثقافة الأمريكية كانت معقدة، وأن سمعته تغيرت على نطاق واسع عبر الأجيال. وفى القرن التاسع عشر، كان ثورو يُعتبر إلى حد بعيد شخصية ضئيلة فى مدرسة فلسفة التسامى «شخصية» مضت. بنفسها وإرادتها للبرارى، كاتباً للملاحظات الطبيعية. وقد استغله فى أوائل القرن العشرين النقاد الذين أرادوا أن يعلموا من شأنه عندما رغبوا فى أن يحيطوا من قدر كتاب آخرين «أكثر أرسقراطية»، مثل هوايترو ولونجفلو. وفى الثلاثينيات ومع نشر سيرة ثورو الكاملة بواسطة هنرى كانبى، اعتبر منشقاً أمريكياً، ناقداً للمادية ولم يأخذ ثورو مكانه ككاتب كلاسيكى أمريكى، إلا بعدما حلل ف. و. ماثين كتاب والدين مطولاً فى مؤلفه النهضة الأمريكية (1941). وسرعان ما بدأ النقاد (مثل جويل بورت) فى التمييز بين إيمرسون وثورو، فصوروا الأول باعتباره فيلسوفاً «مثالياً» وصوروا الأخير بأنه من دعاة التجريبية. وبدأ ستانلى كافيل، وهو نفسه فيلسوف، يعتبر والدين جزءاً من جهود ما بعد كانط لاسترداد «الشئ فى حد ذاته» وهو ما يعنى (فى تخمينى) أنه اعتبر أن ثورو مضى لما وراء مثالية كانط وأتباعه، ممسكاً بأسطح الحياة الصلدة «الحقيقية»، مركزاً على مفردات يمكن لمسها وتذوقها، مثل الماء فى بركة



والدن. وأصبح ثورو شخصية مركبة له قامة أدبية كبيرة على نحو لاجدال فيه، مع ظهور عشرات الدراسات الكبرى عنه فى ستينيات وسبعينيات القرن الماضى.

ومثلما يؤكد بويل، فإن ثورو أغرم برواية الرحلات وقرأ نحو مائتى كتاب من هذا الصنف، وكان كتابه المفضل هو رحلة البيجل (كلب صيد) لدارون (1839). ويضع بويل ثورو ودارون عن حق على قدم المساواة، حيث أسهما كلاهما فى رؤية إيكولوجية لم تزد على مر السنين إلا ترسخًا. «إن أفكار دارون وفن ثورو لم يؤثرا على مسيرة العلم الحديث والكتابة الحديثة عن البيئة على التوالى فحسب، بل أثرا أيضًا على إعادة كتابة التاريخ، حيث إننا نرى حاليًا أن الفكر فى القرن الثامن عشر هو الذى أدى إلى دارون والكتابة الأمريكية عن البيئة كمرحلة ما قبل الطوفان «قبل ثورو». والحق أن المرء لا يمكنه أن يتخيل عالم الكتابة الأمريكية عن الطبيعة بدون ثورو. فقد قدم لنا كيانًا من الأعمال التى تستدعى على نحو محبب العالم الطبيعى وتستكشف «أوجه التطابق» التى لا تنتهى بالمعنى الذى قصده إيمرسون، مع العالم الروحى. لقد أنشأ ضربًا من الكتابة كان ثمرةً لمالا نهاية. وعلى مر الوقت، جذب والدن فى أعقابها حشدًا من الكتب التى تحذو حذوه، كان كثير منها رائعًا.

وتتراوح الكتب التى تنتمى لتراث ثورو من كتاب جبال كاليفورنيا (1894) لجون موير إلى كتاب إدوار أبى صحراء الماس (1968) وما بعده. ويستند كتاب أبى إلى تجربة الكاتب كحارس حديقة عامة فى جنوبى يوتاه، وهى مشهد طبيعى أشد بدائية ويخلو من آثار البشر أكثر من أى شىء اختبره ثورو. وترديدًا لصدى ثورو، يزعم أبى أنه مضى إلى الصحراء «ليواجه، فورًا وعلى نحو مباشر إذا أمكن، عظام الوجود الجرداء». ويضيف «حلمت بتصوف شاق وحشى تبدى فيه النفس العادية بعالم غير إنسانى، ومع ذلك يظل المرء حيًا منفصلاً دون أن يمسه ضُر». ومن بين الأعمال الأخيرة التى تدين بالكثير لكتاب والدن واحد من أفضل الكتب بالنسبة لى، وهو الهجرة إلى نهير تنكر (1974) لأنى ديلارد - وهو كتاب عن تجربة المؤلفة عن الحياة الطبيعية فى وادى جبال ريدج الزرقاء. ومثل ثورو، استكشفت ديلارد إمكانيات رؤية كل ما يوجد حولها من أوجه تماثل سامية مع الواقع الروحى والتوصل لذلك. ويمكن



للمرء أن يذكر أيضًا فى هذا السياق كتاب فى البرية، وهو كتاب جون كراكاور الأفضل مبيعًا عن مغامر شاب، وزاهد، هو كرسنوفر ماكندلوس، اختفى فى برارى ألاسكا فى 1922. كان ما كندلوس مغرمًا بثورو واحتفظ بيومياته خلال الإقامة المؤقتة فى البرارى التى أدت لوفاته قبل الأوان (يمثل ماكندلوس الجانب الأشد قتامة من تأثير ثورو: السقوط طليق العنان فى الوحدة وتحول المرء إلى الإيمان بأنه لا شىء يوجد سوى الأنا، بل وإلى شخص مدمر).

إن الذى يميز كل الكتابات على غرار ما فعل ثورو هو التحول بفعل التفكير الذاتى. ذلك أن ثورو بوضعه لنفسه فى مركز عمله، جامعًا بين النوع المحلى من السيرة الذاتية الأمريكية وبين الكتابة عن الطبيعة بأسلوب عميق، خلق فى والدين كتابًا يواصل دعوتنا لأن نعيش بترو أكبر، فى ارتباط وثيق بعالم الطبيعة، متسائلين عن القيم التى نبتناها والافتراضات العريضة عن المجتمع عمومًا. ويمثل هذا الكتاب تحديدًا مباشرًا للمادية الأمريكية ويفيد كحجة مضادة مذهشة للعناصر الموجودة فى هذا البلد التى تصر على أنه بلغ السيل الزبى، وأنا ينبغى أن نتطلع إلى الحصول على أشياء أكثر فأكثر، مثل المنازل والسيارات والملابس والأدوات. لقد وجد ثورو مصدرًا للسعادة فى العيش ببساطة، ويخبرنا المرة تلو الأخرى بأن الحياة الطبيعية تكمن حولنا، وفى متناولنا.

وهو يسأل فى والدين: «كم مرة أرخ الإنسان عهدًا جديدًا فى حياته من قراءة كتاب ما؟» كم فعلًا؟ وكم عدد من يعتبرون أن والدين هو هذا الكتاب؟ اعتقد أن عددًا جيدًا من الناس فعل ذلك. وفى كتابها «الذهاب إلى والدين» تأمل الشاعرة مارى أوليفر «رسالة» ثورو المعقدة. وهى ترد فى شعرها على الأصدقاء الذين اقترحوا عليها أن تسافر بسيارتها إلى والدين بوند فى رحلة دامت يومًا، لتلمس عن كذب معنى العمل الفذ لثورو. فقد قاومت هذه الرحلة المادية، مشيرة إلى أن:

الذهاب لوالدين ليس شيئًا هيئًا منى كزيارة خضراء،  
بطيئة وصعبة كحيلة للحياة، وستجدها أينما كنت.



UNCLE TOM'S CABIN ;  
OR,  
LIFE AMONG THE LOWLY.

BY  
HARRIET BEECHER STOWE.



VOL. I.

BOSTON:  
JOHN P. JEWETT & COMPANY.  
CLEVELAND, OHIO:  
JEWETT, PROCTOR & WORTHINGTON.  
1852.



## كوخ العم توم

# 1

لم يؤثر كتاب كوخ العم توم (1852) على قارئ بصورة ضارية مثلما أثر على هنري جيمس كشاب في مطلع خمسينيات القرن التاسع عشر كما يقول في سيرته الذاتية. قال «عشنا وتحركنا في ذلك الوقت، بصورة محمومة للغاية، في رواية السيدة ستو» واصفًا هذه الرواية الشعبية بأنها «كتاب أقل منها كثيرًا عنها كحالة من التجلى». والواقع أن قلة من الكتب في أى جيل تقارن بكتاب كوخ العم توم من حيث تأثيره المحض. فلم يبع فقط كميات هائلة من أحسن الكتب مبيعًا، محطّمًا كل الأرقام القياسية في القرن التاسع عشر، ولكنه غيّر أيضًا طريقة تفكير الناس عن القضية العنصرية. وهى القضية التى سادت الثقافة الأمريكية طوال قرنين. وأذكت الحركة الداعية لإلغاء العبودية وطرحت السمات الأمريكية أمام جمهور حاشد (من البيض أساسًا) بطريقة تنبض بالحيوية.

وفى الترحيب بمؤلفتها هاريت بيتشر ستو فى البيت الأبيض فى 1862، قيل أن أبراهام لنكولن هتف قائلاً: «إذن أنت السيدة الصغيرة التى كتبت كتابًا أشعل هذه الحرب العظمى!» كانت سيدة ضئيلة فعلًا. لقد أذكت روايتها المشاعر المعادية للعبودية فى الولايات الشمالية، وأثرت على نحو دائم على فهمنا للعبودية. وفى حين كانت قراءة الكتاب بين مدّ وجزر، فإنها لم تبعد مطلقًا عن مركز المناقشة الأمريكية حول موضوع العنصرية، وبقيت عملاً كلاسيكيًا أمريكيًا، عملاً له قدرة غير مسبوقة على تغيير الأفئدة والعقول. وبالطبع، يتوقف ما إذا كان يمكن تسميتها عملاً «عظيمًا»، على معايير الجمالية، فقد دعاها جورج أويل «المثال



السامى للعمل السيئ الجيد»، لكنه أقرّ بأنها «رغم غرابتها المضحكة» فإنها «تدفع للأمام قدمًا بصورة عميقة وأنها صادقة فى جوهرها». وهذه الرواية التى تدور حول رجل أسود عبقرى باعه مالكه قليل الحظ إلى صديق سادى، ممتعة فى قراءتها ومؤثرة على نحو يدفعك لذلك دفعا، مثلما لاحظ قراء من تشارلز ديكنز إلى جورج صاند وليو تولستوى، رغم أن الشخصيات فيها عادة تصدم القراء المعاصرين باعتبارها شخصيات مقولبة وميلو درامية - وذلك أمر لا يدعو للدهشة بالنسبة لكتاب خلق كثيرًا من القوالب التى نربطها بالعبودية فى الجنوب قبل الحرب الأهلية. وفى ضوء موضوع الكتاب وقيمتة التاريخية، فقد حظى بعملية إحياء فى السنوات الأخيرة، واسترده النقاد على جبهات كثيرة. ولا يزال عملاً له قوة إغراء غير عادية، باعتباره أثرًا فينا ووثيقة اجتماعية. والمؤكد أنه استحوذ على جيل ستو واستمر يؤثر بصورة مباشرة على الأفكار المتعلقة بالعنصرية فى أمريكا عقودًا. (تم تمثيل صيغة مسرحية شعبية من الرواية فى الثلاثينيات).



لقد قدمت هاريت بيتشر ستو هذه الرواية (الأولى لها) فى نوبة الغضب المستعر التى ثارت ضد قانون العبد الأبق سيمى السمعة الصادر فى 1850، وهو قانون جاء كحل وسط صاغه هنر كلاى ودانييل ويستر وآخرون لابد أنهم كانوا على علم أفضل بالموضوع. وأعلن القانون الجديد أن الهاريين يمكن (ويجب) إعادة أسرهم وإعادتهم للعبودية. وأن من ساعدوا فى هروبهم يواجهون خطر المحاكمة القانونية، باعتبارهم شركاء فى الجريمة. وأنكر القانون على العبيد المأسورين الحق فى المحاكمة أمام هيئة محلفين وزاد عدد الضباط الفيدراليين المنخرطين فى عملية القبض على الهاريين. ولايكاد المرء حاليًا قادرًا على أن يفهم هذا العمل من قبل الكونجرس لكن كانت هذه لحظة حرجة فى الولايات المتحدة، عندما بدا مشروع الاتحاد كله أكثر هشاشة منه فى أى وقت سابق، أساسًا بسبب قضية العبودية.

وترددت أسئلة كثيرة لم تلق جوابًا. هل ستصبح الأراضى الجديدة التى أضيفت للاتحاد، بما فى ذلك كاليفورنيا، ولايات بها عبيد؟ كيف يمكن لبلد يتسم بالإنسانية ويعد ديمقراطيًا، بلد تأسس على فكرة أن كل الناس خلقوا متساوين، أن يسمح باستمرار تجارة العبيد؟ كان الإنجليز قد ألغوا هذه الممارسة فى 1833، وأصبحت عيون العالم مركزة حينذاك على الولايات المتحدة. وقد أصبح المثقفون فى الشمال، مثل إيمرسون وثورو، من دعاة إلغاء الرق متقدي الحماسة، وركزت الصحف على حركة إلغاء الرق التى انبثقت فى كل مكان، بما فى ذلك صحيفة العصر الوطنى التى رأس تحريرها جاماليل بايلى.

لقد كتبت ستو وهى ربة منزل وأم تزوجت من أستاذ للاهوت غير بارز، عملاً ليس من الخيال يتسم بالإقناع للاحتجاج على مرسوم العبد الأبق، أعجب به بايلى ونشره. كما كتبت بضعة من قصص أخرى، تكشف عن موهبة فى الأدب القصصى. وفى 1851، قدمت ملخصًا للرواية التى أصبحت هى رواية كوخ العم نوم فى رسالة إلى بايلى، الذى ردّ عليها بحماس،



وحثها على الشروع فى العمل. وسرعان ما بدأت الرواية فى الظهور فى حلقات منتظمة، وأثبتت أنها ضربة موفقة لبابلى وصحيفته، ولحركة إلغاء الرق بصفة عامة. وينبى مجرد أن ستو قد اختارت أن تكتب لصحيفة العصر الوطنى بدلاً من إحدى المجلات النسائية الشعبية، مثل كتاب ليدى جوديز، بالكثير عن ستو. وعلى الرغم من أن المرأة لم يكن لها حق التصويت، فقد مارست بشجاعة حقها فى الكلام، مثلما فعلت نساء كثيرات أصبحن من دعاة إلغاء الرق القياديين.

كانت ستو محظوظة فى تعليمها. فقد كانت شقيقتها الكبرى قد التحقت بمدرسة ثانوية للبنات فى كونكتكت، وأرسل والديهما هاريت هناك. وسرعان ما أبدت ذكاء هائلاً، فكتبت مقالات واحتلت منزلة بارزة كقائد بين جماعة الطلاب وباعتبارها جزءاً من عائلة تضم تسعة أبناء أشقاء بشكل كامل وأربعة أبناء غير أشقاء، كانت قد تعلمت بالفعل كيف تقاتل فى سبيل حقها فى الكلام.

كان أبوها، ليمان بيتشر يسيطر على هذه التفريخة الثرثرة. كان راعى كنيسة مستقلة مشهوراً وعالم لاهوت أصبح رئيساً لمعهد لين اللاهوتى فى سنسنتاتى فى 1832. وأثبت الانتقال من كونكتكت إلى أوهيو أنه أمر جيد بالنسبة لهاريت الشابة التى التحقت بنادى سيمى - كولون، وهى جمعية أدبية كانت مزدهرة، حيث وجدت دائرة نشيطة للحديث. وحيث إن نهر أوهيو كان يفصل بين أوهيو، وهى ولاية لا تأخذ بنظام العبيد، وكتتاكى، وهى ولاية تأخذ به، فإن قضية العبودية كانت مطروحة بصورة مثيرة، وأصبح النهر نفسه رمزاً للحرية. وكان كثيرون ممن حولها فى سنسنتاتى يؤون العبيد الهاريين - وكان قطار الأنفاق - وهو شبكة طرق تحت الأرض لتوصيل العبيد الهاريين إلى كندا - معروفاً تماماً بين أصدقائها وزملائها.

وفى اجتماع فى ناديها، قابلت أرملاً شاباً خجولاً، كان مثل أبيها أستاذاً للاهوت وراعى كنيسة. وتزوجت كالفن ي. ستو فى 1836 وبدأت رغبة تماماً فى الاستقرار. لكنها أحست برغبة عارمة فى الكتابة ونشرت فى 1843 مجلداً من القصص عن حياة المهاجرين



فى ماساشوستس المبكرة جذبت عددًا صغيرًا من القراء وإن كانوا من المهتمين. كان هذا الزواج، بقدر ما يمكن للمرء أن يقول حقًا من مثل هذا البعد، زواجًا جيدًا، وتضاعف دخل الأسرة بصورة ضخمة بفضل كتابات ستو، رغم أن جمع المال لم يكن هدفها مطلقًا.

لقد انجذبت لقضية إلغاء الرق مبكرًا جدًا، لكنها لم تتحدث حتى 1836، عندما كتبت رسالة احتجاج بشأن تشويه بحث ينادى بإلغاء الرق، بعنوان المحن، حرره جيمس ج. بيرنى (وهو صديق كان قد شجع هاريت فى عملها الأدبى).

وظهرت رسالتها النارية بدون توقيع فى صحيفة سنسنتاتى جورنال التى كان يحررها أحد أشقائها. كان هنرى وارد بيتشر - وهو رجل دين بارز ومن دعاة إلغاء الرق، ومثقفًا عامًا، قد أصبح واحدًا من الأصدقاء الحميمين لمارك توين. وكانت كاثرين شقيقة هاريت بالفعل مع دعاة إلغاء الرق المفوهين ونشرت فى 1837 مقالًا عن العبودية وواجب نساء أمريكا فى التصدى لها. كما كان شقيقان لهاريت من دعاة إلغاء الرق الأقوياء، ومن ثم فقد أحاط بها مناخ يشجع إلغاء الرق. لم يكن أحد يستطيع أن يتنبأ بأنها ستكتب كتابًا مثل كوخ العم توم - رواية شدد الملايين من القراء، من عدة مستويات.

ولاتزال حياة ستو الشخصية سرًا نوعًا ما، على الرغم من أن كتاب سيرة كثيرين كتبوا عنها مطولًا. ولاتزال علاقتها بزوجها محيرة. فقد كانت لهما اهتمامات مشبوبة مشتركة، بما فى ذلك التفانى فى قضية إلغاء الرق. ومع ذلك، فقد تصارعا، مثلما كان يفعل كثير من الأزواج فى هذه الفترة، حول قضية منع الحمل، مبددين قدرًا كبيرًا من الوقت - لمجرد التأكد من أن هاريت ليست حاملًا، مثلما توضح جوان د. هديرى فى كتابها عن حياة ستو. وتكشف الخطابات المتبادلة بين كالفن وهاريت عمق علاقتها الحميمة، كما تنم عن ضغط عن ثنائية جنسية غير معترف بها عند كالفن. وكما يخبرنا هديرى فقد كان لكالفن علاقات حميمة كثيرة مع رجال، وعندما كانت هاريت تسافر إلى الخارج أو تزور منتجعًا أو أقارب، كان ينام أحيانًا مع صديق وقد أخبر زوجته: «عندما أغدو يائسًا، ولا أعود قادرًا على الصمود، كنت أتصل بالأخ استاج الصديق العزيز من النوع طيب القلب وأطلب منه أن



يأتى وينام معى، وكان يضع ذراعيه حولى ويحضننى حتى قرارة قلبى» (وستاج وتعنى المهد اسم على مسمى). كما كان هناك صديق آخر، «السيد فاربر» يحظى بالنوم مع كالفن، الذى اعترف لهارىيت أنه «قبلّ وقبلّ وجهى البارد الخشن كما لو كنت أجمل سيدة شابة وليس رجلًا عجوزًا عفنًا. لقد أرسله الرب هنا لراحتى» ويضيف «إنه يجعلنى أنام معه بين حين وآخر، وهو يقول، إن ذلك جيد مثل جودة أن يكون المرء متزوجًا - الروح الجاهلة البريئة الصغيرة العزيزة».

ويجب على المرء أن يضع فى ذهنه أنه خلال هذه الفترة كان من الشائع أن ينام الرجال معًا وأن لم تكن العلاقة الجنسية الحميمة متضمنة فى ذلك بالضرورة. ومع ذلك لا يستطيع المرء أن ينكر الاتجاه اللوطى الخفى فى خطابات كالفن إلى زوجته، ولا بد أن يفترض أنها لم تفكر بالسوء فى زوجها بسبب علاقاته الجنسية مع ستاج وفاربر، من بين آخرين. ربما كانت أقل رغبة فى أن ترى كالفن يبدد الوقت فى كيس كبير مع نساء شابات.

وأسئلة كبار كاتبى السيرة الذاتية لا يمكن مطلقًا «الرد عليها، لكن يمكن للمرء عادة أن يتبين أين تكمن الجذور المظلمة للأفكار. فلاريب أن لرواية كوخ العم توم مصادر كثيرة فى حياة المؤلفة. وفى 16 ديسمبر 1852، كتبت إلى داعية إلغاء الرق اليزا كابوت فولن تقول:

كنت أماً لسبعة أبناء، يكمن أجملهم وأحبهم مدفوناً  
قرب مسكنى فى سنسناتى. عند سرير موته وعند  
قبره تعلمت ما قد تشعر به أم عبدة فقيرة عندما يؤخذ  
ابنها بعيداً عنها. وفى أعماق هذا الأسى، الذى يبدو  
لى أمراً لا يمكن قياسه، كانت صلواتى لله أن لا  
تضيع المعاناة من مثل هذا الكرب هباء. كانت هناك  
ظروف أحاطت بوفاته لها مرارة خاصة، ولا يمكن  
أن يوجد ما يعزىنى عن المعاناة القاسية التى تعرضت  
لها إلا أن يمكننى انسحاق فوادى أنا هذا من العمل  
لتحقيق بعض الخير العميم للآخرين. وأشير إلى هذا  
هنا لأننى أشعر عادة أن كثيراً مما جاء فى الكتاب له



جذوره فى المشاهد المرعبة والحزن الأشد مرارة  
لهذا الصيف. وهو أمر لم يخلف، كما أتق، أى  
أثر على عقلى سوى تعاطف عميق مع الحزانى،  
خاصة الأمهات اللاتى انفصلن عن أطفالهن.

وإضافة لذلك، كان لستو مصادر خارجية كثيرة ألهمتها. فقد كانت أمامها على سبيل  
المثال السيرة الذاتية الشعبية لفريدريك دوجلاس وكتاب لعبد هارب اسمه جوسيا هنسون،  
عمل فى ماريلاند فى مزرعة للتبغ قبل هروبه إلى كندا فى 1830 (بعد نجاح كوخ العم توم  
أعاد الناشرون هثون نشر هذا الكتاب باسم قصة حياة العم توم). وقد كانت هناك مذكرات  
أخرى كتبها عبيد سابقون، حكى كثيرون منهم حوادث مشابهة للأحداث التى وصفها كتاب  
ستو. ومثلما فسرت ستو فى مفتاح إلى «كوخ العم توم» (1853)، فقد استندت إلى مصادر  
وفيرة، تشمل محاورات مع عبيد هاريين وتقارير أعدها أحد أشقائها، الذى كان من الواضح  
أنه قابل رجلاً يشبه تمامًا سيمون ليجرى مالك العبيد الزنيم. ومن المستحيل تقريبًا تخمين  
أى المصادر كانت هى الأهم بالنسبة لستو، التى أكدت لقرائها أن الحوادث التى تشكل  
القصة «حقيقية لحد كبير جدًا» (462).

والمؤكد أن القراء اكتشفوا فى كوخ العم توم قصة تطابقها كبير مع مقتضى الحال  
وجاذبيتها شديدة. وكان على ثمان مطابع أن تعمل ليل نهار لمسيرة الطلب، الذى بدا أنه  
لا ينضب فقد تم بيع ثلاثمائة ألف نسخة فى السنة الأولى وحدها، وكانت هذه هى البداية  
فحسب. ولم تصبح الرواية مجرد ظاهرة أمريكية بل أصبحت ظاهرة عالمية، وباعت نسخًا  
أكثر من أى كتاب فى القرن التاسع عشر فيما عدا الإنجيل. كانت طبعات جديدة تظهر سنويًا  
لمدة خمسة عشرة سنة، وكانت هناك عمليات تكيف عديدة لها لتلائم المسرح (وأخيرًا)  
السينما. وأصبح النجاح التجارى للكتاب بندًا فى حد ذاته فى الأخبار، لا يختلف عن نجاح  
سلسلة هارى بوتر حاليًا. لكن كتاب ستو يترك الصبى الصغير بنظارته المستديرة والندبة  
المتعرجة على جبهته فى حال من الهوان. لقد غير كتاب كوخ العم توم بالفعل - أو ساعد  
بصورة ضخمة فى تغيير - الطريقة التى كانت تفكر بها أعداد لاتعد ولا تحصى من القراء فى  
الولايات المتحدة فى العنصرية والعبودية. وربما القضايا المحورية للتاريخ الأمريكى.



تبدأ الرواية بأزمة، هي أن مالك العبيد المحسن آرثر شلبى قد يفقد مزرعته فى كنتاكي بسبب عدم الكفاءة المالية. وقراءة المشهد مؤلمة. حيث يلتقى شلبى الذى يطلق العنان لأهوائه مع تاجر عبيد فظ، السيد هالى، الذى يسعى لأن يشتري من شلبى عبدًا فى منتصف العمر أثيرًا لديه، هو العم توم، وكذلك صبيًا يافعًا، هارى، وهوا بن اليزا، خادمة السيدة شلبى. وكما يقول شلبى بطريقته واهنة العزم: «لم أكن أود أن أبيع». كان مبرره لهذا هو: «أنا رجل عطوف، وأكره أن آخذ صبيًا من أمه، يا سيدى» (9). بيد أن هذا ما عمله فحسب، وإن كان بنفور.

استرقت اليزا السمع لهذا الحديث وروعتها هذه الخيانة. وكشفت عن مخاوفها لسيدتها، التى سارعت بطمأنتها بأن زوجها لن يفعل مثل هذا الشيء الرهيب. كتبت ستو: «كانت السيدة شلبى. الجاهلة كليًا بالمتاعب المالية لزوجها، والتى لاتعرف سوى الرحمة العامة فى طبيعه، مخلصه تمامًا فى تشككها لدى ردت به على ظنون اليزا» (15). ومع ذلك، فقد ظهرت الحقيقة. وقررت اليزا بشجاعة أن تفرّ بابنها، وهكذا تبع زوجها، جورج هاريس، وهو امرؤ كفء بصورة جبارة كان يعمل فى مزرعة مجاورة وفرّ مؤخرًا متجهًا إلى الشمال بعد أن وعد زوجته أنه سيتمكن بطريقة ما من الحصول على حريتها وحرية ابنه.

إنها بنية مثيرة للمشاعر بالنسبة لرواية لم تفشل أبدًا فى الانتقال سريعًا من مشهد لآخر. إن لغة ستو واضحة وتفكيرها نضر، وهى مشوقة فى قراءتها مثلما كانت عندما ظهرت فى شكل حلقات. كانت ستو تكتب عادة مستعينة بالاستعارات، مثلما ورد عندما أنهى شلبى وهالى الحديث بصورة مبدئية وقلّب شلبى الفكر فى رأيه: قال هالى: بعد أن تناولا الجوز واللوز فى صمت وفى أناة وتمهل شديدين «حسنًا ماذا تقول؟» (لقد أكلا الجوز واللوز بالفعل، ولكن المعنى مجازى مثلما هو حرفى). وتم اتخاذ قرار خطير، وكانت «الأناة والتمهل»



ضرورين لاتخاذها، فى شكل توقف طويل للتفكير. وبالمثل، فإنه عندما رأى هالى اليزا للمرأة الأولى، قال «هناك بندا الآن!» (9). كانت كما هو مألوف «بندا» فى كل المعاشرات الجنسية التى لازلنا نطلق عليها ذلك المصطلح. لكن هذه المرأة الشابة الوسيمة، اختزلت أيضًا إلى شىء يمكن «تسوقه». إنها ملكية. وكما نرى، فإن اللغة تعمل على مستويات كثيرة.

ونلتقى بالعم توم فى الفصل الرابع المعنون مساء فى كوخ العم توم «وهذا الكوخ مكان جميل، نظيف ونقى فى كل المناخى فى اختلاف صارخ عن القول العنصرى بأن السود لا يمكنهم الإبقاء على نظافة منازلهم أو أنفسهم». كانت أمامه حديقة صغيرة رائعة، حيث تزهو فى كل صيف أشجار الفراولة والتوت، وتشكيلة من الفواكه والخضراوات فى ظل عناية حريصة «كما كتبت ستو» كانت الواجهة كلها أمامه مغطاة بورود البغونية القرمزية الكبيرة وبورود محلية متعددة الأزهار، تنجدل وتشابك معًا، ونادرًا ما تترك مجالًا لرؤية كتل الأخشاب غير المصقولة» (65). وأعتقد أن ما ينبغى ملاحظته هنا، هو خصوصية الكتابة، ودقتها العلمية، والكشف الأنيق عن المعلومات وتركيب الجمل المركب على نحو سائغ. لم يكن جون أبديك يستطيع أن يفعل خيرًا من هذا. إن الأداة اللغوية لكوخ العم توم رائعة وجديرة بالاهتمام فى كل مكان، وتدحض الآراء التى كثيرًا ما يتم الإعراب عنها والقائلة بأن هذه الرواية عمل من الدرجة الثانية على نحو ميثوس منه ولا تمثل تحفة فنية على الإطلاق.

وتتجه الاعتراضات على الرواية عادة إلى «عاطفيتها» وإفراطها فى المشاعر الجياشة، وحبيكتها الميلودرامية. المؤكد أنه يمكن وضع ستو بصورة عريضة ضمن تقليد الأدب القصصى العاطفى، وهو الشكل الذى بلغ أوجه فى القرن التاسع عشر. وكان المستهدف بهذا النوع من الروايات هو النساء القارئات بصفة خاصة، وتكمن قضايا المرأة فى لب هذا الكتاب. فالشخصيات النسائية فى الرواية قوية، ويخرج المرء بانطباع هو أن ستو كانت تعتقد أن العبودية لن تنتهى إلا على يدى النساء. والروايات العاطفية كانت تخرج عن نطاق اهتمام القراء الجادين فى أوائل القرن العشرين، ومع ذلك فقد دوت شهرة ستو مجلجلة. ومثلما أبرز هيدريك «لقد نجم الانهيار عن أبعاد الأدب من قاعات الاستقبال إلى المؤسسات التى



كان وصول النساء إليها محدودًا: نوادى الرجال، وصحف الأدب الرفيع، والجامعات عالية المقام». وبالحكم على أساس المعايير الجمالية، فإن روايتها يتعين فى الواقع اعتبارها إنجازًا متميزًا، يقف على قدم المساواة وعلى نحو مريح مع السير والتر سكوت وتشارلز ديكنز، وكلاهما اثيرين لدى ستو. (للاطلاع على استعراض متغير للتقاليد العاطفية التى تندرج فيها رواية ستو، انظر «القوة العاطفية: كوخ العم توم ومبادئ تاريخ الأدب، لجين تومكنز»). كانت كلوى هى زوجة العم توم وأم أولاده. وكتبت ستو تقول «كانت على وجه التأكيد طباحة حتى النخاع ومن صميم فؤادها وروحها» (26). وعلى الرغم من وجود الأطفال، كان الزواج يبدو خاليًا من الجنس، كان سريرهما «مغطى بغطاء أبيض بلون الثلج بصورة مرتبة»، بما يوحى بنوع من البراءة، بل بالعذرية. لكن توم نفسه كان مثيرًا للإعجاب من الناحية البدنية: «فقد كان رجلًا ضخماً، عريض الصدر، قُد من صخر، سواده مصقول بالكامل، ويتسم وجهه بملامحه الأفريقية بتعبير وقور ويترك انطباعًا طيبًا على الدوام، مقترنًا بكثير من الحنان وحب الخير». (27) إن العم توم هو صورة مغالى فيها على نحو لا يمكن إنكاره، وتظل صورته أحادية الجانب، بل غير متوازنة إذ يبدو طيبًا بأكثر مما هو فى صالحه. وإجمالاً أصبحت شخصية «العم توم» (خاصة خلال مرحلة النضال من عهد الحقوق المدنية، فى أواخر العقد السادس من القرن العشرين) طريقة ساخرة فى الحديث عن الرجل الأسود الذى يتزلف للرجل الأبيض. لكن توم كان فى ذهن ستو، الرجل نبيل المحتد المسيحى الكامل.

كما نلتقى بجورج شلبى الشاب فى هذا الفصل. وهو صبى فى الثالثة عشرة من عمره، كان يعبد العم توم، وكان توم يبدو متعلقًا بالصبي أكثر من تعلقه بزوجه وأبنائه (الذين يبدو أن اتصاله بهم كان قليلًا). وعندما يكون توم مع أسرته، كان يتحدث بعامية قومه، أما فى صحبة المتعلمين من الرجال والنساء البيض، فكان يتحدث مثلهم. ويعنى ذلك مستوى من الذكاء والمرونة اللغوية حرم منهما معظم شخصيات ستو من البيض. وعلى الرغم من أن قراء كثيرين يعجبون بعقل كلوى المتميز، فقد كانت شخصيته مبتذلة نوعًا ما، لا تتجسد قدراتها بالكامل مطلقًا. وقد أدت سطحية رسم الشخصيات عادة إلى اتهام ستو بأنها تتعامل



مع قوالب نمطية. وفي اعتقادي، فإن هذا يبدو حقيقياً بصورة جزئية فحسب ولا ينقص من قدر الرواية باعتبارها إنجازاً في سياقها. لم يحاول روائيون كثيرون في هذه الفترة، ومنهم ديكنز، تحقيق الكمال لشخصياتهم. فلم يكن تحقيق الكمال جزءاً من قيمتهم الجمالية.

وتدقق الرواية كموجة عارمة. وتدور حبكةها بسرعة كبيرة، بقصد انتزاع اهتمام القراء (كما في روايات ديكنز المنشورة في حلقات)، ولجعلهم يستمرون في تقليب الصفحات لقراءتها. والفصل الخامس معنون بطريقة ستو الساخرة النموزجية: «إظهار مشاعر ملكية من الأحياء تجاه ملاك متغيرين». وحينذاك تكتشف السيدة شلبي فظائع توشك أن ترتكب وتعرب عن ألمها المبرح، لكنها ساذجة بشأن الحالة المالية لزوجها، بل وحيال شخصيته. وهي تتحدث عادة لغة شبيهة بلغة التوراة، مثلما تفعل شخصيات كثيرة في هذه الرواية. وتكشف ستو باستمرار عن معرفتها بالتوراة، مثلاً عندما تقول السيدة شلبي لزوجها «لن أكون بأى حال شريكاً في هذا العمل القاسى أو أساعد فيه. سأذهب وأرى توم المسكين، ليساعده الله في محتنة! سيرون على أية حال، أن يؤسهم يمكن الإحساس به من أجلهم ومعهم. وفيما يتعلق باليزا، لا أجرؤ على التفكير فيها. ليغفر الله لنا! ماذا فعلناه، لماذا أجبرتنا الضرورة القاسية على هذا؟» (42). لابد أن قراء ستو سمعوا أبيات معروفة، بما في ذلك ما جاء في إنجيل لوقا 34:23 حيث يقول يسوع: «يا أبتاه اغفر لهم لأنهم لا يعلمون ماذا يفعلون»، وما جاء في سفر العدد 22: 28-30 والذي ضرب فيه صاحب حمار حماره وتحدث ملاك نيابة عن الحمار صارخاً: «ماذا صنعت لك حتى ضربتني الآن ثلاث دفعات؟» وينتهي هذا الفصل بهروب اليزا مع طفلها، متجهين إلى كندا، حيث تأمل في لم شملها مع زوجها، وكان ذلك تطوراً مفاجئاً يبعث على الأسى لكل المعنيين، بما في ذلك توم وكلوى، اللذين شُدها عندما علما أن السيد شلبي قد انحدر لهذا الدرك لبيع هارى وتوم.

ويكشف الفصل السادس عن هرب اليزا، وسرعان ما بدأت المطاردة، مع مسارعة هالى بملاحقة ملكيته التى كان قد اشتراها مؤخراً. ويبدأ الفصل السابع كالتالى: «من المستحيل تصور وجود مخلوق بشرى أكثر بؤساً ويأساً من اليزا» (57). والكتابة هنا متوترة ومحددة



وصادقة بصفة خاصة. فقد أسرعت اليزا في طريقها إلى نهر أوهيو، وتشير إيماءات هنا لعبور أنهار شتى في القوراب، مثل نهر الأردن في خلفية المشهد. وتعلو ستو هروب اليزا وهارى إلى منزلة أسطورية حيث ينتقل الفصل صوب مشهد شهير، تقفز فيه اليزا من طوف جليدى لآخر عبر نهر شبه متجمد، وهى تحمل طفلاً بين ذراعيها:

لقد تهشمت كتلة الثلج الخضراء الضخمة التى  
ترجلت عليها وأصدرت صريها عندما وقع ثقلها  
عليها، لكنها لم تمكث هناك ولو للحظة. إذ قفزت  
بصرخات وحشية وطاقة يائسة إلى كتلة أخرى ثم  
لكتلة متراصة أخرى - متعثرة - قافزة - منزلقة  
- مرتدة للوقوف ثانية! كان حذاؤها قد ضاع،  
وجوربيها تقطعا من على قدميها - فى حين كان الدم  
يلطخ كل خطوة، لكنها لم تكن ترى شيئاً، ولم تشعر  
بشيء حتى رأت بصورة مبهمة، كما فى الحلم، ضفة  
نهر أوهيو، ورجلاً يساعدها على الشاطئ (68-76).

وقد صور هذا المقطع فنانون كثيرون ولايزال يمثل صورة من الصور المحورية فى الرواية. وهو يتضمن كتابة تتسم بالإثارة من منزلة عالية، لانتقل كثيراً عن كتابة ديكنز، الذى كانت له موهبة خاصة فى كتابة مثل هذه المشاهد وكان قادراً على إدامة التوتر عبر فقرات كثيرة. ومضت ستو بالتوتر قدماً بتسمية فصلها التالى: «هروب اليزا». لكنها كانت قد هربت بالفعل، ألم تفعل؟ ليس تماماً، لقد حدث الأمر كذلك. فقد كان قانون العبد الأبق يجعل إيواء أى شخص لعبد هارب أو مساعدته عملاً غير قانونى. وظلت اليزا وابنها معرضين للخطر إلى أن يصلا إلى كندا، إذ كان توم لوكر البشع لايزال فى أثرها يتعقبها. كان هذا هو توم الطالح على النقيض من العم توم وهو توم الصالح. كان مساعد لوكر يدعى ماركس، وصف بأنه «رجل مراوغ»، مثل صياد فئران، أشبه بقط يتلاعب بفريسته قبل التهامها. وقد استأجر هالى هذين الرجلين للقبض على عبديه الهاربين. وألمت ستو بصورة حذقة بأسلوب



الحديث بين هذه الأنواع المنمطة، مقدمة للقراء هذا الكلام الذى يقال جانباً على انفراد: إذا اعترض قراؤنا المهذبون والمسيحيون على الرفقة التى تقدم فيها هذه المشاهد، دعنا نرجوهم أن يبدأوا ويهزموا أحكامهم المسبقة فى الوقت المناسب. إن أعمال المطاردة، كما نرجو أن نذكرهم، آخذة فى التصاعد إلى منزلة تصبح فيها مهمة قانونية ووطنية» (79-80). وتنتج هذه السخرية المدمرة تأثيراً بلاغياً قوياً، دافعة للأمام الجدل فى الرواية بذكاء ماهر. وتبدأ حبكة فرعية فى الرواية تنطوى على بيرد سيناتور أوهيو وزوجته فى الفصل التاسع. وهنا تشن ستو هجوماً مباشراً على قانون العبد الهارب. فالسيناتور الشفوق وحسن النية صوّت ضد القانون، لكنه كان يشعر أنه مضطر للالتزام به بيد أن زوجته صدمت من موقفه، بحاجة بأن المسيحى عليه واجب «أن يطعم الجوعان، ويكسى العريان، ويعزى المكرويين (88). والسيناتور ممزق بين بين دوريه كسياسى وكزوج، ومع ذلك تظل ستو واقفة بثبات إلى جانب السيدة بيرد، مقتنعة أن واجب زوجها الأول يكمن هناك، مع زوجته. وكان السيناتور بيرد، مثله مثل جورج هاريس، زوجاً متفانياً، لكنه كان يشعر أنه ملتزم بالامثال للقانون، على الأقل على مستوى نظرى نوعاً ما.

ويتوقف كل هذا التنظير عندما تظهر اليزا فجأة «امرأة شابة ونحيفة بأسمال ممزقة ومتجمدة، بفردة حذاء واحدة». وتتعهد السيدة بيرد بحماية هذه العبدة الهاربة وابنها. وقالت لها «لن يؤذيك أحداً هنا، أيتها المرأة المسكينة» وتحدث زوجها (90). واكتشف السيناتور وهو يستجوب اليزا بنفسه إنها كانت على وشك أن ينتزع منها ابنها. ومن ثم صعدت قضية فقد طفل إلى الصدارة، وهى قضية أثرت بعمق على ستو التى كانت هى نفسها قد فقدت ابناً من صلبها. وقد اتفق أن السيدة بيرد كانت قد فقدت طفلاً هى أيضاً. وكقراء، نشعر أن اليزا وابنها أصبحا فى أيدي أمينة أخيراً.

وتتحول الحبكة حينذاك إلى العم توم، فى فصل اسمه «الملكية تنتقل بالقوة». وهو فصل كتب بذكاء وإحكام: إن توم هو «ملكية»! ويمكن نقله مثل شىء غير حى. ومأساة فصله عن أسرته محزنة، رغم أنها تبدو أقل إثارة للحنق من الفصل بين جورج شلبى وتوم.



ويتبدى هذا بجلاء عندما يربط جورج دولارا بحبل حول رقبة توم ويشاهد «توم وهو يربت على رأس الصبى المجعد الرقيق بيده الكبيرة القوية، لكنه يتحدث بصوت ناعم كصوت امرأة» (110). سيكون من المبالغة القول بأن هذا أمرًا لوطيًا، لكن هذه الأشياء تحدث، وإن كان بدون وعى، وقد يطير النشاط الجنسي تحت رادار معظم القراء، كما ينبغى أن يكون عليه الحال. أن ستو تعمل (بصورة واعية أو شبه واعية) بالمراوغة، فهي كاتبة «عاطفية» حيث إنها تصور كثيرًا من العواطف الصريحة، لكنها عواطف متعارف عليها. والرواية الحقيقية تعيش فى حواف النص أو فيما بين السطور.

ولاتكف ستو مطلقًا عن تصويرها لفظائع العبودية، ولذلك فإنه عندما مضى توم فى اتجاه مجرى النهر فى الطريق إلى مالكة الجديد، كانت الرحلة مريعة، مثلما حدث فى الفصل 512 حيث انتحرت امرأة عبدة بالقفز من فوق المركب عندما أخذت ابنتها منها. ويؤذن المشهد بصورة إيفاء، أو إيفانجيلين، فى الفصل 14. و تجذب هذه الطفلة الجميلة انتباه العم توم منذ أن لمحها لأول مرة. «كان شكلها صورة لكمال جمال الطفولة، بدون الملامح السمينة والمريعة المألوفة. كان لها حسن متموج ومشع، مثلما يحلم المرء به فى كائن أسطورى ومجازى» (155). ربما كانت إيفاء أجمل من أن تكون حقيقة - واحدة فى سلسلة طويلة من البطالات الأطفال فى الأدب القصصى فى القرن التاسع عشر، مثل ابنة عم ليتل نيل الأولى فى رواية «ورشة الرجل الغريب العجوز»، التى أبرزها تشارلز ديكنز عندما أشار إلى أن ستو «كانت عديمة الضمير فى طريقة الانتحال».

لقد استحوذت إيفاء على عقل العم توم، وكانت علاقتهما حميمة - ومن المحال أن تكون جنسية «كان توم يرقب السيدة الصغيرة باهتمام كبير، قبل أن يغامر فى مفاتها فى إقامة علاقة تعارف» (156). ومرة ثانية تصبح اللغة لغة أدب قصصى رومانسى. لكن محط تحديد توم كان مجرد طفلة، ومن ثم كانت خارج مجال الشهوة الجنسية الصريحة. وتطورت علاقتهما عندما سقطت إيفاء من فوق المركب وأنقذها توم: «إمساكها بها بين ذراعيه، وسباحته بها إلى جانب القارب، ورفعها بيديه وهما يقطران ماء ومسكة مئات الأيادى، كما لو كانت



تنتمى إلى رجل واحد، والتي امتدت بلهفة لاستقبالها» (158). والواقع أن توم أنقذ نفسه بذلك هو أيضًا، حيث اشتراه أبوها من هالى. كان أوجسطين سانت كلير «ابن مزارع ثرى فى لوزيانا» رغم أن الأسرة كانت أصلًا من كندا - وهو ما يمكن أن يفسر عدم عنصريته فى عيني ستو. وقدم بيتًا ملائمًا ومريحًا لتوم. وكما تقول إيفا: «أن بابا طيب مع الجميع، إلا أنه يود دائمًا أن يضحك منهم» (161). لقد صنعتهم ستو من ورق مقوى، لذا ينكمش المرء قليلًا فى حضور هذه الطفلة البالغة حد الكمال وهذا الوالد البرئ.

ومع اطراد القصة فى مسيرتها، تقدم ستو عددًا من الشخصيات لها مواقف مختلفة إزاء العنصرية والعبودية، إحداها هى ماري سانت كلير، سيدة البيت المدللة الأنانية - وهى شخصية شائعة فى الأدب الداعى لإلغاء الرق. لم تكن مديرة للمنزل، كما قيل لنا. كذلك لم تكن أمها من قبلها. وكلاهما يوصف بأنه «متراخ وطفولى، وغير منهجى، وقصير النظر» (216). وعلى النقيض من ذلك، فإن السيدة أوفيليا (ابنة عم أوجسطين من فيرمونت)، كانت عجيبة من عجائب النشاط المنزلى. إذ كانت «تستيقظ فى الساعة الرابعة» وتقلب بانهماك كل شىء رأسًا على عقب لتنظف البيت: حجرة الخزين، كى البياضات، دولاب الصينى، المطبخ والقبو، وكان كل شىء يخضع لمراجعة مفرطة. وكانت الأشياء المخبوءة فى الظلام يتم إخراجها إلى النور لحدّ أزعج كل المشرفين والقائمين على المطبخ، وحجرة الاستقبال وأثار تساؤلات وهمهمات كثيرة حول «هذه السيدة من الشمال من قبل الطاقم المنزلى» (216). وهنا تردد ستو صدى العهد الجديد، فى رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية 8: 38 - 39 «لا موت ولا حياة ولا ملائكة ولا رؤساء ولا قوات ولا أمور حاضرة ولا مستقبلية ولا علو ولا عمق ولا خليفة أخرى تقدّر أن تفصلنا عن محبة الله، التى فى المسيح ربنا». والمفارقة أن هذه السلطة كانت تقتصر على «المطبخ وحجرة الاستقبال».

وكان سانت كلير يدخل فى نقاش حاد مع أو ليفيا، التى كانت تؤمن بأن العبودية خطأ لكن يبدو أنها لم تكن تثق فى السود. ومن بين الشخصيات السوداء الكثيرة التى تدلف فى السرد فى المتنصف من الرواية فتاة شابة سوداء اسمها توبس، وهى مجهولة الأصل. وتخبرنا بأنها «لم تولد مطلقًا، ولم يكن لها أب أو أم مطلقًا، ولا شىء» (254). وقد أصبحت عبارة



«نشأ مثل توبس» عبارة شائعة حاليًا، وتشير إلى أى شيء ينمو بصورة برّية). وتستخدم ستو توبس - وهى مخلوق بهيج وأصيل، من أرقى اختراعاتها - كطريقة للقول بأن السود أذكاء مثلهم مثل نظرائهم من البيض، وأن وضعهم فى الحياة هو الذى جعلهم يبدون متخلفين. تقول ستو كانت «توبس ذكية ونشيطة، كانت تتعلم بسرعة مذهشة بدروس قليلة. فقد تعلمت كيف تبدى آيات الاحترام للسيدة أوفيليا بطريقة جعلت حتى تلك السيدة لا تجد ما تخطئها فيه» (261). كانت توبس شخصية صعبة المراس، تحب المرح، ماهرة، ولها هالة، وكانت من أروع إبداعات ستو. ففيها، تجاوزت المؤلفة القوالب المألوفة للأدب القصصى العاطفى، رغم أنها ربما تكون (دون قصد) قد خلقت بها نمطًا مقولبًا آخر، حيث انتحل كتاب لاهقون عادة نسخًا من توبس.

ولمدة عامين، كما نعرف فى الفصل 22، ظل توم فى كوخ ريفى فيما يشبه النعيم مع أسرة سانت كليز. فقد كانت إيفا الصغيرة تجلس عادة على ركبتيه. وكانا يسيران متشابكي الأيدي معًا فى عالم مثل جنة عدن فى ضيعة سانت كليز. ويتلأل النثر فى هذا الفصل متحولًا كالارجوان المشع أحيانًا. لكن كان هناك شيء ناقصًا، كما نعرف سريعًا: «أن القلب المخلص العجوز شعر باندفاع مفاجئة، وفكر كيف أنه كثيرًا ما لاحظ، خلال ستة أشهر، أن يدى إيفا قد ازدادتًا نحولًا، وأن جلدها أصبح أكثر شفافية، وكيف أنها عندما كانت تجرى أو تلعب فى الحديقة، مثلما كانت تفعل لساعات من قبل. سرعان ما تصبح منهكة وواهنة» (274). بدت إيفا، واسمها يعنى الملاك (وكذلك المبشر) كشبح بالفعل، وسرعان ما ماتت من جراء الإصابة بالسل، وهو مرض مألوف لقراء ستو.

إن إيفا شخصية مألوفة: طفل صغير ينشر فى معاناه الطيبة، والضياء والرسالة المسيحية. كانت تقول لأبيها وهى راقدة فى سرير موتها «بابا الحبيب، كم أود أن أستطيع أن نذهب معًا» وكان أبوها يتساءل إلى أين تريد الذهاب، فكانت تشرح «إلى بيت مخلصنا» (292). ويرد مشهد الموت فى الفصل 26 وفيه تجسد إيفا دور الملاك، كما يعنى اسمها ضمناً. وكانت تقول لوالدها أنها سترى المسيح قريبًا وجهًا لوجه. وتكتب ستو أن إيفا تدهورت سريعًا بعد ذلك (307). ويشبه موتها نفسه موت ليتل نيل، وهو يوجع قلوب قراء ستو. نحن



لسنا متعودين على مثل هذه المشاهد فى القرن الحادى والعشرين، لذلك، فإن مشهد سرير الموت قد يبدو بعيداً و «عاطفياً». وبالطبع، فإن المشهد بالنسبة لستو التى مرت بمثل هذه التجربة هى نفسها، له جانب واقعى بصورة شاسعة ويقول سانت كلير «لِنُصَلْ لكى لا يطول ذلك»، قرب النهاية. وسرعان ماتصرخ الطفلة «يا للحب - يا للفرح - يا للسلام!» (321). ويبدو الحوار غير واقعى لحد كبير بالنسبة للقارئ المعاصر، ومع ذلك يظل المقطع مؤثراً بالنسبة لمن يدينون بالكثير لتقاليد الميلودراما.

واستغرقت آثار موت إيفا على الأسرة وعلى توم فصلاً أو فصلين من ستو. وبدأ سانت كلير يتداعى فى اتجاه المسيحية الذى كان قد قاومه حتى ذلك الحين. ويلعب العم توم دور القائد الروحى له. أما أم إيفا، مارى «فقدت أحسست بفقد إيفا على نحو عميق بدرجة جعلتها لم تعد تحس بأى شىء» - وهو خط غامض بدرجة كبيرة حقاً. ثم يتحول فقد كل شىء إلى الابتذال عندما يموت سانت كلير على نحو غير متوقع. فقد كان جالساً فى مقهى لوحده عندما بدأ سكيران يتعاركان. وفى محاولة للفصل بين الرجلين، «يتلقى سانت كلير طعنة مميتة فى جانبه بسكين ضخمة طويلة الشفرة، كان يحاول أن يحرفها بعيداً عن واحد منهما» (333). وكما هو متوقع فقد راحت مارى فى حالة من «الذهيان» وظل توم وأوفيليا وحدهما رابطى الجأش والعقل فى خضم هذه الفوضى.

لم يعد توم يحظى بالحماية آنذاك، بالمعنى القانونى. إذ كان يمكن أن يباع، وسيباع، كما يدرك القارئ. وقد حدث هذا. وفى الفصل 30، تستحضر ستو صورة الجحيم باعتباره مستودعاً مليئاً بالعبيد الذين ينتظرون بيعهم بالمزاد على منصّة الدلال. «ومخزن العبيد هو منزل لا يختلف من الخارج كثيراً عن منازل كثيرة أخرى. مرتب بصورة جيدة، وفى كل قد ترى فيه صفوفاً من الرجال والنساء مرتبة، تحت نوع من المظلة على امتداد الخارج، يقفون هناك كعلامة على أنهم ملكية يجرى بيعها. فى الداخل» (343). والأحاديث التى تدور بين العبيد تبعث الرعدة فى البدن، مثلما يحدث عندما تنصح أم ابنتها بإخفاء شعرها الجميل، خوفاً من أن يجذب مالكاً يحولها إلى عبدة للجنس، وكان ذلك وضعاً شائعاً. تقول للفتاة «أن الأسر المحترمة ستكون أكثر ميلاً لشرائك، إذا رأتك عادية ومحتشمة». (348). وللأسف



يتم فصل الأم عن الطفلة وتباع لتاجر سيئ السمعة، هو سيمون ليجرى، الذى أصبح اسمه مرادفًا للشخص الذى يحب الإيلام للتلذذ الجنسي.

ويظهر ليجرى للمرة الأولى قرب نهاية هذا الفصل، ويوصف بأنه «رجل قصير، عريض المنكبين، مفتول العضلات، يرتدى قميصًا مربعًا مفتوحًا بصورة واسعة عند الصدر، وسروالًا أسوأ كثيرًا لقذارته وتمزقه» (359) وأخيرًا، فإنه يسمى «رأس الرصاصة» بما يوحى بالقساوة، وجمود العقل، مع عرق من العنف فى شخصيته. ويوحى هذا القميص «المفتوح عند الصدر» بالخلاعة أيضًا. وهذا يجعله أشد خطرًا على الفتاة. وفيما يتعلق برد فعل توم: «فمنذ اللحظة التى رآه فيها توم يقترب، شعر فورًا برعب عام منه» (351). وتحقق أسوأ مخاوف القارئ، عندما يباع توم إلى ليجرى. ومن نافلة القول، أنه منذ هذه اللحظة فصاعدًا أقل حظه.

ويبدأ الفصل 31 بصورة يتعذر محوها لتوم وهو مربوط بالسلاسل على ظهر سفينة للعبيد: «جلس توم على الجانب الأدنى من قارب صغير حقير، يبحر فى النهر الأحمر - والأصفاد فى رسغيه وفى قدميه، وكان الثقل الذى ينوء به قلبه أكبر من وزن السلاسل» (354). لقد ترك بيته الحبيب فى كنتاكي، وزوجته وأبنائه، وسانت كلير المحسن، وإيفا ذات الرأس الذهبى، وراءه، وكل ذلك يمكن استرجاعه بالكاد فى الذاكرة: «لقد خبا كل ذلك من سمائه - القمر والنجوم» ومثلما تفعل ستو عادة، فإنها تكتب مستخدمة الكناية: «فالقمر والنجوم». ترمز للأحباء الذين يومضون من بعيد فى عالمه الخاص، لقد «خبا» هؤلاء على نحو يبعث على الأسى.

وفى هذه المرحلة، يحتل ليجرى صدارة المسرح، ويجرى تصويره كرجل مصنوع من رغبة جنسية وطاقة سادية صعبة. كانت عيناه «الرماديتان باخضرار» تحدقان فى ملكيته الجديدة، العم توم. كان يرتشف الويسكى - وتلك رذيلة كبرى فى نظر ستو وكثيرين من قرائها. كما لم يكن هناك أى لطف فى ليجرى، الذى كان يتباهى بفطنته فى الأعمال باعتباره مالكًا للعبيد: «عندما يموت زنجى، اشترى آخر» (358). وينصبّ واحد من أكثر انتقادات



هذه الرواية شيوعاً على تصويرها لليجري، الذى يبدو فى بعد واحد. ذلك أن كل القسوة والوضاعة فى الروح تكمن فيه. ومع ذلك، فقد أحدثت الصورة تأثيراً جيداً: أنه الشيطان، ولا يمكن للمرء إلا أن يتخيل بالكاد شيطاناً ممتلئ الجسم يشبه أيضاً الأطفال والحيوانات. وأحدثت الرواية تأثيرها باللعب على التناقض، وقد تحقق عالم ستو الخيالى متعدد الأبعاد بالجمع بين شتى الأجزاء، وخلق انطباع عام متوازن.

وتوالى ستو إعطاء فصولها عناوين ساخرة، ويتعين على المرء عادة أن يقرأ ويستمر فى القراءة لكى يكتشف الطبيعة والنوعية الدقيقة لسخريتها. و «الأماكن المظلمة» عنوان للفصل 32، وهو فصل كتيب. وتوضح عبارة منقولة من سفر المزامير 74:20 فى مقدمته نغمة السرد: «أن مظلمات الأرض امتلأت من مساكن الظلم». وتبدأ القصة كالاتى : «كان توم ورفاقه الذين يتم جرهم وهم منهكين خلف عربة خشنة بدائية، وعلى طريق أشد خشونة وبدائية، يتطلعون للأمام» (360). وإذ كانوا يساقون نحو مزرعة سيمون ليجرى الجهنمية، ولم يكن هناك شك بشأن خلطة «الخشونة» التى تنتظرهم، والتى تعنى أنها تشكلت بقساوة وكذلك بطريقة غير إنسانية ليس لها شكل بائن وبغيضة. وكلمة خشونة فى أصلها الأنجلو ساكسونى - ستو تهتم بذلك دائماً - تعنى «صليب ينبغى حمله». سار هؤلاء المسافرون الحزانى فى طريق مهجور قفر. ومن ثم يفكر المرء فى المسيح على الصليب، وهو يسأل الله لماذا نسيه. وتصبح هذه المسحة الباطنة الدينية نغمة متأكفة مسيطرة فى التراتيل التى بدأ توم يغنيها مثل: «أورشليم، بيتى السعيد، اسم عزيز على دوما!» (غالباً ما يغنى العبيد تراتيل وأغنيات كما يذكر فريدريك دوجلاس فى قصته «السرد» فى 1845: «لم أفهم عندما كنت عبداً المعنى العميق لتلك الأغنيات الخشنة وغير المتماسكة ظاهرياً... لاتزال هذه الأغانى تطاردنى، لتعمق كراهيتى للعبودية، وتعجل بتعاطفى مع إخوتى فى الأغلال».)

كانت مزرعة ليجرى مملوكة من قبل «السيد نبيل المحتد موفور الغنى»، حافظ عليها باهتمام وحرص. أما الآن فقد أصبحت تنضح «بمظهر مهلهل بائس». فقد استخدم مالكة الجديد ملكيته هذه «مثلما فعل بأى شئ آخر، كمجرد أداة لجمع الأموال» (362).



وسجلت ستو هذه الفكرة قائلة «إن اعتصار المرء كل قدر من الربح من ملكيته، هو سوء استخدام لها وانتهاك لدور الفرد باعتباره مشرفاً وراعياً للموارد». لقد كانت الرأسمالية العارية تخنقها. إذ يتعين على المرء دائماً، كما تقترح ستو، أن يضع فى الاعتبار التكاليف الإنسانية للتشغيل ويؤمن بالطرق التى تعزز الروح ولا تحط منها. وفى كتابة هذا، تستبقي ستو المقولات والدعوات التى كان لابد وأن تظهر فيما سمي العصر الذهبى، عندما أعطى للرأسماليين الأغرار بإلحاح منهم منفذ كامل يتسللون منه وعانى الفقراء والطبقة المتوسطة من العواقب.

قد يكون سيمون ليجرى شريراً، لكنه يكشف عن مهارة كبيرة فى إدارة ملكيته لمصلحته. ويلاحظ أن توم «شخص يتمتع بمواهب من الدرجة الأولى» ومن ثم يحاول أن يعظم مواهبه. لكنه يكره توم مثلما تكره الظلمة النور. وتبدو ستو عاجزة عن أن تلم بطريقة مركبة بكونها ليجرى الفطرية، التى تسميها «كراهية فطرية مطبوعة من السيئ للجميل» (369). وربما يستطيع المرء فى رواية حديثة أن يحصل على إحساس وإدراك أكثر اكتمالاً لخلفيته ليجرى، وأن يتوصل لفهم ما الذى كان يدفعه للتصرف على النحو الذى كان يتصرف به، ولماذا كان يكره توم لهذا الحد، وما إلى ذلك. أننا لا نحصل سوى على اللمحة الأشد ضبابية عن الآليات الشيطانية الداخلية لعقل ليجرى. وعلى أية حال فقد كان يأمل فى «تخطيم» توم بأية طريقة يستطيعها. وعندما حاول أن يجعل منه سائقاً عبداً، رفض توم قائلاً: «إننى مستعد للعمل ليل نهار، وأن أعمل طالما كنت حيّاً وتتردد أنفاسى، لكن لا أشعر أنه من الصواب أن أقوم بما تطلبه - ياسيدى لن أفعل ذلك أبداً - أبداً!» (374-375). وتوافر لليجورى حين ذلك ما كان يريده: سبب لجلد توم، وفعل ذلك.

تم ضرب توم بوحشية، ومثلما يبدأ الفصل 34، فقد استلقى «يثن وينزف وحيداً، فى حجرة مهجورة قديمة فى محلج، بين أجزاء من الماكينات المحطمة، وأكوام من القطن التالف، وغير ذلك من القمامة التى كانت قد تكدست هناك». (377). ومرة ثانية، فإن المرء يعجب من مدى الربط المجازى. فالمحلج يشير إلى محلج القطن الذى اخترعه إيلى هوابتى فى 1793. وهذا النتاج للثورة الصناعية يزيد من انتزاع الطابع الإنسانى عن الرجال والنساء، وينمى ربحية ملاك العبيد. وإنقاص الأعمال الزراعية التى كان يستكن فيها العم توم، ترمز



إليها الماكينات المحطة والقطن التالف. وحينذاك ساعدت السيدة كاثي توم، وهى عبدة «جعلتها عشرتها الطويلة لضحايا الوحشية تتقن كثيرًا من فنون العلاج» (378). وبمحبّة، وضعت ضمادات باردة على جروح الرجل المحطم. وسرعان ما يعلم المرء أنها أم أبعدت عن أبنائها. وإذا فقدت الإيمان نفسه، فقد عارضت توم فى معتقداته الدينية. كانت تقول: «اخبرنى هل يوجد إله - إله يتطلع لأسفل ويرى كل هذه الأشياء». (386). والواقع أنها لم تكن تستطيع أن تقبل هذا الاحتمال. وكان رد توم عليها مبتدلاً حقاً: «يا سيدتى، أود أن تذهبي إلى الذى يستطيع أن يعطيك ماء الحياة» (387). لكن كاسى رفضت أن تؤمن، فلم ترشياً فى حياتها سوى «الائتم والياس الطويل، الطويل، الطويل».

وكما يتضح، فإن هناك حدوداً لنفوذ ليجرى، وكانت كاسى نفسها من عوامل الضغط عليه، فهى مخلوق مكرر يظهر على مستويات كثيرة من سرد ستو (وفى انعطافة غريبة إلى منحى ديكتر، يتضح أنها بالفعل أم اليزا، التى اجتمع شملها معها فى كندا). وإذا تنصرفت بصورة مشوشة عامدة، فإنها ترعب ليجرى «الذى لديه رعب خرافى من الأشخاص المجانين وهو الأمر الشائع فى العقول غير المصقولة وغير المتعلمة» (389). وتقوم ستو بمحاولة فائرة الهمة «لتفسير» ليجرى فى الفصل 35، فتخبرنا عن أمه الورعة وأبيه المرعب. لكنها تفشل فى ذلك. ربما كانت الأم المرعبة أمر يصعب أن تتخيله ستو: فالأمومة نفسها مقدسة لديها. كان ليجرى «العاصفة، صعب المراس، والطاغية» يتجاهل أمه (391) وهى تصلى من أجله جدياً، ولفترة وجيزة بدا أن خاله الطيب قد كسب وأن الملائكة الفضلى قد فازت، لكن الإثم استحوذ عليه ثانية حيث ارتد على عقبيه إلى «طبيعته النكدة».

وفى الفصل 37 الذى يسمى على نحو ملائم «الحرية» نعود إلى اليزا وجورج فى هروبهما إلى كندا، حيث ينتظرهما وعد قوى بالحرية. وفى وضع سابق من الرواية، كان جورج قد هاجم توم لوكر، دفاعاً عن النفس، لكن اليزا حملته على نحو رحيم إلى «سرير نظيف على أتم وجه لدى طائفة الكويكر»، حيث حدث التحول الأخلاقى والروحى للوكر (402). ويشكل موقف توم هذا، الثقل الموازن لقصة العم توم. وكما هو الحال دومًا، تسهر ستو على تشكيل سردها بعناية وتحب موازنة الصور وتقديم تيارات مقابلة لسيل سردها.



وتنسب القصة نحو مرحلة الذروة حيث تهرب كاسى وإميلن من مزرعة ليجرى ويعانى العم توم من إذلاله النهائى. لم يخضع توم كلية لسيده الدنيوى، مفضلًا سيده السماوى. وإذا بلغ السيل الزبى، فقد فقد ليجرى السيطرة على نفسه وعامل توم بوحشية باعتباره «روحًا شريرة» تغزوه (فى فصل جامع بعنوان «الشهيد». وكتبت ستو أنه الآن وقد «استشاط غضبًا» فقد «صرع» ضحيته أرضًا. وتضيف كلمة «صرع» التوراتية إلى الطبيعة المستبدة للوصف. وقبل أن يلفظ توم أنفاسه كلية، صاح (بطريقة تشبه المسيح) «إننى أغفر لك، من جماع روحي!» (434). وهذه التريدة يصعب على القارئ الحديث أن يتلعبها.

ويظهر الشاب جورج شلى، السيد المحسن والصديق القديم للعم توم باسم مستعار، حتى يستطيع توم أن يقضى نحبه بين ذراعيه الحبيبتين. وعندما يموت توم، فإنه يصرخ (لجمهور من القراء بأكثر مما يفعل لجورج) «من - من - من سيفصلنا عن حب المسيح؟» (440) وبذلك «يستغرق فى النوم» كما صاغته ستو، مستخدمة تعبيرًا لطيفًا نموذجيًا عن الموت. وإذا استعر جورج غضبًا من مصير توم. فإنه تغير لمحاربة العبودية بأقصى جهد يستطيعه: «سوف أفعل ما يمكن للمرء أن يستطيعه لإبعاد لعنة العبودية هذه عن بلادى» (442).

وتشرع ستو صانعة الحبكة فى العمل بنشاط وقوة، لربط خيوط القصة المتباينة فى انحناءة احترام بارعة قبل أن تقدم «ملاحظاتها الختامية» فى الفصل الأخير. وفى هذه الخاتمة تتحدث بصورة مباشرة لقرائها، مبينة أن روايتها تستند لأحداث حقيقية! إن الحوادث المنفصلة التى تشكل الرواية، حقيقية إلى حد كبير، ووقع الكثير منها إما تحت بصرها مباشرة، أو بصر أصدقائها الشخصيين. فقد شاهدت هى وأصدقائها شخصيات نظيرة لكل من وردوا هنا، وكثير من الأقوال منقولة كلمة بكلمة مما سمعته، أو نقل إليها» (463). أى هراء هذا، هل هو رشوة للقراء المتشككين، خاصة فى الجنوب، الذين هاجم كثيرون منهم الرواية باعتبارها دعاية معادية للعبودية فور أن بدأت فصولها الأولى فى الظهور بالطبع إن حوادث على امتداد خطوط تلك الحوادث التى تخيلتها ستو يمكن أن تحدث حقًا، والواقع أنها شهدت العبودية مباشرة فى زيارة لكتتاكى فى ثلاثينيات القرن التاسع عشر. (كما أجرت حوارات مع كثيرين من العبيد الهاربين عندما كانت تعيش فى سنسنتى). ومع ذلك، فقد



كانت ستو رغم ذلك يمكنها أن تتخيل حقيقة ما كانت تعرفه وأن تصوغ رواية تكشف كل خطوط الوجه القبيح للعبودية.

ومن بين السمات التي تم تجاهلها في الرواية - وهي التي ربما لعبت دورًا ما في جاذبيتها بالنسبة للقراء - هي الشهوة الجنسية العنيفة، مثلما لاحظ هنري لويس جيتس. فالقصة تبدأ باليزا وجورج وكلاهما عبيدين وسيمين شابين تزوجا حديثًا. كان زواجهما عن حب مشوب بالعاطفة الجنسية. وستو لا تجد حرجًا في ذلك. كذلك تنبض عروق العم توم بالجنس عندما ينقذ إيفا الصغيرة، التي وقعت في الماء. ويتم وصفه في مشهد الإنقاذ بأنه «عريض المنكبين مفتول الذراعين». وعندما اشترى والد إيفا توم، سقط سعيدًا في نوع من النعيم الذي أقام فيه علاقة أفلاطونية مع البنت الشقراء الحلوة. وانجرفا في عالم يشبه الأحلام، وهما يمسكان بأيدي بعضهما البعض، بل وتبادلا القبل.

وبالطبع فإن ستو لم تقصد مطلقًا، على الأقل ليس بشكل واع، أن تشير لجانب جنسى في هذه العلاقة، وينبغي للمرء ألا يبالغ في التركيز على التيارات التحتية شبه الجنسية في الرواية. ومع ذلك، فإنه تسرى خلال الكتابة طاقة يمكن وصفها بأنها شهوانية، وهي غالبًا مسترة أو جرى تحويرها. وكما يقول جيتس «إن لغة الكتاب المعاصرين الذين يستعرضون أعمال ستو غالبًا ما تردد صدى التهيج الجنسي المستتر:» «إنه كتاب مشتعل ومحرك، وهو يتحدث لقرائه كما لو أنه حي متقد. فهو يستثير أولًا انتباههم، ويأسر أفكارهم، ويمس عواطفهم، ويشير حب الاستطلاع لديهم، ويخلق اهتمامًا بالقصة التي يرويها لدرجة لا يستطيعون تركه حتى يروى القصة كاملة». وحتى اليوم، سيجد القراء أن المشاعر الواردة في الكتاب مادية على نحو مدهش، وهذا يزيد من جاذبيته المستمرة.



شكلت رواية ستو فى عصرها وبشكل نشيط الطريقة التى كان الأمريكيون يفكرون بها فى العبودية بتقديم واقع محسوس وواضح لهم. ففى ولايات الشمال، كان لإلغاء الرق أنصاره المتحمسين، لكن لم تكن هناك مطلقاً معارضة عامة للعبودية. ويكتابها الأفضل مبيعاً على نحو ضخم بشكل رهيب، خلقت ستو لوحدها ودون معين جمهوراً حاشداً للحركة المناوئة للعبودية، وساعدت فى توليد نوع من الدعم الذى كان مطلوباً (فى نهاية المطاف) لشن حرب ناجحة ضد الجنوب. لقد كتب و. أ. اودن ذات مرة «إن الشعر لا يصنع شيئاً» لكن الأدب القصصى يفعل، على الأقل فى مناسبات نادرة.

وكما كان يمكن توقعه، فقد كان لكتاب كوخ العم توم خصومه وكذلك مؤيدوه. ففى الجنوب، صدر عدد هائل من الكتيبات والكتب المؤيدة للعبودية خلال سنة أو سنتين. وشجب ويليام جيلمور سيمز، وهو من أكثر المؤلفين شعبية فى الجنوب بقسوة عمل ستو فى كتابه السيف والنشوة، وظهر عدد من الكتب المعادية لتوم، بما فى ذلك كتاب كوخ العمة فيليس لمارى هند رسون ايستمان وكتاب عروس المزارع الشمالية لكارولين لى هنز. (والمفارقة أن هنز كانت من قبل صديقة لستو فى سنسنتاتى.) ويروى كتاب هنز الذى نشر فى 1854، قصة امرأة من الشمال تزوجت صاحب مزرعة جنوبى، وقد حظى بجمهور كبير كذلك. والبطلة فى كتابها هى ابنة واحد من دعاة إلغاء الرق، لكنها توصلت إلى تبين الجانب «الطيب» فى العبودية. وظهر ما يربو على دستتين من الكتب من هذه النوعية فى العقد التالى لظهور كوخ العم توم، لكن الزمن ابتلعها جميعها. ومن جانبها لم تستكن ستو غير مبالية تشاهد الهجوم وهو يستعر. فقد نشرت مؤلفاً بعنوان «مفتاح إلى كوخ العم توم» فى 1853، تحدثت فيه عن «الأمثلة من الحياة الحقيقية لشخصيات روايتها الحقيقية بل وسافت مزيداً من الحجج ضد العبودية. وأصبح هذا أيضاً كتاباً من أفضل الكتب مبيعاً، مما سبب أثار الجزع لقراء الجنوب، الذين كانوا يرغبون فى أن تختفى ستو ببساطة.



وحولت كوخ العم توم أيضًا لمسرحية، وربما تعرف عدد من الناس على القصة من خالا المسرحيات والعروض الموسيقية أكبر ممن تعرفوا عليها في شكلها الأصلي. كانت حقوق المؤلف في ذلك الوقت متراخية، وكان يمكن لأي شخص أن ينظم ما يدعوه «عرض توم»، وقد جرى ذلك. واستوعبت هذه الروايات الفكاهية التي حافظت على شعبيتها حتى العقود الأولى من القرن العشرين، عناصر الميلودراما والكوميديا السوداء. لكن إخلاصها للرواية الأصلية والتزامها بها تباين، والواقع أن بعضها كان مناصرًا في الواقع للعبودية في طبيعته، مما أحنق ستو وأثار جزعها. وقد كتب جورج أيكن أكثر «عروض العم توم» شعبيته، وأقنع الأصدقاء ستو بمشاهدتها. ومن كل النواحي، فقد سرها ما شاهده. وأخلى تكييف الرواية من أجل المسرح الطريق لعدد كبير من الأفلام، بما في ذلك الفيلم الذي أخرجه أدوين س. بورتر في 1903 (وهو من أوائل الأفلام الصامتة). والمثير للاهتمام، أن الرواية اعتبرت أكثر سخونة من أن تعالجها هوليوود بعد آخر فيلم صامت ظهر في 1927 وتم قتل إنتاج للفيلم (كانت شركة مترو جو لدوين ماير في قد اعتزمت تصويره في 1947، وفي مرحلة ما قبل الإنتاج عندما اعترضت الرابطة الوطنية لتحقيق تقدم الملونين) على قالب الرجل الأسود الذي تقدمه الرواية.

وقد خلقت الرواية أو ضخمت قوالب كثيرة، لكن شخصية توم كانت هي الأشد تأثيرًا. فقد أدى خنوعه في وجه المعاناة إلى ظهور مفهوم شخصية العم توم، وهي لرجل أسود مدعن بذلة يخضع بسهولة لمطالب البيض، متزلفًا لنيل رضا السادة، راغبًا في قبول سوء المعاملة. ومع تطور حركة الحقوق المدنية إلى حركة القوة السوداء في أواخر الستينيات من القرن العشرين، أصبحت الشخصية الشهيرة التي رسمتها ستو رمزًا مكروهاً لسلبية الأمريكيين الأفارقة. كما أثارت الضيق قوالب أخرى، منها شخصية الأم الرئيسة للأم الزنجية للأطفال البيض (ظهر عديد منها في الرواية، لكن أهمها كان شخصية الأم الرئيسة نفسها، وهي طاهية في المنزل في مزرعة سانت كلير). وقد جسدت توبسي شخصية الطفل الزنجي، وذلك قالب للأطفال السود. كذلك فإن الشخصية المولدة التراجيدية المثيرة للغرائز (والمتمجدة



فى اليزا وكاسى وإيميلين) صدمت بعض القراء باعتبارها تشويهاً مغالى فيه. ولا غرو أن رواية كوخ العم توم قد أزعجت كثيرين من القراء الأمريكيين الأفاقرة.

ووجه جيمس بلدين طعنة للرواية فى مقال نشره فى 1949 بعنوان «الجميع يعترضون على رواية»، ظهرت فى كتاب مذكرات ابن بلد (1955). ووصفها بأنها «رواية سيئة للغاية» وأبرز «العاطفية» البريئة فى عين نفسها والفاضلة فيها. ومع ذلك لا يزال كتاب ستو يجذب القراء، وإن كان على نطاق أصغر كثيراً. ويدعى ادموند ويلسون فى كتابه «الدم الوطنى» (1962) أن رواية كوخ العم توم سلبته لبه بالكامل ووجد أن قراءتها «تجربة مروعة». ومؤخراً، أعاد باحثون فى شتون الحركة النسوية مثل آن دوجلاس، وإلين شولتر، وجين ب. تومكز، زيارة الرواية، ووجدن فيها الكثير الجدير بالإعجاب فى قوتها البلاغية، وقدرتها على الإقناع. وكما أكدن فإن العمل يعانى من افتقاد بعض الجماليات المتغيرة للحدائنة، مما يجعل الرواية العاطفية تبدو غير ملائمة لروح العصر، بل وحمقاء. لكن ذلك بخس من قيمة رواية لها أهمية ثقافية أصيلة، رواية مازالت تستحوذ اهتمام القارئ مثل موجة مدّ عارمة. لقد كتبت آن دوجلاس تقول إن «العم توم كتاب عظيم، ليس لأنه رواية عظيمة، ولكن لأنه عظة عظيمة تدعو للاحياء، ترمى مباشرة إلى هداية مستمعيها».

ومضت جين سمايلى، وهى روائية وناقدة لمدى أبعد من دوجلاس فى مقال فى هاربرز، معترفة بأنها فضلت رواية ستو على هاكلبرى فن. وقد أثار هذا التجديف والفكر جدلاً صاخباً بين قراء هاربرز، كما يمكن للمرء أن يتوقع، لكن سمايلى أصرت على رأيها فى حوار لاحق معها. وذكرت: «عندما أعدت قراءة كوخ العم توم، ظننت أنه يتعين على أن أضغط على نفسى للاستمرار فيها، لكن عند الوصول للفصل الثانى، كنت أحرق مشدوهة، فقد كانت جدّ مثيرة للاهتمام ومروعة. وفى نهايتها، كنت فى حالة رعب. فقد صورت مثل هذه الكوكبة اللامعة من الشخصيات، بيضاً وسوداً على حد سواء. ولم أكن أقصد أن أحط من قدر هاك فن، ولم أقل أنها ليست الرواية الأمريكية المحورية وأن رواية العم توم هى هذه



الرواية، ولكنني قلت ببساطة أن كوخ العم نوم كتاب أفضل مما يظنه الناس، وأنه يتعين على الناس أن يقرأوه».

وأيًا كانت منزلة رواية ستو كتحفة فنية، فإنها تظل وثيقة أساسية في الثقافة الأمريكية وخامة رئيسية للدورات الجامعية في الدراسات الأمريكية. وقد أثرت على طائفة واسعة من الكتاب على مرّ السنين، بمن فيهم توني موريسون - ففي رواية محبوبة على سبيل المثال، تقيم في كثير من نفس الأرض المادية، بل والعاطفية التي أقامت فيها ستو، مستقصية القضايا المتعلقة بالعنصرية والعبيد والخلاص. خلاصة القول، أن هارين بيتشر ستو فتحت طريقًا للحوار في كوخ العم نوم لم يستنفد أبدًا، مصورًا الخراب الناجم عن العبودية وتجارة العبيد ومذكرًا بقوة غير عادية بالتاريخ الكثيب للعلاقات العنصرية في هذا البلد.



ADVENTURES  
OF  
HUCKLEBERRY FINN

(TOM SAWYER'S COMRADE)

SCENE: THE MISSISSIPPI VALLEY  
TIME: FORTY TO FIFTY YEARS AGO

BY  
MARK TWAIN  
(SAMUEL L. CLEMENS)



WITH 64 ILLUSTRATIONS

By  
FORBES  
CHATTO & WINDUS, PICCADILLY  
1884

(All rights reserved)



STICKLEBERRY, P. 1



## مغامرات هاكلبرى فن

# 1

نَقَّب النقاد أعلى وأسفل كل كوم حجارة عن شيء يسمى «رواية أمريكية عظيمة». وكما أعلن أرنست هيمنجواي عاليًا، فإنها موجودة بالفعل: «فكل الأدب الأمريكي الحديث يأتي من كتاب واحد لمارك توين هو هاكلبرى فن». وبالطبع يمكن للمرء أن يتساءل عن جدوى فكرة. أن تحفة واحدة تنجب كل الكتب الأخرى: فقد يكون العثور على الكأس المقدسة<sup>(١)</sup> أيسر. ومع ذلك فإن كتاب مارك توين مغامرات هاكلبرى فن (1885) يحتل بسهولة مكانته بين أكثر الكتب الأمريكية تأثيرًا. ومثلما هو الحال مع أى عمل كلاسيكى، فقد اجتذب على نحو مستمر القراء والكتاب من كل الأطياف وأثر عليهم، متحدثًا إلى جماهير متباينة بصورة واسعة على مرّ الزمن.

وقد شكّل توين فى كتابة هذه الرواية، وسيلة جديدة للغة الأمريكية، خالقًا وسيلة لاذعة، مسلية، عامية مرنة يمكن أن تتراوح بين أعلى مستويات الفكر والمشاعر وأدناها فى بيان نابض بالحياة، بل وفض. والنغمة الأصلية للكتاب، تسمع منذ البداية: «أنت تعرف كل شيء عنى، بدون أن يتعين عليك قراءة كتاب اسمه «مغامرات توم سوير»، لكن ليس لذلك أهمية. فالكتاب ألفه السيد مارك توين، وهو يروى الحقيقة، أساسًا». وبدون طنطنة، يشق هذا المؤلف حاد الطبع، طريقًا جديدًا عميقًا وغنيًا فى اللغة. ويفعل ذلك فى سياق رواية عن طريق للصعاليك، تسببت فى مولد عدد لا يعد ولا يحصى من الروايات الأخرى عن

١- اللث شرب فيها المسيح فى العشاء الأخير واللث يبحث عنها المسيحيون منذئذ - المترجم.



شخصين يمضيان فى رحلة نحو الحرية، حرفيًا أو مجازيًا. وقد بين لنتوين كيف نتحدث  
وقدم لنا أسطورة من أساطيرنا التأسيسية، والتي تنطوى على الهروب، فجأة إلى «أرض»  
تفضى إلى مناطق مجهولة بحثًا عن أرض الميعاد الأسطورية.

ورغم أن الرواية ظهرت فى 1885، فإن القصة جرت قبل ذلك بربع قرن، خلال السنوات  
التي كانت فيها العبودية لاتزال سارية، وإن كانت قد أخذت تبلى على الحواف. وفى هذا، فإن  
توين كان يطأ أرضًا كانت قد احتلتها بالفعل برواية كوخ العم توم، لكنه هاجم هو وهاريت  
بيتشر العبودية بشكلين مختلفين. ربما كانت مناظرة توين أقوى حتى من مناظرة ستو، حيث  
إنها وصلت للموضوع بطريقة غير مباشرة، ببساطة بإظهار نبل جيم لنا. وهو كرجل أسود  
كان الشخصية الأقل غرورًا وفضيلة الشأن والمعيبة أخلاقيًا فى الرواية، والنموذج الذى يمثله  
مهم فى حياة هاك. كان هذا الثنائى غير المرغوب فيه يبحران فى اتجاه مجرى الميسيسيبى،  
هربًا من الأسر من نوع أو آخر، وفى مسار هذه الرحلة، التقيا بقطاع مستعرض نموذجى من  
المجتمع الأمريكى فى الجنوب القديم. كانا تخطيا عرضًا مدينة كايرو فى ايلينوى ودلفا  
لأرض العبيد. أى حشد من الكذابين واللصوص والقتلة والمدعين والمحتالين والبلهاء  
اعترض طريقهما! كان توين يمسك بمرآة تعكس صورة هذا الجزء من أمريكا، ولم يكن  
التفكير فى ذلك مبهيًا.

وفى المسار المتدفق للحكاية، يتناول الكاتب تقريبًا كل موضوع أساسى فى الأدب  
والفكر الأمريكى، بما فى ذلك القوة الأدبية للطبيعة وأسرار الدين. والأسرة موضوع آخر  
متصل، لكن - كما هو الحال دومًا - ينظر توين لهذا الموضوع نظرة جديدة، مثيرًا أسئلة عن  
معنى القرابة والأبوة والنسب، وهيكल الأسرة، والروابط العاطفية التى تربط الناس أو تفشل  
فى ذلك. وهو يثير التساؤل عن قضية العنصر بأكثر الطرق كياسة ورقة واضعًا رجلًا أسود  
فى مواجهة مجتمع أبيض ومتوصلًا إلى أنه على الأقل مساو لأفضل من فيهم، محققًا ذلك  
بدون أى مسحة من النزعة العاطفية التى ميزت كوخ العم توم. والأمر المحورى بدرجة  
أشد هو أن توين يطلب من قرائه النظر فى قيمة الحضارة نفسها. فمثلما يقول هاك فى البداية



والخاتمة، فإنه لا يريد أن «يحضره ويهذه» أحد. وتكمن تحت هذا القول أسئلة عما يعنيه حقًا كون المرء متحضرًا.

إن هاكلمبرى فن هى كتاب يقرأه المرء فى الطفولة للتمتع بالمغامرة نفسها، والإثارة التى يحدثها تخيل صبى شكس يهرب من البيت، مرتحلًا على عجل بحثًا عن أرض جديدة. وفى سن البلوغ، تنبغى قراءة الرواية مرة ثانية، بسبب الأسئلة التى تطرحها عن معنى التضج، ويسبب اتجاهات العيش التى تقدمها. وفى منتصف العمر، تمارس الرواية سحرها بطرق أخرى، بإبعادنا عن حياتنا المريحة، مقدمة رؤى بديلة، منها رؤية الطبيعة باعتبارها موردًا لإصلاح الحال. ويصدمنا نفاق الحياة «المتحضرة» مجددًا ويجبرنا على إعادة التفكير فى افتراضاتنا عما هو مهم. وفى أواخر العمر، تتعين قراءتها مرة ثانية، بسبب ما تقوله عن طبيعة الواقع النهائية. إن رواية بهذا التعقد وقوة الخيال لا يمكن استيعابها فى قراءة واحدة فى مرحلة واحدة من الحياة. فهى تقتضى تكريس العمر بأكمله لصفحاتها التى ترفرف، للصور المتغيرة لهاك وجيم فى لقائهما بالعالم، فى تجربتهما مع النهر الكبير والغابات التى تحف به، وبطيئتهما المسهبة المتناقضة. فالمرء يرتحل فى النهر معهم، المرة تلو الأخرى، والرحلة لا تكتمل مطلقًا حيث يظهر دومًا منعطف آخر فى النهر. بالطبع يتم العثور على الأرض فى النهاية، لكن هذا المقصد يقع فى النهاية فيما وراء الفهم الإنسانى أو الحدود الإنسانية، إنه بصيص نور على الأفق.

وبهذه الطرق وغيرها، فإن مغامرات هاكلمبرى فن تحدد المشروع الأمريكى، وبحثه المضنى عن الحرية والمساواة واستهداف السعادة. إنها تقدم لنا طريقًا للتفكير فى أنفسنا، وطريقًا للتعبير عن مشاعرنا بالكلمات. إنها تعلمنا، على نحو يتسم بالإعجاز، أن نعبر عما فى أعماقنا (مثلما يبين الاسم المستعار لمارك توين، مشيرًا إلى طريقة للقياس الثنائى يستخدمها النوتية فى الموسيقى).



كان مارك توين هو صمويل لانجهورن كليمنس (1835 - 1910) - شخصية أصبحت ممثلة للأمريكيين. وذاعت شهرته بعيدًا، ولاقى الترحيب في بلاط الملوك والأباطرة حيث جاب العالم، ملقبًا النكات والملح، مقدمًا نقدًا قارسًا لا يتسم بالاحترام للعالم الذي انفتح أمامه على مصراعيه، كان زائرًا مرحبًا به في البيت الأبيض، حيث سعى الرؤساء المتعاقبون إلى صحبته، حتى على الرغم من أنه لم يكن أبدًا مؤدبًا بشأن سياساتهم الإمبريالية. (كان توين مناهضًا سابقًا للإمبريالية الأمريكية، وشجب السياسات التوسعية في سنواته الأخيرة). ورغم أنه جاء من خلفية عادية، ولم ينل كثيرًا من التعليم الرسمي، فإنه يبدو أنه التقى كل الناس المهمين. وإذا أطلق وصف العصر الذهبي على عصره، فقد عاش هو نفسه حياة مترفة بالطول والعرض، فكسب ثروات كبيرة عدة وخسرها طوال حياته.

وفي مرحلة أو أخرى، عمل مساعدًا في مطبعة، ومنقبًا عن الذهب، وقبطانًا لباخرة، وصحفيًا ومراسلًا عالميًا ومغامرًا، وصاحب صحيفة ورئيس تحريرها، وخطيبًا عامًا، ومغنيًا شعبيًا، وصاحب مشروع أعمال ومضاربًا ماليًا. والمؤكد أنه كان زوجًا وأبًا متفانيًا. والأهم أنه كان مؤلف كتب شعبية رائجة بصورة ضخمة، منها صعلوك في الخارج (1869)، «الحياة الخشنة» (1872)، مغامرات توم سوير (1876)، الحياة على المسيسيبي (1883)، مغامرات هاكلبري (1885)، يانكي من كنتكت في بلاط الملك آرثر (1889) بورنج في رأس ويلون (1894). ويعد كثير من القصص القصيرة مثل «الضفدعة النطاطة المحتفى بها القادمة من مقاطعة كالا فيراس» و «الرجل الذي أفسد هادليبرج» من بين الأمثلة الكلاسيكية من هذا الصنف.

كان توين أيضًا هو أول كاتب أريب في الإعلام على نطاق واسع وتحول إلى مؤسسة أمريكية. وأصبح وجهه مألوفًا تقريبًا كوجوه فرانكلين وواشنطن أو لنكولن، على الرغم من



أن توين كان من عدة نواحي معاديًا لبن فرانكلين، قائلًا أشياء لا يزال كل الفاسقين، والمتأنقين والمحتالين و الأوغاد يعجبون بها، مثل:

الإنسان هو الحيوان الوحيد الذى يستحى - أو يحتاج لذلك. افعل الصواب دومًا. ذلك سيسر بعض الناس ويدهش الباقين. الإنجليزى شخص يعمل الأشياء لأن ذلك جرى من قبل. والأمريكى شخص يعمل الأشياء لأن ذلك لم يجر من قبل. الخيال ينبغى أن يتمسك بالإمكانات. الحقيقة ليست كذلك. التعليم: هو الذى يكشف للحكيم حدود معرفته الشاسعة ويخفى ذلك على الغبى. لم اترك تعليمى فى المدارس يتدخل-تعليمى فى الحياة. الأمانة هى خير سياسة- عندما تنطوى على نقود. لا أوافق كلية على المبارزات، وإذا تحدانى شخص ما، سأأخذه بين يدي بحنان وعفو إلى مكان هادئ وأقتله.

ولا يمكن للمرء إلا أن يحب رجلًا يقول أشياء كهذه ولكن الأكثر أهمية بشأن مارك توين هو أنه كتب مغامرات هاكلبرى فن. وهى ليست المغامرات (مثل مغامرات توم سوير) بل مجرد مغامرات. وعدم وضع أداة التعريف يوحى بزيادة الإمكانات الأسطورية. فهذه المغامرات ليست محددة على نحو قاطع فى سياق المكان والزمان، ولا هى مقصورة على تلك الواردة فى الصفحات، فهى معنا دومًا، وستكون كذلك دومًا: تشكل الرأى الأمريكى والشخصية الأمريكية، وتصلق الأخلاقيات عند كل منعطف فى النهر، الذى لا يزال ينساب فى طريقه أمامنا - طالما بقينا أحياء. وبالنسبة للقارئ المخلص، فإن هاكلبرى فن هى الحياة نفسها، حياة مجازية تغزو قسيمها الأدبى وتفعل فيه فعل السحر.

كان توين فى الأصل يعتقد أنه كان عليه ببساطة أن يوسع رواية توم سوير، حيث إن هذا المجلد - وهو كتاب للفتيان - كان قد حظى بشعبية هائلة. إذ اقترح عليه صديقه وناشره ويليام دين هاوولز، أن يواصل مغامرات توم إلى سن البلوغ. وعلى الفور، رفض توين الاقتراح فقد كان توم سوير قد تجمد فى الزمان والمكان، ولم يكن هناك أى مستقبل فى قصته. وعلى



أية حال، فقد فضل توين هاك فين، الغريب الذى كان أهم شخصية (وإن كانت هامشية) فى كتابه السابق. كان توين نفسه نسخة من هاك، الصبى الأهوج وإن كان بريئاً الذى رفض أن «يتحضر». فقد اجتذب طابعه الفوضوى الكاتب المراوغ، ولذلك استمتع بإشعال الفتيل، وأخذ يراقبه وهو يحترق، منتظراً الدوى ويداه تغطيان أذنيه (تقريباً).

فقد كتب القراء الذين أحبوا توم سوير خطابات يرجون استكمالها. مثل الطلب الذى رد عليه توين فى خطاب جاء فيه.

لى الشرف أن أرد على خطابك الذى تلقينته نوا، وفى نيتى أن أكتب تنمة  
لتاريخ توم سوير، لكننى لست قادراً فى الوقت الحالى على تحديد متى  
سأبدأ العمل.

وعمل توين على التتمة بشكل متقطع خلال صيف 1876 الحار، وكان عادة يكتب فى عليّة منزل يطل على النهر فى مزرعة كوارى قرب الميرا، نيويورك: بيت كان قد اشتراه حمّاه الثرى قبل عدة سنوات كمنتجع ريفى. وصاغ روايته الجديدة وفق نموذج مغامرات جل بلاز، التى كتبها لوساج - وهى عمل شعبى من القرن التاسع عشر من تراث الأدب القصصى عن حياة الصعاليك يرجع إلى دون كيشوت. وبلاز هنا صبى صعلوك من الريف الفرنسى يروى قصته. كان يحيا على هامش المجتمع، مثل هاك، ويتحدث عن مغامراته فى صوت له خصوصيته (وإن كان محدوداً كما هو واضح). أنه امرؤ كبير القلب أيضاً مثل هاك، وعندما يلتقى مجتمعاً منافقاً، يصيبه الارتباك والانزعاج وبالطبع، فإن القارئ يرى أكثر مما يفعله، وبذا يتيح سياقاً من المفارقة الدرامية.

بدا أن مخطوطة توين كانت تنمو ذاتياً، فوصلت لنحو 446 صفحة فى نهاية أغسطس، عندما توقف المؤلف فجأة عن الكتابة - تقريباً فى منتصف جملة (ضاعت هذه النسخة للرواية لما يربو على قرن، ليعاد اكتشافها فقط فى 1991، ومنذئذ. يقوم الباحثون بتحليلها باهتمام، مثلما فعل فيكتور أ. ديونو، الذى لاحظ أن عنوان العمل الأولى للمخطوطة، كان السيرة الذاتية لهاك فن) وإذ ارتبك من جراء ماكتبه - فيما يشبه الحلم، فقد وضع توين



المخطوطة فى درج، وتحول لعمل آخر. وأنهى كتاب صعلوك فى الخارج (1880) وبدأ العمل فى كتاب الأمير والفقير (1881). فقد كان من عادته أن يعمل فى مشروعات عدة فى الوقت نفسه، متنقلًا بينها مثلما تحرّكه روحه.

وعاد إلى هاك فى ربيع 1880، وكتب 216 صفحة بانتظام بالغ، مستندًا إلى خزانات ذاكرته ومشاعره العميقة. وانتهى المخطوط الأول بانفصال هاك عن جيم، ودخوله العالم الغربى الذى كانت فيه عشيرة جرانجر فورد قد استحوذ عليها الثأر والعداء لعشيرة شيردسون - وهو عداء استمر طويلًا لدرجة أنه لم يكن يوجد من يتذكر سبب نشوئه. وعمليًا ترك توين المخطوطة تنتهى بسؤال هاك المشثوم والمفحم: ما هو العداء والثأر؟ ما هو حقًا؟ ولماذا يهاجم الناس اللطاف فى غير هذا بعضهم البعض بهذا الشر، وبدون سبب؟ ربما كان العنف غير الرشيد قد سلب عقله حينذاك، حيث ظل يكتب طوال سنوات التعمير، عندما كانت الولايات المتحدة تصارع بقوة ميراث العبودية. لم تكن جراح هذه الحرب قد برأت بعد، وأدت مرارة عشر سنوات، للتصرف بقسوة. والواقع أن العبودية، كانت قد ولدت من جديد، حيث وجد الأمريكيون الأفارقة أنفسهم عاجزين عن التصويت أو العمل بحرية فى سجن المجتمع الأبيض، الذى لن يمنحهم حريتهم حقًا (إلا على الورق).

بدأ توين يتبين كيف أن هذا الكتاب يمكن أن يصبح أكثر من مجرد كتاب آخر للفتيان. ومع ذلك فإن الحلقة الثانية كادت أن تتوقف فجأة كالحلقة الأولى. وإذ عجز توين عن الاستمرار، فقد عاد لمشروعات أخرى، بما فى ذلك رحلة على امتداد نهر المسيسيبي، التى أراد أن يستعيد بها الرحلة التى كان قد قام بها مرات عدة بهذا القدر فى سنيه الأولى كقبطان باخرة. كان هذا بحثًا عن كتاب «الحياة على المسيسيبي»، وهو مذكراته السخية عن النهر وعالمه، والتى كتبها بسرعة كبيرة وكتبها على الآلة الكاتبة سكرتيران من ايلما، فى نيويورك: ربما كانا من أوائل من مارسوا هذه المهنة. وإذ أتم هذه المذكرات، فقد عاد إلى هاك كبرى فن فى 1883، وكتب بسرعة عاصفة، الوحي الذى جاء له مؤخرًا. وأخيرًا رأى أن واحدًا من



أكبر موضوعات هذه الرواية التي بدت للعيان مكتملة، هو حرية هاك. ومثل كتاب والدين. فقد كتبت رواية هاك للاحتفال بالاستقلال الأمريكي.

وتدور الرواية فى الفترة التى كانت فيه ميسورى ولاية تسمح بامتلاك العبيد، لذلك كان جيم مجرد شىء مملوك، بالكاد إنساناً أصلاً - بقدر ما يتعلق الأمر بالقانون. كان توين يعرف ما كان يكتب عنه، فقد نشأ مع الجنوب، حيث اختبر العبودية بصورة مباشرة. فقد كان عمه جون كوارلس يملك مزرعة مساحتها 230 أكر يعمل فيها عدد صغير من العبيد «خمس عشرة أو عشرين زنجياً» مثلما كتب توين فى 1897. وكان من هؤلاء «العم دان» الذى منحه كوارلس حريته فى 1855. كان طول دان يبلغ ستة أقدام، وكان يتمتع بذكاء ورباطة جأش كبيرين جعلاً منه نموذجاً لجيم، كما قال توين فى أواخر عمره عندما كتب يقول إن دان «أفادنى طوال هذه السنين الكثيرة والعميقة، لم أره لمدة تبلغ نحو نصف قرن ومع ذلك فإننى من الناحية الروحية أعتبر رفقته السارة جزءاً طيباً من ذلك الزمن وقد صورته فى كتب باسمه الحقيقى «جيم»، ونقلته معى فى كل مكان».

إن هاكبرى سيرة ذاتية مستترة، وكثير من الشخصيات والمشاهد فى الرواية لها أصولها فى شخصيات وأحداث من ماضى المؤلف. ولاغرو، أن الباحثين قد اختاروا ما يريدون فى هذا المجال. فقد أبرزوا، على سبيل المثال أن شخصية هاك تستند إلى شخصية صديق صبا لتوين كان اسمه. توم بلا نكشيب - وهو صبي فقير لم يجد من يرعاه كان له قلب كبير. وكان شقيق توم الأكبر قد هرب طعماً إلى عبد هارب على جزيرة فى الميسيسيبي، ويتذكر توين ذلك، ويمكن للمرء أن يستخلص أوجه تشابه بين جون كوارلس، عم المؤلف، ومالك العبيد حلو الشمائل غائب العقل فى الرواية، العم سيلاس فيلبس. ففى صبا توين فى ميسورى، دار صراع طويل الأجل بين عشيرتين كان يشبه الصراع بين آل جرانجر فورد وآل شيردسون. بيد أن الفكرة تظل هى أن توين استطاع أن يستوعب هذه الشخصيات والأحداث ويحولها إلى رواية أدبية كبرى.



ومن الواضح أن توين كان يكتب هاكلبرى فن عن عالم عرفه جيدًا ويتذكره بوضوح مختلطًا بهلوسة. فقد أعادت الجغرافيا والتاريخ والسياسة في ميسورى المشهد أمامه. ويجدر تذكر أن منطقة ميسورى كانت محل جدل لبعض الوقت، وسيقت مبررات كثيرة حول ما إذا كان ينبغي السماح بالعبودية فيها أم لا. وقد نص حل ميسورى الوسط الذى تم التوصل إليه فى 1820، على أن أهل ميسورى يستطيعون الاحتفاظ بعبيدهم، لكن العبودية ستكون محظورة فى أى ولاية تقام فى المستقبل فوق خط  $30^{\circ}30'$  (خط ماسون - ديكسون). وهكذا انتصبت ميسورى لأعلى مثل إيهام مقروح، لأنها كانت تقع أعلى هذا الحد الفاصل، ولاية يوجد بها العبيد فى حين تحيط بها ولايات حرة. (وكانت هانيبال نفسها - وهى البلدة التى نشأ فيها مارك توين والتى جعلها أسطورة فى روايته - تبعد خمسة وستين ميلاً إلى الجنوب من أيوا، وكانت الينوى عبر النهر فحسب - وهما ولايتان كانتا قد حرمتا العبودية) كان هنرى كلاى هو الذى دعا إلى حل ميسورى الوسط (وليس من قبيل الصدفة) أن خطب كلاى هى التى كانت متداولة فى البيت فى مزرعة جوانجر فوردز فى رواية توين و ذلك إلماع أريب للتاريخ المضطرب لهذه المنطقة.

وإذ كان توين قد سافر إلى الجزء الجنوبي للنهر مرة ثانية لكتابه «حياة على المسيسيبي»، فقد وجد أن أفكاره تعود إلى هاك وجيم وحياتهما على النهر. وقد كتب إلى أمه الحبيبة جين كليمنس فى هانيبال يقول: «لم تزدهر أيامى فى العمل لسنوات كثيرة، وأنا أكدرس حاليًا المخطوطة بطريقة تدعو للدهشة حقًا، وفى هذا الصيف، فإن الكتابة ليست أكثر مشقة من الاستلقاء». وانتهت هذه الموجة العارمة من الكتابة بكوم من نحو سبعمائة صفحة مكتوبة بخط اليد، وكان توين يراجع باستمرار ما كتبه (كما هى العادة)، شاطبًا كلمات وجمالًا، مع تصحيحات فى الهوامش أو مقحمة بين السطور. وبهذا الكوم من الصفحات، ترك توين المنزل المطل على النهر فى الميرا، متجهًا إلى هارتفور، كونكتكت، حيث عمل على مخطوطة كتبت من جديد على الآلة الكاتبة لسته شهور أخرى. ورغم أن هذه المخطوطة المكتوبة على الآلة الكاتبة قد ضاعت، فإن المرء يتبين عن طريق المقارنة بين المخطوطة



الأولى والنسخة النهائية المطبوعة أن كثيرًا من التغييرات العنيفة قد أجريت. وهناك مثال يبين بصورة جيدة نوع التصحيحات التي أجراها توين. قارن المسودة التحضيرية بالصيغة النهائية لمقطع موجز من الفصل 16:

لقد رحلوا، وحجبت على ظهر الطوف قائلًا لنفسى، لقد  
أخطأت ثانية، وكنت أحاول قدر ماوسعنى الجهد أن أفعل  
الصواب أيضًا، ولكن عندما تعين أخبارهم بأنه زنجى على  
الطوف، وفتحت فمى بغرض القيام بذلك، لم أستطع. أننى  
وضيع وجبان منخط، وهو خطأهم أن ربونى على هذا النحو. فلو  
نشأت نشأة سليمة، لم أكن لأقول أى شىء عن أى شخص يكون  
مريضًا، ولكن كلما حاولت فعل الصواب، فشلت بدرجة أكبر.  
لقد رحلوا، وركبت على الطوف، شاعرًا بالسوء والضعفة،  
لأننى أعرف جيدًا أننى ارتكبت خطأ. وأرى أنه لاجدوى  
من محاولتى أن أتعلم فعل الصواب، فمن شب على شىء  
شاب عليه - وعندما يحين وقت العقاب لن يوجد شىء  
يسند ويبقى عليه فى عمله، ومن ثم يتلقى الضربات.

لقد ضغط توين المقطع الأول، متوصلًا إلى طرق أكثر تحديدًا ومتجسدة على نحو  
كامل ليقول بها ما يعنيه. على سبيل المثال لم تكن هناك حاجة لكى يعترف هاك بأنه كان  
«وضيعًا وجبانًا منخطًا» أو أن يرتكن إلى التبرير الذاتى المبتذل القائل بأن عيوبه ترجع «إلى  
خطئهم فى أن ربونى على هذا النحو». ويحدث تحول فى هذه النقطة فى فكرة «إن من شب  
على شىء شاب عليه». إن مواهب كاتب مثل مارك توين هى وحدها التى يمكن أن تحقق  
هذا التأثير المركز فى مثل هذه المساحة الصغيرة.

ومع اكتمال الرواية، وافق توين على قيام صحيفة شعبية، هى سنشرى، بنشر ثلاث  
حلقات (حاول رئيس التحرير ريتشار واطسون جيلدر، قصارى جهده، لجعل توين يوافق



على «القيام بنشر المزيد منها، لكن توين كان امرؤًا ماكراً، لأنه كان يظن أن نشر قدر أكبر من اللازم من الكتاب فى صورة حلقات، قد يجعل مبيعاته تعانى). والمثير للاهتمام. أن هذه المجلة نفسها كانت تنشر فى ذلك الوقت نفسه حلقات من روايتين كلاسيكيتين أمريكيتين أخريين - صعود سيلاس لابهام لدين هاولز والبوسطنى لهنرى جيمس - ومن ثم فقد كانت عين رئيس التحرير تركز على النوعية الجيدة.

وظهرت مغامرات هاكلبرى فن فى شكل كتاب فى 18 فبراير 1885. وحققت كما هو متوقع، نجاحًا تجاريًا ونقديًا على الرغم من أن بعض النقاد (وعددًا ليس قليلًا من أمناء المكتبات) لم يستطيعوا هضم لغتها «الخشنة» بسهولة أو أصالة العمل بأسره التى تثير الاضطراب. وحتى فى الوقت الحالى، فإن الرواية تسبب الاضطراب للقراء. ومثلما يقول تى اس اليوت وهو نفسه من أطفال نهر المسيسيبي، فى كتابه أربع رباعيات: «إن النوع الإنسانى لا يستطيع أن يتحمل الحقيقة كثيرًا».



وبدأت الرواية، كما سبق أن رأينا، بإحالة من هاك إلى مارك توين، خالقة. وتضفى هذه المذكرة من الإحالة الذاتية على الكتاب نغمة خافتة مما وراء الخيال من البداية، حيث يكشف المؤلف عن يده، بل ويلوِّح بها بجرأة: أنا هنا، تحت صوت هاك هذا، وأنا أعرف ما أعمله، كما يقول لنا. يمكنكم الثقة بى، أننى أقول لكم الحقيقة «أساسًا». ثم يضيف اعتراف هاك ثانية: «إننى لن أرى أحد مطلقًا وإنما استلقى». أن به روح توين هنا. فالكتاب يستلقون ويخدعون، وهذا هو السبب فى أن أفلاطون كان يريد طردهم من جمهوريته الفاضلة: لكن استلقائهم يتيح للحقيقة إظهار وجهها بطريقة لم تكن تستطيع أن تجرؤ عليها مطلقًا.

ويستهل توين الرواية بأن يشرح أن هاك وتوم أصبحا أغنياء من النقود التى أخفاها للصوص فى الكهف. «لقد حصلنا على ستة آلاف دولار لكل واحد - كلها من الذهب» (17). كان ذلك كوميًا من النقود، ولم يكن هناك شك فى أن متاعب سترتب على ذلك. فالمتاعب تتبع النقود دائمًا.

وسرعان ما نلتقى بالأرملة دوجلاس، التى كانت تحاول أن «تحضر» هاك، وهو صبي فقير لا أم له. ويقتحم أبوه، والمعروف باسم باب، المشهد. لكن ذلك أمر طيب، حيث أن باب سكير عنيف ووغد. والنغمة منذ البدء ساحرة على نحو مدهش، مملوءة بالسخرية المأساوية: أى أن الجمهور يعرف عادة أكثر من المتحدث. وبالطبع، فإن المتحدث هو مجرد صبي، وأكثر من ذلك، فإنه ولد فظ غير متعلم. ومع ذلك، فإننا نرى من خلال ما يقوله هاك، (وهو يفعل ذلك بصورة جزئية فحسب)، عالمًا مملوءًا بالنفاق. وتعيش السيدة واطسون، شقيقة الأرملة فى المنزل هى أيضًا، وهى تحاول تحسين تهجته وسلوكه. بل وتقول له أنه إذا أصر على أسلوبه، فإنه سيذهب للجحيم، على الرغم من أنها لم تذكر كلمة الجحيم حرفيًا. وقد طرح هاك الأمر كالتالى. «ثم أخبرتنى عن مكان سيئ، وقلت أننى أود أن أكون



هناك. واستشاطت غضبًا، لكنى لم أقصد سوءًا. كل ما كنت أريده هو أن أذهب إلى مكان ما، كل ما كنت أريده هو التغيير، كنت أريد شيئًا خاصًا» (19) وهنا يحتفظ هاك بسمه أولاد البلد، وتوين خالقة وراءه: فنحن نسمع توين، ونراه تقريبًا يغمز إلينا، عندما يتحدث هاك وهكذا، فإننا نسمع هذا الصوت المزدوج فى كل الأوقات، صوت ابن البلد وصداه اللاحق.

وطوال الفصول القليلة الأولى، نقرأ حكاية هاكلىبرى فن كقصه نمطية لمغامرات صبي كتمة لقصة توم سوير. والواقع أن توم يلعب دورًا كبيرًا فى البدء، بأساليبة الشيطانية. ففى نهاية المطاف، فإن توم هو الذى يريد أن يقوم بخدعة على الزنجى الكبير للسيدة واطسون، المسمى جيم» (22). وتظهر كلمة «الزنجى» ما يربو على مائتى مرة فى الرواية، ولم تكن لتثير دهشة كبيرة فى ذلك الوقت. بالطبع، فى أمريكا حاليًا، فإن إدراج «كلمة - ز...» جعلت، الكتاب محظورًا فى مكتبات ومدارس كثيرة. وفى عصر توين، كان فى مقدور المرء أن يسىء معاملة الأمريكيين الأفارقة بهذه الطريقة مع الإفلات من العقاب. ذلك أن اللغة تخلق الواقع: والرجل الأسود مثل جيم كان مجرد شىء مملوك فى ولاية تينيسى امتلاك العبيد قبل الحرب الأهلية. ولم يتردد هاك وتوم فى استخدام هذه الكلمة أبدًا أو فى ممارسة حيل قاسية على جيم. لكن توين ليس هاك أو توم. وتصبح روايته فى النهاية، دفاعًا بليغًا عن إنسانية جيم (وبالتداعى) عرقه. (تستطيع فصول دراسية كثيرة فى أمريكا أن تتحمل حديثًا صريحًا عن تاريخ الأعراق).

وتبدأ الحيلة فى الفصل الثانى، عندما يخدع توم وهاك جيم المسكين ليدفعاه للاعتقاد بأن السحرة يمارسون عملهم حوله. وفى الفصل نفسه، ينسلان من منزل الأرملة ليذهبا للنهر، حيث يلاقيان صبية آخرين يتمون لعصابة توم من اللصوص المفترضين. وحتى هنا، يظل هاك غريبًا، ولما لم تكن له أسرة، كان يستطيع أن يقسم بأنه يستحق الموت إن كشف أسرار العصابة. أن كل هذا مادة تبين أن «الصبية ما هم إلا صبية»، لكن توين كان كاتبًا ساحرًا بالنسبة للصبية، مثلما أثبتت رواية مغامرات توم سوير، وتحتفظ هذه الفصول بسحر الكتاب



السابق بدون أن تتوقف لتفنيذ أى شىء يقوله الصبية، حتى وإن كان عنيفاً تماماً عادة أو يستند إلى الخيال الجامح.

واستمر هاك الحياة مع الأرملة دوجلاس والسيدة واطسون، وسار كل شىء على ما يرام إلى أن اكتشف أثر أقدام فى جليد كان قد سقط مؤخراً. يقول هاك: «كان هناك صليب فى كعب فردة الحذاء اليسرى حفرتة أطافر طويلة، لإبعاد الشيطان» (35). والواضح أن باب كان قد عاد. وكما يخمن هاك، كان باب يريد نقوده.

وفى الفصل الخامس يظهر باب فى البلدة: «كان فى نحو الخمسين من العمر، ويظهر عليه ذلك. كان شعره طويلاً ومتشابكاً وزيتياً ويتدلى لأسفل، وكنت تستطيع رؤية عينيه تبرقان من خلاله مثلما لو كانتا خلف كرمة. كان شعره كله أسود ليس فيه شىء أبيض، كذلك كان سالفاه الطويلان الممزوجان» (39). كان باب سكيراً وعنيفاً، وكان يريد استعادة ابنه (أو ثروة ابنه). واستنجدت الأرملة دوجلاس بالقاضى ثاتشر، وهو شخصية خيرة، بغية إبقاء هاك بعيداً عن باب، لكن كان هناك قاض جديد فى البلدة رفض إعطاء الأرملة الوصاية على الصبى. فقد اعتقد القاضى بسذاجة أنه يستطيع أن يصلح باب، لكن جهوده فشلت على نحو مثير للشفقة، حيث إنه لم يكن أحد يستطيع أن يمنع باب من الشرب. وخلص القاضى إلى أن الوسيلة الوحيدة لإصلاح باب «ربما تكون بإطلاق الرصاص عليه».

وبدأت المتاعب حقاً عندما اختطف باب هاك، وأخذته لأعلى النهر فى كوخه، على مبعده ثلاثة أميال. كان مكاناً مخيفاً، أسطورياً تقريباً بالطريقة التى يصفه بها توين باعتباره «كوخاً خشبياً قديماً فى مكان كانت الأشجار حوله كثيفة بحيث لم تكن تستطيع أن تجد طريقك إن لم تعرف أين يقع» (45). واستمر باب يسعى وراء خياراته القانونية، محاولاً الحصول على الوصاية على هاك - والأهم - أمواله. ومثل المجنون، أخذ يلوم السلطات مرّ الشكوى، وطفق يصرخ قائلاً «هل تسمون هذه حكومة! آه، نعم أنها الحكومة عجيبة، عجيبة! لماذا، أسمعوا هناك زنجى حر هنا، من أوهيو، خلاسى، أبيض تقريباً مثل الرجل الأبيض».



كان هذا الخلاسى، ليرحمنا الله، أستاذًا فى الجامعة. كان يلبس أكثر القمصان بياضًا فى البلدة، ويتباهى بساعة وسلسلة من الذهب - وهى بنود لاتلائم مركزه «الحقيقى». يقول باب «وذلك ليس أسوأ ما فى الأمر، فقد قالوا أنه يمكنه الانتخاب». أن توين يستسيغ السخرية ويجعلها تدوى. أن هذا الرجل الأسود الذى لا يستحق والمدعى الذى يختال بقميصه الأبيض وساعته وسلسلته الذهبية، هو فى خيال باب الجامع، نسخة مبكرة من الأم السوداء المرفهة فى سيارتها الكاديلاك. وكما هو الحال دومًا، فإن القارئ يمكنه أن يدرك هذه السخرية الدرامية، وهو يعرف أكثر مما يعرفه باب.

إن الهروب من سكير مثل باب لم يكن ليمثل مشكلة، خاصة بالنسبة لصبى حاذق مثل هاك، لكن توين يستغل الموقف من أجل إحكام الدراما. ولم يهرب هاك إلا فى الفصل السابع، ويتوتر الموقف تمامًا عندما يفعل ذلك، حيث إن باب كان يقيق أحيانًا. وإذ زور هاك عملية اغتياله، فقد انسل بعيدًا فى زورق محفور فى جذع شجرة، متجهًا إلى جزيرة جاكسون. يقول هاك «لم يستغرق الأمر طويلًا لوصولى إلى هناك» (60). وتقرب الكتابة من ذروة شعرية استطاع توين الحفاظ عليها فى جزء كبير جدًا من الرواية: «صعدت ونزلت على كتلة من خشب على رأس الجزيرة ونظرت لما وراء النهر الكبير والخشب الأسود الطافى على الماء، إلى البلدة، التى تبعد ثلاثة أميال، حيث كانت هناك ثلاثة أو أربعة أضواء تومض». إن اللغة تماسكًا ووضوحًا يدعوان للإعجاب، فهى صادرة من أعماق ذاكرة الكاتب الرحبة. وعلى جزيرة جاكسون قابل هاك جيم، الذى كان قد هرب بعد أن سمع مصادفة حديثًا جعله يعتقد أنه يمكن أن يباع عند مصب النهر (وبالطبع، فإن حبكة مماثلة دفعت اليزا للهروب من كتتاكى بابنها فى رواية كوخ العم توم) وللأسف، كان جيم يعتقد أنه يبحث عن شبح، وفى لحظة مرحة يحكى لهاك أنه كان دائمًا يحب الموتى وأنه كان طيبًا معهم. وبإلطع فإن توين يقع فى القالب الهزلى للسود هنا. وقد أفاد ذلك فى أيامه للأسف، ولا يزال.

يستخدم توين تشكيلة من اللهجات العامية ويعرف ما يفعله، مثلما يخبر القارئ فى ملاحظة تمهيدية متظاهراً بالخبجل: «فى هذا الكتاب جرى استخدام عدد من اللهجات



العامية، لتعلم ذلك: إنها عامية زنوج ميسوري، والشكل الأقصى تطرفًا من اللهجة العامية فى الغابات الخلفية فى الجنوب الغربى، واللهجة العامية لمنطقة الجبال المستدقة»، وأربع تنوعات معدلة من هذه الأخيرة. أن الفروق الدقيقة لم توضع صدفة واتفاقًا، أو عن طريق التخمين، ولكن باجتهاد وعناية فائقين، وبتوجيه جدير بالثقة وبدعم من ألفة واعتياد شخصيين على هذه الأشكال المتعددة من الكلام». أنه لم يرد أن يتخيل القراء الأبرياء أن شخصياته المتنوعة كانت تحاول جميعًا الحديث على نحو متماثل ولم تنجح فى ذلك.

وفى الفصل التاسع، يقيم هاك وجيم رباطًا فيما بينهما، ليكتشفا الجزيرة ويتعلما كيف يبقيان على قيد الحياة. وهناك كتابة مثيرة للعواطف عن عاصفة هبت ومياه فاضت. وفى أحد الأمسيات وضعا أيديهما على طوف سيحملهما فى اتجاه مجرى النهر فى الوقت المناسب. إذ سرعان ما وجدا بيتًا كاملاً طافيًا فى المجرى الذى يعلو ويرتفع. تسلقا على ظهره لاستخلاص ما يمكنهما من أجل استخدامهما الشخصى، وفيه رأى جيم رجلًا ميتًا على الأرضية. كان باب، لكنه لم يقل ذلك لهاك. ويبقى سرّ السبب الدقيق فى أنه لم يكشف هذه الحقيقة لهاك، رغم أن هناك تفسيرًا محتملاً هو أنه لم يرد أن يتركها هاك، فبدون وجود باب ليخاف منه، ربما كان الصبى سيرجع إلى حياته المريحة فى البلدة. وربما يكون هناك ميل مضلل من جانب جيم لحماية هاك من رؤية والده هو فى مثل هذه الحالة الختامية.

وإذ أراد هاك أن يعرف ما يحدث فى البلدة، فقد ارتدى ملابس فتاة ليجرى تحرياته. وقام بزيارة غير متوقعة لامرأة تسمى مارى ويليامز، أو ساره.... فقد نسى الاسم المضبوط. وسرعان ما خمنت المرأة أنه «صبى وليس فتاة». وسألته «ما اسمك الحقيقى؟ هل هو بيل أوتوم أوبوب؟» (88). وانكمش هاك خوفًا، لكنه عرف أن هناك قدرًا كبيرًا من النسيمة والمعلومات الخاطئة عنه. فقد افترض البعض أن باب قتل هاك، ثم هرب. واعتقد البعض أن جيم قتل هاك. وعلى أيه حال، فإن الوفرة من الاتهامات وقعت على رأس جيم. كانت المرأة التى سألت هاك عن هويته الحقيقية تعتقد أن جيم يختبئ فى جزيرة جاكسون.



وكان ذلك سببًا كافيًا ليفر هاك وجيم فى اتجاه مجرى النهر إذ قال له هاك «استعد ولنهرب بأقصى سرعة. ليس هناك دقيقة نضيعها، إنهم فى أعقابنا». وهكذا بدأت المطاردة، أو المطاردة المتخيلة. تلك حبكة جيدة. ومثلما قال ي. م. فورستر: فإن رجلاً يهرب، فتلك قصة، ورجلاً يفر من شخص ما فتلك حبكة.

وانطلق هاك وجيم على ظهر الطوف الخاص بهما، طافيًا فى اتجاه مجرى النهر إلى كايرو وتظل الصورة بين أكثر الصور التى لا يمكن محوها فى الأدب الأمريكى والحياة الأمريكية. لكنها ليست صورة مريحة كلية، ولم تكن كذلك أبدًا. ففى مقال شهير عن هاكبرى فن اسمه «ارجع للطوف ثانية، يا عزيزى هاك!» (1948)، تقصت ليزلى فيدلر وجود تيار تحتى مستتر من الشذوذ الجنسى فى الرواية. وأشارت إلى علاقة شهوانية غامضة بين الرجال فى كثير من الروايات الكلاسيكية، مثل رواية موبى ديك، بحب اشماثيل لكويكج كمثال دال. والمؤكد أن عاطفة عميقة قد تطورت بين جيم وهاك الشاب، «كان العبد الهارب والصبى عديم الأهمية يستلقيان جنبًا إلى جنب على طوف يحمله نهر لا ينتهى صوب مهرب مستحيل». إن وجود تيار مشحون من المشاعر بين هاك وجيم أمر لا يمكن إنكاره. ومع ذلك، فإننى أعتقد أن رالف اليسون أصاب كبد الحقيقة عندما لاحظ: «جاءت صداقة جيم لهاك كصداقة صبى لصبى آخر وليس كصداقة راشد لفاصر».

إن جيم لا يفلت من القالب المستزنج لذوى الوجوه السوداء. إلا فى مناسبات قليلة، وفى غير ذلك فهو «صبى». وهكذا، فإن العلاقة بين هاك وجيم كانت تدور فى عالم يمكن حتى تسميته بأنه عالم «طبيعى»، فى ضوء الترجمة العرقية (والعنصرية).

وتنسب الحياة على النهر صوب الوضع المثالى الشاعرى فى الفصل 12، عندما يحسن جيم وهاك ظروف حياتهما على الطوف حيث أقاما عليه كوخًا مستدير الشكل حسن البناء. «لكن المثالية تتحطم عندما تهب عاصفة عنيفة عليهما. وفى أعقابها يمر حطام باخرة مخيف. ويقنع هاك جيم بالاقتراب منه والتعلق بجانبه، ويصعد هاك الفضولى دومًا، على ظهرها ليفتش فى المشهد. ويصادف ثلاثة لصوص، اثنان منهم قيدًا الثالث وأخذًا يهددان



بقتله بترك القارب يغرق به وهو على ظهره وأن يهربا على مركب شرعى صغير مربوط إلى جانب الباخرة. وإذا فكر هاك فى الأمر سريعًا، فقد قرّر أن يحصل على هذا المركب الشرعى الصغير، ومن ثم يتركهم على المركب المهجورة، حيث يستطيع المأمور أن يقبض عليهم. بيد أنه سرعان ما اكتشف أن الطوف الذى يتقاسمه مع جيم قد اختفى. ومثلما يفسر جيم وهو شديد الالتهاب: «ليس هناك طوف، لن نتحرك من هنا، لقد قطع الجبل ورحل» (101). وكان القارب الشرعى الصغير الذى يخص اللصوص يوفر آنذاك طريقًا للهروب. وبمعنى ما فإن «السارقون» كانت تتم سرقتهم آنذاك، ويقضى عليهم بالموت فى باخرة أو أن تعتقلهم السلطات.

ومره تلو الأخرى، فإن الالتواءات والانعطافات فى النهر تقدم مواقف ومعضلات جديدة يوفر كل منها لتوين فرصة لصقل شخصية هاك وتطويرها. ففى الفصل 13، يجد هاك وجيم طوفهما مرة ثانية: كان اختفاؤه بشكل دائم سيشكل خسارة كبرى للجميع، بما فى ذلك القراء. ومن ثم يستأنف الوضع الشاعرى المثلالى فى الفصل 14، بوجود ثنائى غريب يناقش مطولاً قصة سليمان فى التوراة، بين أشياء أخرى. وكان الحوار بلهجة عامية غير مفهومة تمامًا:

كان (جيم) أشد نقمة على سليمان من أى زنجى رأته. ومن ثم شرعت فى الحديث عن ملوك آخرين، تاركًا سليمان جانبًا. أخبرته عن لويس السادس عشر الذى قطعت رأسه فى فرنسا منذ زمن طويل، وعن الصبى الصغير، الدلفين الذى كان ملكًا، لكنهم قبضوا عليه وأطلقوا عليه النار فى السجن، والبعض يقول أنه مات هناك.

«يا للشباب الصغير المسكين»

«لكن البعض يقول أنه خرج وهرب وجاء إلى أمريكا».

«ذلك حسن. لكنه سيكون وحيدًا تمامًا، فليس لديهم ملوك هنا، هل لديهم؟».

«لا».



«لن يحصل على أى وضع، ما الذى سيفعله».

«حسنًا لا أعرف. البعض منهم يذهب للشرطة، والبعض منهم

يعلم الناس كيف يتكلمون الفرنسية».

وفى هذه الحوارات كان هاك ينزل إلى مستوى جيم ويتحدث تقريبًا بالعامية الزنجية نفسها بإتقان - تلك نقطة تقصتها بطريقة مثيرة للاهتمام شيلي فيشر فيشكين فى مقال «هل كان هاك أسود؟ وتؤكد فيشكين أن توين حدد نموذجًا لهاك حسب صورة صبي أسود كان قد روى قصته فى مقال كتبه قبل أن يبدأ فى تأليف قصته مباشرة. كما تلاحظ أن توين كان مغرمًا بأن «يعبر بالإيماءات» عن طفل أمريكى أفريقى معين فى هانيبال، حيث نشأ وكبر ولاريب، أن هاك أخذ بجوانب كثيرة من عامية السود، كما لاحظت فيشكين. وكان يبدو عادة أحمقًا - وجاهلًا - مثل جيم.

كانت كايرو هى مقصد الرحلة بإصرار، حيث ينضم الميسيسيبى إلى نهر أوهيو. كانت خطة هاك وجيم هى أن يأخذا الباخرة لأعلى النهر للحصول على الحرية فى الشمال؛ لكن مسار رحلتها انحرف على نحو سىء فى الفصل 15، عندما اكتسحت النهر كتلة من «الضباب الأبيض الكثيف». كان هذا ضبابًا ماديًا ولكنه كان مجازيًا أيضًا، اعتبره جيم «حلمًا»، فقد خدعه هاك وجعله يعتقد أنه كذلك. كان أيضًا ضبابًا معنويًا بالنسبة لهاك الذى كان يمارس خداعه ثانية على جيم، مكرّرًا ميله السابق لممارسة الألاعيب عليه. إن ولاء هاك لجيم، ونوعية عواطفه تجاهه، على المحك هنا. وفى نهاية الفصل يشعر هاك بالأسف لخداع رفيقه ويعتذر، ويشعر المرء بالنضج الأخلاقى للصبي، الذى يعترف للقارئ: «لن أمارس عليه بعد الآن خدعًا وضيعة، لم أكن لأفعل ذلك لو أدركت أن ذلك سيجعله يفكر على هذا النحو» (121).

وتتقدم قضية العبودية إلى الصدارة والمركز فى الفصل 16 وجيم يتوقع حرته، متخيلاً أنه سيدخر ما يكفى من المال لشراء حرية زوجته أيضًا، ثم حرية طفليهما. فإن لم يبع السيد المالك هذين الطفلين، فإنه ببساطة «سيجعل أحد دعاة الرق يذهب ويسرقهما» (124).



وتشتد المعضلة الأخلاقية التي تواجه هاك. هل يخالف القانون ويساعد فى هروب جيم؟ وكما حدث، فإنه لم يكن يستطيع تحمل ترك جيم يسقط فى أيدي العبودية ثانية، واتخذ القرار السليم. وعندما اتجه للشاطئ ليرى مدى المسافة التي ابتعد بها هو وجيم فى اتجاه مجرى النهر، قابل رجلين أبيضين يبحثان عن عبيد هاربين. وباستخدام ذكائه، خدعهما وجعلهما يعتقدان أن باب على الطوف وأنه مريض على نحو خطير واستنتج هذان الرجلان أن والد هاك لابد وأن يكون مريضاً بالجديري، ووضع واحد منهما قطعة نقود ذهبية قيمتها 20 دولاراً على لوح خشب ليطفو ويصل إلى هاك - فى عمل من أعمال الكرم، ورشوة لإبعاده عن طريقهما نظراً لأنه قد يكون معدياً، ووضع صديقه قطعة نقود أخرى بقيمة مساوية على اللوح. وفى مفارقة ساخرة مذهلة، نصح أحدهما هاك قائلاً: «إن رأيت زنجياً هاربين، احصل على مساعدة واقبض عليهم، يمكن أن تحقق بعض المال من ذلك» (127). وتراكم طبقات السخرية.

وأدرك هاك وجيم أنهما تجاوزا كايرو ويجب أن يصعدا ثانية لأعلى النهر. وبدأت الأمور أخيراً تسير فى الاتجاه الصحيح كما يبدو، عندما حدثت كارثة فى شكل باخرة، كانت تشق طريقها إليهما «استطعنا أن نسمع صوت فرقعتها، لكننا لم نرها جيداً إلى أن اقتربت. كانت تتجه إلينا مباشرة» (103). وباعتبار توين قبطان باخرة سابق، كان يعرف موضوعه جيداً، ويشع الوصف الناتج عن ذلك أصالة. «كانت باخرة كبيرة، وكانت قادمة باندفاع سريع، أيضاً، تشبه سحابة سوداء بصفوف من اليراعات المتوهجة حولها، ولكنها انتفخت بصورة مفاجئة، كبيرة ومخيفة، بصف من أبواب اتون مفتوحة على مصراعيها، ت برق مثل أسنان ساخنة حمراء وكان رماة النبال وحرسها المتوحشون يهددون تماماً بالانقضاض علينا». قفز هاك من الطوف، غاطساً تحت عجلة المجاديف ليهرب من الموت. وعندما صعد، كان جيم قد اختفى ولم يرد على نداءه عليه. وتشبث هاك بلوح خشب وانجرف إلى الشاطئ.

وإذ أصبح على الشاطئ، فقد وجد هاك نفسه محاطاً بكلاب تعوى. وعندما واجهه رجل يتسم بالعداء، فقد ادعى هاك أنه جورج جاكسون يتيم من الجنوب سقط من باخرة. ورحبت



به أسرة جرانجر فورد فى عشيرتها، حيث إنه لم يكن على صلة بآل شيبردسون، أعدائهم الألداء. وعلى نحو غريب، تخلق هاك عن تاريخه الأخير، وانخرط فى تيار الحياة فى مزرعة جرانجر فورد وأصبح يونج جرانجر فورد الشاب صديقاً حميماً لهاك، الذى اكتسب كثيراً من قيم الأسرة. وفى هذا كان لدى توين شيئاً يقوله عن تأثير البيئة. فيبدو أن هاك لم تزعجه حقيقة أن جرانجر فورد كان يملك ما يربو على مائة عبد. وكان لكل فرد فى الأسرة خادم عبد، وحصل هاك أيضاً على واحد.

والواقع أن عبد هاك الجديد ألمح إليه بأن جيم يختبئ فى مستنقع قريب وأنه قد وجد الطوف وأصلح كل تلفياته. وكان السؤال هو: هل سيستأنف هاك حياته على الطوف مع جيم، أو يعود إلى حضن أسرته التى وجدها مؤخراً؟ كان حينذاك قد أصبح شخصاً محترماً من آل جرانجر فورد. ولكن عندما رأى هاك، باك وهو يحاول قتل أحد أفراد عائلة شيبردسون اتفق أنه كان يمرّ فى الجوار، تساءل: «ما الذى تريد أن تقتله من أجله؟» ورد باك «لماذا، لاشيء - أنه فقط بسبب العداة فحسب» وسأل باك «أى عداة» (147). وعند هذه النقطة توقف توين عن الكتابة بعض الوقت، لأنه فقد على ما يبدو الثقة فى الاتجاه الذى يمشى إليه بالقصة، أو مدى جودتها.

وبحلول نهاية الفصل، شهد هاك العواقب الإنسانية الوخيمة لهذا العداة الذى ليس له معنى بين الأسرتين. فقد سقط والد باك ميتاً بإطلاق الرصاص عليه، مع اثنين من أبنائه. وبعد قليل، قُتل باك نفسه وابن عم له. وتهاوى هاك، فقد كان يشعر بعاطفة قوية تجاه باك، وشهد العواقب المحزنة للكرهية: «صرخت قليلاً وأنا أعطى وجهه، لأنه كان بالغ الطيبة بالنسبة لى». ولذلك أعاد لم شمله مع جيم، وتواصلت الرحلة. ويخلص هاك وهو يشعر بالارتياح لاستئناف الحياة كما كان من قبل إلى: «أنك تشعر بالقوة والحرية والعفوية والراحة على الطوف».

لكن هاك لم تتح له سوى أيام قليلة من الحرية السهلة على الطوف. ففى الفصل التالى يتوقف عن التجديف فى مجرى يتجه نحو المنبع، ليستكشف ما حوله قليلاً - وتلك فكرة



سيئة دائماً. فسرعان ما غشاهما رجلان كانا يجوبان المكان. كان أحدهما فى السبعين «أو أكثر» وأصلعاً، والثانى فى نحو الثلاثين، وادعيا أنهما من النبلاء، دوق دوفين (أو ملك كما يسمى عادة). وعاملهما هاك وجيم وفق ذلك، باعتبارهما من النبلاء، وإن أظهر هاك نضجاً متزايداً إذ اتخذ خطأ متشككاً: «لم يستغرق الأمر طويلاً منى لأعمل فكرى وأتوصل إلى أن هذين الكاذبين ليسا ملوكاً أو دوقات على الإطلاق، ولكن مجرد دجالين ومحتالين» (166). بيد أنه احتفظ برأيه لنفسه، وانخرط فى بعض من الكذب الأبيض وهو يروى أنه ابن مزارع فقد أبيه وأخيه، وأن جيم هو آخر عبد تملكه الأسرة. وأخبرهما أنه يسافر هو وجيم ليلاً فقط لأنهما لا يريدان أن يظن الناس أن جيم عبد هارب.

والفصل العشرون ملئ بالمزح الخادعة المسلية، حيث إن الدوق والملك (التائبان، المنفيان، اللذان يهيمن على وجهيهما ويعانيان رغم أن أحدهما الملك الشرعى لفرنسا) كانا يخططان لتجريد بلدة أخرى من أموالها. ووضعاً خططاً شتى لجنى الأموال، مثل تمثيل مشاهد من شكسبير. وفى مرة اصطنعا بمهارة إعلاناً يوزع باليد يجعلهما يبدوان كما لو أنهما يعيدان جيم، وهو عبد هارب إلى ملاكه الشرعيين، وكان ذلك يسمح لهما بعبور النهر فى عزّ النهار. ويتضمن الفصل لوحة لا تنسى لاجتماعات إيقاظ الروح الدينية: فتوين لا يمكن أبداً أن يقاوم أى فرصة للسخرية من الورع أو الحماس الدينى. وكان الملك يستخدم هذه الاجتماعات كمسرح لنفسه، شارحاً للجمع أنه كان قرصاناً فى المحيط الهندى قبل أن يهديه الله. وكما هو متوقع، كان يجمع عطايا تساعد على العودة كمبعوث لهداية شركائه السابقين فى الجريمة. وجازت الخدعة، وعاد إلى الطوف ومعه 78,75 دولاراً. وحصل على إبريق به ثلاثة جالونات من الويسكى أيضاً.

وتهمم القصة فى حيكات فرعية شتى، تنطوى إحداها على عملية قتل وشنق، وتبين هذه الحكايات ثانية الطبيعة الفاسدة أخلاقياً للعالم «المتحضر»، وهو موضوع موجود دوماً فى رواية هاكبرى فن. وهناك مزيد من الخطط المزيفة للدوق والملك، كما هو متوقع. فمجرد أن يعثر توين مصادفة على هذه الشخصيات المضحكة لغرابتها، لا يدعها تفلت منه



بسهولة، ولا يتعين عليه أن يفعل ذلك. ففي أحد المشاهد، ينشدان شذرات ومقاطع من شكسبير لجمهور صغير. لكن الجماهير احتشدت عندما أضاف الدوق سطرًا إلى إعلانهما اليدوي يقول «السيدات والأطفال غير مسموح بدخولهم» وكانت المسرحية نفسها للمفارقة تسمى «الشخص الفذ الملكي»، ومن ثم فقد كانت تعلق على «مسرحية» مجتمع فارغ تمامًا حقًا. (وبهذه الطريقة، فإن توين يبرز صمويل بيكت، الذي جعل من إنتاج «اللاشيء» فئًا بكل عمقه الفلسفي). وسرعان ما كان الجمهور يدرك أنه قد «خدع» لكنه يقرر ألا يفضح نفسه في عيون مواطنيه إذا أدرك الجميع أن هذين المحتالين قد خدعوهما بمثل هذه المهارة. كانوا يتفقون على الثناء على العمل (مثلما يفعل كثيرون ممن يستعرضون الأعمال، فيثنون على «اللاشيء» بدلًا من إظهار أن الإمبراطور عار). وفي النهاية. وقعت الواقعة، رغم أن الدوق والملك هربا للطوف مع كومة منهوباتهما. وفي حين توفر مثل هذه المشاهد الساخرة تسليّة للقراء فإنها تفيد بفاعلية كبيرة في اختبار النسيج الأخلاقي لهاك الشاب. فهو يتآمر مع الدوق هنا ويثبت أنه أقل براءة مما قد يتصوره القراء، وبذلك يجعل علاقته مع جيم في المستقبل أشد توترًا وتعقيدًا وإثارة للاهتمام.

وكما يفعل توين عادة، فقد غير الاتجاه بصورة ضارية، مثلما حدث عندما يشاهد هاك جيم وهو ملئ بالأسى. يقول هاك «عندما استيقظت، تَوّأ عند انبلاج النهار، كان [جيم] جالسًا يندب نفسه وينعى حظه العاثر. لم أبال، ولم استغرق في ذلك. كنت أعرف سبب ذلك. فقد كان يفكر في زوجته وطفليه، البعيدين عنه على نحو نائي، كان محطّمًا ويشعر بالحنين للوطن» (201). وانتهى هاك إلى إدراك أنه «يهتم بأهله تمامًا مثلما يفعل القوم من البيض تجاه أهلهم، لم يكن ذلك طبيعيًا، لكنني أدركته».

وكان ذلك حدسًا يدعو للدهشة من قبل هاك الشاب، ويعود بالقصة ثانية إلى القضية العنصرية. ولكن القراء تحيروا كثيرًا بشأن المسألة العنصرية في هذا الكتاب.

وقد ركزت إحدى المناظرات التي دارت حول هاكبرى فن على تصويرها لجيم. فهو يبدو للبعض، شخصية من جماعة المغنين السود على القيثارة، أحمقًا براءة، ومن ثم



شخصية يمكن أن يضحك منها مجتمع البيض. ولا يمكن أن يجد أى أمريكى أفريقى هذا مضحكاً. وقد أدى الإصرار على استخدام كلمة زنجى - كما لاحظنا - إلى حظر الكتاب فى المكتبات والمدارس. ويمكن للمرء أن يفهم المبرر وراء هذا الحظر؛ فالقراء الشبان قد تفوت عليهم مفارقات الكتاب وسخريته ويفشلوا فى أن يروا ما وراء النعوت العنصرية ويدركوا أن توين كان يسخر من المجتمع الأبيض وهو يسجل اتجاهاته العنصرية. ويتطلب الأمر مدرساً خبيراً الكى يشرح هذه التعقيدات لفصل دراسى من المراهقين، والمدرسين (أو القراء) على هذا المستوى من الخبرة قد لا يتوافرون بسهولة. ومع ذلك فقد نجحت الرواية بامتياز فى تساؤلاتها عن العنصرية وتشكيكها فيها. ففى المشهد السابق مثلاً، فإن أسى جيم محسوس وواضح وحسن نية هاك الغافلة تدعو للسخرية بوضوح. وفى هذه المقاطع، فإن الرواية «تعلم» نفسها. والسرد يسيطر على القارئ ويقنعه. لم يكن توين عنصرياً بأى معنى من معانى هذا المصطلح. ويتطور سرده إلى محاجة ضد العنصرية، بيد أن المؤلف لا يستطيع أحياناً مقاومة التلاعب بجمهور النظارة المبتذل. فقد كان توين قادراً أحياناً على أن يبتذل مادته، ويستمتع وهو يفعل ذلك. ولكن هذا لم يكن هو الذى صنع منه مارك توين وليس هنرى جيمس.

وتتطور شخصية هاك فى المسافات الأخيرة من الرحلة، حيث يكتسب تدريجياً (تدريجياً للغاية) إحساساً أخلاقياً ويرفض أن يتنحى جانباً ويترك الأشياء السيئة تحدث دون تعقيب أو تصرف. لم يكن ليرضى بترك الأمور تجرى فى أعنتها، والانفصال عما يحدث، عازفاً عن أن يورط نفسه - مثلما كان عليه الأمر فى الفصول السابقة. أصبح التملص موقفاً أقل مدعاة لراحته أكثر فأكثر. وبطريقة أريبة، يعدنا توين لخاتمة الرواية، حيث كان من المتعين على هاك أن يتخذ قراراً بشأن موقفه إزاء جيم، وبذا أخذ حياته الأخلاقية بين يديه.

وفى الفصول من 24 إلى 30، يتعرض هاك لمزيد من الاختبار من خدع الدوق والملك. ففى البداية، ألبسا جيم ملابس عربية، ودهناه «كله بلون أزرق باهت، مثل رجل غرق لمدة تسعة أيام» (203). كان يحمل علامة تبين أنه عربى مجنون. «وكانا يوبخانه أن لم يتحمل



أفزع الإهانات التي شهدتها» كما يقول هاك. وسرعان ما تتحول القصة إلى مشاهد تتعلق بأولاد بيتر ويلكس، الذى مات وترك نقودًا لبناته الثلاث وشقيقه اللذان كانا فى شيفلد فى إنجلترا. فقد اعتبر الدوق والملك أن هذه فرصة وادعيا أنهما الشقيقان الإنجليزيان. ورغم أن هاك ساير الخدعة، فقد تصاعد عدم إحساسه بالارتياح : بيد أنه كذب دون شعور بالخجل على البنات اليتيمات، مارى جين وسوزان وجوانا. وفى تحول جديد، أظهر اهتمامًا حقيقيًا بالفتيات باعتبارهن أعضاء إناث فى النوع الإنسانى. والواقع أنه كان يصف مارى جين «بالجميلة» وبدا منجذبًا لها: وكانت تلك علامة أخرى على تقدم فى النضج. لقد أقض انعدام الأخلاق فى خطة الاحتيال على البنات اليتيمات مضجع هاك، وأراد لأبعد حد أن يهرب من إسام هذين المهرجين. وفى مشهد صاعق فى الفصل 27 يقرر الملك بيع بعض العبيد الذين «ورثهم». وقد اتفق أن اثنين من تجار العبيد ظهرا. كان هؤلاء العبيد اثيرين، وكانت البنات ذاهلات من «المدى الذى وصل إليه الأمر فقد ذهب الصبيان لأعلى النهر إلى ممفيس وذهبت أمهما فى اتجاه مجرى النهر إلى أورليانز» (234). ويلاحظ هاك : «اعتقدت انهن بنات مسكينات وأن عبيدهن سيحطمون أفئدتهم حزنًا وغمًا». وكانت معرفة إن هذا «البيع» سرعان ما سيفتضح أنه زائف، وأنه نتيجة لذلك سيعود العبيد، هى التى أتاحت له التدخل ويضيف هذا المشهد الكثير لفهم هاك لقسوة العبودية ويربطه بجيم ومصيره بصورة حميمة بدرجة أكبر.

وفى الفصل 31، يتعين على هاك أن يتحمل عواقب انعدام الضمير، فقد غدا مدركا لبؤس العبودية ومظالمها. كان «يعرف» أنه عليه أن يسلم جيم، وأن هذا هو حكم القانون، لكنه رفض. وفى انعطافة لاتسى، يحاول جاهداً أن يصلى، لكنه لا يستطيع. فالكلمات لاتخرج من فمه، ويتساءل «لماذا لاتخرج؟» «ليس هناك جدوى من إخفاء الأمر على جيم، ولا على نفسى أيضًا.... أن ذلك حدث لأننى لا أجرو، لقد حدث ذلك لأننى ألعب على الحبلين» (270). لم يعد يريد أن «يلعب على الحبلين» أكثر من هذا. وكتب إلى السيدة واطسون ليخبرها عن مكان جيم، لكنه بعد ذلك مزق الخطاب. على وجه التأكيد لن يخضع



للأخلاقيات المعهودة، ومع ذلك فإنه سينحنى لسلطة أكبر، السلطة التى تكمن بداخل ضميره الخاص. وسيتمسك بجيم. يقول «حسنًا، سأذهب إلى الجحيم» فى لحظة فارقة من الرواية «كانت تلك أفكار مروعة، وكلمات مروعة، وتركناها تخرج، ولم أعد أفكر مطلقًا فى الإصلاح» (272).

وتحول الرواية اتجاهها فى الفصول العشرة الأخيرة، عندما يعاود توم سوير الظهور على المسرح. وبطريقة ما تعود الرواية إلى أسلوب الفصول المفتوحة، حيث يستدعى توين عالمًا من خيالات الصبا، تكمله شخصيات أمهات سليطات اللسان وسلسلة من المزح و «المغامرات» الغريبة يقوم بها توم. ويتم استئناف السرد الشامل بشكل أنيق، ببداية ونهاية تمسان المشاعر بهذه الرقة. لكن ليس هناك ريب فى أن شيئًا ما قد تغير، بعد أن اختبر هاك رحلة، حرفية أو مجازية. لقد أصبح رجلًا تقريبًا، ومن ثم يبدو أقل تسامحًا مع مزح توم غير الناضجة.

ويروغ هاك مبتعدًا عن الدوق والملك فى الفصل 31، معتزمًا استئناف رحلته على الطوف مع جيم، هذه الرحلة المبهجة إلى الحرية، إلى سن البلوغ. لكن الملك كان قد باع جيم لأسرة محلية تحمل اسم فليب مقابل 40 دولارًا. ولإنقاذ صديقه، تسلل إلى مزرعة فليب، لكن الكلاب سرعان ما أحاطت به. وشخصية الأم فى المنزل هى العمة سالى، وهى تظن خطأ أن هاك هو توم سوير الذى (اتفق) أنه كان قادمًا بزورق فى ذلك اليوم. وهكذا يصل توم، وهو تحول فى الحبكة يتيح لتوم وهاك استئناف صداقتهما. بيد أن جيم كان لا يزال أسيرًا. وعلى الرغم من أن توم كان يعرف أن السيدة واطسون كانت قد منحت جيم حريته فى وصيتها (وكانت ماتت)، فإنه أخفى هذه المعلومة بغية القيام بمغامرة أخرى، مدبرًا خطة محكمة لتحرير جيم من الكوخ الذى أبقى عليه فيه أسيرًا. وتحرر جيم، ثم أعيد أسره. ولو لم تجر زيارة من العمة بولى وهى عمة أخرى لتوم، ربما لم تكن أخبار أن جيم لم يعد عبدًا لتوثق بطريقة تجعل عشيرة فليب تقبلها.



وعندما سأل هاك توم عن حجه الأنباء عن تحرير جيم والإبقاء عليها سرًا، شرح توم بمرح أنه كان يأمل في الهروب إلى نيو أورليانز مع هاك وجيم على طوف للقيام بمغامرة إلى مصب النهر مباشرة» (364). وعند تلك النقطة كان سيخبر جيم عن حقيقة حرته ويعيده لأعلى النهر في «باخرة معززا مكرما». كما كان سيعوضه ماليا عن هذا «الوقت الضائع»، بغض النظر عن كم كان هذا الوقت سيغدو مشحونا بالقلق. كانوا سيعودون جميعا كأبطال، مع فرقة موسيقى نحاسية ترحب بهم. كان ذلك بالطبع، محض خيال، وكان يمكن للمرء أن يتبين من نعمة هاك المريرة و الساخرة أنه لم يفز من ذلك بطائل. كان قد نضح فيما يجاوز توم سوير وطرقه الطفولية، ولم يستسلم للخطط الطائشة إلا لأنه كان يعتقد أنها قد تجدى حقًا (ربما يواصل رحلته ويستمتع بهذه المرح أيضًا).

وأخيرًا يعلم هاك أن حظه مازال ينتظره وأن باب مات. فعندما تعرض جيم للتوتر، اعترف لهاك بأنه كان يعرف طوال كل هذا أن باب قد مات. ولم يقدم أى تفسير للسبب فى عدم إخباره بهذا، ومن ثم يتعين على القراء أن يخمنوا هذا بأنفسهم. وعلى أية حال، يبقى ماكان فى عقل جيم على وجه الدقة سرًا. كان يخطط «للرحيل بسرعة فائقة والاتجاه لأرض الراحة التى تنتظر». ولم يكن ليسمح للعملة سالى بأن تتباه و «تحضره» يقول «لا يمكن أن أتحمّل ذلك» ويضيف من الكلمات الأخيرة من الرواية: «لقد كنت هناك من قبل».

وتمثل هذه الكلمات الأخيرة الكثير من استراتيجية السرد لدى توين فى هاكبرى فن. فالقصة، مثل ثعبان فى عالم أسطورى، يعض ذيله هو نفسه. ويرتد توين على عقبيه إلى البداية ليعيد تشغيل خيالات الصبا الجامحة، مستدعيًا للقراء رؤية مغامرات الطفولة وشخصيات الأمهات سليات اللسان. لكن هذا عالم عنصرى أيضًا، مكان يوجد فيه السود فى نوع من مواطن النسيان، يحومون فى الخلفية، ويقومون بالأعمال الشاقة التى تعيل محيط صبا توم سوير، بمنازله النظيفة، وأسواره من الخوازيق البيضاء، ووجباته الدسمة. وقد أبحر هاك متجاوزًا هذا العالم. فقد حمّله الطوف فى رحلة إلى سن البلوغ. ورأى قساوة الحياة، مشاهدًا الطريقة التى يعذب بها الناس الآخرين بل ويقتلونهم وهم سعداء. لقد استيقظ ضميره كما



يعترف فى نهاية الفصل 33 وحتمياته لن يتم تجاهلها. كان يمزح مع نفسه متسائلاً: «أن البشر يمكن أن يكونوا قساة على نحو مروع إزاء بعضهم البعض».

وقد تأمل النقاد ملياً فى الفصول الأخيرة من هذه الرواية، من النقطة التى عاود فيها توم سوير الظهور واستئناف الرواية لخيال عالم الصبا. وفى ثنائته على الرواية، اقترح ارنست همنجواى طرح الفصول العشرة الأخيرة أو ما إلى ذلك جانباً، ودعاها «بالخداع». ووصف برنارد دى فوتو، فى كتاب مشهور له عن توين، هذه الفصول الختامية بأنها الانهيار «الأكثر حدة وبعثاً للردة» فى رواية باللغة الإنجليزية. وربما وجه ليو مارس أشد الهجمات ضراوة إلى النهاية عندما أشار إلى أن الفصول العشرة الختامية تدمر القصة كلها. فالخطة المفصلة لتحرير جيم من كوخه هى مجرد خطة خيالية بشكل مفرط، وتنطوى على مبالغة جد كبيرة وهى مملة»، كما يقول مشيراً إلى أن «نبرة الكوميديا الرخيصة» تتصادم مع القصد الكامن وراء الرواية. ووافقت طائفة عريضة من النقاد ماركس فى رأيه بدرجة ما، ملاحظين أن جيم عومل معاملة سيئة فى مشهد «المغامرة» ومن ثم بيد وهاك وقد فقد بعضاً من كراهية العنصرية التى كان قد اكتسبها إبان الرحلة. ومضى أحد النقاد لحد أبعد ليسمى الرواية «تراجيديا» لأن هاك سلم سلطته الأخلاقية لتوم. وفى رأى أن ذلك، لا يصيب القصد.

وتوم شخصية فنية، لكنه شخصية ساذجة. فهو يمثل رواية القصة، الخيال الجامح- كجانب من جوانب توين، وهو رجل أحب رواية قصص الفتيان، كما نرى فى مغامرات توم سوير. ربما كان يعتقد أنه بمقدوره أن يحقق الكثير من الأمر نفسه فى قصته هاكبرى فن. بيد أنه، فور أن بدأت رحلة الطوف، وجد نفسه فى مياه عاطفية وميتافيزيقية عميقة. ويمكن القول بأن توين نضج ككاتب فى مسار روايته، فى الهرب من عالم العبودية ومن جوانب الصبا الأكثر سذاجة. وبالطبع فإن الخيال بالنسبة لتوم يبرز الواقع وهو يقول باستهتار لماذا إذا جرحتم مشاعر الناس؟ فالفتيان سيظلون فتياناً. ومع ذلك، فالفتيان سيصبحون رجالاً. وتلك هى الرسالة الحقيقية لهاكبرى فن، وعندما يعود توم فى نهاية الرواية ليعيد تشغيل الفصول السابقة، لاعتباً دور المخادع الفنان، يبرز هاك بالنسبة لتوين كصورة لنفسه نقحها.



فقد انتقل من عالم البراءة إلى التجربة. وفي المشاهد الأخيرة، يستسلم هاك لتوم، جزئيًا. فلا يزال صبيًا. لكن لا يفعل ذلك إلا لأنه لا يعرف أن جيم رجل حر فعليًا. إنه يريد أن يثق في صديقه القديم، رغم أن المرء يحس مقاومة ما لمخطط توم الذي لم يكن حاضرًا مطلقًا من قبل. ويعترض هاك عندما يريد توم أن يضيف انعطافة أخرى لمؤامراته قائلاً: «لكن توقف عن ذلك يا توم» (336). لكن تكمن نبرة تشكك تحت كل تعليق يدلى به تقريبًا، ويبدو مغيطًا من خيالات توم الجامحة. ولكنه يساير الخطة المجنونة، بل والزيادات فيها، لأنه كان لا يزال عليه أن يبلغ نقطة النضج الكامل، وذلك ما سيتحقق في المستقبل. وفي هذه المرحلة من تطوره، كان يكتفى بمجرد إلقاء نظرة تعبئة على صديق صباه وفرحه، ويستسلم لها ولكن بدون حماس. كان على النقيض مع ذلك، راغبًا في مسامرة مزح توم فقط في بداية الرواية، فيرتدى ملابس أنيقة ويتصرف مثل سيد بورجوازي كريم المحتد لمجرد أن يحظى بميزة صحبة توم المستمرة. بيد أنه في النهاية، لم يكن هناك إحساس يريد أن ينضم به لتوم، تحت سلطان أنثى، «تحضره» لقد هرب بنفسه، متجهًا إلى حيث يتحقق له النضج ولا بد أن يتحقق.



بعد أن ملّ توين من الناشرين وأساليهم، ولما كان تواقًا دومًا لتسويق نفسه على نحو أفضل وبيع مزيد من الكتب، فقد أنشأ دار النشر الخاصة به، وبستر وشركاه في 1885. وجعل تشارلس وبستر (ابن شقيق زوجته) مسئولاً عن الشركة الناشئة، التي بدأت على نحو يبشر بالنجاح بنشر كل من مغامرات هاكبرى فن و المذكرات الشخصية لأوليسس س. جرانت. وأصبح كتاب جرانت من أفضل الكتب مبيعًا بصورة هائلة وأرسى أساسًا وطيدًا للشركة، رغم أنها لم تنشر في السنوات اللاحقة شيئًا يضاهي هذه المطبوعات الأولى. وقد طرد وبستر نفسه من الشركة التي تحمل اسمه في 1888، وانهارت الشركة في 1894، بعد أن نشرت فحسب كتاب توم سوير في الخارج، وهو من كتب توين اللاحقة وأقلها إثارة للاهتمام بكثير.

وعلى الرغم من الإعلان الوفير (الذي تضمن استخدام إعلانات ملونة توزع باليد، فإن هاكبرى فن لم تبع نسخًا بشكل سريع مثلما فعل بعض من كتب توين السابقة، ليس في البدء، لكنها سارت سيرًا حسنًا بما يكفي. فبعد ظهورها في فبراير 1885، كانت قد باعت تسعة وثلاثين ألف نسخة بنهاية مارس، رغم أن مجلس المكتبات الحرة كان قد حظرها، فقد أدان «تعبيراتها غير الرقيقة والفظة والجاهلة بالعامية». وحاج مجلس المكتبات بأن الرواية كشفت عن «درجة منحطة جدًا من انعدام الأخلاق وأنها لا تصلح سوى للأزقة»، وأنها ليست سوى زبالة مطلقة. ومع ذلك استمرت الرواية تجذب القراء، وبقيت واحدة من أكثر الروايات الأمريكية المحترمة على نطاق واسع في كل الأوقات.

وبدأت لغة توين «غير الرقيقة والفظة» مزاجًا جديدًا في الأدب الأمريكي، مقدمة للأمة مثالًا للغة العامية التي تنبض بحيوية تعادل أرقى كتابات الروائيين الإنجليز العظام، الذين



اتجه الروائيون الأمريكيين لتقليدهم من قبل. لقد كان ما قدم توين فى هاكبرى فن هو اللغة الأمريكية نفسها، جلية وبسيطة، وأثبت أنها تستطيع أن تسبر أغوار التجربة الإنسانية وأن ترتفع لذرى شعرية.

إن اللغة الجلية للكلام، برنينها الساخر، تردد صدى نغمة كبرى حافظ عليها الكتاب الأمريكيون. لقد علم مارك توين زملاءه أن يقدروا رقة لغتهم الأهلية الخاصة، بل وأن يعلوا من شأن حديث «غير المتعلمين». وبدون توين، لم يكن المرء ليجد هيمنجواى وفوكنر أو من تبعوا خطاهم. بل أن موكبًا من الرؤساء الأمريكيين حاولوا (أحيانًا بصورة ضعيفة) تقليد فصاحة هاك وأسلوبه، مدركين أن الناخبين العاديين لايزالون يتوحدون مع هذا النوع من الحديث. (إن بلدنا وقرانا مليئة بأمثال مارك توين حتى الآن. وقد سمعت مؤخرًا فحسب نجارًا محليًا فى فير مونت يقول أن شخصًا ما «سقط من شجرة قبيحة وارتطم بكل فرع وهو فى طريقه لأسفل»، ولا بد أن توين سيضحك بينه وبين نفسه، وهو يسمع لكنة صوته الخاص هذه).

لاريب أن توين كان فظًا قاسيًا أحيانًا، ويرى المرء عناصر من التحيز لجنس الرجال والعنصرية تحتل فى عمله، وينبغى ذلك. ومع ذلك، فإن المرء لابد أن ينسب له الفضل فى أن بذل جهده فيما أسماه هـ. ل. منكن «اللغة الأمريكية». أن عامية بليغة هى تراثنا، ويمكننا أن نرجع ذلك إلى مارك توين. وهذا لا يعنى القول بأنه «اخترع» طريقة للكلام: فقد كانت موجودة بالفعل فى الشوارع وكانت مستخدمة على نطاق واسع من قبل الظرفاء والمضحكين فى ذلك العصر، خاصة من كانوا يتقلون من مسرح لمسرح فى الجنوب الغربى، وهم طاقم ينبض بالحياة أغرم باللهجة العامية واللون المحلى. ويمكن للمرء أن يتبين أيضًا تأثير العامية السوداء على توين : فهناك يكشف عن أذن خارقة لهذه الإيقاعات



والأساليب الساخرة. بل أن إنجاز توين تمثل فى التوصل لكيفية استخدام هذا النوع من الحديث فى الأدب، لجعله يغبى.

ومع هاك فن، الشخص المحب للانفراد بنفسه البالغ من العمر أربعة عشرة عامًا، حصلت أمريكا على واحد من أنماط شخصياتها المحورية: الغرب كبير القلب، الصبى الذى يحترم الناس بخلفياتهم المتبانية تمامًا لكنه يرفض أن يتم استيعابه هو نفسه، والذى سوف «يهرب إلى أرض الميعاد» وينبغى له أن يفعل. وإلى حد ما يمكن قراءة هذه النهاية باعتبارها مثالاً نموذجيًا لهروب ذكر من المسئولية، حتى منزليًا. ومع ذلك، أعتقد أن معظم الأمريكيين (ذكورًا وإناثًا) يمكن أن يتوحدوا مع هاك، ويقدرُوا مرحه ويتحدثون بعطف عن رغبته فى المساعدة فى هروب عبد إلى الحرية. كما ينبغى ملاحظة أن توين قدم لنا نموذجًا للتكامل العنصرى فى صداقة هاك وجيم فيبدأ الصبى باعتبار جيم شيئًا يمتلك، على الأقل من الناحية الفكرية. ولكنه ينتهى إلى أن يصبح صديقًا له مستعدًا لثلا يوقفه شىء عن مساعدة جيم على الهرب، بل أنه كان راغبًا فى الخروج على القانون، إذا اقتضى الأمر لتحقيق هذه الغاية.

إن هاكبرى فن هى رواية عن الحرية الأمريكية، أو على الفكرة الأمريكية عن الحرية. فقد كانت تلك هى الفكرة المسيطرة على أمتنا منذ وقت الثورة، أو حتى قبلها. ومع ذلك، فإننا مازلنا مبتلين بأفكار منحرفة عما تعنيه الحرية حقًا، حيث يعتقد البعض أن العمل لتحقيق المصلحة الشخصية هو ممارسة «الحرية» ومثلما اكتشف هاك، فإن الحرية الحقيقية تعنى ضمناً التحرر من السلوك المبني على أحكام مسبقة، ومن كل قيود القمع فى الأعراف. إن مقولة أن كل الرجال (والنساء) خلقوا متساوين أساسية لتفعيل الديمقراطية الأمريكية، ومع ذلك فإن النضال من أجل المساواة مستمر. ومن جانبه، فإن توين يتحدثانا، طالبًا منا أن نعيد التفكير فيما تعنيه الحرية عند كل منعطف فى النهر. كما يدعونا للإيمان بقوة الاختراع، وأن



نحتفى بعالم الصبا المزهو بنفسه. ويضغط علينا لنمحق الحدود الطبقيه والحدود اللونية  
التي تبقى علينا فى مجالات منفصلة، ويهيب بنا أن نستكشف أعماق المتعة التي تقدمها  
الطبيعة، فى شكل النهر وبيئته الوافرة ولا حاجة للقول، بأنه يفعل كل هذا بإحساس مرير  
بالدعابة التي لاتزال تبدو أمريكية بصورة خاصة وتزودنا بترياق ضد النفاية المملوءة خيلاء  
والمعتدة بنفسها التي تملأ صحفنا ومجلاتنا وتغص بها موجات الأثير لدينا.



THE  
SOULS OF BLACK FOLK

ESSAYS AND SKETCHES

BY  
W. E. BURGHARDT DU BOIS

SECOND EDITION



CHICAGO  
A. C. McCLURG & CO.  
1903



## أرواح جماعة السود

### 1

كتب و. ي. ب. دويوا فى أرواح جماعة السود (1903) يقول «أن تكون فقيرًا فذلك أمر شاق، لكن أن تكون من عرق فقير فى بلد الدولارات، فذلك هو الدرك الأسفل من المشقة» (49-50). فى جملة واحدة يسمع المرء نبرة جزم واستبشاح مميزين للكاتب مقترنين بإيقاع توراتى تقريبًا، وإحساس بالخطورة وحكمة. فبعدما يربو على مائة عام ظهوره فى بداية القرن العشرين، أصبح هذا الكتاب - وهو خليط من المقالات والتأملات عن معنى العرق فى أمريكا - محك الاختبار، مقدمًا خريطة طريق لمن يريدون الرحيل إلى الحرية.

وهناك شعور بالنقمة هنا، نبرة غضب تضخمت وتناقصت فى كتابات الكتاب الأمريكين الأفارقة فى المستقبل. ولارب أن الشعراء والروائيين، والكتاب المسرحيين وكتاب المقالات من حركة النهضة فى هارلم وحركة الفنون السوداء قد اعتبروا دويوا بطلًا، خلق صوتًا من الثقة بالنفس الفولاذية فى وجه العنصرية الخبيثة، وابن عمها الشاحب وأن كان لا يقل عنها إهلاكا، وهو الإهمال الحميد. فقد رأوه نبيًا، لأنه أعلن مرارًا وتكرارًا طوال كتابه أن «مشكلة القرن العشرين هى مشكلة الانقسام حسب اللون» (54). وفى هذا الإعلان المثالى النبوى، والذى كثيرًا ما يتم الاستشهاد به، توقع أن يلعب العنصر والعرق دورًا محوريًا فى العصر الحديث. وبالطبع، فإن صدوعًا أيديولوجية أخرى ابتلعت القرن العشرين بأسره: فصراع الديمقراطية الليبرالية ضد الفاشية والشيوعية، كان محوريًا بالنسبة للخط الذى سارت فيه قصة القرن العشرين. لكن قضية العنصر كانت شاغلًا مهميًا فى



العالم، من المقاومة الطويلة للتمييز العنصرى فى جنوب أفريقيا إلى مختلف الحملات التى استهدفت الإطاحة بالاستعمار فى آسيا والهند وأماكن أخرى. وفى الولايات المتحدة، كانت الجهود المبذولة للقضاء على الفصل العنصرى تستحوذ على الاهتمام - وبالطبع ينصرف ذهن المرء إلى مسيرات الحقوق المدنية، وفرسان الحرية، والفهود السوداء، وما إلى ذلك. ولا يزال الأمريكيون الأفارقة يصارعون ميراث العبودية وعنف الفقر والإهمال الذى لازمهم خلال عصر التعمير، فى تلك السنوات الثقيلة الجافة فى الجنوب بعد الحرب الأهلية. إذ كان ذلك هو الوقت الذى عمل فيه العبيد المحررون، دون فاعلية كبيرة، على تحسين أوضاعهم. وفى القرن العشرين، واصلت العنصرية القيام بدور كبير فى الحياة الأمريكية. وحاليًا، فى السنوات الأولى من القرن العشرين، لا يزال يتعين على المثل الأعلى للاندماج أن يجد تحققه الكامل على أرض الواقع، فى المدارس، وأماكن العمل وشتى دهاeliz السلطة. وبالطبع فإن سجوننا تكتظ بالرجال السود الفقراء الساخطين المرتبكين الذين نبذهم المجتمع عامة. ومثلما أشار أحد كتاب مقالات التحرير فى النيويورك تايمز بأسى: «أن رجلاً من كل تسعة رجال سود فى السجن». ومثل هذه الإحصاءات لا تخطر بالبال، وتداعياتها محزنة ومروعة على حد سواء.

لقد تنبأ دويوا بكل ذلك، كما لو كان يحدق من قمة جبل فى المشهد الذى سيظهر فى المستقبل. وإذا كان يكتب من داخل مشكلة العنصرية، فقد حدد قضيته «الوعى المزدوج» فيما قد يشكل المقطع الأكثر شهرة وتأثيرًا الذى كتبه فى أى وقت: «إن هذا الوعى المزدوج، هذا الإحساس الدائم بنظر المرء إلى ذاته من خلال الآخرين، وقياس روح المرء بمقياس عالم ينظر إليه باحتقار ورناء للتسلى، أمر يثير الغيظ بصورة فريدة. إن المرء يشعر دومًا بازدواجيته - أمريكى، زنجى، روحان، فكران، صراع غير مخفى، ومثلان أعليان متصارعان فى جسد مظلم واحد، لا تحميه سوى قوته العنيدة من التمزق أشلاء متناثرة» (45).

هل تغير أى شىء؟ لا يزال الرجل الأسود يعيش حياة مزدوجة، كشخص ملون وكذلك كأمرىكى. ويبدو أنه سيبقى دومًا «هذان : المثلان الأعليان المتصارعان فى جسد مظلم



واحد». ويبدو أن هذه «القوة العنيدة» التي لاحظها دوبوا مستمرة هي أيضًا، كترىاق لألم العنصرية، التي لا يتساوى الشخص الأسود في ظلها مع الشخص الأبيض. ويخلّد عدم المساواة هذا نظام أنشئ لصالح أثرى الطوائف وأكثرها بياضًا. ورغم كل هذا الغضب، لم يفقد دوبوا مطلقًا الإيمان في قدرة العقل على سحق هذه الأحكام المسبقة. وهو في هذا يقف إلى جانب الآباء المؤسسين كشخصية داعية للتنوير. ومثلما لاحظ راندال كينان على نحو حكيم. فإن دوبوا ينشد «القراء البيض الأذكياء الذين كانوا يحكم الواقع السابق والقائم السبب في مثل هذا القدر من معاناة السود». لكنه كتب أيضًا من أجل الرجل الأسود الذكي، آملاً أن يوقد مقاومة مشبوبة، وفي هذا، كان من الواضح أنه يعمل في اتجاه معارض لكتاب «النهوض من العبودية» لبوكرتي واشنطن، الذى كان قد نشر قبل عامين. وفي هذه السلسلة من مقالات السيرة الذاتية التي لقيت ترحيبًا، حاج بأن السود يتعين عليهم أن يدفعوا أنفسهم للأمام بطاقة لتنظيم وإدارة المشروعات وتحمل مخاطرها، ولم يكن يريد حتى التفكير في الدور الذى قام به البيض فى القمع، مفضلًا التركيز على فكرة أن على السود أن يشمروا عن ساعد الجد، ويخلقوا اقتصادهم الخاص بهم، ويظهروا استقلالهم من خلال إنجاز غير أحوالهم (وأنشأ معهد تاسيكجى فى آلاباما كوسيلة لتعليم السود الحرف والمهن).

وأصبح واشنطن صوتًا قويًا فى الخطاب العنصرى وشخصًا ربما رأى فيه دوبوا حليفًا. لكن دوبوا كره نبرة التوفيق والمهادنة الضمنية فى كتاب النهوض من العبودية، فائلاً إن «السيد واشنطن يمثل فى الفكر الزنجى موقف التكيف والإخضاع القديم» (87). وأكد أن برنامج واشنطن لتحقيق تقدم السوق «يقر عمليًا بدونية الأجناس السوداء المزعومة»، وقال إن واشنطن كان يريد أن يتخلى السود عن السلطة السياسية، والإصرار على الحقوق المدنية، والحصول على التعليم العالى فى حين يركزون على «التعليم الصناعى، وجمع الثروة، ومصالحة الجنوب» (88). وياتباع البرنامج الذى قدمه واشنطن، سيتعرض الأمريكيون الأفارقة لتقويض مطرد فى حقوقهم المدنية وفرصهم فى التعليم - وعلى الأقل، فإن هذا ما رآه دوبوا. وطرح سؤالاً جريئًا: «هل يمكن، ويحتمل أن يحقق تسعة ملايين شخص تقدمًا



فعالاً فى المجالات الاقتصادية إذا حرموا من الحقوق السياسية، وشكلوا طبقة اجتماعية خانعة، ولم يسمح لهم إلا بأكثر الفرص ضآلة لتطوير رجال استثنائيين من بينهم» (88).

واختلف دوبوا مع واشنطن فى عدة جهات، محاجاً بأنه يستحيل على السود رجالاً ونساء أن ينهضوا كمنظمى مشروعات «ويدافعوا عن حقوقهم ووجودهم بدون حق الاقتراع». وانهاالت الحجج المضادة عليهما. ومع ذلك، فإن واشنطن ودوبوا وضعاً طويلاً على طرفى نقيض. وقد اعترف دوبوا بالجدارة الكبيرة لجهود سلفه وأسماءها جهوداً «نبيلة». وهو يشير إلى واشنطن باعتباره «رجلاً مفيداً وجاداً» قدم «خدمة لا تقدر». ولاحظ أن الهجوم على واشنطن يأتى من أطراف شتى، بما فى ذلك الجناح المتشدد فى المجتمع الأفريقى الأمريكى، ومن «انحدروا روحياً» من عدة شخصيات رمزية فى الماضى، ومنهم «توسيان المخلص»، حيث كان يشير إلى المتمرد توسيان لوفيرتور فى هايتى، ونات تيرنر، العبد المتحدى الذى جعله تمرده الفاشل فى الجنوب قبل الحرب شخصية بطولية فى بعض الأوساط (رغم أن مذابحه المنتظمة للبيض لم تساعد فى رفعة تراثه كثيراً). ويدعو دوبوا هذه السلالة من الفكر الأمريكى الأفريقى، تراث «الثورة والانتقام». كانت هذه الشيعة «تكره الجنوب الأبيض بصورة عمياء ولا تثق فى الجنس الأبيض بصفة عامة، وحيثما كانوا يتفقون على عمل محدد، كانوا يعتقدون أن أمل السود لا يكمن إلا فى الهجرة إلى ما وراء حدود الولايات المتحدة». (89). ومثلما تكشف، كان ذلك هو خيار دوبوا نفسه، الذى مات فى المنفى فى غانا، وقد أحبطه كلية مصير الأمريكيين الأفارقة فى الولايات المتحدة.

ويندرج بعض نقاد واشنطن فى فئة المعتدلين الذين ربما لم يكونوا يختلفون عن دوبوا فى بعض المراحل، فقد اتفقوا مع دوبوا على أهمية تعزيز المدارس والمهن لدى الطائفة السوداء، لكنهم أيدوا أيضاً التعليم العالى. وأصرروا على أن «هناك طلب على مثل هذه المؤسسات الكلية فى كل أنحاء الجنوب لتدريب خيرة شباب الزوج كمدرسين، ومهنيين، وقادة» (90). ولم يتوقع هؤلاء المفكرون المعتدلون أن تسقط أغلال الاضطهاد فوراً، بل توقعوا تقدماً بطيئاً مطرداً نحو الحرية. كما اتفقوا أيضاً مع دوبوا على أن «طريق الناس



للحصول على حقوقهم المعقولة لا يتمثل في نبذها طوعًا والإصرار على أنهم لا يريدونها» (91). وبالنسبة لدوبوا نفسه، فإنه لم يكن يستطيع أن يقبل فكرة التحدى جانبًا ليشاهد «العبودية الصناعية والموت المدنى» للشعب الأسود.

والأسئلة التى يوجها دوبوا للقراء حاليًا هى: هل تغير الكثير منذ بداية القرن العشرين؟ أين تكمن حقًا المسئولية عن «أرواح جماعة السود»؟ هل لازلنا نلوم ميراث العبودية عن الوضع غير المستقر للأمريكيين الأفارقة فى القرن الحادى والعشرين؟ هل العنصرية هى مايبقى على السود فى حالة من الفقر يمثل هذه الأعداد الكبيرة، وعلى آفاق مسيرتهم العملية محدودة على هذا النحو؟ إلى أى درجة لاتزال رغبة واشنطن فى إلقاء المسئولية عن الحرية على كاهل السود، مفيدة؟ ماذا تقول أرواح جماعة السود للأمريكيين بصفة عامة عن نظام الحكم لديهم، وأوجه القوة والضعف اللصيقة به؟ كيف ساعد هذا الكتاب فى تغيير، أو تشكيل أفكار أمريكا عن العنصرية؟



كان ويليام أدوارد بارجارد دوبوا، شخصية غير محتمل ظهورها، كان مثقفًا أسود ولد وترعرع في جريت برنجتون، وهي بلدة بهيجة في ضواحي ماساشوستس: مجتمع ينتمي إلى الوادي الهولندي لنهر هدسون، أكثر مما ينتمي للجانب المتشدد من نيو إنجلاند. وشمل ميراثه المختلط، أسلافًا أفارقة وفرنسيين وهولنديين، مما جعله شيئًا شاذًا متميزًا في بيركشير. (كانت أسرة أمه الهولندية في بيركشير من منتصف القرن الثامن عشر، ولا يعرف الكثير عن أبيه، الذي هجر الأسرة عندما كان ابنه صبيًا. عاشوا في كوخ كان يملكه عبد سابق استقر في جريت برنجتون بعد الحرب الأهلية). ورغم أن بشرته كانت فاتحة، فإن دوبوا اعتبر نفسه من سلالة أفريقيا في خلفيته - بالطبع لم يكن له خيار، في ضوء التحيز العنصري الذي لم يكن يسمح بغير هذا. وكصبي لامع الذكاء، فقد اعتبر أعجوبة، وكان اليافعون يستشيرونه فيما يقرأون. إذ كان ويليام الشاب كما يبدو قد قرأ كل شيء، وكان يقرأ ويكتب ببلاغة، فيدهش مدرسيه والمجتمع عمومًا بذكائه وتعلمه. وكان من الطبيعي بالنسبة له أن يقبل في هارفرد، مثل كثير من الفتيان المهرة كريمي الأصل في زمانه ومكانه. لكن دوبوا كان يعتبر أسود، مثلما أدرك بأشد الصور جلاء في سن السابعة عشرة، عندما رفضته هارفرد بصورة فظة.

وبدلاً من أن يقوم بالرحلة الأقصر إلى كامبريدج، سافر جنوبًا إلى ناشفيل، تينيسي، ليلتحق بكلية فيسك، وهي كلية رائدة للسود. وهناك، تعرض دوبوا للمرة الأولى للواقع القاسي للعنصرية في الجنوب. كان ميراث العبودية يتبدى في الشق والجلد، في أعمال تفرقة كبيرة وصغيرة. فقد كان السود يتنحون جانبًا ليمر البيض في الشوارع، ولم يكونوا يجرأون حتى على رفع أبصارهم. كان أملهم قليلًا في المشاركة في النظام القانوني أو الحكومة المدينة. عاشوا في معظمهم في فقر وجهل. ولاحظ دوبوا كل هذا ساخطًا، لكن الفصل حسب اللون صدمه بدرجة أكثر إيلامًا حتى من ذلك عندما كان يدرس في المدارس الريفية في تينيسي. كما لم ينس الدروس الفظة التي كان يتم تدريسها في الجنوب، عندما سمح له في 1888



بأن يلتحق فى النهاية بكلية هارفرد (كطالب فى الصفوف الدنيا)، وأخيرًا أصبح أول أسود يحصل على الدكتوراه من هارفرد.

وفى لحظة محورية فارقة، ألقى دوبوا خطبة تخرج مدهشة فى هارفرد فى 1980. كان موضوعه غير المحتمل اختياره هو جيفرسون ديفيز رئيس الاتحاد الكونفيدرالى، الرجل الذى يجسد رمزًا للسلطة البيض فى الجنوب فى عصر العبودية. وكان قدرة شاب أسود تألف على نحو متقن مع مشكلة العنصرية على إلقاء خطاب متوازن عن ديفيز بعد الحرب الأهلية بخمسة وعشرين، تبدو أمرًا غير متصور. ومع ذلك، فقد قبل دوبوا التحدى، وأخذ هذا الموضوع بإحساس بالابتهاج. وبدأ كلامه بالقول: «إن جيفرسون ديفيز هو ممثل الحضارة» داعيًا ديفيز «بالبطل الجرمانى النموذجى» مشيرًا إلى أن «تاريخ الحضارة خلال الألفية الأخيرة كان تاريخ تطوير لفكرة الرجل القوى الذى كان تجسيدًا له. أن الأنجلو ساكسونيين يحبون الجندى-وكان جيفرسون ديفيز جنديًا». ويسمع المرء فى هذه الخطبة نبرات معينة عاودت الظهور خلال كتابات دوبوا: الصياغة الواثقة من نفسها، والافتراض المغرور تقريبًا للفهم الكامل، والحرص على وضع الأمور فى منظورها التاريخى، وإحساس بالموضوعية والتجرد. وبوضع ديفيز فى حدود زمانه التاريخى ونوع شخصيته، فأن دوبوا «وضعه» فى مكانه. وتلك استراتيجية بلاغية نيرة.

وترك دوبوا هارفرد متجهًا لألمانيا لإجراء مزيد من الدراسات. كانت الجامعات الألمانية تقدم نموذجًا يحتذى لنظام الخريجين الأمريكى، ومن ثم جذبت الدارسين الجادين. ومع ذلك لم يمكث دوبوا سوى فترة وجيزة، إذا عانى صعوبة فى توفير المال اللازم. ومع ذلك فإن لقاءه مع الحياة الأوروبية أحدث لديه انطباعًا راسخًا - لم يتوقف أبدًا عن الإعجاب بطريقة الحياة المتحضرة التى تعرف عليها مباشرة فى ألمانيا. وعاد للولايات المتحدة للقيام بأبحاث فى التاريخ الاجتماعى، ونشر دراسة تعد غلمًا بارزًا، هى زنجى فيلادلفيا، فى 1889. وقد رسخ هذا الكتاب مكانته كباحث، وكواحد من أوائل من تناولوا حياة الأمريكيين الأفارقة بمثل هذه الطريقة المفصلة. ومثلما لاحظ بلايثل بنجامين فإن «ما أثار دوبوا أشد الإثارة ودفعه لدراسة المجتمعات الأمريكية الأفريقية، فى الشمال والجنوب، هو أن هذه



المجتمعات كانت مختبرات حية حقيقية وفرت فرصة فريدة لعلماء الاجتماع لمراقبة العملية التي حقق بها مجتمع أمي فقير من الفلاحين قفزة من جماعة ريفية إلى أهل حضر عصريين قادرين على البقاء وتحقيق التقدم لوسطهم الصناعى. بالطبع، كان فى مقدور المرء بالكاد أن يأمل فى كسب العيش كباحث مستقل، حينذاك أو الآن».

وكانت المسيرة المهنية فى مجال التدريس هى الطريق الأكثر احتمالاً لتحقيق استقراره الاقتصادى، وسار دوبوا فى هذا الاتجاه وسرعان ما وظفته جامعة أطلانطا فى جورجيا. كان لا يزال يتبنى اعتقادًا مثاليًا بأن السود يستطيعون، من خلال استخدام العقل والحكمة، أن يساعدوا فى التغلب على العنصرية والفصل العنصرى وهو أجلى مظاهرها فى المجتمع، لكن الطبيعة المتصلبة للعلاقات العنصرية فى الجنوب هزمته. وقد تصدى لأساليب التهذئة التى كان بوكركى. واشنطن يدعوا إليها كما يبدو. ولم تستأثر المثل المحددة لمعهد تاسكجى بثقته. وتصدى رافضًا لقبول التمييز، حتى لو كان بصورة مؤقتة، بأمل الحصول على الحرية مستقبلًا وقاوم الطبيعة العملية العنيدة لنموذج تاسكجى. وقال «إن التعليم ينبغى ألا يعلم العمل فحسب، بل يجب أن يعلم الحياة». والحياة تعنى الحرية.

وأسس دوبوا حركة نياجارا فى 1905، بهدف تعزيز الحقوق المدينة للسود. وتحولت المنظمة إلى الرابطة القومية لتحقيق التقدم للملونين فى 1909. وكان شخصية بارزة فى هذه الرابطة ورأس تحرير صحيفتها المسماة الأزمة، وكانت لسان حال مهمًا للاحتجاج. وخلال فترة وجيزة، أصبح دوبوا صوتًا رئيسيًا للمقاومة، مثقفًا عامًا بلاغته غير عادية وشخصيته قوية. وقاوم فكرة أن السود يتعين عليهم أن يدرسوا الحرف فحسب وأن يقبلوا الإحجاف مؤقتًا، بأمل تحقيق حياة أفضل فى المستقبل. وكانت دعوته لتوفير التعليم العالى «للعشر الموهوب» - أذكرى 10 فى المائة من السود - موضوعًا متصلًا فى كتاباته (وموضوعًا عرضه للاتهام بالنخبوية). واشتدت نضالته فى العشرينيات والثلاثينيات من القرن العشرين ووجد نفسه فى خصام مع وولتر هوايت رئيس الرابطة واسع النفوذ فى مطلع الثلاثينيات وتمثلت إحدى نقاط الخلاف فيما إذا كان الأطفال السود يحصلون على تعليم أفضل من مدرسين سود أم لا. كان دوبوا يعتقد ذلك، مؤمنًا بأن نظام التعليم، خاصة فى الجنوب مُعدُّ لمحاربة



الطلاب البيض بطريقة لا تجعل الأطفال السود قادرين على اكتساب احترام النفس بداخله. وبدأ يدعو لانفصال السود، وأدى هذا التحول في محور تركيزه إلى استقالته من رئاسة تحرير صحيفة الأزمة في 1934.

واستمر دوبوا في العمل كأستاذ لعلم الاجتماع في جامعة أطلنطا حتى مطلع الأربعينيات، ناشراً دراسات كبرى عن الثقافة والتاريخ الأمريكيين الأفريقيين، بما في ذلك كتاب مهم عن دور السود خلال التعمير. بيد أن حكومة الولايات المتحدة طاردته، حيث اعتبرته. شخصاً خطيراً له ميول شيوعية. وكان هذا صحيحاً لحد ما. فقد كان تعاطفه موجهاً للحركة الاشتراكية، وللأسف فقد تمت ملاحقته باعتباره شيوعياً في 1951. كان دوبوا حينذاك في الثالثة والثمانين من عمره! ورفض قاض متعاطفاً معه القضية، ومع ذلك فقد زالت حينذاك أو هام دوبوا بشأن احتمالات الحقوق المدينة في أمريكا. و في 1961، التحق في الواقع بالحزب الشيوعي رسمياً وترك الولايات المتحدة للأبد، متخذاً له مسكناً في غانا في سن الثالثة والتسعين وفي العام التالي تخلى عن جنسيته الأمريكية ومات بعد ذلك بقليل، في منفى فرضه على نفسه من بلد عمل جاهداً على تشكيل قيمه.

ولا يقدم هذا الملخص الوجيز سوى لمحة عن الإطار الخارجى لهذا الرجل غير العادى والمركب. لقد عاش دوبوا زمناً طويلاً حيث إن حياته بدأت (23 فبراير 1868) بعد خمس سنوات فقط من إصدار لنكولن لإعلان العتق. ومات قبل فترة قصيرة من المسيرة الشهيرة في واشنطن التي ألقى فيها مارتن لوتر كنج خطبته التيرة التي كرر فيها قوله «لدى حلم» «وأخيراً فإننى حر» بإلحاح متزايد. كان حلم كنج هو نفس الحلم الذي راود دوبوا، قبل ذلك بسنوات طويلة، في مؤلفه أرواح جماعة السود. ومثلما كتب دولان هيوبارد «لقد تحدى دوبوا العقيدة الجامدة السائدة التي كانت تقول أن السود الأفارقة في الدرك الأسفل من سلسلة عظمى من الكائنات وأن السواد شارة خزى». وتصدى دوبوا وهو رجل شجاعته ضارية، ورغبته عارمة يتحدى من كانوا يحاولون قهره، معارضاً نموذج بوكر تى. واشنطن، الذي اعتبره في نهاية المطاف امرؤاً مخادعاً، محتالاً دار بحرص حول حقل ألغام القضية العنصرية في أمريكا. وقد ذكر مؤخراً في فصل بعنوان غسق الفجر في سيرة الذاتية أن «بوكر تى.



واشنطن لم يكن شخصًا تسهل معرفته. لا يعبر مطلقًا عن نفسه صراحة وبوضوح إلى أن يعرف على وجه الدقة إلى من يتكلم وما هي رغباته ومرامه».

لم يكن دويوا نفسه برير رابت،<sup>(\*)</sup> الذي يمر مرور الكرام على الأمور ويسلك سبلاً ملتوية، محاولاً ألا يتسبب في أى إساءة. كان صريحاً بلا التواء، رجلاً رفض أن يجلس في مؤخرة الحافلة أو يؤمر بما يفعل. كان التحرير من الرق هو هدفه وكرس نفسه لهذه المهمة، منتجاً كمًا ضخماً من الأعمال في حياته المديدة. لكن معظم أصحاب السير، حتى العظام منهم، يتضاءلون حتى لا يبقى لهم في الذاكرة العامة سوى كتاب أو كتابين. والمؤكد أن تذكر دويوا أفضل بسبب الكتاب الذي أعاد فيه «الروح» إلى عنصره، واضعاً الهوية السوداء في إطار عالم الروح، معلناً شرعية موسيقاه وتقاليده، وفاحصاً تاريخ اضطهاد السود في أمريكا بطرق ذكية وموضوعية بحيث لا يستطيع أحد مهمتهم بهذا الموضوع أن يتجاهل ذلك.

وينبغي أيضًا النظر لكتابه في سياقه. ففي ظل الأيديولوجية العنصرية للقرن التاسع عشر، خاصة في الجنوب، كان يتم عادة إنكار أن جماعة السود لها روح، وهذه نقطة أكدها فريدريك دوجلاس في كتابه المسمى السيرة. وكان هذا هو السبب في أن السادة البيض في المزارع لم يمنحوا عبيدهم بالضرورة الحق في الحصول على التعميد، والمناولة، أو الزواج وكانت مراسم الدفن تلقى عبوسًا في واقع الأمر. فالعبيد لم يكونوا بشرًا كاملين لهم أرواح ولكن مخلوقات تتحرك عند مستوى أدنى، مثل الحيوانات. ومثلما يقول دوجلاس. فإن هؤلاء لم يكونوا مخلوقات تحتاج إلى الخلاص، بل مجرد «قاطعي أخشاب وجالبي مياه». وتلك جملة كررها دويوا. وكان هذا الهراء هو الذي اتخذ دويوا موقف المعارضة له، مانحًا روحًا وجسدًا لواقع السود، معيدًا أرواح جماعة السود إلى أجسادها، في مجتمعات، في تراث مساو لأى تراث في عالم البيض الذي يحبسهم رغم ذلك في إطار «يعتبرهم» كائنات أدنى.

وسعى دويوا بصبر وأناة لإبراز التراث الثقافى للسود، في كتب ومقالات لاتعد ولاتحصى، لكنه أبرزه أساسًا في كتاب أرواح جماعة السود وعنوان هذه المجموعة من المقالات وحده يضفى كرامة معينة على أناس بعينهم، «جماعة» السود، وكلمة جماعة

\* شخصية في قصص العم ريموس المحتال من جنوبي الولايات المتحدة المترجم.



نفسها متواضعة فى أن لها رنين عرضى، لكنها تنطوى على كرامة أيضًا، والجذر الألماني لكلمة جماعة فى اللغة الإنجليزية يعنى جماعة عرقية لها تقاليد طويلة. ومثلما يؤكد أرنولد رامبرساد، فإن دوبوا استخدم المصطلح بطريقة ترجع به إلى الفيلسوف الألماني يوهان جوتفريد فون هيردر (1744-1803): إن تعريفه لكلمة الجماعة هو تعريف سياسى فى المحل الأول وينبغى فهمه على أنه مرادف للكلمة الأكثر جسارة وهى «أمة». ويهدف دوبوا إلى ثقافة سوداء موحدة، تحدد هوية فى تراث الأغانى والمواظ والموسيقى والفولكلور. ويحاج بأن المنتجات الثقافية للأمريكيين السود تعرضت باستمرار لإساءة فهم وبخس لقيمتها، وعزفت عن إعطاء جماعة السود قيمتهم الحقيقية فى هذا وقيامه بهذا، فقد أشاد أساسًا بما يمكن منه لمنظرى الثقافة والفنانون والمصلحون السياسيون اللاحقون أن يشيدوا معابد الحرية التى يريدونها.

ولاغرو أن الكتاب انتشر فورًا وذاع، بثلاثة وثلاثين طبعة على الأقل نشرها أ.س. مالكورج، الناشر فى شيكاغو، الذى كان أول من نشر مجموعة المقالات، واستمر فى ذلك بين 1903 و 1938 عندما ظهر أن الشركة قد تهاوت. وفى 1953، عندما بدأت حركة الحقوق المدينة تجد الصوت الحديث المعبر عنها، نشرت دار فاوست الكتاب فى طبعة جديدة بغلاف ورقى، وتمت ترجمته للفرنسية ولغات أخرى، مما أتاح له جمهورًا على النطاق العالمى. وفى 1961 ظهرت طبعة كتب مقدمتها المؤرخ الأسود سوندرز ريدنج عن دار دود ميد، وهى دار نشر كبرى فى نيويورك. وأصدر ناشر بريطانى كبير هو لونجمان طبعة شعبية بمقدمة للاشتراكى الذى ولد فى منطقة الكاريبى، اس ال آر جيمس فى 1965. وحظت طبعة بغلاف ورقى أصدرتها نيوا ميركان ليبرارى ظهرت فى 1969 بشعبية هائلة وساعدت فى إذكاء حركة القوة السوداء. وتوالى صدور الطبعات، وتتوافر طبعات رخيصة بغلاف ورقى على نطاق واسع حاليًا. وكان من بين من كتبوا مقدمات للكتاب، مثيرة للاهتمام ومفيدة أرنولد رامبرساد (993، كنيف) وهنرى لويس جيتس جونيور (999، نورمان). وفى هذا الفصل أنقل عن طبعة سنجت كلاسيك، والتى تضم مقدمة رائعة لراندا ل كينان (1995).



يضم كتاب أرواح جماعة السود أربعة عشرة مقالة وصورة أدبية منفصلة، أحدث كل منها دويًا قبل جمعها في شكل كتاب، بل وضمت قطعة من الأدب بعنوان «عن مجى جون». ولاغرو أن نسيج وبنية كل منها مختلف، إذ تتراوح من مذكرات روحية في إطار التراث الغنى على نحو هائل للسيرة الذاتية للسود إلى علم الاجتماع المباشر والتحليل الثقافى والاستدعاء الغنائى «للروح» السوداء كما تتجلى في الكتابات الدينية والشعر والموسيقى والحديث. ومع ذلك، فإن الكل موحد بشكل غريب، حيث إن الحساسية المتميزة لدوبوا تحكم العمل من بدايته إلى نهايته، ويشعر المرء على الدوام بنبض المقاومة، ويسمع نبرة الانشقاق العاقل.

و «النضال» الروحى لجماعة السود هو موضوع الفصل الأول، وهو فصل عام يتساءل فيه دويوا عن معنى أن يكون المرء أمريكيا وأسود. ويتعجب «كيف تشعر إذا كنت أنت نفسك مشكلة؟» ويحوم السؤال فى الهواء حوله. ويفترض وجود «حجاب هائل» يفصل السود عن البيض. «لماذا جعلنى الرب منبوذاً وغريباً فى بيتى الخاص؟ إن عزلة السجن المغلق تحيط بنا جميعاً» (45). وهنا وكما هو الحال فى العمل كله، فإن اللغة تردد صدى ترجمة الملك جيمس للتوراة وتراث الشعر الإنجليزى («فزعلة السجن مثلاً تومى لشعر ورد زورث»). وهذه اللغة المحكمة قد تبدو نبرتها غريبة على الأذن المعاصرة التى لم تعتد هذا الأسلوب البلاغى. بل قد تبدو منمقة بصورة مغالى فيها، وحتى متسمة بالخيلاء. لكن دويوا بصفة عامة لم يبالغ فى أى من هذا، وغالبًا ما كان يترد إلى تركيب الجمل والبيان البسيطين، مثلما صاغ فكرته المؤثرة عن «الضمير المزدوج».

لقد تخلل تعبير الوعى المزدوج، أو الإحساس بالولاء لمعسكرين متعارضين، الخطاب المعنى بالعنصرية فى القرن الأخير. فمشكلة أمريكا هى مشكلة الفصل العنصرى: الانقسام



إلى بيض وسود، والألم المبرح الذى يسيبه هذا للأمريكيين الأفارقة، الذين يتعين عليهم أن يتغلبوا على هاتين الكلمتين ويحاج دويوا بأن تاريخ العنصرية فى أمريكا هو تاريخ هذا الصراع. و التحليل مدمر، مثلما يشرح كيف تم الحط من قدر الرجل الأسود، حتى لو كان مهنيًا - كاهنًا أو طبيبًا. ومثلما أوضح نقاد محدثون، فإنه نادرًا ما يرد ذكر للنساء السوداوات فى هذا الكتاب، وعندما يذكرن، فإنهن يشغلن عالم الحياة المتزلية. وفى هذا، كان دويوا ابن زمانه ومكانه، فقد كان يكتب قبل اليقظة الكاملة للوعى السياسى لدى النساء. وبهذا القول، فإن دويوا يبرز (فى الفصل الثانى) «جهاد المدرسات فى نيو إنجلند»، مشيدًا بالعدد الذى لا يحصى من النساء البيض اللاتى كرسن حياتهن لتعليم الأطفال السود فى عصر التعمير (64).

وفى الأساس، فإن دويوا يضع إطارًا للمقاومة يسمح لسخطه وغضبه بأن يعبر عن نفسه بطريقة خاضعة للسيطرة، عازلاً الأحكام المسبقة باعتبارها القضية الأساسية. فيقول برباطة جأش «إن الناس يستدعون الأحكام المسبقة الشكلية ويفسرونها عمدًا باعتبارها دفاعًا طبيعيًا عن الثقافة ضد البربرية» (50). وإذ يدعى ببراعة أنه يتفق مع هذا، فإنه يؤكد أن السود لابد وأن ينحنوا «بتواضع» تقديرًا لهذا المسعى. لكنه يهاجم «أحكامًا مسبقة لا يسميها تتخطى كل ذلك وتتجاوزها»، ملاحظًا أن «عدم الاحترام الشخصى والسخرية» يبرزان أيضًا، وكذلك «السخرية و الإذلال المنتظم، الذى يتعرض له جنسه على نحو شائع. وهو يجد أن هذه المظاهر للأحكام المسبقة أمر لا يمكن تحمله إطلاقًا وتوفر دحضًا ضارًا لها، وتبين للبيض ما قد يشعر به السود حقًا وما يفكرون فيه.

وفى الفصل الثانى، يعود للتاريخ مرة أخرى، فيروى سيرة النضال من أجل الحرية، خاصة فيما بين 1861 و 1872 - السنوات الأولى للانتقال من العبودية. ويركز بصفة خاصة على إنشاء مكتب الرجال الأحرار، الذى كان القصد منه هو مساعدة العبيد السابقين فى الانتقال إلى الحرية ويستند المبرر إلى افتراض، قدمه فى الجملة الأولى من هذا الفصل، هو أن «مشكلة القرن العشرين هى مشكلة الفصل على أساس اللون» (56). كان المرء كثيرًا



ما يسمع أن الحرب الأهلية لم تكن بسبب العبودية. وبالطبع، وكان دويوا يكرر هذا القول لترسيخه، مذكراً بأنه ما أن دلفت جيوش الشمال للجنوب حتى «ظهر (العبيد الهاربون) في إطار الحدود الموضوعة لهم» (55). وقد وصف لنكولن، بدون احترام، باعتباره «الرجل طويل الرأس بوجه قُدّ بعناية الذي يجلس في البيت الأبيض». فلم يكن دويوا يسيطر دائماً على سخريته، وقد تبدو كتاباته خرقاء، مثلما يتحدث عن جمعيات الرجال الرجال الأحرار لتقديم المعونة «التي ولدت من نداءات تمس شغاف القلب» وجهها محسنون شتى (57). ولكنه عندما يصف ببساطة الأبعاد التاريخية لمشكلة ما، فإنه يفعل ذلك بصورة حيوية للغاية:

إن هذه الأشياء المميزة. يمكن للمرء أن يشاهدها في غارة شيرمان داخل جورجيا، والتي أبرزت الوضع الجديد على نحو مبهم: الغازى والمغزو والزنجى. ويرى البعض كل الدلالات في جبهة المدمر العابسة، ويراهها البعض فيمن يعانون بمرارة من ضياع القضية. ولكن بالنسبة لى، فإنه لا الجندى ولا الهارب، يتحدثان بمعنى عميق مثلما تفعل السحابة الإنسانية الداكنة التى تتجمع متماسكة مثل ندبة عند مؤخرة هذه الأعمدة السريعة متورمة لنحو نصف حجمها، وتبتلعها وتخنفها تقريباً. وكان إصدار أمر لها بالتراجع لاجدوى منه، وكانت الجسور المقامة تحت أقدامها بدون جدوى، والتي كانت تمشى عليها مجهدة متلوية من الألم ومتدفقة، حتى تبتلعها السافانا، قطع يعانى المسغبة وعرياناً مكوناً من عشرة آلاف (58 - 59).

كانت عقابيل الحرب صادمة فى وحشيتها، مثلما يقول دويوا «فغارات الفدائيين، والاضطرابات القائمة دوماً بعد اضطرام نيران الحرب، كانت تركز قواها على الزواج، واستيقظت كل أراضى الجنوب كما لو كانت تصحو من حلم فظيع على الفقر والثورة» (167). والاستخدام الشعرى للجناس الاستهلالى (فى كلمتى اضطرابات واضطرم)، قد يدل على الكتابة بأسلوب طنان، لكن الموضوع ملائم تماماً، لمثل هذه المعالجة، ويستولى



دوبوا على لب القارئ بثره الجميل ويستهلك جزءًا كبيرًا من هذا المقال، في بيان كيف أنشئ مكتب الرجال الأحرار، وكيف تحطمت مقاصده الطيبة على صخرة راسخة من الأحكام المسبقة الجنوبية. فمن المؤكد أن المكتب لم ينجح في نشر المدارس الحرة بين السكان السود، كما يعترف دوبوا، لكن عقبة العنصرية لم يكن في الإمكان التغلب عليها: «كانت معارضة تعليم الزوج في الجنوب ضارية في البدء، وتبدت في الحرائق والإهانات والدم، لأن الجنوب كان يؤمن بأن الزنجى المتعلم سيكون زنجيًا خطرًا» (71).

وينعى دوبوا «زوال مؤسسة إنسانية كبرى» قبل أن تتمكن من إتمام عملها ويذكر صراحة أنه «على الرغم من الحل الوسط، والحرب، والصراع، فإن الزوج ليسوا أحرارًا» (77). لقد أخلت العبودية بمعناها الحرفي الطريق أمام العبودية الاقتصادية، حيث كان السود رجالًا ونساء مقيدين بمزارعهم القديمة. وكان المهرب الوحيد بالنسبة لهم هو «الموت أو السجن» (78). ومثلما كان الحال من قبل، فإن نظام السجون في أمريكا لا يزال يعمل بهذه الطريقة في كثير جدًا من الحالات.

وكان المقال الأشد إثارة للجدل والأشد تأثيرًا أيضًا في كتاب أرواح جماعة السود هو الثالث، وهو بعنوان «السيد بوكرتي واشنطن وآخرين»، الذي يكمن فيه مفتاح قصد المؤلف السياسي. ففي 1903، لم يكن في مقدور أى أحد أن يهاجم بوكرتي. واشنطن. إذ كان شخصية مرموقة، ولد فقيرًا وارتفع ليغدو شخصية ثقافية رفيعة بين السود، ومؤسسًا لمعهد تاسكيجي في الباما، الذي يدرس الحرف للسود الواعدين. وربما كان الأمر الأهم هو أن واشنطن قد اكتسب احترام البيض أيضًا، خاصة في الجنوب، وقد سعى كما يقول لنا دوبوا لإقامة «تحالف مشرف مع خبرة أهل الجنوب» (80). لكن دوبوا لم يكن يستطيع أن يخفى ازدراءه وهو يصف «برنامج التعليم الصناعي، والتراضى مع الجنوب، وخنوعه وصمته إزاء الحقوق المدينة والسياسية» (79). كان نهج واشنطن يسمى «حل وسط أطلانطا»، واعتبر دوبوا أنه لا يمثل منحة لجماعة السود. ففي مقابل استعدادهم للتخلي عن حقوق المواطنة الأساسية، بما في ذلك حق الانتخاب، قدمت لهم فرصة للحصول على مستوى معين من التعليم.



ومثلما يلاحظ دوبوا فقد «كان هناك بين الملونين المتعلمين عميق التفكير فى كل أنحاء البلاد، شعور بالأسف والأسى العميقين، والخوف من الشيوع الواسع والسطوة الكبيرة التى اكتسبتها بعض نظريات السيد واشنطن» (82). واعتبر حل وسط أطلانطا شكلاً من التراجع والخنوع وقال أن واشنطن يبادل بالسلطة السياسية للسود وحقوقهم المدنية، وموطى قد مهم فى عالم التعليم العالى، منافع هزيلة. وبالتخلى عن هذه الحقوق الأساسية، فإن الرجال السود (لم تكن النساء مدرجات حقاً فى المعادلة)، يحرمون من امتيازاتهم الشرعية. إن ما كان دو بوا يريده للذكور الأمريكيين الأفارقة هو الحق فى الانتخاب، والمساواة، والتعليم حسب قدراتهم.

وفى رأى دوبوا، فإن بوكر تى. واشنطن «نزع إلى جعل البيض، فى الجنوب وفى الشمال، يحولون عبء مشكلة الزواج إلى كاهل الزوج»، فى حين «أن العبء يخص الأمة كلها» (94). كان دوبوا يؤمن بأن السود ينبغى لهم أن يناصروا واشنطن بقدر ما يدعوا إلى النمو القوى والصبر والتدريب الصناعى، حيث إن هذه كلها أشياء جيدة. لكنه كان يعارض أى سياسات قد تنطوى ضمناً على تراجع أو يبدو أنها توفر مبررات للظلم. «بأى منهج متحضر وسلمى، يتعين علينا أن نناضل من أجل الحقوق التى وهبها العالم للرجال، متشبثين على نحو لا يتزعزع بالكلمات العظيمة التى سينساها أبناء الأبناء المؤسسين بسهولة: أننا نعتبر هذه الحقائق جلية فى حد ذاتها: إن كل الناس خلقوا متساوين، وإن خالقهم وهبهم حقوقاً معينة لا يمكن التخلي عنها، ومن بينها الحق فى الحياة، والحرية والسعى وراء السعادة» (94 - 95).

ومثلما أوضح أرنولد رامبرساد، فإن دوبوا كان يكره تشاؤمية واشنطن الضمنية، وهو ما اعتبره تراخيًا روحيًا ورضًا بالواقع من قبل رجل عجوز. وكان يتمسك بقوة برأى أفلاطون عن الحياة، وفيه لا يصبح العمل مجرد وسيلة للمنافع المادية، ولكن عالم يمكن للمرء فيه أن يسعى وراء «المثل العليا للحقيقة والجمال والحب». خلاصة القول إن دوبوا كان يرى أن «هدف الحياة هو التطلع للمثل العليا». ويتعارض هذا تمامًا مع طبع واشنطن، الذى كان يرى أن مثل هذه المثالية كريمة المحتد «لا تزيد كثيرًا عن كونها مجرد زيف».



وحينذاك تحول دوبوا إلى السيرة الذاتية فى كتابه أرواح جماعة السود : الأسلوب المحبب للكتاب السود، وهو أسلوب انبثق من تراث سرد روايات العبيد، الذى يصف على نحو نموذجى التقدم من العبودية للحرية، رغم أن دوبوا كان يعتبر الحرية شيئاً بعيداً للغاية ويصعب تحقيقه. وتنتهى هذه النزهة فى السيرة الذاتية بنبرة مريرة! «وهكذا سافرت وأنا مستغرق فى التفكير الحزين إلى ناشفيل فى سيارة تمارس التفرقة ضد الزنوج» (108).

فقد فُرِضت قوانين التمييز العنصرى الفصل، عازلة المواطنين السود عن البيض. وأى شخص سافر إلى الجنوب فى الأيام السابقة لعصر الحريات المدينة الحديثة سيتذكر الطريقة التى كان يتم بها إجبار الأمريكيين الأفارقة على أن يتناولوا الطعام فى مطاعم منفصلة، ويركبوا فى مؤخرة الحافلات، وأن يذهبوا لمدارس منفصلة. (لازلت أتذكر القيادة خلال الجنوب ذاهباً إلى فلوريدا مع والدى فى 1956. كانت الموتيلات على امتداد الطريق تضع إعلانات وقحة تقول «للبيض فقط». وأتذكر صبيّاً أسود كان يراقبنى فى حسد وأنا أشرب من حنفية مقصورة على البيض فى ميدان بلدة فى جورجيا).

ويسمى هذا الفصل، بسخرية مميزة «عن معنى التقدم». لقد درس دوبوا فى مدرسة لفقراء السود فى تينيسى كشاب، وها هو الآن يعود - بعد خمسة عشرة سنة - ليرى كم «تقدمت الأمور» ويبدأ بطريقة تشبه حكايات الجن: «حدث ذات مرة أن كنت أقوم بالتدريس فى مدرسة فى تلال تينيسى، حيث كان وادى المسيسيبي المعتم العريض قد بدأ يفتح ويتسع مرحباً بالأعشاب والزهور النضرة». ويروى بعد ذلك، أنه كان حينذاك طالباً فى فيسك، كلية السود الأسطورية، وأراد بشدة مساعدة الطلاب المحتاجين فى المدارس الريفية. ووصفه لمجتمعات السود فى هذه الأنحاء محدد بطريقة تبعث على الإعجاب، وهى فوّاحة بالعطر فى التفاصيل: «كانت الأكواخ وبيوت المزارع تنتشر فوق التلال والوادي، معزولة عن العالم بالغابات وكانت التلال تنحدر نحو الشرق» (97). ويفيض الوصف إلى إلهام فى مثل هذه المقاطع، كما يتذكر دوبوا «الجبال الزرقاء والصفراء التى تمتد نحو كارولينا» (68). وحتى تجربة الفصول تبدو بهيجة: «كانوا يجلسون هناك، نحو ثلاثين منهم، فوق مقاعد طويلة خشنة، ووجوههم تملون من الأصفر الشاحب إلى البنى الغامق، وأقدامهم الصغيرة عارية



وتتأرجح، وعيونهم مملوءة بالأمل، والتي تبارق بين حين وآخر تنبئ عن نزوع للإزعاج، وأيد تقبض على كتب ويستر للهجاء ذات اللون الأزرق الداكن» (100). كان دوبوا والأطفال «يقرأون ويتهجاؤون معًا. كانوا يكتبون قليلًا ويلتقطون الأزهار ويغنون، ويحكون حكايات لبعضهم البعض. وكان المدرس يذهب عادة مع الأطفال لمنازلهم ليقابل آبائهم. وقد استوعبه المجتمع المحلي وهو سعيد، وهو المجتمع الذي أصبح بسبب عزله، عالمًا في ذاته».

وعند عودته، وجد أن حياة تلاميذه السابقين قد تهاوت «كانت دار مدرستي المصنوعة من الخشب قد اختفت وفي مكانها يقوم التقدم، والتقدم هو أمر قبيح بالضرورة كما أدركت» (105). كانت أحد طلابه المفضلين قد مات حينذاك ولم يبق في المجتمع المحلي أى إحساس بالإنجاز أو التحرك للأمام. بدأ الجميع وقد تهدمت معنوياتهم. لقد شهدوا بعض الخيارات والمفاضلات بين أمور مختلفة، ولكن ثبت أن هذه ملتبسة في أحسن الأحوال. وتساءل كما لو كان يكتب مثلًا رمزًا مأثورًا: «كم من القلوب المكشوفة والأسى سيوازن مكيالاً من القمح؟» (108). وهكذا، كان يفكر مليًا في مثل هذه الأسئلة، وركب عائدًا إلى ناشفيل في عربة للفصل العنصري: مواطنون منفصلون ومنقسمون ولكنهم غير متساوين تمامًا.

والفصل الخامس الغريب هو تأمل لمعنى جامعة ومعنى الافتقار لجامعات كافية في الجنوب. لقد أضفى دوبوا صبغة مثالية على القرية الأكاديمية وتطلع إلى أيكة مثالية، مكان يمكن أن تتحقق فيه فكرته عن الحياة المستنيرة. كان يعتقد إن هذا لا يمكن أن يتحقق إلا «بإقامة الحق على الصلاح والصدق وعلى البحث الذي لا يعرقله شيء عن الحقيقة، وبتأسيس المدارس المشتركة على الجامعة، والمدارس الصناعية على المدارس المشتركة، وبذا يتم نسج نظام، وليس شيئًا مشوهًا، وتحقيق الميلاد وليس الاستيعاب» (119). ومهما كانت مقاصده سامية، فإن هذه الرؤية ليس لها وضوح حقيقى، إنها تومض على نحو باهت من خلال غلالة من التجريد. وفي الفصل التالى المتصل بذلك والمعنون «عن تدريب السود»، يتأمل دوبوا التعليم «كدواء واحد شاف لكل العلل يقفز إلى شفاء الجميع» (123). وحتى



فى نهاية القرن العشرين؁ كان التعليم يعتبر علاجًا للعنصرية. ولكن دوبوا كان يتشكك فى فكرة أن التعليم يمكنه أن يستأصل الأحكام المسبقة؁ فلم ير فى التعليم نمطًا يكفل خلاص العبيد السابقين. يقول: «إن كليات الزوج؁ التى تأسست على عجل؁ ليست مجهزة على نحو كاف؁ وهى موزعة بصورة غير منطقية؁ وكفاءتها ودرجتها متباينة» (125). وبالمثل كانت المدارس العادية التى يلحق بها الأطفال السود سيئة التجهيز ومشوهة الشكل. وفى الوقت نفسه؁ تشددت العنصرية فى الجنوب؁ بعد أن تم وضعها فى شكل قانون. وهو يوضح أن الجنوب أصبح «معسكرًا مسلحًا لترويع جماعة السود» (136). وي طرح مرة ثانية فكرته عن العشر الموهوب؁ زبدة وصفوة شباب السود الذين يتعين تعليمهم بصورة سليمة. وهؤلاء الرجال «لن يطرحوا جانبًا تطلعاتهم ويصبحوا وهم قانعين أشخاصًا يؤدون الأعمال الشاقة يقطعون الأشجار ويجلبون المياه بعد سحبها»؁ كما يقول ملمحًا كما أو ضحنا - إلى جملة فريدريك دو جلاس (136). وحاج بأن وظيفة كلية الزوج تبقى واضحة؁ حيث إنه «يتعين عليها أن تحافظ على معايير التعليم العام؁ ويتعين عليها أن تسعى إلى تحقيق الانبعاث الروحى للزوج؁ ويتعين عليها أن تساعد فى حل مشاكل الاتصال والتعاون العنصرى» (138). كما يتعين عليها أن «تطور الرجال». وهؤلاء رجال يسعون إلى معرفة أنفسهم بعمق؁ إذ تعزز معرفتهم بذاتهم عنصرهم بصفة عامة. ويضرب مثلاً بنفسه؁ وينهى الفصل على نحو جميل قائلاً: «إننى أجلس مع شكسبير؁ ولا يجفل منى. وعبر خط الفصل على أساس اللون أتحرك وذراعى فى ذراع بلزأك وديما؁ حيث ينسل الرجال المبتسمون والنساء المرحبات فى القاعات الذهبية». ويتساءل بصوت عال: «هل هذه أرض الميعاد؟»

ومن ذروة البلاغة هذه يهبط إلى وادى الوصف الواقعى؁ متناولًا جانبًا من جورجيا باعتباره عالم اجتماع فى الفصل السابع المعنون «عن الحزام الأسود». وذلك فصل حاسم وخصب؁ لكنه فصل ينزع النقاد إلى تجاهله؁ مركزين بدلًا من ذلك على دوبوا ككاتب مقالات أو ككاتب سيرة ذاتية. ومع ذلك؁ فإن هذا العمل «راسخ فى تحليله لحياة الأمريكيين الأفارقة فى الجنوب وفهم علاقة العمل الأفريقى وأهميته التى أدت إلى تجارة العبيد وإدامة مصالح مزارعى الجنوب»؁ مثلما لاحظ جيمس دانييل ستيل. ويقدم هذا الفصل دوبوا



باعتباره عالم اجتماع، يشتغل بعلم لم يتشكل بعد. كان ينظر للعالم بصورة مباشرة، متخذًا مقاطعة في جورجيا كمثال لما أصبح عليه السود في الجنوب بعد نهاية العبودية. إن ما كان يثير الاضطراب في الجنوب لم يكن هو الأحكام المسبقة لأفراد بعينهم، وإنما كان العيوب والنواقص الهيكلية كما يؤكد. وقد اختار جورجيا لأن «مشكلة الزنوج كانت مركزة على ما يبدو في هذه الولاية» (141). وقد أدى التعمير وعقابه إلى وضع تم فيه إنكار الحقوق الأساسية للرجال والنساء السود. فقد طبقت قوانين تقنن المشاعر العنصرية. و تم تقييد حق الانتخاب نفسه بصورة شديدة بالنسبة للرجال السود ( وبالطبع، فإن النساء البيض لم يكن يستطعن الانتخاب حتى 1920). وكما حدث، فقد تم استبعاد الأمريكيين الأفارقة من ميدان السياسة بصورة كاملة، تقريبًا. وفي 1901، ترك آخر عضو أسود في الكونجرس الأمريكي، وهو جورج هوايت النائب عن نورث كارولينا، منصبه. ولم يظهر صوت أسود آخر في مجلس النواب حتى 1928. ومما له دلالة، أن الجنوب -وهو مركز أساسى للسكان الأمريكيين الأفارقة - لم يكن له ممثل أسود في الكونجرس حتى 1972، عندما انتخب اندرو يونج من جورجيا في المجلس.

ومسح دويوا مقاطعة دافترى بعين ثاقبة، ملاحظًا الصفوف المتعددة. من الأكواخ القديمة المملوءة بالمستأجرين والعمال : «كانت مفتقدة للبهجة، وعارية وقذرة في معظمها، رغم أنه كان يبدو هنا وهناك قدم العهد والاضمحلال الذى يجعل المشهد جديرًا بالتصوير» (155). ويتأمل فى الفقر فى كل مكان من المشهد، وعواقبه، مثل الافتقار لفرص التعليم. ويذكر القوانين التى استخدمت لترسيخ نظام الأحكام المسبقة، وبذا تضمن الفشل للسكان السود، يعد دويوا المشهد للاحتجاج الاجتماعى. يقول ستيل «كان يسعى إلى دحر الوضع العنصرى القائم بتأكيد أن سوء أحوال الأمريكيين الأفارقة لا يرجع إلى النظام الطبيعى وإنما إلى النظام الاجتماعى، والنظام الاجتماعى أمر يمكن للمرء الاعتراض عليه.»

وكانت دافترى فى جوهرها نموذجًا لمقاطعات أخرى فى الجنوب تمثل نوعًا من الإقطاع حلّ محل نظام العبيد. لم يكن حكم الأغلبية قائمًا فى المقاطعات الجنوبية، حيث كانت جماعة السود هى الأغلبية ومع ذلك فليس للكثيرين منها أى سلطة سياسية. إذ كانت



حفنة من ملاك الأراضي البيضاء تسيطر على الحكومات المحلية وحكومة الولاية. وإذا تجول دويوا في الريف، متحدثًا لجماعة السود التي تعيش هناك، فقد قدم صورة متعاطفة لشعب مقهور. وعارض المفهوم السائد القائل بأن الأمريكيين الأفارقة كسالى لكنهم مرحين، ويحتاجون إلى توجيه أبوى. وهذا التوجيه الأبوى، كما لاحظ دويوا في مطلع الخاتمة، الذي يتجلى في صورة لواعظ أسود، زائف وكاذب. إذ يسأل دويوا الواعظ وزوجته عما إذا كانوا يملكان أرضًا قالت الزوجة «نملك أرضًا، حسنًا إننا لانملك سوى هذا البيت». ثم أضافت بهدوء: «لقد اشترينا سبعمائة أكر قائمة هناك، ودفعنا ثمنها ولكنهم خدعونا بشأنها» (160-161).

وقد شكلت قوانين الفصل العنصرى المسماة جيم كرو عبر الجنوب نظامًا لا يمكن فيه لجماعة السود أن تزدهر أبدًا. (كان جيم كرو شحاذًا أسود خياليًا فى المسرحية الهزلية لتوماس «دادى» رايس. وكانت أغنية من هذا العرض مشهورة بصفة خاصة وهى اقفز يا جيم كرو.) كان أحد أسباب إقامة نظام قانونى يهدف «لاستعباد» السود سببًا اقتصاديًا، كما يؤكد دويوا فى الفصل الثامن المعنون «عن البحث عن صوف الخروف الذهبى»، حيث يواصل فحص مقاطعة دافترى. كتب يقول: «نادرًا ما نبحث أحوال الزوج حاليًا بأمانة واهتمام. ومن الأسهل كثيرًا افتراض أننا نعرفها جميعها» (163). وألقى نظرة فاحصة ومدققة على حياة جماعة السود هناك، راسمًا صورة لاتبعث على السرور، فيها عمل شاق لايلقى جزاء فى متجر بالنسبة لمعظمهم. وحتى الأطفال يخضعون لهذا العمل الذى يجرى المرء من إنسانيته، ولا يتوافر لهم وقت للتعليم أو للترويح الذى يرتبط بالحياة الطيبة. كانت الدورة الزراعية تستغرق هؤلاء الناس وتسحقهم.

ومع ذلك، لم يكن القطن محصولًا مربحًا بصفة خاصة، كما يقول دويوا: «كانت الأرض إجمالًا لاتزال خصبة، رغم سوء استخدامها الطويل. ولمدة تسعة وعشرة أشهر على التعاقب كان يمكن للمحاصيل أن تأتى لو كان قد طلب منها ذلك: خضراوات الحقائق فى إبريل، والحبوب فى مايو، والشمام فى يونيو ويوليو، وحشيش العلف فى أغسطس، والبطاطا فى



سبتمبر، والقطن منذئذ حتى عيد الميلاد. ومع ذلك لم يكن يزرع في ثلثي الأراضي هناك سوى محصول واحد، وكان ذلك يترك الكادحين مدنين. ما السبب في هذا» (17).

سؤال جيد. لماذا يساء استخدام الأراضي بالتقاعس عن الأخذ بالدورة المحصولية؟ لماذا يتم سجن مثل هذا العدد الكبير من العمال بهذه الطريقة؟ يرد دوبوا على هذه الأسئلة بتأكيد يستند إلى حشد عاصف من الحقائق، منها أن «مخطط زراعة كل الأرض قطنًا» يخدم مصالح البيض جيدًا، ويرسخ العبودية جميعها فيما عدا اسمها في السوق الذي يعتبر القطن فيه هو العملة الوحيدة: «ومن ثم كان مالك الأرض يطلب الإيجار قطنًا، والتاجر لا يقبل تقديم قروض الرهن إلا على هذا المحصول» (174). وأبقت «عبودية الدين» كما أسماها دوبوا السكان تحت السيطرة. ومن ثم، فإن «حرية الزنوج» كما يقول اختصرت إلى «بيوت مهدامة في الغرب، وتربة منهكة، وفدادين مرهونة» كانت تواجه أى زائر للجنوب في النصف الأخير من القرن التاسع عشر. ورغم غضبة المستعر، حافظ دوبوا على نبرة رشيدة، حريصًا على إجراء التمييز وإصدار الأحكام بدقة. وفي فصله التاسع، يتأمل الأحوال الاجتماعية في الجنوب بعد الحرب الأهلية والتعمير، مدرك أن تغييرًا قد حدث: «فصولجان الإمبراطورية الذي انتقل من أيدي السادة كرام المحتد في الجنوب في 1865، جزئيًا بالقوة، وجزئيًا بنزق منهم، لم يعد لهم أبدًا، وبدلًا من ذلك انتقل إلى هؤلاء الرجال الذين تولوا مسئولية الاستغلال الصناعي للجنوب الجديد- أبناء فقراء البيض الذين يشعل أوار سعارهم تعطش جديد للثروة والسلطة، اليانكي النهمين والجشعين، والمهاجرين معدومي الضمير. وقد سقط بين أيدي هؤلاء الرجال، عمال الجنوب بيضا وسود، وكان هذا لسوء حظهم» (192-193).

وكما يقول دوبوا فقد كانت «الدولارات والأرباح» هى الشئ الوحيد المهم بالنسبة لهذا الجنس الجديد من السادة. لكنه لم يكن من القائلين بالحثمية الاقتصادية. والواقع أنه سار فى اتجاهات كثيرة، منحرفا فى نوع من البحث عن النفس، معترفًا بالطبيعة المعقدة للمشكلة العنصرية فى الجنوب، مؤكدًا أن ذلك «كان يهب على جيل عميقًا كعاصفة وإجهاد للروح الإنسانية، وكثيفًا مثل احتياج المشاعر، ومعقدًا مثل تضرور الروح، وعلى نحو لم يقاسه الناس من قبل» (203). كان يرى أن هناك طاقات اجتماعية هائلة تفعل فعلها، للخير وللشر،



داخل وخارج «ستار معتم الألوان». وسلم بأن حلول المشكلة العنصرية لا تكمن فى السير فى اتجاه الإحسان البسيط: «فتقدم الإنسان ليس مجرد مسألة تتعلق بإعطاء الصدقات» (207) فالتقدم يقتضى التقاء معقدًا للعقول: على تمكين جماعة السود من أسباب القوة، هذا مؤكد، ولكنه يتطلب تغيير القوانين أيضًا، وإعادة التوازن فى النظام للنهوض بالعدالة. ويؤكد دوبوا أن التعاطف يتعين توسيع مجاله على جانبى خط التقسيم حسب اللون لكى يحدث تغيير جيد.

ويتأمل فى الفصل العاشر وهو بعنوان «عن إيمان الآباء المؤسسين» الدين فى الجنوب الأسود، مقدمًا دراسة حادة استفزازية عن النبض الدينى فى مجتمع السود، مع تحوله من الديانات الأفريقية التى تؤمن بوجود أرواح فى كل شىء، إلى الشكلى المنهجى والمعمدانى للمسيحية. لقد التقى العبيد بالمسيحية فى المزارع، وكان لممارسات العبادة التى تطورت قدم من قدميها فى إفريقيا، وقدم فى العالم الجديد. وكانت جماعة السود فى رأى دوبوا «تملك طبيعة عاطفية عميقة تتجه بصورة غريزية صوب ما هو خارق للطبيعة» (218). وكان يميز وجود «مخيلة مدارية غنية» تفعل فعلها، مقترنة «بتقدير باتر ومرهف للطبيعة» كان عالم العبيد «يزخر بالأرباب والشياطين، بصغار الجن والسحرة».

وأخلى هذا السبيل فى نهاية المطاف للإيمان بالقضاء والقدر. ويقتبس دوبوا من كلام واعظ، فقد كان يصرخ مرددًا شعرًا «يا أبنائى، سنصبح جميعًا أحرارًا عندما يظهر الرب!» ويرتبط هذا الإيمان بالقضاء والقدر فى ذهن المؤلف بالاستشهاد المسيحى من النوع المرتبط بشخصية العم توم فى رواية هاريت بيتشر ستو. كان الاتجاه المنحدر لأسفل هو انحراف نحو ما أسماه دوبوا منهجًا «حسيًا» يتسم «بدين للاستسلام والخنوع» (219). وفى رأيه، فإن اضطهاد العبيد شجع هذا الانحراف، الذى كان جد ضار فى آثاره. لكن دوبوا يحتفى بالقوة الفريدة للممارسات الدينية للسود، التى يشرحها بصراحته وتعاطفه المعهودين. ويعلمنا دوبوا بأن «ثلاثة أشياء تسم دين العبيد هذا»، واصفًا إياها باعتبارها «الواعظ والموسيقى والسعار» (211). وحتى الآن، فإن شخصية الواعظ الأسود البليغ لاتزال بارزة. فهو قائد الجماعة، وخطيبها المفوه، وهو شخص يجمع بين «دهاء معين وجدية عميقة الجذور،



بحساسية تكملها قدرة». «ويومض الواعظ نفسه في قلب الطقوس الدينية المتوهجة، تصحبه الموسيقى بلحنها الإيقاعي الحزين». وهذه الموسيقى كما قيل لنا، تنبع «من الغابات الأفريقية، حيث لا يزال يمكن سماع نظيرتها» (212). وقد تم تطويرها، بل وتكثيفها، بفعل «الحياة الروحية المأساوية للعبيد». ويشير ما يدعو دوبا «السعار» إلى الدعوة والرد في الطقوس الدينية للسود، «الصراخ». قد يكون هذا زمجرة خافتة من مكان ما من مقصورة في الكنيسة أو صرخة، تجرّ التحرك بقعقة أو نوع من رقص الجاز، بل «وتحريك مجنون للأذرع». ولما كان دوبا ميالاً لتأريخ كل شيء، فإنه يلاحظ أن هذا السلوك لم يكن جديدًا في شيء وأنه يعود لجهود سحيقة مثل دلفى واندور.

ويذكر دوبا أن الكنيسة أصبحت مركزًا اجتماعيًا للحياة بين جماعة السود - واحتفظت بمركزيتها هذه. لكن يبدو أيضًا أن الكنيسة كانت تمثل «العالم الكبير الذي استبعدت الزوج منه الأحكام المسبقة المبنية على اللون والأحوال الاجتماعية» (214). لقد أصبحت الكنيسة قوة كبيرة كاملة السلطان، عالمًا في حد ذاته. وكان يبدو أن كل السود تقريبًا يتمون إلى كنيسة ما، كما يقول لنا موحيا بأنه «لم تكن هناك أي مؤسسة مثل كنيسة الزوج تستطيع أن ترتفع عاليًا بدون وجود أسس تاريخية محددة، وهو ما أرجعه أيضًا إلى مصادر أفريقية، منها «حياة العشائر التي تأخذ بتعدد الزوجات تحت قيادة الزعيم والنفوذ القوي له».

وتشمل هذه الحياة الدينية «عبادة الطبيعة، بإيمان عميق بتأثيرات البيئة المحيطة». (215-216).

وبعد أن حدد دوبا «المشاعر الدينية العميقة في قلب الزنجى الحقيقي»، ينهى مقاله عن الدين بأسلوب بلاغى رفيع «ذات يوم ستأتى اليقظة، عندما تكتسح القوة المحبوسة لعشرة ملايين الطريق إلى هدفها بشكل لا يمكن مقاومته، خارجة من وادى عتمة الموت، حيث كل ما يجعل الحياة جديرة بالعيش - الحرية، والعدالة، والحق - مخصص للبيض فقط» (252). وبطريقة أريية - يحول دوبا بلاغة الأحياء الدينى نحو هدف علمانى، والواقع أن «الرب» يصبح «ربا» وتصبح النهايات التى يفضى إليها التعزيم والتعويذ هى «الحرية،



والعدالة، والحق» - وهى أهداف الثورة الأمريكية، السامية لكنها علمانية على نحو متميز، مثلما تجسدت، فى الدستور، ثم توسعت فى قانون الحقوق.

وفى الفصل الحادى عشر، وهو «عن وفاة المولود الأول»، ينعى دوبوا وفاة طفل، رضيع صغير ولد فى عالم للأحكام المسبقة: «وهكذا شاهدت فى بلاد الفصل اللونى ظل الستار الحاجب، كما أحس به عبر طفلى» (227). والستار الحاجب الذى يستدعيه كثيرًا طوال أرواح جماعة السود هو حاجز اللون الذى يفصل عنصرًا عن الآخر، يفصل السود عن البيض فى أمريكا. ومشكلة هذا الفصل هى أن دوبوا يبالغ فيه بحكم العواطف التى تملؤه، فاللغة مسهبة، منمقة بصورة مغالى فيها، والإيقاع توراتى كاسح: «لقد وُلد داخل هذا الستار الحاجب، وقلت لنفسى أنه سيعيش فيه - زنجى وابن زنجى. يحتبس فى هذا الرأس الصغير - آه، يا للمرارة - فخرًا لا ينحنى أبدًا لجنس مطارده، ويتشبث بهذه اليد النحيلة ذات الغمازات - آه ياللسأم - أمل بعدم اليأس ولكن بدون أمل، ومشاهدًا مع هذه العيون اللامعة المتساءلة التى تحدق فى روى متطلعة أرضا الحرية فيها بالنسبة لنا ملهاة، والتحرر كذبة» (227-228). لقد عالج الفكرة جيدًا، لكن التعبير كان منمقًا وملثفًا وواعيًا بذاته بدرجة ما تجعل القارئ يحفر خلال اللحم السميك للغة ليصل إلى العظم.

وترد نفس اللغة المنمقة فى الفصل المعنون «عن الكسندر كروميل»، ويتضمن ذكرياته عن قس أسود وصراعه مع المواقف العنصرية. كان هناك الكثير الذى يجمع بين كروميل ودوبوا، إذ كان فى الأساس يعتقد مثلما لاحظت شاني ام هارس «أن تمثل الثقافة الأمريكية الأوروبية والتكيف حسب أنماطها، كان يمثل الطريق الوحيد للأمريكيين الأفريقيين للحصول على المساواة الاجتماعية والتمكين من القوة الثقافية». هناك حدة لاذعة هنا، تتمثل فى فكرة أنه فقط إذا استطاع المرء أن يتكلم جيدًا وأن يكتب جيدًا مثلما يكتب الأوروبيون والأمريكيون ويتكلمون، فإنه يستطيع التغلب على التحامل العنصرى، وإنه فقط إذا استطاع المرء أن يأخذ بالثقافة البيضاء كاملة، فإنه سيقبل فى أعطافها.

لم يفد هذا النهج كروميل مطلقًا، الذى وجد نفسه مرفوضًا من المعهد اللاهوتى العام فى نيويورك وأجبر على إعادة النظر فى علاقته مع البيض الذين رفضوه. ومع ذلك، فقد عاود



تركيز طاقاته، وكرس نفسه لتعليم جنسه وإلهامه. بيد أن ما حصل عليه لم يكن مطلقاً «رؤية عادلة أولى للشباب»، بل رؤية قاتمة، تغيرت بفعل تجربة قاسية.

وفى الوقت المناسب، يأس دويوا من تحقيق العدالة لجماعة السود فى الولايات المتحدة وانتقل إلى أفريقيا - أى بمعنى ما ارتد إلى مهد الحضارة الأمريكية الأفريقية. وتبقى الحقيقة هى أن كتاب أرواح جماعة السود قدم للأمريكيين البيض لمحة عن الحياة والأفكار داخل مجتمع السود، مما زاد من صعوبة اضطهادهم لمن كانوا يعتبرونهم من قبل مجردين من حياة داخلية، محرومين من التقاليد القيمة. وطرح دويوا سلسلة من الصور المحددة لهذه الحياة الداخلية، وتقاليدها، فى مقال عنيف بعنوان «عن أغاني الأسى»، الذى يناور فى تسلسله للوصول للخاتمة بالنظر فى الترانيم التى يغنيها العبيد، أغانياتهم المملوءة بالأمل و «الإيمان بالعدالة فى آخر الأمر» (242).

ومع ذلك فإن الكتاب لا يحقق خاتمته العاطفية والفكرية إلا بعمل دال على البراعة ويأسر الانتباه أسماه «عن مجيء جون»، وهو الفصل قبل الأخير.

إن هذه القصة القصيرة، الأسطورة الصغيرة، ليست سوى قطعة من الأدب القصصى داخل هذه الأغلفة. ولها سمة الطراز البدائى، كما لو أن دويوا يكتب بقلم نبي فى العهد القديم. و هو فى هذا يتبنى وعياً مزدوجاً، و هو ما يمثل فكرته الأساسية، ويتلاعب بفكرة الأبيض والأسود، مكثفاً شخصية جون، ويروى عن شخصية رئيسية هى جون جونز، وهو شاب أسود كان يلعب وهو طفل مع ابن قاض محلى فى قريته النائية فى جورجيا. وهذا الصبى الأبيض كان يسمى جون أيضاً، وهو ابن القاضى هندرسون، وهو شخصية بارزة فى القرية. يذهب جون الأبيض إلى برنستون، فى حين يذهب جون الآخر لكلية للسود فى الشمال، هى معهد ويلز. ومثلما يكتشف جون الأسود، فإن الستار الحاجب موجود فى الشمال أيضاً، «حيث معاملات الطلاب السود قليلة مع المدينة البيضاء تحت» (246).

ويستمر صانع الأسطورة فى التوسع فى الثنائية: الأبيض والأسود، فوق وتحت، الشمال والجنوب. ومثل رواة الحكايات العبرانيين القدامى، فإنه لا يبدد لحظة فى السرد، منتقلاً بسرعة من نقطة إلى نقطة، تاركاً الكثير للخيال.



وفي البدء لا يأخذ جون الأسود دراسته بجدية ويطرد من ويلز، فقط ليتحول إلى شخص أكثر نضجًا ومسئولية، مستعدًا لإتمام دراسته. وعندما يعود للديار، يلقي ترحيبًا حارًا من مجتمع السود، رغم أنه يشعر أن تعليمه قد جعله غريبًا. لقد جعلته المعرفة معزولًا. وكما نعرف، فقد كان قد جرى له لقاء غريب في نيويورك مع جون هندرسون زميله في اللعب، الذي التقاه في لحظة رمزية في المسرح، حيث اضطر للتخلي عن مقعده لتجلس عليه صديقة جون الأبيض. ويهيئ هذا المسرح للخاتمة - عندما يهاجم جون الأسود - في نوبة غضب عارم جون الأبيض في الغابة، عندما وقع بصره على مشهد اغتصاب رأى فيه الرجل الأبيض (والذي كان قد عاد حينذاك من برنستون وهو يزدري قريته الأصلية، التي لا يرى فيها سوى «طين وزنوج») وهو يهاجم أخته المحبوبة جيني جونز. ويكتب دويوا باقتصاد صارخ في الإيماءات وهو يروي عملية القتل: «لم يقل كلمة، لكنه أمسك غصنًا كبيرًا سقط من شجرة وضربه بكل الكراهية المحبوسة في ذراعه الأسود الضخم واستلقى الجسد شاحبًا ساكنًا تحت شجرة الصنوبر، يغمره كله ضوء الشمس والدم. نظر إليه جون وكأنه يحلم، ثم قفل عائداً إلى البيت سريع الخطو وقال في صوت ناعم يا أمي، إنني راحل - إنني سأصبح حرًا» (262).

إن الحرية تمضي شمالاً مرة ثانية، إلى مكان «يتلأأ فيه نجم الشمال شاحباً فوق المياه». وفي مشهد القتل، يختزل جون الأسود إلى «ذراع سوداء ضخمة»، صيغة بدائية للرجل الأسود القوي الذي يحول الرجل الأبيض إلى ضحية، «غارقاً كله في ضوء الشمس وفي الدم». ولكن جون بالطبع كان له كل الحق، بل وكان عليه واجب، في أن ينقذ أخته من الاغتصاب وقد فعل ذلك بعد أن عرف أن والد جون الأبيض سيغلق مدرسته لأنه سمع من قروي أن جون الأسود كان يدرس للأولاد الثورة الفرنسية، مشيراً إلى «المساواة وما إلى ذلك». قال القروي: «إنه ما أسميه زنجياً خطيراً» (260).

وتهاوى عالم جون في غمضة عين، رغم أنه كان بالفعل قد اغترب عن ناسه بسبب تعليمه. كان يدرك أسباب اغترابه، لكنه يعترف لأخته أنه لا يأسف على ما تعلمه. وكانت المشكلة كما يشير دويوا ضمناً، هي أن التحامل العنصري كان مترسخاً على نحو محزن في المجتمع الأمريكي، في الشمال والجنوب على حد سواء. وكانت الجهود المبذولة للارتقاء



بالرجل الأسود - مثل تلك التي شجعها بوكرتي. واشنطن - ستضيع سدى فحسب. ذلك أن الأمر يتطلب إجراء تغييرات هيكلية كبرى إذا أردنا أن تنتصر المساواة والحرية على التحامل والقهر. والفصل المعنون: «عن مجيء جون» بعنوانه التوراتي الذي يردد صدى قضية يوحنا المعمدان (الذي جاء قبل المسيح وفقد رأسه في هذه العملية) ينتهي بخيول يمتطيها منتقمون بيض ساعين للثأر «ترعد وتبرق سائرة نحوه». والمؤكد أن جون المحاصر سيفقد رأسه هو أيضًا. حيث لم يكن أحدًا يقتل رجلًا أبيض في أعماق الجنوب - حتى لو كان لإنقاذ أخته من الاغتصاب - وينجو من العقاب، ليس في تلك الأيام. كان الشنق محتمًا.

وتوفر لوازم أغنيات الزنوج الحزينة أو «أغاني الأسى» التي تتدفق طوال مختلف الفصول في كتاب أرواح جماعة السود، تسجيلًا صوتيًا ملائمًا لصاحب كتابًا عن البؤس العنصري والانقسام الثقافي. وهذه الأغاني توظف وتمضي قدمًا للأمام بالمبررات الأكثر صدى «في الكتاب مثلما كتب ايريك ج. صاندكويست. هناك حقًا حزن عميق في هذه المقالات الأربعة عشر، لكن هناك أمل أيضًا، يكمن في غضب دوبوا الذي يرفض ترك الستار الحاجب العنصري يردعه. وهو يحدد غضبه المستعر بدقة، مخصصًا له مساكن محلية شتى. ويضع استدعاؤه للحياة العاطفية والفكرية، الموضوع في الزمان والمكان المناسبين. إذ توجد طوال عمله النير هذا رؤية للتحويل الاجتماعي، وإن كانت غير نهائية وبيدائية. كان دوبوا يعرف أنواع التغييرات التي لا بد وأن تحدث إذا كان للولايات المتحدة أن تأخذ بالتكامل والمساواة، لكنه كان يدرك تمامًا ما يواجهه. والعجيب هو أنه لم يجفل من التحدي، على الأقل عندما كان يكتب هذا الكتاب.»



كتب صديق عارف بالفضل ندوبوا بشأن أرواح جماعة السود له يقول: «إننى سعيد أنك كتبت - لقد كنا نحتاج إلى شخص يُعرب عن تعقيدات المتاهة العمياء للأفكار والأفعال التي يصارعها الملون المتعلم رجلاً كان أم امرأة». وقال جيمس ويلدون جونسون، الشاعر الذي كتب السيرة الذاتية لرجل كان ملوناً من قبل - وهى رواية كلاسيكية فى شكل مذكرات - أن كتاب دوبوا هذا : «كان له تأثير على وفى داخل الجنس الأسود فى أمريكا أكبر من أى كتاب آخر نشر فى هذا البلد منذ كتاب كوخ العم توم». وحتى بين القراء البيض، كان هناك اعتراف بأهميته فى التعبير عن معالم القضية العنصرية فى أمريكا، بل وتشكيلها. والواقع أن ويليام جيمس، فيلسوف هارفرد بعث بنسخة إلى شقيقة الروائي هنرى فى إنجلترا، الذى أعجب بها بصورة عميقة وأسمائها «الكتاب الجنوبي الوحيد المتميز الذى نشر من سنوات عدة».

قد يبدو هذا تطفلاً من قبل هنرى جيمس، لكن كتاب أرواح جماعة السود هو فى الأساس كتاب جنوبى، رغم أن الشمال يحوم فوقه، حرفياً ومجازياً، حيث اعتمدت القوة الصناعية على عمل جماعة السود فى حقول القطن. وهنا يكرر النموذج الاستعماري القديم نفسه، مع تحول الجنوب لأرض أسيرة ومستغلة، وفى إطار هذا النموذج، أصبحت جماعة السود فلاحين، ومزارعين مستأجرين، وعمالاً بالأجر، عبيداً فى كل شئ عدا الاسم. ويدير دوبوا، بحدة ذهنه، أفريقيا فى النموذج الأكبر، مدركاً أن جماعة السود التى يكتب عنها كانوا عملياً قرويين أفارقة فى ماضيهم الحديث ولا تزال تحركهم دياناتهم الوثنية، وأغاني الأسى الإيقاعية، وتكويناتهم القبلية. وتظهر أوروبا أيضاً فى هذه المعادلة، باعتبارها محك اختبار لأكثر الأمريكيين ثقافة. والواقع أن دوبوا، كان قد اختبر الثقافة الأوروبية شخصياً، لذا فإن قلة من قرائه تفهم على نحو جيد مثلما فعل، الرابطة الدقيقة بين أوروبا والولايات المتحدة. والثقافة عند دوبوا هى مباراة، صراع بين جماعات متكافئة، ومجرد حقيقة أنه كان يفكر بمعايير عالمية بطرق ما، تعلق من شأن خطابه. وباعتباره مؤرخاً وعالم اجتماع، كانت لديه



طائفة من المراجع عريضة وعميقة. وبوضعه أفريقيا فى المعادلة، حوّل التجربة السوداء وأعلى شأنها وهو يفسرها.

ويمكن للمرء أن ينسى بسهولة أن هذا الكتاب نشر فى 1903، عندما لم يكن قد مرّ زمن طويل على الحرب الأهلية والتعمير لم يكن يوجد الكثير قائماً فى المنظور التاريخى، وكانت قد بذلت جهود قليلة ثمينة للتوصل إلى فهم حقيقى. وبفحص تاريخ السود المهجرين، والتمعن فى جهود الشمال لمساعدتهم، وبإلقاء نظرة محايدة على التحامل العنصرى فى الجنوب، يكشف دوبا عن طريقة التفكير الجديدة كلية فى «الوعى المزدوج» و «الستار الحجاب». والواقع أنه يرسخ مقاييس لازلنا نفكر بها فى المسألة العنصرية فى الولايات المتحدة. وقد يمكن إرجاع الإطار إلى هذا المجلد المحورى، بدعوته لمقاومة السود لشتى أشكال الظلم للصيقة بالمجتمع الأبيض الجنوبى، ووعيه بتأثير التحامل والتفرقة العنصرين.

وقد كتب أحد المعلقين المرموقين وهو شلبى ستيل، مقالاً متسمّاً بالتبصر عن العيد المائة لنشر أرواح جماعة السود. ومدخله نموذج لرد الفعل تجاه الكتاب طوال قرن أو أكثر منذ أن ظهر. يقول ستيل، إنه كان «أكثر الكتب التى كتبت عن موضوع الأعراق تنبؤاً» والتى نشرت فى الولايات المتحدة فى أى وقت. وهو يقر مقولة أن مشكلة التقسيم اللونى ستهيمن على القرن العشرين، ويعتبر هذا نبوءة عادلة، مؤكداً أن كتاب الأرواح «وفر للقرن العشرين أول لقاء له مع احتجاج للسود غير تبريرى». وفى هذا، فإنه يختلف عن كتاب بوكرتى. واشنطن المهادن المعنون «الخروج من العبودية»، حتى على الرغم من أن واشنطن طرح منظوراً مهماً بالمثل، إن لم يكن أكثر أهمية، حيث إنه دعا لاستقلال السود، بوجهة نظر ضمنية بأن الأمريكين الأفارقة لا يستطيعون أن يعتمدوا على السكان البيض لانتشال أنفسهم من الفقر والاستعباد.

ومع ذلك فإن دوبا أشعل فتيلاً من الغضب المستعر زاد استعاراً لدى كتاب لاحقين، مثل لانجستون هيوز، ريتشار رايت، جيمس بلدوين، والد ريدج كليفر، ومالكوم اكس. وفكرة الملاءمة التى يربطها المرء بالعم توم، أو بيوكرتى. واشنطن، اكتسحها ازدراء ضار.



إن ما فعله دوبوا هو أنه أوضح الإطار غير الأخلاقي للتعصير، حيث كانت القوانين وكذلك الافتراضات الثقافية المهيمنة على غرار أنه لا يمكن لاسود أو امرأة سوداء أن يأمل في مسح الخط اللوني أو التحرك خارج الستار الحاجب. كان على مجتمع البيض، الذي استحوذ على كل دوافع القوة السياسية والاقتصادية، أن يتحمل بعض المسؤولية عن بؤس السود، الذي أنتجه البيض في نهاية المطاف. وكان على جماعة السود أن تعترض على هذه المعاملة، وأن تقدم احتجاجاتها بجرأة، رافضة أن يكون الرد هو لا.

وبملاحظة كل ماسبق، فضل ستيل ( وهو نفسه كان أسود) طريقه المضى للأمام الذي اقترحه بوكرتى. واشنطن. (ينبغي ملاحظة أن حفنة من المحافظين السود في السنوات الأخيرة قد وجدت في مبررات واشنطن ما يعجبها أكثر مما وجدت في مبررات دوبوا). والمؤكد أنه كان لدى واشنطن حجة قوية عندما طالب بأن يأخذ السود أمورهم بين أيديهم، وأن يعتبروا أنه من الملائم أن يحصل أطفالهم على مستوى معين من التعليم، تعليم يلهم قيم تنظيم المشروعات التي تؤدي في النهاية إلى حريتهم الاقتصادية. لكن ستيل في رأى، مضى لأبعد من ذلك عندما تساءل: «ما السبب في أن أى أمريكي يعلق علناً على القضية العنصرية في 2003 يقع بسهولة في المنطقة المريحة لاحتجاج دوبوا الذي يعتبر البيض دومًا مسئولين ويعتبر السود دومًا ضحايا؟» ولاعتقد أن كلمة «دومًا» صحيحة هنا، أو أن هذا التشخيص للمشكلة يدحض الحجة المقدمة بأية طريقة مفيدة.

ووفق رأى ستيل، فإننا «نستمر في اعتبار القهر مصدر مشاكلنا العنصرية في حين أنه لم يعد كذلك». أنه يرى المشكلة الراهنة «مشكلة طلوع - الصدمة التي تعرض لها الأشخاص الذين كانوا مضطهدين من قبل عندما طلوعوا لأول مرة إلى الحرية الجديدة، والصراع والمسئولية اللذين أعقبا ذلك دومًا». ولكن هل «انتهت» العنصرية بطريقة ما، وهل طلعت «حرية جديدة؟» إن أى شخص ينظر إلى المدارس المنفصلة على أساس عنصري في الولايات المتحدة، حيث لم يتغير الكثير في نصف قرن، لابد وأن ينظر بتشكك لمثل هذه الادعاءات رغم طلوع شخصية قوية مثل باراك أوباما. أن الشبان السود رجالًا ونساء لم تمنح لهم نفس فرص البدء مبكرًا مثل نظرائهم البيض، ومن ثم لا يستطيعون العثور على وظائف



جيدة بنفس السهولة. إن ميراث العبودية لا يزال ثقیلاً، ولا يزال يقع على كاهل السود. ومجرد حقيقة أن نزلاء السجون لدينا سود فى غالبيتهم، توضح، بالنسبة لى، بأن هناك شيئاً ما خاطئ على نحو خطير. ومع ذلك، فإن السؤال الأكبر الذى لا يمكن الرد عليه بمثل هذه السهولة هو: هل أمريكا البيضاء مسئولة عن معاناة السود؟ إن الإجابة لا بد وأن تقع فى مكان ما فى المتصف، وفى - نقطة ما - يتعين تقاسم المسئولية، وسيتم ذلك.

وينبغى مرة أخرى الانتباه إلى أن دويوا لم يعارض على نحو مطلقاً المبررات التى قدمها بوكرتى. واشنطن وأثنى على جهوده الهرقلىة لإيجاد مكان لتعليم السود فى مجتمع البيض فى وجه معارضة ضخمة. وقد أعجب «بإخلاص هدف» واشنطن وحيآه على «مسعاه الشريف الذى يفعل شيئاً يستحق أن يفعل» (82-83). ويقول: «إن الإشادة واجبة لبراعة هذا الرجل، الذى كان يجد لنفسه سبيلاً بين مثل هذا العدد الكبير من المصالح والآراء المختلفة، وهو ما كان يتعين عليه، ومن ثم فقد حاز إعجاب الجميع بشكل كبير». ومع ذلك، كان يدرك حدود المواءمة. بدا واشنطن جذاً راغب فى مبادلة السلطة السياسية والحقوق المدينة بحرية إنشاء وتعهد نوع من التعليم داخل مجتمع السود، وقبل فكرة إقامة مجتمع أسود منفصل لكنه مساو. ولم يؤمن دويوا بأى من ذلك، رافضاً السماح بقبول أى شىء سوى المساواة، بمفهومها الكامل. كان يود مسح خط اللون الفاصل مرة واحدة وللأبد.

هاجم ستيل فكرة «الوعى المزدوج»، فكرة رؤية المرء لنفسه من خلال عيون الآخرين، باعتبارها «ليست حقيقة بقدر ما هى اعتراض، وأنها فكرة وضعت لاستهلاك البيض». ومع ذلك من يستطيع أن ينسى ما فعله رالف اليون برؤية دويوا الثاقبة هذه فى المقدمة اللافتة لكتاب «الرجل الخفى؟» فقد كتب يقول «أنا خفى ببساطة لأن الناس يرفضون رؤيتى مثل الرأس التى لا جسد لها التى تراها أحياناً فى الاستعراضات الجانبية فى السيرك، إن الأمر كما لو أنى محاط بمرايا من الزجاج الصلب الذى يشوه الأشكال. فعندما يقتربون منى لا يرون سوى المحيط الذى يلفنى، أنفسهم، أو أشياء اختلقها خيالهم - الحقيقة كل شىء وأى شىء فيما عداى»، وكان دويوا قد تصور اليسون سلفاً فى كتاب غسق الفجر، وهو مذكراته، عندما يذكر أنه حاول وهو فى هارفرد أن «ينسى بقدر ما يستطيع ذلك العالم الخارجى، الأبيض»،



رغم أنه ثبت أن هذا مستحيل، حيث إنه (لمجرد قوة اللون) «كان يجذب الانتباه وأحيانًا ما يشبه الإهانة».

ومن المهم أن نقول بجرأة أن الأمور قد تغيرت للأفضل. لقد تغيرت فعلاً. ومع ذلك فإن الخط العنصري الفاصل في الولايات المتحدة لم يختف، وإن كان قد بهت. فالسود والبيض يختلطون في الأماكن العامة، حيث لم يكن مثل هذا الاختلاط ليحدث مطلقاً في زمن دوبوا. لقد عززت حركة الحقوق المدنية - وهي ثمرة من ثمار كثيرة لكتاب أرواح جماعة السود- مركز السود الأمريكيين على نحو لا يمكن قياسه. فقد أصبح من غير القانوني حالياً التمييز في أماكن العمل، في المدارس، أو في أي مكان على الساحة العامة على أساس الجنس. لكن العنصرية لم تمت، ولا يزال دوبوا يدعونا، نحن القراء من كل الخلفيات العنصرية، لفهم عنف التحامل وإقرار المساواة للجميع. ذلك هو الوعد الأمريكي، ولن نتخلى عن تحقيقه على أكمل وجه.



**THE  
PROMISED LAND**

**BY MARY ANTIN**

**WITH ILLUSTRATIONS  
FROM PHOTOGRAPHS**



**BOSTON AND NEW YORK  
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY  
The Riverside Press Cambridge  
1912**



## أرض الميعاد

# 1

إن الجميع فى الولايات المتحدة، فيما عدا الأمريكيين الأصليين، مهاجرون أو أولاد مهاجرين. فقد ازدهرت طائفة عريضة من المستوطنين الأوروبيين - الإنجليز والهولنديون والأيرلنديون والألمان والفرنسيون والأسبان أو فشلوا على أرض أمريكا الشمالية منذ أربعة قرون خلت، لكن كل منهم قام برحلة طويلة من العالم القديم إلى العالم جديد نادرًا ما كان يمكن تخيله. لقد وفدوا لتشكيلة متنوعة من الأسباب، وإن جاءوا عادة للبحث عن حياة أفضل من تلك التى خلفوها وراءهم. ولاغرو أن ذاكرة المهاجرين كانت دومًا سمة محورية فى الأدب الأمريكى والواقع أن كتاب «من مزرعة بلايموث» يمكن أن يعتبر نموذجًا أوليًا لهذا الضرب، مع اعتبار رحلة ماي فلور واحدة من عمليات عبور لاتعد كانت مملوءة بالأمل، مع وفود ركاب كثيرين جاءوا بحثًا عن الحرية الدينية. والمؤكد أن كتاب مارى أنتين عن أرض الميعاد (1912) يحتل مرتبة عالية بين هذه المذكرات.

إذ يقدم كتاب مارى أنتين نموذجًا متواضعًا، نموذجًا كان قد بدأ عادة منذ أمد بعيد، فى البلد القديم، حيث كانت ظروف المعيشة شاقة، بل ومستحيلة. وفى خضم الفقر والقهر، تعرف الكاتبة بوجود مكان ناء عبر البحر، أرض الميعاد المملوءة لبنا وعسلًا، حيث الشوارع مرصوفة بالذهب، وحيث تكمن ثروة لاتعد ولاتحصى فى تناول الجميع بسهولة، وحيث لا يوجد التحرر من القهر فحسب، بل كان نظام الطبقات نفسه قد اهترأ أو تفكك. كان المهاجر المملوء أملًا يعبر المحيط فى الأماكن الأقل أجرًا فى السفن. كان عبورًا صعبًا، ومات كثيرون أثناء الطريق. ومما جعل الأمور أسوأ، أن المهاجرين الذين رسوا فى العالم



الجديد لم يجدوا سوى أن العجائب والثروات كانت أمرًا مبالغًا فيها. وترتب على ذلك صراع، واستغرق الأمر سنين طويلة قبل التغلب على العقبات الصعبة ( الفقر والتحمل والجهل). وفي النهاية، بقيت صاحبة الذكريات على قيد الحياة، بل وازدهرت أحوالها. وحدث الاستيعاب.

يقول ويرنر سولور الذى أعد أرض الميعاد مؤخرًا للنشر أن كتاب أنتين أنشأ حقًا ذلك الضرب من السيرة الذاتية للمهاجرين. وكما يذكر سولور فقد كان من أحسن الكتب مبيعًا على النطاق القومى «لقد كان أكثر سيرة ذاتية للمهاجرين شعبية فى وقته»، وألهم جيلاً من الأمريكيين كان قد شكَّ حديثًا، ورأى فى قصة أنتين نسخة من قصته. فقد ظهر الكتاب خلال ما سُمى بالهجرة الكبرى والتي امتدت من العقود الأخيرة من القرن التاسع عشر حتى بدايات الحرب العالمية الأولى. ومثلما صاغ روجر دانيلز الأمر «فقد كان المهاجرون الجدد، وهم أشخاص من جنوبى أوروبا وشرقيها جاءوا بعد العقد التاسع من القرن التاسع عشر، من أصول اثنية وأعراق مختلفة للغاية (استخدم كثيرون من كُتاب أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين مصطلح عناصر أو أجناس) تتحدث لغات غريبة وتعبد ألهة غريبة - أى أنهم لم يكونوا بروتستانت». كان هؤلاء المهاجرون، الفقراء وغير المهرة عادة، فى معظمهم من اليهود والكاثوليك من شرقى أوروبا وروسيا، من إيطاليا، واليونان، وأيرلندا.

وتعكس أرض الميعاد صورة ذلك العصر الهائج من الهجرة، عندما اكتظت مدن العشوائيات بالوافدين الجدد الذين لم يكن كثيرون منهم ينطقون كلمة واحدة بالإنجليزية. وتبرز مذكرات أنتين المثيرة للعواطف كوثيقة إثبات رئيسية (ونادرة) عمل بلغ من قوة البيان حد أنه يساعد فى تفسير عصر لنفسه ولمن جاءوا لاحقًا. كان ما غيَّره الكتاب هو المواقف الأمريكية إزاء هذه الموجة المتقاتلة من الوافدين الجدد. كذلك ساعدت مذكراتها فى إثبات أن الولايات المتحدة هى أرض الميعاد، مكان يقصده الناس (مخاطرين بكل شىء) بأمل كبير حيث يمكن العثور على فرص اقتصادية وتعليمية بطرق لم تكن متخيلة من قبل. ولا يمكن الشك فى أن هذه الرؤية لأرض الميعاد قد استمرت، حيث واصلت الملايين القدوم إلى حدودنا كل سنة، بشكل قانونى وغير قانونى. جاءوا بنفس الآمال والمخاوف التى تفعم مذكرات أنتين بالحياة.



كانت ماري آنتين (1881 - 1949) نموذجًا للموجة الجديدة من المهاجرين، الوافدين من منطقة سياج المستوطنات، التي تقع على الحدود الغربية لروسيا حيث عاش اليهود في مجتمعات مترابطة بصورة وثيقة، في ظل تهديد دائم من السلطات الإمبريالية للقيصر. (تقدم رواية فيدلر على السطح، المأخوذة بتصرف من مجموعة من قصص ساحرة بلغة اليديش<sup>(\*)</sup> كتبها شولوم اليتشم، صورة مشهورة لهذا العالم).

جاءت إلى بوسطن على ظهر السفينة بولينيزيا، وهي مركب طولها ثلاثمائة قدم كانت تحمل ما يربو على تسعمائة مهاجر في قمرات الدرجة الثالثة، في 1894. واستقرت الأسرة في إحدى العشوائيات الحضرية، حيث تعرضت آنتين للسحجات المميزة للفقر. وسرعان ما تحولت، كما كان يحدث عادة، من لغة اليديش إلى اللغة الإنجليزية واستطاعت التفاهم على أمور الحياة في العالم الجديد على نحو جيد بصورة مرموقة بفعل تشكيلة من الأسباب: أساسًا لأنها كانت ذكية جدًا، وكان أبواها يدفعانها للمضى قدمًا للأمام. كانت آنتين تؤمن بفضائل الاستيعاب، ورفعت هذا العلم بفخار (وإن كانت مؤخرًا قد توصلت إلى أن موقفها وهي أصغر سنًا كان ساذجًا، وحتى عاطفيًا). وظل كتاب آنتين البليغ محط مناقشات حول ما يسمى بوتقة الانصهار وهي المثال الأعلى للمجتمع الأمريكي. وهو تعبير مستمد من مسرحية شعبية في 1908 لإسرائيل زانجويل، أحد معلمى آنتين وناصحيها.

لم تكن سنواتها الأولى في بوسطن مدعاة للسرور بصفة خاصة، حيث عاشت أسرتها في شقة باردة وحارة مظلمة. لكن كان أداء آنتين نفسها مرموقًا في ظل هذه الظروف، فنشرت أشعارًا وقصصًا حتى وهي فتاة صغيرة. فبعد وصولها بقليل، كتبت خطابًا طويلًا بلغة اليديش لعمها، تضمن تقريرًا عن رحلتها من بولوتسك إلى بوسطن. وبعد ذلك ترجمت هذه الوثيقة إلى الإنجليزية، وتم نشرها (مع تهجئة مختلفة لاسم القرية الروسية في العنوان) باسم من بولتسك إلى بوسطن في 1899، بمقدمة ترحيب حار لإسرائيل زانجويل، وكان حينذاك

\* لغة يهود شرق أوروبا - المترجم.



شخصية يهودية بارزة وكاتبة مشهورًا. والتحقّت آنتين بمدرسة بوسطن اللاتينية للبنات، رغم أنها لم تتم دراستها مطلقًا، وحضرت بعض الدورات الجامعية لاحقًا. وفي 1901 تزوجت بعالم مشهور بأشكال الحياة في العصور الجيولوجية السالفة، هو أماديوس ويليام جرابو (1870 - 1946)، الذي التقته في بوسطن، في اجتماعات نادى التاريخ الطبيعى، حيث التقت أيضًا بكثير من مسانديها الأول. وقد صعد جرابو لمنزلة بارزة في هذا الميدان، متوليًا منصبًا رئيسيًا في جامعة كولومبيا. وانتقل الزوجان إلى ضواحي نيويورك، حيث أنجبا ابنة في 1907. وازدهرت مسيرة آنتين المهنية باعتبارها كاتبة.

وتطورت أرض الميعاد من خطاب كتيبه لعمها ونشر عندما كانت في الثامنة عشرة من عمرها فحسب. وقد تذكرت آنتين لاحقًا بعد بضع سنوات: «لم يكن لدى أى خطط عندما بدأت. وفي أحد الأيام وجدت نفسى أفكر في الوقت الذى كنت أذهب فيه إلى المدرسة في بولوتزك، وكتبت عن ذلك. وفي يوم آخر ظللت أفكر في البنات الصغيرات اللاتي اعتدت اللعب معهن، وكتبت عنهن. ثم كان السوق هو الذى انتابنى التفكير فيه، أو مياه نهر ديفينا التى كانت تقرر في أذننى طوال الليل، أو قصة المرأة التى اعتادت أن تحكى الحكايات وهى تجمع الريش فى أمسيات الشتاء التى وردت لذهنى. كتبت هذه الأشياء فور أن راودتنى، ومن ثم نما كتاب. وعندما جاء وقت جمع هذه الأجزاء معًا، وجدت أنها متلازمة جيدًا بصورة مدهشة، فى ضوء أصلها الذى جاء اتفاقًا. وبعد إعادة ترتيب قليلة للصفحات المفككة، وكتابة جملة استهلاكية هنا، وربط جملة هناك، أصبحت القصة فى فصول تسمى نفسها. لم أكن مطلقًا أعرف ما كنت أوشك على القيام به إلى أن تحقّق».

ورغم أنه كان هناك جانب من الأخطاء الساذجة فى هذا التقرير، فإنه يبدو رغم ذلك قابلاً للتصديق، خاصة عندما يدرك المرء أن آنتين لم تكتب مطلقًا كتابًا آخر سوى هم الذين يطرقون بواباتنا (1914)، وهو تأمل فى الهجرة ظهر بعد وقت قصير من أرض الميعاد، والذى أشارت المؤلفة إليه على نحو ساخر فى سنوات لاحقة باعتباره «الطارقون»، واصفة الكتاب بأنه «مزيج غريب من الساذجة ومن القصيدة الملحمية». وبعد هذه التهمة، لم تصدر بالكاد كلمة من قلمها فى الثلاثة عقود التالية. ربما كان لدى آنتين قصة واحدة لترويه، هى قصتها،



وكانت تلح عليها بقوة بحيث استهلكتها. وما أن تجسدت في شكل مطبوع، حتى كان الباقي هو الصمت.

وقد حققت أرض الميعاد شهرة هائلة وكذلك حقوقًا ضخمة للمؤلف، ومع ذلك فلم تكن حياة آنتين هنية في السنوات اللاحقة. فقد هجرها زوجها هي وابنتها، وذهب إلى الصين، حيث قام بالتدريس في جامعة هناك بضعة عقود. لم يكن الزواج نفسه مستقرًا بصفة خاصة مطلقًا. وقد طرحت أسباب عدة لعدم الاستقرار هذا، ولكن من المؤكد أن مواقف زوجها المالية لموقف الألمان، في الحرب العالمية الأولى سبب لها الكرب. ومن الواضح أن حياة آنتين قد تحطمت في العشرينيات حيث كانت تصارع لتربية ابنها بمفردها وتسعى لتدبير أمورها في حدود إمكانياتها. وماتت في 1949، وكانت لاتزال تعيش على حقوق تأليف أرض الميعاد، الذي كان قد أصبح نصًا كلاسيكيًا بحلول ذلك الوقت.



إن كل شيء يكمن فى الجملة الأولى: «لقد ولدت، وعشت، وتجددت» (1). وتشرح آنتين فى مقدمتها أنها أصبحت شخصاً جديداً وتذكر بالكاد الشخصية التى كانت تعيش فى سياج المستوطنات بين يهود متدينين. والجانب الدينى فى هذا واضح من الفقرة الثانية، حيث تتأمل ميلادها الجديد: «لم يكن مولدى الثانى أقل من مولد حقيقى لأنه لم يكن هناك تجسد متميز». وفى كل الأحوال، فإن اللغة هنا مسيحية على نحو واضح بصورة مغالى فيها تقريباً: لقد ولدت من جديد، ولكن بطريقة علمانية «أن كل عمليات اجتثاث الجذور، والنقل، وإعادة الغرس، والتأقلم والتطور وقعت فى روحى أنا»، كما كتبت مستخدمة استعارة عضوية، وهى أن النبات أخذ من التربة، وغرس فى مكان آخر، وتم تعهده، وإعطائه حياة جديدة فى ظروف جديدة (3). إن آنتين من شعراء الطبيعة، وتستخدم الاستعارات بشكل مكثف، فعلى سبيل المثال تردد استعارات عن الميلاد من جديد، بل والبعث طوال الفصل.

والفصل الأول يسمى «داخل السياج»، ويبدو أن آنتين كانت تستمتع بالجذور اللغوية لكلمة سياج التى ترتبط بكلمات إنجليزية مثل «التسيج» و «المُسيج» و «السياجى». والسياج هو سور أبيض من الأوتاد يلتف حول ملكية ما، وبذلك يتم تمييزها. وكان ما يسمى سياج المستوطنات مكاناً عاش فيه اليهود، لا يختلطون بغيرهم، ومعزولين بالكامل عن الروس. كتبت آنتين تقول: «كانت روسيا مكاناً يذهب فيه والد المرء للعمل»، فذلك ما توارد لذهن الفتاة الصغيرة التى كانت (5). وهى تصف بطريقة آسرة مغامرة للسفر بعيداً عن القرية، عندما ذهبت إلى فتبسك مع ابن عمها: كان ذلك أحد الزهات (والامتدادات) الكثيرة فى حياتها. لم تكن رحلة طويلة بالقطار: لكن كانت مكاناً جديد كلية عرفته، بداية لاستئصال جذورها. ومع ذلك فهناك استمرارية أيضاً، حيث إن نفس النهر الذى يمر بفتبسك كان يتدفق ماراً ببولو تسك: نهر ديفينا. «لقد شاهدت دفيناً طوال حياتى كلها. كيف إذن يمكن أن يكون



ديفينا في فيتبسك؟» والنهر استعارة لقوة الحياة نفسها، مثلما كتب تى. اس. اليوت في «الإنقاذ الجاف» - «أن النهر داخلنا، والبحر كله عنا».

ويبدو أن آنتين كانت معزولة في هذا الفصل الافتتاحي. بالطبع لم تكن من الأمم، الذين يشكلون عنصرًا آخر في عالم طفولتها. والأمم هم ببساطة غير اليهود: والكلمة اليونانية هي ethnikos، العرق. وبهذا المعنى، فإن الأمم هم أشخاص اثنيون ليسوا من عالم اليهود، وهو النموذج. وقد غاب المعنى العكسي الساخر الذى تطورت إليه الكلمة عن آنتين، التى كانت لها إذن مدهشة بالنسبة لتنافر الأصوات، والسخرية، والانفصال. كتبت تقول: «قالت الأمم أننا قتلنا ربهم، وذلك عبث، لأنه لم يكن لهم رب مطلقًا - لاشيء سوى صور» (9). وتنساب الإيماءات التوراتية خلال هذا الفصل، مثلما يحدث عند مقارنة حبس اليهود فى السياج بأسر اليهود فى مصر. وهى تخبرنا أنه «حتى فى بيت أبى لم أشعر بالأمان» (12). وكان عدم اليقين أحد العناصر الأساسية للعيش فى السياج. كانت الحياة محفوفة بالمخاطر، وكانت المذابح تحدث. وكان هناك خطر محتم هو التجنيد فى الجيش الروسى، إذا كنت شابًا.

فإذا كنت ثريًا بما يكفى، كان يمكنك أن تستأجر بديلاً: شخص يقوم بالخدمة العسكرية نيابة عنك. وتذكر آنتين رجلًا كهذا تسميه ديفيد البديل. وتروى فى فقرة واحدة قصة لها أبعاد توراتية، بإيجاز وقوة الراوى فى العهد القديم. فقد تولى ديفيد القيام بمهمة البديل فى الجيش مقابل النقود وحدها وعاش مثل الأمم وهو يلبس زيًا عسكريًا موحدًا. لكنه كان يعرف أن هذا آثم، «لأنه كان رجلًا ورعًا فى قلبه» (15). وعندما عاد لدياره، كان يمشى مترنحًا فى شوارع البلدة بطريقة من يلتمس التوبة، داعيًا اليهود ليصلوا يوم السبت!

كان ذلك حينذاك أمرًا يصعب القيام به، لأن دلفيد كان يعمل على نحو يبعث على الإنهاك طوال الأسبوع، معرضًا للطقس، صيفًا وشتاء، وفى صباح أيام السبت لم يكن هناك أحد متعبًا وضعيفًا ومتألمًا مثل ديفيد. ومع ذلك كان يجبر نفسه على أن يغادر فراشه ونور النهار لم يطلع بعد ويمضى من شارع إلى



شارع، عبر بولوتزك كلها، داعيًا الناس للاستيقاظ والذهاب للصلاة. كنت أصحو في أيام سبت كثيرة وديفيد يدعو الناس، واستلقى مستمعة إلى صوته كما لو كان يموت ويقضى نحبه، وكان من المحزن أن ذلك يوجع، مثلما توجع الموسيقى الجميلة. كنت أشعر بالسرور لأن أختي تستلقى بجوارى، لأن الوحدة تكون شاملة في الفجر الكاوى، ولم يكن سوى ديفيد وسواى مستيقظين، وكان الرب ينتظر صلوات الناس (15).

إن آتئين تحب حكايات مثل هذه: حكايات التفانى والإصرار والشغف، والتصميم، والجائزة الروحية. وتستقر حكاية ديفيد البديل المصغرة فى السرد فى عزلة عن غير ها، رغم أن آتئين الماهرة، تضع نفسها فى الصورة فى النهاية، حيث تستلقى فى السرير وتصغى للدعوة الحزينة لديفيد قائلة أنها «توجع» بنفس الطريقة التى توجع بها الموسيقى الجميلة. ومن الواضح أنها كانت تحب أناسًا مثل ديفيد، الذى يقدم نوعًا من النموذج الروحى، رغم أن إحساسها بالشفقة لم يكن له مطلقًا بعد دينى. لقد أصبحت صوفية بطريقة إيمرسون فى هذه الصفحات: متفانية فى حب الطبيعة، والروح التى تكمن فى الطبيعة.

ومع ذلك، فإن آتئين تدافع عن طائفها اليهودية بقوة. فقد كتبت تقول: «كانت شكوى مفضلة توجه إلينا هى أننا جشعين نهمين للذهب. لماذا لا تستطيع الأمم أن ترى الحقيقة كلها حيث ترى النصف؟» (23) فقد كان على اليهود أن يدفعوا مقابلًا حتى للتنفس، كما تقول. كان عليهم أن يشتروا الإذن بالسفر لأسباب تتعلق بالأعمال، وأن يدفعوا مئات الروبلات كغرامات لحكومة القيصر إذا أراد أبنائهم تجنب الخدمة فى الجيش، وما إلى ذلك. كان ثمن أن يكون المرء يهوديًا فى ذلك الوقت كبيرًا. وتكتب آتئين قائلة «أن معرفة أشياء مثل التى أقولها تترك ندوبًا فى اللحم وفى الروح».

وفى الفصل الثانى، تطوّر الصورة التى رسمتها لحياة اليهود فى السياج، فتشرح أنه هناك كان «نظام للطبقات بمستويات اجتماعية لها حدود فاصلة بصورة حادة، وكانت روابط



العشائر هي التي تربط بين الأسر» (32). إنها ترسم صورة كثيفة بصفة عامة للحياة في العالم القديم، حيث كانت مرونة الطبقات الاجتماعية قليلة. «فابنة صانع الأحذية لا يمكنها أن تأمل في الزواج من ابن صاحب حانوت». بالطبع كان صانع الأحذية حرفيًا في حين ينتمي صاحب الحانوت إلى مكان ما في الطبقة الوسطى. كان التعليم هو الشيء الوحيد الذي يمكن أن يرفع شأن المرء «ولم يكن لصبي ولد في الدرك الأسفل أن ييأس من دخول منازل الأغنياء، إذ كان له عقل جيد وشهية كبيرة للتعليم المقدس» (32). كانت الفتيات الذكيات والمتعلمات شيئًا آخرًا، ورفضت آتتين أن تطيل في هذه النقطة، ففي العالم الجديد افترضت ببساطة أن عقلها الجيد سيكفل خلاصها، وأنها ستسير بلا خوف لمنازل أهل بوسطن الاغنياء، مطمئنة لمواهبها الفكرية، التي تزودها ببطاقة دعوة.

وتستدعي صور حياة اليهود التقليدية التي رسمتها آتتين أعمال كتاب آخرين بلغة اليديش، منهم اليتشيم. فلا يمكن للمرء مثلاً أن ينسى بسهولة، وصفها لعرس أبيها: «كان عزف الكمان بهيّا في عرس أبي، الذي كان حفيدًا لإسرائيل كيماير النازل من نسل مقدس. رقص كل الرجال الورعين في بولوتزك طوال الليل، وكانت تتدلى خصلات شعرهم المعلقة أمام آذانهم، وتطير ذبول معاطفهم الطويلة في ابتهاج غامر ورع» (34). ويتذكر المرء أيضًا الروائي إبراهيم كاهان (1860 - 1951)، وكان معاصرًا تمامًا لآتتين، والذي انحدر من أسرة متشعبة بدينها في ليتوانيا وهاجر إلى الولايات المتحدة في 1881. وقد ظهرت روايته عن الحياة في حي اليهود في نيويورك، والمسماة يكل، في 1896، ولاقت إعجابًا كبيرًا. ولا بد أن هذا الكتاب كان في ذهن آتتين وهي تكتب. والمؤكد أنها اعتبرت نفسها - بإسلوب كاهان - تقوم بدور الوساطة بين عالم اليهود والأمم الأمريكيين، الذين كانوا عادة يعتبرون المهاجرين اليهود، أشخاصًا غامضين، بل ولا يمكن الاقتراب منهم. وتخبر آتتين قراءها قائلة: «كنت أتغذى على الأحلام، كنت مستتيرة عن طريق النبوءات، ومدرّبة على أن أسمع وأرى أشياء صوفية لا يمكن للحواس الكلية أن تدركها» (35).

ويشعر المرء عادة بجانب متمرّد في ذكريات آتتين، مثلاً عندما تصف كيف أجبرت أمها على أن تخضع للرجل الذي يعمل كخاطبة. كتبت تقول: «في كل مرة كان يأتي فيها الرجل



الخاطبة كانت أمى تهرب» (46). وفى النهاية «قبلت أن يتم وزنها وقياسها وأن يحدد لها ثمن فى وجودها، واستسلمت لما كان سيحدث» (47). ويدرك المرء ضمناً أنه لم يكن مصير كهذا ينتظر مارى آنتين. فهى مخلوق يتسم بالتحدى، تحترم التقاليد اليهودية لكن من المؤكد أنها لم تكن تحترم الشخص الذى يؤمر بما يفعله. استمرت فى أن تكون خالقة لذاتها، كما ينطوى عليها ضمناً افتخارها (بل واعتدادها بالنفس) فى الجمل الأخيرة من الفصل الثالث : «منذ أن وقفت على قدمي، لم أرض أبداً بسيد يأمرنى. وفى كل مرة كنت فيها أختار صديقاً كنت أحدد مصيرى من جديد. ويمكننى أن أعتقد أنه لا توجد نازلة لها من القوة ما تستطيع به أن تخرجنى من طريقى. أن النار والفيضان وحسد الرجال يمكن أن يمزق سطح منزلى، لكن روحى ستظل فى مستقرها تحت أشجار الصنوبر الجبلية السامقة التى تقحم رؤوسها فى هباء النجوم. وحتى الحياة، التى يصعب للغاية بلوغها، قد لا تفيدنى سوى كخان على جانب الطريق، إذا اخترت أن أسير للأبد. ورغم أننى جئت إلى هنا، فإن من أكونه شأن خاص بى لو حدى» (49).

وكما هو الحال دومًا، «فإن آنتين تكتب بأسلوب شعرى، تشيد الاستعارات بحرص مدقق، وتجعلها تنمو وتحكم الاتجاه الذى يأخذه المعنى الذى تريده. لاحظ على سبيل المثال. الاستعارات البحرية المحكمة والمسهبّة التى تختتم بها الفصل الرابع: «حتى هذه المرحلة كنت أستعير الذكريات من والدى، لإكمال ذكرياتى المفتتة. ولكن من الآن فصاعدًا سأصنع حيكى الخاصة عبر بحار الذكريات، وإذا تهت فى ضباب عدم اليقين، أو ارتطمت بالأرض على سلسلة صخور شاطئ التكهن، سأظل آمل فى أن أبلغ البرّ أخيرًا وأنطلع للوجوه المرحبة على الشاطئ. لأن التاريخ والحقائق سيسكلان بحنان نيران المنارة التى تهتدى بها السفينة التى أبحر بها».

وترد إلى الذهن فورًا وبسهولة صوفية إيمرسون، كما هو الحال فى الفصل الخامس، عندما تسمع غناء فلاح وهو يدفع محراثه «خلال أخاديد طولية سوداء لم يتم بذر الحب فيها بعد» (71). تقول : «إن التناسق فى الألحان هو وحده الذى يؤثر فى، لكن المعنى ينبثق فى قلبى ليتسق معه - أغنية الأرض وآمال الأرض». ويتبع ذلك مقطع يمكن أن يكون إيمرسون



نفسه هو الذى كتبه: «أن شيئاً بداخلى يتلهف على الحياة، لا يزال كامناً هناك. لم أكن سوى جسد صغير، وفجأة تفتح الحياة الكونية الباب على بقوة. وللحظة أضع يدي الصغيرة على النبض الكبير».

إن قدرة على الارتفاع لرؤية أكبر هى التى تعلّى من شأن هذا العمل، وتجعله كتاباً عن اليقظة الروحية بقدر ما هو كتاب عن الهجرة والاستيعاب. إن المرء يهاجر، لكن الهجرة الميتافيزيقية جزء من الرحلة. تقول آنتين دون أن يرمش لها طرف «تلك حكاية حياة خالدة». وتتساءل: «هل ينبغي لى أن أجلس هنا، أثرثر عن مغامرات طفولتى، أن لم أعرف أننى أتحدث عن الآلاف؟» (72). ولا يمكن للمرء إلا أن يفكر فى والت هوايتمان، الذى كتب فى «أغنيتى أنا نفسى» بتحد مرح للأعراف المتفق عليها:

إننى أحتفى بنفسى، وأتمنى لنفسى وما أقوم به تقوم أنت به لأن  
كل ذره تنتمى لى تنتمى لك أيضاً.

يمكن للمرأة أن تتخيل مارى آنتين الشابة وهى تقرأ ذلك، مومثة برأسها دليلاً على الموافقة. أنها تعرف، مثلما قال هوايتمان، إنها تحتوى على حشد من الأشياء.

وينبغى ملاحظة أن آنتين كانت محظوظة بوالديها، اللذين أصرأ على أن تتعلم تعليماً جيداً. لقد تعلمت العبرية هى وأختها فيتشك، وكذلك شقيقها. تذكر قائلة: «كان علينا أن ندرس الروسية والألمانية والحساب» (90). ذلك أن التعليم يوفر مفتاحاً لمغاليق عالم الراشدين. كانت مدرستها الأولى «كوخاً على حافة مستنقع». وكتبت أن نوافذ المدرسة رغم ذلك «لم تكن صغيرة لحد أن تحجب عنى مشهد عالم جديد رحب» (94). وكما هو الحال دومًا، فإنها تكتب مستخدمة الاستعارات، «فالعالم الجديد الرحب» أكثر من مستنقع يقع على مرمى البصر بسهولة.

وتعترف آنتين طواعية بأنها تحب المبالغة، وأنها تضيف تفاصيل تجعل القصة أكثر استساغة، وإثارة للاهتمام، بل وباعثة على الرعدة، مما كانت ستبدو عليه بغير ذلك «الحقيقة



هى أن كل شىء حدث لى يلوح لى كبيرًا حقًا ويتلألأ فخيماً فى عيني، ولا أستطيع أن اختزل رؤيتى لأشكالها وألوانها الحقيقية. إلا بجهود واع. فإن رأيت زوجاً من الأوز يتقدم إلى أوزة أنثى كسولة، أتصور أنهما يأتیان بكل أنواع السلوك الغريب أمام عيني لأن الأوز السمين غير معروف بأنه يطلق العنان لنفسه» (107-108). وهى تحذرنا سلفاً من أن الحقيقة التى تقدمها ربما كانت مزخرفة و مغالى فيها. إذن تقول للمرة الثانية أن مذكراتها تمثل شكلاً من الأدب القصصى الخيالى خاضعاً «للتشكيل» المتضمن فى كلمة خيالى. وهذه المذكرات هى حقاً، أشبه بالشعر منها بأى شىء آخر، مثلما توضح السطور الأخيرة فى الفصل السادس، حيث تبلغ آتتين الذروة بطريقة تذكر بوليام بليك، الشاعر الإنجليزى: «يدو لى أننى لا أعرف شيئاً واحداً لم أتعلمه، بصورة مباشرة تقريباً، من خلال حواس بدنية. فطالما أن لى جسدى، فلست بحاجة لليأس من الخلاص» (109).

لقد بزعت فكرة الهجرة خلال عيد الفصح عند اليهود وما يصحبها من تطلع للخلاص من المنفى. وبدأ والدى آتتين يفكران «ألا يمكن أن نكون فى أورشليم فى العام القادم»، لكن فى «العام القادم - كانوا فى أمريكا!» فقد كانت هناك أرض الميعاد الخاصة بنا، واتجهت وجوه كثيرة للغرب. وإذا كانت مياه الأطلسى لم تنشق بالنسبة لهم، فإن عصا الأعاجيب فيها التى تفيض بالمعجزات فيها عظيمة مثل أى معجزات صنعتها عصا لموسى». (113) إن مثل هذه النعمة التوافقية التوراتية لاترن هنا فحسب، بل أنها تكتسح النص تقريباً. وتصبح الرحلة إلى أمريكا بالنسبة لآتتين وأسرتهما، رحلة لأرض الميعاد، إلى مكان يمكن فيه لشعب إسرائيل أن يستريح أخيراً. وتعلن الكاتبة: «كانت هناك رؤية تلهم أبى. فقد رأى شيئاً ما - ووعدنا بشىء ما. وكان هذا الشىء هو «أمريكا»، وأصبحت «أمريكا» حلمى.

والمؤكد أن الحياة فى بولوتزك كانت قد أصبحت كابوساً: «كيف انحدرنا سريعاً من مقر عظيم، بخدمه وحشمه، ومكان من أفضل الأماكن فى بولوتزك إلى حجرة واحدة تؤجر بالأسبوع، وصحبة أشد تواضعاً، ورءوس تتحاشانا من الأصدقاء السابقين!» (114). ومن ثم، فإن والد آتتين وقد تعلقته به آمال قلوب الأسرة (وبحزن كبير أيضاً لأنهم خلفوا حياتهم وراءهم) حفر فى الصخر لجمع الأموال (وكان قد وصل بالفعل لأمريكا لإعداد الطريق)



اللازمة لنقل زوجته وأطفاله إلى أمريكا. وكتبت أنتين وهى نشوانه : «إذن أخيرًا سأذهب إلى أمريكا. حقًا، حقًا، حقًا سأذهب أخيرًا» (129).

ويسمى الفصل العاشر «الخروج» أن غاب على أى قارئ النعمة التوراتية للقصة حتى الآن. وقد وثقت المراهقة الشابة العبور نفسه بالكامل فى رسالة بعثت بها إلى عمها بلغة اليديش تمت ترجمتها ونشرها، وهى تنقل عن نفسها هنا بما يحدث أثرًا طيبًا: فى صباح رطب كثيب فى أوائل أبريل اتجهنا للحدود» (134). ويبدو تعبير «الصباح الرطب الكثيب» ملائمًا، بل وربما حتى صادقًا. لأنه لو كان يومًا مشرقًا مشمسًا، فلا أعتقد أن أنتين كانت ستجعله «صباحًا رطبًا كثيبًا»، مثلما تبدأ كل الرحلات الأسطورية فى ظل غمامة من الضباب، سديمًا من التوقع والقلق. كانت حقًا رحلة تبعث على القلق: «كانت محنة المهاجر المرتبك فى طريقه إلى بلاد أجنبية تدعو للرثاء دومًا، ولكن بالنسبة لنا كان رعب الطريق من روسيا الزاخرة بالبلايا مزدوجًا» (138). وشقت الأسرة طريقها إلى هامبورج فى ألمانيا، حتى يستقلوا سفينة فى رحلة طويلة لأمريكا.

واستغرق العبور ستة عشر يومًا، وسبب الرعب لمارى «حيث كانت السفينة تغوص وتطفو وتدور حتى يسقطون من مضاجعهم». وتذكر أنه «مرت أيام وليالى كنا ندب فيها من خلال ضباب كثيف. وكان بوق الإنذار من الضباب يدوى للرد على تحذيرات من سفن غير مرئية». ومع ذلك، فإن مهالك البحر «لم تتضاءل فى مخيلتنا نحن المسافرين عديمى الخبرة» (141). كانت هناك أوقات طيبة أيضًا. بضوء الشمس الهارب، والطيور على قمة الموجات المتوجة بعرف، وحفلات الموسيقى والرقص والطرب. وكما ينبغى، انتهت الرحلة فى «صباح يوم مجيد من شهر مايو» عندما رأت عيوننا «أرض الميعاد» بكامل جلالها فجأة (142). وسقطت سعيدة بين ذراعى أبيها الذى كان ينتظرهم.

وتصوغ أنتين الأسطورة بحرص، بحيث تصبح نوعًا من القالب لكل المهاجرين: البؤس فى الوطن، الذى يستلزم الفقر والمرض، وعسف القانون. وتختلط معاناة الهجرة بالأمل. وتبدأ الرحلة نفسها فى يوم رطب بارد، وتنتهى فى ضوء الشمس المشرقة بجلال. وتثير هذه



الدعائم الرمزية الحكاية. وأخيرًا، تحصل أسرة آنتين على بيت جديد، فى بوسطن. ويسمى هذا الفصل «أرض الميعاد»، وقد تحقق الميعاد بالكامل، وأن لم يكن بدون انتكاسات فى الحظ، ونوبات من الألم، والخطوات الخاطئة، ومنعطفات كثيرة على الطريق المالى، وكانت كلها تهدد بتحويل الحلم الأمريكى إلى كابوس.

وكانت آنتين متأهبة لعملية التمثل : «أن أشد المهاجرين جهلاً، يشرع عند رسوه فى تقديم التهانى. وتلقيها، وفى الأكل والنوم والاستيقاظ، حسب الأساليب المتبعة فى بلده الأصلى، وفى هذا يتم التصحيح له، ولومه، والسخرية منه، سواء من قبل أصدقاء مهتمين بأمره أو من قبل أشد الغرباء لامبالاة، وهكذا تبدأ تجربته الأمريكية. أن العملية تلقائية فى كل جوانبها، مثل تعليم الطفل الذى تقوم به دائرة أسرته» (142). وكانت الصحافة والحكمة لهما معول كبير وآنتين تشق طريقها للأمام. وجاء جزء من الرزانة فى الرؤية من إحساس لايهتز بجدارتها. كانت توبخ كل من يدعو المهاجر لأن يفكر ثانية فى موقفه، وتذكر بأن «للغريب الملوث بالشحم فى الشارع» ميراث قديم، وأنه «ولد قبل آلاف السنين من مولد أكبر أمريكى من أهل البلاد، وأنه ربما كان لديه شىء يعلمه لك، عندما تتعلمان أنتما الاثنان لغة مشتركة» (144-145). واستطاعت آنتين أن تبقى على منظور عالمى، مؤمنة: بأن أى أحد يعترضها سيندم ذات يوم. (وفى هذا يسمع المرء نغمة تحد، بل تهديد تقريبًا).

انتقلت عشيرة آنتين إلى أقذر عشوائيات بوسطن، حيث يتجمع فقراء المهاجرين: «شكلهم شعث، تنقصهم النظافة، وكادحين». وكانت هذه الجماعة الملطخة بالوحل «تثير الرثاء فى أعين المبشرين، واليأس لدى مجالس الرعاية الصحية، والأمل لدى السياسيين الساعين لفرض الوصاية، وكانت محك اختبار للديمقراطية الأمريكية» (145). وهذه الملاحظة الأخيرة جعلت كتاب. أرض الميعاد كتابًا مثيرًا للجدل فى أيامه، حيث لم يكن الجميع يتفقون مع مارى آنتين على أن جحافل المهاجرين الذين لا يتحدثون الإنجليزية الوافدين من شرقى أوروبا وجنوبها الذين سيحتشدون فى العشوائيات كانوا «محك اختبار للديمقراطية الأمريكية». واشتكى أستاذ متكبر من هارفرد، هو باريت ويندل، من أن آنتين «قد استحدثت عادة مثيرة للغضب هى وصف نفسها وقومها باعتبارهم أمريكيين، متميزين



عن أقوام مثل ادِيث (زوجة ويندل) ومثلى، الذين كنا هنا من ثلاثمائة سنة». واستمرت الانتقادات وفق هذا المسار فى العقد الذى تلا نشر كتاب آنتين، وكانت قراءة كثير منها شيئًا مقيتًا: «أن الأمريكيين الحقيقيين - المتحدثين بالإنجليزية الذين جاءوا على ظهر السفينة ماى فلور أو خلال المائة سنة التالية أو ما إلى ذلك لا يمكن أن يعتقدوا أن يهودية روسية محدثة نغمة تجرؤ على الادعاء بأن الآباء المهاجرين كانوا أسلافها».

وقبلت آنتين بسهولة، بل وبفهم سخاء الديمقراطية الأمريكية، التى انطوت على الحصول على الحريات العامة والمدارس العامة. إن وصفها لكيف يبدو شعور من يلتحق بالمدارس الأمريكية يقفز من الصفحات، وتكتب بطاقة مماثلة عن تخلصها من الغربة. فعلى سبيل المثال تم تغيير اسمها واسم شقيقتها وشقيقها: «كان اسمى العبرى هو مارياش بالكامل، ومشاكى مختصرًا، وتم جعله روسيًا بتحويله إلى ماريّا، وقالت صديقتى أنه سيكون له صدى طيب بالإنجليزية إن أصبح ماري» (149 - 150). وفيما بين السكان المهاجرين ذبلت الأسماء الأولى والأخيرة أو تقلصت، وتغيرت بطريقة فضفاضة حسب العرق، مثلما حدث عندما أصبح المغنى الأمريكى الإيطالى، أنطونى بندتو، طونى بينت - وهو تحول نموذجى فى صالح الأمركة. وبيطء، وبيطء شديد، صعد حظ أسرة آنتين، فقد ازدهرت آنتين نفسها وحققت نجاحًا فى نظام التعليم العام، فحصلت على درجات جيدة فى دروسها وعلى رضا مدرسيها. كانت تواقّة دومًا لدعم مصلحتها الخاصة وأقامت صداقات مع أولاد الأسر «الميسورة». وتبدو فى شخصيتها الروائية، فى أرض الميعاد، باعتبارها ماري آنتين المبتهجة مهما حدث لها. والأمر الأكثر أهمية، أنها وقعت فى غرام اللغة الإنجليزية. «بدالى أن السعادة ليست حلوة بهذا الشكل فى أى لغة أخرى، فالمنطق فيها ليس بهذا الوضوح». وبدأت تقرأ الشعر الإنجليزى، وكان لهذا صداه بالنسبة لها. «أستطيع تقريبًا القول بأن إيمانى بالخلود مرتبط بالإنجليزية فيما تعد به. وأنا متمسكة. بتحاملى، إذ يتعين على أن أحب اللغة الإنجليزية» (164).

ومثل هذا الحماس الذى لا يهن كان يسرّ القراء المعاصرين لها، رغم أنه يبدو غريبًا حاليًا، خاصة فى وقت يحاج فيه كثيرون فى معسكر تعدد الثقافات بأن الإنجليزية نفسها يجب ألا



تكون شرطًا للمواطنة، وأن المدارس يجب أن تنشئ فصولًا للأسبانية مثل الإنجليزية. ومن ثم، فإن أسئلة كثيرة تحوم حول هذا الموضوع: إلى أى مدى ينبغي لنا إجبار المهاجرين على تعلم الإنجليزية؟ هل نستطيع أن نعيش، كأمة واحدة، بتشكيلة من الألسنة وعبادات ثقافية أو تقاليد مختلفة؟ ماذا عن مسألة الكلمات المركبة هذه، والتي تعنى ضمناً ولاء مزدوجاً؟ هل يمكن للمرء أن يكون مكسيكياً أو كويماً أو صينياً أو فيتنامياً، وأمريكياً فى نفس الوقت؟ بالطبع إن أناساً كثيرين استطاعوا الموازنة بين ولاءاتهم. فقد احتفظت أسر أمريكية راسخة بانتمائها إلى إيطاليا، وأيرلندا، وبولندا، وعدد جد كبير من البلدان الأخرى. لقد حظت بحق أداء العبادات (أو عدم أدائها) كما رآته مناسباً. وطهت أطعمتها الخاصة بعرقها. لكن هذا لم يمنعها مطلقاً من أن تتخرط بالكامل فى النظام الأمريكى. وباسترجاع الماضى، فإن حماس مارى آنتين مثير للمشاعر لكنه فى غير موضعه - وهو أمر اعترفت به لاحقاً، عندما تحولت إلى العداء لسماتها الوطنية الخاصة.

المؤكد أن آنتين نفسها كانت تتقن الإنجليزية. ومذكراتها، الجملة تلو الجملة، تتسم بالبلاغة إن لم يكن بالشاعرية. ومثل جوزيف كونراد وفلاديمير نوبوكوف، حققت على نحو ما الانتقال إلى الإنجليزية، وكتبت بصورة مبدعة بلغة لم تكن لغتها الأصلية. كيف أنجزت ذلك بالضبط؟ تذكر قائلة: «إن إتقان لغة بهذه الطريقة، كلمة فكلمة، له سحر يمكن أن يقضى على المثالب، أنه يشبه جمع باقة زهرة بعد أخرى» (166). ويمكن أن يشم المرء رائحة الزهور فى نثرها وهى تتذوق كل كلمة وكل جملة.

وأحدثت المدارس العامة سحرها، فعرفتھا (هى وملايين المهاجرين مثلها) على الأساطير والتقاليد الأمريكية. ليس مهما أن جورج واشنطن لم يقطع مطلقاً شجرة كرز، أو أن ما كتب فى كتب التاريخ للأطفال قد تفادى عرض الحقائق الفظة مثل تدمير حضارة الأمريكيين أبناء البلد، ووحشية العبودية، والموجة الأمبريالية العارمة التى استحوذت على قادتنا. وعلى أية حال، فإن مارى الفتية لم تكن تريد أن تسمع هذا النوع من الأمور. وقد كتبت فى بداية الفصل الحادى عشر المعنون «بلادى» تقول: «لقد بذلت المدارس العامة قصارى جهدها من أجلنا نحن الأجانب، ومن أجل البلاد، عندما جعلت منا أمريكيين صالحين» (175)



لقد حولها النظام التعليمى إلى وطنية متحمسة، وإن كانت ساذجة، وربما كان هذا أمراً طيباً، هو أيضاً. فقد كانت هذه بالنسبة للمهاجر الخام، مرحلة ضرورية فى عملية استيعابه. و كان هناك الكثير مما يستحق الإعجاب، بل والحب: المدارس والمكتبات العامة، والإحساس العام بالتحرّك للأمام والمرونة الاجتماعية. وعودة لروسيا، كان أصدقاؤها اليهود وأسرتها اليهودية معزولين داخل المجتمع الأكبر، بصورة حرفية تماماً، كانوا محاطين بحجاب عازل، مجبرين على العيش فى سياج المستوطنات، أما فى الولايات المتحدة فكانت آنتين تنتمى للمجتمع بأسره.

وأصبح جورج واشنطن بطلها، وكتبت قصيدة فى الثناء عليه. وتخبرنا مطولاً عن كيف جابت بهذه القصيدة على صحف شتى فى بوسطن، مستمتعة باهتمام المحررين الشبان الأكبر سناً، الذين نظروا إليها بتعاطف. وحصلت عملياً على موافقة صحيفة الهيرالد على نشر القصيدة. تتذكر قائلة: «عندما وصلت الصحيفة وفيها قصيدتى، انكب عليها البيت كله فوراً» (187). وخرج أبوها الفخور بها ليشتري كل النسخ التى استطاع العثور عليها. فبالمعنى الحقيقى، فإن هذه القصيدة أعلنت وصول أسرته للعالم الجديد. وكان النشر نفسه إشارة مسبقة لمسيرة مارى آنتين.

لكن أصابع الإعجاب لم تشر دوماً إلى طريقها. ففى المدرسة مثلما تشرح فى الفصل الثانى عشر، اعترفت بصفاقة للبنات الأخريات بأنها لا تؤمن بالله. وأثار هذا الغضب والصدمة بين زملاء فصلها الأتقياء، وكانوا خليطاً من البروتستانت والكاثوليك. فقد سألتها إحداهن: «هل تؤمنين بالله؟» فردت ببساطة طفولية: بالنفى فسألتها زميلتها «إذن من خلقتك يا مارى آنتين فأجابت «الطبيعة خلقتنى» (191). لا يهم إن كانت مثل هذه الإجابة تثير السؤال عمن خلق الطبيعة، فقد كانت مارى آنتين بذلك خارجة عن السرب وجرت ملاحظة ضارية للفكر الحر. وتضمن هذا انتماءها للحركة النسوية، مثلما كانت عليه فى تلك الأيام قبل أن تستطيع المرأة حتى الانتخاب. كان أبوها كما تقول مشغول البال بشأن أمور شتى، «لكن خط تفكيره لم يكن قد جعله يدرج المرأة بعد فى التحرر الفكرى الذى كان هو نفسه تواقاً إليه حتى فى روسيا». ولم يكن يتخيل حتى وقت قريب، أن امرأة تستطيع أن تكتب كتاباً.



ومع ذلك فإنه «كان دومًا لا يلتزم بالإعراف في قلبه»، وكان نزاعًا للشك. كان عازفًا عن الالتزام الديني، وإن تسامح مع رغبة زوجته في التمسك بالعقيدة اليهودية: «لم يحرم على وجه التأكيد إجلال الله بحب جارها، وهو الأمر الذي لم يكن بعيدًا عن جوهر اليهودية» (194).

وتنتهى المؤلفة هذا الفصل، الذى يتبدى فيه تشككها الدينى بجلاء، مع مزيد من الثناء على النفس الخالدة. «إننى وريثة عهود، وكل ذلك موجود بداخلى، وسأستمر فى أن أكون فى نفسى الخالدة» (197). وهنا ثانية، فإنها تردد صدى رالف والدو إيمرسون، الذى قال فى كتابه عن الطبيعة: «فى الغابات، نعود للعقل وللإيمان. فهناك أشعر بأن لاشئ يستطيع أن يصيبنى فى الحياة - لا خزى، لا نكبة.» وأضاف ببلاغة تأخذ بالألباب مميزة له فى أحسن أحواله «واقفًا على الأرض الجرداء - ورأسى مغمورة فى الهواء البهيج مرفوعة لأعلى فى فضاء لا ينتهى - حيث تختفى كل الأثنية الوضيعة. أصبح مُقلّة عين شفافة، أنا لاشئ، أرى كل شئ، كل تيارات الكون تدور من خلالي، إننى جزء لا يتجزأ من الله».

وقد آمنت آنتين من جماع قلبها تقريبًا بما أسماه هارولد بلوم «الدين الأمريكى»، وهو فى جوهره إيمان إيمرسون بالطبيعة، بالدورات الطبيعية للميلاد والموت والتجدد، وبالنفس الديمقراطية، التى تشمل الجميع لأنها تشعر بحدس داخل ثنايا الضمير المتموجة بشرارة إلهية وهذا الإيمان يعتقد على نحو غامض بوجود الرب عقلاً، وهو لا يختلف عن الإيمان الذى ألهم كثيرًا من الآباء المؤسسين. وتوصل آنتين لهذا الإيمان عن طريق الحدس، فى مثل هذه السن الصغيرة، أمر يثير الإعجاب.

ونبع إيمان آنتين بنظام العدالة الأمريكية، من تجربة مباشرة. فمثلما تقول لنا، فإن «صبيًا ملونًا كبيرًا وضخمًا، كان مصدر عذاب للحى» عاملها بخشونة (203). وجرّ أبوها الولد إلى المحكمة، حيث وبخه القاضى وشاهدت آنتين دراما تتكشف «متهم ومقدم اتهام، وشهود ومتعاطفين، ومتفرجين والجميع». وتعلن «كنا جميعًا أحرارًا، ونعامل جميعًا على قدم المساواة، تمامًا مثلما ورد فى الدستور» (204) لا يمكن للمرء إلا أن يعجب بمثل هذه



الصراحة فى المشاعر، وإن كانت قد تبدو مثالية. وربما يجدر بنا أن نذكر أنفسنا أحياناً بأن التجربة الأمريكية فى الحكم الذاتى الجمهورى كانت لها جذورها فى المذهب المثالى من النوع الذى عبرت عنه آنتين.

وإذ كانت تواقه لأن تربط ذكرياتها عن الحياة فى العالم الجديد بما وجدته فى أمريكا، فقد كانت تتحدث عادة عن الحرية، مثلما فعلت فى الفصل 14، حيث كتبت: «فى بولوتزك كان يتم تدريبنا ومراقبتنا، وكانت أيامنا قد جرى تنظيمها، وسلوكنا تم إصدار الأوامر به. وفجأة فى أمريكا، تركنا أحراراً فى الشوارع. لماذا؟ لأن أبى ارتد عن إيمانه، وأمى لم تعد متيقنة من إيمانها، لم يكن لهما عقيدة يلزماننا بها» (12-2-213). وهكذا، فإن والدى آنتين تركا لها الحرية فى المدينة، مقدمين لها «حرية بلا حدود» وتعترف بأنه كان هناك جانب سلبي لهذه الحرية «فقد كانت النتيجة هى انحلال التنظيم المنزلى، وتغيير الوضع السوى للعلاقات الطبيعية مما أثار الاحتكاك، والذى انتهى أحياناً بتحطيم أسرة كانت متحدة وسعيدة من قبل». بعبارة أخرى، كان هناك ثمن للحرية: تفكك الأسرة. وكما تقول، فربما جرت هذه العملية المحزنة لتفكك الحياة المنزلية تقريباً فى أى أسرة مهاجرة من طبقتنا بتقاليدنا وتطلعاتنا. وتسلم آنتين ببلادة بأن ذلك «كان جزءاً من عملية الأمركة: جيشان يسبق حالة الهدوء. كان هذا هو الصليب الذى تعين على الجيلين الأول والثانى حمله». وتقول كان «المنفى والحنين للوطن والسخرية والضياع والاغتراب» جزءاً من دورة المهاجر (213). وفى حين أنه بعد جيل أو جيلين كف الاغتراب عن أن يكون عاملاً مؤثراً، فإن المهاجرين الأصليين وأطفالهم دفعوا مقابل حرية من جاءوا بعدهم.

وفى 1897، عندما كانت آنتين فى السادسة عشرة تخرجت من المدرسة الإعدادية فى بوسطن. وتم الاعتراف بها كدارسة موهوبة وكلفت بإلقاء خطابين فى حفل التخرج. وفى مرحلة ما، وقف أحد أعضاء مجلس المدرسة ليشنى عليها، وإن لم يكن بالاسم. وقال أنه يرى فى هذه الفتاة التى لم يحددها «تصويراً لما يمكن لنظام التعليم المجانى الأمريكى أن يقدمه للمهاجرين الأوروبيين» (221). وأعقبت ذلك عاصفة من التصفيق، ودفع زميل أو زميلين لها فى الفصل مارى للوقوف وشكر المتحدث على كلماته العظوفة. ووقفت وبدأت



فى التحدث قائلة «أود أن أشكر.....» فأشار الناظر لها بأن تجلس. ومثلما يمكن للمرء أن يتوقعه، فقد كانت مشدوهة تمامًا. وكتبت تقول «عانيت من ألم الخجل المبرح» (222). وقد استغرق الأمر منها سنوات لكى تفكر فى هذه الحادثة بدون أن تشعر بالخجل. «اتذكر على نحو متميز كيف أن المشهد الصغير كان يومض أمامى فى الليل، حيث كنت أستلقى وأنا يقظة فى السرير، وكنت أتقلب بنفاد صبر، كما لو كنت أطرء كابوسًا» (223). وسيشعر معظم القراء بحرج مماثل فى خلفيتهم، لذلك كان لقصة آنتين صداها. والطريقة التى تروى بها هذه الحكاية نفسها تجعل القراء يقشعرون.

وتقول آنتين فى الفصل 16: «بدأت حياة جديدة بالنسبة لى عندما التحقت بالمدرسة اللاتينية فى سبتمبر» (230). فقد أصبحت الآن تتحرك بين «مجموعة أرسقراطية» وشعرت بالألم من جراء صعوبة أحوال أسرتها. كانت صحة والدها قد اعتلت بعض الوقت، وكان يعمل مقابل أجر منخفض حيثما يستطيع العثور على عمل. بيد أن الفتيات فى المدرسة حكمن على آنتين وفق مواهبها الدراسية، وليس حسب وضع أسرتها. كتبت تقول: «كان الفقر أمرًا سطحيًا مؤقتًا». ولاغرو أنها ظلت تعاني من لحظات كان فيها «كيانها كله يعترض على حياة العشوائيات» (23). إن مثل هذه المقاطع تنم عن صراعات غير محلولة.

وتكرس فصلًا بأكمله للسيدة هاتش، التى كانت تحيل حياة أسرهما بؤسًا عندما تطالب بالإيجار فى وقت لا يوجد فيه نقود لتقديمها لها. كانت مارى الشابة مصممة على أن تقدم نفسها لهذه المرأة وجعلها تدرك إنها ليست فتاة عادية. كانت تسعى للحصول على الاحترام باطلاع السيدة هاتش على الإجرومية اللاتينية التى تعلمتها فى المدرسة، وذكرت على نحو عابر أنها تأمل فى الالتحاق بالجامعة يومًا ما. وكان ذلك بقصد الإيحاء للسيدة هاتش بأن تنظر لأسرتها فى سياق جديد. ولصدمتها، لم يبهز السيدة هاتش أى من ذلك ونظرت لمارى الشابة كمحدثة نعمة. ورجعت مارى وهى تستعر غضبًا، وتلعن زائرتها الحمقاء على ادعاءاتها بالانتساب لنبالة محتد الطبقة الوسطى. وأدركت مارى آنتين والألم ينتابها أنه ليس الجميع فى أمريكا لديهم فكرة حسنة عن المهاجرين الذين يجاهدون لتحسين أحوالهم. (والتحقت مارى بالجامعة بعد بضع سنوات).



ولا حاجة للقول، بأنها استمرت فى طريقها وقابلت بعض الأشخاص المميزين، منهم الدكتور إدوارد إفريت هيل، وهو واعظ مشهور فى بوسطن ومن رجال الأدب كما وجدت لنفسها مكانًا فى نادى التاريخ الطبيعى، حيث استمعت لمحاضرات ألقاها «رحالة بارزون معنيون بدراسة الطبيعة وغيرهم من الوجهاء» (254). وكان أعضاء هذا النادى يذهبون عادة فى نزاهات للحقول، حيث «تبدى القصة الرائعة للطبيعة» لآنتين (256). لم تذكر هذا مباشرة، ولكنها قابلت من خلال النادى زوج المستقبل: أما ديوس جرابو، الذى كان قد حصل على درجة الدكتوراة فى العلوم الطبيعية من هارفرد. كتبت آنتين: «جمعت معًا ببطء شذرات سريعة التلون من المنظر العمومى الهائل المرسوم فى فى أدبيات الداروينية» (258). لكنها اعترفت وهى متألّمة بأنها لم تكن عالمة بأحوال الطبيعة بأى مستوى من الإتقان. وتقول «وعلى أية حال، فقد غدوت أكثر اتسامًا بطابع النبات» فى وسط علماء حقيقيين (262).

كان الدكتور هيل العظيم يتركها تتجول فى منزله فى شارع هايلاند «وتنقب فى مكتبته، وتأخذ أى كتب تعجبها» (270). وأعطت الصداقة مع هذا الرجل الكريم صاحب النفوذ لآنتين إحساسًا بأنها عنصر فاعل فى العالم. وفى مناسبات كثيرة كانت تقف أمام ابنه هيل لترسمها، وهى مصورة لوحات موهوبة. وتذكر وهى مبهورة الأنفاس، إنها فى مرة أو مرتين بقيت لتناول الغذاء مع آل هيل، واعتبرت السيدة هيل شخصية على قدم المساواة مع مارثا واشنطن. «كان كل شىء مدهشًا فى هذا المنزل القديم المدهش» (273).

وفى معظم الأوقات، كانت تحيا حياة متصلة الحركة مولعة بالدراسة فى شارع دوفر، فى العشوائيات. «عندما لم أكن أستذكر الدروس، ولا أكتب شعر منتصف الليل، ولا أبيع الصحف، ولا أطرح قضية، ولا أدرس علم الاجتماع، ولا أنظف المكان من البق، ولا أجرى حوار مع رجال دولة، ولا أهرب من البيت، كنت أقوم بتدوينات مطولة فى يومياتى، أو أكتب خطابات من أربعين صفحة إلى أصدقائى» (273-274). كان لديها إيمان دائمًا بأن متاعبها المالية، وسكنائها فى العشوائيات، سيتهيان. وكتبت بثقة فى النفس تقرب من خداع الذات: لا شىء يمكن أن يكون مبتذلًا تمامًا يستطيع أن يؤثر على حياتى، لأن لدى القدرة على اجتذاب الأشياء غير المبتذلة. «كانت ساحرة تقريبًا». «لقد توصلت منذ زمن طويل،



إلى أن البقاء على قيد الحياة في أمريكا هو امتطاء للتيار الرئيس في نهر الحياة الحديثة». (278). كانت الحياة هناك، في الولايات المتحدة، وكانت آنتين تعتبر ذلك عقيدة محورية في إيمان المهاجر الخاص بها.

كيف ينهى المرء كتابًا كهذا؟ إن آنتين تلوح مودعة في الفصل الأخير، العشرين، متأملًا في الأسلوب نفسه. «إن أحد المثالب اللصيقة بالسيرة غير الناضجة هي إنها لا يمكن أن تمضى إلى النهاية الطبيعية للقصة» (281). بيد أنها تعترف بأن أى شيء يمكن أن تضيفه سيكون تكرارًا. فقد وصفت بالفعل رحلتها كمهاجرة، من العالم القديم إلى سفينة إلى المدرسة العامة، من خلال المكتبات المجانية وقاعات المحاضرات في العالم الجديد. لقد أتمت عملية الاستيعاب، وليس هناك المزيد ليقال. وعلى سبيل الخاتمة تكتب بغرام خاص عن نادى التاريخ الطبيعى وأعضائه الذين أدخلوها حياتهم: «لقد فتحوا لى بيوتهم حيث عرفت كيف يعيش الأمريكيون الصالحون. وفى اهتمامهم البالغ بى، احتفوا بالمواطن قيد التكوين» (283). وتدوى الجمل الأخيرة من المذكرات بتفاؤل لا يزال يدفع القلب: «إن أمريكا هي أحدث الأمم، وورثت كل ماحدث فى التاريخ من قبل. وأنا أحدث أطفال أمريكا ووقع بين يدى كل ميراثها الذى لا يقدر بثمن، حتى آخر نجم يتم التجسس عليه من خلال التليسكوب، ولآخر فكرة عظيمة للفلاسفة. إن الماضى المهيب كله ملكى، والمستقبل المشرق ملكى» (286).



نشرت كتاب أرض الميعاد، دار هوتون ميفلن، وهى من أعلى الشركات مقامًا، مما أعطاهما حق نشر عمل مهم. وأكدت مبيعات ضخمة وتعليقات تكيل الثناء، نجاح الكتاب، ومع ذلك فإن تأثيره امتد حتى لما وراء هذه الحقائق. ففي صيف 1912، قدمت صحيفة نيويورك صن تقريرًا عن الكتاب الأكثر طلبًا من قبل مكتبات شتى. وكان اسم آنتين فى صدارة القائمة. وكانت تلك إحصاءات مهمة، حيث إن مهاجرين كثيرين - مثل آنتين نفسها - لم يكونوا قادرين على شراء الكتب، فكانوا يستعيرونها من المكتبات العامة. ولم ينقص الاهتمام الحقيقي بالكتاب؛ والواقع إنه ظهر فى طبعات لاتعد ولاتحصى فى العقود التى تلت نشره، بما فى ذلك فى حجم ومقاس وشكل مدرسى تضمن كتيبات للمدرسين بها أسئلة للطلاب. وقد استخدم فى دروس التربية المدنية فى المدارس الثانوية حتى 1949، وهى السنة التى ماتت فيها آنتين. وعلى الرغم من أن طلاب المدارس الثانوية نادرًا ما يسمعون عن هذه المذكرات حاليًا، فإنها لاتزال متنا له شعبيته فى الحرم الجامعى للكليات ويجرى تدريسها فى دورات عن تاريخ الهجرة والسيرة الذاتية الأمريكية.

ومع ابراهام كاهان، تعتبر آنتين من أوائل الشخصيات الرئيسية فى الأدب اليهودى الأمريكى. كما ألهم كتابها تقاليد طويلة من السير الذاتية للمهاجرين. لكن استعراضات الكتب المعاصرة تبرز «الأنانية الصعبة والقاسية» للمؤلفة (مجلة بيل)، بل و«عريضة الأنانية عندها» (أمريكان هيريو). وقد ظهر استعراض متروّ ومتوازن فى النيويورك تايمز أكد أن قصة آنتين كانت «نموذجًا» لتجربة المهاجر. وكانت الأقسام الأمريكية فيها تعتبر ورديه ومثالية نوعا ما. وقال القائم بالاستعراض إنه فضلَ الأجزاء التى جرت فى روسيا، وكان نفس هذا الشخص يعتقد أن التجربة الروسية تشرح الاستجابة المثالية إزاء الحياة فى أمريكا.



وفى سجل القصاصات الذى احتفظ بين زوج آنتين عن زوجته، يوجد مايربو على مائتى قصاصة صحفية، يرجع تاريخها إلى 1912 و 1913 فحسب.

ولبضع سنوات أغفل النقاد مذكرات آنتين باعتبارها وردية بأكثر مما يجب واعتبروها عازفة عن الاعتراف بأعماق صراعها هى الخاص. فقد لاحظ ستيفن ج. روبن أن تصوير آنتين لتجربة المهاجر قد اعتبرها نقاد كثيرون «ساذجة وغير واقعية» وأنها تقدم قصة امرأة «تنازلت بترحاب عن ماضيها، وثقافتها ودينها مقابل ما تعد به أمريكا». ويمكن تقفى مثل هذا النقد وصولاً إلى لود فيج لو يسون (وهو ناقد وروائى يهودى شهير كان يدرس فى جامعة برانديز التى ساعد فى تأسيسها) وآخرين، رجوعاً لعقود كثيرة مضت. بل ويطفوا على السطح إحساس بالخيانة مثلما ورد فى ملاحظة سارة بليتشر كوهين بأن أمركة آنتين تشكل نوعاً من «الستريتيز (عروض التعرى) الدينى الثقافى» الذى منعها فى النهاية من أن «تصبح كاتبة عميقة فى الأدب اليهودى الأمريكى، أو بالنسبة لهذا الغرض، فى أى نوع من الأدب».

ولقد بدا كتاب أرض الميعاد دومًا كتابًا مثيرًا للإزعاج بالنسبة لبعض القراء، الذين يجفلون من ثقة آنتين بنفسها وتبجحها فى التظاهر بالشجاعة، مثلما يتبدى فى قولها «بزغت فى ظل هذا التمييز، كائنًا جديدًا، شيئًا لم يكن من قبل» (1). والمؤكد أنها تكشف فى مثل هذه المقاطع عن غرامها بنفسها، واحتفائها بتفرداها فى العالم، وقوتها فى السيطرة على الآخرين، ومواهبها الفكرية، وإحساسها بنفسها باعتبارها كائنًا محوريًا. وبعض من هذه الأقوال إعادة تدوير لبلاغة إيمرسون، ويمكن أن نرفضها لكن هناك أيضًا غرور هنا، بل وغرور طاغ شامل، بل أن آنتين تبدو أيضًا ذكورية فى أسلوبها وكثيرًا ما كانت تشير إلى أنها تفضل صحبة الرجال على صحبة النساء: «لم أكن أهتم كثيرًا بالتدبير المنزلى، كنت أفضل الجنود» (86).



كما يوجد فى صفحات آتئين قلق كامن، وإحساس بمخاطر الطموح. فقد كتبت مثلاً عن شقيقتها فريدة، بقدر كبير عن الحيرة والأسى. كانتا قريبتين من بعضهما البعض بصورة مدهشة فى بولوتزك، لكن هذه الحميمية انقضت فى أمريكا، عندما تم تفضيل مارى على أختها للاستمرار فى الدراسة. وإضافة للإهانة إلى الأذى، أجبرت فريدة على حياكة ثوب أختها المدرسى - وهى حقيقة تذكرها آتئين بلمسة من الخجل. وتفتح الفصل 13 المعنون «جنة طفل» بمقطع يثير الكرب بصفة خاصة. ففى حين كانت هى، مارى تثب مرحاً فى العالم، مستكشفة، «منطقة الحدود بين الحياة القديمة والجديدة»، كانت أختها أسيرة رتابة أشغال النساء، «لاتخرج أبداً عن مسار الواجب» (198). وتعترف قائلة: «لم أكسب مطلقاً خبرى مثل أختى فى تلك الأيام» (200). والواقع أن كتاب أرض الميعاد متن ملئ بالقلق والشك فى النفس، والالتماس القلق لرضا أصحاب السلطة من نوع أو آخر. وسبب لها إغراقها فى الطلب الآلام، بل والإذلال، مثلما فعلت عند تخرجها من المدرسة المتوسطة، عندما وقفت لتتكلم بدون إذن، وأشار لها الناظر على نحو صارم بأن تجلس.

وفى كل الأحوال، فقد كانت مارى آتئين مخلوقاً عدم اليقين لديه مدهش. ربما تباغت بنجاحها الذى صنعته بنفسها، لكنها كانت تتذلل أيضاً. ونحو النهاية، عندما ربطت نفسها بنادى التاريخ الطبيعى، بلغ تذللها أقصاه، إذ كانت تدرك افتقارها إلى الملكات العلمية، وكانت مستعدة لامتهان نفسها حقاً. لم تذكر مطلقاً أنها كانت واقعة تحت سحر زوجها فى المستقبل، لكن هناك تغير فى النعمة، إحساس جديد بالضعف، كما لو أن كاتب المذكرات يتخذ نعمة اعتذارية وتعترف «لم أصبح عالمة متبحرة فى الطبيعة» (258). ويتواضع، تشرح أن حياتها قد تغيرت منذ أن بدأت تفكر جدياً فى عالم الطبيعة، الذى جعلها تعيد النظر فى الأمور الروحية. تقول لنا: «أن الذين يجدون أعظم رضا فكري وعاطفى لهم فى دراسة الطبيعة يحق لهم أن يحيلوا مشاكلهم الروحية إلى العلم» (259).



وتعترف أيضًا بأن الأسئلة القديمة عن طبيعة عالم الروح، والمشاكل التي أثارَتْ اضطرابها في روسيا، تسبب لها الاضطراب حاليًا مرة ثانية. والواقع أن أرض الميعاد هي سيرة ذاتية روحية وكذلك حكاية دورة استيعاب المهاجر وتبقى كتابًا معقدًا، في نغمته وتأثيره، وهو ليس بأى حال إعلانًا بالاستقلال، كما هو الحال في كتاب والدين.

وبعد آنتين، أصبحت قصص المهاجرين اليهود (والتي كتبت عادة في شكل روايات) أكثر رزانة في تقييمها لما ضاع وكذلك ما تم اكتسابه. وهذه القصص تشمل صعود ديفيد ليفنسكى (1917)، لإبراهام كاهان، وخروجًا من الظل (1918) لروز كوهين، وقلوب جوعى (1920) لآنزيا يزيرسكا، وصعودًا لأعلى المجرى (1922) للدوفيج لويسون. وهناك بالطبع حكايات الهجرة لطائفة من اللاجئين. وصدرت رواية شعبية عن الهجرة كتبها و.ى. رولفاج بعنوان عمالقة في الأرض (1927)، وقصة بير هانسا ويريت، وهما مهاجران من النرويج عزيمة قويتا استقرا في برارى داكوتا في سبعينيات القرن التاسع عشر. وهناك عدد قليل من قصص المهاجرين الإيطاليين أيضًا بعضها رائع مثل المسيح متجسدًا (1939) لبيتر دى دوناتو، وهى رواية سيرة ذاتية عن بناء كان يعمل بالطوب الأجر في الجانب الشرقى الأدنى من مدينة نيويورك قبل الكساد الكبير. ومع ذلك، تظل الحقيقة هى أن احتمال أن ينتج المهاجرين الإيطاليين والإرلنديين من عصر آنتين مذكرات كان قليلًا، رغم أنه يمكن العثور على استثناءات، مثل ابن إيطاليا (1924) لباسكال دانجيلو، وهى مذكرات بليغة لشاعر مهاجر تم نسيانه لحد كبير.

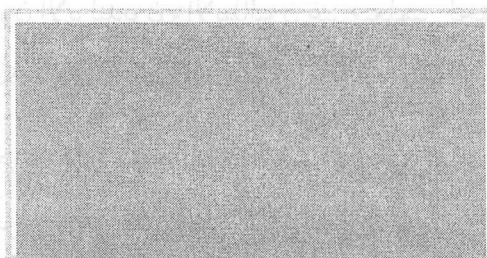
وإجمالًا، فإن ما يمكن التقاطه من مذكرات المهاجرين الأول ضئيل نسبيًا. «وفيما عدا استثناءات قليلة، مثل اليهود، فإن كثيرًا من هذه الجماعات العرقية أنتجت قليلًا من الأدب المتميز»، كما كتبت كاثرين ب بايانت التى درست أنماط العرقية والهجرة فى الولايات المتحدة. «وحتى الأير لنديون، الذين جاء من بين صفوفهم مؤخرًا كتاب أمريكيين عظام مثل يوجين أونيل، أنتجوا أدبًا مرموقًا قليلًا خلال القرن التاسع عشر، سنوات ذروة الهجرة»



بالطبع كان المهاجرون الأيرلنديون والايطاليون غير متعلمين لحد كبير وجاءوا من ثقافات شفوية حيث كانت فكرة الكتابة نفسها بعيدة.

وفى بلد المهاجرين هذا، مع غزارة الطارقين الشرعيين وغير الشرعيين على الأبواب، فإن مذكرات المهاجرين (وروايات السيرة الذاتية عن المهاجرين) حظت مع ذلك بجمهور يتزايد باطراد، مع إضافات أخيرة من كتاب من خلفيات شتى، مثل آمى تان، وفرانك ماكورت، وريتشار رودريجيز، وساندرا سينروس، وجوليا الفاريز، وجيش بن. وكل من هؤلاء يتأمل ويجسد تجربة المهاجرين، ودوراتها من الوصول، والتفاؤل، والحيرة، والاستيعاب، من وجهة نظر عرقية محددة، عادة برباطة جأش. وبالنسبة للمستقبل المنظور، فإن مذكرات المهاجرين - مروية كسيرة ذاتية مباشرة أو قصص من الخيال - من المرجح أن تظل بنداً مطلوباً فى أدبنا وتظل مارى آنتين أمّا مؤسسة لهذا الضرب.



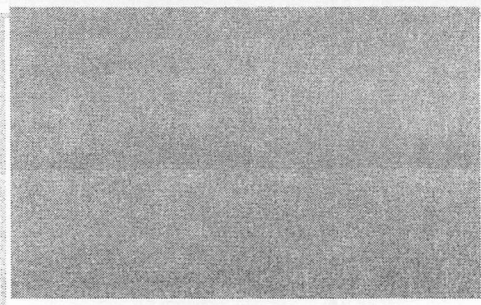


NOW OVER 4,717,500 COPIES SOLD

# HOW TO WIN FRIENDS AND INFLUENCE PEOPLE BY DALE CARNEGIE



- 1. What are the six ways of making people like you? See pages 57-102.
- 2. What are the twelve ways of winning people to your way of thinking? See pages 104-170.
- 3. What are the nine ways to change people without giving offense or arousing resentment? See pages 172-199.





## كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر على الناس

# 1

كثيرًا ما يشعر الناس أنهم لاحول لهم ولا قوة، وأن مايواجههم فوق قدراتهم. وأنهم مغلوبون على أمرهم، وأن لديهم قلة من الأصدقاء الحقيقيين أو يتخيلون أن الأمر كذلك. ويبدو الطريق للمضى قدمًا للأمام مستحيلًا، دغل لا يبدو خلاله أى طريق واضح يمكن انتهاجه. ويلوح الفشل باديًا للعيان. وفي الولايات المتحدة حيث الفشل مدعاة للخجل وحيث أصبح النجاح نوعًا من الدين، كانت هناك دائمة حاجة ماسة للنصيحة حول كيفية المضى قدمًا. وفي هذا الميدان، لم يكن هناك كتاب أكثر نجاحًا فى مسألة النجاح من كتاب كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر على الناس (1936) لدليل كارنيجى - وهو مثال أولى سباق ونموذج معبود من ضرب كتبت الاعتماد على النفس.

لقد ظهر فى ظلام الكساد الكبير، حيث كانت طواير الخبز قد احتلت شوارع المدن والبلدات فى كل أنحاء البلاد. لم يكن الفشل محسوسًا بهذا الشكل فى أى وقت سابق، ويمثل هذه الحيوية المفعمة فى مشهده. إذ كان الرجال لم يعودوا قادرين على شغل قاعدة تمثال «كاسب الرزق المعيل». وكان الأطفال جوعى. وكانت النساء يشعرن بالعجز عن مساندة أزواجهن وأطفالهن. كانت فرص العمل نادرة، لذا فإن التنافس على الوظائف القليلة الثمينة أصبح مثل قطع الرقاب. وفى خضم هذا المشهد الكئيب، جاء دليل كارنيجى بكتاب مبهج أدار رؤوس الملايين، مقدمًا لهم طريقة محددة لإعادة اختراع أنفسهم فى بلد يحدد فيه اختراع النفس نفسه ثقافتنا. وبأسلوب الصريح والواثق، توهج الكتاب مثل نار أمسكت بالعشب فى ظل جفاف تذروه الرياح، وصدرت منه سبعة عشرة طبعة فى بضع



شهور فحسب. وبحلول الوقت الذى مات فيه كارنيجى فى 1955، كان قد تم بيع مايربو على خمسة ملايين نسخة فى الولايات المتحدة، وتمت ترجمة الكتاب إلى ما يزيد على ثلاثين لغة. وتلقى نحو نصف مليون شخص دورات بشأن الحديث على الملأ وتحسين النفس فى معهد ديل كارنيجى، بفروعه الكثيرة. والأهم من ذلك، أن هذا الكتاب غيرَ الحيات.

لقد علمَ كارنيجى الناس كيف يمضون قدمًا للأمام بالتزلف إلى من هم فى السلطة وأن يفوزوا بالحظوة لدى من يحتلون مناصب تحقق مصالحهم. وعلى أية حال، فتلك طريقة سلبية للنظر إليه. ففى ضوء أكثر إيجابية، نجد أنه يعلم الناس استغلال قدراتهم المخبوءة واستخدام أجزاء من أنفسهم كانت مكبوتة من قبل لقد أدى كتاب كارنيجى إلى انفتاحهم على الناس الآخرين وهمومهم.

والواقع أنه فى صميم كارنيجى كانت تكمن فكرة «التقدير الأمين للآخرين». فقد علم قراءه أن يجدوا فى الآخرين شيئًا قيمًا وأن يقدموا لهم التأييد بإبراز النقاط الجيدة لديهم. فإذا اتفق أن كان الجانب الذى يستفيد من هذا النشاط بالغ النفع لمن يتعامل بكياسة ولطف، فهذا أمر حسن، أمر أفضل كثيرًا.

لقد غيرَ كتاب كارنيجى الحيات، وأثر على أمريكا على نحو دائم، ذلك أمر لا يمكن الشك فيه. لقد وجدت أمة من رجال الأعمال (رجال الأعمال الطامحين) فى كتاب كارنيجى سبيلًا. بالطبع، لقد كانت فكرة البيّاع الجوال مهمة فى أمريكا على الدوام. ومثلما يقول تيموثى ب. سبيرز: «فمن الإعلان إلى العلاقات العامة إلى السياسة، تخلل العاملون بالبيع واستراتيجيات البيع الحياة الأمريكية. ويشكل الرجال الذين يبيعون فرش فولر، والسيدات اللاتى يبعن مستحضرات آفون للتجميل، وتجار التجزئة، والذين يطوفون لترويج السلع من باب إلى باب، والقائمون بالتسويق عن طريق الهاتف، بل والرؤساء، قائمة جزئية من الأشخاص الذين لديهم شيئًا يبيعونه». ولاغرو أن الكتاب الأمريكىين ركزوا عادة (بطرق أقل تزلفًا) على شخصية البيّاع الجوال، فهو يحتل موقع القلب من أعمال كلاسيكية فى الأدب الأمريكى مثل الأخت كارى ليتودور دريسر، وباييت لسنكلير لويس، وبائع الثلج



يأتى ليوجين أونيل، وموت بائع جَوَال لآرثر ميللر، وطاقيه اجلين روس لديفيد ما ميت - كمجرد ذكر بضع أمثلة واضحة.

إن الأمريكيين يحبون البياعين الجَوَالين، وإن كانوا أختاء ومتلاعبين. وتعرض شبكة الكابل لدينا تشكيلة من الوعاظ الأغرار أو المعلمين الروحيين للاعتماد على النفس الذين يبيعون أنفسهم مثلما يبيعون «بضاعتهم»، وهى اختراع للنفس. وقد أذهلني جويل أو ستين باعتباره مثالاً كلاسيكياً لهذا الضرب من الناس، فقد كان يشر بنسخة خاصة به من أسلوب ديل كارنيجى بمسحة رقيقة من الدين. إن الله يحبك، ويريدك أن تنجح. آمن بنفسك. امض قدماً فى العالم. ثق فى النظام، داهنه، وسيعتنى بك. وتلك مثلما قال الموقر الدكتور نورمان فنسنت بيل (وهو معجب كبير بأسلوب ديل كارنيجى)، هى «قوة التفكير الإيجابى».

يعترف كارنيجى أن الرائد كان بينامين فرانكلين، الرجل الذى قال «أن الله يساعد من يساعد نفسه»، وقدم نفسه كمثال لشاب بلا أصل ولا فصل مضى قدماً عن طريق حسابات تتسم بالدهاء وكذلك بالعمل الشاق. إن أقوال فرانكلين المأثورة تلمح لطرق المضى قدماً فى الحياة، لكن كارنيجى طور هذه الومضات الوضاعة بطريقة بسيطة ونظامية على نحو واضح. وقد أثمر كتابه، وهذا هو السبب فى أنه بعد كل هذه السنوات لا يزال يلقى نجاحاً فى العالم، على نحو مفرط. والواقع أن هناك مثالاً يبين مدى هذا النجاح. ففيما بين 1989 عندما فشلت الشيوعية فى روسيا، و 1997، تم إصدار كتاب كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر على الناس فى ثمانية وستين طبعة باللغة الروسية. ويمكن للمرء القول بأن كارنيجى مثل (بالنسبة لمنظمى مشروعات الروس الطامحين) «الطريقة الأمريكية» وأن هذه الطريقة كانت ناجحة بصورة ضارية فى العالم. ونجاحها يبيع نفسه.



مثلى مثل كثيرين آخرين، أدين بفضل شخصى لهذا الكتاب. فقد كنت صبيًا خجولًا فى سكرانتون، بنسلفانيا، فى الخمسينيات وأوائل الستينيات. وأرعبنى الانتقال من مدرسة أولية صغيرة إلى القاعات التى تبدو مثل الكهوف فى المدرسة الإعدادية فى وست سكرانتون. وفى سن الرابعة عشرة، كنت أعتقد أنه ليس لى أصدقاء (وكثيرون من المراهقين يعتقدون الأمر نفسه). كنت نادرًا ما أتحدث فى الفصل، ولا أفعل ذلك إلا بالإكراه. كنت أحس بالضيق إلى أن وجدت فى المكتبة المحلية، طبعة بالية من كتاب كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر على الناس. كيف يمكن أن أقاوم كتابًا له مثل هذا العنوان؟ كيف يمكن لأى شخص كان؟

وأخذًا بنصيحة كارنيجى، اشترت لنفسى دفتر مذكرات من متجر يبيع برخص التراب، وكتبت خطوات للتعامل مع الناس لكى يحبك. إذ يخبرنا كارنيجى أنه لتكوين أصدقاء يتعين عليك أن تهتم حقًا بالآخرين. ينبغى أن تصغى إليهم وأن تقول ما يعجبك فيهم. وأتذكر أننى أخذت أردد لنفسى فى رأسى سطرًا من الكتاب: «كن ودودًا فى الاستحسان وسخيًا فى ثنائك». (جاء هذا الاقتراح من تشارلس شواب الذى كان يعمل لدى أندرو كارنيجى وحقق مليون دولار فى السنة لأنه استطاع أن يحمس العاملين فى شركة كارنيجى للصلب). وضعت قائمة بكل الأولاد فى فصلى وأبرزت بجانب أسمائهم الشيء الأكثر إثارة لاعتجابى فيهم. كان ذلك صعبًا فى حالات معينة، لكن كان هناك دومًا شيء ما أجد أنه مثير للإعجاب.

وشرعت أتحدث لكل منهم بدوره، دون خجل وبطريقة منتظمة تمامًا. وواحد تلو الأخرى وفى غضون فترة امتدت عدة أسابيع، أسطعت أن أكره كل زملائى فى الفصل على الاستماع لى وأقول لهم شيئًا ما يتسم بالمجاملة فى آذانهم. لم يكن ذلك صعبًا مع كثيرين. كان بيتر ممتازًا على نحو لا يصدق فى الرياضيات وقلت له هذا. وكان لفريد أفضل ذراع فى ساحة الكرة. افترضت أنه يعرف هذا لكنه كان يجب أن يسمع ذلك وهو يقال له بجلاء (وفى النهاية ظل شهورًا يمتعنى بقصص منحطة). وكانت هناك فتاة، هى أيدنا، هزمتنى تقريبًا فقد



كانت مفرطة الوزن بصورة مغالى فيها، وبطيئة، ومنعزلة بطريقة برية بحكم شخصيتها مفرطة الحساسية (كانت تحتفظ بكرات من اللبان الذى تم مضغه فعلاً فى علبه أقلامها، فى حالة إن نفدت لديها الشرائح الطازجة). ولا يمكننى أن أفكر إلا فى شيء واحد أعجبت بها بشأنه: هو لكتتها الحقيقية فى اللغة الأسبانية. فبالنسبة لأذنى غير المدربة، كانت الطريقة التى تنطق بها حرف آر تجعلها تبدو مثل أولاد البلد فى مدريد. قلت لها فى عصر أحد الأيام بعد الدراسة: «أن لديك أكثر لكينات الأسبانية إثارة للإعجاب.. أن نطقك مثل الأسبان» واعتقدت أنها ستزوجنى ذلك اليوم.

وأضيت جزءاً كبيراً من العام وأنا أشق طريقى بنجاح من خلال نظام كارنيجى، محاولاً التمكن منه. وفى قيامى بهذا، تعلمت الكثير عن نفسى وعن الآخرين، وعن طرق المضى فى العالم وتطور لدى نفور معتدل من كارنيجى، لأننى توصلت إلى أن أسلوبه يتسم بالتلاعب، بل والوضاعة. ومثلما كتب جيمس ثورير ذات مرة فإن «السيد كارنيجى يؤكد بصورة صاخبة أن المرء يمكن أن يكون صادقاً وفى نفس الوقت ضليعاً فى الخدع الرامية للتأثير على الناس. ولسوء الحظ، فإن المخادعات (هكذا وردت) فى مجموعة قواعده وفى حكايات الحالات التى يذكرها، تبرز مثل أشباح فى مأدبة». وفى الوقت المناسب، استطعت أن أضع سقط متاعه فى منظوره الصحيح، لكننى لازلت أعتقد أن منهج كارنيجى له فوائده وأنه فعل الأعاجيب فى حياتى، وجعلنى أقل خجلاً، وأكثر اهتماماً بحيوات الآخرين مما كنت عليه قبلاً، وجعلنى أكثر استعداداً لرؤية الأشياء الطيبة فى الناس. وتوصلت بطريقة أكثر تعقيداً لإدراك الفكرة التأسيسية فى كتاب كارنيجى: وهو أن الناس يهتمون أساساً بأنفسهم، وحيواتهم، وبأسرهم وبنجاحهم وبفشلهم. فإن لم تدرك ذلك، فإنك ستنزلق خلال الحياة إلى شيء ما كالفقاعة، وتنغلق على نفسك مثل الأكرية، ويفيد كثيراً أن تدرك هذه الحقيقة الواضحة، وأن تضعها فى الحسبان عند التعامل مع الذين يدخلون إلى حياتك.

كما يشير افتراض كارنيجى المسبق إلى الجوانب الباعثة على الاكتئاب فى النظام الأمريكى، الذى يعلى النجاح على الصدق، والفردانية على المجتمع. (لم يكن صدفة أن الكتاب لم ينطلق فى روسيا إلا بعد سقوط الشيوعية). ويطلب كارنيجى منا المرة تلو



الأخرى أن نكون «صادقين»، لكن نظامه يتعارض مع الصدق. فالقاعدة 4 فى الباب الثانى من الكتاب على سبيل المثال، هى «كن مستمعًا جيدًا. شجع الآخرين على الحديث عن أنفسهم». وهناك خط رفيع بين الإصغاء للناس حقًا، وتتعاطف، وبين تشجيعهم على أن يعيشوا داخل نرجسيتهم. ويفترض كارنيجى فحسب (بدون وعى) أنه يتعامل مع عالم من النرجسين المرضى، حيث يتغذى الناس على من هم حولهم، ويشفون جراحتهم هم الخاصة، ويضخمون أنانيتهم، ويعززون دفاعاتهم ولنطرح المسألة بصراحة: ليس من الرحمة دائمًا تشجيع الناس فى أنانيتهم المكروهة. هناك فى النهاية شىء ما يدعو للأسى فى طريقة كارنيجى، التى تستخدم عالمًا من الأنا المنفصلة لدى الجميع تتضارب بالضرورة حيث يصارع كل شخص للحصول على نصيب من كعكة محدودة. إن كتاب كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر فى الناس هو فى النهاية وصفة للوحدة والانفراد، وكسل روحى، خاصة أن جرت قراءته بدون منظور.

لقد كان ديل كارنيجى (1888-1955) شخصًا اخترع نفسه بنفسه. فقد ولد فى ميسورى، وترعرع فى ظل فقر ريفى، إذ كان ابن مزارع غير ناجح. بيد أن أمه كانت طموحة فيما يتعلق به وكانت تأمل فى أن يصبح كاهنًا. كان اسمه الحقيقى هو ديل كارناجاي، لكنه غير. نطق اسمه لتحسين حظوظه فى العالم. إذ كان يوجد حينذاك اندرو كارنيجى الذى أصبح اسمه اسمًا لأسرة بالغة الثروة والسلطة. وكان صاحب مصانع الصلب الأمريكية هذا بطلاً أمريكياً. ولذلك أصبحت كارناجاي كارنيجى، مما أضفى بهاء على اسمه بتغيير بضع حروف. وبعد أن التحق بكلية للمعلمين فى وارنبرج، فى الولاية التى بها مسقط رأسه، حقق نجاحًا كبائع جوال وباع دورات دراسية فى المراسلة لأصحاب مزارع الماشية والمزارعين فى التلال الرملية فى غربى نبراسكا وشرقى واينج. وبعد ذلك أخذ طريقه على قطار بضائع إلى أوماها، حيث أخذ يبيع لحم الخنزير المقدد والصابون لحساب شركة آرمور آند كومبانى. والواضح أنه كان يرتحل فى هذه المساحات الكبيرة بقطار البضائع ومركبات الجياد العمومية وعلى ظهور الخيل، وينام فى فنادق رثة حيث لم تكن القواطع بين الغرف سوى ملاءات من قماش



الموسلين غير الشفاف. كانت طاقته مذهلة وغير المياه الراكدة نسيبًا في الميدان الإنتاجي للشركة التي يمثلها.

كانت الولايات المتحدة في العقد الأول من القرن العشرين تشهد ازدهارًا تجاريًا. وطرح هنري فورد سياراته الشهيرة بالآلاف. وحتى البيوت المتواضعة كان قد تم مد الأسلاك لها لكي تضاء بالكهرباء. وتكاثر المخازن التجارية المخصصة للبيع مباشرة: مثل جى. سى. بنى، وأيه آند بى وولورث. وكان جورج إيستمان يبيع الكاميرا الجديدة التي أنتجها. وكانت آر دبليو سيرز وأيه سى رويوك حينذاك قد صقلتا فكرة البيع بالبريد، مما مهد الطريق لكتالوجات لا تنتهي للبيع بالتجزئة التي انهالت على مكاتبنا. وفتح جون وانا ميكس مجمعات كانت تعرض منتجات أرخص سعرًا، وبكميات ضخمة، على جماهير حاشدة. وتدفق ملايين من الشبان والشابات إلى مدن أمريكا ليشقوا طريقتهن، أملين المضي قدمًا للأمام. وكان كارنيجى من بينهم. وبحلول 1910، كان قد ملّ حياة البائع الجوال الريفى واتجه إلى نيويورك.

كان يأمل أن يبدأ مسيرة مهنية واعدة، وزايد بنجاح للحصول على مكان فى أكاديمية الفنون الدرامية. وبعد أن أكمل البرنامج، حاول الحصول على أدوار يؤديها دون نجاح كبير، رغم إنه شارك لفترة وجيزة فى مسرحية اسمها بولى من السيرك لمارجريت مايو. وعندما انتهت هذه المسرحية، انتهت مسيرته المهنية فى مجال التمثيل. ووجد شقة فى مبنى رخيص فى الشارع السادس والخمسين، قرب الجادة الثامنة، وتولى وظيفة فى بيع سيارات الباكارد والشاحنات. ويتذكر مؤخرًا: «كنت أرجع للبيت وحيدًا إلى غرفتي كل ليلة بصداق مرضى، صداق تغذيه خيبة الأمل وتطعمه، مصحوبة بالقلق والتمرد. كنت أتمرد لأن الأحلام التي تعهدتها منذ أن كنت فى كليتي قد تحولت إلى كوابيس».

وفى هذا الوقت واثت كارنيجى فكرة تعليم الناس كيفية التحدث على الملأ - وبالطبع كان هذا من دواعى الهلع المرضى الكبيرة ومصدرًا للربح بالنسبة للكثيرين يفوق الموت كثيرًا. وتحدث إلى مدير جمعية الشبان المسيحيين فى الشارع الخامس عشر للسماح له بتدريس دورة عن أساليبه، التي ثبت أنها عالية الفاعلية. كان يُعلّم الخجولين من الشبان



والشابات التغلب على خوفهم من الحديث على الملأ عن طريق القيام بذلك. كان يقول عادة معيدًا صياغة قول إيمرسون: «افعل الشيء الذى تخاف أن تفعله ويصبح موت الخوف عندئذ أمرًا مؤكدًا بصورة مطلقة». وبحلول 1916، أصبح ناجحًا إلى حد أنه استطاع استئجار قاعة كارنيجى (والاسم نفسه هو الذى جذبه للمبنى) لإلقاء محاضرات تزدحم بالمستمعين عن تقنياته للحديث على الملأ. وبالكاد كان وحيدًا فى هذا. ففى 10 يوليو 1916 مثلاً، التقى آلاف من الباعة الجائلين فى مبنى أركاديا للاجتماعات العامة فى ديترويت، لحضور المؤتمر العالمى الأول للباعة الجائلين. وألقى الرئيس وودرو ويلسون الخطاب الرئيس أخبر فيه هؤلاء القوارض المتطلعين: «ارفعوا أعينكم إلى أفق الأعمال. لا تنظروا لموطىء قدميكم حيث العمليات الأخيرة التى تشغلون بها، لكن دعوا أفكاركم وخيالكم ينطلق للخارج فى كل أرجاء العالم بأسره. وبإلهام من فكرة أنكم أمريكيون وأنه قضى عليكم بأن تحملوا الحرية والعدالة ومبادئ الإنسانية حيثما ذهبتم، اذهبوا وبيعوا السلع التى ستجعل العالم أكثر راحة وأشد سعادة، واهدوهم إلى مبادئ أمريكا». ويسمع المرء الكثير عن هذا نفسه حاليًا من أعداد جمّة من السياسيين وقادة الشركات الأمريكيين، الذين يؤمنون على نحو راسخ بنظام المشروع الحر باعتباره مفتاحًا لنشر الديمقراطية فى كل أنحاء العالم. (ربما ترجع حرب العراق إلى هذه الفكرة، حيث إنها كانت شائعة بين المفكرين من المحافظين الجدد الذين أثروا على جورج دبليو بوش عقب 11 سبتمبر).

وبدأ كارنيجى يطور دوراته عن التحدث على الملأ ويوسعها. فاجتذبت جماهير أكبر. وكان كتابه الرئيس الأول هو التحدث على الملأ: دورة عملية لرجال الأعمال (1926). وكان هذا أساسا لكتاب ثان هو التحدث على الملأ والتأثير على الناس فى مجال الأعمال (1932). وبالطبع، جاءت بعدئذ القنبلة شديدة الانفجار فى 1936: كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر فى الناس. وألقى فى غياهب الماضى بالأيام التى كان يبيع فيها أى شيء عدا نفسه وأساليبه والواقع أنه أصبح ثريًا من كتبه ودوراته، وسوّق نفسه بمهارة مدهشة، رغم أن القليل نسبيًا هو



المعروف عن حياته الخاصة. فقد فرّ من زواج مبكر سيء في 1931، ثم تزوج ثانيه في 1944 وكانت له ابنة واحدة، هي طفله الوحيد، من زوجته الثانية.

ولاتزال ظروف وفاته غامضة نوعًا ما : فقد أوردت التايم أنه مات بسبب البولينا في الدم، ولكن ما يمكن للمرء أن يستخلصه من حوارات جرت لاحقًا مع أرملته، هو أنه ربما كان قد أصيب بالزهايمر أو العته أيضًا. ورغم أنه كان والدًا عجوزًا مخرفًا في سنواته القليلة الأخيرة، فقد كان يبدو سهل القياد كثير النسيان. وربما يكون من المعقول أن رجلًا طالبنا بأن نركز على الآخرين، وكان يعتقد أن الطريق إلى القمة يمر من خلال الاستتار وعدم الظهور للعيان، كان هو نفسه رجلًا محبوبًا غير مرئي، يعرف أساسًا بأنه مدرس يعلم التحدث على الملأ.



يبدأ كتاب كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر على الناس بفصل مثير للاهتمام اسمه «إذا أردت جمع العسل، لا تبدأ في حرق خلايا النحل». وهذه الفكرة ترجع إلى بنيامين فرانكلين الذي قال: «عزمت على ألا أتكلم بالسوء عن أى إنسان مهما كان... و.... و أن أتكلم بالخير بقدر ما أعرف عن الجميع». ومثلما يخبرنا كارنيجى: «فإن أى أب له يمكن أن ينتقد، ويدين ويشكو - ومعظم الحمقى يعرفون ذلك. لكن لكى يكون المرء متفهمًا وعفواً، فإن الأمر يقتضى شخصية قوية وضبطاً للنفس» (28). ويُنسج هذه الفكرة ببيان نابض بالحياة يفترض أنه يعود إلى توماس كارليل، الفيلسوف البريطانى: «إن الرجل العظيم يظهر عظمته فى الطريقة التى يعامل بها البسطاء».

ويوسع سطر آخر هذه الفكرة: «أن معرفة الجميع هى العفو عن الجميع». كان كارنيجى يدرك أن الناس يتصرفون بفعل أسباب معينة، معظمها لن يكون معروفًا للعالم الأوسع. وسيؤاخر لأسوأ القتلة مبررات لما يفعلونه. بالطبع أن ذلك لا يبرر القتل، ويجب التسليم بأن المشكلة الحقيقية بالنسبة لكارنيجى تكمن هنا: فهو يطالبنا بالآتتقد أبدًا، وألا نقلب عربة التفاح، حيث إن مثل هذا النوع من السلوك سيسفر عادة عن صفقة للانتقام، رد فعل عنيف من الشخص الذى يتم انتقاده. لكن على المرء أن يرسم حدًا فى مكان ما. وبهذا القول، فإن هناك قدر طيب من الصدق فى الفكرة العامة القائلة بأن على المرء أن يحاول فهم ظروف من يتصرفون بطرق قد تحيرنا أو تضايقنا. ونادرًا ما يكون هناك شىء يمكن كسبه بالنقد العلنى أو اللفظ.

ويذكر كارنيجى أنه كرس قدرًا كبيرًا من الوقت لإبراهيم لينكولن، بل وأنه كتب كتابًا أسماه لنكولن المجهول (1932). وهو يستخدم أمثلة من حياة لنكولن ليُعلم قراءه كيفية التعامل مع الناس. وفى ذروة الحرب الأهلية مثلاً، أمر لنكولن الجنرال ميد بمهاجمة الجنرال لى وقواته فى 4 يوليو 1863، بعد يوم واحد فقط من انتهاء معركة جيتسبرج. وتم إيقاع لى



وجيشه فى ففخ فى بوتوماك؁ وكان فى مقدور ميد أن يكتسحه بسهولة؁ ويأسرلى ويهزم جيشه هزيمة منكرة وينهى الحرب. لكن ميد عصى أوامر لنكولن وفعل بالضبط ما أمر بالآ فعله؁ وهرب لى بجيشه سليماً. وجلس لنكولن إلى مكتبه وكتب خطاباً يستعر بالغضب إلى ميد بدأه كالآتى : «لا أعتقد أنك تقدر ضخامة البلية التى ينطوى عليها هروب لى. لقد كان فى متناول قبضتك بسهولة؁ وكان الأطباق عليه؁ مقترناً بنجاحاتنا الأخيرة؁ سينهى الحرب». كان ذلك توبيخاً لاذعاً؁ ومع ذلك فإن لنكولن لم يرسل الخطاب مطلقاً؁ وقد وجد بين أوراقه بعد وفاته. لماذا لم يرسله؟

يتصور كارنيجى أن لنكولن نظر من النافذة وفكر على النحو التالى : «من السهل كفاية على أن أجلس هنا فى هدوء البيت الأبيض وأمر ميد بالهجوم؛ ولكنى لو كنت فى جيتسبرج؁ ورأيت مثل هذا القدر من الدم الذى رآه ميد خلال الأسبوع الأخير؁ ولو كانت صرخات وصيحات الجرحى والمحتضرين قد اخترقت أذناى؁ ربما لم أكن لأتلف على الهجوم أنا أيضاً. ولو كان لى طبع ميد الهيتاب؁ لربما فعلت ما فعله بالضبط. وعلى أية حال فقد انقضى الأمر وفات الأوان حالياً» (26). وكل ما يمكن للمرء أن يأمل فيه هو أن لنكولن لو كان هو الذى كتب ذلك؁ لكان بلمسة أكثر بلاغة؁ ومع ذلك فإن كارنيجى ضرب مثلاً جيداً وهو يحذر من مهاجمة الناس وانتقادهم. فذلك سيجعلهم يستشيطنون غضباً فحسب ومتلفين على توجيه ضربة مضادة. إنك لن تكسب شيئاً. بيد أن هذا لايعنى أنه ينبغى لك ألا تحاول جعل الناس يفعلون الأشياء بطريقتك. على العكس؁ ذلك هو هدفك. لكن يتعين عليك أن تشرع فى عملية الإقناع بطرق تجدى فعلاً.

والفصل الثانى هو تأمل فى كيفية جعل الأشخاص الآخرين يتصرفون (بالطرق التى تحب أن يتصرفوا بها). ويشرح كارنيجى أنهم لن يفعلوا أى شىء إلا لأنهم يريدون أن يفعلوه. وبطريقته المألوفة يذكر مرجعيات مشهورة كبيرة؁ منها لنكولن؁ وجون ديوى؁ وويليام جيمس؁ والأخيران فيلسوفان شهيران (فى مدرسة البراجماتية الأمريكية) أعجب بهما المؤلف كثيراً وكان يقتبس من أقوالهما كثيراً. لقد صرح جيمس ذات مرة بأن: «أعمق مبدأ للطبيعة البشرية هى التلهف على أن تكون محل تقدير» ومن حبة الحقيقة هذه خبز



كارنيجى رغيًا كبيرًا. فهو يبرز أنه حتى الرجال العظام مثل كولومبس وجورج واشنطن يلمسون الألقاب التى تبرز عظمتهم (كان واشنطن راغبًا فى أن يسمى «عظمة رئيس الولايات المتحدة»، رغم أنه - رحمة من الله - تنازل عن العرش).

وكان كارنيجى على وعى تام بالانتهاام الموجه له بأنه يدعو للزلفى. كتب يقول «كلا! كلا! كلا! لست أدعو للزلفى! إننى بعيد عن ذلك. إننى أتحدث عن أسلوب جديد للحياة» (37). وهو يقتبس (أو يسىء الاقتباس) قليلًا عن إيمرسون ليحدث تأثيرًا طيبًا: «أن كل رجل التقية هو أسمى منى بطريقة ما. وفى هذا، فإننى أعلم منه». عجبًا. فلو كان كل رجل التقاه المفكر البارز رالف والدو إيمرسون أسمى منه، فأين يترك ذلك بقيتنا؟ كان كارنيجى يهيب بنا قائلاً: «دعونا نتوقف عن التفكير فى إنجازاتنا أو رغباتنا»، ويدعونا لاكتشاف النقاط الجيدة فيمن حولنا وجعلهم يعرفون أننا نراها. ويوجد فى صميم هذا، ما أدعوه نبضًا دينيًا: رغبة صادقة فى أن تضع جانبًا رغباتك وتفكر فى حاجات الآخرين. وحسب الكيفية التى تفكر بها فى هذا الرأى، فإنه يتحول إلى محو للذات أو تسامى ذاتى: إن المرء يجب أن يخرج من آسار نفسه فى كل الأحوال. ويدرك كارنيجى وهو على صواب أننا لا «ننجح فى الحياة» إلا بفقد حيواننا، بالحكم بالموت على ذواتنا القديمة، وبالعيش من أجل خير الآخرين. وتكمن هذه النظرة العميقة فى صميم المسيحية - إن لم يكن فى معظم أديان العالم. وفى إطار تقاليد المتطهرين، سخر كارنيجى طاقة هذه النظرة العميقة لأغراض عملية.

ويواصل كارنيجى تقديم نصائح محددة عن كيفية جعل الناس يفعلون ماتريدهم أن يفعلوه. والنقطة الأساسية هى أنك، القارئ، تريد شيئًا ما من الأشخاص الآخرين. أنك تريد أن يفعلوا شيئًا ما. لكن هل تستطيع أن تجعلهم يفعلونه بالرفس والصراخ؟ أن المصلحة ضد هذا. وكالمعتاد، يبدأ كارنيجى بعدد من الأمثلة عن حسن العشرة، البعض منها شخصى. ويذكر إيمرسون مرة ثانية، راويًا قصة عن إيمرسون وابنه وهما يحاولان إدخال عجل فى الحظيرة. كان الفيلسوف الكبير يدفع فى حين كان ابنه يشد، ورفض العجل أن يتزحزح. وكان الأمر يقتضى حكمة فلاح من مدبرة منزل آيرلندية لإدخال العجل فى الحظيرة. فبسهولة سحرية قادت العجل يسر إلى الحظيرة بوضع إصبعها فى فمه. فقد أحب



هذا الشعور وتبعها. ومثل كل الحكمة الشعبية ، فإن مغزى هذا لا يمكن مهاجمته، ويدعم هذا المثال البسيط فكرة أن الناس حقًا سيفعلون فقط ما يريدون أن يفعلوه. يتعين عليك «أن تساعد» على التوصل لأسباب القيام بالأعمال. وترجمة هذه الفكرة إلى مبيعات، يبرز كارنيجي أن آلافًا من الباعة الجائلين يقرعون الأبواب دون نجاح لأنهم لا يريدون سوى إجراء المبيعات. ويغير كارنيجي محور التركيز: فكر فيما يريده المرء حقًا. أجعل الزبون المفترض يرى أنه من الرشد امتلاك هذا المنتج: فرشه شعر، تأمين على الحياة، مصيدة أفضل للفئران.

والخلل هو أن البيّاع الجوّال ربما يبيع منتجًا لا نفع فيه. فكثير من المنتجات لا نفع فيها. حقًا أن الولايات المتحدة بلد يعوم على منتجات تافهة تقلد منتجات تافهة أخرى، لكن شخصًا ما في مكان ما أقنع الزبون بشراء هذا الشيء عديم النفع، أو ذاك. ومع ذلك، فإن كارنيجي ليس منظر اجتماعيًا، ولم تراوده هذه الفكرة مطلقًا. ماذا إذن إن خلق البيّاع الجوّال حاجة مصطنعة لدى الزبون؟ تلك هي الطريقة الأمريكية. فقد رأينا المرة تلو الأخرى أن وسائل الإعلام تولد «الحاجة» ويطلب منا كارنيجي «أن نوقظ أولًا حاجة متلهفة لدى الناس». ويمكنك المحاجة بذلك، إن كان هدفك هو إتمام البيع.

وحينذاك يتأنى كارنيجي، بفصل بينى موجز يشرح فيه للقراء كيفية الاستفادة من هذا الكتاب. وهو يهيب بهم أن تكون لديهم رغبة عارمة في النجاح، رغم أنه يخفى هذا باعتباره «رغبة عميقة حافزة للتعلم». عليك أن تتعلم كيف تبيع، كيف تؤثر على الناس لكي يتصرفوا بطريقة معينة. وينقل عن جورج برنارد شو، وهو واحد من أكثر كتاب المسرحيات استشهادًا به وأشدّهم فطنة: «إذا علّمت رجلًا أي شيء كان، فإنه لن يتعلم أبدًا». وقد توصلت أنا نفسي لإدراك هذا، بعد عمل كأستاذ في الجامعة لنحو ثلاثين عامًا. فالطلاب ينسون ما تأمرهم به، لكنهم يتذكرون ما يقومون به من تلقاء أنفسهم بصورة شخصيته. والمدرس الجيد يقودهم إلى جملة من المعارف، ويجعلهم يدركون كيف أنها ستغير حياتهم للأفضل. يتعين عليهم أن يستخدموا المعارف التي اكتسبوها بنشاط وإلا تبددت.



وباتجاهه المؤلف للعدّ بطريقة نظامية، يقدم كارنيجى قائمة بتسعة أشياء يتعين على القارئ القيام بها، مثل الاحتفاظ بيوميّات تسجل النتائج. ينبغي تجسيد التقدم وفهرسته وجعله واضحًا جليًا. ومثلما سلف بيانه، فقد اتبعت هذه النصيحة منذ عدة عقود خلت، عندما كنت فى سن المراهقة، وكان من المبهج رؤية المبادئ المجردة وهى توضع فى التطبيق. ولازلت أذكر الإثارة التى شعرت بها وأنا أرى درجة التقدم التى حققها: فقد أصبح لى فجأة أصدقاء كثيرين منهم. وأصبحت أقل اهتمامًا بحاجاتى الخاصة، وأكثر اهتمامًا بحاجات من حولى. كان هناك حقًا، شىء ما دينيًا على نحو غامض بشأن هذه الخطة، ولازلت أتساءل عن سرها. بالطبع، أننا نريد أن يحبنا الناس جميعهم. ربما يصدق هذا على نابليون وهتلر وستالين وآل كابونى. وهو يصدق بالتأكيد على دوى، الرجل الذى يسير فى الشارع، أو على سوزى دومى، المرأة التى تسير فى الشارع. ولا أعتقد أنه عاش فى أى وقت شخص لا يتقاسم هذه الحاجة الأساسية لأن يكون محل تقدير، بل وحب. إن الناس المضطربين بصورة مرضية هم فقط الذين لايهتمون بما يظنه الناس بهم. ويقلب كارنيجى المائدة على هؤلاء بصورة أريية تمامًا ويؤكد أن الناس لن يحبوك إلا إذا أحببتهم وبهيب بنا أن نركز على حيوات الآخرين، وليس على أنفسنا. ومرة ثانية، فإن توهجًا دينيًا يعزز هذه الحجة. ويناشد القراء أن يدركوا هذا المبدأ الأساسى. إنس نفسك، انظر حولك، تبين ما يحرص الآخرون عليه. بيد أن ذكاء عمل كارنيجى لا يكمن فقط فى إدراكه لهذه المبادئ العامة وتشبثه بها. فهو أيضًا أستاذ فى رواية النوادر، يسرد الحكاية تلو الأخرى عن كيف يتصرف الأشخاص الناجحون بطرق تكشف عن اهتمامهم الحقيقى بالآخرين.

بيد أننى أحيانًا ما أجد أن الأمثلة التى اختار أن يقدمها مروّعة نوعًا ما، مثلما يخبرنا عن مصرفى مخادع كان يطلب بإلحاح معلومات ما من رئيس إحدى الشركات. وكان الرئيس حذرًا من تقديم هذه المعلومات، التى كان يعتبرها سرية. وشاهد المصرفى باهتمام سكرتيرة الرئيس وقد ظهرت معها بعض طوابع البريد الأجنبية المثيرة للاهتمام، كانت هذه لابن الرئيس، وهو جامع طوابع شره، وابتهج الرئيس. وفى هذه الزيارة لم يعط المصرفى



المعلومات التي كان يريدّها، لكن المصرفى المّ بشىء شخصى عن قائد الشركة. ويعد أيام قليلة، عرف أن البنك تلقى رسائل لانتهى من الخارج، جميعها بطوابع بريد أجنبية عليها. وجمع بعضًا منها، ثم اتصل برئيس الشركة ليقول له أنه حصل على مجموعة ثمينة من الطوابع الأجنبية لابنه، وأنه اختار البعض من أجودها. وإذ انتشى الرئيس بذلك، فقد دعا المصرفى وأراه بفخر صورة ابنه. وبدأت علاقة دافئة. ولا حاجة للقول، أن المصرفى حصل فى الوقت المناسب على المعلومات التي يحتاجها.

إن مدى أخلاقية القصة السابقة موضع خلاف. هل من السليم التلاعب بالناس بهذه الطريقة؟ أفترض أن الأمر يتوقف عادة على روح الصفقة. لاريب أنه يثمر إبداء الاهتمام بالآخرين. لكن من المؤكد أنه من الصواب أن يكون هذا الاهتمام صادقًا. ومن الناحية النظرية، ليس هناك مبرر لثلاثيهم المرء بالآخرين وبأطفالهم. فالحياة مشوقة على نحو لاينتهى، ويشعر المرء بإحساس طيب عندما يبدى اهتمامًا بالآخرين. لكن انتظار شىء ما فى المقابل، أمر مشبوه. فهناك ما أسماه لويس هايد «اقتصاد الروح الخلاقة». أى أن يعطى المرء هدية دون أن ينتظر شيئًا فى المقابل: إن الهدية الحقيقية هى هدية من المرء لنفسه، منفعة مستمدة من القيام بالعطاء. «يقول هايد أن رجلًا يملك شيئًا ما من المتوقع أن يتقاسمه، وأن يوزعه، ليكون القيم عليه أو الصرّاف له». أو مثلما طرح والت هو يتمان الأمر ذات مرة: «أن الهدية هى لمن يقوم بالإهداء، وتعود فى معظمها إليه».

وفى بعض الأحيان تعادل النصيحة المقدمة فى كتاب كارنيجى هراءًا سخيفًا. فهو فى الفصل الثانى فى القسم المسمى «كيف تجعل الناس يحبونك» يقدم نصيحة بسيطة بل ساذجة بأن يبتسم المرء دومًا. ويأمرنا المؤلف بأن نبتسم للجميع. ليس ابتسامة مزيفة كما يحذرنا كارنيجى، وأنما ابتسامة صادقة. ومثلما فعل من قبل فإنه يقتبس من ويليام جيمس، الفيلسوف والأستاذ فى هارفرد. (وتلك تقنية مفضلة فى المحاجة: الاستعانة بمرجعية: أفعّل هذا لهذا وذاك، فقد قالت بذلك مرجعية مشهورة). كان جيمس يقول: «يبدو أن العمل يسير فى ركاب الإحساس، لكن فى الحقيقة، فإن العمل والإحساس يسيران معًا». وبتعبير



كارنيجي ومقاييسه، فإن هذا يعنى: ابتسم وستشعر أنك تحب الابتسام. وأذكر أنني تحيرت بصورة عميقة من هذا الفصل وأنا فى سن المراهقة. كنت أكره الابتسام للناس. وإذ تشربت ذلك، تجولت مبتسمًا مثل الأبله لمدة أسبوع، لكننى هجرت الفكرة عندما سألتنى فتاة فى فصل عما إذا كان هناك خطأ ما. قالت أن ابتسامتى أثارت أعصابها. وحتى هذا اليوم، كنت أتردد عند ما يبتسم شخص ما باقدام ناظرًا تجاهى، وكنت أحاول تقنين ابتسامتى الخاصة. إن كون المرء منفتحًا على الناس، متوقًا لرؤيتهم، يجعل الحياة أكثر مدعاة للسرور من الوضع العكسى. لا أحد يحب شخصًا يتجههم أو يعبس، لكن لا أحد كذلك يفتنه على نحو شديد شخص يبتسم ابتسامة عريضة طوال الوقت. قد يبدو شيئًا عجبًا بكل معانى الكلمة.

ويأتى بعد ذلك، تذكر أسماء الأشخاص. والسياسيون الناجحون جميعهم يعرفون هذه الاستراتيجية. ويخبرنا كارنيجي عن نابليون الثالث، إمبراطور فرنسا، الذى كان يتباهى بأنه يستطيع تذكر اسم كل شخص التقاه. كان يفعل ذلك بأن يستوعبه تمامًا من اول مرة، وكان يطلب من الشخص تهجئة اسمه إن كان معقدًا. وكان يتحمل مشقة تكرار الاسم خلال لقائه الأول، عدة مرات، متأكدًا من أنه يطابق بين الاسم والسمات والتعبيرات الخاصة بالشخص أو مظهره العام. ومثلما هو الحال فى أى من تقنيات كارنيجي، فإن هذه يمكن الإفراط فيها، بل وجعلها مثيرة للسخرية. ألم نقابل جميعًا بائعين جائلين مهلهلين يبدلون أسمائنا بغيرها مع أنها جد واضحة؟ لقد أخذت مرة صديقًا عزيزًا هو الشاعر والروائى روبرت بن وارين، إلى المستشفى لإجراء عملية بسيطة وعندما كنا نسجل الاسم للدخول، ابتسمت المرأة الجالسة إلى المكتب بتلطف وقالت «لماذا، بوب، إنها لفرصة طيبة أن أراك. كيف تشعر اليوم، يابوب؟» لم يكن وارن هو بوب، وكان يشعر بأن حاله أسوأ ما يكون فى كل لحظة يمضيها هذه المرأة. والفكرة هى أن الحكمة يجب أن تدخل فى الحساب عند استخدام اسم شخص آخر. لا ينبغى الإفراط فى ذلك، والإفراط فى التودد يجلب الازدراء عادة.

وعندئذ يتناول كارنيجي موضوع كون المرء متحدثًا بارعًا. وكما يتعين عليك أن تتوقع، فإن ما يجعل المرء متحدثًا جيدًا هو الإصغاء وليس الكلام. وهو ينصحننا بجعل



الناس يتحدثون عما يهمهم. لاريب أن ذلك مجد. لكن ذلك يعنى أن يكون المرء مهتما حقًا بالآخرين. أتذكر لقاء مع الرئيس كليتون عندما كان فى سدة الحكم، فى حفل استقبال فى جامعة أوكسفورد. فقد أمسك بيدي وهو يهزّها، ناظرًا فى عيني مباشرة، وسألنى من أين جئت وما هو تخصصى. وعندما قلت له أننى أدرّس الأدب، سألنى ما هى الكتب الذى يتعين عليه قراءتها. كان يبدو تواقًا لمعرفة رأيي فى الكتب الجيدة التى يتعين قراءتها، وقال أنه سيحاول الحصول على هذه الكتب. والمؤكد أننى اعتقدت أنه مخلص وصادق. وعند رحيله قال «جاي، أمل أن تعود إلى فيرمونت قريبًا. أنها ولاية محبة للنفس». لقد تذكر اسمي، وأننى قلت على نحو عابر أننى جئت من فيرمونت. كانت تلك تجربة باعثة على البهجة بالنسبة لى - وأنا واحد من أشخاص لاحصر لهم يلتقيهم هذا الرجل كل أسبوع.

هل كان يتلاعب بى؟ ربما. فقد أتقن كليتون فن الحديث، وكان يعرف بصورة غريزية كيف يركز على الشخص الآخر ويهتم به، وأن يصغى، وأن يكون لنفسه صورة عن الشخص الذى يقف أمامه، وما يهمه، وأظن أن كليتون مبال للتعلم بطبعه وأنه مهتم بالعالم بصورة حقيقية، وأنه يحب الناس حقًا. ربما كان يحب أنواعًا مختلفة من الناس أيضًا. والمؤكد أنه يحب الحديث: فالعالم كله يعرف ذلك. لكنه تركنى أتحدث معظم وقت لقائى به. لاريب أن ديل كارنيجى يصفق فى السماء لكليتون.

والحقيقة هى أننا نعرف القليل جدًا عن العالم وعملياته المتعددة والمتنوعة، ويجدر بنا الاستماع لمعظم الناس. أن البعض نرجسيون، مثيرون للضجر ولا يريدون إلا الحديث عن حياتهم وإنجازاتهم، ومثل هؤلاء الناس غير منفتحين على الحوار على أية حال: أنهم يتحدثون فحسب ولا يمكنك التأثير عليهم. لكن هناك الكثير الذى يمكن كسبه، شخصيًا، بل وروحياً، من تعلم كيفية الإصغاء وإبلاء الاهتمام للآخرين. على المرء أن يعمل على اكتساب مهارة توجيه الأسئلة السليمة وانتظار الرد. ومع ذلك فإن كارنيجى يتوسع فى هذه النظرة العميقة بشكل كبير فى الفصل التالى المعنون «كيف تثير اهتمام الناس». ويقول أنك تثير اهتمام الناس بالتوصل إلى ما يجعلهم يسلكون فى العمل ويجعل ساعتهم تتك



وجرسهم يرن، والتركيز على ذلك. ويدعونا للحديث من زاوية «مصالح الرجل الآخر». (أنه الرجل دائماً، عند كارنيجي، حيث إنه كتب فى أيام لم تكن فيه المرأة قد دخلت بالكامل لعالم الأعمال، حتى وإن كانت وفرة من النساء قد تلقين دوراته عن الحديث على الملأ). وفى بعض الأحيان يدفع هذه التقنية لحد الاستنزاف.

ويعقب ذلك الفصل السادس المسمى «كيف تجعل الناس يحبونك فوراً». أنك تحقق ذلك بأن تجعلهم يشعرون أنهم مهمون. وبصريح العبارة: بأن تتملقهم. ويتذكر كارنيجي أنه ذهب إلى مكتب بريد فى نيويورك وأخبر الكاتب أنه معجب بشعر رأسه. فأشرق وجه الكاتب وقال: «حسنًا أنه لم يعد حسنًا كما اعتاد أن يكون». وأعقب ذلك حديث باعث على السرور، وفاضت المشاعر الإنسانية الطيبة. وعندما روى كارنيجي هذه النادرة لجمهوره سأله أحد المستمعين: «ماذا كنت تريد الحصول عليه منه؟». واستشاط كارنيجي غضبًا من مجرد الإيحاء بأنه كان يحاول الحصول على أى شىء من الكاتب فى مكتب البريد. فهل كان يريد خصمًا على طابع بريد؟ كان يريد أن يروج المشاعر الطيبة فحسب. وهنا يعود كارنيجي إلى مبرره المعتاد المستمد من مرجعيه ما (وهو من الأنماط الكلاسيكية للمبررات غير المنطقية) فيدعم إصراره على زعمه بالرجوع إلى زرادشت، وكونفوشيوس، ولاتزو، وبوذا، والمسيح. إن ذلك يعنى فى نهاية المطاف أن تفعل بالناس ما تحب أن يفعلوه بك.

وعلى مستوى بسيط، ليس هناك خطأ فى هذه النصيحة. فهى تمثل منطقًا رشيدًا عن التوافق بينك وبين الآخرين، وأن تعامهم كما تود أن يعاملوك. فإذا أردت أن يعترف الناس بأوجه القوة لديك، فاعترف بأوجه قوتهم. وكما هو الحال دومًا، فإن الخيط الرفيع بين التقدير الصادق والتزلف - الثناء الزائف - لا ينبغى تجاوزه، رغم أنه يسهل تخطيه. ويأتى الجزء الذى يدعو للتزلف فى هذا الفصل عندما يخبرنا كارنيجي عن كيف استخدم ثلاثة من رجال الأعمال المجاملات تحقيقًا لمصالحهم. يبدو هذا مكرًا وخداعًا ويجعل جلد القارئ يقشعر. ومع ذلك فإن هناك حكمة لانزاع فيها تكمن فى ملاحظة بنيامين دزرائيلى



الشهيرة، التى اقتبسها كارنيجى لكى يختتم بها هذا الفصل: «تحدث مع المرء عن نفسه وسيصغى لك لساعات طويلة».

ويركز الباب الثالث على جعل الناس يقفون فى صفك، ويبدأ بحقيقة بسيطة: «لا يمكنك أن تكسب جدلاً». ولن تستطيع، ربما تسجل نقاطاً وتدلّى ببيان لا يمكن دحضه، لكن لن «تكسب» أحدًا حقًا إلى صفك بالمجادلة. «فى تسع مرات من كل عشرة ينتهى الجدل وقد أصبح كل من المتجادلين أشد اقتناعًا من أى وقت مضى بأنه على حق بصورة مطلقة» (105). ومرة ثانية يستند كارنيجى إلى التراث الدينى العالمى، مقتبسًا من أقوال بوذا: «أن الكراهية لاتزول أبدًا بالكراهية بل بالحب». (لقد حضرت ذات مرة دورة فى أحد الفنون الحربية وتعلمت أن مواجهة أى شخص لاتجدى أبدًا، وأن جوهر الدفاع عن النفس هو التنحي جائبًا. أن الهروب خير من القتال دائمًا. خاصة فى حارة مظلمة!). لكن تجنب النزاع يمكن أيضًا الوصول به لحدود متطرفة. فالنزاع أحيانًا، يكون ضروريًا فى الواقع ويؤدى إلى وضع أفضل - وهى فكرة لن يسمح بها كارنيجى أبدًا.

ويمكن للمرء المحاجة أيضًا بأن كارنيجى يعلم الهجوم السلبي فى هذا الفصل وفى أماكن أخرى. وينطوى منهجه - أو يبدو منطويًا عادة - على العمل بطرق مخادعة، بل وسريه، لإقناع شخص آخر بشىء ما. وفى رأيب أنه من الأفضل عادة الإعراب عن الخلاف فى الرأى صراحة، ولكن بحنو وتواضع - مدركًا أن حجتك قد لا تكون هى الأفضل. إن حصولك على ما تريده بالضبط ينبغى ألا يكون دائمًا هو الهدف النهائى.

ويعالج الفصل التالى مشكلة الأعداء وكيفية تجنب صنعهم. ويحتل بنيامين فرانكلين مركز هذا الفصل، فى نادة نادرة عن كيف تعلم من تجربة مريرة ألا يفرض على الآخرين الاعتراف بحقوقه، بجرأة مبالغ فيها وعلى نحو مولع بالقتال. فقد قال فرانكلين ذات مرة: «وضعت قاعدة هى أن أتدرب بالصبر إزاء كل تناقض نحو مشاعر الآخرين» (115). فلم يذكر مطلقًا الأشياء بصورة قاطعة، لكن كان يفضل القول «أتخيل» أو «أتصور أن...» وتلك بلاريب طريقة للتصرف عندما تطرح فكرة ربما تكون مثيرة للخلاف. قل «أعتقد أن»



وسيدرك الشخص الذى تحدثه أن هذا هو رأيك بالضبط، وأنه ليس سوى رأى. (أتذكر طالباً فى بريطانيا كان يبدأ كل محادثة بكلمة «بالتأكيد». وبالتأكيد هى لاشئ كما أعتقد. وقد كرهت هذا الشخص بشدة، وكذلك فعل كل من كانوا لابد وأن يعانون منه).

لكن هناك شئ ما يقلق الذهن قليلاً بشأن الطول الذى تناول به كارنيجى هذه النصيحة البديهية. فهو يحذر «لا تقل مطلقاً لإنسان ما أنه على خطأ». كنت أرغب لو أن عددًا أكبر من الناس قد أخبرونى فى مستقبل العمر، بصورة مباشرة أننى كنت على خطأ بصدد أمور معينة. ومرة أخرى فإن النجاح كله يكمن فى النهج ودرجة الحساسية التى يمكن استدعاؤها بها. إنك تستطيع أن تقول للناس أى شئ إذا قلت لهم ذلك بإخلاص، بطريقة مُحَبَّة. ربما كانت هذه هى فكرة كارنيجى الحقيقية - رغم أنه بدا عاجزاً عن عرضها. ولا يزال اتجاهه لتسفيه المادة التى قدمها يمثل مشكلة من الأول للآخر. بيد أنه على الطريق الصحيح على وجه الإطلاق عندما يقول أنك إن أخطأت، يجب أن تعترف بذلك عن طيب خاطر. أنه من المرضى دومًا أن تقول لشخص ما أنك ارتكبت خطأ وأنت آسف. اعترف بأخطائك وابدأ من جديد. تلك نصيحة بسيطة جيدة، ومع ذلك فإنها لقمة يصعب ابتلاعها.

وتتبع ذلك الاقتراحات العملية فى الفصل التالى الذى أسماه «الطريق الأكثر سهولة لعقل الإنسان». بيد أن هذا مزيد من الأمر نفسه: كن لطيفاً تجاه الناس، اجعلهم يعتقدون أنك مخلص فى تقييم ما يقولونه. وابدأ باجتماع جون دى روكفلر مع ممثلى عصابة من المضربين. فقد هدأهم روكفلر، وجعلهم يشعرون أنهم مهمون، وادعى أنه يوم سعيد جداً لاينسى فى حياته إن كان له حظ الاجتماع بهم. وقد صدمتنى بضعة أمور فى هذه القصة الغريبة. ففى البدء، فإن كارنيجى يستدعى مرجعيات قوية مرة أخرى، خاصة مليونيرات أمثال أندرو كارنيجى وجون دى روكفلر. أنه لا يستطيع أن يقاوم رجلاً ثرياً، كما لا يستطيع ذلك جمهوره الواسع (على ما يبدو). فإذا كان أمرؤ ما غنياً، فلا بد أن يعرف شيئاً ما لا يعرفه الفقراء. لابد أن يكون على صواب فى الواقع. بيد وهذا افتراضاً مغرضاً بل خطيراً. ففى حالة



روكفلر والمضربين من عماله، ربما كان المضربون على حق. كان روكفلر يشق صفوفهم. ومع ذلك فإن نهجه فى الحديث المعسول خلصه من السنارة.

وهنا يقدم كارنيجى مزيدًا من النصائح عن كيفية التعامل مع الناس، ويبدو البعض منها مفيدًا. من الممكن أن يعارض الاقتراح بأن على المرء أن يبدأ كل اجتماع (خاصة حيشما تلوح احتمالات النزاع) بطريقة ودية؟ فليست فكرة طيبة على الإطلاق الإبراق بالعداء عند البداية. بيد أن الفكرة الأعمق هى أن كارنيجى يعتقد أن المرء يتعين عليه أن يفعل أى شىء يقتضيه «الفوز» وقد ينطوى هذا على ادعاء الصداقة لعدو. بأمل طرحه أرضًا. ولهذا النهج فى «حل» المشاكل جانب تأمرى مقيت.

وهناك نصيحة طيبة على نحو واضح بالنسبة للبياع الجوال فى فصل «أسرار سقراط». إذ يشرح قائلًا: لاتدع الزبون المحتمل يقول لا مطلقًا فى ظل أى ظروف. ويسمى كارنيجى هذا - لأسباب يصعب على فهمها - الأسلوب السقراطى ويصف سقراط بأنه «فتى عجوز لامع» ويشئى على سقراط لقدرته، باعتباره رجلًا له علامة بيضاء على رأسه وحافى القدمين فى الأربعين من العمر، على أن تكون له اليد العليا فى زواج من فتاة كان عمرها تسعة عشر سنة، موحياً بأن الفيلسوف الأغريقى، كان عندما يحاج، يجعل المستمعين يوافقون على أفكاره الوحده تلو الأخرى. وكان بحمل ذراع من عبارة نعم بين يديه يسير إلى النصر فى الجدل. لكن أسلوب سقراط (كما صورته تلميذه وصديقه أفلاطون) لم يكن بمثل هذه البساطة، إذ كان ينطوى على توجيه أسئلة واستخراج المعرفة المظمورة فعلاً فى طلابه وجعلهم يرون ويفهمون حقًا ما الذى يوجد فى النظرية ويعرفونه بالفعل. هناك سمة ساذجة وجاهلة على نحو بين فى كتابات كارنيجى هنا لا يمكن تحملها.

ويكمن جوهر الفصل التالى مظمورًا فى هذا السطر : «قمين بنا أن نكون متواضعين، لأنه لا أنا ولا أنت نساوى الكثير» (144). قد يبدو هذا لاذعًا على نحو مدهش. أن معظمنا غير مهمين كثيرًا، إلا بالنسبة لمن يندرجون فى الدائرة المباشرة للأسرة والأصدقاء. ولا يود المرء سوى لو استطاع كارنيجى أن يفصل هذه النظرة العميقة على نحو أكبر، معترفًا



بقيم المجتمع مثل اعترافه بقيم الفرد. لقد فشل فى القيام بهذا على نحو واضح. فكل نظرة متعمقة توضع فى خدمة «المضى قدمًا»، إتمام المبيعات، الحصول على الترقية. ويصبح هذا مقررًا فى النهاية، رغم أن المرء يمكنه أن يتبين أن الملايين الكثيرة من «الفاشلين» فى مجال الأعمال رجالًا ونساء قد التمسوا التوجيه من كارنيجى. من المؤكد أن البياع الجوال المتذلل الذى يولى اهتمامًا للزبون سيبيع على وجه التأكيد بدعًا من الأدوات أكثر مما يفعل البياع على الصوت، المتضخم الأنا، والمغرور الذى لا يولى اهتمامًا بجمهوره.

ويحتاج الفصل السابع، بصورة فعالة تمامًا، بأن أحسن طريقة لجعل الناس يتبنون فكرة ما هى جعلهم يعتقدون أنها فكرتهم. وهنا فأن عقلية التصاغر تقدم عرضها بجرأة أنك أحمق مسكين، وتريد شيئًا ما. إذن اجعل من هم فى موقع السلطة يعتقدون أنها فكرتهم، وسيد عونك تنفذها. ذلك تلاعب، لكن لا يمكن إنكار فاعليته. إننا جميعًا نتعرض لمواقف نريد فيها أن يفعل شخص ما آخر شيئًا سيفيدنا بطريقة ما. ربما يفيد المجتمع الأكبر. إذن كيف يمكن للمرء جعل الآخرين يفعلون هذا الشيء، خاصة أن لم يكن شيئًا يريدون حقًا أن يفعلوه؟ يطلب منا كارنيجى «تقديم الاقتراحات» ثم ترك الآخرين يستنبطون العواقب. وينتهى هذا الفصل بسطر صادم، بل وغريب من لاو تزو، مؤسس الديانة الطاوية<sup>(\*)</sup>: أن السبب فى أن الأنهار والبحار تحظى بإجلال مئات الجداول الجبلية هو أنها تبقى تحتها» (150). لكنك تريد شيئًا ما. علاوة؟ أن يتبع الناس قيادتك؟ مكتبًا على الناصية؟ إذن اجعل أهل السلطة يستمرون فى النظر إليك من عل، فيحبون الإحساس بأن لهم السلطة عليك. والواقع لن يبالوا بإعطائك ما تريد، حيث إنهم يستمتعون بوضع السمو فوقك.

هذه تقنية منفرة، لكنها أجدت كما هو واضح بالنسبة لملايين.

وفى الفصل التالى، يهيب كارنيجى بالقراء أن يضعوا أنفسهم فى مكان الذين يعارضونهم ويحاولوا فهم الجانب الآخر من المحاجة بأفضل ما يستطيعون. ذلك هو مسار الشخص «الحكيم، المتسامح، والاستثنائى». وهو يعنى أن على المرء التعاطف مع رغبات الآخرين

\* فى الصين ثلاثة أديان البوذية والكونفوشيوسية والطاوية - المترجم.



ومحاولة فهم أصول رغباتهم، والتنقيب فى دوافعهم. وعندما تريد محاولة تغييرهم، اجتذب جانبهم «الأشد نبلاً». افترض الأفضل عنهم. وفى حين تفتقر هذه النصيحة إلى الإلتقان السيكولوجى، فأنها تبدو أمينة وسليمة تمامًا.

كما يتعين عليك أن تتعلم إضفاء طابع مسرحى على أفكارك، كما يحتاج كارنيجى لاحقًا. فالتدريب المسرحى الذى تلقاه كشاب يبدو أنه كان ملائمًا للاستعمال وهو يحث على تقديم استعراض حقيقى. وعلى سبيل المثال، يروى أن متجرًا كان يحاول أن يبيع سم فئران جديد، فنظم عرضًا فى فائريته تضمن عددًا من الفئران الحية. والمؤكد أن هذا العرض قد استحوذ على انتباه العامة. وأجدى عرض الفئران على ما يبدو - إلا بالنسبة للفئران. والمثير للاهتمام، أن هذا فصل من أقل فصول كارنيجى فاعلية. فهو لم يخبر أحدًا فى الواقع عن كيفية مسرحة أى شىء، ولا بين ما هو المسرحى وما هو ليس كذلك. لقد ذكر ببساطة، المرة تلو الأخرى: كن مسرحيًا ! وبالطبع استمر إنفاق تريليونات وتريليونات من الدولارات على الإعلان، والجميع يريدون بيع منتجات بطريقة مسرحية. إن الشيطان كامن فى التفاصيل، وكارنيجى يفتقر للوقت أو الميل اللازمين لتقديمها. (إذن فمرة ثانية، كيف كان يستطيع ذلك؟ إن هذا الكتاب يجدى على مستوى عام، تاركًا التنفيذ للقارئ الفرد).

ويقترح كارنيجى : ألهم العاملين لديك والبائعين الجوالين عندك بالتميز، وذلك فى الفصل النهائى من الجزء الثالث. اخلق تحدىًا، احفز المنافسة. لاريب أن هذه كانت نصيحة نافعة للمديرين الذين احتاجوا إلى جعل أداء من هم تحت قيادتهم أفضل. لكن مرة أخرى، أن هذا فصل دون قدر كبير من الجوهر. وأظن أن معظم قرائه سارعوا بالانتقال للجزء الثانى، حيث إنهم نادرًا ما كانوا فى حاجة لمعرفة كيفية إلهام الآخرين لإنتاج مزيد من البدع من الأدوات وبيعها. وكان معظمهم يتساءل فحسب عن كيفية تحويل الدور الأرضى من المصنع إلى مكاتب. كانوا يريدون أن يغيروا ياقاتهم الزرقاء كعمال، إلى ياقات بيضاء كموظفين.

ويأتى لُب الموضوع فى الكتاب فى الباب الرابع المعنون «تسعة طرق لتغيير الناس بدون التسبب فى إهانة أو إثارة السخط». والطريقة الأولى هى تهتة شخص ما قبل أن تقدم



نقدًا حقيقيًا. ويبدأ بالرئيس كالفن كوليدج، الذى هنا سكرتيرته ذات مرة على ردائها البهيج، ثم طلب منها أن تكون أكثر حرصًا فى وضع النقط والفواصل عندما تكتب خطاباتة على الآلة الكاتبة. وعلى مستوى أكثر جدية، ينقل من خطاب لإبراهام لنكولن (المرجعية العليا لكارنيجى) أرسله لأحد جنرالاته. يبدأ الخطاب بثناء كبير وصادق، ثم يشرع فى النقد اللازم وتقديم الاقتراحات يكمن فى هذا الخطاب قدر كبير من الحكمة. إن ذلك أمر يتعلمه كل من كان فى موقع السلطة - أو يفشل فى تعلمه مع ما لذلك من عواقب وخيمة. إذا اعترفت نقد شخص ما، وهو ما يتعين عليك أحيانًا، فمن المهم تقديم هذا النقد فى مناخ من المساندة. فلن يجدى على سبيل المثال أن تقول لمراهق شاب: «أنك تتحدث بصوت مرتفع بأكثر مما يجب، وتضايقنا فى حفلات العشاء». يجب على الوالد أن يفكر فى شيء إيجابى، مثل: «أنه لأمر طيب أن تحب المشاركة فى الحديث الذى يدور على العشاء عندما يكون لدينا ضيوف. لكن قد يكون من السداد التحدث باعتدال أكبر واكتساب عادة الإصغاء. أنك ستتعلم دومًا شيئًا قيمًا، وكل الناس سيسعدون بتصرفك».

وفى توسع فى هذه الفكرة، يقترح كارنيجى أن نلفت الانتباه لأخطاء الناس بطريقة غير مباشرة، إن أمكن. ويقدم جون وأناميكر، المالك الشهير للمجمعات، مثالًا فى هذا. فقد كان يسير خلال أحد متاجره الكبيرة ووجد زبونًا ينتظر الخدمة على الطاولة. وكانت مجموعة من البائعين تقف فى الخلفية، يتبادلون النسيمة ويضحكون، متجاهلين الزبون. ووقف وأنا ميكر بنفسه خلف الطاولة، وساعد هذا الشخص فى شراء صنف ما، ثم سلمه إلى البائعين ليلفوه. لم يقل كلمة واحدة كنقد، لكن الرسالة كانت قد وصلت. لا يمكن أن يعترض أحد على مثل هذه النصيحة. فمن المعقول أن يشير المدير، الوالد، الصديق، أو الزوجة، لأخطاء المرء بصورة غير مباشرة - طالما أن ذلك لا يتحول إلى هجوم سلبى، وهو خطر قائم دومًا عندما ينطوى الأمر على شيء غير مباشر. وكما هو الحال دومًا، فإن المثال الجيد يستحق ألف اقتراح.



وينصح كارنيجي في الفصل التالي، وأن كان بحكمة، بأن يتحدث المرء عن أخطائه أولاً. فمن المثير، من الزاوية الإنسانية، أن يضع المرء نفسه على نفس المستوى مع الشخص الآخر. وقد تعلمت أنا نفسي أن أتأكد عند حديثي لأولادي الثلاثة، أن أدرج نفسي في المعادلة عندما أستطيع. وإذا أردت أن أقول لأحدهم أنه لم يكرس وقتاً كافياً لعمله، أحاول أن أتبع اقتراح كارنيجي و أقول شيئاً مثل: «لقد كنت كسولاً جداً في المدرسة الإعدادية. وكنت أكره أداء الواجب المنزلي. لم أكن ألقه. وكانت نتائجي سيئة في المدرسة نتيجة لهذا الإهمال واستغرق مني الأمر وقتاً طويلاً لكي أفهم بطريقة واقعية أنه ليس هناك بديل للعمل بجد واجتهاد». ولهذا الخط فضيلة أنه صادق، مثلما هو مجدد. ومع ذلك، فإن كارنيجي يتجاوز في هذا كثيراً، مثلما يفعل عادة.

فهو يروي قصته عن الأمير فون بولو من ألمانيا، وكان مستشاراً للقيصر المتعجرف ويلهلم الثاني. فقد كان القيصر قد قال أشياء خطره وغبية بصورة رهيبة للصحافة، وآثار هذا احتياجاً عالمياً واستدعى فون بولو وطلب منه تحمل اللوم عن نصحه بأن يقول مثل هذه الأشياء المضحكة. واعترض المستشار الوفي قائلاً أنه لم يكن أبداً لينصحه بأن يقول مثل هذا الهراء. وانفجر القيصر غضباً. واتخذ فون بولو عندئذ مساراً آخر، قائلاً أن قيصر هو رئيسه وأسمى منه في كل المناحي تقريباً. وأنه يعرف أكثر منه عن العلوم والشئون العسكرية، والمزيد عن كل شيء في العالم الواسع بأسره. وقال فون بولو أنه لا يملك سوى موهبة صغيرة، هي الموهبة في الشئون الدبلوماسية وانتشى القيصر من الحديث عن معرفته المسهبة بمثل هذه الأشياء الكثيرة، وأقسم أن يأخذ برأى فون بولو في الصغيرة والكبيرة. وانتهت الأزمة. والمغزى الأخلاقي هنا هو: احن رأسك أمام الرئيس، وأخبره بأنه رائع، وأن الشمس تشع من أذنيه ومن كل فتحة في جسده المذهل، وكل شيء سيكون على مايرام.

من المؤكد أن كارنيجي كان يدرك أن إنقاذ ماء الوجه أمر مهم. فلا أحد يحب أن يجرى توبيخه أو لومه بصورة مباشرة عن أشياء فعلها، مهما كانت غبية وطائشة. ومن ثم فإن كارنيجي يبحث في الفصل التالي على العمل بصورة غير مباشرة - مرة ثانية فعندما



تحاول «التعامل» مع الناس، خاصة من هم تحت سيطرتك، ينبغي أن تسأل أسئلة لا أن تعطى الأوامر. وحسبما يقول كارنيجي، فإن الأسئلة التي عليك أن تسألها هي أسئلة موصلة لإجابات بعينها وتتسم بالمناورة، مثل «ألا تعتقد أنه يجب عليك أن تفعل هذا أو ذاك؟ فتلك طريقة أكثر لطفًا لقول «افعل هذا أو ذاك». وإنني أتساءل هل تجدى هذه التقنية حقًا. (أن أبنائي سيرون أن هذا صواب). وكثيرًا ما تبدو نصيحة كارنيجي عن مسايسة الناس واضحة أو ساذجة. ففي الفصل المعنون «كيف تدفع الناس إلى النجاح» ينادى بفن التشجيع، قائلاً أنه من المثمر تقديم مجاملات بسيطة على امتداد الطريق. ويصدق هذا بنحو كاف. فالمؤكد أنني لو كنت أدير مشروع أعمال، فأننى سأحقق نجاحًا بملاحظة الأشياء الجيدة التي يقوم بها الناس، بأمل تشجيعهم على القيام بمزيد منها. ومن المؤكد أن هذه الطريقة مثمرة بالنسبة للآباء. لكن هذا الأسلوب سيتجاوز الحدود فحسب، ولن يراعى لا روبنسون كروز و لا تشارلز ديكنز، رغم أن كارنيجي يدعى العكس. فهو يخبرنا مثلاً أن ديكنز نما في ظروف من الفقر المدقع، وكان عليه أن يعمل في مصنع يضع البطاقات على الزجاجات وهو طفل لأن والده دخل السجن بسبب الإفلاس. هذا حقيقى. ثم يشرح لنا أن ديكنز أرسل بالبريد أول عمل يكتبه، وأن رئيس تحرير شفوق قبله، مع تهنئة أسرت المؤلف الشاب. وغير هذا النجاح الواحد حياة ديكنز كما يقال لنا، وأصبح روائيًا عظيمًا نتيجة لذلك. بالطبع إن هذا هراء. ذلك أن الحافظ الذى أمدّ ديكنز بأسباب القوة طوال مسيرته المهنية الحافلة في مجال الكتابة، وأفضى به لإنتاج عدد كبير من أرقى الروايات، لم يحركه رئيس تحرير واحد قبل عمله الأول بكلمات قليلة رقيقة. فقد كان ديكنز رجلًا مركبًا، وأوجه الغضب الشديد التي دفعته للكتابة لا يمكن عدّها على يد واحدة. كانت مواهبه تستعصى على الفهم اليسير أيضًا. وكان خياله فريدًا في هذا العالم، وواصل في النهاية كتبه المدهشة، الحزينة، المستعرة غضبًا. والمسلية بصورة ضخمة إلى المطبعة. وكان عاجلاً أو آجلاً سيصبح ما كان عليه: تشارلز ديكنز. أن القداس الذى يقيمه كارنيجي بالنسبة لديكنز فى هذا السياق، يقلل من قيمته ويثير السخرية.



إن كارنيجي عادة يضع العربية أمام الحصان، قائلاً أن شيئاً ما هو الحالة التي يأمل في أن تصبح هي الحالة. لذا فإنه يوصي بمنح الناس «سمعة طيبة» اعتقاداً بأنهم حينذاك سيرتفعون إلى مستواها. وهو يقول «اجعل الشخص الآخر سعيداً دوماً بالقيام بالشئ الذي تقدمه». ذلك خير من حدوث العكس. لاريب في ذلك، لكن هناك شئ في غير موضعه بصورة واضحة بشأن المشاعر. أن المرء يجب أن يطريه الناس بإعزاز. والسؤال هو كيف يتحقق هذا، وكارنيجي يبعد عن الجانب العملي هنا، تاركاً القارئ في غمامة من التجريد.

وينتهي الكتاب بنبرة غريبة، مرحلة بصورة طفيفة. إذ يتحول كارنيجي إلى مستشار زواج، وينصح (مثلما ينبغي لأي مستشار زواج جيد) بأنه ينبغي ألا تناكد زوجتك. ويقول أنه ينبغي ألا تحاول مطلقاً أن «تعدل» شريكك. فهي على ما هي عليه. اقبلها أو ابعد، إعمل معها. ومرة ثانية، فإنه يشير إلى أن النقد فكرة سيئة. ينبغي أن تقدم تقييماً أميناً حيثما يمكن بروح ادخار القرش الأبيض لليوم الأسود. عبر عن مشاعرك بكلمات، وقل لشريكك أنه ممتاز في هذا أو أوداك. ينبغي أن تزجي مجاملات قليلة. وهو يقتبس عن قاص شهير ترأس الفصل فيما يربو على أربعين ألف نزاع بين الأزواج، أنه قال أن كثيراً من هذه الصعوبات كان يمكن تجنبها لو أن الزوج لوح فقط بيده مودعاً زوجته عند ذهابه إلى الشغل. ويدعو كارنيجي لفضائل المجاملة. عامل زوجتك كما ستعامل نفسك: باحترام. ثم تأتي أم جميع نصائح الزواج: احصل على كتاب جيد عن الممارسات الجنسية وقرأه. ويلمح كارنيجي بمواربة تبعث على السعادة، إلى أن هناك جوانب حميمة للحياة الزوجية يجب عدم إهمالها. وتتطلب هذه الأشياء الحميمة درجة من الخبرة والمعرفة، مثل أى شئ آخر. وهو يوصي بعدة كتب ويتفادى على نحو حكيم أن يقول أى شئ زيادة عن كيف تكون شريكاً جنسياً جيداً. كان هذا حقاً في عام 1936 - قبل عقد من ضرب كتاب متعه الجنس لقوائم أفضل الكتب مبيعاً وقبل أن يظهر جون لينون عارياً مع يوكو أونو.

وفي حين يوجد شئ ما عتيقاً على نحو واضح فيما يتعلق بكتاب كارنيجي، فإن هناك الكثير للتفكير فيه في هذه الصفحات. وقد اتبعت الملايين بحرص نصائحه حول



دائرة واسعة من الأمور. ربما كان رجل الأعمال هو القارئ المثالي الذي تصوره كارنيجي لكتابه. إنه «رجل قليل الشأن» في الشركة. أنه يريد إجراء المبيعات والترقى في عالم الرؤساء وزوجات الرؤساء الذين يصعب إرضاؤهم. ولكي يفعل ذلك، يتعين عليه أن يستخدم كل ضروب الخداع التي يستطيع أن يحشدها. ينبغي أن يستخدم فطنته، وأن يكون أكثر مهارة من رئيسه أو من زوجته. ينبغي عليه أن يفوق الزبون دهاء المرة تلو الأخرى. ولكنه يتعين عليه أن يكون صادقًا ومخلصًا، فذلك هو المفتاح للنجاح. وفي غير هذا ينحدر أسلوب كارنيجي إلى وصفة للزيف والخداع والهجوم السلبي. وإلى درجة مذهلة، شكل كارنيجي جيلاً من الشباب في أمريكا، وساعدهم على تعلم كيفية مساعدة أنفسهم.

لقد كان لرسالته عن تحسين المرء لنفسه جذور طويلة وعميقة في الثقافة الأمريكية، ترجع بالطبع إلى بنيامين فرانكلين، لكنها ترجع أيضًا إلى هورا شيو الجير، مؤلف القصص التي لا تنتهي عن المضي قدمًا في الحياة، والصعود من الأسفل إلى الثراء من خلال الإيمان السحري بالنفس والدأب. وما فعله كارنيجي، بصورة المعية تمامًا، هو إعطاء تحسين المرء لنفسه وجهًا منظمًا. وقد أجدى أسلوبه ولا يزال. ولا تزال للكتاب جاذبية كبيرة على النطاق العالمي، رغم أنه ربما يكون قد فقد بعضًا من بريقه الأصلي. ولا حاجة للقول بأن كثيرًا من خيرة أفكاره مستمدة من صفحات الكتب المقدسة العالمية. اعمل للآخرين ما تود أن يعملوه لك. تلك هي الرسالة الجوهرية في هذا الكتاب، وفي هذا قدر كاف من الحقيقة (والتعقيد) للأجيال لكي تتأمله دون توقف.



من الصعب حساب التأثير الحقيقي لمثل هذا الكتاب، لكن المرء يستطيع اختبار فاعليته على نبضه هو الخاص. لقد غير كتاب كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر في الناس حياتي الخاصة وأنا في سن المراهقة، وربما أثر في بطرق مأكرة منذئذ. قبل كتابة هذا الفصل لم أكن قد عاودت قراءة الكتاب لمدة أربعة عقود، لكنني ذهلت عندما تبينت أنني أتذكره بمثل هذا التحديد. كنت أستطيع تقريباً أن أكمل الجملة وأنا أقرأها. وسواء كان ذلك خيراً أم شراً، فربما أدخلت في قرارة نفسي كثيراً مما دعا إليه كارنيجي حتى بات جزءاً مني. فإن صدق هذا عليّ، فربما يصدق على كثيرين آخرين - ملايين من الآخرين. وتبرز الطبعة التي لدى والتي يرجع تاريخها إلى 1964، على غلافها أن مايربو على 9783000 نسخة قد بيعت حتى وقت صدورها. ربما تضاعف هذا العدد حالياً في الولايات المتحدة وحدها. وقد تمت ترجمة الكتاب إلى عشرات وعشرات من اللغات، وتم بيعه - كما سلف بيانه - بأعداد هائلة لأقصى حد في روسيا بعد سقوط الشيوعية، وهي حقيقة تخبرنا بشيء ما عن ارتباطه بثقافة تنظيم المشروعات. ومثل هذا الكتاب لا يجذب جمهوراً عريضاً متفانياً، إلا في عالم يتم فيه، «المضى قدماً» عن طريق بيع الأشياء - أو بيع النفس. بيد أنه في نص كهذا، يثبت كارنيجي أنه مصدر مرحب به للنصيحة. إن مبيعات كتاب على هذا النطاق تتوقف على نطاق واسع على تناقل أخباره، ولن يوصى القراء طوعاً بكتاب لم يعن شيئاً بالنسبة لهم.

ومع ذلك فإن كتاباً بهذه الضخامة، هو كما قلت، أكثر من كتاب، إنه مناخ للرأى. لقد استند إلى كتب كانت موضوعة بالفعل - مثل كتب فرانكلين والجير - وولّد كتباً من النوعية نفسها. إن الأفكار المكتوبة تتداول وتتوسع. وعادة فإن الكتاب يمكن أن يكون مؤثراً تماماً حتى عندما لا يكون قد تأثروا به قد سمعوا به مطلقاً، وهذا هو بالتأكيد حال كتاب كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر على الناس. كانت كتيبات الإرشاد المكرسة لمساعدة البائعين الجوالين شائعة للغاية في العقود الأولى من القرن العشرين وكان كارنيجي قد استوعب هذه



النصيحة بسهولة. ويستطيع المرء أن يتجول فى أى مكتبة فى أمريكا حاليًا ويجد رفا طويلاً من الكتب الخاصة بالاعتماد على النفس التى تدين بالكثير لكارنيجى.

فعلى سبيل المثال، هناك كتاب المدير لمدة دقيقة واحدة (1981) لكينث بلانشارد وسبنر جونسون، الذى باع مايربو على اثنتى عشرة مليون نسخة فى سبعة وعشرين لغة. والكتاب هو كتاب كارنيجى صرف، ويتبنى تقنية تقدم قوائم مراجعة موجزة للنقاط المهمة التى يتعين تذكرها. وهو ملئ بالنوادر الصغيرة، التى تفيد فى توضيح الفكرة المحورية فى كل فصل. ومن الأفكار الرئيسية فى الكتاب أن المرء يتعين عليه أن ينقّص على الناس وهم يعملون شيئاً ما بصورة سليمة، ثم يثنى عليهم على ذلك. فعندما تكون نقاداً للناس، يتعين عليك أن تجعلهم يعرفون أنك تقف فى صفهم. ازعج لهم التهتة، وابتسم لهم. ذكرهم المرة تلو الأخرى بأن فكرتك عنهم طيبة بصفة عامة، حتى وإن كنت تشير إلى شيء ما خاطئاً فى سلوكهم. ويستمر المؤلفان فى تذكير القارئ بأن المستخدمين الذين يشعرون شعوراً طيباً تجاه أنفسهم سيتصرفون بطرق متجة. أظن أن كارنيجى كان سيحب هذا الكتاب. فقد جاء منه مباشرة.

ومن بين أبرز كتب الاعتماد على النفس التى ظهرت مؤخراً كتاب 7 عادات للأشخاص ذوى الفاعلية العالية لستيفن آر كوفاي، الذى باع مايربو على خمسة عشرة مليون نسخة منذ أن ظهر لأول مرة فى 1989. وفى فصل «تمهيدى أسر، يتحدث كوفاي عن التراث الطويل من الكتب التى تتحدث عن النجاح، والتى أرجعها إلى بينيامين فرانكلين. وهو يشير إلى أنه قبل الحرب العالمية الأولى، ركزت مثل هذه الكتب على الأخلاقيات الشخصية، ويعتبر فرانكلين هو المصدر هنا. أن النجاح سيتحقق إن كان المرء مخلصاً، متواضعاً أميناً، معتدلاً، وما إلى ذلك. (هناك نغمة روحية خافتة تمامًا فى كتابه كوفاي، رغم أنه لا يذكر الله إلا بصورة عابرة). وبدون أن يذكر ديل كارنيجى بالاسم، يبدو ناقدًا له، مشيرًا إلى أن الكتاب الذين كتبوا عن كيفية النجاح فى الحياة بعد الحرب العالمية الأولى، قد ركزوا على القضايا المتعلقة بالهوية الشخصية. وكتب يقول: «لقد أصبح النجاح بصورة أكبر دالّة على الهوية



الشخصية، على الصورة العامة، على المواقف والسلوك، والمهارات والتقنيات، التي تجعل عمليات التفاعل الإنساني سلسلة. والواقع، أن كوفاي يدين الكتب «التي تتسم بالتلاعب، بل بالخداع، والتي تشجع الناس على استخدام تقنيات لجعل أناس آخرين يحبونهم». وينقل بصورة غير مباشرة عن كارنيجي ساخرًا منه، فكرة أن «الابتسام يكسبك أصدقاء أكثر مما يفعل التجهم».

ولدى كوفاي حجة قوية. ذلك أن كارنيجي ومن هم على شاكلته مثل نورمان فنسنت بيل، مؤلف كتاب قوة التفكير الإيجابي (1952)، يركزون على تقنيات بعينها للتعامل مع الناس عبر اتباع نهج الكل أكبر من مجموع الأجزاء، معتبرين «الهوية الشخصية» جزءًا من شيء أكبر يسمى «الشخصية». وكان من التطورات الواضحة في كتب الاعتماد على النفس في العقود القليلة الماضية التركيز على فهم ما يمكن أن يسمى على نحو غامض الأبعاد الروحية للتفاعل الإنساني. وفيما بعد في الستينيات من القرن الماضي، تغير مفهوم «النجاح» بأسره؛ فقد زاد الوعي بأن النجاح لا يمكن تحديده بسهولة في الترقيات، والمنافع المالية، والسلع المادية، والاعتراف العام بمنزلة المرء. لقد شهدت مؤخرًا حوارًا مع رجل كان يعرف كل شخص مشهور بصورة جيدة لأقصى حد، وقد وجه له سؤال في الحوار: «هل كان هذا الرجل سعيدًا.» فرد ذلك الأخ آه نعم. لقد كان سعيدًا جدًا. فيما عدا في حياته الشخصية». وبالطبع، فهناك حياة شخصية واحدة فحسب؛ ومع ذلك فإننا نعيش هذه الحياة بين آخرين. ويستلزم الفهم السليم للخبرة الإنسانية إحساسًا مركبًا بالمجتمع، والترابط المتبادل. أن الديانات الكبرى في العالم تعلمنا على نحو شامل تقريبًا أن تقديم الخدمات هو مفتاح السعادة و«النجاح» إننا ننجح بقدر ما نستطيع مساعدة بعضنا البعض. وقد أدرك كارنيجي هذا بدرجة ما، وأضفى تركيزه على الإصغاء للآخرين، وزنًا أخلاقيًا معينًا للبرنامج الذي تبناه. فهو يطلب من المرء الذي حقق نجاحًا ونفوذًا أن ينسى نفسه، وأن ينظر لشخص الآخر. وتلك بداية وإن كانت محدودة.



ومما يحسب لكوفاي، أنه أسس خطته «للسعادة» و «النجاح» على الأخلاق والقيم الروحية. كذلك فعل ريك وارين، وهو مؤلف آخر يحظى بالشعبية لكتب الاعتماد على النفس - منها الحياة التي يحركها هدف، الذي باع مايرو على ثلاثين مليون نسخة في شتى أنحاء العالم منذ ظهوره لأول مرة في 2002. ووارين كاهن بروتستانتي، وراعى أبرشية ومؤسس لكنيسة سادلباك في ليك فورست في كاليفورنيا؛ ولاغرو أن عمله سار في اتجاهات لاهوتية صراحة. وهو أيضًا مبرمج، مثل كل كتاب هذه الكتب منذ كارنيجي، ويقدم للقارئ رحلة روحية لمدة أربعين يومًا، طريقة لتغيير حيواتهم. ويقول أن لدى الله خطة بالنسبة لنا، وأنا هنا على الأرض لخدم الرب وزملائنا في الخليقة. وتتبع فكرته الأساسية قول القديس متى في الإصحاح العاشر الآية 42 «ومن سقى أحد هؤلاء الصغار كأس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق أقول لكلم أنه لا يضيع أجره». ويهيب بنا وارين أن نتصرف مثل الخدم، مبرزًا «أن الخدم يفكرون في الآخرين أكثر مما يفكرون في أنفسهم». ويمكن للمرء أن يتبين كتاب ديل كارنيجي يحوم في الخلفية هنا، وإن كان على بعد، ومع ذلك، فإن منهج وارين يتكشف في إطار سياق ديني محدد كان سيبدو مبالغًا فيه بالنسبة لكارنيجي.

لم تكن لدى كارنيجي رسالة دينية واضحة، كما هو واضح، لكن ذات مرة دعا نورمان فنسنت بيل للإلقاء عظة في كنيسة، وكان هذا بالنسبة له لحظة خاصة في حياته. لقد قدم وارن باعتباره بشرًا مسيحيًا، فلسفة مباشرة عن الحياة تقوم على مبادئ عقيدته. وكان ما حصل عليه من بنيامين فرانكلين وكارنيجي، وعدد لا يحصى من مؤلفي كتب الاعتماد على النفس ممن جاءوا قبله، هو فكرة أن المرء يمكنه أن يضع في كتاب خطة لحياة القارئ، خطه باعثة على التحول. ينبغي أن تستند لأفكار عملية، رغم أن الافتراض الأساسي هو إنه ليس هناك أنت، أيها القارئ. أن الحياة لا تتعلق بتعظيم الذات، والسلع المادية، والإجلال، والحفلات. إنها تتعلق بإعطاء الأولوية للآخرين (أو في حالة وارين، إعطاء الأولوية لك بإعطاء الأولوية للآخرين).



ومثلما يعرف كل الناشرين، هناك تعطش شديد لكتب الاعتماد على النفس. والأمريكيون بصفة خاصة يحبون هذه الكتب، وليست لها نهاية. لقد قرأت مؤخرًا كتابًا اسمه «الإنجاز الأقصى»: استراتيجيات ومهارات تفتح مغاليق قواك المخبوءة للنجاح لبريان تريس. ومع ذلك، فإن تريس هو ابن آخر من أبناء كارنيجي الكثيرين، وهو يحث القارئ على أن يحدد الأهداف وأن يعمل بطرق متروية ورشيدة: «إذا رأيت نفسك حاليًا على الصورة التي تود أن تكون عليها، ومشيت، وتحدثت، وتصرفت مثل أفضل شخص تتصور نفسك على غرار، فإن أفكارك وأهدافك المسيطرة ستتجسد مثل حقيقتك. ستصبح ما تفكر فيه معظم الوقت. ويمكن تسمية هذا بالمسيحية التطبيقية، العلمانية، حيث إن العهد الجديد يقدم مرارًا وتكرارًا صيغًا من هذه النصيحة.

ويقدر كاف عادة، فإن الكتاب من تراث ديل كارنيجي هم مبشرون من نوع أو آخر، وهم حاليًا يستعرضون أفكارهم في التلفزيون أحيانًا، حيث يمكنهم الوصول لجمهور حاشد. ويبدو أن الأمريكيين وقعوا في غرام البائعين الجوالين ممن لأخلاق لهم، ونادرًا ما يوجد من بين هؤلاء من لا يحملون بذرة ما من الحقيقة في رسائلهم (وهم عادة من الذكور، ومن ثم لم أهتم بالتأنيث هنا). وكما سلفت الإشارة إليه، فإن واحدًا من أكثر البائعين الجوالين الحاليين ضحالة هو جويل أو ستن، مؤلف «حياة فضلى لك الآن وغير نفسك للأفضل: 7 مفاتيح لتحسين حياتك كل يوم. ومثلما جاء على الغلاف الورقي للكتاب المشار إليه: «أن جويل أو ستن وصل لجمهور حاشد في الولايات المتحدة وفي كافة أرجاء الكرة الأرضية. فقد استلهم ملايين الناس في أكثر من مائة بلد على النطاق العالمى أفكارهم من خلال برامجه التلفزيونية الأسبوعية ومن عروض كتبه الأكثر مبيعًا في النيويورك تايمز، وجولاته الدولية لإلقاء المحاضرات المحجوزة والمباعة بالكامل، ومن إذاعاته الأسبوعية على أجهزة البود في إطار برامج العشرة الأول». وقد شاهدته بنفسى عدة مرات في التلفزيون، ورأيت مدى جاذبية رسالته. إنها قوة التفكير الإيجابي، عن طريق كارنيجي، وعن طريق التنقيب في التوراة. أن مشكلتي الخاصة مع أوستن هي تركيزه على السعى وراء الثراء والعظمة الذاتية.



أنه يؤمن بأنك تستحق بيتًا أكبر، وسيارة ألطف، وأجرًا أفضل. وهو يعتقد بأن الله يريدك أن تحصل على هذه الأشياء. وكل ما عليك عمله هو أن تُسرَّ بأمنياتك للنجوم - أى تصلى لله أن يعطيك ما تستحقه.

ويعكس هذا النهج جانبًا من أسوأ جوانب الاجتهاد المتشدد: فكرة أن الله يكافئ أحبابه بالسلع المادية. وعلى الجانب الآخر من ذلك، توجد فكرة أنك إذا كنت فقيرًا، فذلك خطأك. لا بد أنك فعلت خطأ ما، وتصرفت بصورة سيئة بطريقة ما، ومن ثم فقد اختار الله أن يعاقبك. ومن ثم، فإن جزءًا من هذه الأخلاقيات المتشددة، هو الاتجاه إلى الإعجاب بالأثرياء بل والتزلف لهم. لا بد أنهم فعلوا الصواب. فلماذا يمكن بغير هذا أن يحصلوا على مثل هذه الأشياء، مثل هذا البيت الكبير، ويرتدون ملابس رائعة، ويكون مثل هذا العدد الكبير من الناس عبيدًا لهم؟

ومثله مثل كارنيجى، يعتمد أوستن بصورة كثيفة على نواذر عائلية بهيجة عن أناس مشهورين. ويبدأ كتاب اجعل نفسك شخصًا أفضل بقصة عن فرانك لويد رايت، الذى وجه له سؤالًا ذات مرة عما هو التصميم الأحب لديه من تصميماته الجميلة الكثيرة. فأجاب «التصميم القادم». ومن ثم، فإنه يطلب من القراء أن يسارعوا الخطى دون التفات للوراء. يقول لنا أوستن أن «علماء الأمراض العصبية اكتشفوا أن الشخص العادى يستخدم أقل من 10 فى المائة من عقله». ويصدر هذا من كارنيجى مباشرة (سواء اعترف أوستن بهذا أم لم يعترف)، الذى قال الشيء عينه مرارًا وتكرارًا، وهو يستشهد بوليام جيمس حول هذه الفكرة تحديدًا. كذلك فإن أوستن، مثله مثل كارنيجى، كثيرًا ما يلخص أفكاره الأساسية، مقدمًا نقاطًا بارزة حاسمة، فى كبسولات. أنه يطرح أفكاره الأساسية بحروف بارزة مميزة، مثلما فعل كارنيجى. وفى بعض الأحيان يقوم ببساطة بإعادة صياغة لكارنيجى مع تغيير طفيف، كما جاء فى قوله: «أن مجاملة بعضنا البعض هى الغراء الذى يبقى علاقاتنا متماسكة معًا». وبصفة عامة، فإن يعيد تشكيل صيغة كارنيجى بصورة تامة نوعًا ما.



ومع ذلك، فإن كثيرين ممن أتوا بعد كارنيجي أضافوا قيمة على ما وجدوه. فكتاب مثل كوفاي ووارين مثلاً، أضافوا بعداً روحياً كان مدفوناً نوعاً ما عند كارنيجي، الذي كان ينقل عن الكتب المقدسة لكن يبدو أنه لم يكن يفهمها على نحو عميق. وأوستن ووارين أقل اتساماً بالطابع العملي أيضاً على نحو مزعج، وأقل تفانياً للارتقاء بالنفس. لقد قدما خططاً للحياة أقل تلاعباً. بالطبع أن كتاب كارنيجي، يرجع بجذوره العميقة إلى الكساد، وكان يستهدف قراء يشعرون أنهم مجردون من القوة. ويبدو أنه كان يروج (على نحو غير واع) لما يسميه علماء النفس للهجوم السلبي.

ومع ذلك، هناك شيء قيم بما لا يقاس في كتاب كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر في الناس. فقد أدرك كارنيجي، مثل بنيامين فرانكلين من قبله الفكرة الأمريكية الجوهرية عن خلق المرء لنفسه. أننا نستطيع، ويجب، أن نخلق أنفسنا. وعلى خلاف نظرائنا الأوروبيين، الذين يستمدون أحساسهم بأنفسهم من الروابط الأسرية، فإن الأمريكيين بطبيعتهم منظمو مشروعات الأنانية. قد لا يبدأون بسجل أعمال خال، لكنهم يعتقدون أنهم كذلك، وتلك فكرة قوية، تومئ والأمل يملؤها إلى اتجاه اختراع المرء بنفسه لنفسه والوكالة.





WINNER OF THE 20th ANNUAL  
PARENTS' MAGAZINE AWARD

A POCKET BOOK  
SPECIAL

35c

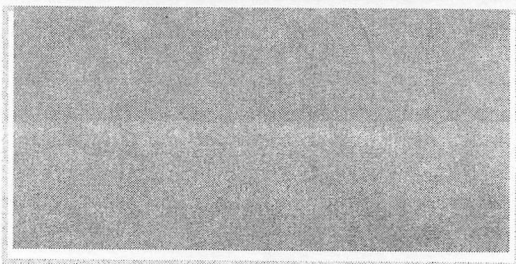
# THE POCKET BOOK OF BABY AND CHILD CARE

by BENJAMIN SPOCK, M. D.



An authoritative, illustrated, common sense  
guide for parents on the care of children  
from birth to adolescence.

**COMPLETE & UNABRIDGED**





## كتاب الحصافة فى رعاية الرضيع والطفل

# 1

غير كتاب الحصافة فى رعاية الرضيع والطفل للدكتور بنيامين سبوك الذى نشر فى الأصل فى 1946، الطريقة التى يربى بها الأمريكيون أطفالهم، ربما للأبد. وقد أصبح الكتاب المصدر المفضل لدى الآباء فى سنوات ما بعد الحرب، وساعد فى حد ذاته فى تشكيل جيل طفرة عدد المواليد، ولاتزال آثاره تتردد أصداؤها ولا يزال نجاحه التجارى يشكل أسطورة. فحسب أحد المصادر فإنه يحتل المرتبة السابقة من الكتب الأفضل مبيعًا على الدوام، مع إصدار مايربو على خمسين مليون نسخة فى تسعة وثلاثين لغة. وكانت النصيحة التى قدمها سبوك للأمهات الصغيرات مباشرة، وبطريقة ما تقليدية، لكنها كانت ثورية فى نبرتها. فقد شرح لهن بصوت باعث على الاطمئنان ووديع إنهن يعرفن أكثر مما يعتقدن، وأهاب بهن أن يثقن فى غرائزهن. فإذا شعرن بأنهن يرغبن فى حمل طفلهن عندما ييكن، فيجب عليهن أن يفعلن ذلك، فلن يلحق ذلك ضرر بالرضيع. وقد شجعهن على إقامة علاقة دافئة بين الأبوين والطفل. وفى حين كان الوالدين فى الجيل السابق يتسلط عليهما هاجس وضع مبادئ توجيهية صارمة وتحديد أنماط محددة للسلوك، لم يبد سبوك اهتمامًا كبيرًا بهذه الأمور فلم يكن «تدليل» الطفل يقلقه. كان يريد أن ينمو الأطفال بطرق تناسب شخصياتهم فرادى، واستغلال قدراتهم الداخلية لأقصى حد.



وقبل سبوك، كان معظم النصائح المتعلقة بتربية الأطفال تأتي من الوعظ، بصيغ متباينة لموضوع مستمد من سفر الأمثال، الإصحاح 13 الآية 24: من يمنع عصاه يمقت ابنه ومن أحبه يطلب له التأديب. «وبالتعبير الدارج: امنع العصا تفسد الطفل. واثارت على رأى سبوك قلة من الخبراء فى القرن التاسع عشر، منهم الدكتور إلى إيميت هولت، مؤلف كتاب رعاية الطفل وتغذيته (1844)، وهو كتاب إرشادى حظى بالشعبية عقودًا كثيرة. فقد حذر الدكتور هولت الأمهات من ألا يثقن فى قوة قلبهن، «حيث إن الغريزة وحب الأم كثيرًا ما يفترض إنهما مرشد كاف». وقد ركز كتابه، مثل معظم الكتب والمجلات والمقالات والكتيبات التى تتناول تربية الآباء للأطفال والتى ظهرت قبل الدستور سبوك، على نهج «موضوعى» أو نهج رفض السفساسف، مثل إجر التدريب على قضاء الحاجة بأسرع ما يمكن، لاثحمل طفلك عندما يبكى، حيث إن ذلك سيشجعه على البكاء، والتعجل مهم فى فطم الطفل عن الرضاعة من الثدي أو الزجاجاة، ولاتتسامح مع مصّ - الإبهام - فتلك علامة مؤكدة على التردى، بل والاضطراب العصبى الوظيفى، وضع جدولًا زمنيًا صارمًا للنوم والأكل.

واتبع بنيامين سبوك نهجًا مختلفًا تمامًا، مناديًا باتخاذ الوالدين وضع مسترخ وإن كان يقط العينين. وأخذ فى الاعتبار حاجات الطفل، لكنه راعى مشاعر الأبوين واحتياجاتهما هما أيضًا. بدا وكأنه يحوم فى الغرفة مع الأبوين، مشجعًا على اتباع نهج طبيعى وإنسانى بدرجة أكبر - رغم أن القراءة المدققة لكتاب سبوك ستكشف عن تحيز محافظ تمامًا أيضًا، تحيز يضع السلطة فى يدي الآباء والأمهات. ومع ذلك، فإن التحول المزلزل كان فى النغمة فى الأساس: فقد قدم سبوك للأبوين وسيلة للمضى قدمًا بالمهمة المطروحة أمامهما، دون أن تعوقهما المعارف والمعتقدات النقليّة للآباء والأجداد، وتحذيرات الكنيسة الصارمة.

وقد اعتبر النقاد طويلًا نهج الدكتور سبوك متساهلًا بأكثر مما يجب، مشيرين إلى أن أساليبه ترسى الأساس لكل أنواع المشاكل الشخصية التى تصبح، عند توسيعها لتشمل أعداد كبيرة من السكان، مشاكل اجتماعية أيضًا. ومن بين من هاجموا سبوك أثناء حياته القسيس الدكتور نورمان فنسنت بيل ونائب الرئيس سيرو تى أجنيو، وقد حاج كلاهما بأن



الافتقار للانضباط الذى يفرضه الأبوان دمر جيلاً من الشباب، وحولهم إلى غيلان أنانية، وذلك هراء كامل، مثلما أوضح سبوك هو نفسه، لكن شيئاً من هذا الموقف لا يزال قائماً فى المخيلة العامة حتى الآن.

وربما كان الأمر الأساسى الذى يتعين قوله عن الدكتور سبوك هو أنه استخدم فراسة علم النفس الفرويدى كمفتاح لتنشئة الأبوين للأطفال. لقد أدرك أن كل طفل هو فرد يسير على مسار النمو، له احتياجات ورغبات، وأن جزءاً من مسئولية الوالدين هو الوفاء باحتياجات الطفل، وإذا أمكن، تلبية تلك الرغبات (رغم أن ذلك لا يتم مطلقاً على حساب الصحة العقلية للأبوين). كما فكرَ فى ديناميات الأسرة واعتبر الأسرة نفسها نظاماً، بمعنى أن كل عضو فى الأسرة يشد كل عضو آخر فيها بطريقة مؤثرة. وقد حث سبوك الوالدين، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، على إيلاء الاهتمام لديناميات الأسرة ككل والاحتفاظ بالمرونة عند الرد على الأطفال. ويقدم صوته الطبيعى الدافئ والمتميز (مثلما يتبدى فى الإيقاع السلس للكتاب) للأبوين نموذجاً يستطيعان الأخذ به، ويحثهما (بصورة مباشرة وغير مباشرة) على إبداء حبهما، والتعبير عن مشاعرهما، والسماح للأطفال بالتطور بصورة طبيعية. وإذا كانت هناك قاعدة واحدة ضمنية فى كتاب سبوك فهى: لا تفرض شيئاً مطلقاً.

كل الأمور الصغيرة تتغير مع سبوك، الذى كان مبدؤه الأساسى دوماً هو: ثق فى نفسك. والواقع أن السطور الافتتاحية الشهيرة من كتاب رعاية الرضيع والطفل (وهو الاسم المعروف عادة للكتاب) هى: «إنك تعرف أكثر مما تعتقد» (3). وتستمر هذه النبذة الباعثة على الاطمئنان مع مسيرة الكتاب، وتقود الأبوين خلال مراحل متعاقبة من تنشئة الطفل، وتتصدى لأكثر المشاكل وضوحاً من الرضاعة الطبيعية لقضاء الحاجة، عبر المراهقة ومخاطرها التى لاتعد ولاتحصى. وعلى وجه التأكيد، يظل سبوك واثقاً ومتواضعاً بعزيمة وطيدة، ولا يصر مطلقاً على صحة أساليبه. وكما يقول فإن «القصد من الكتاب هو أن يكون مصدرًا لاقتراحات معينة عامة، وليس قولاً فصلًا. إن تواضعاً كريماً وإحساساً بالتوازن



يومضان فى كل أرجاء كتابته، مثلما كتب يقول : «لقد تغيرت أفكارنا عن كيفية معاملة الطفل كثيراً فى الماضى، وستتغير فى المستقبل على وجه التأكيد».

لاريب أن أفكار سبوك هو نفسه قد تطورت، بل وتغيرت فى العقود اللاحقة، وقد نفتح كتابه المرة تلو الأخرى، واضعاً فى الاعتبار دومًا البحوث الجديد فى الطب والأفكار الحديثة. والواقع أن أحدث طبعة ظهرت بعد وفاته، ونقحها روبرت نيدلمان الحاصل على درجة الدكتوراه فى الطب، الذى عالج الأفكار التى لم يكن أى أبوين فى 1946 يتخيلانها، مثل كيفية التعامل مع الإنترنت أو وكالات التبني الدولية أو كيف تتحدث مع الأطفال عن السياحة (غالبًا ما يعزل نيدلمان حكمة سبوك فى إطار منفصل ويسمىها «سبوك الكلاسيكى»، وبذا يستطيع القارئ أن يسمع الصوت الأصيل ويتبين كيف تغيرت الأمور على حد سواء).

لم يكن فى مقدور أحد، خاصة الدكتور سبوك أن يتنبأ بالاستجابة الكبيرة والحماسية لهذا الكتاب من الآباء عبر عقود طويلة، أو الرجفة التى أحدثها فى المجتمع - أو كان يبدو أنه سيحدثها. لقد هز كتاب رعاية الرضيع والطفل العالم بالمعنى الحرفى، لكنه هز المهد بعنف وأثر فى جيل من الآباء فى مواقفهم تجاه الفن القديم لتنشئة الآباء لأطفالهم. وأرسى نعمة جديدة لعصر ما بعد الحرب مشكلًا جيلًا لا يزال يتعين عليه أن يترك بصمته الكاملة والنهائية على الولايات المتحدة.



ولد بينيامين ماكلان سبوك (1903 - 1998) لأسرة مهنية من الشريحة العليا من الطبقة الوسطى، فى نيو هافن، فى كنتكت، حيث كان أبوه يعمل محامياً فى شركة سكة حديد نيويورك ونيو هافن. عاش آل سبوك فى منزل فسيح فى شارع كولد سبرنج، له أروقة وشرفات واسعة، على شارع تحفه أشجار الدردار. كان هو الأكبر بين ستة أطفال وتعلم شيئاً عن التعامل مع الأطفال من تجربة مباشرة باعتباره مرافقاً له أشقاء أصغر. وبكل المقاييس، كان يحظى باهتمام أمه التى كانت مدلهة بحبه، وهى مليدريد سبوك، التى كانت تخبره مراراً وتكراراً: «لابد أن لديك الكثير من الكثير من الهواء النقى». ولاغرو أن امتلاك وفرة من الهواء النقى كان شيئاً استمر يوصى به الأبوين حتى النهاية.

كان والد سبوك منعزلاً نوعاً ما، يمضى الكثير من وقته فى المكتب، حيث ترقى فى سلم الشركة بلا هوادة، لكن أمه كرس نفسها (بما يشبه الهاجس المتسلط تقريباً) لأبنائها. وتتذكر ابنتها هايدى فيما بعد : «كانت تريد أن تكون أمّاً كاملة وأن يكون لديها أبناء كاملين». وإذ اعتمدت بصورة مسرفة على كتاب الإرشادات الشعبى للدكتور هولت، فقد اهتمت بالتمارين البدنية والطعام البسيط والصحى وكذلك على الكثير من الهواء النقى. وكانت مثلها مثل هولت تعتقد أن الفواكه المدارية سيئة بالنسبة للأطفال، حيث إنها تفسد جهازهم الهضمى. واعتمدت موقف الحزم، وعلمت أولادها ما هو الصواب وما هو الخطأ، وشجعتهم على التفكير واسع النطاق فى العالم، بمقاييس أخلاقية، وتحملهم مسئوليتهم بجدية.

وبطرق ما، حظى سبوك بفترة صبا أمريكية مثالية، دعمتها الموارد التى يمكن أن يوفرها المال والوضع الاجتماعى. ووجدته فترة العشرينيات الهادرة بالدقة فى الوضع الذى يأمل أى شاب فى أن يجد نفسه فيه فى ذلك الوقت: فى جامعة ييل. كان سبوك قد قرأ وأحب رواية أوين جونسون، ستوفر فى ييل (1912)، وكانت من أكثر الروايات شعبية فى عصرها، وهى



تصور دينك ستوفر، وهو رجل يبل المثالى. واتخذ الرواية قدوة له، وأثبت نفسه كطالب رياضى جدير بهذا التراث، وأصبح عضوًا فى فريق جمعية سكرول وكى، وهى جمعية سرية لها مكائنها المرموقة، ونجح فى التجديف بما يجاوز أشد أحلامه إسرافًا. والواقع أنه كان عضوًا فى الطاقم الذى حصل على الميدالية الذهبية الأولمبية فى باريس فى 1924: وهو انتصار كان مدهشًا لحد أن كاتب العمود الصحفى الوطنى دامون روينون كتب مبهتجًا يقول أن ييل نفسها «لم يكن لها فى أى وقت تمثيل رياضى فى أى مجال يقارن بطاقمها الأولمبى». وحتى آخر أيامه، كان سبوك يستمتع بالتجديف والإبحار، وكان يروى عادة للأصدقاء والأسرة مغامراته كعضو فى طاقم ييل.

وجاب سبوك العالم وهو شاب، ممتلئًا بالشعور بالفخر والشرف، محبًا لأسرته، وأحب (رغم أذنيه الكبيرتين اللتين كانتا تسيبان له حرجًا) شابة جميلة، جين تشينى، التى أصبحت زوجته الأولى. والتحق بكلية الطب فى ييل، حيث يبدو أنه كان قد خطط منذ البداية ليصبح طبيب أطفال، جزئيًا بسبب اهتمام أمه بالأطفال الرضع، والذى يبدو من الواضح أنها نقلته إلى أكبر أبنائها. ولدهشة أسرته لحد ما، تزوج جين فى منتصف دراساته الطبية فى ييل، وقرر الزوجان الانتقال إلى نيويورك، حيث سينهى بنى (كما كان يسمى) دراساته فى كولومبيا. ولدهشته، ودهشة كثيرين من أصدقائه، تخرج من كلية الطب كأول دفعته. ومثلما قال أحد زملائه مندهشًا ليغظه: «سبوك، من دون كل الناس! لماذا، كنت أعتقد أنك غبى!»

كان جد بعيد عن الغباء، وبدأ يتخصص فى طب الأطفال، رغم أن هذا الميدان كان صعبًا فى بداية الكساد. لم تكن أسر كثيرة تستطيع تحمل تكاليف إعداد متخصص، أو حتى طبيب، إلا فى حالات طارئة ملحة. ومع ذلك، وجد سبوك عملاً فى مستشفى فقيرة هيلز كيتشن فى نيويورك، واكتسب سمعة عن استعداداه لقضاء الوقت مع الأمهات اللاتى تشعرن بالقلق، مجيبًا بصبر على أسئلتهن لساعات بغير انقطاع. وشعر أنه غير مستريح للمهنة لأنه كان يفكر فى كل طفل باعتباره فردًا بذاته، وكان من الصعب بالنسبة له أن يقبل الأفكار القديمة (مثلًا) عن وضع حد لمص الإبهام فور ظهوره. وكان أقل ضراوة بشأن التدريب على قضاء الحاجة



أيضًا. إذ كان يرى أنه من البلاء محاولة تدريب طفل أصغر من أن يصلح لذلك. واستهوى نهجه الأكثر حنانًا ولطفًا الأمهات.

ولاحاجة للقول بأن تاريخًا طويلًا من المعتقدات والأحكام المسبقة كان يكمن وراء المواقف التي واجهت سبوك في جهوده ليفكر بأسلوب جديد في تربية الطفل. لقد كان البروتستانت الأول يعتبرون الأطفال فاسدين كلية بحكم طبيعتهم وشجعوا الآباء على «تقويمهم» بشدة، وإجبارهم على الخضوع لمشيئة الرب. وتغيرت الأمور نوعًا ما في القرن السابع عشر، عندما أصدر جون لوك، الفيلسوف الإنجليزي، كتيب إرشادات عن تربية الأطفال أعجب به المستوطنون الأمريكيون. فقد كان مثل كثيرين في أيامه يعتقد أن عقل الطفل صفحة بيضاء (لوحة ممسوحة)، بعبارة أخرى، أنه لم يفترض ببساطة أن الطفل ولد في الخطيئة. وكان هذا يعنى في الواقع، أن الوالدين يستطيعان ترك بصمة على الطفل، والواقع أن فكرة الطفولة نفسها باعتبارها مرحلة منفصلة من النمو كانت قد بدأت تكتسب موطنًا قدم. ومع ذلك، فقد أوصى لوك بقوة بإعطاء حمام بارد، ووضع مدونة صارمة للملابس، والغذاء البسيط - لم يكن هناك شيء «يتم التساهل فيه» عنده. وفي القرن الثامن عشر، أهاب جون ويسلى (مؤسس حركة الكنيسة المنهجية) الإباء على استئصال الائم لدى أطفالهم، ومحذرًا من التساهل، وحثًا على الصرامة وعدم مرونة الآباء. وفي القرن التاسع عشر، ظهر مفهوم التعليم المسيحي الجيد، مع التركيز على تشكيل التطور الأخلاقي للطفل، وكان ذلك بونًا شاسعًا صارمًا يبعد عن الضراوة البروتستانتية. كان ذلك في نهاية المطاف، هو قرن تشارلس ديكنز، الذي فعل الكثير لتركيز الانتباه على تطور الطفل. وفعل ذلك بتعاطف كبير مع هذه الفترة من حياة الإنسان. بالطبع، إن معظم كتاب العصر الفيكتوري الذين كتبوا عن تربية الطفل حذروا من الطراوة والتساهل، معتقدين أنه من المهم استئصال أى اتجاهات خطيرة في المراحل المبكرة من حياة الطفل. وبحلول الوقت الذى ظهر فيه سبوك على المسرح كطبيب أطفال شاب، كان نهج عالمى بدرجة أكبر قد اكتسب شيوعًا، حيث كان مجال على نفس الطفل قد ازدهر. وكانت أفكار جون ديوى عن التعليم المتدرج قد بدأت ترسخ في



مطلع القرن، وشاهدنا كُتّابًا كثيرين يدعون إلى نهج لتنشئة الأطفال لا يبدو جد مختلف عما نادى به سبوك نفسه فيما بعد. فعلى سبيل لامثال، كان هناك كتاب إلين كاي الشعبي المسمى قرن الطفل (1909) الذى نفخ هوأء جديدًا فى الخطاب القديم عن الطريقة السليمة لتنشئة الطفل. إذ كتبت فى الفصل المعنون «التعليم» تقول : «إن قمع الشخصية الحقيقية للطفل، وغرس شخصية أخرى بدلًا منها، لا يزال جريمة تربوية شائعة بالنسبة لهؤلاء الذين يعلنون عاليًا أن التعليم يجب أن يطور الطبيعة الفردية الحقيقية للطفل فحسب». وأضافت باقتناع: «أن التعليم يجب أن يقوم على التيقن من أن النقاىص لا يمكن التعويض عنها، أو تدميرها، ولكن لابد أن تكون لها عواقبها دومًا». ويبد وهذا إلى حد بعيد قريبًا من سبوك فى النعمة والمضمون.

وكان من بين الكتب الكثيرة عن تنشئة الطفل التى قرأها سبوك باهتمام كتاب جون بى واطسون الرعاية النفسية للرضيع والطفل (1928). والذى حدّث التفكير فى هذا الموضوع وجعله عصرًا بفصل أسماه «الكثير جدًا من حب الأم»، الذى كتب فيه : «عندما يغريك تدليل طفلك تذكر أن حب الأم أداة خطيرة. أداة يمكن أن تحدث جراحًا لا تشفى أبدًا، جراحًا يمكن أن تجعل الطفولة تعيسة، وتجعل المراهقة كابوسًا. أداة يمكن أن تحطم المستقبل المهنى للابن البالغ أو الأبنة البالغة وفرصهما فى السعادة الزوجية». ولاريب أن هذا لم يقدم إيماءة تريح الأم القلقة.

وعلى نحو متزايد، كان سبوك يريد أن يفكر فى الأسس السيكولوجية للطفولة ويدرسها. وقاده هذا الاهتمام إلى الانكباب على علم النفس ودراسة أعمال فرويد وأتباعه بدقة. وأخضع نفسه لتحليل على يد ممارس فرويدى مشهور، هو الدكتور برترام لوين، الذى كان قد تدرب على يد أحد تلاميذ فرويد وأثبت هذا العمل أن له قوة إيحاء، فسرعان ما أجرى سبوك مزيدًا من التدريب فى معهد التحليل النفسى فى نيويورك. ومثلما يفسر توماس ماثير، كاتب سيرته، فإن «سبوك عقد العزم على ضم رؤى فرويد الثاقبة لعمله كطبيب أطفال». وفى آواخر الثلاثينيات، دخل فى جولة ثانية من التحليل مع الدكتور ساندور رادو، وهو



عالم لامع لمرحلة، مابعد فرويد كتب مقالاً شهيراً، بعنوان «الأم القلقة»، فى 1927. وكانت الفكرة هنا هى أن الأم تستطيع، حقاً، أن تلحق ضرراً دائماً بالطفل بالإفراط فى حمايته. كان رادو رائداً فى مجال التفكير بشأن الآثار الضارة للنرجسية فى العلاقة بالأمومة. والمؤكد أن الدكتور سبوك، الشاب تعلم من رادو أن تفاعل الأم مع طفلها مهم بصورة هائلة وأن هذا التفاعل الحرج ينبغى أن ينطوى على قدر كبير من التفكير والاستعداد.

وذاع فى نيويورك أن طبيب أطفال شاب يدعى بنيامين سبوك مهتم جداً بعلم النفس الفرويدى وأنه استخدم هذا التدريب بصورة فعالة تماماً فى عمله مع الآباء. وفاتحه رئيس تحرير من دار نشر دابلداى فى 1938، مقترحاً أن يكتب كتاباً عن تربية الأطفال. ورفض سبوك العرض، لكن شرارة كانت قد انطلقت، وتفجرت بعد ثمان سنوات فى كتاب «الحصافة فى رعاية الرضيع والطفل». ومع ذلك، فقد كانت على الدكتور سبوك فى البدء أن يوفق بين فهمه لوجهة نظر فرويد عن الطفولة وتأثيرها الحاسم على حياة البالغين، وبين نهجه هو الخاص، عن الموضوع. هل يتعين الأخذ بنهج صارم إزاء الوالدين، وتحذيرهما من أنهما يمكن أن يفسدا حياة الطفل؟ أم أن هناك طريقة أخرى للطف؟

ورفض الجيش قبول سبوك فى صفوفه بداية الحرب لأنه كان قد أصيب مؤخراً بنوبة التهاب رئوى، كانت لها آثار دائمة على رقبته، ولكن فى 1944 قبل فى صفوف الاحتياطى البحرى للولايات المتحدة، وجند للمجهود الحربى ليعمل كطبيب نفسى فى المستشفيات البحرية فى نيويورك وكاليفورنيا. ومع ذلك، فقد كانت هناك بضع سنوات هادئة فى بداية الحرب توافر له خلالها وقتاً أطول نوعاً مما كان يتوافر له عادة، واستغل هذه الفترة استغلالاً حسناً، فكتب مذكرات أدت إلى كتابه. وقد حدث أن رئيس تحرير آخر، هو تشارلس دويل (من دار دويل، سلون آندبيرس) فاتحه فى وضع كتاب عن الأطفال، حيث كان سبوك هو طبيب طفله الخاص ولمس بصورة مباشرة جدة نهج سبوك. وبحلول ذلك الوقت كان شكل الكتاب قد غدا أكثر وضوحاً فى رأس سبوك وقبل الاقتراح.



ومن حيث الشكل، لم يختلف كتاب سبوك بصورة هائلة عن كتاب هولت، الذى كانت أمه معجبة به، أى أنه انطلق من مرحلة الرضاعة إلى الطفولة، والمراهقة، مع قدر كبير من النصائح العملية، لكن النغمة، حتى فى النصائح المحددة، اختلفت بصورة حادة. فقد حث سبوك الوالدين على الأخذ بنهج حنون يظهر رغم ذلك حزمًا وعزمًا. لم يكن يريد أن يتصرف الوالدان مثل ضابط تنفيذ القوانين، وبدلاً من ذلك، يتعين على الوالدين أن يحدثا الطفل، ويلعبا معه، ويشجعانه ويرشده. وفى معارضة مباشرة لنصيحة جون بى واطسون، نادى بأن الوالدين ينبغى ألا يشعرا بالقلق بشأن مواعيد الطعام والنوم، حيث إن هذه ستصلح نفسها بنفسها. ورفض الهاجس القديم المسيطر بشأن حركات الأمعاء لأنه محض هراء. خلاصة القول، فقد دعا الوالدين للاسترخاء وترك غرائزهما الجيدة توجه سلوكيهما. فإن فعلاً ذلك، فكل شئ سيسير على مايرام. لقد اختفت. النغمة المركزة، الدكتاتورية عادة، لكتب الإرشادات السابقة عن تربية الطفل، وظهر نهج أكثر حناناً ونعومة. وباعتباره دارساً لعلم النفس، أدرك أن إرهاب والدى الطفل المولود حديثاً ليس فكرة ذكية. كان يعرف أنه عندما يرجع الوالدان إلى كتابه، فإنهما يفعلان ذلك وهما يشعان بالكرب. وليس هناك أى فائدة من إرهابهما أو جعلهما يشعان بمزيد من القلق أكثر مما هما فيه بالفعل. كان سبوك يطمئنهما، ويتحدث إليهما كصديق حكيم له خبرة بالأمور المطروحة. وقد فعل ذلك بلغة واضحة ومحددة، معتمداً نبرة العم أو الخال.

كان سبوك حريصاً على ألا يستخدم لغة تستدعى شبح الدكتور فرويد، حيث إن الجمهور الأمريكى لم يستطع أبداً أن يتلع الكثير من هذا. والواقع أنه لم يذكر فرويد مطلقاً، وقدم صيغة حميدة من نظرياته. وتكمن أصالة عمل سبوك فى استخدام فرويد ليحكم فكره هو الخاص عن تطور الطفل والنشاط الجنسى. كان يدرك بالقدر الكافى تماماً أن الأمريكين فى الأربعينيات لم يكونوا سيتحملون حديثاً صريحاً عن الأمور الجنسية، وقد خفف هذا الجانب من الأمور. فعلى سبيل المثال، فإنه لم يتكلم مطلقاً بصراحة عن عقدة أوديب، عن موضوع الرضاعة من الثدي، وكان يخبر الأم ببساطة أن الأطفال يحبون أن يأكلوا ويحبون المص بصفة خاصة. وفى هذا، كان يبدو أشبه كثيراً بطبيب أرياف، عائلى وباعث



على الطمأنينة. وهناك بالكاد لمحة عن رجل كان قد خضع مؤخرًا لجولتين من التحليل الفرويدى، وطبيب درس النظريات الحديثة الأكثر تقدمًا عن تطور الطفل.

وحل هذا النهج الأكثر إشرافًا محل القواعد المتعسفة فى الكتب الإرشادية السابقة عن تنشئة الطفل. إذ يمكن للأم أن تقرر لنفسها متى يحين وقت التوقف عن الرضاعة من الثدي. وعليها ألا تقلق بشأن حركات أمعاء الطفل، أو الافتقار إليها.

وبالنسبة للأكل، يبدو من الواضح أن الأطفال لا يميلون إلى التضور جوعًا. ذلك أنهم يأكلون عندما يكونون جوعانين ولأنهم جوعانين. إن فرويد يقول أن الناس تحركهم دوافع وحوافز طبيعية، وقد قبل سبوك هذا الفهم. وطبقه على الأطفال بلطف وحرص، وكذلك على تنشئة الآباء للأطفال. وجميع هذا به قدر كبير من الرشد. وفيما يتعلق بموضوع الانضباط والأخلاق، عاد سبوك إلى فكرة فرويد الأساسية عن الأنا العليا، وهى فكرة أن وعى الفرد يتطور فى الوقت المناسب وأن ذاته تصبح قوة تكبح شهوة الجنس الجامحة، وهو الذى يروض ويشكل الأنا نفسها. كانت فكرة فرويد هى أن الأطفال يتبنون تدريجيًا الأنا العليا لوالديهم، ومن ثم تصبح عملية تنشئة الآباء للأبناء عملية توفيق بين الوالد والطفل.

وكانت مسألة كيف يتعين على وجه الدقة إجراء مثل هذا التوفيق مطروحة للاستخلاص، وهنا أضاف سبوك بثقة مساهمته القيمة، مؤكدًا أنه على الوالدين أن يرسيا نموذجًا للانضباط والسلوك القويم فى حياتهما هما نفسيهما. إذ كان يدرك أنه من المستحيل إجبار الطفل على إدراك هذه الأمور بصورة مجردة، وأن مثل هذا النهج النظرى لم يكن فعالاً بأية حال مطلقًا. أن الوالدين الأذكياء يقدمان ببساطة مثالًا للسلوك ويشجعان أطفالهم بهدوء على أن يتبنوا النموذج القائم أمامهم. وبدلًا من النصيح باستخدام العقاب والإرهاب كأدوات للأبوين، أوصى سبوك باتباع العقل السليم مقترنًا بالتعبير عن المشاعر الدافئة.

كان هذا التغيير فى النهج جذريًا فى أيامه، عندما كان الأطفال فى المدارس لا يزالون يتعرضون للعقاب البدنى، وكان صفح الأطفال سلوكًا عاديًا فى الأسر الأمريكية. ولاحظ سبوك دون مواراة أن الأطفال الذين كانوا يصفعون لأنهم يسرقون اللعب من أطفال آخرين



يستمرون عادة فى سرقة اللعب. ويشرح لقرائه أن الصفع واللطم لا يجديان، فهذه ليست طريقة رشيدة للسيطرة على الأطفال والتأثير على سلوكهم، بطريقة إيجابية. إن ذلك لا يرسى سوى نموذج للنهج العنيف فى حلّ المشاكل. ومع ذلك فقد أشار سبوك إلى أن انفجار نوبات الغضب القصيرة من الوالدين ليس أمرًا سيئًا. ورفض «المناكدة» المنتظمة أو الصفع المستمر، لكن إظهار الغضب لفترة وجيزة أمر طبيعي ومتوقع. ومرة ثانية، كان هذا الأسلوب المتوازن هو الذى حكم منهجه وجعل كتابه يحظى بمثل هذه الجاذبية (يندر وجود الوالدين الذين لا يتعين عليهم التعامل باهتياج لصفع طفل، وقد كان سبوك عونًا كبيرًا فى تهدئة ضمائر الوالدين بهذا الصدد).

وقد تحدث سبوك للأم أساسًا، كما يمكن توقعه. فقد كان هذا ببساطة هو الأسلوب السائد فى العالم فى 1946، واستمر أيضًا حتى الخمسينيات. ولكن سبوك أخذ دور الآباء بجدية وأكد أهمية جعل الأب يشترك بصورة وثيقة فى تربية الطفل منذ البداية. ويشرح بعبارات واثقة أن نفوذ الأب يمكن أن يستمر طوال الحياة، وأكد أنه أمر حاسم بالنسبة للصبيان بصفة خاصة أن يرتبطوا بعلاقة حميمة مع آبائهم. كل ذلك بدا منعشًا وجديدًا. وعلى نحو عارض وبهدوء، اعتمد سبوك على رؤى فرويد الثاقبة، وجمع بين فطرته السليمة باعتباره يانكى وبين تدريبه على التحليل لخلق صوت أراح وأرشد أجيالًا من الآباء القلقين. واستبعد الجوانب الأكثر خشونة من فرويد، وخفف من المسألة الجنسية، ومال إلى تفضيل التربية على الطبيعة، وبذلك عزز دور الوالدين فى التطور الأخلاقى والمعنوى للطفل. والأمر الأكثر أهمية بالنسبة للقارئ العادى، هو أنه قدم فيضًا من النصائح الجيدة بشأن المسائل الطبية.

وراج كتاب الحصافة فى رعاية الرضيع والطفل عن طريق تناقل أخباره من فم لفم، وباع كميات هائلة. ففى غضون سبعة أعوام، تم شراء خمسة ملايين نسخة منه. ولم تبلغ حقوق التأليف التى تقاضاها سبوك مطلقًا قدر ما كان يستحقه، للأسف لأنه كان قد وقع عقدًا مجحفًا (من زاويته). وحسب كلامه، فإنه لم يحصل إلا على 37 ألف دولار كمدفوعات عن



حقوق التأليف عن طبعات الغلاف الورقى حتى 1953، فى حين أنه كان سىحصل بموجب عقد معيارى بدرجة أكبر على مايربو على 200 ألف دولار بحلول ذلك الوقت. ومع ذلك، فإن النجاح المستمر للكتاب كان يعنى أن بنيامين سبوك قد أصبح فى نهاية الأمر رجلاً ثريًا. والأكثر من هذا، أصبح اسمه كلمة تتداولها الأسرة، وغداً هذا الاسم مرادفاً لتنشئة الوالدين الجيدة للأطفال، ولا يزال كتابه (وهو الآن فى طبعته الثامنة عشرة) مبيعاً للحاجات بعد عقد من موته.



يبدأ سبوك «بخطاب إلى الأم والأب» (استخدم طبعة 1946 طوال هذا العرض). وكان بالفعل قد خرج عن مسار الكتب السابقة بإدراج الأب فيه، والأكثر من ذلك، أنه اعتذر عن استخدام كلمة «هو» عندما يتكلم عن الطفل - وتلك ميزة مرموقة في حد ذاتها. وهو يشرح أن البنات مخلوقات رائعات بحيث إنه لا يريد أن يكرر قول كلمتي «هو أو هي». وهناك صراحة غير عادية إزاء هذا الخطاب، مثلما يشرح قائلًا أن كتاب الحصافة في رعاية الرضيع والطفل لا تتعين قراءته من الغلاف للغلاف وأنه يتكشف مع نمو الطفل. كما يجعل القراء يدركون أنه لا يحوى القوى الفصل فى الموضوع، وأنه يتعين على الوالدين ألا يتخيلا أنهما ارتكبا خطأ رهيبًا لأنه، الدكتور سبوك، ينادى بشيء مختلف عما يمارسane. فالأم تعرف أفضل، وكذلك يفعل الأب.

وينطلق سريعًا إلى السطر الافتتاحى عن الثقة بالنفس فى «الاستعداد لاستقبال الطفل». فمثلما أدرك، فإن كل أبوين جديدين يشعران بالذعر ولا يكونان متأكدين تمامًا مما يتعين عليهما توقعه عندما تصل الصرّة الصغيرة التى تصرخ ويطمئنهما سبوك قائلًا: «أنكما تعرفان أكثر مما تعتقدانه». ويحذر من الإصغاء لأى أحد لديه قليل من النصح يقدمه. ويقول «لأننا أخذنا بجدية مبالغ فيها كل ما يقوله الجيران»، ويشرح أن «الرعاية الحانية الطبيعية» هى الشيء الوحيد المهم حقًا، وليس كيف تربط حفاضة طفل أو تعد له غذاء بديلًا عن اللبن. ثم يقدم قائمة مراجعة معقولة بما يحتاجه الوالدان الجديدان: مكانًا ينام فيه الطفل، غطاء مرتبة مضادة للماء، بطاطين دافئة، وما إلى ذلك. ويصف النوع المثالى من بزازات الرضاعة ويتحدث عن التعقيم والتعبئة السليمة. ويقدم نصائح بشأن الرعاية الصحية للطفل، أخذًا فى الاعتبار حقيقة أن آباء كثيرين سيذهبون بعيدًا عن مدينتهم ليروا أخصائيًا.



وفى الحديث عن دور الوالدين فى القسم التالى، يركز على أهمية الأب، ملاحظاً أنه معرض للحصول على انطباع خاطئ بأنه غير مهم. ويلاحظ «إن الأب المسكين يكون غريباً بصورة تامة» فى المستشفى كما شاهده سنوات طويلة من عمله كطبيب أطفال. ويحتاج بعبارات واثقة بأن «قرب وصداقة الأب ستلعب دوراً فى حياة الطفل للأبد. وكانت تلك معلومات جديدة بالنسبة لقراء كثيرين، كانوا قد نسوا مايتعلق بأبيهم.

وغاص سبوك الذى لم يخش أبداً الموضوعات المثيرة للجدل، فى المبررات الداعية للختان والرافضة له، ومال (بنعومة) إلى جانب الذين يعارضون هذه الممارسة. وفى طبقات لاحقة، أصبح أكثر حسماً حول الموضوع، محاجاً بأن المرء يجب ألا يجرى هذه العملية التى لا طائل منها، بل وأبرز «خطر الضرر النفسى الذى يمكن أن ينجم عن هذه العملية». ومرة ثانية، كان سبوك سباقاً فى هذا الاتجاه فى الطبعة الثامنة، نرى وجهة نظره الموجزة حول هذه المسألة: أنها عملية آمنة، لكن لاجدوى منها، ولا يتعين القيام بها إلا لأسباب دينية. (ويقول أنه إذا كانت هناك أسباب دينية، فحسباً: ولن يعانى الطفل من أى ضرر).

وعندئذ ينطلق سبوك بكامل سرعته، فيقول للقارئ أن الطفل يجب ألا ينظر إليه أبداً باعتباره «مدبر مكائد» يحاول أن يجذب الانتباه. وكتب سبوك يقول «إن طفلك ولد ليكون كائناً بشرياً معقولاً وودوداً» (19). وفى حالة إن لم تصدقه فى هذه النقطة، فإنه يشير إلى كتاب كان قد صدر مؤخراً هو الأطفال كائنات بشرية لآندرسون الدريتش. وهذه الدعوة للاستناد للسلطة تخالف ما عرف عن سبوك الذى يستند عادة إلى خبرته وحصافته. والحجة الأساسية هنا هى أن الوالدين يجب أن يستمتعا بطفلهما وألا يذعرا من الأبوة وتبعاتها.

ورغم غرابة ذلك، فقد وسم تحولاً مزلزلاً فى الأدبيات المتعلقة بتنشئة الوالدين للأبناء. وفى الأيام الخوالى، كانت الأبوة تعتبر عملاً شاقاً ومهلكاً. فإن أخطأت، فإنك ستدمر ابنك. وقال سبوك مراراً وتكراراً إن الوالدين لا يمكن أن يدمرا ابنهما بارتكاب خطأ. وأبرز على سبيل المثال، أن الأطفال أقوياء، ومن ثم لا حاجة للذعر بشأن التعامل معهم. وفى الفصل المتعلق بالتغذية، عارض الحكمة السائدة التى تقول أن الأبوين يغرسان عادة سيئة لدى



الطفل بالإسراف فى التغذية الليلية، مما يجعل الطفل يرغب فى استمرار هذه التغذية. «إن تغذية الساعة الثانية صباحًا لاتخلق عادة سيئة كما يقول بنبات» (27). ويشرح قائلًا إن الطفل يريد أن ينام، ومن ثم يطيل الوقت بين الوجبات وهو يكبر. ويهيب سبوك بالأم أن تتمسك بالمرونة فى كل شيء، وأن تتكيف مع احتياجات الطفل الفردية، تاركة الطبيعة تفعل سحرها. ويقول إن هذا سيؤدى إلى «السعادة».

كان الاتجاه قد تحول بعيدًا عن الرضاعة من الثدي عندما ظهر كتاب رعاية الرضيع والطفل للمرة الأولى. لم يحب سبوك هذا الاتجاه، رغم أنه ظل حذرًا فى نصائحه، لا يريد أن يقلق أحدًا. كتب يقول. «أن الرضاعة من الصدر هى رضاعة طبيعية» (33). وفى رأى سبوك، فأن ما هو طبيعى جيد. كانت المنافع السيكولوجية للرضاعة من الصدر، التى تعود على الطفل والأم، تستهويه، وأشار إلى هذه المنافع بعبارات مؤكدة. وأشار إلى أن الرضاعة من الثدي أرخص، حيث إنه لايتعين على المرء أن يشتري أغذية غالية بديلة عن اللبن. ومع ذلك، فقد حرص سبوك على السماح للأمهات اللاتى يفضلن لأسباب شتى، استخدام زجاجات البزازة، مقدمًا قدرًا كبيرًا من أحدث المعلومات عن صنع الأغذية البديلة للبن. بالطبع أن كثيرًا من هذا يبدو جذابًا حاليًا. ويطلب من الأمهات إضافة فيتامين دال لطعام الطفل لمنع كساح الأطفال - وهو مرض لم يعد يذكر فى آخر طبعة من كتاب سبوك. ويشيد باستخدام زيت كبد سمك القد، وهو مادة بغیضة نادرًا ما كان يسمع عنها فى تلك الأيام (رغم أن استخدام زيت السمك أخذ فى الصعود مؤخرًا، إلى حد كبير لفوائده المتعلقة بأوميغا 3).

وفيما يتعلق بترتيبات النوم، يوصى سبوك بإخراج الطفل من حجرة نوم الأبوين عند بلوغه سن ستة شهور. وقد كان هناك خلاف كبير بين أطباء الأطفال على مر السنين بشأن نوم الرضيع والأطفال مع والديهم. بيد أن هذه الممارسة منتشرة على نطاق واسع، وكانت كذلك دومًا؛ ويرتبط ذلك جزئيًا بالافتقار للمساحة فى بلدان كثيرة. وفى الولايات المتحدة، فى القرن الحادى والعشرين، فإن تخصيص حجرة منفصلة للطفل منذ البداية ممارسة شائعة، إذا أمكن. وفى هذا يتخذ سبوك، كما هو حاله دومًا، موقفًا معتدلاً. وتدخل نبرة فرويد



بطريقة أريية، عندما يقول سبوك أن الأطفال قد «يزعجهم» النشاط الجنسي لوالديهم، الذى «سيسيثون فهمه» (101). وبالنسبة لسيجموند فرويد، كان هذا أمرًا مهمًا حقًا، خاصة فى إطار محددات عقدة أوديب.

وفىما يتعلق بمسألة البكاء بذل سبوك قصارى جهده ل يبدو معقولًا، لكنه كان ينفر من ترك الطفل يبكى ويبكى. وهو إذ يعجز عن إخفاء ميل لاختبار الأمر، يقول: لا أعتقد أنه من الخير ترك الطفل يبكى على نحو بائس لفترات طويلة» (117). بيد أنه لا يدعو للاندفاع لحمل الطفل فى كل مرة ينشج فيها. إنه يطلب من الأمهات التذرع بالصبر، وإذا ساء نكد حظهن أن يكون لديهن طفلٌ يبكى كثيرًا جدًّا، عليهن التأكد من خروجهن من المنزل مرتين أسبوعيًا أو ما إلى ذلك، لإعطاء أنفسهن فترة للفسحة والترويح. كما يطالب بتداول رعاية الطفل بين الأبوين: «فالطفل لا يحتاج إلى والدين قلقين فى نفس الوقت للاستماع إليه» (118). وكما هو حاله على الدوام، فإن نغمته باعثة على الاطمئنان وحازمة فى الوقت نفسه - وتلك توليفة غريبة، لكن من الواضح أنها تفعل الأعاجيب. لقد استطاع الآباء أن يصغوا لسبوك، واستطاعوا أن يتعلموا منه أيضًا.

وبطريقة منتظمة، يلقي سبوك نظرة خاطفة على شواغل الأبوين المعتادة من رعاية الرضيع إلى رعاية الصغير الدارج فى أول مشيه إلى رعاية الطفل. ويناقش تدريجه على قضاء حاجته، وأمور السلوك. وفىما يتعلق بهذا الموضوع الأخير، يتخذ ما يعتبر حاليًا نهجًا جديدًا، وهو نهج أوقعه فى مشاكل كبيرة مع من اتهموه بأنه «متساهل». ففى صفحة 211 مثلاً، هناك تصوير مثير للاهتمام: «طفل دارج فى أول مشيه يوشك أن يشد مصباحًا من على المائدة. فتلهع الأم المذعورة وتصرخ، وكانت قد دخلت الغرفة توا. ويعلق سبوك على هذا بقوله: «لا، لا! أن تبعديه وتلهيه خير من أن تقولى لا، لا!» ويصفع هذا وجه قرون من توبيخ الأبوين. فقد كان قول كلمة لا بصوت مدو عنصرًا رئيسيًا فى تنشئة الأبوين للأطفال منذ أن بدأ سكان الكهوف فى الهمهمة بالكلمات. لكن سبوك قال لا لكلمة لا. وبدا أنه يحاج قائلًا ابق على العقوبة وابق على الطفل. فعند مواجهة طفل فى وضع خطر. يتعين على الأبوين



فى رأى سبوك. أن يحمله ويعدانه عن المشهد ويلهيه قدر الإمكان، ومن المهم تفادى الصراع. وتذكر أن الأطفال ولدوا ليحربوا أشياء مختلفة بعضها خطر. فإذا أأمد الوالدين التجريب، فإنهمها يخطران بخلق الإبداع والخلق.

كما يحذر سبوك الوالدين من الصراخ فى الأطفال الذين يضعون أيديهم فى الطعام. إذ كتب يقول : «إن التغذية هى تعلم» (222). دع الطفل يلعب بطعامه. فيكف يعرف بغير هذا جوهر الواقع؟ ولاشك أن هذا النوع من الأمور قد سبب الربكة لبعض الوالدين وأغضبهم، خاصة أولئك الموسوسين بشأن الطعام. ليس من السهل تغيير عادات استمرت قرونًا. ولكن فى هذا، كما فى أى شىء آخر، ينصح سبوك الوالدين باتخاذ موقف متوازن، ويحثهما ألا يفرطا فى رد فعلهما عندما يحدث سلوك «سئىء»، حيث إن ذلك يمكن أن يكون له تأثير مدمر على الطفل الحساس. وحول موضوع السباب مثلاً، يلاحظ أن كل الأطفال يسبون، فهم يتعلمون «كلمات قدرة» من أطفال آخرين، ومن الطبيعى أن يحدث هذا.

وهو بصفة خاصة يهيب بالوالدين بأن ينخرطوا مع الأطفال، خاصة مع الأولاد، لأنهم يحتاجون لمثل طيب أمامهم. ويعتقد سبوك «أن الطفل لا ينمو روحياً ليصبح رجلاً لمجرد أنه ولد بجسد ذكر» (245). فالتربية أهم من الطبيعة، ومن ثم فإن أبوة الوالد تتضمن تربية. ويضيف (بحكمة) أن البنت تحتاج للأب هى أيضاً، ويتحدث حديثاً معقولاً عن هذا. فالفتاة تتأهل هى أيضاً لمرحلة البلوغ الخاصة بها، كما يشرح سبوك وسيتعين عليها أن تتعامل مع الرجال طوال حياتها، ومن الواضح أن أبيها هو أول رجل فى حياتها. ويتعين عليه أن يدرك حاجات تطورها وأن يستجيب لها على النحو السليم. وكان هذا حديثاً متهوراً فى 1946.

ويدعو سبوك بصفة عامة، إلى أن يتصرف الوالدين بطريقة حازمة ولكن ودودة أيضاً. إن ذلك التوازن هو الذى يجرى. وفيما يتعلق بالعقاب. يتخذ موقفاً مثيراً للجدل (أصبح مألوفاً). وهو بصفة عامة، يوصى الأبوين بأن يصرا على السلوك الطيب وأن يجعلوا أنفسهم نموذجاً لذلك، وينبغى تجنب العقاب، إن أمكن. وكتب فى مقطع مشهور تماماً يقول: لا أعتقد أن الوالدين المقبولين ينبغى أن يشعرا بالخجل أو الإخفاق لأنهما احتدا أو استخدمتا



العقاب أحيانًا. لكننى أختلف مع الأب المتجهم سريع الاحتياج الذى يعتقد بصورة جادة بأن العقاب أسلوب معتاد جيد للسيطرة على الأطفال» (270). ويلطم هذا التعليق وجه التنشئة الأبوية بالطريقة التقليدية، مستدعيًا شبح الطفل «المدلل» ويعرض سبوك للاتهام بأنه يدعو «للتساهل». ومع ذلك، فإن فجوة ما توجد بين التساهل وبين رفض التغاضى عن العقاب. كوسيلة معقولة أو فعالة للسيطرة على سلوك الطفل.

ويؤكد سبوك أن العواقب السيئة لا بد وأن تترتب على السلوك السيء، وتلك فكرة طورها مؤلفون لاحقون ووسعوها بطرق مفيدة (مثلما جاء فى كتاب سحر 1-2-3 لتوماس دبليو فيلان، وكتاب وضع حدود لابنك قوى الإرادة لروبرى جيه ماكنزى - وذلك لمجرد ذكر بضع من الكتب الأخيرة عالية الشعبية عن انضباط الأطفال). ويؤكد سبوك مثلاً، أنه إذا كسر طفل طبقاً عمدًا، فقد يكون من الحكمة جعله يدفع ثمن شراء بديل له من مصروفه. ويقول لقرائه: «أن الطفل فوق السادسة يطور إحساسًا بالعدل ويرى أن إنزال عقوبات معقولة أمر عادل» (271). وكان هذا الإحساس بالعدل حاسمًا فى التطور الأخلاقى للطفل.

وبالانتقال خلال مراحل نمو الطفل، يعالج سبوك أزمت شتى لا بد وأن يواجهها الوالدان على نحو شائع عندما يكذب الطفل على والديه مثلاً، كما يفعل كل الأطفال، فإنه يحث على رد فعل هادئ. ويقول: «إن قليلاً من الخيال أمر طيب. لست فى حاجة للانقضاض عليه إن أدلى بحكايات أحياناً، أو لجعله يشعر بأنه مذنب، أو حتى أن تقلق أنت نفسك، طالما أنه يواصل طريقه بصفة عامة ويسعد مع الأطفال الآخرين» (295). لا بد أن قروناً من رجال الدين الأمريكيين تقلبوا فى قبورهم عندما كتبت هذه السطور. وكما هو حاله دومًا، فإن سبوك يتخذ موقفًا فلسفيًا، متسائلًا فى المحل الأول عن السبب فى أن الطفل يكذب. كانت الإجابة القديمة هى أن الأطفال ولدوا فى الخطيئة ولا يمكن أن نأمل أبدًا فى تخليصهم من طبيعتهم الشريرة بدون فرض انضباط حازم من أعلى. إن سبوك يفضل موقفًا علمانيًا بدرجة أكبر، مؤكدًا أن الأطفال، خاصة الأكبر سنًا، يكذبون لأنهم يتعرضون لضغط سيكولوجى.



«إذا أخفق في عمله المدرسى وكذب بشأن ذلك، فهل هذا لأنه لا يبالى. إن كذبه يبين أنه يبالى» (296). كان ذلك تفكيراً ثورياً، ولا يزال يبهز الأنفاس في بساطته وتسامحه.

وفيما يتعلق بمسألة التربية الجنسية، يروج سبوك لنهج الصراحة الشائع حالياً. فمن غير المحتمل بدرجة كبيرة أن يقول أى أبوين حالياً لطفلهما أن طائراً ضخماً جاء به إلى العالم. بل أن الأطفال الصغار سرعان ما يدركون حقائق الحياة، مثلما يلاحظ سبوك. فعندما يلاحظ طفل في الثالثة أن أمه حامل، من الطبيعي أن تثور لديه الشكوك، حتى وإن لم يتم الإفصاح عنها. ويحث سبوك الأبوين على التحرك ببطء، ولا يعطيان الطفل سوى المعلومات التي يحتاجها. والتنشئة الأبوية عنده، تعنى أن يبحث الوالدان عن اللحظات المناسبة لنقل المعلومات عن حقائق الحياة بطريقة طبيعية لا تتسم بالوعيد، وبلغة ملائمة للعمر. ويأسر نهجه اهتمام المدرسين والآباء، ويدين إطار التربية الجنسية في المدارس بالكثير لاهتمام سبوك وأسلوبه.

كان سبوك موفقاً بصفة خاصة فيما يتعلق بالتعامل مع مرحلة المراهقة - وهي مرحلة في تنشئة الطفل تسبب الارتباك لآباء كثيرين. وتثور كل أنواع القضايا الحاسمة خلال مرحلة البلوغ، ويستدعى سبوك ما هو أكثر من الكمية المعتادة من الحصافة وهو يتصدى معارضة للحكمة التي يتم تناقلها. فعلى سبيل المثال، فإنه من الشائع أن تقول الأمهات لبناتهن في سن العاشرة أو الحادية عشرة أنه ربما يجدن أنفسهن بعد فترة وجيزة في ظروف «حرجة». ويؤكد سبوك أن هذا يرعب البنات فحسب، ولا يقدم أى معلومات مفيدة. ويطلب قول الحقيقة لهن. ويحث الوالدين على التركيز على الجوانب «الخطيرة» في الجنس، لكن مع الالتزام بموقف الاعتراف بالواقع. وهو يقول أن «الأم العصبية قد تروّع ابنتها من أن تصبح حاملاً بحيث يتتاب الابنة المسكينة الذعر من الصبيان في كل الظروف». (310). إن المراهق يجب أن يتعلم أن الجنس هو أمر «صحي وطبيعي ومفيد» (وأنه مرحب به في برج الدلو).

إن الأطفال يظهرون عادة تقلصات في عضلات الوجه ويبدون عدم ارتياح بين نظرائهم. وينصح سبوك الوالدين بالتخفيف عن أطفالهما المحزونين، حيث إن مثل هذه



المشاكل تنجم عادة عن قلق الآباء. والرسالة واضحة: دعوا الطفل لشأنه. وهناك نرى فى سبوك سليلًا لجان جاك روسو (1712-1778)، الفيلسوف الفرنسى الذى كان يؤمن بأنه إذا اتبع المرء ميوله، فكل شىء سيكون على مايرام. فالإنسان طيب بطبعه، ووظيفة التعليم هى تعزيز هذه الطيبة، وليس التدخل فى تقدمها. كتب سبوك يقول: «إن تقطيب الوجه مثله مثل الدوافع التى لا تقاوم، أكثر شيوعًا لدى الأطفال ذوى الوالدين الصارمين. قد يكون هناك ضغط أكثر من اللازم فى البيت» (318). وتنسجم هذه النصيحة مع كل ما حاج به سبوك حتى الآن: الطفل طيب بطبيعته، حساس، مرح، وممتع بالعافية، ولايجب على الوالدين أن يفسدا النمو الطبيعى للطفل. وفى حين أن هذه النصيحة قد تبدو مثل أمل بعيد فى السماء بالنسبة لقراء كثيرين، حتى حاليًا، فإن لها جذورها فى عصر التنوير، الذى أثر على مفكرين أمريكيين نافذين فى مجال التربية مثل جون ديوى (الذى كان كثيرًا ما يقتبس عن روسو باعتباره المصدر لنظرياته). ومن الطبيعى أن سبوك انحدر من ديوى.

كان المذيع يستقر فى وسط معظم البيوت فى الأربعينيات (وحتىًا تقوم أجهزة التلفزيون بوظيفته). وثار السؤال: كم من الوقت يسمح فيه للأطفال بالاستماع للمذيع؟ واقترح سبوك، على نحو متردد، السماح للأطفال بالاستماع لبرامجهم المفضلة فى المذيع إذا كانوا قد أدوا واجبهم المدرسى وفى غير هذا قاموا بمهامهم اليومية. ومع دخول التلفزيون للبيوت، تزايد قلق سبوك من تأثيره. ففى الطبعة الثامنة من رعاية الرضيع والطفل جاءت النصيحة واضحة: تخلصوا من التلفزيون إن استطعتم، فإن لم تستطيعوا، حدوا من الوقت الذى يستطيع الطفل فيه مشاهدته. ويعتبر استخدام الشرائح الرقمية التى تمنع مشاهدة برامج بعينها، هبة من الله للآباء الذين لا يستطيعون دومًا أن يتواجدوا فى المنزل. والمستحب أن تشاهد التلفزيون مع طفلك كترىاق للرسائل غير الصحية التى تبعث بها البرامج بمثل هذه الكثرة.

والفصل المتعلق بالالتحاق بالمدرسة مستمد مباشرة من ديوى الذى نادى بالتجربة والنهج النشط للتعلم. كان هذا الأسلوب يسمى «تقدميًا» لأن ديوى كان يعتقد أن إجبار الأطفال على «الانتظام فى الصف» مبدد وغير مثمر. وقد كتب ديوى على نحو مشهور



يقول «أن التعليم هو الحياة نفسها» ووافق سبوك على ذلك. ودعا المدرسين لربط التعليم بالعالم الخارجى، وقرن العمل الذى يجرى فى الفصل بالحياة الحقيقية. وكما هو الحال مع ديوى. فإن الأبعاد السياسية للتعليم لم تغب عن سبوك. ففى مقطع مولد للأفكار، كتب يقول: «إن الديمقراطية هى أمر طيب آخر تود المدارس أن تعلمه، ليس فقط كشعار سياسى ولكن كطريقة للحياة والإنجاز. إن مدرسًا جيدًا يدرك أنه لا يستطيع أن يعلم الديمقراطية من كتاب إذا تصرف شخصيًا مثل ديكتاتور (329). وتمثل هذه الفكرة تحديًا للمدرسين وكذلك للآباء. فلا يمكن للمرء أن يتصرف مثل دكتاتور ويتخيل أن الأطفال (أو طلاب المدرسة الثانوية والجامعة) سيفهمون كيف تعمل الديمقراطيات. إن المثال الطيب هو كل شىء.

وكان لدى سبوك الكثير ليقوله عن كيف ينبغي للوالدين أن يعملوا فى ارتباط مع النظام المدرسى، وينصحهما بالحديث إلى المدرسين بطريقة ودودة ومتعاونة. ويذكرهما بأن خوفهما من الحديث إلى المدرس أمر طبيعى. ويشير إلى أن المدرس هو أيضًا قد يعانى بعض الذعر فى مواجهة أبوين يعانى ابنهما من متاعب. وكما هو الحال دومًا، يحذر سبوك من السلوك غير المعتدل. ويحث على بقاء المرء هادئًا ومعقولًا. فذلك يمكن من إجراء الحديث بين الأبوين والمدرس ويكون مفيدًا فى الوصول لجذور مشاكل الطفل فى المدرسة. وتبقى هذه نصيحة رشيدة كلية، وإن كانت واضحة. (كان سبوك نفسه مدرسًا ممتازًا، لذا كانت لديه موهبة أن يتحمس لما هو واضح).

ويختتم الكتاب بعدة فصول عن المشاكل الطبية الشائعة، مثل البرد والحمى، واعتلال المعدة، والجيوب الأنفية، واللوز، والحساسية، والحمى القرمزية، والدفتريا. وكما ينبغي أن يكون عليه الأمر، فقد تغيرت النصيحة عن كيفية التعامل مع هذه المشاكل من طبعة لأخرى بسبب توافر معلومات جديدة وتغيير المؤسسة الطبية لعقلها الجماعى بشأن أفضل علاج للمشاكل المختلفة. فقد استبعد بعض من هذه الأمراض مثل الحمى القرمزية من سجل الأمراض الرئيسية. ولكن فيما يتعلق الأمر بالإسعافات الأولية - مثل علاج الجروح والحروق والإصابات الشائعة - لا تزال النصائح القديمة صالحة مثل الطلاء الجديد. ويقول لنا سبوك: «إن أفضل علاج للخدوش والجروح الطفيفة هو غسلها بالصابون والماء النظيف



بقطعة من القطن الماصّ المعقم» (448). وفي الطبعة الثامنة، بعد ذلك بنصف قرن، لم تتغير النصيحة. اغسل الجرح بالصابون والماء الدافئ. ضع ضمادة. بس خلاص.

ويختتم كتاب الحصافة في رعاية الرضيع والطفل بعرض «مشاكل خاصة» لايزال البعض منها ماثلاً، مثل «السفر مع الطفل» أو «الطفل المعوق». والنصيحة دائماً إنسانية ومتوازنة، لكن الزمن أبعدنا عن كثير من هذه القضايا، مثل «مشكلة» الأم العاملة. فقد كتب سبوك كتابه خلال الفترة التي كان فيها «الإحساس بالهيبة النسوية» (كما وصفها بيتى فريدان) قد رسخ أقدامه مؤخرًا برغبة في الانتقام. إذ كان الرجال قد عادوا للديار من حرب مفرجة، متلهفين للعودة للعمل والاستقرار وعادت النساء للبيوت حيث سرعان ما حملن. ومثل كل الناس، فإن سبوك انجرف في التيار السائد، وطالب الحكومة بأن تدفع للأمهات مقابل بقائهن في البيوت، نظرًا لأن البقاء في البيوت كان أفضل طريقة لضمان وجود «مواطنين نافعين ومتكيفين جيدًا» (484). وتم التسامح مع النساء المهنيات التي كن يعتقدن أنهن لن يكن سعيدات بدون العمل. يقول سبوك: «في النهاية، فإن أمًا تعيسة لايمكن أن تربي أطفالًا سعداء جدًا وكان الافتراض الذي توصل إليه هو أن الأطفال يحتاجون أمًا تركز انتباهها عليهم، مثلما ركزت أم سبوك عليه.

ويسخر سبوك من فكرة الرعاية النهارية. ويقول بصورة قاطعة: «إن حضانة النهار العادية أو «مزرعة الرضع» ليست شيئًا جيدًا بالنسبة للطفل» (485). ويأعلانه هذا، كان يعكس أحكامًا مسبقة شائعة في تلك الأيام، مثلمانعكس نحن حاليًا الأحكام المسبقة الشائعة لأيامنا. بيد أن ما يدهش القارئ الحريص، هو المدى الذي ترك به بنيامين سبوك نفسه نهبًا لمثل هذا العدد الكبير من الافتراضات العادية، مما خلق هالة جديدة حول فكرة الأبوة. وهو يشجع التسامح، وكبح جماح النفس، والدفع، والحصافة ويرفض الإكراه والعناد. وكانت لديه قناعة راسخة هي أن أكبر أمن يمكن أن يتوفر للطفل هو الاعتراف «بأنه محبوب» من صميم القلب وبصورة طبيعية» (507). ويضئ هذا الاعتقاد كل صفحة من كتاب رعاية الرضيع والطفل.



واجه الجمهور صورتين لبنيامين سبوك إبان حياته فقد كان هناك طبيب الأطفال الخير الذى كتب كتابًا من أفضل الكتب مبيعًا عن رعاية الطفل، والذى توالى من طبعة لأخرى، وباع ملايين النسخ كل سنة. وكان هذا هو الرجل نفسه الذى عمل فى هيئة العاملين فى مؤسسات شهيرة كثيرة، منها مستشفى مايو كلينيك ومعهد روشستر لصحة الطفل. وكان محل طلب لايتهى كمتحدث فى الميادين المتصلة بطب الأطفال وعلم نفس الطفل. وكثيرًا ما كتب مقالات عن الأبوة للمجلات الوطنية. ومع ذلك، فقد ظهر سبوك آخر، كما لو كان من غير المعروف من أين جاء، فى أوائل الستينيات.

فقد أصبح من النشطاء المعادين للحرب، واستند لمكانته الهائلة لمناصرة نزع السلاح النووى. ومثلما أخبر أحد محاوريه: «أدركت فجأة أن العالم كله معرض للتهلكة لقد واصلنا اختبار مزيد من الأسلحة النووية وتكديس مزيد منها- وبالطبع فإن الكونجرس متحمس دومًا لمزيد من الأسلحة ... لقد صدمنى ذلك فجأة - وكانت تلك لحظة رهيبة وبعد ذلك انغمست فى حركة السلام». وقد انضم إلى مجلس منظمة وطنية مكرسة للحد من الأسلحة النووية، ووقع باسمه على التماسات شتى. ووجد بعد ذلك نفسه معرضًا لقدر كبير من النقد، بل والتوبيخ.

وعندما جاءت انتخابات 1964، رأى سبوك فيها اختيارًا بين رجل سيصعد الحرب فى فيتنام (بارى جولد ووتر) ورجلًا لن يفعل ذلك (لندون جونسون). وألقى بنفسه فى خصم النشاط السياسى، وظهر فى التلفزيون كعضو فى مجموعة تسمى علماء ومهندسون مؤيدون لجونسون وهمفرى. لكن كل شىء ذهب هباء. فعقب الحرب مباشرة، صعد الرئيس جونسون الحرب، وأرسل عشرات الآلاف من الجنود إلى جنوب شرق آسيا، مستندًا فى كل شىء فعله على قرار خليج تونكين، والذى بدا حتى فى ذلك الوقت زائفًا. واعتبر سبوك أعمال



جونسون تهديدًا للسلام العالمي ومثالًا إجراميًا لمثيرى الحرب. وبدأ فى الانخراط فى نشاط معاد للحرب ووقف بكل قواه خلف حركة مقاومة التجنيد الإجبارى. وأشرف على إصدار إعلان معنون «دعوة لمقاومة السلطة غير المشروعة». ودعم الأحراق على الملأ لبطاقات التجنيد كشكل من حرية الكلام. ولدهشته، فقد أدانته هيئة المحلفين الاتحادية الكبرى فى بوسطن فى 5 يناير 1968، مع أربعة آخرين، بتهمة التآمر «لرعاية ودعم برنامج للمقاومة على النطاق القومى» للاعتراض على التجنيد الإجبارى.

وقُدِّم سبوك وزملاؤه المتهمون إلى المحاكمة أمام القاضى فرانسس جى دبليو فورد، واستحوذت هذه الإجراءات على اهتمام الرأى العام. وقد أدينوا لدهشتهم الكبيرة. وفى مؤتمر صحفى عقد بعد المحاكمة، طرح سبوك المسألة فى إيجاز بارع بقوله: «لقد قال القاضى فورد أن القانون يجب أن يطاع. ونحن نتفق معه. لست مقتنعًا بأننى انتهكت القانون، فليس هناك أدلة على التآمر. فهناك ملايين من الأمريكيين يعارضون الحرب. وليس هناك ذره من الشرعية أو الدستورية فى هذه الحرب، إنها تنتهك ميثاق الأمم المتحدة، واتفاقيات جنيف، ووعده الولايات المتحدة بأن تلتزم بقوانين السلوك الدولى. أنها غير قانونية كلية، وكرهية تمامًا». ولحسن حظ سبوك وزملائه المتهمين معه، ألغت محكمة استئناف إدا نتهم لأسباب تقنية، ولم تتابع الحكومة القضية مطلقًا.

كان بنيامين سبوك إنسانًا نبيلًا، كرس نفسه كلية متفانيًا فى العمل كطبيب أطفال وكناشط من أجل السلام على حد سواء. ومع ذلك، فإن الصلة بين هذه الجوانب المختلفة جدًا من سبوك تظل محيرة. هل كان نائب الرئيس أجنبيو محققًا عندما ربط بين «التساهل» الذى دعا إليه سبوك وعدم احترام هذا الرجل الواضح للقانون، عندما جرؤ على مقاومة التجنيد الإجبارى واعترض على حرب يوجهها الرئيس ويدفع مقابلها كونجرس الولايات المتحدة؟ هل خلق نهج سبوك إزاء التنشئة الأبوية جيلاً من النرجسيين المستغرقين فى ذواتهم، كما يعتقد البعض؟ وفى كتابه ثقافة النرجسية (1979)، وهو تحليل لامع للشخصية الأمريكية فى عصر ما بعد الحرب، أبرز كريستوفر لاش فكرة واضحة ولكنها غير ملحوظة عن سبوك هى أنه



شجع عمليًا سلطة الأبوين. كتب لاسن يقول «إن سبوك الذى كثيرًا ما يوجه له اللوم على الإفراط فى التساهل فى تربية الطفل، ينبغى النظر إليه بدلًا من ذلك باعتباره أحد نقاد ذلك، فقد سعى لاستعادة حقوق الوالدين فى وجه انشغال مغالى فيه بحقوق الطفل». والواقع أن كتاب رعاية الرضيع والطفل هو كتاب يشجع الوالدين على أن يثقوا فى مشاعرهما ويقوما بعمل مستقل. لقد عادت الفكرة القديمة عن «غريزة الأمومة» مع سبوك. لقد أعطى للأبوين سلطة اتخاذ القرارات لنفسيهما، وليس إجبارهما على الاعتماد على إملاءات الوعاظ، والحكمة الشعبية، أو ذكريات عن كيف تصرف أبويهما هما نفسيهما. كانت عبارة «ثق بنفسك» رسالة قوية وهى رسالة يصعب توجيه اللوم لها عن «التساهل».

وهذه التهمة ترتبط كثيرًا بنصيحة سبوك بترك الأطفال يستمتعون، يغمسون أيديهم فى الطعام فى أطباقهم. كما يحتاجون، أو يلعبون فى الهواء الطلق بدون القلق من تلوث ثيابهم بالطين، وحذر من العقاب القاسى وغير المعقول ولم يشجع إساءة المعاملة البدنية. وطلب من الأبوين الارتباط بأطفالهم بطرق مُحبة. هل كان يمكن حقًا إرجاع الاحتجاجات الحاشدة على الحرب والتجاوز فى حركة الخنافس إلى صفحات كتاب الصحافة فى رعاية الرضيع والطفل؟ لا أعتقد ذلك. والواقع أنه لو لم يكن سبوك قد رفع صوته مطلقًا ضد انتشار الأسلحة النووية وحرب فيتنام، فربما لم يكن قد اتهم بأنه أب التساهل، الذى ساعد فى خلق جيل من المنغمسين فى ذواتهم من أبناء فترة ارتفاع أعداد المواليد بعد الحرب. ومع ذلك، فإن تراث كتابه يرتبط بصورة لا انفصام فيها بأنشطته السياسية فى الستينيات وأوائل السبعينيات. وكان من الصعب أن ينحل هذا الارتباط.

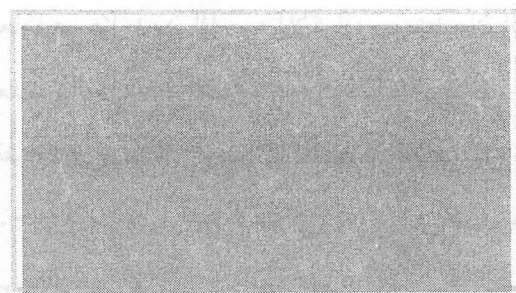
كتاب سبوك الإرشادى لعب دورًا كبيرًا على عدة جبهات. فبداية، فإنه قدم للأبوين هدية مدهشة: أنهما يمكن أن يتصرفا بإحساس بالتأول، معتقدين أنه يمكنهما حقًا التصرف بطرق تعزز حياة أطفالهما، وأنهما يستطيعان التعامل مع المشكلات العادية مثل بلل الفراش والفأفة بدون قلق مغالى فيه، وأنهما يستطيعان تعريف أطفالهما بمسائل الجنس بدون اللجوء لحواديت خيالية مضحكة عن الطير الذى جاء بهم من السماء، ويستطيعان فرض القواعد بشأن الاستماع للمذياع، ومؤخرًا، مشاهدة التلفزيون ويستطيعان السيطرة على ما يأكله



أبنائهما، ويقدمان طعامًا صحيًا بدون اللجوء للإكراه، ويستطيعان التعامل مع مسائل مثل الحمى، وتوعل المعدة، والجروح والخدوش، والحساسية بدون دعر، حتى بدون معاونة مباشرة من طبيب. لقد أوحى كتاب سبوك الإرشادى بالثقة بالنفس وأعطى للوالدين نغمة صوت يستطيعان نمذجته. لقد أعطى لهم الإذن بأن يكونا على ما هما عليه، وطمأنهما على أنه ليس هناك أى خبير يستطيع حقًا أن يخبرهما عما هو أفضل لابنهما. ذلك أنه طفلهما فى نهاية المطاف. وظهر طوفان من كتب الإرشادات عن تربية الطفل عقب ظهور كتاب رعاية الرضيع والطفل، وتبع كثير منها خطى سبوك. فعلى سبيل المثال، لا يمكن للمرء أن يتخيل كتابى تى بيرى برازلتون أو مارى شيدى كورسينكا اللذين يحظيان بالشعبية (والرائعين) - وذلك لمجرد اختيار اسمين واضحين من بين أساطين الكتاب عن تنشئة الأبوة - بدون سبوك. أن كل شىء من النغمة إلى النهج الحصىف لدى هؤلاء الكتاب مستمد من سبوك مع تغيير ما. إن الرف الطويل من كتب تنشئة الآباء للأطفال فى أى مكتبة أمريكية يشهد بتأثير سبوك الدائم فى هذا المجال. ولا يمكن للمرء أن يتخيل عالم كتب تنشئة الأطفال بدون حضوره العبرى المشجع.

لقد أحدث كتاب سبوك الإرشادى ثورة فى 1946، ولا تزال أصداؤه تتردد. وربما ترجع الكلمة النهائية عن بنيامين سبوك إلى جارى ويلز، الكاتب الذى أمضى وقتًا فى السجن مع طبيب الأطفال الكهل فى أواخر الستينيات والذى كان قد اعتقل معه للاحتجاج على حرب فيتنام. فبعد عشرين عامًا، يتذكر ويلز، الطبيب الطيب بإعزاز: «كان سبوك أبًا ليس لعصر التساهل، ولكن لعصر واسع الخيال. كان لديه احترام للشخصية الفردية، لدى الرضع مثلما لدى المواطنين الكبار. وقد جاء ذلك، مثل كل النواحي الأخرى، من إحساسه بكرامته. لقد كان من أشرف الراديكاليين، كان مؤدبًا على الدوام فى كل شىء، حريصًا على رفاهية الشرطة أيضًا مثل حرصه على المتظاهرين. لقد جاء للاعتراض على الحرب، وليس لشنها، وهذا الغاضبين فى حين كان يجتذب القلوب الجريئة». وإجمالًا، يظل الدكتور سبوك شخصية لها أبعاد بطولية، أمريكى عظيم أن وجد أحد مثل هذا فى أى وقت. وقد رسخ كتابه الحصفافة فى رعاية الرضيع والطفل مكانته بصورة دائمة فى روح أمة، ساعد فى تشكيلها.





a novel  
by Jack Kerouac



# ON THE ROAD





## على الطريق

# 1

عين كتاب على الطريق مفهوم الثقافة المضادة الأمريكية وساعد في تحديده. كما رسخ الكتاب مكانة جاك كيرواك كشخصية رئيسية فيما سمي جيل النبضة، الذي أعطاه اسمه. وخلال مسار قصتها الممتدة عن رحلة، تلخص الرواية وتغير كثيرًا من الأفكار الأساسية التي وصفت فيها حتى ذلك الحين. وباعتبارها قصة عن الطريق، فهي تعرض مثالًا رئيسًا لهذا الضرب الأمريكي من القصص. ومع ذلك، فإنها أيضًا رواية مهاجر، كبطل لها، هو سال باراديز، وهو من أصول عرقية إيطالية (بنفس الطريقة التي يرتبط بها كيرواك بترائه الفرنسي الكندي بقوة). ويتخلل موضوع هاك فن عن الخروج بحثًا عن أرض، سرد كيرواك، الذي يصور دين موريا ترى باعتباره هاك المعاصر - صبي نزق (طائش) وابن لأب خارج على القانون، ولد غريبًا تواقًا للهروب بأى وسيلة أو أخرى من الامتثال للحياة الأمريكية فيما بعد الحرب. وأخيرًا، فإن رحلات سال ودين المتعرجة تذكر من بعيد بسفرات عدد لا ينتهي من الرواد، منهم لويس وكلارك، اللذين كانا يبحثان عن الذهب والمجد في أرض الميعاد في الغرب.

وتتردد عبارة «أرض الميعاد» بما يشبه الهاجس المتسلط طوال رواية كيرواك. وحتى اسم بطله، سال باراديز، ينطوى على مسحة توراتية (بل ومجازية). إن المشاعر الدينية تمتد عميقًا في أغوار كيرواك، كما سنرى، وتربطه بالكتاب السابقين (مثل وليم برادفورد) الذين بحثوا عن مملكة الرب على الأرض. وكان كيرواك نفسه كاثوليكيًا طوال عمره كلما كبر سنه



زاد ورعًا، بل أن اهتمامه بالبوذية تعمق أيضًا (خاصة في سنتيه الأخيرة، بعد أن عرف الكثير عن تعاليم بوذا من أشعار جارى سيندر، الذى صوره فى (هارما بومز). ويمكن بسهولة وصف رواية على الطريق باعتبارها سعيًا للخلاص، وكذلك إثباتًا لأن يد الله تسيطر على الأرض. ومثلما طرح دين، البطل، الأمر بفظاظة: «فإن الله موجود بدون ريب أو وسواس ومع اضطراب سيرنا فى هذا الطريق فإننى على يقين يتجاوز أى شك من أن كل شىء سيتم الاعتناء به من أجلنا» (121). وفى مكان آخر، يتذكر سال قائلًا: «كانت المكسيك كلها أماننا أنا وسال»، وبذلك يرد صدى الأبيات المشهورة من كتاب ميلتون الفردوس المفقود (الكتاب 12)، حيث أصبح آدم وحواء، وقد طردا من الجنة، يدركان أن «العالم كله أمامهما» وظلا على يقين بأن «العناية الإلهية ترشدهما».

وفى طابعها البرى، وصراعها للانفصال عن الحدود المتشددة لحياة الطبقة الوسطى الأمريكية، تذكر الرواية بسان ميرى ماونت فى القرن السابع عشر حيث جمع توماس مورتون مفكره الأحرار، وعصبة من السكيرين المعريدين، الذين طفقوا يشون مرحًا بحرية هنا وهناك مع نساء السكان الأصليين لأمريكا وسببوا العذاب لمستوطنة بلايموث القريبة منهم. ووضع ويليام براد فورد وميليشياته حدًا للطرق الكريهة لجيرانهم فى ميرى ماونت، هذا «الحشد الهمجى الذى وقف متراصًا. دفاعًا عن مايبول» كما صور الكاتب هاوثورن فى قصة شهيرة، ومع ذلك فإن مورتون وحشده ربما يعتبران مؤسسى حركة، الهيبز الخنافس (ربما أكثر من ثورو أو هوايتمان). وكان كيرواك وأصدقائه فى حركة النبضة يمثلون إزهارًا متأخرًا لهذه الموجة، التى تفتحت أزهارها بالكامل فى أواخر الستينيات.

وأساسًا، فإن رواية على الطريق تمثل نموذجًا أمريكيًا جديدًا ووضاء للرواية التى تدور عن الطريق، وذلك تراث من السرد بدأ فى العصر الحديث برواية دون كيشوت (1605)، وامتد لأعمال أمريكية حاسمة مثل هاكلبرى فن (1885)، ورواية جاك لندن وادى القمر (1913) ورواية نيلسون الجرين شخص ما يرتدى حذاء عالى الساقين (1935) ورواية جون شتاينبك



عناقيد الغضب (1939) وفلاديمير نابوكوف لوليتا (1955). وهو تراث قوى تم الاحتفاء به فى قصيدة وولت هوايتمان المسرفة فى العاطفية «أغنية الطريق المفتوح» التى تبدأ كالآتى:

على قدمى وبقلب يطفر مرخاً، أخذت الطريق المفتوح  
متمتّعاً بالصحة وحرّاً والعالم أمامى، الطريق البنى الطويل  
أمامى، مؤدياً إلى حيث أختار.

وقد بلغ تراث روايات الطريق ذروته، مؤخرًا جدًّا، فى تحفة كورماك مكارثى، الطريق (2006) وفيها يرتحل أب وابنه خلال مشهد طبيعى حائل اللون ومحطّمًا فى أمريكا، ما بعد المعركة الفاصلة، بحثًا عن طعام ومأوى، وعن ملاذ آمن من أى نوع، فى سعى معكوس عما كان أرض الميعاد من قبل.

وقد اندفع الناس أفواجًا للحصول على رواية كيرواك، مما جعلها من أفضل الكتب مبيعًا فى أيامها ورسخ فى العقل العام فكرة حركة الثقافة المضادة. ومثلما لاحظ جيلبرت ميلستين فى استعراضه الذى يمثل علامة فارقة فى النيويورك تايمز، فإن كتاب كيرواك اعتبر فورًا هو عهد وميثاق حركة النبضة وفى نصف القرن الذى انقضى منذ نشره فى 1957، مما رسخ مكانته كنص كلاسيكى، نص يُدرّس فى الكليات فى مجال الأدب الأمريكى ويقرأه القراء طوعًا على حد سواء - وذلك هو الاختبار الجوهرى لقوة كتاب ما. واتخذت أجيال من الشباب الأمريكى، تقليدًا لكيرواك (بعلم أو بغير علم) الطريق، وهم يحملون صرّة على ظهورهم، يتقدمون على نحو متقطع عبر القارة، ويتسمون بطبع الروايات الغريب (إن لم يكن شديد التهور). وبصفة عامة، فإن رؤية التجوال فى أمريكا التى أثارها كيرواك تقدم خريطة من نوع متواضع، ليس فقط بالنسبة لأرض الميعاد من المروج، والبلدات الصغيرة، والمستنقعات، والجبال المثلثة، والمدن النابضة بالحياة، ولكن بالنسبة أيضًا لما وصفه ملتون فى الفردوس المفقود باعتباره «فردوسًا فى داخلك، أكثر سعادة بكثير». وأؤكد أن رواية على الطريق، غيرت ووسعت وعى أعداد لا تنتهى من الأمريكيين، حتى وإن لم يعلموا بها.



ولد جاك كيرواك (1922 - 1969) في لويل، ماساشوستس، وهي بلدة مصانع كثيفة كانت آخذة في الانهيار بصورة خطيرة من ذروة نموها في القرن التاسع عشر. وقد تم تسميته باسم جان - لوى ليبرى دى كيرواك. كانت هذه الأسرة المهاجرة تتحدث الفرنسية بلهجة كندية تسمى لهجة الحصان التى يتحدثها الكنديون الفرنسيون غير المتعلمين، ولم يبدأ كيرواك عمليًا فى التحدث بالإنجليزية إلى أن بلغ السادسة من عمره. وقد فقد أخيه، جيرار، فى الطفولة وأصبح هو الطفل الوحيد؛ بأم متفانية ظلت هى المرأة الوحيدة فى حياته، رغم أنه تزوج (لفترة وجيزة) عدة مرات. وكان أبوه، الذى فقد وظيفته كعامل طباعة خلال الكساد الكبير، شخصية نائية يتعذر التواصل معها إبان حياة جاك الشاب. كان العالم الاجتماعى لطفولة كيرواك هو عالم الطبقة العاملة، عالمًا معاديًا للثقافة لحد كبير. وعلى الرغم من أنه كان يحب القراءة، فإن كيرواك لم يحب المدرسة مطلقًا ورفض الامتثال لانضباط الفصول الدراسية. وقد أكسبه تميزه فى ملعب كرة القدم، منحًا دراسية أولًا فى مدرسة هوراس مان، وهى مدرسة خاصة فى مدينة نيويورك، ثم فى كولومبيا حيث لعب كرة القدم حتى أخرجه منها كسر ساقه. ودرس ما يزيد قليلًا عن عامين قبل أن يلتحق بالبحرية، التى سرح منها فى 1942 بسبب طبيعته المكتئبة المتمردة. وانضم للبحرية التجارية لفترة، وانتقل لمكان آخر مع والديه بعد الحرب.

كان يعبد أمه واستمر يعيش معها بعد وفاة أبيه فى 1946، رغم أنه كان كثيرًا ما يقيم مع أصدقائه فى قرية جرينويتش، ومنهم الشاعر الين جنسبرج، ويسافر (كما وصف فى رواية على الطريق) مع نيل كاسادى وآخرين فى الصيف، متجولًا من نيويورك إلى دنفر إلى سان فرانسيسكو إلى تكساس إلى المكسيك. وفى أواخر الأربعينيات، عمل على نحو متقطع فى روايته الأولى، البلدة والمدينة، التى نشرها فى 1950. لكنه ظل كاتبًا مغمورًا حتى تحقق النجاح الهائل لرواية على الطريق الذى غير حياته للأبد. ويمكن القول أيضًا بأن نجاح هذه



الرواية دمره، حيث حاول يائسًا أن يوفق بين حياته والصورة الشائعة عنه التي انطوت على الإسراف في الشرب. كان الكحول هو الذى دمره فى نهاية المطاف.

وقد تمت كتابة مسودة أسطورية من رواية على الطريق على لفيفة ضخمة من الورق بلغ سمكها ثلاث بوصات وطولها 120 قدمًا. كان كيرواك يعمل بصورة محمومة، بحيث أكمل هذه النسخة فى ثلاثة أسابيع، وتمت فى ربيع 1951. وقد أجرى مزاد على هذه الوثيقة فى صالة كريستى فى 22 مايو 2001، حيث بيعت إلى جيم ايرساي، وهو رجل أعمال ثرى ومالك فريق كرة القدم انديانا بوليس كولتى، مقابل 2.2 مليون دولار. وقد صنع كيرواك اللفيفة بنفسه من سلسلة من اللفات طول كل منها اثنتى عشرة قدمًا أوصلها معًا ثم أدخلها على نحو مستمر فى آلتة الكتابة بما مكنه من عملية أسماها «الكتابة التلقائية». وتجاهل قواعد التقسيم إلى فقرات، رافضًا ترك بياض فى بداية الفقرات والتنقيط والفواصل من أى نوع، فى تفجير غير عملى لقواعد الإنشاء. واستخدم الشرط عادة بدلًا من الفواصل والشولات المنقوطة، وكانت الشرط تمثل فترة طويلة لالتقاط الأنفاس بين دفق الشر. واحتفالًا بالعيد الخمسين للرواية، نشرت دار فايكنج نسخة من على الطريق فى شكل لفيفة أسمتها: اللفيفة الأصلية (2007).

وعرض هاوارد كونيلى فى تقديمه لللفيفة المنشورة، فحصًا تفصيليًا لكثير من البدايات والمسودات والمقتطفات والمراجعات استخدمت فى صنع على الطريق. ويمكن تتبع أصولها التمهيدية رجوعًا إلى قصة سابقة من أربع صفحات، كتبت فى 1940، لكن الرواية نفسها بدأت تتشكل فى يوميات كيرواك، التى سجلها خلال سفرياته فى الولايات المتحدة والمكسيك بين 1947 و 1950. وفى 23 أغسطس 1948، ذكر الرواية صراحة، قائلاً إن رواية على الطريق هى «عن فتيان يسافران إلى كاليفورنيا عن طريق مطالبة سائقى السيارات بأن يحملهما معهم، بحثًا عن شيء ما لا يجدانه حقًا، ويضيعان نفسيهما على الطريق، ثم يعودان أدراجهما على امتداد نفس الطريق كله ليجدا شيئًا ما آخر» ويصف هذا الموجز الجميل الرواية التى ظهرت، وأن فعل ذلك على نحو غير منتظم.



وهى بطريقة ما تنبع من روايته الأولى عن سيرته الذاتية، المسماة البلدة والمدينة، وهى قصة عن انهيار أسرة لاتختلف عن أسرة كيرواك المتمية للطبقة العاملة، أسرة مهاجرين. وهذه الرواية العاطفية على الأصح (والتي تدين بالكثير إلى توماس وولف، صاحب التأثير المبكر على كيرواك) تقدم صورة مبكرة عن ثقافة حركة النبضة وتكشف عن وجود بعض المقاومة للحياة الطليقة التى تصورها: وهو موقف يؤيد ضمناً القيم المحافظة «للبلدة» ويفضلها على قيم «المدينة». وربما يدهش موقف كيرواك فى تلك الرواية، الذين ربما يفترضون بسهولة أن المؤلف يحتقر القيم المحافظة لأن شخصياته تبدو «متهورة» لهذا الحد وتنخرط فى الجنس والمخدرات بحرية، ساخرة بالسلطة، وتعيش على حافة القانون. والواقع أن كيرواك كان يصارع قيمه فى رواية على الطريق كما أنه لم يقف مطلقاً فى صف الصبى المتهور دين موريارتى، الذى يسميه باسمه الحقيقى ببساطة، وهو نيل كاسادى، فى النسخة اللفيفة، والتى تعد مذكرات أكثر منها رواية.

وكاسادى، باعتباره دين موريارتى، من بين الشخصيات التى لاتنسى مطلقاً فى الأدب الخيالى الأمريكى. لقد أغوى سال (كيرواك) وتحداه، وأخيراً دمره. ورواية على الطريق هى محاولة كيرواك لصراع كاسادى أرضاً على الورق، وأن يرسم له صورة تخطيطية وأن يفهمه. لكن لم يكن أى كتاب يستطيع أن يأمل فى أن يحتوى مثل كتاب كيرواك على طاقات كاسادى الشهوانية العريضة، الذى يبدو أنه يجسد ما أسماه فرويد ذات مرة «الانحراف متعدد الأشكال». فلم يكن لهذا الصبى المتهور المروع أى حدود، جنسية أو اجتماعية. فهو شاذ جنسياً ومستقيم، خارج عن القانون ومن صبيان الكشافة، صديق وعدو. ربما هو ما قد يدعوه دى إتش لورنس كاهن الحب، شاب مخلص للروح النقية التى تحرره، وتلويه على عقبيه، وتضعه فى موقف مرهق بعد الآخر. ويكتب كيرواك فى بداية نسخة اللفيفة قائلاً «مع مجيء نيل بدأ بالنسبة لى حقاً ذلك الجزء من حياتى التى يمكنك أن تسميه حياتى على الطريق». تلك لحظة ورع بالنسبة لسال براديز بدليل المؤلف، وتُذكر «بمجيء» كل الأنبياء.

ورغم اللفيفة، فقد ظهرت الرواية فى مئات من الصفحات من مسودة القصة الخام، والخطابات، وأبواب الصحف، وكثير من الحوارات مع ألين جينسبرج، نيل كاسادى،



ويليام اس بوروز، وكثيرين غيرهم. لقد كتب كيرواك إلى صديق له فى 1948 أن خطط روايته قد تبددت منه وذهبت «حتى لأشخاص غرباء تمامًا». بيد أن هوارد كونيل حدد عدة نسخ مصورة من الرواية، منها مسودة من أربعة وخمسين صفحة اسمها «رواية راى سميث فى خريف 1948»، ونسخة مولتر، الين (دين فيما بعد) وبوميراي فى 1949 (أحيانًا يكتب الاسم بوميرى أو بوميروى)، ومخطوطة «ذهب على الطريق» لعام 1950، وهى من ثلاثين صفحة وتصور كوك سميث ودين بوميراي، ونسخة اللفيفة نفسها، والتى تم تنقيحها بجهد وحماس لإنتاج الرواية النهائية فى 1957 مع سال براديز ودين موريارتى كبطلين لها.

وتجدر قراءة نسخة اللفيفة باعثناء وحرص، حيث إن الكتابة فيها أكثر عفوية، وأحيانًا أكثر عاطفية، والمؤكد أنها أشد إثارة للغرائز الجنسية، وأكثر هزلًا. ففي الفصل الخاص من الكتاب الثالث مثلاً، يلتصقان من سائق توصيلة للعودة إلى الشرق فيما أسماه «سيارة المهرق البلايموث» حيث إنها كانت تخص «شخصاً مرهقاً طويلاً ونحيلًا كان فى طريقه للعودة لدياره فى كانساس». وهذه السيارة «لم يكن فيها أى لاقط للإرسال الإذاعى ولا أى كهرباء حقيقية»، وأسماها دين «سيارة مخشّة»، إذ كان كثيرًا، مايدلى بملاحظات فظة عن الشواذ جنسيًا، رغم أنه هو نفسه كان ثنائى الجنس ولا يخجل من ذلك وأنه عمل فى شبابه فى منزل للشواذ الذين يقومون بدور الذكر مثلما اعترف، حتى فى نسخة 1957 (207).

وفى ساكرا متو، حصل اللوطى الأكبر سنًا على غرفة فى فندق، ودعا دين وسال لتناول شراب. يتذكر سال قائلاً: «كان المهرق يحب الشبان مثلنا، وكان لابد أن نصدقه، لكنه لم يكن يحب الفتيات حقًا. كان قد قال أنه أقام مؤخرًا علاقة مع رجل فى فريسكو قام فيها بدور الذكر وقام الرجل بدور الأنثى» (210). ويلاحظ بسخرية لا يكاد يسيطر عليها «أن المهرق قال أنه لا يحب شيئًا أفضل من أن يعرف ما يعتقد دين بشأن هذا كله». وفى رواية 1957، فإن دين أفزع «المهرق» بجعله يعتقد أنه لوطى إيجابى، لذلك ظل الرجل يراجع محفظته ليتأكد أن دين لم يسرق أى شىء. ويقول دين عن الرجال الشواذ: «قدم لهم ما يريدونه سرًا وبالطبع سيصابون بالدعر فورًا». قد يصدق هذا على بعض الشواذ جنسيًا، لكن من الواضح أنه ليس حقيقة عامة. و نعرف من اللفيفة ما حدث بالفعل، وهو يبدو معقولًا بدرجة كبيرة ويكشف



عن الجانب ثنائي الجنس في دين (وهو نيل في المسودة) وهو أمر يبقى بدون هذه التفاصيل، مراوغًا، بل ومحيرًا أحيانًا. لقد قال كيرواك في اللفيفة: «وإذ حذرهُ أولاً من أنه كان من قبل لوطيًا إيجابيًا في شبابه، بدأ يعامل الكادح مثل امرأة، يربت على ساقيه و عليه كله ويضربه ضربات وحشية كبيرة».

كان ذلك مايريده الرجل، وأعطاه له نيل - وهو أمر أشد صراحة في اللفيفة. لقد «روض» الرجل العجوز، الذي كان تَوًا قد تباهى أمامه الصبيان بقيامه بدور الذكر في أعمال لواط. وتم تحويله للوطى سلبى (ومن ثم «تأنيته») في وضع تبشيري. وبمعنى ما حقيقى، فإن هذا كان مباراة قوة من قبل دين (وعلى نحو أكبر من قبل نيل)، وليس عملية جنسية. وتركتنا الرواية للاعتقاد بأن دين لم يكن يريد الجنس «حقًا». كان يريد قيادة السيارة، وأن يشعر بالسيطرة. ولاريب أن دين كما يفسر سال «كان قد قهر صاحب البلايموث بما يكفى ليأخذ عجلة القيادة بدون اعتراض، ونحن حاليًا نساfer حقًا» (210). وبدون المشهد اللوطى، مثلما يظهر اللفيفة، أشك في أن القارئ سيجد فرصة لفهم ما كان سال يتحدث عنه (في رواية 1957).

وقد عمل كيرواك مع ما لكولم كاوى، وهو محرر متميز يعد كتابات الآخرين للنشر في دار فايكنج و كان شاعرًا موهوبًا، وضع يوميات ما أسماه، الجيل المفقود لهيمنجواى وفيتز جيرالد و آخرين في كتاب عودة المنفى (1934)، وهو مذكراته الرائعة عن باريس في العشرينيات. وفي مذكرة بعث بها إلى زميل له في دار فايكنج، أوضح كاوى أن مخاطرتهم بالفحش والقذف والتشهير كانت عائقًا أمام نشر رواية على الطريق. وإذ كان كيرواك متلهفًا على رؤية الكتاب مطبوعًا، فقد عدّل نسخة اللفيفة (بنصيحة من المحامين في دار فايكنج)، واضعًا قناعًا على شخصيات شتى كان يمكن أن تقاضيه، وحاذفًا الجنس الأشد صراحة، وأحكم القصة بصفة عامة لكى يجعل العمل كله متوافقًا معًا على نحو أكبر مع الأعراف. وأحدثت الفقرات فرقًا كبيرًا بالنسبة للقارئ العام. وقدمت النسخة النهائية لكاوى في 8 يناير 1957، وحصل المؤلف مقدمًا على ألف دولار من الإيرادات التى ستتحقق في المستقبل. لم يكن ذلك عقدًا مجزيًا، لكنه كان نمطيًا، والمؤكد أن حقوق التأليف توالى.



كانت قوانين محاربة الفحش فى أمريكا فى الخمسينيات تجعل الكتابة بحرية أمراً خطراً، خاصة الكتابة بطريقة «داعرة». فقد وجد ألين جينسبرج (إلى جانب ناشره فى سیتی لايتس، لورنس فيرلنجيتي) مقدماً للمحاكمة فى مارس 1957 عن قصيدته العواء، وهى قصيدة طويلة مسرفة فى التعبير عن العواطف لامعة اعتبرت فاحشة بسبب بيت فيها عن الرجال «الذين يتركون أنفسهم لينكحون فى دبرهم من قبل راكبي الدراجات النارية الورعين كالقديسين، ويصرخون بسعادة». ولدهشة كثيرين، حكم القاضى فى هذه القضية، وهو كلايتون هورن، بأن القصيدة «تسترد الأهمية الاجتماعية». وانفتح السبيل أمام رواية على الطريق، التى ظهرت فى 5 سبتمبر 1957.

وكما سلف بيانه، فقد كان أول استعراض مهم للرواية هو الذى كتبه ميلستين فى النيويورك تايمز، حيث وصف على الطريق بأنها «رواية كبرى» وأنها تجعل من نشرها «مناسبة تاريخية». ولم يوافق على ذلك كل النقاد. فقد أصّر روبرت سى روارك فى النيويورك ورلد تليجرام أند صن على أن الرواية ليست سوى اعترافاً صريحاً بأن المؤلف «ظل يعتمد على مؤخرته لمدة ستة سنوات». واعترف ويليام موراس فى نيو ليدر بأهمية الرواية كوثيقة اجتماعية لكنه خلص إلى أن المؤلف لم يكن «فناناً على وجه التأكيد، لأن ذلك كان سيعنى ضمناً انضباطاً ووحدة الغرض وهو ما لا تعكسه كتابته».

ولم يول القراء اهتماماً كبيراً لهذه الملاحظات، وحققت الرواية مبيعات جيدة، وباعت ثلاث طبعات فى سنتها الأولى. ولاحظت مديرة الدعاية فى دار فاكنج فى ذلك الوقت، باتريشيا ما كما نوس، فى مذكرة بعثت بها إلى زملائها (فى يناير 1958) أن «كليتين على الأقل اعتمدتاها لدروس الأدب المعاصر» (لم يتم التحقق بعد من كيف كانت المدارس تستخدمها... ربما للقراءة فيما بعد إطفاء الأنوار). ولم يتوقف مطلقاً نشر الرواية منذ يوم صدورها. وحسبما يقول بول سلوفاك، وهو نائب رئيس فى فاكنج، فإنها لاتزال تباع نحو مائة ألف نسخة سنوياً وتمت ترجمتها إلى اثنتين وثلاثين لغة. لقد حققت الرواية حقاً أكثر من مجرد الإعجاب المنبهر بها، واعتبرت من أكثر الكتب تأثيراً التى كتبها أمريكى فى أى وقت.



لم يكتب كيرواك مطلقًا كتابًا يعادل على الطريق، رغم أن ومضات إشراق كانت تلمع في كل شيء أنتجه. فقد اعترض إدمانه المسكرات طريق الكتابة المطردة، ومات من جراء هذا المرض في 1969، وإن لم يكن قبل أن يرى كثيرًا من مخطوطاته الأولى وكتبه اللاحقة وقد نشرت. ومن بين أفضل هذه الأعمال الدهارما بومز (1958) رؤى كودي (1960)، سور الكبير (1962)، ملائكة الأسي (1965). وتشكل هذه الأعمال، بما فيها على الطريق جزءًا من سلسلة تضم أربعة عشرة رواية من روايات الطريق التي تندرج تحت العنوان العام «أسطورة دولوز»، رغم أنه سيخيب أمل أي شخص يبحث عن شيء من الوحدة هنا. لم تكن وحدة السرد مثلًا أعلى لجاك كيرواك، إذا كان يفضل نوعًا من الكتابة العفوية المترابطة - وهو أسلوب لا يختلف عن كونه صيغة نثرية من الجاز، جرى تصويره على نحو بارز في على الطريق.



الرواية مقسمة إلى خمسة أبواب وتركز على أربع رحلات كبرى على الطريق (خمسـة فى النسخة اللقيفة)، مثلما تركـز على دين موريارتى. إنها كتاب عن المـراوغات، مثلما يتبدى فى الجملة الثانية من الكتاب : «لقد تعافيت نـوًا من مرض خطير لم أكن أهتم بالحديث عنه، لولا أنه يرتبط على نحو ما بالتصدع المـرهق على نحو يدعو للبؤس الذى أعانيه وبشعور بأن كل شىء قد مات وانقضى» (1). أن موت والد سال يختفى تحت سطح النص، مثلما يختفى تحطم زواجه الأول. ويشعر المـرء بأشياء غامضة أخرى : أن سال براديز لا يستطيع أن يلم شتات حياته معًا، وأن بحثه عن السعادة يضىء على الرواية سمة مسعورة. والطريق يمثـل الحياة نفسها. والبطل هو نفسه كاتب - مما يضع رواية على الطريق ضمن تراث الروايات التى تدور حول كتاب شبان يحاولون اكتشاف رؤيتهم، مثل رواية صورة فنان كشاب (1916) لجيمس جويس، وهو كتاب أعجب به كيرواك. (يصور شخصية دولوز فى السيرة الذاتية على نموذج ستيفن ديدالوس، الشخصية الروائية المقابلة لجويس نفسه).

ويأسر دين موريارتى ويجتذب انتباه القاص منذ البداية. فهذا «الصـبى الشاب نزيل السجون المغلف بالغموض» جاء إلى الشرق، افتراضًا ليتعلم حرفة الكاتب، وهذا هو السبب فى أنه توجه إلى سال فى المحل الأول. كان دين متزوجًا من ماريلو «كتكوته الصغير الجميل الذكى». وبالفعل، فإن كلمة «كتكوت» كانت تسمى للقراء فى 1957، بأن رواية مفعمة بالحياة بصورة طليقة ومملوءة بالعامة ستفتح أمامهم. لقد بحث دين عن سال فى باترسون، نيو جيرسى، حيث كان يعيش مع عمته. وفى نسخة اللقيفة فإن سال هو جاك كيرواك نفسه ويعيش مع أمه، مثلما حدث بالفعل. لم يكن لديـن مثل هذه الروابط الأسرية، وكان مكرسًا نفسه كلية وبراءة تقريبًا للجنس، الذى كان يعتبره «الشىء المقدس والمهم الواحد والوحيد فى الحياة» (2).



ويقيم دين وسال علاقة فورية، ويتفقان على «الخروج إلى الغرب في وقت ما» (4). وذلك هو تراث هاك فن، متجسداً في الرغبة في «الارتحال بحثاً عن أرض». ويمثل الغرب التحرر من قيم الجاكت والكرافته في الشرق، أنه سماوات فسيحة، ورعاة بقر، وجبال، والحق في فعل أى شىء ترى أنه سيسرك. والأم (أو العمة سالى) ليست هناك. لتقول تأكد من أن تعود للبيت ليلاً، وتطفئ الأنوار عندما تذهب للفراش. ويظهر أصدقاء آخرون من حركة النبضة: فسرعان مانلتقى مثلاً بكارلو ماركس (الين جينسبرج)، «الرجل الضد المقدس ذى العقلية اللامعة» (5). وفى نسخة اللقيفة، مارس نيل والين الجنس معاً، ولكن لم يرد ذلك فى تنقيح 1957. كما يسمع المرء شائعات عن أولد بول لى (وليام اس بوروز فى اللقيفة). ويستعرض سال قائمة طويلة من الشخصيات والأماكن، ملمحاً إلى الجنس والمخدرات بطريقة لم تشاهد مطلقاً من قبل فى الأدب القصصى الأمريكى.

ويبرر سال توفه للترحال مع دين بأنه كان يأمل فى أن يعرف دين على نحو أفضل، ولكن أيضاً لأن «حياته التى كانت معلقة حول الجامعة كانت قد وصلت إلى اكتمال دورتها وأصبحت سفيهة» (7). (بطريقة ما ينظر نوم سوير إلى هاك وطريقته طليقة العنان للحياة، ويحسده على تلك الحرية). إن التيارات اللوطية لم تكن مطلقاً صريحة على هذا النحو الرهيب، لكن التهمة هى أن مشاعر سال فى حضور دين لم تكن سوى مشاعر جنسية. إذ كان يتورد كلما دخل دين الغرفة، كان يستمر فى الكلام بقوة ويعتبر ذكاءه «متوقفاً وكاملاً بدون اتخاذ وضع المثقف الممل» الذى يتخذه آخرون (7). إن أكثر ما كان يحبه فى دين هو «فرط الانفجار العاطفى من عينيه البريتتين اللتين تقولان نعم وتفيضان فرحاً بذلك» (7-8). أنه «أحد أقرباء الشمس الغريبيين» وهو ذهب من نوع خاص. كان سال يعتقد أنه إذا اتبع دين، «فإنه فى مكان ما على امتداد الحظ ستسلم للؤلؤة» إليه (8).

تلك هى لؤلؤة الحكمة، ومضة تنطوى على «فنيات، ورؤى، وكل شىء». وهكذا، تبدأ الرحلة الأولى فى يوليو 1947. وكانت هذه هى السنوات التالية للحرب العالمية الثانية مباشرة. كان الشباب الذى تعوزه الحماسة فى الخمسينيات مختلفاً، لا يمتلى بالطاقة والأمل والجرأة مثل الشبان والشابات اللذين صورهم كيرواك. كان سال يقرأ كتباً عن الرواد، مثل



يوميات لويس وكلارك، ويحدّق في خرائط الولايات المتحدة. وهكذا بدأت الرحلة مثل كل الرحلات الأسطورية في ضباب رمزي: «كل ماكنت أستطيع أن أراه هو أشجار بلون الدخان وبرارى كثيبة ترتفع لعنان السماء» (10).

إن الكتابة عن الترحال هنا رائعة، مثلما تستمر طول رواية على الطريق. وبطريقة هويتمان، يقدم كيرواك بيانًا مسهبًا بالمناظر والأصوات والأسماء والأماكن. والتمس توصيله إلى كولورادو، وكتب بوضوح كالنبوءة يقول: «استطعت الآن أن أرى دنفر تلوح أمامي مثل أرض الميعاد» (14). وتلوح أرض الميعاد مرارًا وتكرارًا، ثم تزوى. ذلك أنه من الصعب العثور عليها. واحتلال مركزها. ومثلما كتب دبليو إتش أودن ذات مرة:

مثلما حدث في السنوات السابقة شاهدنا الرؤية الحقيقية وفشلنا  
في أن نفعل أكثر من تأملها باعتبارها إمكانية مستساغة.

وباعتبارها رواية عن المتشردين، فإن على الطريق تصور بطلًا مارقًا، أو متشردًا، يذرع أرجاء الريف، قافزًا من فراش إلى فراش، ومن مغامرة إلى مغامرة. لقد عمل كيرواك في إطار الشكل القديم، معيّدًا اختراعه. وبين يديه اتخذ هذا شكلاً مفعماً بالحياة بلا قيود، واتسم أيضًا بريف لا ينتهى، ومقاطع طويلة يمكن اعتبارها عزفًا منفردًا. وهناك تغييرات مفاجئة في المزاج والوتيرة. واللغة نفسها تستخدم بطريقة موسيقية، مع استعمال الكلمات كأنغام. ليس هناك حبكة كبيرة، لاشيء سوى قصة. (والفرق هو أنه في القصة، فإن أمرًا يتبع الآخر، ويحدث انفجار متسلسل لأحداث غير مترابطة. أما في السرد الذى تحركه حبكة، فيتواصل التسلسل، وكل شيء مترابط بطريقة حتمية نوعًا ما). أن سال هو المتشرد الذى نراه هنا، ونحن نتبعه أينما ذهب، ونقابل أى شخص يلتقيه، مثل أيدى، الذى يوصف بأنه «نيو يوركي نموذجي، رجل إيرلندى يقود شاحنة لمكتب البريد فى معظم سنوات عمله وهو الآن متجه ليلقى فتاة فى دنفر ويحيا حياة جديدة» (16). ويلقى بكثير من هذه الشخصيات جانبًا مع تقدم الرواية فى مسيرتها.



وفى دنفر، يكتشف سال أن دين قد انضم إلى جماعته القديمة، التي تشمل شخصيات مثل تشادكنج، وتيم جرای، ورولاندميجور. كان عليه الاختيار، لكنه ليس اختيارًا بأية حال. كان عليه أن يستمر مع دين متجهين إلى الغرب، كما خططوا. كان سال مستثارًا تمامًا بشأن إعادة الارتباط مع دين، الذي كان «يمارس الحب مع فتاتين في الوقت نفسه» في دنفر. هاتان الفتاتان هما ماريلو، زوجته الأولى، وكامى، وهى فتاة جديدة. ويشرح كارلو ماركس كل هذا بقوله: «كان يندفع إلى من بينهما من أجل عملنا الذى لم نتمه». ولم يُذكر مطلقًا ما إذا كان هذا العمل جنسيًا. ولا ريب أن ماركس وموريارتى حاولا أن يرتبطا على مستوى روحى أيضًا، حيث كانا يجلسان «على الفراش وأرجلهما متشابكة ويواجهان الواحد منهما الآخر». لقد بذلا مجهودًا «للتواصل بأمانة مطلقة، وبتكامل مطلق» (41). وهذا الأسلوب من الحديث، العارى والشخصى على هذا النحو، جذب القراء بقوة فى أواخر الستينيات والسبعينيات، عصر الخنافس وأشباه الخنافس، الذين كانوا يجلسون على فراشهم فى عنابر النوم فى الكليات والشقق المليئة بالدخان، يعزّون أرواحهم لبعضهم البعض وهم يتبادلون سجائر المخدرات.

وقد بدأ سال نفسه سلسلة من المغامرات الجنسية، مثلما فعل مع ريتا بتكورت، وهى «تكورت رقيق يسهل تعليقه ولا يعانى من صعوبات جنسية كبيرة» (43). وكلمة تعليقه المستخدمة بهذه الطريقة فيها ترشيح للغة من خلال كيرواك (الذى كان قد التقطها من أصدقائه فى حركة الخنافس)، ولم تفقد أبدًا جدواها بالنسبة لنوع معين من القلق والتردد (الجنسى عادة). بيد أن بعض العامة فى رواية على الطريق تبدو عتيقة الطراز بصورة فظة، وإن كانت جذابة، مثلما حدث عند وصف أولدبول لى بأنه «ذلك القط المتيّم» (48).

وينطوى هذا الجزء من الرواية على رحلة إلى جبال و أطراف شتى، وكذلك على تقديم شخصية محيرة مثل دنفر دول، والذى يصوره بوضوح أكبر فى نسخة الليفة حيث يكون وجوده منطقيًا. ومن الواضح أن أسبابًا تتعلق بالفحش منعت كيرواك من أن يفعل أى شئ بهذه الشخصية الغريبة التى كانت فى أواسط عمرها، والتى ركزت على نحو متسلط



كالهاجس على الشبان المتمردين أو الشبان الأحداث ذوى التصرفات الصببانية، الذين كان «يصلحهم» ويساعدهم على الالتحاق بالكلية. كان دين من بين من وضعهم تحت حمايته، لكنه فشل فى أن يتعايش مع رؤية دول عنه ولم يعان من الإصلاح، مثلما حدث لهاك نفسه. ويستمر هوايتمان فى الظهور فى روايته، مثلما حدث عندما ذهب سال وأصدقائه إلى الجبال: «كنا على سطح أمريكا وكل ما استطعنا عمله كان هو الصراخ» كما يقول. (كتب هوايتمان فى أغنية لنفسى يقول: «رددت صرخاتى البربرية على سطح العالم»). وفى مقطع حاسم، يتحدث سال عن «المحيطين بأحداث المستجدات فى أمريكا البائسين، جيل جديد من حركة النبضة» الذى «أخذ ينضم للصوف ببطء» (54). ويحس المرء بهذا التوحد الهادف مع مجموعة بعينها، عصابة من الشباب المتمرد بعد الحرب. لم يكن هؤلاء على وجه الدقة هم المرتبطين بحركة النبضة فى الخمسينيات، بل لقد خسفوه، وشكلوا جماعة متطرفة للثقافة المضادة الذين يحبون الجاز والجنس والمخدرات. لقد تسببوا فى مولد وعى جديد، وعى ازدهر فى الستينيات حيث توحد جيل جديد ضد التماثل مع جيل آبائهم.

وكثيراً ما أشار سال ودين إشارات ضمنية (أحياناً على سبيل الادعاء) لأعمال أدبية. فقد ذكر هيمجواى عدة مرات، بل وذكر أحياناً على سبيل المحاكاة الساخرة. وهناك إشارات إلى سيلين وجوته، إلى هارت كرين وآخرين، ومع ذلك فإن بعضاً من أهم الإشارات الضمنية هنا، لهوايتمان، تورين، وجويس، واف سكوت فيتزجيرالد وملفيل، لم تكن صريحة مطلقاً. إن صدى هؤلاء الكتاب هو مجرد: صدى. بيد أنه مع رجع الصدى هذا، وضع كيرواك روايته عن وعى فى التراث الأدبى، وتقرأ روايته مثل مقتطفات أدبية مقنعة من الكتابات الأمريكية العظيمة. إنها رواية جاز، رواية تأخذ موضوعات ومقاطع ومسرحيات مشهورة لتقدم صورة للريف. إنها نسيج من الإشارات الضمنية. وتلعب سان فرانسيسكو دوراً ضخماً فى السرد، حيث كان كثيرون من جيل النبضة قد هاجروا إليها بعد الحرب فى مرحلة ما، منهم جارى سيندر، جنسبرج، ولورانس، فريلنجيتى. وما أن وصل سال إلى سان فرانسيسكو، حتى عاش مع صديق قديم له من المدرسة الإعدادية، هو ريمى بونكير، الذى كان يردد



دائمًا «أنك تستطيع أن تعلم الما يسترو العجوز مقطوعة موسيقية جديدة» (62). وكان هذا نوعًا من اللازمة بالنسبة له. كان يعيش في ميل سيتي، خارج سان فرانسيسكو، «وهاجم حركة النبضة وأيام الشر التي انتابت الفتية من الشباب في أواسط العشرينيات من عمرهم» (63). وفي مشهد من أكثر المشاهد إثارة للضحك في الرواية، ينضم سال إلى ريمى كحارس أمن في ثكنات محلية، حيث كلفا بالحفاظ على السلام بين حشد من الشخصيات السطحية، التي كانت تستعد للإبحار إلى أوكيناوا. ويخبرنا سال بأن «وظيفة الحراس الخاصين كانت السهر على ألا يحطموا الثكنات». لبسا زياً موحدًا وحملًا شارة وتقلدا سلاحًا (فعلًا ذلك بثقة ساخرة). ومثلما كان يتعين عليهما، فقد زاملا (على نحو أخرق) حراسًا آخرين «طاقم رهيب من الرجال، رجال لهم روح الشرطي» (65). وفي مرحلة ما، وقع سال في مشكلة عند وضع علمًا أمريكيًا على سارية وهو مقلوب. وقال له «شرطي سمين» أنه يمكن أن يذهب إلى السجن بسبب هذا الجرم، وصدم. «كنت مرتعبًا؛ بالطبع لم أدرك هذا» ولا حاجة للقول، بأن المرء لا يصدق سال كلية ربما لم يتعمد وضع العلم مقلوبًا. إذ يقول: «كنت أفعل ذلك كل صباح بصورة آلية» (66). لكن افتقاره الكبير لاحترام العلم يكشف عن تيار من المقاومة، ومسحة من العدوان السلبي. لم ينظر سال ودين مقاومتهما تجاه حكومة الولايات المتحدة وثقافة الموت الخاصة بها - ممثلة في «الشرطي السمين». ومع ذلك، فإن هناك نزعة تمرد كامنة تتفجر طوعًا أو كرهاً. فسال في نهاية المطاف متمرس وكذلك كان كيرواك. كانا يعرفان ما تمثله الولايات المتحدة، وما لا تمثله. باختصار، لاتجوز عليهما الأساطير، ليس بالكامل.

ففي أمريكا ما بعد الحرب، كان هناك اندفاع قوى نحو التماثل - ربما كرد فعل طبيعي ازاء الفوضى التي أوقعتها الحرب. وقد اعتبر كيرواك نفسه في السنوات التي كان يكتب فيها رواية على الطريق شخصًا ينتمى لتراث ثورو، وهو رجل يفصل عن الحشد و ينتظر يوم الدينونة الخاص به وحده. ففي خطاب محموم ملئ بالحيوية والحماسة في 1949 مثلاً، كتب يقول: «قررت ذات يوم أن أصبح ثورو الجبال. أن أعيش مثل يسوع و ثورو» كان ببساطة سوف يسعى إلى «التجول في البراري، في الجبال البرية و ينتظر يوم الدينونة، ليس



للرجال.. وإنما للمجتمع». وبالنسبة لإدائته للمجتمع الأمريكي، لم يكن يستطيع أن يكون أكثر صراحة ولعنًا: «أنه الشر. وسوف يسقط».

ويصف سال أحد حراس الأمن، هو شاب بغيض يسمى سليدج، بأنه «غرفة تعذيب تسير على قدمين»، بسترته المتهدلة وقبعته المختالة بنفسها، ومسدسه وحزام ذخيرته. لم يكن يرغب فى شىء أفضل من معاقبة من لا يريدون الإصغاء إليه. كان يتباهى مرارًا بقوله «إننى لم أعط مطلقًا لأى شخص أكثر من فرصتين». وكان سال يراقب باحتقار مكبوت سليدج وهو يسعى وراء البعض من هذه الأرواح التعيسة، لمعاقبتهم على رفض أوامره. يقول سال: «تلك هى قصة أمريكا. كل شخص يفعل ما يعتقد أنه يتعين عليه فعله» (68). لكن سال براديز كان ينتمى إلى نوع مختلف، كان يسعى وراء ومضة مثالية. كان يسير على ضربات قارع طبول خاص به هو وحده. وانتهت فترة العمل كحارس فجأة.

يقول سال «عدت للطريق مرة ثانية». (74). ويستطرد «إننى هنا فى نهاية أمريكا - لا مزيد من الأرض - وهنا لم يعد يوجد حاليًا أى مكان يمكن الذهاب إليه سوى العودة» (77). ويتريث فى نهاية الفصل 11، الجزء الأول، ليفكر فى «ضحامة وجسامة القارة الأمريكية الصرفة» التى تبدو أمامه، وتمتد غربًا وتبلغ ذروتها فى مدينة نيويورك. ويشير إلى أن «هناك شىء أسمر ومقدس عن الشرق» بأسلوب شاعرى أكثر منه سوسيولوجى.

واتخذت رحلة العودة طريقًا غير مباشر، حيث يتوقف سال لإقامة علاقة غرامية مع فتاة مكسيكية تسمى تريزا (أو تيرى) فى أحد مراحل الرواية التى لاتنسى. كان قد تعرف عليها فى حافلة، وبدأت علاقتهما الغرامية ببراءة مذهشة: «وبدون التوصل لاتفاق معين بدأنا نتعاقق فى الحافلة» (82). وناما معًا بأسرع ما أمكنهما. ونادرًا ما كتب عن هذا النوع من السلوك المندفع، وأن كان شائعًا بما يكفى، بمثل هذه العذوبة والصراحة. لم يجد سال شيئًا دينيًا أو «قدرًا» بشأن هذا الجنس، فقد تقرر «على نحو جميل ونقى» أن ينام هو وتريزا معًا فى حجرة فى فندق فى لوس أنجلوس. وكتب سال فى محاكاة ساخرة لعهد الزواج التقليدى



«وللخمسة عشرة يومًا التالية كنا معًا في مختلف الأحوال» (86). أن سال يجد أنه لاشيء مقدس وأن كل شيء، مقدس.

وبالطبع فقد كانت كاليفورنيا الجنوبية (ولاتزال) مليئة بأنواع الثقافة المضادة. ويتذكر سال «أن الشخصيات الأكثر التزاما بحركة النبضة في البلاد كانت قد تحلقت على أرصفة المشاة» ملاحظًا أنك كنت تستطيع أن تشم في الجو رائحة «الشاي، والأعشاب، أقصد الماريجوانا» (87). ووجد عملاً لدى مزارع، وتردد الكتابة هنا صدى شتاينبك حيث يصف كيرواك «البلاء الكبير للثلاثينيات»، ويشير إلى ارتحال أسرة بكاملها في «شاحنة عتيقة». وبالكاد تبدو رواية عناقيد الغضب بعيدة عن المشهد بصورة طفيفة في منعطفات كثيرة من على الطريق. كما تلوح تحف أمريكية أخرى على الهامش، مثلما يتبدى في إشارة سال «للفقر اللفظ في حقول سايمو ليجري» والتي تستدعي للذاكرة شبح السائق العبد البغيض في رواية ستو كوخ العم توم (96). ومع ذلك، فإن النغمة التي ترن هنا، وهي نغمة كيرواك كلية، هي الفرح نفسه. يقول سال وهو يغنى تقريبًا «إننى أغامر في الليل الأمريكي المجنون» (100).

إن سال كاتب، ولكنه مثل كل الكتاب الجيدين، فإنه قارئ في الأساس. والإشارات الضمنية لكتاب آخرين وكتب أخرى لا تنتهي، مثلما يفعل عندما يبدأ الفصل الرابع عشر بتعليق على كتاب آلان - فور نيه - المولانى الكبير - وهي رواية حزينة عن شاب متمرّد يقع في الحب، كتبها روائي فرنسي قتل في الحرب عام 1914. والواقع أن كيرواك نفسه كان قد قرأ قدرًا كبيرًا من الأعمال باللغة الفرنسية، وكان كثيرًا ما يكتب بها، فقد كانت هي لغته الأولى. بيد أن سال «يقرأ» في الأساس المشهد الأمريكي، الذي يصفه عادة من خلال النصوص، مثلما فعل في وصف الميسيسيبي وإطالته الحديث عن السفن التجارية القديمة «بزخارفها الملونة التي يجعلها الطقس أكثر لولبة وذبولًا» وبذلك يذكرنا بتوين (103). وبعد صفحات قليلة فحسب يلمح إلى بنيامين فرانكلين، الذي «كان يكدح في الأيام الصعبة عندما كان يعمل كمدير لمكتب بريد» خلال «برارى الشرق» (105). وقد حدّد هذا الشاب الواعى بذاته



حرفيًا على نحو حريص الارتباطات والعلاقات، وقرأ المشهد من حيث مضمونه الثقافي والفكرى. وعند كيرواك، مثلما عند إيمرسون، فإن «الطبيعة هى رمز للروح». إن الحقائق الطبيعية فى المشهد هى علامات على الحقائق الروحية، والمرء لا يمس سوى سطح العالم على نحو عابر، مدركًا على الدوام أن قدمه قد تغوص من خلال القشرة فى أى لحظة فى عالم الروح الصرفة.

وببدأ الجزء الثانى، مثل الجزء الأول، بدين. فقد ذهب سال وعمته إلى تستامنت، فى فيرجينيا لزيارة شقيق سال (فى النسخة اللطيفة، فإن العمة هى أمه حقًا، والشخص الذى تمت زيارته هو شقيقته). وفى بيت الأسرة هذا فى الجنوب، تظهر سيارة هدمسون، وهى سيارة عجيبة، تحمل دين وماريلو واد دانكل «وهو شخص طويل، وهادئ وغافل» (111). (وتستند شخصية دانكل إلى آل هنكل، وهو صديق آخر لكيرواك من حركة النبضة). وتلبست سال روح الكريسماس واستمتع برائحة الديك الرومى المحمّر، لكنه لم يستطع البقاء عندما أراده صديقه دين إلى جانبه على الطريق مرة ثانية، الواقع «أن العلة انتابتنى مرة ثانية، وكانت العلة اسمها دين موريارتى» (115).

كان دين يتقلب فى نوع متواضع من الصوفية رغم أن هذه «كانت هى الأيام الأولى من تصوفه، والتى أدت إلى ورع غريب خشن فى أيامه الأخيرة» (121). ومضى دين هنا إلى رحلته الكبيرة الأولى. إلى الله: «أن الله موجود لاريب فى ذلك». ويتسع الجانب الخاص بحرية الجنس فى الكتاب إلى جانب النزعة الصوفية فيه، وهو تواز ضرورى ينتقل بين الجانبين الشهوانى و الروحى من الحياة. يعترف سال: بدأت ماريلو تقع فى حبى، قالت أن دين سيعيش مع كامى» (115) لكن الموضوع الحقيقى فى هذا الجزء هو البحث عن الله من خلال الجاز، خاصة فى شكل جورج شيرنج، عازف بيانو موسيقى الجاز الأسطورى. فقد ذهب دين وسال لرؤيته فى خضم «عطلة نهاية أسبوع طويلة ومجنونة»، وشعرا بالنشوة من عزفه. كانت نغماته «تتدفق من البيانو مثل شلال هادر كبير» كما يتذكر سال (128). كان شيرنج رجلًا أسماه دين «هو» بضمير الغائب، بمعنى أنه يمثل فرصة خفية عميقة للوصول للحقيقة، علاقة بالكون ممتنعة على الفهم تقريبًا.



وسرعان ما نعرف جوانب قليلة أخرى عن والد دين الغامض، «دين موريارتى المتبطل السكير العجوز السمكرى» الذى كان يركب قطار الشحن ويعمل كمساعد طاه فى أكواخ «الطهى الخاصة بالسكة الحديد، والذى كان يتعثر ويسقط من طوله بسبب سكره وهو يسير ليلاً فى الحوارى، ثم يستلقى خامداً على أكوام الفحم، وتسقط أسنانه الصفراء الواحدة تلو الأخرى فى مزاريب الغرب» (132). ويصبح نسخة من والدهاك فن، وأن كان حضوره المشؤوم أقل. أنه الأب الغائب، الذى لا يختلف عن والد سال المفقود، أو والد كيرواك. إن سال ودين كلاهما متشردان، مثل نوم وهاك على الطريق، كان عليهما أن يكونا والدى نفسيهما. (وقد أصبح دين أخاً لسال، ربما كرد فعل لفقد كيرواك مبكراً لأخيه فى طفولته).

ويمضى سال ودين إلى الغرب مرة ثانية، عاشقين «لنقاء الطريق» (135). ومرة أخرى يصبح سال تجسيداً عصرياً لروح هو ايمان، مقدماً بياناً جميلاً وتفصيلياً عن الحياة الأمريكية. فالمرء يسمع هو ايمان مثلاً، فى مقاطع مثل هذا : عندما رأى سال ودين الميسيسيبي : «على السكة الحديد حدقنا وشاهدنا أب المياه الأسمر ينساب من منتصف أمريكا مثل سيل جارف من الأرواح المحطمة، حاملاً جذوع أشجار مونتانا وطمى وادى داكوتا ووادى أيوا وأشياء انجرفت فى فروع النهر الثلاثة، حيث بدأ السير فى الجليد» (141). ويمكن سماع صدى كلام تى اس ايليوت فى هذا المقطع بوضوح والذى جاء فى «الإنقاذ اليابس»، حيث يسمى البيوت الميسيسيبي (نهر صباه فى سانت لويس) «رباً أسمرًا طيبًا». كما تكمن رواية توين الحياة على الميسيسيبي تحت مثل هذه الكتابة. أن كيرواك كثير الثثرة، يلتقط الأصوات والأصداً ويكسرها، ويفعل هذا بالحن الجاز فى الأدب الأمريكى.

وفى الجزء الثانى، نلتقى أخيراً بأولد بول لى، وهو نسخة أفرغت فى قالب روائى على نحو رقيق لوليام اس بوروز (1914-1997)، مؤلف الغداء العارى (1959)، وهى رواية مختلطة بغير نظام على نحو مستحيل، وبليغة، ولها تأثير كبير جعل بوروز شخصية رئيسية فى حركة النبضة. كان لى يعيش مع زوجته وابنين صغيرين. (راى الصغير الذى وصف بصورة شعرية باعتباره «طفل قوس قزح الأشقر الصغير»). ويقدم تصوير سال لأسرة لى صيغة مبكرة لأسر الثقافة المضادة التى اكتظت بها كوميونات خنافس الهيبى فى أواخر الستينيات والسبعينيات



(كان أحد هذه الكوميونات، والذي ازدهر كثيرًا في التسعينيات يسمى أطفال ضوء قوس قزح، ترديدًا لصدى وصف كيرواك). ويتذكر سال أسرة لى فيقول: «كانت فاتورة طعامهم هي الأقل في البلاد، كانوا بالكاد يأكلون» (143). ربما لم يكن هذا مدعاة لرضا الأطفال كما اعتقد سال، لكنه بقي متيمًا بأولد بول لى المنبئ بالغيب، الذى يمثل شخصية مدهشة ومثيرة للاهتمام على نحو لا ينسى، مثلما يحدث عندما يتأمل فى النظام الاقتصادى الذى تدمر فيه المنتجات نفسها بعد فترة وجيزة، وبذلك تكفل الحاجة إلى بديل لها. «لماذا تعتقد يا سال أن الرفوف التى يصنعونها هذه الأيام تتشقق تحت ثقل الأشياء الصغيرة التافهة بعد ستة أشهر أو تنهار بصفة عامة؟ والأمر نفسه يصدق على البيوت، وعلى الثياب. لقد اخترع أولاد الزنا هؤلاء البلاستيك الذى يستطيعون به بناء بيوت تدوم إلى الأبد. والإطارات، إن الأمريكين يقتلون أنفسهم بالملايين كل عام بإطارات مطاطية معيبة تسخن على الطريق وتنفجر كانوا يستطيعون صنع إطارات لاتنفجر أبدًا» (149).

ويستغل كيرواك أولد بول للإعراب عن تشككه بشأن التبديد والتبذير فى أمريكا وثقافة الإهمال المتأصلة فيها. ولكن سرعان ما يحين وقت الرجوع إلى الطريق، وكما يقول سال «ويرتفع أزيز السيارة»، وبطريقة لا إرادية تقريبًا «مضيا سراعًا عائدين إلى كاليفورنيا» (155). ويلى ذلك بعض من أكثر مقاطع الرواية إثارة للعواطف، عندما يتحرك السائقون عبر أرض سبخة جنوبية: «كنا محاطين بغابة كبيرة من الأشجار الشبيهة بالكرمة التى كنا نستطيع فيها أن نسمع انسلال مليون من الأفاعى نحاسية الرأس» (157). كان دين وماريلو يمارسان الحب عادة، تاركين سال لوحده. لكن الشحنة بين سال وماريلو لم تخدم أبدًا؛ والواقع أن المرء يشعر (مثلما أوضح سال لاحقًا) إنها كانت تستغل سال للتقرب أكثر لدين، الذى كان ينزع إلى التأرجح فى الجنون، مبتعدًا عنها. وأخيرًا قالت ماريلو لسال: «إننى حزينة على كل شئء باللعنة، كنت أود لو أن دين ليس بمثل هذا الجنون حاليًا» (163). لكنه كان مجنونًا، يدور ويلف فى نشوة من الحركة، كدرويش يدوم بسرعة خارجًا عن السيطرة بطرق جديدة بأن تبعد سال عنه، رغم صبره وهيامه به.



ويندفع الثلاثي في طريقه، عائداً إلى سان فرانسيسكو «سان فرانسيسكو المدينة البيضاء الخرافية على تلالها الأحد عشر السحرية على المحيط الهادئ الأزرق، وسورها الآخذ في التقدم من الضباب وراءها، ودخان وقت مابعد العصر الذهبي» (169). لاحظ سمو البلاغة هنا، الوصول إلى الدلالة، للحقيقة العامة. كان ذلك مجرد عصر أحد الأيام الذي كان كيرواك يتحدث عنه، «كان وقت العصر المتأخر». كان الوقت نفسه يبدو قريباً من الانتهاء، مما يعطى الرواية هالتها الخاصة بسفر الرؤيا. والمؤكد أن هذه الزيارة لسان فرانسيسكو كانت قصيرة الأمد بالنسبة لسال براديز، رغم أنه دخل في ارتباط وثيق مع مشهد حركة النبضة، الذي يصور سليم جايار «وهو زنجي طويل ونحيل له عينان كبيرتان حزيتان» (176). وكانت الحشود المتلهفة تتجمع في نوادي ليلية ليجلسوا عند قدميه ويستمعون إليه وهو يعزف على البيانو، الجيتار، أو طبول البونجو القارعة. إن وصف ارتجال سليم المفعم بالحياة رائع، هنا كما في أي مكان من رواية على الطريق. ومع ذلك، فإن سال يعترف قبل الرحيل: لا أعرف ما الذي حققته بالقدوم إلى سان فرانسيسكو» (178).

وتبدأ الرحلة الثالثة في ربيع 1949. وهذا هو الجزء الثالث من الرواية، ويمضي سال متجهاً للغرب مرة ثانية. يقول لنا: «جريت فوراً إلى دين، كنت أحترق شوقاً لمعرفة ما يدور في ذهنه وما الذي سيحدث حالياً، لأنه لم يكن هناك أي شيء ورائي بعد، كانت كل جسوري قد انهضمت، لم أعد أسف على أي شيء على الإطلاق» (182). ليس من الواضح على وجه الدقة السبب في أن سال كان يشعر بمثل هذا الضياع وأن السيل بلغ الزبي. تلك ببساطة هي الطريقة التي حكم بها على الوضع. فبعد أن قطع أواصره بالبيت والمأوى في نيو جيرسي مرة ثانية، فإنه ربط مصيره بدين على الأقل لفترة. وفي الوقت نفسه، كان دين يتأرجح بين ماريلو وكامي، وظل مستوى نضجه أقل من أن يكون مدهشاً. ومع ذلك، فقد تحدث إلى سال، الذي كان في الواقع أكبر منه بضع سنوات، بنغمة واثقة لرجل لديه حكمة كبيرة، رغم أن مايقوله كان هراءاً «إننا نعرف الحياة يا سال، إننا نكبر في السن، كل منا، قليلاً قليلاً، ونتوصل لمعرفة الأشياء». كان يلعب على حاجة سال لعلاقة: «أننى أتعلم في مشاعرك». وفي تحول يتسم بالرحمة، يشجع سال على «أن يشبك مع فتاة عظيمة حقيقية». فقط إن



استطاع العثور على واحدة. وهو يأسف للمشكلة التي ثارت بينه وبين ماريلو وكامى، «هاتين المرأتين الملعونتين الخاصتين بى» (187).

كان دين فى حالة لخبطة، وقد جرح إبهامه وأصبح مظهره مزرىًا. كان «يرتدى تى شيرت وينطلونًا ممزقًا متدلًا عن بطنه، وحذاء رثًا، لم يكن حليقًا، وكان شعره أشعثًا منكوشًا، وعيناه حمراوتان بلون الدم، وكان ذلك الإبهام الملفوف بضمادة مروعة ينتصب مرفوعًا برباط فى مستوى قلبه» (188). واعتمد تكشيرة بلهاء وبدا غير مركز تمامًا وغير متزن. وأصبح دين، على حد تعبير سال، «الأحمق المقدس» (194).

وحدثت خير الوقائع فى هذه الزيارة إلى سان فرانسيسكو فى نوادى الجاز، ويرع كير وراك فى وصفها. ففى أحد العروض على سبيل المثال، «قفز العازف نازلًا من على المنصة ووقف بين الجمهور الحاشد، وهو يعزف متنقلًا، كانت قبعته فوق عينيه، ودفعها شخص ما للوراء من أجله. تراجع للخلف فحسب ودق الأرض بقدمه وعزف بصوت أجش، وأثار عاصفة بنفخ هادر وسحب نفسًا ورفع البوق وأصدر نغمة عالية واسعة صارخة فى الهواء» (198). وعلى نحو يجعل الأنفاس تنقطع، ينافس الكاتب الموسيقى نفسها، وتتقلب تركيبات الجمل لديه حول الألحان. إن الجاز، الذى كان فى ازدهاره على الساحل الغربى هو فى الأساس من تراث التناغم وموسيقى البلوز السوداوية، كنقيض لأسلوب البيبوب (نوع من موسيقى الجاز) الذى ازدهر فى الشرق - يعمل فى هذه الرواية على عدة مستويات، لكنه فى الأساس يحدد النغمة، معلنًا عن جيل جديد، جيل مكرس لعصاف بدائية من الموسيقى، إحساس روح تحلق حرة فى الهواء. إن الموسيقى مادية، ويستعذبها الجميع - الموسيقيون والمستمعون على حد سواء.

إن العصابة كلها هنا، بما فى ذلك كارلو مارس، «بعينيه الخرزيتين اللامعتين» و«ساقيه المستطيلتين المستدقتين» (201). كان سال وأصدقاؤه يقيمون فى المدينة بشكل دائم تقريبًا، مشغولين بالدندنة الطنانة والمدوية الكبيرة لما يمثل المدينة الأمريكية الأكثر إثارة حقًا» (205-206). لكن المرء لا يستطيع أن يبقى طويلًا على هذه الدرجة من السعار، باحثًا عن «هو» بضمير الغائب، أى «هو» كان (اتحاد صوتى مع الله، أو إضاءة حدسية عن طريق بودية



الزن<sup>(\*)</sup> أو استناره وعى سام). لقد حاول سال مرارًا وتكرارًا أن يفهم «هو» الذى يمثل فرحنا النهائى البهيج فى الحديث والعيش حتى النهاية الناشئة المركبة لكل الخواص الملائكية الوفيرة التى لا تعد التى تكمن فى أرواحنا فى كل حيواتنا<sup>(209)</sup>. ولكن من الواضح أنه فى كل مرة كان يجرب فيها معادلًا لفظيًا، كانت «هو» بضمير الغائب يتحلل فى سديم التراكيب التى ليس لها محصلة أبدًا.

وعادت القيادة فى سيارة «المرهق البلايموث» فى هذه المرحلة من السرد، بسال ودين إلى الشرق. تحدثنا بلطف إلى العاملين فى مكتب السفريات ليدعوهم يقودان سيارة كاديلاك ليموزين طراز 947 لتوصيلها إلى مالكة فى شيكاغو، مما وسم انعطافة أخرى كالمعجزة فى حظهما. أن طالبين بريثين من مدرسة الجيزويت فى الشرق يمضيان فى طريقتهم كمسافرين، لكن هذين الشخصين البائسين كانا يبحثان عن توصيلة لحياتهما. يشرح سال قائلاً «قبل دنفر بميلين تحطم عداد السرعة لأن دين كان يندفع بسرعة تزيد على 100 ميل فى الساعة»<sup>(226)</sup>. وبحلول الوقت الذى أوصلا فيه السيارة إلى مالكة الصحيح، لم يكن سوى القليل فيها غير مكسور.

وفى القيادة فى اتجاه الشرق، استغرق سال فى المشهد. يقول «إن أنواع الظلمة الكلية التى تلف البرارى على هذا النحو غير متصورة لدى أهل الشرق. لم تكن هناك نجوم، ولا قمر، ولا أى ضوء كان»<sup>(228-229)</sup>. وتحلق الكتابة مرتفعة، وتشارف مستوى عاليًا، مثلما حدث عندما ارتحلا خلال نبراسكا وتكشفت الولاية كلها أمام سال : «مائة وعشرة أميال خلال ساعة فى طريق مستقيم، طريق أشبه بالهم، وبلدات نائمة، ليس هناك زحام، وقطار يونيون باسفيك الانسيابى يسير خلفنا فى ضوء القمر<sup>(231)</sup>. وبسرعة تشبه الحلم، توالى البلدات: أوجالالا، جوتنبرج، كيرناى، جراند ايلاند، كولومبوس. وبدأ سال مستمتعًا بكل اسم مع تكشف بيانه من البلدات والمشاهد. ولكن يجدر تذكر أن الحرب، وأى تجارب تعرض لها سال، ظلنا تحت السطح فحسب، تنبثقان على نحو عارض، مثلما حدث عندما تذكر، «باعتبارى بحارًا اعتدت الاعتقاد بأن الأمواج تتدافع تحت بدن السفينة حيث توجد أعماق

\* طائفة يابانية من البوذية تستهدف الاستنارة عن طريق الحدس من خلال التأمل - المترجم



لاقرار لها» (235). ويتخلل هذه الكتابة شعور طائش، كما لو كان سال يشعر أنه سعيد لبقائه حياً، رغم أنه كان يشعر بالذنب. أيضاً لأنه لم يمت مثل كثيرين من جيله فى الحرب. ويكمن هنا إحساس الناجين بالذنب، مما يثير هذين الشابين من حركة «النبضة»، اللذين يخاطران بحياتهما بالقيادة بسرعة مخيفة، ويعيشان بسرعة الضوء. وصلا إلى شيكاغو بعد سبعة عشرة ساعة مسعورة، وكان ذلك «نوعاً من الرقم القياسى المجنون» (238).

والآن تومض شيكاغو أمام أعينهما، غارقة فى توهج غريب من لغة كيرواك المثالية السامية. ويزداد سال اهتماماً، متحدثاً بازدراد نشوان للنثر، خاصة عندما يذهب هو ودين «ليشاهد الملاحى الوضيعة الخليعة ويستمع للموسيقى البوب» (240). ويمضى إلى عمليات الغوص هذه ليختبر عروض الجاز المدهشة، وليفكر فى بعض العظماء مثل ثيلونيوس مونك وتشارلى بيكر. ويخبرنا فى جملة واحدة جميلة بصفة خاصة: «أنا هنا أطفال ليل البوب الأمريكى (241). وفى أحد العروض. يعاود جورج شيرنج الظهور ويؤدى ألحاناً شعبية مدهشة ترتفع عاليًا فعليًا حتى يتناثر العرق على البيانو كله ويصغى الجميع وهم فى حالة رعب وفزع» (242 - 243).

وسرعان ما حان وقت الرحيل، عودة إلى نيويورك، حيث يلتقى دين «امراة سمراء ضخمة شهوانية». كان يريد حينذاك الطلاق من كامى، التى كانت قد بقيت فى سان فرانسيسكو، حاملاً باين دين الثانى. بالطبع لم يكن هناك أى إحساس بالمسئولية لدى دين. ويظل هذا المناخ المتحرر من الأخلاق ماضيًا فى طريقه باعثًا على الصدمة تمامًا. ويظهر الجانب المظلم للثقافة المضادة، ويصوره كيرواك بأمانة. فقد كان فى قرارة نفسه، صبيًا كاثوليكيًا طيبًا، ولم يشجع مطلقًا عدم المسئولية هذا، رغم أن هذا كثيرًا ما كان يحنقه. كما أنه لم يتوافق أبدًا مع هذا التناقض، وربما كان هذا هو السبب فى أنه انزلق إلى حالة من التشوش فى سنواته الأخيرة، وقتل نفسه بالإسراف فى السكر.

ويبدأ الجزء الرابع ببيع سال لكتاب. وبالنقود القليلة التى دخلت إلى جيبه، يسيطر عليه التلهف للسفر مرة ثانية: «كلما أتى الربيع فى نيويورك لا أستطيع أن أقاوم إحياءات الأرض التى تهب على النهر آتية من نيو جيرسى ويصبح الرحيل أمرًا وجوبيًا» (240). ويعفى سال



نفسه من المسؤولية الأخلاقية، كما لو لم تكن له سيطرة على ما يحدث له. فالطريق يغرى ويتكشف ويصبح «قصيدة شعر لا تنتهى» بالنسبة لسال، الذى يندفع مسرعاً إلى دنفر، حيث يلتثم شمله حتماً مع دين موريارتى. من غيره؟ ويشرح دين لسال قائلاً: «من الناحية الرسمية يا سال هذه الرحلة هى للحصول على الطلاق من المكسيك»، وكان سال سيصحبه للحدود الجنوبية (262). وانطلقاً ليلاً فى سيارة فورد سيدان طراز 1937. «باب الجانب الأيمن فيها مخلوع المفصلات ومربوط فى الإطار» كانت تراود دين آمال كبار من هذه الرحلة. ويعلن «يا رجل إن هذه الرحلة ستأخذنا أخيراً إليه «هو»!» (265).

قادا السيارة عبر تكساس، ووصلاً أخيراً إلى المكسيك، حيث تستطيع «أن تشم تقريباً رائحة مليار من كعكة الترنية المصنوعة من دقيق الذرة وهى تقلى وتدخل ليلاً» (273). بدا أن كل شىء قد تغير عندما عبرا النهر إلى بلد أجنبى. حتى الشرطة فى المكسيك بدو مختلفين، «كسولين ويتسمون باللطف». وباستهتار، يبادل المسافران الدولارات بالبيزو، وبذا يعظمان إمكانياتها حيث إن سعر التحويل كان يميل لصالحهما بصورة رهيبية. وقاما بحشو اللفافات الكبيرة من النقود الأجنبية فى جيوبهما. ويدعى سال «لقد وجدنا أخيراً الأرض السحرية فى نهاية الطريق» (276). إن أرض الميعاد تلوح، لكن من المؤكد أنها لا توجد فى المكسيك.

بيد أنه للوهلة الأولى، كان المكان يبدو مدهشاً. يقول دين «أن الجميع هادئون» وفى كل مكان هناك «نبات، نبات» (278). وهناك وفرة من الماريجوانا أيضاً. والواقع أنهما دخنا «أكبر كتلة شاهدها أى إنسان فى أى وقت» (282). وسرعان ما ظهرت الفتيات، بصورة سحرية تقريباً، فى ماخور متهدم. ويرسم سال لوحة بزية كالكابوس لبيت للمومسات فى الريف، حيث تبدو الفتيات أصغر مما يصلح لهذا النوع من العمل. وتأتى الفاتورة النهائية بمبلغ ثلاثمائة بيزو، أو ستة وثلاثين دولاراً أمريكياً، ويشرح سال كاشفاً عن دنيويته «أن ذلك كان قدرًا كبيراً من النقود فى أى بيت للمومسات. ومع ذلك لم نستطع أن نفيق ولم نرد الرحيل، ورغم أن قوانا كانت قد استنفدت كنا لانزال نريد أن نعاشر فتياتنا المحبوبات فى هذه الجنة العربية الغريبة التى وجدناها أخيراً فى نهاية طريق شاق، شاق». بالطبع، كان دين يريد الرحيل: «أن الكثير ينتظرنا، لن يكون هناك أى فرق». ويسمع فجأة طفلاً يتتحب،



ويتذكر أنه في المكسيك، وليس «في حلم يقظة في خضم الحشيش والعري في السماء» (289). وتستمر الحقيقة في الكشف.

ازدادت كل الأمور سوءًا بالنسبة لسال، الذي أصيب بالإسهال بصورة مروعة. وبعد أن أصبح مصابًا بالهذيان، سقط فاقد الوعي. وعندما عاد لوعيه، كان دين يقول له وداعًا ويتركه وحيدًا في المكسيك. ويقول كما لو كان ذلك يفسر سلوكه الأناني: «لقد حصلت على الطلاق من كامى هنا وسأعود بالسيارة إلى اينز في نيويورك الليلة، إن صمدت السيارة. ويقول لصديقه سأعود لاستعيد حياتي» (301). وهز سال كتفيه فحسب، رغم أن المرء يشعر أنه قد تعلم شيئًا ما عن دين. «عندما تحسنت، أدركت أى حقير كان، كان على حينذاك أن أعى التعتقد المستحيل لحياته، وكيف كان عليه أن يتركنى هنا، مريضًا، ليلاقى زوجاته وبلاياه» (302). ويستغرق الجزء الخامس أقل من خمس صفحات، لكونه تقفيلة أكثر منه امتدادًا جديدًا لترحال سال. وعندما عاد لمدينة نيويورك، كان هو ودين تتقاطع طرقهما ثانية على نحو وجيز، ذلك أن الرحلة المكسيكية، بل والزمن نفسه، غيرًا كل شيء. كان سال لا يزال يحب دين، لكن لم يعد يستطيع الثقة به وفي الصفحات الأخيرة من الرواية، يوافق سال على حضور الحفلة الموسيقية لديوك الينجتو فى موعد مزدوج مع صديقه القديم ريمى بونكير. ويطلب دين توصيله إلى الشارع الأربعين، فى سيارة يقودها وكيل مرهانات ريمى، لكن ريمى رفض ذلك وقال «لامجال لهذا مطلقًا ياسال». ومن ثم يفصل سال عن دين ملوحًا له من ظهر السيارة الكاديلاك: وهو رحيل كئيب رمزى.

وتنتهى الرواية بنبذة عاطفية، لا تختلف عما يسمعه المرء فى نهاية رواية فيتز جيرالد المسماة جاتسبى العظيم - تلك النغمة الحزينة البائسة الجميلة حيث يطيل الراوى لدى فيتز جيرالد التفكير فى «العالم القديم المجهول» ويتأمل توق جاتسبى إلى حبه المثالى، ديزى بوكانان، وهو «يلمح الضوء الأخضر فى نهاية ظهر ديزى». كان جاتسبى قد اقترب من تحقيق حلمه، ومع ذلك «فقد خلفه وراءه بالفعل، فى مكان ما فى الخلف فى الظلمة الشاسعة خلف المدينة، حيث الحقوق المظلمة للجمهورية تنطوى فى دسار الليل: لكن الضوء الأخضر بالنسبة لسال هو دين موريارتى. وهو يفكر فى مجيء العصر القديم والموت،



«الشاطئ الأخير»، ويقول مع بعض التناقض في جملة الحنين للماضي في الرواية: «أفكر في دين موريارتي، بل وأفكر في دين موريارتي الكبير الأب الذي لم نجده مطلقًا، أفكر في دين موريارتي» (307).

لن نعرف مطلقًا فيما كان يفكر فيه بالضبط بشأن دين. لكن مرح اللعب كان قد انتهى بالنسبة إليه. لم يعد الطريق يومئ إليه ويغريه بنفس الإلحاح تمامًا. ربما أصبح على بيتر<sup>(٢)</sup> بأن أن يكبر الآن؟ من يعلم؟ ويمكن المحاجة بأن كيرواك لم يضع خاتمة مطلقًا. وأعتقد أنه عن حكمة، ترك ذلك للقارئ.

---

<sup>(٢)</sup> صين في مسرحية جيمس باري، يحيادون أن يكبر مطلقًا في أرض لم توجد قط - المترجم



وجد أكثر من جيل من القراء فى رواية على الطريق مزاجًا جذابًا وموقفًا مغريًا، وطريقًا مفضلًا للوجود فى العالم. إذ يومض امتلاء الشباب بالحياة والمرح فى كل صفحة. ويعيش هواة التجديد والبدع لدى كيرواك بسرعة تحطم الرقاب، على شفا الحافة، على النقيض من الثقافة السائدة لجيل آبائهم. أنهم يصبحون قبيلة من نوع متواضع، يترددون على نوادى الجاز، يعيشون فى نشوة، من خلال ترحال أبدى. ويرفضون الامتثال للأعراف الجنسية العادية. ويبحثون عن الله، بل ويجدون، لكنهم لا يفعلون ذلك فى الكنائس التقليدية، وهم أشد شبهًا بإيمرسون وثورو يجدون الله فى الجبال، فى الصحارى، وفى المروج. كما يقدرّون (على خلاف إيمرسون وثورو) حيوية الحياة فى المدن، خاصة كما تعاش فى نيويورك وسان فرانسيسكو.

إن جيمس دين وبوب ديLAN (من بين متمردين أمريكيين آخرين) هما من أقرباء سال براديز، بلمسات من دين موريارتى فى كل منهما. وبالطبع، فإن جيل الخنافس أخلى الطريق، فى الوقت المناسب، لحركة الثقافة المضادة فى أواخر الستينيات والسبعينيات، ولاتزال نسخة من حركة النبضة تلك تدوى فى آذان الشبان. أن الميت المستحب لن يموت أبدًا، طالما استمر عزف أغانياتهم، أو وجد النبض فى موسيقاهم أصواتًا وإيقاعات جديدة. إن الطريق يومية ويغرى، وقد فعل ذلك فى رواية على الطريق. إذ كانت تلك رواية للمتمسكين، ولن يخلو العالم من هؤلاء مطلقًا.

ومثل كثيرين من الأمريكيين من جيلي، اطلعت على رواية على الطريق فى الستينيات، عندما بلغت معارضة الثقافة السائدة ذروتها، باختصار كرد فعل لحرب فيتنام. إن أطفال الزهور فى سان فرانسيسكو، وحركة حرية الكلام فى بيركلى، والاحتجاجات المعادية للحرب فى كولومبيا، ييل، وفى شتى أنحاء العالم، يبدو أنها نبعت بصورة طبيعية من حركة النبضة، رغم أن كيرواك نفسه رفض فى سنواته الأخيرة أن يعترف بأن حركة خنافس الهيز



والمحتجين على الحرب لهما أى شأن به. وبحلول ذلك الوقت، كان قد أصبح مدمناً للمسكرات مثيراً للراء، وكان لا يزال يعيشى فى ظل النظرة الحزينة المحدقة من أمه (من مفارقات حياة كيرواك أنه لم يستطيع حقاً فى أى وقت أن يقطع حبال السيطرة التى تقيدته، وأنه فشل فى أن يجد أى شىء مثل السلام الروحى أو الإشباع الفنى. والمؤكد أنه لم يجد أبداً «النعيم الداخلى» السالف الإشارة إليه. كان سال براديز، فى كثير من الجوانب، نزوة بالنسبة له).

لقد ألهمت رواية على الطريق حركة - حركة الثقافة المضادة - التى كانت لها بالفعل جذور عميقة فى المجتمع الأمريكى، تعود للوراء إلى توماس مورتون و معرديه الشهوانيين فى مارى ماونت. وتتخذ نغمة التمرد أشكالا كثيرة عادة شجية مبهمة، لدى الساعين للنشوة الدينية. إنها تتوطن هؤلاء الذين يسعون وراء صوت صغير فى الغابات، مثل ثورو وإيمرسون. كان ذلك موجوداً عند هوايتمان، الذى ردد «صرخته البربرية» فوق قمة سطح أمريكا الشابة والذى قتل كل شخص التقاه فى شوارع العالم الجديد، ذكراً أم أنثى. وتحقق ذلك من خلال التدافع على نوادى الجاز فى عصر نهضة هارلم، من خلال تراث الإيقاع وموسيقى البلوز، وأبطال البوب - تشارلى بيكر على سبيل المثال - الذى ألهم كيرواك. واستمرت الحركة من خلال كتاب كثيرين فى عصر ما بعد الحرب، حركة النبضة ونورمان أو براون (مؤلف كتاب جسد الحب، وهو تأمل فلسفى يستند إلى صوفية ويليام بليك و «الانحراف متعدد الأشكال لفرويد) إلى ديلان، وأى عدد من الكتاب، منهم توماس بنكون، وروبرت ستون، ودينس جونسون.

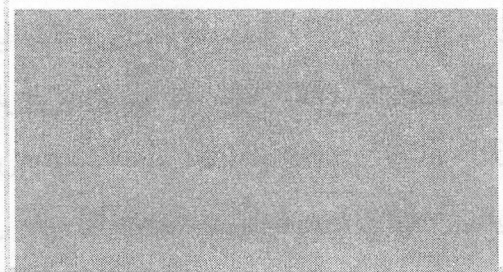
ولا يمكن للمرء أن ينكر الطابع الذكورى المفتت لخيال كيرواك، الذى يهين القارات النساء أو يستبعدهن. بالطبع كان توم وهاك صبيان، وكذلك كان سال ودين. هذا كتاب عن «الرفاق»، رواية عن الطريق فى قالب كلاسيكى. هناك خط مباشر من رواية على الطريق إلى أفلام مثل الراكب المرتاح. ومع ذلك، لا يمكن للمرء إنكار أن النساء فى الرواية لهن طاقة خاصة بهن. ذلك أن تيرى، الفتاة المكسيكية الشابة التى ارتبطت بسال فى علاقة غرامية عنيفة ووجيزة، تلعب طوعاً وبتوق دورها فى الرقص الجنسى، مثلما تفعل نساء دين،



اللاتى يبدو أن الطريق يتسلط عليهن مثل دين وسال واللاتى استهوتهن حركة النبضة. ومع ذلك، يبقى هناك اختيال ذكورى يتسم بالتحدى فى نثر كيرواك، ويسمع المرء أصداءه لدى كتاب من نورمان مايلى إلى روبرت ستون، حتى عندما كان هواة التقاليع يخلون الطريق فى الستينيات أمام خنافس «الهييز». ولم تجد الحركة النسوية حقاً صوتاً صادقاً يعبر عنها حتى أوائل السبعينيات، فى كتب مثل الخوف من الطيران (1973) لأريكايونج ولدى كاتبات من النساء مثل كيت ميليت، وروين مورجان، وجلوريا ستاينم.

إن رواية على الطريق تدور فى الأساس حول البحث عن هو بضمير الغائب. وهذا البحث لا ينتهى أبداً. إنه بحث عن التنوير، عن وعى سام، عن الله، عن أى شىء يمثل «الشاغل النهائى للإنسان» (مثلما طرح الأمر عالم اللاهوت بول تيليتس). كانت حركة الخنافس ترمى إلى اكتشاف نفسها، وكانت رواية كيرواك شكلاً من التحقيق الصحفى الروحى، تقريراً عن «مواجهة حقائق الحياة الجوهرية فحسب»، مثلما قال ثورو. إنها عن الالتقاء بالمقدس، فى - الموسيقى والفنون، وعن مواجهة المشهد الأمريكى. إنها عن البحث عن أرض الميعاد، عن ذلك الشاطئ البعيد المستحيل حيث تزدهر الحرية والمساواة وحيث يهيم صوت كل إنسان. لكنها مثل أرض كنعان الأسطورية، تظل هدفاً مراوغاً، فيما وراء قبضة المرء فحسب، لا يمكن احتلالها مطلقاً. ربما كانت هى الهدف، لكن الرحيل إليها ربما يكون أهم من الوصول لها - كما ندرك من رواية على الطريق.



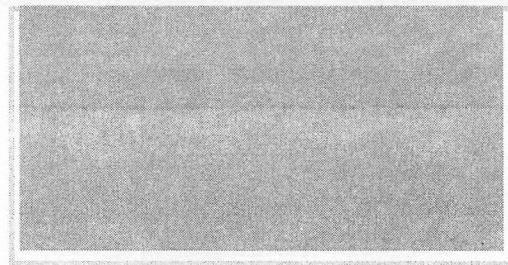


# THE THE FEMININE FEMININE MYSTIQUE WAS LOST

BETTY FRIEDAN

I found *The Feminine Mystique* absorbingly interesting, pertinent, relevant to my own problems and those of every woman I know, and far and away more real, truer and more moving than Simone de Beauvoir's *The Second Sex*. Betty Friedan has both grasp and passion—and has put her finger on the inner wound we all carry around. But to name the suffering is relatively easy. What Mrs. Friedan has done is to show both cause and cure. The book should be read by every anxious woman in the country, and all of us are troubled about ourselves and where we belong. She has done a great service in underlining the fact that before we are women, we are human beings.

—Virginia Peterson





## الإحساس بالهبة نحو النساء

# 1

لعبت كتب كثيرة دورًا في الحركة النسائية، لكن قلة منها كان لها تأثير الصدمة الذي أحدثه كتاب بيتي فريدان المسمى الإحساس بالهبة نحو النساء (1963)، الذي أشعل لوحده وبصورة فردية مرحلة ثورية أثرت بصورة عميقة على حيوات عدد لا يحصى من الأمريكيين من النساء والرجال. وباعتراف الكثيرين بأنه كتاب «مهد الطريق للحركة النسوية المعاصرة» مثلما كتب أحد النقاد، فقد غير ثقافتنا النسوية المعاصرة، لقد غير ثقافتنا بطرق تصعب مجاراتها. إذ عجل بموجة من التفكير الجديد عن سياسات الجنس، أدت في نهاية المطاف إلى تقدم الحركة النسوية التي أصبحت جزءًا مهمًا من الحياة الحديثة. ومثلما لاحظ الفين توفلر، ربما بلمسة من المبالغة، فإن هذا كان هو الكتاب «الذي أطلق زناد البندقية على التاريخ».

إن الثورات الاجتماعية تأتي في موجات، والحركة التي ساعدت فريدان في جعلها تبدأ، تعرف عادة بأنها الموجة الثانية من الحركة النسوية، بما يشير إلى التحول الذي حدث في الستينيات، عندما بدأت النساء (مثل أولئك اللاتي أجرت فريدان مسحا لهن، والذين كن في الأساس من ربات بيوت الطبقة الوسطى) في الشعور بالإحباط من إنزال مرتبتهن إلى المطابخ وغرف النوم فحسب. كانت داعيات الحركة النسوية الأمريكية الأصلية (الموجة الأولى) من المناديات بحق المرأة في الاقتراع - ومن بينهن اليزابث كادي ستانتون (1815-1902) وسوزان بي انطوني (1820-1906) - نساء أثرن قضية حقوق المرأة في الولايات المتحدة. وشكل مؤتمر سينيكا فولز (1848) نقطة البدء لحركة المرأة على هذه



الشيطان، وحضره أيضًا فريدرك دوجلاس، الذى كان يأمل فى ضم قضية إلغاء الرق إلى قضية حقوق المرأة. والواقع، أن الحركة توجت بالتصديق على التعديل التاسع عشر لدستور الولايات المتحدة، الذى أعطى المرأة حق الانتخاب. (والمثير للانتباه أن المرأة استبعدت من التعديلين الرابع عشر والخامس عشر، وهما التقيحين للدستور اللذين تما بعد الحرب الأهلية لتحرير العبيد السابقين المذكور).

وقد اكتسبت المرأة حق الانتخاب فى 1920، لكن الأمر اقتصر على ذلك. فقد ظل مكانها فى البيت، فيما خلا استثناءات قليلة، وكانت الأدوار المهنية الوحيدة للمرأة مقصورة على المدارس والمستشفيات، كمدرسات وممرضات، وكانت هذه الوظائف تعطى عادة للنساء غير المتزوجات، اللاتى كان عليهن أن يعلن أنفسهن. ولم تندفق المرأة للقوة العاملة بصورة حاشدة، إلا عند نشوب الحرب العالمية الثانية، حيث كانت هناك حاجة ماسة للنساء فى صناعة الأسلحة. كانت روزى عاملة البرشام هى النموذج الجديد، المرأة التى تستطيع القيام بأى شئ والتى استطاعت أن تساعد فى صنع السفن الحربية والدبابات وقاذفات القنابل والمدافع. وعندما عاد الرجال للديار من الجبهة، طالبوا بوظائف ومكان فى المجتمع، وببساطة أعيدت النساء للبيوت. كان ذلك الوضع هو الذى استحوذ على اهتمام بيتى فريدان ودفعته من كلية سميث، ممن قامت بإجراء مسح عليهن فى الخمسينيات. وفى مقدمة كتابها نشرت بعد عشر سنوات من نشره لأول مرة، تتذكر قائلة: «فى 1957، أصبت بحالة غريبة من الملل من كتابة مقالات عن الرضاعة من الثدي وما إلى ذلك لصحيفة ردبوك وصحيفة ليدز هوم جورنال، وكركست قدرًا مفرطًا من الوقت لإعداد استبيان لزميلاتى من خريجات كلية سميث من دفعة 1942، على اعتقاد بأننى سأدحض الفكرة السائدة التى تقول أن التعليم أفسد دورنا كنساء». وقد صدمتها النتائج، حيث أعربت نسبة ضخمة ممن رددن على الاستبيان عن أسفهن للزواج فور التخرج وقالت معظمهن أن تعليمهن على القدرة قد ضاع سدى لحد كبير. وحركت نتائج هذا المسح التفكير الذى أدى لوضع كتاب الإحساس بالهوية نحو النساء.



كانت موجة مدّ - ما سمي الموجة الثانية من الحركة النسوية - قد أخذت تحتشد ببطء منذ الحرب، وجاء أعلى الموجة المزيدة في 1961، عندما أصدر جون اف كيندى أمراً تنفيذياً بإنشاء اللجنة الرئاسية المعنية بوضع المرأة، التي رأسها اليانور روز فلت. وأعطى قانون الحقوق المدنية لعام 1964 للمرأة دفعة أخرى حيث جعل الفصل السابع من ذلك القانون التمييز بين الناس على أساس العنصر، الدين، الأصل العرقى، أو الجنس عملاً غير قانونى. (أضيف الجزء الخاص بالجنس كإجراء لاحق، وأغرق القارب تقريباً). وتم إنشاء لجنة المساواة فى العمالة لدعم هذا القانون، لكن كان هناك تحفظ من قبل كثيرين من أن تنفذ اللجنة الجزء الخاص بالمرأة. وفى 1966، تم تأسيس المنظمة القومية للمرأة، وكانت بيتى فريدان المتحدثة باسمها ورئيسها المختلف عليه. وفى أوائل السبعينيات، تم إصدار الفصل التاسع، الذى يحظر على المدارس أن تحابى الصبيان على البنات فى مجال الرياضة البدنية: وكانت تلك خطوة ضخمة للأمام بالنسبة للمرأة، خطوة كانت لها آثار بعيدة المدى. وأصدرت المحكمة العليا حكمها الذى يعد معلماً فى قضية روى ضد ويد فى 1973، الذى أباح الإجهاض فى الولايات الخمسين كلها، مما أوصل الموجة الثانية لذروتها.

ولا يزال السؤال قائماً: هل ركبت بيتى فريدان موجة كانت آخذة فى التشكيل بالفعل، أو أحدثت زلزالاً جعل الموجة تتحرك؟ إن ما يبدو حقاً لا يعتريه أى شك هو أن كتاب فريدان قد غيرَ عقول أعداد لا تحصى من النساء، وشد الانتباه إلى الظروف غير المريحة لحياتهن، وأجبرهن على البحث عن بدائل. إن هذا كتاب من تلك الكتب النادرة لأقصى حد التى ساعدت فى استهلال حركة اجتماعية، حركة تعود للوراء إلى الحملات الداعية لحق المرأة فى الانتخاب التى قامت فى القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين فى حين توقع حدوث تغييرات كاسحة حققها الحركة النسوية بالفعل فى الثمانينيات والتسعينيات، ولا تزال هذه الثورة مستمرة. ولا يمكن لأى مؤرخ للحركة النسوية الأمريكية، فى مختلف مراحلها، أن يتجاهل كتاب الإحساس بالهوية نحو النساء. إنه واحد من الكتب التى على نحو ما «اخرقت حواجز الفكر الزمانية وترددت أصداؤها عقوداً»، مثلما لاحظت إحدى كتاب سيرة فريدان، جوديث هينسى.



كانت بيتى فريدان (1921 - 2006) محطماً شرساً للمعتقدات البالية، ولدت فى بيوريا، إيلينوى، بعد التصديق على التعديل التاسع عشر بأقل من ستة شهور. كانت ابنة مهاجر يهودى من روسيا (هارى جولد شتاين) كان يملك محل مجوهرات ناجحاً افتتحه فى 1908. وكانت أمها، ميريام (هوزفيتز) جولد شتاين ابنة طبيب؛ متعلمة جيداً، وتحرر صفحة المرأة فى صحيفة محلية، وقد هجرت هذا العمل لتصبح أماً وربة بيت. وفى أواخر حياتها، كانت فريدان تؤمن بأن طبيعة أمها المستبدة كانت تخفى مرارة معينة جاءت من تضحياتها بنفسها بقرارها بأن تتخلى عن مستقبلها المهني.

لم تلق فريدان، الذكية والوقحة قبولاً فى بيوريا، إلينوى، على الأقل بين زملائها فى الدراسة (لعب العداء للسامية دوراً فى هذا، على نحو مؤكد تقريباً). وتصف هينسى طفولتها بأنها شهدت عراقيل من جراء عوائق بدنية أيضاً: فقد «كانت الحياة صراعاً منذ البدء. إذ كانت بيتى طفلة كثيرة المرض، لها ساقين متقوستين، وكان عليها أن تلبس سنادات حديدية لثلاث سنوات. وكان الالتهاب الشعبي يصيبها فى كل شتاء، مثلما كانت تتعرض لمتاعب شتى فى الرثتين تحولت لاحقاً إلى ربو. كانت تستطيع أن ترى بالكاد من إحدى عينيها وكان عليها أن تلبس نظارة». وهلم جرا. لقد عانت بيتاى (كان أبواها ينطقان اسمها بهذه الطريقة الغريبة المتكلفة) الكثير وهى صغيرة.

لكنها فردت جناحيها فى مدرسة كلية سميث، وهى مدرسة كلية، إعدادية ثانوية، لبنات النخبة فى ماساشوستس، حيث غيرت نطق اسمها إلى بيتى: وهو عمل من أعمال التطبيع من قبلها. أحبت المدرسة الكلية ولمعت فيها على نحو مشرق، وتخرجت بامتياز فائق. وبعد تخرجها من المدرسة الكلية واصلت الدراسة فى جامعة كاليفورنيا فى بيركلى، حيث حصلت على زمالة فى علم النفس ودرست على يد إيريك اريكسون، العالم الشهير فى علم النفس التربوى إلى جانب كثيرين. وواعدت فيزيائياً شاباً، ورفضت منحة زمالة ثانية مرموقة،



بالحاح منه، وهو ما أسفت له كثيرًا فيما بعد. وكثيرًا ما كانت تذكر هذه الحقيقة في الحوارات التي كانت تجرى معها، رغم أنها نادرًا، ما كانت تتحدث عن ارتباطاتها بشتى الحركات التقدمية وهي في الكلية وهي نقطة أثارت فيما بعد بعض الغضب بين نقادها، الذين اتهموها بأنها كانت رفيق سفر للاشتراكيين والنشطاء العماليين.

وأنهت فريدان علاقتها مع الفيزيائي وانتقلت (بعد فترة وجيزة أمضتها في بيوريا) إلى جرينويتش فيلج، حيث عملت محررة لإدارة للأخبار مرتبطة بحركة النشطاء العماليين. ولاريب أنها ارتبطت بطائفة من الناس الذين عملوا على تحقيق العدالة الاجتماعية، وكثيرون منهم تحولوا فيما بعد إلى اشتراكيين إن لم يكن شيوعيين. كان عالمها هو إلى حد كبير عالم النشطاء العماليين، وأسهم ذلك في تكوين صورتها الذاتية كشخص يستطيع تغيير الأمور بالجهد المثابر. واستمر الجانب الجهادي من حياتها حتى النهاية، حيث كانت متأهبة دومًا لبدء لجنة أخرى أو الانضمام إليها، ولتوقيع العرائض، ودعم قضية ما، أو المشاركة في مسيرة احتجاج.

وتزوجت في السادسة والعشرين من كارل فريدان، وهو من قدماء المحاربين، وكان قد أصبح مديرًا لمسرح وتحول مؤخرًا لمهنة الإعلان عندما تزوج. ومثلما كتبت هينسي: «لم تكن النذر مشجعة حتى بعد أن قررا الزواج. فقد كان هناك عراك يدور على الدوام، مثل عدوى مستمرة من درجة منخفضة». وكاد الزواج أن ينتهي 1969، ومع ذلك فقد استمر زواج بيتي وكارل وأنجبا ثلاثة أبناء في تعاقب سريع نسبيًا.

وانتقلا إلى بيت في ضواحي نيويورك، حيث استقرت فريدان، غير سعيدة على نحو ما، في دور ربة المنزل وبمهارة ورعاية كبيرين، ربّت أطفالها وقامت بأعمال المنزل والطهي بدون قدر كبير من المساعدة. كما عملت صحفية، تكتب لمجلات نسائية شعبية، كطريقة لكسب مزيد من النقود واحتلال مكان لنفسها خارج المنزل. وفي منتصف الخمسينيات بدأت تفكر في دور المرأة المتعلمة وما حدث لها بعد الحرب. وأدهشتها نتائج الاستبيان الذي وضعته، وحاولت عدة مرات جعل إحدى المجلات النسائية تنشرها. لكن رؤساء التحرير كانوا يتعاملون عن الإحساس بالهوية نحو النساء عندما كانت فريدان تصف رؤية ما



بعد الحرب للنساء كمديرات منازل وأمهات وزوجات وربات منازل. إذ كانوا يعتقدون أن قراء مجلات مثل رديوك، وليدز هوم جورنال لن يقبلوا أبدًا أفكارها الفوضوية.

وبالكاد، كانت بيتى فريدان هى أول شخص فيما بعد الحرب يفكر فى المرأة بطريقة جديدة إذ يمثل كتاب الجنس الثانى لسيمون دو بوفوار العمل التأسيسى للموجة الثانية من الحركة النسوية. (نشر بالفرنسية فى 1949 وبالإنجليزية فى 1953). وقد نظرت هذه الدراسة واسعة الأعطاف للمرأة بطريقة جذرية، ودرست كيف ظلت تعامل باعتبارها «الآخر» قرونًا طويلة، وميزت بين «الجنس» و «النوع»، ووجهت كثيرًا من الأسئلة التى وجهتها فريدان. ومن ناحية أخرى، فإن كتاب الإحساس بالهية نحو المرأة، خاطب ربات البيوت من الطبقة الوسطى بطرق لابد وأنها كانت ستبدو بعيدة بالنسبة لسيمون دو بوفوار، التى عاشت مع جان بول سارتر وإن لم تتزوجه مطلقًا، وارتبطت بمثقفى باريس. كان بعض نقاد فريدان يودون لو أنها أشارت بصفة خاصة إلى كتاب الجنس الثانى كمصدر تأثير، لكنها لم تذكره إلا على نحو عابر. وبمعنى ما، فإن كتابها كان أكثر إثارة للجدل من الدراسة العلمية. فقد كان القصد منه هو تغيير عقول قرائها.

وعندما حصلت فى النهاية على عقد الكتاب من دار نورتون، مع مقدم متواضع قدره 3 آلاف دولار، كانت تبلغ من العمر سبعة وثلاثين عامًا بالفعل، وأعطاهما المحرر الذى كان سيعد كتابها للنشر عامًا للانتهاء من الكتاب. وكان هذا الجدول الزمنى الضيق يعنى ضرورة التركيز على مشروعها بصورة كثيفة - ولم تكن تلك مهمة سهلة مع وجود أطفال لتربيتهم وزوج لرعايته. كانت تذهب للمدينة ثلاثة أو أربعة أيام أسبوعيًا، لتعمل فى مكتبة نيويورك العامة، وتظل عادة حتى وقت متأخر من الليل لكى تكتب عندما تصبح الدار هادئة تمامًا. وتشكل الكتاب ببطء، ومضت خمس سنوات قبل أن ينشر بالفعل. لكن الباقي تاريخ. وكان ينفذ من على الأرفف سريعًا، حيث باع 300 ألف نسخة خلال السنة الأولى. وأعقب ذلك ترجمته إلى ثلاثة عشر لغة، وراج جيدًا فى الخارج أيضًا، مما جعل فريدان شخصية مشهورة على نطاق واسع بين دعاة الحركة النسوية. تقول ليزا فريدر يكسين «لقد أثرت فريدان فى



النساء كما لم يفعل أى مؤلف آخر من قبل». وبحلول 1966، كان الكتاب قد باع مايربو على 3 ملايين نسخة.

وإذ نشرت فريدان كتاب. الإحساس بالهوية نحو المرأة، فقد تقدمت لتتولى دورًا قياديًا فى حركة المرأة، باعتبارها مؤسسة للمنظمة القومية للمرأة، التى نادت بوضع حد للتفرقة ضد المرأة فى أماكن العمل، وعدم وضع حد أقصى لعدد النساء اللاتى يمكن قبولهن فى الجامعات، وإنهاء الصورة المشوهة للمرأة فى وسائل الإعلام، وتوسيع فرص النساء فى كل المجالات. ولعبت فى عام 1969، وهو عام طلاقها من كارل، دورًا فى تأسيس الرابطة القومية لإلغاء قوانين الإجهاض وفى 1970، قادت مسيرة حظت بإعلام واسع فى الجادة الخامسة فى نيويورك، وهو عمل سُمى إضراب النساء من أجل المساواة، رغم الخلافات على ذلك مع النشاطات الأصغر سنًا فى حركة المرأة (اللاتى عارضن أسلوبها الصدامى والمسيطر). وألقت خلف مكتبة نيويورك العامة، فى متزّه بريانت بارك، خطبة جياشة بالعاطفة، وانضمت لصفوف معبودات أخريات للحركة النسائية، منهم بيللا ايزوج، وجلوريا ستاينم، وكيت ميليت، مؤلفة السياسات الجنسية (1970) وهى دراسة حاسمة عن النظام الأبوى فى المجتمع والأدب الغربيين.

وجاءت الموجة الثانية من الحركة النسوية مدفوعة بقواها الذاتية فى السبعينيات، ووصلت إلى ذروتها الثقافية مع كتاب «عمن ولدت امرأة: الأمومة باعتبارها تجربة ومؤسسة» (1976) لأدريان ريتش. كان هذا عملاً رائدًا، لواحدة من أرقّ شعراء أمريكا، تقصى الفجوة الشاسعة بين تجربة ممارسة الأمومة الفعلية ونظريات وصفات الأمومة التى تفرضها الثقافة الأبوية. ومثلما تؤكد ريتش، فإن الرجال اغتبنوا أسطورة مادونا (العذراء مريم) وحولوا هذه الطاقة إلى قوة دعمت سلطة الرجل، أى أنك إذا وصفت امرأة على نصب وأضيفت عليها طابعًا مثاليًا كأم أو كمروس عذراء، فإنها ستخرج عن نطاق النقد ولكنها ستخرج أيضًا عن نطاق المتناول وبالتأكيد لن تذهب للعمل، وتنضم للجيش، وتقع فى الحب، وتسب الأطفال، أو تتوقع الوصول لمجالس الإدارة، ناهيك عن الوصول للبيت الأبيض. ولا تزال هذه الأسطورة تحظى بقوة مأكرة. وحتى المرأة تحاول كسر السقف الزجاجى فى



حجرات اجتماع مجالس الإدارة وفى دهاليز السلطة السياسية، لاتزال الشكوك قائمة (فى عقول البعض) بشأن المرأة التى تحتل موقع السلطة. إذ قالوا أنه ليس من السهل التوفيق بين (دور الأم ودور المديرية التنفيذية الكبيرة ودور الأم ودور عضوة مجلس الشيوخ. «لاتزال القوالب التى تفرق على أساس الجنس قائمة ويصعب التخلص منها. وتصارع الحركة النسائية أشكالاً شتى من النظام الأبوى، مثلما كتب أحد المؤرخين؛ وباستخدام استعارة جيولوجية، تقول أن الحركة النسوية نفسها» شكل سائل من السخط يضغط مرارًا وتكرارًا ... على النقاط الضعيفة فى الطبقات المترسبة من القشرة الأرضية الأبوية».

وفى الثمانينيات بدأ ما يسمى الموجة الثالثة من الحركة النسوية، بكاتبات ومفكرات مثل بيل هوكس، وجلوريا انزالدوا، وتشىلا ساندوفال، وماكسين هونج كنجتسون، ممن تقاسمن نهجًا معينًا لم يلق قبولًا، ينظر للقضية النسوية من وجهات نظر عرقية وجنسية شتى (وربما من وجهة نظر السحاقيات وثنائيات الجنس). وبدرجة ما فإن مادونا موسيقى البوب وسمت وصول هذه الموجة، بإصرارها على التركيز على الجنس والسلطة الثقافية على حد سواء. وهذه الموجة الثالثة معقدة، وتضم دوامة من الأفكار المتناقضة عادة التى تتحدى أفكار الموجة الثانية التى كانت تدعو للجوهريات والأساسات، والتى افترضت فيها كاتبات مثل فريدان، أنهن يدركن ما كانت عليه المرأة وما لم تكن عليه. والواقع أن الموجة الثالثة أعادت النظر فى الحركة النسوية من زاوية الطبقة والنوع الاجتماعى وكذلك من زاوية الهويات العرقية. وبالنسبة لهنّ، بدت بيتى فريدان ساذجة فى أفكارها عن النوع الاجتماعى، لأنها ركزت بشكل متسلط كالهاجس على الشريحة العليا من الطبقة الوسطى دون فهم كامل لتأثير الطبقة على مقولاتها. ومثلما طرحت هينسى الأمر: فإنه «إذا رأيت بيتى أن هناك تماثلًا بين وضع المرأة فى المجتمع ووضع السحاقيات فى الحركة (ووضع اليهود فى بيوريا) فإنها لم تقدم دليلًا على ذلك. وظلت القضية تقلقها لسنوات، حتى المؤتمر الأمريكى الأول للنساء - فى هوستون فى 1977 - عندما عقدت صلحها المنفصل معهن. وسارت الموجة الثالثة بالحركة النسوية فى اتجاهات غير متوقعة. ووردت مختارات أدبية مهمة مبكرة من مقالات داعيات الحركة النسائية الأصغر سنًا فى كتاب «لكى تكون صادقًا: قل الحقيقة



والوجه المتغير للحركة النسائية»، الذى حررته ريبيكا ووكر، (ربما لم يكن من المصادفة أن تكون ابنة أليس ووكر التى كتبت «اللون الأرجوانى»). وكان هناك مؤلف آخر هو : البيان : المرأة الشابة، والحركة النسوية والمستقبل، الذى حررته جنيفر بومجاردنر وآمى ريتشاردز. وما تبينه هاتان المجموعتان من المقتطفات، وكثير مما يماثلهما، هو أن شواغل الحركة النسائية قد تطورت بطرق غير متوقعة لكنها مثيرة للاهتمام منذ وقت فريدان، التى لم تفهم مطلقاً ولم تقر، بما يسمى الثقافة البناتية، أو أفلام مثل بافى قاتلة مصاصى الدماء (1992) (استمر المسلسل التلفزيونى من 1977 إلى 2003). قد يكون حقيقياً فى الواقع أن المنعطف «البناتى» مع استخدامه الساخر لأحمر الشفاة واستعادته لكلمات «مومس» و «عاهرة»، إشارة إلى تخندق غير عادى، باعتباره تبنياً يتم كرهاً للإحساس بالهية نحو المرأة ومع ذلك ، فمثلما قالت جون هانام فى كتابها المعنون «الحركة النسوية» (2007) فإن «فروقا كثيرة بين النساء كفيلة بأن تؤدي إلى تشكيلة متنوعة من الحركات النسوية، لكن هذا لن يمنع النساء من العمل بصورة جماعية.

وقد ارتعدت فريدان ومجايلوها فى الموجة الثانية عندما رأين نساء محتبسات فى البيوت، يحضرن وحيدات فى المقابلات، أو يتجولن فى أجنحة السوبر ماركت أو المولات بنظرة مشدوهة على وجوههن. فقد شعرن بأن التعليم المكلف قد ضاع سدى، وكن يتطلعن لتمكين المرأة من أسباب القوة فى أماكن العمل، وتولى مسئوليات القيادة، والنشاط الخلاق. وكانت داعيات الموجة الثالثة، هكذا كن يسمين، تأملن فى مواصلة القتال فى سبيل حقوق المرأة، لكنهن كن يرغبن فى أن يفعلن ذلك دون التخلّى عن جوانب شئونهن الجنسية، بما فى ذلك وظيفة الإنجاب. كن يردن كل شىء، كما تعين عليهن: الأطفال، والجنس، والبيت، والمستقبل الوظيفى والاحترام.

وفى أوائل القرن الحادى والعشرين لاتزال الحركة النسوية متقدمة النشاط وفى حالة جيدة، تركب أى عدد من الموجات، ويرتبط هذا نوعاً ما برائدات مثل بيتى فريدان، التى كانت شخصية قوية فى أيامها ولايزال يتعين علينا الاستمرار فى تكريم تراثها ككاتبة وأن نواصل تحليله.



بدأت فريدان «بالمشكلة التي ليس لها اسم»، وهو ما يردد على نحو مدمر صدى اللورد الفريد دوجلاس في حبه اللوطى لأوسكار وايلد. أن المشكلة التي فرزتها هي توق النساء إلى شيء ما أكثر من أن تكون ربة منزل وأن تبقى أما في البيت. فنساء الطبقة الوسطى الضجرات «وهن يجهزن الفراش، ويتسوقن من محلات البقالة، ويعدلن أغطية الأرائك، ويأكلن ساندويتشات زبدة الفول السوداني مع أطفالهن، ويقدن السيارات إلى نوادي الكشفاء ويقمن بالأعمال المنزلية، ويستلقين بجانب أزواجهن ليلاً، يتساءلن هل هذا هو كل شيء» (15).

كان متوسط سن الزواج قد انخفض إلى العشرين بحلول نهاية الخمسينيات، كما تقول فريدان التي تهدي المتخصصون إحصاءاتها التي أوردتها في كتاب الإحساس بالهوية نحو النساء، رغم أن وجهات نظرها بصفة عامة ثبت صدقها، حتى وإن لم تكن الأرقام مضبوطة. فقد أكدت أنه بعد الحرب العالمية الثانية «أصبح الإحساس بالهوية نحو إنجاز المرأة هو الجوهر الأثير المستديم ذاتياً للثقافة الأمريكية المعاصرة» (18). فقد كانت صورة الزوجة ربة المنزل الخيرة التي تقبل زوجها لتوديعه في الصباح وتراقب أطفالها عند ذهابهم للمدرسة قد أصبحت أيقونة في وسائل الإعلام. ويمكن للمرء أن يستدعي للذهن بسهولة مشهد بيتي كروكر: الأم البيضاء من الطبقة الوسطى، في البيت عند القرن، ترتدى مئزرها وهي تبسم.

لكن ربات البيوت كن قد فقدن ابتسامتهن. إذ قالت نساء كثيرات لفريدان «أشعر بالخواء». كن هؤلاء هن ربات البيوت اليائسات الحقيقيات، اللاتي تزايدت مشكلتهن إلى حد أنه بحلول 1960، بدأت المجلات النسائية نفسها تؤكد أن هناك شيئاً ما خاطئ. فقد كان يتم نقل الأطفال للمدارس عبر مسافات طويلة، مما يستهلك ساعات كثيرة من يوم الأم. وكان الرجال الذين يأتون لإصلاح الغسالة أو مجفف الملابس أو محمصة الخبز أو التليفزيون غير كفؤين. وكانت اجتماعات مجالس الأباء تدوم طويلاً. وكان السخط معترفاً



به فى هذا الوقت وتسجله مقالات كبيرة فى الدوريات، بما فى ذلك مقالة جوهريّة نشرت فى النيوزويك (7 مارس 1960) نظرت فى المشكلة بطريقة شاملة ومتعاطفة. فقد قال كاتب فى النيوزويك «إنّ تعليمًا جيّدًا قد أعطى لهذا الضرب من النساء فهمًا لقيمة كل شىء عدا جدارة المرأة هى نفسها».

وقد تأملت فريدان صورة «ربة البيت السعيدة»، المعروضة فى قائمة محتويات مجلة ماكول (يوليو 1960) وهى من أكثر المجلات النسائية شعبية. ويرتعد المرء من رؤية ما قدم باعتباره «حلًا» لتعاسة المرأة. فقد كانت هناك مثلاً، قصة عن امرأة شابة متعلّمة ظفرت بشاب من مدرسة كلية، سرّقه من فتاة فى مدرسة كلية. (وكانت الرسالة الكامنة وراء ذلك: لاتصدقن أنّ هذه الفتيات الهوائيات قد تفوقن عليكم!). وكانت هناك ست صفحات من الصور تبين نساء فى ملابس أمومة مثيرة جنسيًا. وكانت المقالة الأبرز عن كيفية تقليل الوزن. بل وكدليل على المعاصرة، كانت هناك مقالة عن كيفية العثور على زوج ثان. وكانت صورة ربة المنزل فى معظمها هى صورة المرأة اللعوب، التى تخلب لبها الثياب والأطفال، والمتلهفة على إسعاد زوجها فى السرير وكذلك فى المطبخ. تقول فريدان: «إنّ إنجاز المرأة كان له تعريف واحد بالنسبة للمرأة الأمريكية فى 1949، هو ربة البيت الأم» (44).

ومسحت فريدان الأدب القصصى فى هذه المجلات النسائية المصقولة - والقصص الرومانسية لكتاب نسيناهم حمدًا للسماء - ووجدت أنّ العمل كله مثير للسخرية بلاريب. وخلصت إلى: «أنّ الإيمان بالمساواة للمرأة قوى إلى حدّ أن النساء لم يعدن ينشأن على معرفة أنّ لديهن رغبات وقدرات يحظرها هذا الإيمان» (68). إذن ما الذى يعطى للإحساس بالهبة قوته المدهشة على قمع الملايين؟ فى الفصل الثالث القوى، تبدأ فريدان بذكريات عن كيف تخلت عن منحة زمالة للدراسات العليا من أجل الحب، وعجزت عن النظر لما وراء حلم الرومانسية.

وإذ أدلت فريدان بهذا الاعتراف - وبذلك وضعت نفسها على قدم المساواة مع قرائها - مضت لمحاورة عدد من الطالبات كن يدرسن فى الكليات حينذاك. ووجدت أنّهن يعانين متاعب بسبب وضعهن، وأنهن خائفات من أن ينظرن فى ظروفهن عن كثب. قالت



إحدى الطالبات، وهى فى الصف الأول فى المدرسة الكلية وجاءت من جنوب كاليفورنيا «إننى لا أريد أن أهتم بمستقبل مهنى سأتحلى عنه» (74). وتذكر فريدان أن جيلها هى من فتيات المدرسة الكلية كن يأملن فى مستقبل مهنى واعد، لأنهن كن يدركن أن أمهاتهن كن تعيسات خلال سنوات الكساد الكبير. ومع ذلك، فقد كن عاجزات عن استغلال المعارف التى حصلن عليها. لقد توافرت لأعداد من الشابات فرص أكبر كثيرًا من أى وقت مضى للحصول على التعليم العالى بحلول الخمسينيات، إذن لماذا لا يودى هذا للإنجاز؟ كيف ضاقت الآفاق المتاحة لهؤلاء النساء لهذا الحد؟ لماذا لم يستطعن النظر إلى ما وراء عيد ميلادهن العشرين، مثلما تبين أنهن لا يستطعن ذلك؟ تلاحظ فريدان «أن البحث عن هوية لشاب لا يستطيع العودة للدار مرة ثانية، كان موضوعًا دائمًا لدى الكتاب الأمريكين» (78). لماذا، إذن لا ستطيع الشابة أن تعترف بأزمة هوية مماثلة.

وفى فصلها الرابع، تعود فريدان للدعايات إلى الحق فى الانتخاب، اللاتى استطعن (عقب مؤتمر سينكافولز) استجماع القوة والإرادة لإنجاز ما فعلته. فبالنسبة لهن. كان حق الانتخاب يمثل هدفًا واضحًا. ومع ذلك، فماذا بقى بعد 1920؟ لقد نزع الحركات إلى أن تلتحم حول أهداف محددة، وهذه غدت أكثر صعوبة لحد التجمد. واعتقد بعض النساء أن العمل قد أنجز بالفعل. وتسللن عائدات للبيت، بإهمال، وغبن عن المشهد. ولاغرو أن صورة الدعايات الأول لحق الانتخاب قد تهاوت، عندما أصبحت «هذه الدعايات الأموات للحركة النسوية» كاريكاتيرًا للمرأة «التي تأكل الرجل» وتهدد هوية الذكر.

وربما باستسهال، أشارت فريدان إلى سيجموند فرويد باعتباره واحدًا من خالقى مشكلة الإحساس بالهوية نحو المرأة. وأكدت أن «الفكرة الفرويدية، التى تصلبت لتصبح حقيقة جلية، هى التى أوقعت فى الفخ مثل هذا العدد الكبير من النساء الأمريكيات حاليًا» (103). وهى تشير إلى فكرة «القضيب موضع الحسد»، وهو اتجاه لاحظته فرويد فى نساء فيينا فى أواخر القرن التاسع عشر. وأيا كانت هشاشة هذه النظرية، فلا يمكن أن يكون هناك أى شك فى أن الرجال يخشون حسد النساء، ومن ثم يريدون الإبقاء عليهن خارج مكان العمل. ورغم أن فريدان درست علم النفس، فإنها تكتب دون تبصر خاص بفرويد ونظرياته، وتختزل كثيرًا



من أفكاره الأساسية إلى خصوصيات للسيرة الذاتية، مثلما حدث عند المقارنة التي قامت بها بينه وبين «العذراء العجوز المتمزته التي ترى الجنس في كل مكان»، وتعتبره رجلاً أربكته «ثنائيته الجنسية العقلية» (111). ومما يذكر لها أنها نقلت مطولاً عن أرنست جونز، مترجم فرويد وكاتب سيرته، الذى صور فرويد عن حق باعتباره مخلوق عصره، المحبوس فى نظام أبوى. قال جونز: «هناك قليل من الشك فى أن فرويد قد وجد أن سيكولوجيا المرأة أكثر إبهاماً من سيكولوجيا الرجل».

ولاريب أن فرويد كتب أفكاره قبل حدوث التطورات الحديثة فى علم نفس الأنا والبيادين المرتبطة به. فالجنس ليس سوى جانب واحد للحياة، والحاجة للنمو والتغير متعددة الأوجه وقوية - وهى يقيناً لا تتوقف مع نهاية فترة المراهقة. ومع ذلك، فقد تم تأليف كتاب فريدان فى وقت كان لا يزال فيه لفرويد سيطرة ضخمة فى دوائر علم النفس، قبل أن تبدأ مدارس فكرية أخرى فى تنقيح نظرياته (بل ومعارضتها). (وعلماء النفس حالياً يعتبرون فرويد شخصية أدبية أكثر منها شخصية علمية، رغم أن لأفكاره تأثير لا يقاس فى هذا المجال. إنه لا يزال محك اختبار له قيمة لاتضاهى).

ويشرق ذكاء فريدان طوال الفصل السادس، حيث تتأمل حقيقة أن العلوم الاجتماعية، التى يفترض أنها حررت المرأة من الأفكار والوظائف القديمة، قد عملت فعلاً على تجميد المرأة فى مكانها فى القرن التاسع عشر. واستهدفت على نحو جامد البدعة «الوظيفية» التى كانت قد اكتسحت العلوم الاجتماعية. وفحصت بصفة خاصة فكر مارجريت ميد، عالمة الأنثروبولوجيا التى درست المجتمعات البدائية فى كتاب «بلوغ سن الرشد فى ساموا» (1928) وكتب أخرى. وما وجدته فريدان فى ميد كان إحساساً بالتنوع لما لا نهاية له من الأنماط الجنسية واللدونة الضخمة فى الطبيعة الإنسانية» (136). ومع ذلك، فإن ما يستخلصه القراء وعلماء الاجتماع الآخرون من عمل ميد هو «تمجيد المرأة فى دورها الأنثوى - كما تحدده وظيفتها البيولوجية الجنسية» (137). ومرة أخرى يصبح التشريح قدرًا - ما الذى على وجه الدقة الذى أنزل المرأة إلى وضعها غير المريح فى المحل الأول. وتستنتق الفرويدية الاختزالية فى نهج ميد، ملاحظة أن ميد تربط القضيب بالجوانب التوكيدية والمبدعة



للحضارة حيث تربط الرحم بالأشكال السلبية من الإبداع (139). ففي المجتمعات البدائية التي درستها ميد، كانت النساء يحظين بالاحترام لمجرد قيامهن بدور الأم التي تنجب. وفي الولايات المتحدة، في القرن العشرين، لم يرتبط تقدير كهذا بالنساء لمجرد قدرتهن على الإنجاب. إن المبرر البيولوجي لم يعد في مكانه الصمود، حيث أصبحت النساء متعلقات ويعشن فيما وراء لحظة أدوارهن الجنسية باعتبارهن حوامل بالأطفال وأمهات لهم. وتوضح فريدان أن ميد نفسها كانت تشعر بالقلق إزاء هذا، ومع ذلك فإن عملها دعم ضمناً النهج الوظيفي.

وبعدئذ تحول فريدان إلى نظام التعليم، الذي كان ذكوريًا على وجه قاطع في عصر ما بعد الحرب. (غالبًا ما يحدق طلابي غير مصدقين عندما أخبرهم أنه في الستينيات والسبعينيات، أمضيت تسع سنوات في كلية دون أن ألتقي حتى بأستاذة أثنى واحدة). وتقول أن الباحثات الإناث اللاتي واصلن الدراسة في الكليات وحصلن على درجات جامعية، كن موضع اشتباه عميق. إذا كان من المتوقع أن يحقق الأولاد «استقلالًا شخصيًا، لكن البنات لا» (165). فقد كان من المفترض أن تجد الفتاة لنفسها زوجًا بأسرع ما يمكن، والواقع أن التعليم نفسه كان يعتبر عادة عائقًا أمام الحصول على زوج. ولم تستطع فريدان سوى العثور على استثناءات قليلة من وضع الأمور المحزن هذا، حتى في كليات النخبة النسائية.

كان الامتثال يسود في كل مكان، كما تلاحظ فريدان بقرق. وهي تلوم مثلها مثل ثورو التقسيم بغرض التحكم والضبط، خاصة وهو يعمل بهذه الفظاظ ضد قضية المرأة، مقوضًا إحساسها بالقوة والوكالة. إنها لاتدين العلوم الاجتماعية باعتبارها السبب المباشر للامتثال والخضوع، لكنها تستهدف كما فعلت من قبل الوظيفة، التي حرفت كما ترى التفكير في مجالات مثل علم النفس والأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع. وبالطبع، لم تكن فريدان هي الوحيدة التي تسخر من الضغوط من أجل الامتثال في النظام التعليمي الأمريكي. فكتاب بول جودمان المعنون «النمو عبثًا» (1960) وهو كتاب عنيف ومجدد عن المشاكل اللصيقة بالمدارس الأمريكية، كشف للعيان بالفعل كثيرًا من القضايا التي ناقشتها فريدان. ومع ذلك، فإن فريدان تطرح الخيارات أمام الشابات بإحكام. إذ يتعين عليهن الاختيار بين التكيف،



الامتثال، وتفادى النزاع «من ناحية وبين الشخصية الفردية، والهوية الإنسانية، والتعليم بأصدق إحساس» من ناحية أخرى.

ما الذى سبب أزمة الهوية هذه بين النساء الأمريكيات؟ تبني فريدان منظورًا أوسع فى الفصل الثامن، مبرزة آثار الكساد، والحرب، وسقوط القنابل الذرية، والوحدة العميقة والانفصال الذى، سببته تلك الأحداث المفجعة. ففى مواجهة «الاتساع البارد» للتاريخ، سعى الرجال والنساء «للامتثال لواقع البيت والأطفال». وتذكر وهو تدرج نفسها فى هذا بصورة حكيمة: «أنا جميعًا معرضون للمعاناة، يغلبنا الحنين للأسرة، وحيدون، مرتعبون» (182). وقد غلب على الرجال والنساء على حد سواء بعد الحرب، دافع لايهدأ للتوصل للاستقرار بأى وسيلة كانت. وكان جيل ازدهار عدد المواليد نفسه استجابة لهذه الأزمة، انفجار للغريزة غير الخاضعة للسيطرة للتداخل وإيجاد مأوى.

لكن مسح فريدان للثقافة يبدو عادة متعجلًا ومختزلًا. فهى تسدد قذائف من الاحتقار لشتى الفنون المعاصرة مثلًا، وترى التعبيرية التجريدية فى الرسم محاولة للالتفاف على المعنى نفسه. وتهاجم مسرح العبث لخلوه الواضح من المعنى، وتوجه ضربات عنيفة الى نورمان مايلر، والبيتلز، وتينيس ويليامز، وآخرين، مكتشفة فى عملهم تملصًا من سياسات الجنس. (وكتاب الإحساس بالهوية نحو المرأة يتعلق أساسًا بسياسات الجنس). وتختتم هذه المرحلة من مقولتها بتأكيد: «أن المرأة الأمريكية قامت باختيار خاطئ. فقد عادت مسرعة إلى البيت مرة ثانية لتعيش بالجنس وحده، مبادلة شخصيتها الفردية مقابل الأمن» (204). وتبعها زوجها إلى البيت، وأغلقا بابهما عليهما معًا دون العالم الخارجى، يعيشان فى أسطورة الإحساس بالهوية نحو المرأة.

وفى كتاب «بيع الجنس» تكشف فريدان عن تحيز متصاعد، رغم أنها قد تكون محقة فى القول بأن قوى الصناعة قد تضمنت «لبيع» فكرة الإحساس بالهوية نحو المرأة فإذا تحقق الإنجاز بالنسبة لامرأة ما داخل البيت، لا بد أن تكون مكتسبات مادية قد ساعدت فى هذه العملية. فعلى سبيل المثال، أصبحت الفضة الاسترليني، بندا موضع اشتها، مثلما حدث بالنسبة للخزف العظيم الأنيق و سلع الرفاهية الأخرى. وقطعت صناعة الفراء شوطًا طويلًا



لحد أنها أصبحت تقول لبائعها أنه يتعين عليهم على نحو ما «أن يبدأوا في خلق إحساس بأن الفراء ضرورية» (222). وقد حاولت آدمس «أن تعيد الشهوة الجنسية إلى الإعلان» (227). وتخلص فريدان وهى مشمئزة إلى أن المجتمع المريض وحده هو الذى يمكنه أن يختزل البشر إلى «ربات بيوت» يعتبرن «البيت المقدس بالأشياء» غاية فى حد ذاتها (232). كان ذلك نوعاً من الإفلاس الروحى. (وعلى المرء أن يتذكر هنا أن زوج فريدان، كارل، كان يعمل حينذاك فى وكالة للإعلان، وربما يفسر هذا المشاعر السلبية التى نشطت هذا الجزء من الكتاب).

وفى الفصل العاشر اللاذع، تدرس فريدان العمل اليومى لربة المنزل، وتجد أن كثيراً منه بلا معنى. وتلاحظ بحدة لازعة أن ملايين النساء يمضين غالبية وقتهن كل يوم «فى عمل يمكن أن يقوم به من يبلغ الثامنة من العمر» (256). كان ذلك وضعاً للأمر يدعو للاكتئاب، رغم أنه فى وقتنا الحالى تنظر بعض النساء اللاتى يرهقن فى العمل ويستنزفن فيه للوراء بنوع من الحنين غير المستحق للعمل المنزلى من النوع الذى تصفه فريدان. وتقول أن كثيرين من الرجال أيضاً يجدون أنفسهم يقومون بعمل لا يشبع احتياجاتهم العاطفية أو الروحية، وذلك يجعلهم يشعرون «بالخواء» ويسعون بياس إلى الهروب من خلال سبل مثل «التلفزيون، والمهدئات، والكحول، والجنس» (252). لقد أجرت فريدان حوارات مع نساء من الفئات العليا من الطبقة المتوسطة، مما شوه النتائج التى توصلت إليها. وتذكر بصورة بديهيّة. «أن قيامك بالعمل الذى تستطيعين القيام به علامة على النضج» (253). لكن لم يكن من السهل الوصول لوظائف تحقق الإنجاز أن لم تكن من طبقة معينة ومتعلما. كان هذا حقيقة فى أيام فريدان ولا يزال كذلك.

وفى حديثها عن «الباحثين عن الجنس»، تؤكد فريدان «الجنس فى أمريكا التى يسودها الإحساس بالهيبة نحو النساء طفق يصبح قوة مكرهة كثية على نحو غريب على النطاق القومى، إن لم يكن زيفاً باعثاً على الازدراء» (261). إن ربات البيوت الضجرات لديها، يتطلعن حولهن بحثاً عن هزة الابتهاج الجنسية، ولا يجدن سوى القليل الذى يثيرهن. إذ كان أزواجهن خائبين فى الفراش، ومن ثم يبحثن عن عشاق فى أماكن أخرى، حتى وإن



لم يوفر هؤلاء العشاق غير المشروعين إشباعًا دائمًا. كتبت فريدان تقول: «من 1950 إلى 1960، شحبت اهتمام الرجال بتفاصيل الجماع أمام شره النساء» (263). كيف استطاعت معرفة ذلك؟ ربما لم تلتق مطلقًا رجلًا مثل دين موريارتى فى كتاب على الطريق. وتسخر من تقريرى كينسى، الصادرين فى 1948 و 1953، اللذين اختزلا النشاط الجنسى إلى مستواه الأدنى، المستوى الفسيولوجى تقول: «أن ما أورده المحققون التابعون لكينسى والطريقة التى أوردها بها، ليست سوى روايات ومجلات ومسرحيات متخمة بالجنس، وكانت كلها أعراضًا لتزايد إلغاء الشخصية وعدم النضج والكآبة وانعدام الحس الكاذب لاستغراقنا المفرط فى الجنس» (263). ويظهر خيط من التزمّت خلال مثل هذه البيانات، لكن قدرًا كبيرًا من الحقيقة يكمن تحت هذا القول. فالجنس أكثر من مجرد علم السوائل المتحركة.

وتكشف فريدان عن معرفة قليلة باللوطيين الذكور، الذين تصفهم بأنهم «بيتربان، أشباه الأطفال الذين لا يكبرون أبدًا، طفوليون، خائفون من تقدم السن، يتشبثون بالشباب فى بحثهم المستمر عن الطمأنينة فى بعض السحر الجنسى» (275). وسرعان ما تستعين بفرويد لتفسير السلوك اللوطى، ولا يودى بها هذا للنتيجة. لقد كتب فرويد: «فى كل الحالات التى فحصناها، تحققنا من أن التحول المتأخر للوطيين يرجع إلى طفولتهم وهى مرحلة من التعلق المرضى الكثيف جدًا وإن كان قصير الأمد بالمرأة (عادة الأم)، وبعد تخطيها، يتوحدون مع المرأة ويعتبرون أنفسهم مفعولًا به جنسيًا، أى أنهم يستندون إلى أساس نرجسى، وبحثون عن شبان يشبهونهم فى أشخاص يودون أن يحبوهم مثلما كانت تحبهم أمهاتهم.

وقد تم رفض مثل هذا التفكير باعتباره اختزاليًا منذ أمد بعيد. وإجمالًا، يبدو من الغريب أن فريدان تنتقد فرويد بقسوة عندما تدعم مقولتها، لكنها تستخدمه دون انتقاد له عندما يلائم ذلك احتياجاتها. وفى هذه الحالة، تشعر أنها قادرة على لوم اللواط استنادًا لحقيقة أن الأمهات، اللاتى يشعرن بالإحباط بشأن مسيرتهن المهنية، يلجأن للعيش بالنيابة من خلال أبنائهن.

وبعد ذلك، تتصدى فريدان «لتصاعد إلغاء الطابع الإنسانى للمرأة الذى ينبج من اختزال دورها فى العالم. ذلك أنها تتخبط إن لم تتوافر لها القوة والسلطة، وتسير عبر الحياة



كما لو كانت فى حلم يقظة، تبحث عن الإثارة حيثما وأيما تستطيع. وتقيم علاقة «تكافل» مع أطفالها، وتعيش من خلالهم. ولا حاجة للقول بأن «الطفل يتم تدميره عملياً خلال هذه العملية» (290). ويإهمال ربات بيوت الضواحي هؤلاء لتطورهن، يقعن فى فخ الهالة النسوية ويدفعن ثمنًا عاطفيًا باهظًا. فمنذ اللحظة التى يتولين فيما واجباتهن كربات بيوت، لا يعدن يعشن «السحر، والاستمتاع، والإحساس بالهدف الذى يسم الصحة الإنسانية الحقيقية» (293). ويتعاقب أى عدد من الاعتلالات كالليل والنهار من جراء حالة القلق المتفاقم التى تتابهن، بما فى ذلك الأزمات القلبية، والقرحة، والإرهاق.

لكن العلل ليست سوى جزء من هذا. إذ يصيب ربات البيوت المكتنبات إحساس بفقدان الشخصية. وفى أوائل الستينيات، تحدث علماء النفس على نحو متزايد عن النمو العاطفى أو الروحى باعتباره حاجة إنسانية يتعين إشباعها. وكتب إبراهيم ما سلو، ورولو ماى، وآخرون عن الحاجة إلى تحقيق الذات. وكانت فريدان - التى درست علم النفس فى بيركلى - على وعى تام بهذا الفكر. فلسنوات طويلة، كان علماء النفس يعتقدون أن الأشخاص المتكيفون جيدًا يستطيعون أن ينسجموا جيدًا مع محيطهم. وحاليًا تبدو هذه الفكرة أقل اقتناعًا فإذا كان المحيط نفسه منحرفًا بطرق تؤخر التطور والإنجاز، فكيف يمكن للمرء أن يتوقع «علاجًا» بتكييف الأفراد لينسجموا مع محيطهم؟ لقد كان ذلك فى نهاية المطاف هو عصر القلق، كما وصفه دبليو ايه أودن فى مجلد من الشعر ظهر بعد الحرب بذلك العنوان. أن القلق مثلما أوضحت فريدان، يأتى من الفجوة بين التطلع والإنجاز.

وتتم قراءة الفصل الثالث عشر لفريدان مثل تمهيد لعلم النفس المعاصر، ويظل بمثابة تجميع مفيد. وقد حظى مارلو بصفة خاصة بقدر كبير من الاهتمام. فهو مفكر مجدد ومرهف، بدأ بدراسة شئون المرأة خلال الكساد، فدرس أحوال مجموعة من النساء فى العشرينيات من عمرهن المتعلّقات تعليمًا جيدًا، كن معظمهن من البروتستانت، البيض، والمتزوجات. واكتشف أنه كلما زادت «سيطرة» المرأة، زاد إشباعها فى النشاط الجنىسى. فنظرًا لكونها آمنة على نفسها، ويحقق عملها لها إنجازًا، فإنها تستطيع أن «تخضع» للفعل الجنىسى بحرية أكبر. وقد صدم فريدان أن هذه الدراسة قد أجريت قبل بداية الإحساس بالهوية نحو النساء،



كما تصفه. فبالنسبة لأولئك النساء القويات - المتعلّقات، المتكيفات جيدًا - ليس هناك تضارب بين تحقيق الذات والحب. أن لديهن كل شيء، كما يقال. وتتساءل فريدان: «هل ستجد دراسة جديدة لكينسى أن الزوجات الشابات نتاج الإحساس بالهالة نحو النساء» يحظين بإنجاز جنسى أقل حتى من أسلافهن الأكثر تحرراً، والأكثر استقلالاً والأكثر تعليمًا، واللاتى كن أكثر رشدًا عندما تزوجن.

لقد وصف أريك أريكسون على نحو مشهود وجود «أزمة هوية» لدى الرجال، وأرجع هذه المشكلة إلى الافتقار للعمل الخلاق. ومثلما تقول فريدان، فإنه كان على الرجال فى معظم التاريخ الإنسانى، أن يعملوا على نحو منتظم كى يعيشوا، منتجين الطعام والمأوى لأنفسهم ولأسرهم. لكن الوضع أصبح أكثر تعقيدًا فى عصر الصناعة، مثلًا عندما تم اختزال الرجال إلى ماكينات، إذ أصبحوا لا يرون سوى جزء من العملية. حيث تتشكل المنتجات فى خط تجميع. لقد أصبحوا مجرد عدد فى معادلة أكبر للإنتاج. وفى عصر ما بعد الصناعة، أصبحت الصلة بين «العمل» و «المنتج» أقل قابلية للإحصاء، ومن ثم نشأ الاغتراب. وقد ألقت فريدان بهذا الوضع حدسًا، ووصفت أوجه القلق التى تنجم عن العمل غير الباعث على الرضى. وقالت أن النساء اللاتى لا يتوافر لهن مخرج خلاق لا يمكن أبدًا أن يشعرن بالرضى عن حياتهن، أو بالإنجاز بمعنى أوسع.

وتشير فريدان إلى أوليف شراينر الكاتبة والناشطة الجنوب أفريقية، التى حذرت فى نهاية القرن العشرين من أن حياة المرأة ستدهور مع تناقص نوعية عملها. فإن لم تحصل النساء على كامل نصيبهن من «العمل المشرف والمفيد»، ستصبحن طفيليات بل مثيرات للشفقة. وسيفقد أطفال هؤلاء النساء، ذكورًا و أناسًا، تأثيرهم على الواقع. وقد أدرك شراينر ودعاة الحركة النسوية الأول أن المرأة تحتاج إلى أن تشارك فى المجتمع بصورة كاملة، لكن فريدان تقول أن حفيداتهن اخترن تبديد تعليمهن وإهمال مسؤولياتهن الاجتماعية (335). وقد طرحت الأمر بصورة جافة: «لقد نجح الإحساس بالهبة نحو النساء فى دفن ملايين من النساء الأمريكيات أحياء» (336). وقد أصبح كتابها حاليًا صيحة للاحتشاد، ودعوة للعمل.



وتعترف فى فصلها الأخير، بأن مجرد مواجهة مشكلة ما لا يحلها. فالخطوة الأولى هى عدم اعتبار العمل المنزلى مهنة لكن شيئاً يتعين القيام به، خارجاً عن المسيرة. والأمر التالى هو فهم الهالة الجنسية وفخ الزواج». إن فريدان تريد أن تحتل المرأة وضعاً «يتطلب المبادرة، والقيادة، والمسئولية» (347). وتشجب فكرة القيام بالعمل الخلاق فى البيت - الرسم، النحت، الكتابة، فهذا «أحد ضلالات الإحساس بالهبة نحو النساء» (350). وفى رأى فريدان، فإن المرأة المتزوجة لا تستطيع أن تقوم بعمل خلاق حقيقى فى البيت، ملية مطالب الأطفال ومؤدية للأعمال المنزلية. وتقول أنه من السهل على المرأة أن ترتب «من خمسة إلى تسعة أعمال تافهة». أما الوظيفة فتيقن حدًا صلبًا بين العمل والبيت. وتصر على أن «المرأة يجب أن تقول لا للإحساس بالهبة نحو النساء بوضوح تام حقًا للحافظ على الانضباط والجهد الذى يتطلبه أى التزام مهنى» (351).

وكما يمكن توقعه، فإنه توجد عراقيل كثيرة أخرى على طريق التحرر. وتتأمل فريدان الصعوبات التى تنبع من التقاليد الدينية على سبيل المثال، وتذكر أفكارًا تحجرت لتصبح أحكامًا مسبقة. كما تبحث المقاومة التى يمثلها الأزواج عادة. فهم يريدون أحيانًا «أما حاضرة دومًا» وأن تقوم زوجاتهم بهذا الدور. وهناك المشكلة المضافة التى تتمثل فى عداء ربات البيوت الأخريات فالمرأة التى تعيش بالنيابة من خلال زوجها وأطفالها قد تنقم من مشهد شخص له حياته الخاصة. وهذا العداء قد يخلق الحسد كما تقول فريدان ويبدو أنها تتحدث عن خبرة. ومع ذلك، فمثلما تقول فإن المرأة ليس لديها خيار، عليها أن تمضى قدمًا فى طريقها، متزعة حريتها. ومع ذلك فإن المرأة «التي تمضى قدمًا» يجب أن تستعد «لإحساس بالخسارة» وأن تقبله (355). إن الروتين والعادات القديمين سيزولان. ولا بد أن تقوم علاقة جديدة بينها وبين زوجها. قد يشعر الأطفال بالهجر. وفريدان جيدة تمامًا فى الطريقة التى تستدعى بها معظم الاعتراضات، وعراقيل الطريق، والمشاكل المحتملة التى تواجه المرأة التى تريد تغيير حياتها. وهذا هو فى نهاية المطاف، كتاب يهدف إلى جعل المرأة تحدث التغيير، وأن تجعله يتم. وإذ تمضى فريدان لما وراء ذلك، فإنها تواجه المعلمين، وتحضهم على «إدراك أن المرأة تقوم بالتزام يستغرق العمر كله» إزاء بعض مجالات المعرفة، والعمل



الجاد الذى يؤثر على المجتمع بأسره، فيما وراء دائرة الأسرة. وتطلب منهم رفض الهالة النسوية وكل شىء يجبر الناس لوضع افتراضات عما ستفعله المرأة بعد الدراسة. واتساقاً مع ماضيها النضالى، تدعو حتى إلى وضع خطة قومية للمرأة وفق القانون الذى أدى إلى تعليم كثيرين من المحاربين القدماء العائدين بعد الحرب، وهذا القانون سيوجد من «أجل النساء اللاتى يردن على نحو جاد مواصلة تعليمهن أو استئنافه».

ونحو نهاية كتابها المحرّض، تتراجع فريدان للوراء، ملتقطة نفساً عميقاً، وتقدم اجتهداً موجزاً، جوهرية من الحكمة. فتقول: «فى ضوء معركة المرأة الطويلة من أجل التحرر، فإن الثورة الجنسية المضادة الأخيرة فى أمريكا، ربما كانت أزمة نهائية، فترة غريبة لحبس الأنفاس قبل انفجار الحمم خارجة من القوقعة وصولاً للنضيج» (377). أى أن النساء كن قد وضعن أنفسهن بصورة فعالة على الجليد لعقد أو أكثر. وسرعان ما أدركن ذلك ويحطمن القيود ويخرجن إلى الحرية. وباسترجاع الماضى، تبد و الفكرة كالنبوءة، حيث إن التحرر الجنسى فى أواخر الستينيات قد أدى (بطرق متعرجة) إلى حركة تحرير المرأة، ثم إلى مواصلة الثورة النسوية. لقد أخلت الموجة الثانية الطريق أمام الموجة الثالثة، بجوانبها الكثيرة. بالطبع لم تكن فريدان تعرف الاتجاه الذى سيسير فيه التاريخ، لكنها حاجت على نحو مقنع بأن «الوقت قد حان» لكى تدرك المرأة قوتها المتأصلة فيها، وإن تتطور لكامل قدراتها. كانت هذه كلمات منشطة باعثة على الحيوية، وتجاوب مستمعوها، بطرق صغيرة وكبيرة.



تحول مشهد السياسات الجنسية بطريقة مثيرة فى السنوات التى تلت ظهور الإحساس بالهبة نحو النساء. بالطبع أن فريدان لم تخلق ثورة نسوية هى نفسها، مثلما يدعى بعض مشجعيها المتحمسين، لكن عملها عزز ثورة كانت ماضية فى طريقها بالفعل - حركة كانت فى مراحلها الأولى عندما ظهر كتابها. ويمكن للمرء أن يتوصل بسهولة إلى أن كثيرين من قرائها شعروا بامتنان صادق للطرق التى شكلت بها حياتهم وأعربت بها عن مشاعرهم بالكلمات. كانت فكرة الإحساس بالهبة نحو النساء جذابة، وأفادت جيداً فى تفسير ما حدث فى عصر مابعد الحرب مباشرة، حيث وجدت النساء التى كن فى أماكن العمل أنفسهن وقد قيذن إلى البيوت. والواقع أنه تم شن حملة إعلام أربية لجعلهن يشعرن أن تقييدهن هذا أمر جيد. لكنهن لم يكن سعيدات أبداً بحياتهن.

وكما يمكن توقعه، فقد كانت هناك مقاومة لأفكار فريدان، واتخذ هذا أشكالاً عدة. ففى بعض الأوساط الدينية، خاصة فى اليمين المسيحى، ثم رفضها فوراً. واتخذ هذا الرفض شكلاً موطداً فى كتاب مارى كاسيان المسمى الغلطة النسوية: وهو نسخة منقحة من كتاب سابق لها كان قد ظهر فى 1992. وقد حاجت كاسيان على أسس توراثية لحد كبير بأن المسيحية والدعوة لإعطاء المرأة حقوقها لا تتفقان وأن المساواة بين الجنسين تتعارض مع مشيئة الرب. وصبت كاسيان جام غضبها على الدعوة لإعطاء المرأة حقوقها وتحديداً ما أشارت إليه فريدان على نحو مشهور بأنه «المشكلة التى ليس لها اسم»، مؤكدة أنها مثلها مثل سيمون دوبوفوار حددتا النظام الأبوى على نحو زائف بأنه مصدر هذه المشكلة: «حسب رأى دعاة إعطاء المرأة حقوقها، كان النظام الأبوى هو قوة الرجال التى قمعت النساء وكان مسئولاً عن تعاستهن. ويخلص دعاة إعطاء المرأة حقوقها إلى أن إلغاء النظام الأبوى سيحقق للنساء الإنجاز ويسمح لهن بأن يصبحن وحدة كاملة». وحاجت بأن «مشيئة الله بالنسبة للرجال والنساء» لا يمكن تغييرها وقالت عن تاريخ الدعوة، لإعطاء المرأة حقوقها:



«إنه بالنظر للوراء عبر الخمسين عامًا الماضية كان ممارسة رزينة. فقد كانت الدعوة لإعطاء المرأة حقوقها حلم وعد المرأة بالسعادة والإنجاز لكننى أشك فى أنه يتعين علينا أن نطبق استبيان فريدان اليوم، لأننا سنجد أن النساء أكثر تعاسة وأقل إنجازًا من أى وقت مضى».

وكبرهان للبؤس الذى أوقعته الدعوة لحقوق المرأة بالنساء، أشارت إلى ارتفاع معدل الطلاق، وحقيقة أن معدلات الزواج قد تناقصت، وأن النشاط الجنسى قد زاد «فيما قبل الزواج». وتدعى بإحساس من الرعب أن «79 فى المائة من النساء العزباوات اللاتى يتراوح عمرهن بين العشرين والرابعة والعشرين كن نسيطات جنسيًا». كما أفلقها أنه بحلول 1997 «كان 61.6 فى المائة من كل النساء المتزوجات ضمن قوة العمل». والمؤكد أن المجتمع قد تحرك فى اتجاهات رضيت عنها فريدان ووجدتها كاسيان بغیضة.

كان التغير فى القيم الذى بشرت به فريدان ووضعته موضع التطبيق على مدى نصف القرن الماضى قميئًا بأن يقلق كثيرين خاصة المشدودين بإحكام لمنظور أبوى. وقد ظهر كتاب غلطة الدعوة لحقوق النساء فى 2007، الذى كتبه ليزلى بيتس، وهى صحفية مشهورة، واتخذت فيه خطأ معارضًا لكاسيان. كتبت بيتس تقول «كنت فى الثالثة عشرة عندما نشر كتاب الإحساس بالهية نحو النساء، وقد ساعد فى توجيه آرائى واختياراتى منذئذ فصاعدًا». وهى تدين ما تراه ضغوطًا مستمرة على المرأة لكى تبقى فى المنزل وتربى الأطفال. وتؤكد أن «فكرة البقاء فى البيت تمارس حاليًا إغراء قويًا على نحو يجعل نساء كثيرات يتركن وظائفهن ليس لاعتبارات مالية». ويجعل نهجها إزاء الموضوع على غرار نموذج نهج فريدان، فإنها تخلط قصصًا لافتة للانتباه بإحصاءات وتقول أن النساء اللاتى يتخلين عن مسيرتهن المهنية يخاطرن. وتبرز أن البحوث السيكولوجية الحديثة تبين أن وجود حق الاختيار والقيام بالاختيار ضروريان للحصول على السعادة. ذلك أن إحساس المرء بمسئوليته عن حياته يعزز الحياة نفسها. وفيما يتعلق بما يحدث للأطفال عندما تعمل الأمهات وتقمن بتربيتهم أيضًا، تقتبس بيتسى عن طبيب أطفال يقول: «لقد رعيت آلافًا من الأطفال من كل أنواع الخلفيات، و كان الأمر الوحيد الثابت فى تربية أطفال متكيفين جيدًا هو الوالدين السعيدين باختيارتهما». وهى تصر على أن الناس الذى يقومون بكثير



من الأشياء داخل المنزل وخارجه هم عمليًا الأحسن حالًا. وهى تخاطب قارئها مواجهة وعينيها فى عينيه، متخذة نغمة تردد طوال كتاب فريدان: «نعم يمكنك أن تعيش حياة عملية كاملة وحياة أسرية كاملة، أيضًا».

وحدث منعطف آخر مع صدور كتاب: بيتى فريدان وتأليف «الإحساس بالهبة نحو النساء»: اليسار الأمريكى، والحرب الباردة والدعوة الحديثة لحقوق المرأة (1998) لدانيل هورو فيتز. وهورو فيتز هى إلى حد كبير مؤيدة لفريدان وسياساتها، لكنها ترفض تقديمها لنفسها كربة بيت من الضواحي لا تختلف عن قرائها المتخيلين. وإذ نقبت فى تاريخها الشخصى، فإنها تذكر أنها كانت مناضلة عمالية فى الأربعينيات، وارتبطت بكثير من الفكرين الميالىن للاشتراكية والشيوعية الذين كانوا قد طوروا إطارًا نظريًا للنقد الاجتماعى. وكانت فريدان قادرة على أن تروج لهذه الرؤى الثاقبة وتبنى عليها، كما تحتاج هورو فيتز. كما تؤكد أن العداء للسامية الذى عانت منه وهى طفلة فى الميدوست ربما أذكى تعلقها بالعدالة الاجتماعية. وكل هذا حقيقى بما يكفى. فالمؤكد أنها أبدت اهتمامًا بالتحليل الماركسى والاشتراكى، ويعلم النفس وهى فى كلية سميث، حيث تعلمت الكثير من مدرسيها عن نضالات العمال فى الكساد الكبير. ولأحاجة للقول، إنها وجدت نفسها فى بيركلى فى خصم المناضلين ذوى الميول الاشتراكية. ولا يدعو للدهشة كما تقول هورو فيتز أن فريدان قد تطورت على النحو الذى تطورت به، لكنها تنتقد جهودها لمحو ماضيها، وعرض نفسها كزوجه عادية من الطبقة الوسطى والضواحي فى كتاب الإحساس بالهبة نحو المرأة.

وبالنسبة لى، يبدو من الواضح على نحو كاف أن فريدان كانت تعرف بالضبط ما كانت تفعله فى خلق صوت السرد هذا لنفسها. ويشع كتابها خبرة فى فن البلاغة، وهو فى نهاية المطاف فن الإقناع. وباعتبارها صحفية جيدة وكاتبة حذرة، فقد أدركت أن نساء الطبقة الاجتماعية تتباهى بمعاشرة نوع الناس الذى تستهدفه الوسطى اللاتى شكلن جمهورها سيستجبن بالكاد لمن تصف نفسها بأنها يسارية ومناضلة المكارثية. كانت تعرف جمهورها، وكانت حقًا قد أصبحت ربة بيت من الضواحي، مقيدة بأطفالها، يعولها أساسًا زوجها.



لم تقصد مطلقاً أن يكون كتابها شكلاً من السيرة الذاتية، فقد استهدف إحداث تغيير في المجتمع، ونجح في ذلك بما يتجاوز أحلام المؤلفة.

واغتنم نقاد كثيرون فرصة ظهور كتاب هورو فيتز، واستغلوا بعض النتائج التي توصل إليها للسخرية من بيتى فريدان. فقد كتب الناقد المحافظ ديفيد هورو فيتز (ليس له علاقة بالمؤلفة التي استعرض كتابها) مقالاً قاسياً جداً في مجلة صالون (18 يناير 1999) «فضحها» فيه بسبب من كانت عليه حقاً في رأيه: مثيرة للمتعاب اشتراكية وقد كتبت دانييل هورو فيتز بنغمة محايدة حقاً: «بكتاب الإحساس بالهوية نحو المرأة»، بدأت فريدان تراثاً طويلاً بين دعاة حقوق المرأة الأمريكيين يتمثل في إدراك الاستهجان القهري باعتباره المحصلة الأساسية للمكارثية في الخمسينيات». ويعلق ديفيد هوروفيتز على ذلك بقوله: «حسناً، ربما ليست المشكلة داعيات حقوق المرأة الأمريكيات هن اللاتي باعت لهن فريدان هذه الصيغة الغريبة للحقيقة مثلما يقدم الشيوعيين الأمريكيين أنفسهم كدعاة لحقوق المرأة وبقدر ما هي في الشيوعيين الأمريكيين الذين يصورون أنفسهم. (دعاة لحقوق المرأة وفي الشابات اللاتي لاتشبهن في الأمر ولا يدركن سوى ما تعلموه من أساتذتهم اليساريين». ولا حاجة للقول بأن هذا النوع من النقد كان تأثيره جد ضئيل على سمعة فريدان. فقد كان كتابها هو الكتاب الصحيح في الوقت الصحيح، واحتل مكانه في تاريخ الدعوة لحقوق المرأة، ولا يمكن إبعاد كتاب الإحساس بالهوية نحو المرأة من مكانة الشرف هذه.

والواقع أن النساء الأمريكيات وجدن أنفسهن في ظروف تتسم بالتقييد بعد الحرب. كانت التعاسة متفشية، رغم أن درجة التعاسة التي أشارت إليها فريدان ربما جرت المبالغة فيها لأسباب بلاغية. وقد تشبثت بأى إحصاءات وقعت بين أيديها واستخدمتها لتدعم مقولاتها بأكثر الطرق الممكنة فاعلية. أن كتابها عمل من ثرات كتب الدعاية السياسية، قصد به فرض تغييرات في الموقف والسلوك بين النساء الأمريكيات، وليس عملاً في علم الاجتماع الأكاديمي. ولكن لايعنى هذا القول بأن الكتاب لا يستحق بعض النقد عميق التفكير الذي تلقاه.



فعلى سبيل المثال، فإن بيل هوكس أبرزت في دراسة مهمة حديثة أن كتاب الإحساس بالهوية نحو المرأة لا يزال «يشكل فحوى واتجاه» حركة الدعوة لحقوق المرأة. وتذكر جملة فريدان الشهيرة «المشكلة التي لا اسم لها» مشيرة إلى أنها «تشير حقًا إلى محنة مجموعة متقاة من النساء البيض من خريجات الكليات، من الطبقة الوسطى والعليا، المتزوجات-ربات المنازل الضجرات من الراحة والفراغ، ومن البيت، ومن الأطفال. ومن شراء المنتجات، واللاتى يردن من الحياة ما هو أكثر». ومع ذلك تتساءل هوك عن يمكن مطالبته بالاعتناء بالبيت والأطفال، عندما تذهب تلك النساء المحظوظات للعمل. وتقول أن فريدان «تجاهلت وجود النساء غير البيض والنساء البيض الفقيرات. ولم تقل للقراء ما إذا كان في مقدور المرأة الخادمة، وجليسة أطفال، العاملة فى مصنع، أو الكاتبة، أو المومس، أن تكون أكثر إنجازًا من ربة المنزل من الطبقة المترفة». وحسب رأى هوكس، فإن فريدان خلقت محتنها الخاصة، محنة امرأة على شاكلتها، وجعلتها مرادفًا لوضع كل النساء فى أمريكا، وبذلك حرفت الانتباه عن «طبقيتها، وعنصريتها، ومواقفها للتمييز بين الجنسين تجاه حشود النساء الأمريكيات». وتعتقد هو كس أن كتاب الإحساس بالهوية نحو المرأة «لا يزال يمثل مناقشة مفيدة لتأثير التفرقة حسب الجنس على مجموعة متقاة من النساء». لكنها تتقد بقسوة جوانب كثيرة فى الكتاب، منها «نرجسيته، وبلادة حسه، وإفراطه فى العاطفية، وانغماسه فى ذاته».

وأيا كانت الحقيقة فى هذه الانتقادات المتنوعة، فإنه بيد ومن المهم عدم تقديم ادعاءات عن ثورة الدعوة لحقوق النساء تتجاوز ما حدث فعلاً، وما يحدث حالياً. لقد حضت الموجة الثانية من حركة الدعوة لحقوق المرأة نساء الطبقة الوسطى لولوج أماكن العمل ورسخت فكرة أن النساء يحتجن لعمل يحقق الإنجاز فالجميع يفعلون ذلك. وقد تعرض تعليم المرأة لتحول فى السنوات التى مضت منذ ظهور كتاب الإيمان المطلق بالمساواة للمرأة، حيث يستطيع أى شخص أن يعرف من يمضى الوقت فى حرم الجامعات الأمريكية. والواقع أن كل الكليات حالياً تزدهر بعدد كبير من النساء بين صفوفها، رغم أن هذا يبدو أكثر صدقاً على مجال الإنسانيات منه على العلوم البحتة. والمؤكد أن هيئة الطلاب فى معظم الكليات



مقسمة بالتساوى بين الرجال والنساء (فيما عدا فى العدد المتناقص من الكليات التى تضم جنسًا واحدًا). والحقيقة هى أن الفتيات يتفوقن على الأولاد فى معظم المدارس الثانوية، مما يجعلهن جذابات فى مكاتب القبول بالكليات. لكن ما يحدث للنساء بعد التخرج لا يزال مدعاة للقلق.

فلاتزال قاعات اجتماعات مجلس الإدارة فى الشركات الأمريكية، ودهاليز السلطة فى واشنطن، قلاعًا لامتيازات الذكور، حتى عندما تظهر استثناءات (مثل هيلارى كلينتون). كم امرأة سنجد لها بين كبار المديرين التنفيذيين فى شركات مجلة فورتشن الخمسمائة الأكبر؟ إن الإجابة ليست مريحة. وعندما وازنت المحكمة العليا بالتساوى بين الرجال والنساء، ربما سيتحطم «الحد الأقصى الزجاجى»، وتستطيع النساء أن يفترضن أن استئناف التحرك صوب المساواة سينجح بالكامل. وأشك فى أن حل المشكلات التى أشارت إليها بيل هوكس سيظل صعبًا، حيث إن النساء الملونات والنساء البيض الفقيرات سيبقى على هامش المجتمع الأمريكى، فى غالبيةهن. (لأشك أن وجود امرأة أمريكية أفريقية كوزير للخارجية فى إدارة بوش الثانية كان بالتأكيد أمرًا طيبًا بالنسبة للجميع، لكن لا يزال أمامنا طريق طويل قبل أن تكف هذه الأمثلة عن أن تكون استثناءات وشيئًا لافتًا للنظر بشدة).

لقد ساعد كتاب الإحساس بالهوية نحو المرأة فى تغيير أمريكا بطرق مثيرة وأرية، ولا تزال الثورة التى أثارها تحسن حيوات النساء على عدة مستويات مختلفة. وينبغى أيضًا ملاحظة أن مشروع الدعوة لحقوق النساء قد غير بصورة مثيرة حياة الرجال أيضًا، حيث اكتسبوا تدريجيًا فرصًا أكثر (وأعمق) للتواصل مع أبنائهم، وتعلموا كيف يعيشون حياتهم فى توازن، ويستغلون بالكامل ذكاءهم العاطفى وكذلك مهاراتهم فى التحليل. ومع ذلك، فإن تعقيدات التحول الاجتماعى حقيقية، وتجعل الطريق صعبًا أحيانًا. أن التغيير يتطلب دومًا مهارة وكذلك جلدًا، بل وربما طة جأش - وهى كل السمات التى صاغت بها بيتى فريدان نموذجها بفاعلية كبيرة، عندما جرؤت على تخيل مجتمع افترضت فيه تحقق المساواة الكاملة بين الجنسين ببساطة.







## خاتمة

دع العبد يطحن فى الطاحونة التى تدور فى الحقل،

دعه ينظر للسماء ويضحك فى الهواء الصحو،

دع الروح المقيدة، محبوسة فى الظلمة وفى التهد

العبد الذى لم ير وجهه ابتسامة مطلقة فى سنواته الثلاثين المجردة

دعه ينهض ويتبته، أن قيوده غير محكمة، وأبواب زنزانتة مفتوحة .

ويليام بليك، أمريكا (1793)

تمثل الولايات المتحدة الأمريكية مغامرة فى الحكم الذاتى . وباعتبارها تجربة سياسية، كانت لها ميزة متفردة هى أنها نشأت فى العصر الحديث . فقد كان مؤسسوها فى معظمهم من رجال عصر التنوير، جوقة من الأشخاص المعقولين والمتعلمين جيدًا، قدروا الفكر الرشيد ووازنو بحرص بين العناصر التى تشكل أمة ناجحة . وأقصد بعبارة «أمة ناجحة» - وهى عبارة محفوفة بالمخاطر - أمة لاتنتهك حرية مواطنيها وتسمح باختلاف الآراء دون أن تسحق من يختلفون مع الأغلبية التى تتولى السلطة . بالطبع أن جانبًا من نجاحها، يرجع إلى الطريقة التى تم بها توزيع السلطات بين فروع الحكم الثلاثة، لفترة محدودة . إن الشعب هو الذى يُنصّب القادة ويتخلص منهم . ومن الناحية النظرية، فإن الوراثة لا تلعب دورًا فى الخلافة والتعاقب، على خلاف البلد القديم الذى تركه وراءه عدد لا يحصى من المهاجرين .

إننا ننسى أحيانًا أن الفكرة الأمريكية كانت جديدة وغير عادية فى القرن الثامن عشر وأنها أذهلت العالم - مثلما ورد فى قصيدة بليك «أمريكا» التى تم الاستشهاد بها هنا . ذلك أن أمة استطاعت أن تشكل نفسها بهذه الطريقة المتشبهة برأيها، كانت أمة موحية ومرعبة فى



الوقت نفسه، وتم تسجيل النضال العنيف الخلاق للشعب الذى أنجز هذا العمل البارع فى كتب مدهشة بقى الكثير منها، بدءًا بالمستوطنين الأول، الذين جاءوا لهذه الشواطىء لتشكيلة متنوعة من الأسباب - تجارية ودينية، وشخصية.

وفى كتاب أرض الميعاد، عرضت ثلاثة عشرة كتابًا غيرت أمريكا بطريقة ما يمكن تمييزها، عائدًا للوراء إلى أسطورة الأصول كما جسدها وليام برادفور فى مذكراته عن مستوطنة بلايموث، تلك المجموعات الضئيلة من المهاجرين الذين أقاموا علاقة يحسدون عليها مع سكان ماساشوستس الأصليين من أبناء البلد - وهو نموذج للتعاون وكذلك للمثابرة فى وجه صعوبات شديدة. وبعد ذلك تحركت خلال المراحل المختلفة لاختراع الذات الأمريكى، متوقفًا عند دسنة أخرى من النصوص التى شدتنى لسبب أو لآخر. وفى قيامى بهذا، حاولت أن أنقصى الأنواع الممثلة للفكر الأمريكى، أو جوانبه المميزة، متقصيًا طائفة من الأساطير الأمريكية. والأساطير باختصار، هى قصص نرويها لأنفسنا عن أنفسنا، وإن كانت «صادقة»! ولدهشتى الكبيرة، فإن كثيرًا من هذه الكتب تتناول بطريقة ما، الفكرة التوراتية عن أرض الميعاد، التى تبدو عادة كحلم للاستقلال : ليس كمكان مادي، ولكن «كفردوس بداخلك، أسعد كثيرًا»، كما كتب جون ميلتون فى الفردوس المفقود وهذه الأرض، بحكم طبيعتها نفسها، تكمن فيما وراء المتناول، وهى نعمة توق واشتياق يمكن سماعها المرة تلو الأخرى فى هذه الأعمال.

إن المرء يتعلم الكثير عن أمريكا بالنظر فى هذه الكتب عن كتب - والنصوص التى تُدوّم حولها. ومثلما قلت فى البداية، فإن كل كتاب من هذه الكتب يمثل مناخًا للرأى، يدعم التراث أو يبدأ منعطفًا جديدًا فى طريق طويل ومتمعج. كان يمكنى بسهولة اختيار ثلاثة عشرة كتابًا أخرى، بنتائج مماثلة تمامًا. ذلك أن قلة فقط من هذه الأعمال - الأوراق الفيدرالية، على سبيل المثال، السيرة الذاتية لبينيامين فرانكلين - تبدو محورية على نحو لا يمكن إنكاره بالنسبة للمشروع الأمريكى، فى حين أن كتبًا أخرى - أرض الميعاد و على الطريق - تمثل خطأ خاصًا من الفكر أو المشاعر. أى أن المرء كان يمكنه اختيار أعمال



أخرى من نفس الضرب: مذكرات مهاجر أخرى أو كتاب عن نشوء الثقافة المضادة بعد الحرب. إن موضوع التوسع غربًا مهم، ومع ذلك فقد كان في استطاعتي التركيز على شيء أو آخر غير يوميات لويس وكلارك، رغم أن هذا لا يزال يبدو كأفضل اختيار. ويمكن قول الشيء عنه على أرواح جماعة السود، والتي لا يمكن قراءتها إلا بالترادف مع الخروج من العبودية لبوكرتي واشنطن. ربما كنت قد فضلت حكاية حياة فريدريك دو جلاس، وهو كتاب له قيمة مساوية في التاريخ المضطرب لعلاقات الأعراق في الولايات المتحدة، أو أى عدد من الأعمال الأخرى للأمريكيين الأفارقة. لكن هذا العلم البتار كالفلواز لدوبوا قد ترك أثرًا عميقًا ونال اهتمامًا وثيقًا.

إن بضعة من اختياراتي هي أعمال أدبية كلاسيكية، مثل والدن و هاكلمبري فن، كانت تعني الكثير بالنسبة لى (وللأمريكيين عمومًا) بحيث لم أستطع تجنبها، ولم أكن أرغب في القيام بهذا. وهناك أعمال أخرى، مثل كوخ العم توم والإحساس بالهوية نحو المرأة، غيرت الرأي العام بطرق حاسمة. وكان هذا سببًا كافيًا لإدراجها. وربما هناك بضع كتب في قائمتي - كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر على الناس و كتاب الحصافة في رعاية الرضيع والطفل - ستصدم قرائى باعتبارها خيارات غريبة. وأنا لا أنكر الغرابة هنا، لكننى أعتقد أن هذه الكتب كان لها تأثير حاسم على تكوين ذلك الشيء المجرد، الشخصية الأمريكية - إذا أمكن للمرء حقًا أن يستخدم هذا المصطلح السامى والمجرد.

لقد أشار جور فيدال ذات مرة لهذا البلد باعتباره الولايات المتحدة الأميزية (الفاقدة للذاكرة)، وكان على حق في استرعاء الانتباه إلى جهلنا العام بتاريخنا الخاص بنا. أننا ننسى أحيانًا أننا أمة صنعت من كلمات، وأن هذه الكلمات شكلت إحساسنا بأنفسنا وحكمت تصرفاتنا. ويجدر القول بأن هذه كانت كلمات مرموقة جمّعت في نصوص حددت (بل و خلقت) تفكيرنا. والمؤكد أن صورة ما تبزغ من مجموع هذه اللغة. وبمجرد أن انتهت من الكتابة عن هذه الكتب، أعدت النظر فيها ورأيت أمة تواقه لقطع علاقاتها بالعالم القديم، تواقه لكى تشعر بقواها الخاصة فى خلق ذاتها. إن الجانب العملى لدينا لا يزال حاضراً على



نحولاً يمكن إنكاره، يجسده بنيامين فرانكلين، الشخص الأكثر مسئولية عن صورتنا الذاتية الخاصة بنا باعتبارنا قوماً مجدين فى العمل، عاديين، حكماء، مرتبكين عادة، نمضى إلى عملنا بمهارة وإبداع كبيرين. إن هذه الروح القادرة على الإنجاز والعملية تفعم بالحياة اليومية التى سجلها لويس وكلارك وهما يرتحلان فى المجهول. وكان لمارك توين أيضاً جانب عملى شاسع، فقد باع نفسه للعالم بأسره، ناشراً كتابه الخاص. أنه ابن فرانكلين غير الشرعى، أو هو إعادة تجسيد له باعتباره شخصاً ظريفاً، مقامراً، سوط الأمبراطورية وحتى ديل كارنيجى يبدو، بطريقة أقل منزلة، حفيداً مطيعاً لفرانكلين، مقدماً حكمة عائلية لقرائه، يحثنا فيها على أن نطلق العنان لأنفسنا، وألا نقيّد اندفاعنا للمضى قدماً إن اقتضى الأمر.

وبقراءة هذه الكتب، أدركت أيضاً ارتباطنا الشاسع بتراث التعلق بالقيم الروحية. لقد كان المتشددون ملتزمين حقاً بالمسيحية، رغم أنهم لم يدعوا لآى سلطة خارجية، مثل تلك القائمة فى كاتدربرى أو روما. ولهذا الضرب من التعلق بالقيم الروحية جناحه الصوفى (وإن لم يكن كنسياً) هو أيضاً، ممثلاً فى كتابات إيمرسون وثورو، التى تحتل مكانة عالية بين أدلة الإرشاد غير التقليدية العالمية. إن روحها المستقلة، بل والمتمردة، تتردد موجاتها من خلال مثل هذا العدد الكبير من الكتاب اللاحقين، ومنهم دويوا، ومارى آنتين، وبنيامين سبوك، وجاك كيرواك. ونسمع نغماتهم المتحدة أيضاً عند بيتى فريدان، التى حثت المرأة الأمريكية على المضى نحو ما كان يمثل عملاً متحدثاً من أعمال العصيان المدنى - الإطاحة بالنظام الأبوى نفسه.

إن الشخصية الأمريكية، قائمة وإن كان قد أضفى عليها طابع مثالى، وهى معقدة، أو حتى متناقضة، وأحياناً غير سائغة. إن لها فحواها وأوجه مرونتها الخاصة بها، ولها خصائصها المميزة المفعمة بالأمل، ولها غرابتها وتصنعها. ربما كان روائيونا هم خيرة كتاب السيرة لدينا، ويمثل مجمل عملهم شخصية تجمع بين جوانب من ناتى بومبو، واليزا هاريس، وكابتن آهاب، وجاى جاتسبى، وسولا وكثيرون آخرون. وتومض هذه الشخصية



المركبة فى أجواء مكتباتنا، تدعونا لنعود لأنفسنا، وتحيطنا علماً (بالمعنى الحرفى تماماً)،  
وتجعلنا كلاً واحداً.

وكثيراً ما يغيب عن بالنا ما أسماه إبراهيم لنكولن «أفضل ملائكة طبيعتنا» كما قال. لقد  
سرنا وراء أحلام الأمبراطورية وتصرفنا بصورة سيئة فى العالم، وامتصنا موارده، ناسين  
أنه يتعين علينا أن نشارك فى المجتمع الأكبر لبنى البشر. إن قائمة الغسيل القذر لأخطائنا  
طويلة، ومن السهل الوقوع فى براثن اليأس بشأن المشروع الأمريكى، وأن تغيب عنا مثله  
العليا، ناسين. أن مصيرنا هو فى الواقع مصير جماعى، شكله أسلافنا عن وعى ولازلنا  
نشكله كقراء ومواطنين.

يبد أننا قراء، أو يجب أن تكون كذلك، ويتعين إعادة قراءة النصوص التى تستند إليها  
جمهورتنا، والتى حددت محيطها ونسيجها، بل وتتعين إعادة التفكير فيها على فترات  
منتظمة. إن دراسة الماضى مهمة لأنه مثلما أشار توماس جيفرسون ذات مرة، فإن هذا  
النشاط يعلم المواطنين «كيف يحكمون بأنفسهم على ما يضمن حريتهم أو يعرضها للخطر».  
ولا يمكن أن نفعل ذلك بدون هذه المعلومات.







# مائة كتاب غيرت أمريكا

ستجد فيما يلى ما اخترته باعتباره مائة كتاب غيرت أمريكا بطريقة ما. وكان يمكننى تقديم مائة كتاب أخرى، دون عناء فى اختيارى لهذه الكتب، مثلما حدث فى الثلاثة عشرة كتابًا الواردة فى متن هذا الكتاب، ركزت على الأعمال التى غيرت شيئًا ما أو دعمت تغييرًا حادًا بالفعل. وفى حالات قليلة جدًا فحسب أشرت إلى تحف من الأدب القصصى، مثل موبى ديك أو الصياد فى راي، كروايات نادرًا ما كان لها تأثير على الجمهور. (وبالطبع، فإن هذا منحدر زلق، وقد كبحت جماح نفسى لثلاث أدرج كثيرًا من رواياتى المفضلة، مثل الخطاب القرمزى وجاتسبى العظيم، والتى عكس كل منها صورة عصر ما بدقة وقوة، مثلما فعل عدد لا يحصى من الروايات الأخرى).

مرة أخرى: أن الكتب المائة التالية ليست «أعظم» الكتب فى التاريخ الأمريكى، على الرغم من أن البعض منها يندرج فى هذه الفئة. إنها أعمال إما أنها حددت فترة ما أو أحدثت تحولًا أو توسعًا مرموقًا فى الوعي. وقد ساعد البعض منها فى تغيير ميدان البحث والتقصى، مثل كتاب نعوم تشومسكى «البنى اللغوية» (1957) الذى أثر على طائفة عريضة من العلوم. وجاءت كتب أخرى لتكشف فحسب عن تطورات جديدة وتعلنها على الجمهور العريض، مثل اللولب المزدوج.

والواقع أننى لم آخذ فى الاعتبار أعمالاً قصيرة مؤثرة مثل عمل لنكولن المسمى «عنوان جيتسبرج» أو عمل مارتين لوثر كينج «خطاب من سجن برمنجهام»، وكلاهما وثيقتان لهما تأثيرهما الكبير. كما لم أتناول المسرحيات، حيث إنها ليست «كتبًا» حقًا. ربما كان يمكن للمرء أن يدرج حقًا مسرحية إسرائيل زانجويل بوتقة الانصهار، التى قدمت مجازًا مفيدًا عمن يفكرون فى الهجرة والعرقية منذ ظهورها لأول مرة على المسرح فى 1908. ونادرًا ماتوقف عرض مسرحية ثورنتون وايلد «بلدتنا» منذ أن ظهرت لأول مرة على مسرح ويلبور فى بوسطن فى شتاء 1938، وقد حددت للأبد نوعًا معينًا من عالم البلدات الأمريكية الذى



يعتقد المرء أنه عالم أمريكي بصفة خاصة. وقد ظهرت مسرحية موت بائع جِوَال لآرثر ميللر في 1948، و حددت على وجه التأكيد مواقف بعينها إزاء الطبقة والتطلع في أمريكا. لكن هذه ليست كتبًا في حد ذاتها.

وبعض الكتب التي ترد فيما يلي هي «تقارير» للجان، وكتالوجات، ودراسات (مثل تقريرى كينسى). وقد حاولت أن أدرج البعض منها، حيث إن قلة منها كان له تأثير واسع النطاق. ولم أدرج عادة بعض من الكتب الأحسن مبيعًا الكبرى، مثل بيتون بليس (1956)، أساسًا لأنها دعمت أفكارًا (بل وأحكامًا مسبقة) قائمة بالفعل: وتلك هي وظيفة معظم الكتب الأكثر مبيعًا. وقد صدمتنى رواية ذهب مع الريح، لأسباب ثقافية مختلفة، باعتبارها استثناء من هذه القاعدة ومن ثم فإنها جديرة بأن تضاف إلى القائمة. وفي الغالب الأعم، تجنبت الشعر أيضًا، حتى على الرغم من أنني شخصيًا أعتبر الشعر أهم شكل في الكتابة. وكانت الأبيات القليلة التي لم أستطع تفاديها في هذا السياق لوالث هويتمان، وروبرت فروست، وسيلفيا بلاث. والمؤكد أن قائمة أكبر كانت ستضم أميلي ديكنسون، تى اس ايليوت، وولاس ستيفنز من بين آخرين. والقائمة مرتبة زمنيًا.

بارت لومى دى لاس كاس، علاقة قصيرة بتدمير الأنديز (1552)

**Bartolomé de Las Casas, A Brief Relation of the Destruction of the Indies (1552)**

ذلك تقرير لافح عن المذابح التي ارتكبتها الفاتحون الأصليون للأمريكتين، خاصة في الكاريبي، كتبها قس كان موجودًا على المسرح بالمعنى الحرفي. وأثر بصورة عميقة على الطريقة التي يُنظر بها إلى غزو العالم الجديد على مَرَّ القرون. كتب لاس كاساس يقول: «إن ما ارتكبهنا في الأندير يفوق أشد الآثام غير القابلة للغفران التي ارتكبت في أى وقت بحق الرب والإنسانية». كما حرر يوميات كريستوفر كولومبس، وهو مصدر آخر للمعلومات عن ذلك العصر.



جون سميث، التاريخ العام لفيرجينيا (1624)

John Smith, the General History of Virginia (1624)

يتضمن هذا التقرير عن إنشاء فيرجينيا قصة بوكا هو نتاس ومساعدتها لسميث والمستوطنين الأول. ويشيد سميث بموارد العالم الجديد ويغري جيلاً جديداً من المستوطنين، الذين وجدوا أن رؤيته جذابة بصورة شاسعة.

توماس مورتون، كنعان الإنجليزية الجديدة (1637)

Thomas Morton, New English Canaan (1637)

دفاع مفعم بالحيوية عن أنشطة مورتون في ميرى ماونت، ويقدم هذا الكتاب وجهة نظر مؤثرة عن الحياة بين الأمريكيين الأصليين أولاد البلد وتقريراً مفصلاً عن النباتات والحيوانات في نيو إنجلند. وكان أيضاً مؤثراً كعمل سابق في الإثنوجرافيا.

روجر ويليامز، مفتاح إلى لغة أمريكا (1643)

Roger Williams, A key into the language of America (1643)

كتب هذا التقرير عن العلاقات بين المستوطنين الأول والأمريكيين الأصليين أبناء البلد، مؤسس رود أيلند، وهو عالم لاهوت دعم فكرة الانفصال بين الكنيسة والدولة وهي أيضاً أطروحة لغوية لها أهمية ضخمة.

كوتون ماذر، ماجناليا كريستي أمريكانا (1702)

Cotton Mather, Magalia Christi Americana (1702)

يتكون هذا النص الأساس من سبعة «كتب» «صغيرة» تقدم مادة مصدرية لا تقدر بثمن عن الحياة في نيو إنجلند في عصر الاستيطان. وقد استند إليه كتاب لاحقون، منهم هاوثرن وهاريت بيتشر ستو. وقد سعى ماذر لفهم مغامرة الاستيطان من زاوية الأفكار التوراتية واعترف بأهمية المكان نفسه في تشكيل تطلعات البشر.

جوناثان إدواردز، أحاديث عن موضوعات مهمة شتى (1738)

Jonathan Edwards, Discourses on Various Important Subjects (1738)

تلقت هذه العظات الانتباه إلى المستوطنين الأمريكيين الأول، وساهمت بصورة مثيرة فيما سمي اليقظة الكبرى، وهي حركة إحياء ديني رئيسية اكتسحت الولايات المتحدة وغيرت حيات أعداد ضخمة من الأمريكيين الأول.



Thomas Paine, Common Sense (1776)

كان هذا هو النص الأول الذى يتحدى صراحة الحكم البريطانى فى أمريكا الشمالية. وقد اجتذبت لغة المؤلف الواضحة أعدادًا كبيرة من المستوطنين وأذكت بقوة نيران التمرد. جى هكتور سانت جون دى كريفكور، خطابًا من مزارع أمريكى (1782).

J. Hector St. John de Crèvecoeur, Letters from an American Farmer (1782).

يضع المؤلف الحلم الأمريكى أمام العالم الأوسع، مصورًا الولايات المتحدة باعتبارها أرض تحقيق الذات حيث يمكن العثور على فرص متساوية، خاصة على الحدود. توماس جيفرسون، مذكرات عن ولاية فيرجينيا (1784 - 1785)

Thomas Jefferson, Notes on the State of Virginia (1784 - 1785)

هذا هو كتاب جيفرسون الوحيد المنشور، ويحتوى هذا المجلد على كثير من أفكاره المهمة والمؤثرة عن الحكومة الجمهورية، والبيئة، والتعليم، والعلاقات العنصرية. جوديث سارجت موراي، عن المساواة بين الجنسين (1790)

Judith Sargent Murray, On the Equality of the Sexes (1790)

من أوائل النصوص النسوية التى كتبت فى الولايات المتحدة، وكان مثيرًا للجدل ومؤثرًا على حد سواء فى أيامه. وكان هذا العمل التأسيسى فى الفكر النسوى جريئًا وثوريًا. ويليام بارترام، سفريات عبر شمال وجنوب كارولينا، جورجيا، شرق وغرب فلوريدا (1791)

William Bartram, Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida (1791)

ذلك تقرير مبكر عن جنوب شرق أمريكا كتبه عالم مشهور فى التاريخ الطبيعى وكاتب رحالة. وحظى الكتاب بالشعبية فى كل أرجاء العالم الناطق بالإنجليزية وتحدث عن شعراء إنجليز مثل وردزورث وكوليردج. وشد اهتمام المنطقة وجذب المستوطنين أيضًا. بارسون ماسون لوك ويمز، حياة واشنطن (1800)

Parson Mason Locke Weems, Life of Washington (1800)

شكلت هذه السيرة المبكرة لجورج واشنطن أسطورة الرجل وحظت بالشعبية طوال قرن. وقد قدمت قصة شجرة كرز، كان يفترض أن يقطعها أب بلادنا. فقال «لا أستطيع أن أقول أكذوبة». وهذه القصة مشكوك فى صحتها، ومع ذلك فلا تزال تشكل جزءًا من مجموعة الأساطير الأمريكية.



واشنطن إيرفينج مسودة كتاب جيوفري كرايون (1820)

Washington Irving, The Sketch Book of Geoffrey Crayon (1820)

يحتوى هذا المجلد على كل من حكاية «ريب فان وينكل» «وأسطوره التجويف النائم» وقد شكلت هاتان الحكايتان جزءًا من مجموعة الأساطير الأمريكية الأولى. وكان إيرفينج من بين الأصوات الأمريكية الأولى التى تحظى بجمهور أوروبى.

جيمس فينمور كوبر، حكايات الجوارب الجلدة (1823 - 1841)

James Fenimore Cooper, Leatherstocking Tales (1823 - 1841)

تصور هذه السلسلة المكونة من خمس روايات ناثانيل «ناتى» بومبو، وهو رجل جسور يسكن على الحدود يرتحل غربًا فى كل من هذه المغامرات جيدة السرد. ويتنقل بومبوين عالمين من المستوطنين الأوروبيين والقبائل الأمريكية من أبناء البلاد الأصليين. وقد شكلت هذه الروايات الشعبية فكرة أمريكا - عن الحياة على الحدود والثقافة الأمريكية الأصلية.

نواه وبستر، قاموس أمريكى للغة الإنجليزية (1828)

Noah Webster, An American Dictionary of the English Language (1828)

كان وبستر مؤلف معاجم رائد، ومصلحًا للهجاء، ومؤلفًا لكتب دراسية. واستغرق استكمال قاموسه المؤثر سبعة وعشرين عامًا. وقد علّمت كتبه فى التهجئة زرقاء الظهر خمسة أجيال من الأطفال الأمريكيين كيف يتهجأون الكلمات.

جوزيف سميث جوينور، كتاب المورمون (1830)

Joseph Smith Jr., the Book of Mormon (1830)

يعتقد المورمون أن هذا الكتاب المقدس عن الإسرائيليين الموسويين الذين ارتحلوا إلى العالم الجديد فى الأزمنة القديمة يمثل ترجمة للألواح الذهبية التى اكتشفها سميث مؤسس دينهم. وهو وثيقة مهمة عن التاريخ الدينى الأمريكى، لاتزال تشكل حياة ملايين المؤمنين.

ليديا ماريا تشايلد، ربة بيت أمريكية مقتصد (1832)

Lydia Maria Child, The American Frugal Housewife (1832)

كتاب كان يتعين على كل عروس جديدة فى القرن التاسع عشر أن تقرأه، ويقدم هذا الكتاب المرشد أفكارًا مفيدة للطهى ونصائح عن تربية الأطفال ويتناول شواغل منزلية كثيرة. كانت تشايلد نفسها من دعاة إلغاء الرق ومدافعة عن حقوق المرأة، وناقدة للتوسع الأمريكى. وكتبت قصيدة «على النهر وعبر الغابات»



اليكسس دى توكفيل الديمقراطية فى أمريكا (1835 - 1840)

Alexis de Tocqueville, Democracy in America (1835 - 1840)

كتبت هذه الدراسة النيرة للفيلسوف السياسى الفرنسى وعالم الاجتماع الرائد بعد سفرياته المسهبة فى الولايات المتحدة. فقد درس آليات عمل الديمقراطية بحرص وحدد وجود توازن دقيق بين الحرية والمساواة. وقد قدم نقدًا للنزعة الفردية التى تولى المصلحة الخاصة على كل شىء، وأكد أن توحيد الناس من أجل تحقيق الخير المشترك والصالح العام سيوحد الأمة. بيد أن توكفيل شعر بالقلق من جراء صعود المادية فى البلد الوليد ولفت الانتباه للجوانب السلبية لرأسمالية السوق.

رالفا والدوايمرسون، الطبيعة (1836)

Ralph Waldo Emerson, Nature (1836)

لا يزال هذا الكتاب من أكثر الأعمال تأثيرًا وقد كتبه فيلسوف أمريكى لاغنى عنه، وكذلك شاعر وكاتب مقالات. وقدم فيه رؤية متسامية للعالم الطبيعى، تكون فيه «الطبيعة هى رمز الروح». وقد اعتبرت أجيال من الشعراء والكتاب عن الطبيعة أن هذا المجلد مصدر رئيسى للإلهام والأفكار.

دبليو اتش ماكجوفى، كتاب القراءة المختار الأول للأطفال (1836)

W. H. McGuffey, The Eclectic First Reader for Young Children (1836)

كان هذا الكتاب الذى يدعى عادة كتاب ما كجوفى للقراءة، وهو مقتطفات أدبية مختارة للقراءة موجهة للمبتدئين، كتابًا دراسيًا معياريًا فى كل أنحاء البلاد خلال سنوات التوسع غربًا وكانت أى مدرسة ابتدائية مكونه حتى من فصل واحد تدرج هذا الكتاب فى صدارة مقررها الدراسى لنحو قرن.

كارولين كيركلاند، بيت جديد - من سيتبع؟ (1839)

Caroline Kirkland, A New Home - Who'll Follow? (1839)

يقدم هذا التقرير الذى حظى بالشعبية عن إقامة بيت على الحدود فى ميتشجان، نظرة هجائية معتدلة للتوسع غربًا ومحاولات العيش على الحدود. وقد ألهم الوفا على أن يهبوا ويمضوا للغرب.



جون جيمس اودوبون، طيور أمريكا (1840)

John James Audubon, The Birds of America (1840)

كان هذا الكتاب المَعْلَم «أول طبعة بالحجم المسمى قطع الثمن» من مجلدات عالم التاريخ الطبيعي السبعة، التي تمثل أوصافه ورسوماته المهمة للطيور. ولم يكن لرسوماته الـ 435 بالحجم الطبيعي نظير في أيامه. وقد عزز أودوبون الاحترام للحياة البرية الأمريكية، ونشط حركة الحفاظ عليها في لحظة حاسمة مبكرة من تطورها.

جورج كاتلين، أخلاق وعادات وأحوال الهنود في أمريكا الشمالية (1841)

George Catlin, The Manners, Customs, and Condition of the North American Indians (1841)

تضمنت هذه الدراسة المهمة المبكرة لقبائل سكان أمريكا الأصليين، ثلاثمائة من كليشيات كاتلين. وفي وصفة «لبلد الجاموس» في السهول العظمى، يعترف بأن هذه القطعان سيد مرها «التبديد المسرف» الذي يعزى لمجىء الرجل الأبيض.

فريدريك دوجلاس، حكاية حياة فريدريك دوجلاس (1845)

Frederick Douglass, Narrative of the Life of Frederick Douglass (1845)

عمل رنان على نحو حاشد لعبد سابق أصبح من قادة الدعوة لإلغاء الرق، ومحرر صحف، وكاتب. وقد أعقبت هذه المذكرات سيرتان ذاتيتان أخريان. لقد شهد دوجلاس مؤتمر سينكا فولز، حيث وحدث النساء والسود صفوفهما في محاولة للحصول على حق الانتخاب في 1848.

مارجريت فولر المرأة في القرن التاسع عشر (1845)

Margaret Fuller, Woman in the Nineteenth Century (1845)

ساعد هذا العمل على توليد حركة حقوق المرأة، التي كانت بداياتها الرسمية في المؤتمر السنوي في سينيكافولز. وكانت فولر مفكرة متعددة البراعات.

إدغار آلان بو حكايات (1845)

Edgar Allan Poe, Tales (1845)

رسخت هذه المختارات الأخيرة من قصص بو الأساسية مكانته ككاتب مجدد في التراث القوطي. وقد استمر عمله يؤثر على الكتاب الأمريكيين من اتش بي لوفكرافت إلى جويس كارول أوتس وستيفن كينج. وقد جعلته رواياته البوليسية، «جريمة في شارع مورج» الأب المؤسس لهذا الضرب نفسه.



فرانسيس باركمان، صور أدبية للمروج، والحياة في جبال روكي (1847)

Francis Parkman, The Oregon Trail: Sketches of Prairie and Rocky-Mountain Life (1847)

أثر هذا المجلد الذى حظى بالشعبية على كتابة تاريخ السرد القصصى، ووسمت آراء باركمان عن العلاقات بين المستوطنين البيض والأمريكيين أبناء البلاد الأصليين عصرًا فى دراسات الغرب الأمريكى. كان باركمان يعتقد أن الرجل الأبيض كان يمثل مجىء الحضارة وتفوقها على الهمجية. وكانت رؤيته لابن البلد الأمريكى هى أنه «رجل، ذئب، شيطان، الكل فى واحد»، وقد تعرضت هذه الرؤية لنقاش واسع، رغم أنها كثيرًا ما انتقدت أيضًا.

هيرمان ملفيل، موبى ديك (1851)

Herman Melville, Moby Dick (1851)

بطرق كثيرة، فإن هذه أهم رواية أمريكية كتبت فى أى وقت، وهى قصة اشمائيل، البحار، وصيده الحيتان من على ظهر المركب بيكود مع الكابتن آهاب المجنون. وكان هذا هو آخر سرد التحقيق الأمريكى الذى أحدث تداعيات عالمية. ورغم عدم تمتعها بالشعبية فى أيامها. فقد وصلت فى نهاية المطاف إلى وضع العمل الكلاسيكى الأمريكى.

والث هويتمان أوراق العشب (1855)

Walt Whitman, Leaves of Grass (1855)

كانت هذه هى الطبعة الأولى من طبعات كثيرة من عمل الشاعر عميق التأثير، الذى ألهم أجيالًا من الشعراء والكتاب. كان هو الصوت الأصيل للشعر الأمريكى. وفى القرن العشرين استمد الإلهام من شعره، كتاب من ويليام كارلوس وعزرا باوند إلى ثيودور روهكى، آلان جنسبرج، وجاك درو.

هوراشيو، الجير ديك الأشعث، أو، حياة الشوارع فى نيويورك مع سود الفنادق (1868)

Horatio Alger Jr., Ragged Dick; or, Street Life in New York with the Bootblacks (1868)

كانت هذه أول سلسلة من روايات تحظى بشعبية شاسعة عن صعود شاب من الاسمال إلى الغنى من خلال العمل الشاق والمثابرة. وقد كتب الجير، مايربو على مائة رواية من هذا الضرب.



مارى بيكر ايدى العلم والصحة مع دليل إلى الكتب المقدسة (1875)

Mary Baker Eddy, Science and Health with Key to the Scriptures (1875)

كان هذا هو النص التأسيسى لطائفة دينية عرفت باسم العلم المسيحى. وهو يمثل مع كتاب المورمون بدعة من البدع الدينية الكثيرة للعالم الجديد. ويحتوى هذا العمل على وحي ايدى عن «قوانين الحياة والحقيقة والحب الالهية».

جويل تشاندلر هارس العم ريموس (1880)

Joel Chandler Harris, Uncle Remus (1880)

هذا هو الكتاب الأول من سبعة كتب تصور العم ريموس، وهو راو أسود لحكايات شعبية من تراث قصص المحتالين الأمريكيين الأفريقيين. والشخصية الأساسية هى برير رابت، وهو يفوق فى الذكاء من يعترضون طريقه. ورغم أن الكثيرين اعتبروا هذه القصص باعثة على الغثيان فى السنوات اللاحقة لتشجيعها المواقف المعادية للسود وقبول المؤلف للعبودية، فإنها كانت تقرأ على نطاق واسع فى أيامها وعكست نسخة من عامية السود فى الجنوب.

ويليام جيمس، مبادئ علم النفس (1890)

William James, The Principles of Psychology (1890)

أثرت هذه الدراسة التأسيسية على هذا المجال منذ أن ظهر مجلداها الضخمان لأول مرة. كان جيمس يعتقد أن الوعى يؤدى وظيفته بطريقة هادفة لتنظيم الأفكار، وبذلك فإن نهجه سُمى بالوظيفية، على النقيض من الترابطية التقليدية التى كانت سائدة فى هذا الوقت. كذلك كان جيمس هو مؤسس مدرسة البراجماتية الأمريكية الفلسفية (كما ارتبط بجون ديوى، ومؤخرًا بريتشارد رورتى). وكانت آثار عمله ممتدة الأرجاء بحيث يمكن للمرء أن يضع العديد من كتبه فى هذه القائمة، بما فى ذلك، تباينات التجربة الدينية (1902)، وهو دراسة مولدة للأفكار عن المشاعر والخبرة الدينية.



الفريد ثاير ماهان تأثير قوة البحر على التاريخ (1890)

Alfred Thayer Mahan, the Influence of sea Power upon History (1890)

شكلت هذه الدراسة شديدة التدقيق تفكير تيودور روزفلت، الذى تبلورت أفكاره عن التوسع العالمى وهو يقرأ كتاب ما هان. وظلت عملاً أساسيًا فى التاريخ العسكرى الأمريكى. ويمكن إرجاع فكرة الامبراطورية الأمريكية جزئيًا، إلى هذا العمل المولد للأفكار.

بوكر تى واشنطن خروجًا من العبودية (1901)

Booker T. Washington, Up from Slavery (1901)

انتقد هذه السيرة الذاتية الملفتة للانتباه دبليو إى بى دويوا فى أرواح جماعة السود، ومع ذلك تظل تقريرًا كلاسيكيًا عن صعود واشنطن المدهش من العبودية إلى تأسيسه معهد تاسكجى. كان واشنطن يؤيد فكرة أن على الأمريكيين الأمريكيين أن يشقوا طريقهم الخاص بأنفسهم، ولا يطلبون العون من المجتمع الأبيض.

السيرز، كتالوج سيرز، روبيوك (1902)

The Sears, Roebuck Catalog (1902)

كانت هذه هى الطبعة الأولى من هذا الكتالوج المهم، الذى زود الأمريكيين من نيويورك وبوسطن إلى الغرب البرى بحشد جم من السلع. وكان هذا الكتالوج سلفًا لطائفة من كتالوجات طلب السلع بالبريد التى تتخم صناديق البريد حاليًا، رغم أن البعض من هذه يتم إرسالها بالإنترنت. لكنها جميعها بدأت بكتالوج سيرز آند روبيوك، سحرة التسويق الأصليين.

اوتبون سنيكلر الأدغال (1906)

Upton Sinclair, The Jungle (1906)

هذه الرواية هى تحقيق يسعى لفضح فظائع أحوال الفقراء فى أمريكا ويصف بالتفصيل أهوال صناعة تعبئة اللحوم. وقد أدى إلى إصدار قانون الغذاء والدواء وكذلك قانون التفتيش على اللحوم فى (1906).



تشارلس الكسندر ايستمان أيام الهنود الخوالى (1907)

**Charles Alexander Eastman, Old Indian Days (1907)**

كتب ايستمان وهو من أبناء قبيلة السيوكس، وعالم فيزياء ومصلح، عدة كتب مؤثرة كشفت تفاصيل حياة أبناء البلاد الأمريكيين الأصليين لجمهور أمريكي واسع. وهذا كتاب للأساطير، وهو مهم كعمل فى علم الأثنوجرافيا، وكعمل صانع للأساطير.

جين آدمز عشرون عامًا فى هال - هاوس (1910)

**Jane Addams, Twenty years at Hull - House (1910)**

عمل كلاسيكى فى علم الاجتماع والتاريخ الثقافى الأمريكى، وهو تقرير سيرة ذاتية متحركة عن عمل آدمز فى هذا المجال، يقدم دليلًا للتطبيق العملى. وقد ساعد فى تشكيل فكرة العمل الاجتماعى كعلم وتطبيق.

جون موير، صيفى الأول فى سيرا (1911)

**John Muir, My First Summer in the Sierra (1911)**

أسر هذا الكتاب اهتمام الرئيس تيدى روز فلت لحد أنه ذهب للتخييم فى سيرا مع موير، وبدأ الحديث عن إنشاء إدارة المتنزهات القومية. وقد حرّك كتاب موير الجميل - وهو نص أول فى الكتابة الأمريكية عن الطبيعة - حركة الحفاظ على الطبيعة.

جيمس ويلدون جونسون، سيرة رجل ملون سابق (1912)

**James Weldon Johnson, The Autobiography of an Ex-Colored Man (1912)**

نشر جونسون، وهو شاعر رقيق، روايته هذا (فى شكل سيرة ذاتية) باسم مجهول فى وقت كان فيه وعى الأمريكيين الأفارقة قد بدأ فحسب فى التعامل مع تعقيدات القضية العنصرية بطرق معقدة. وأعيد نشره فى (1927)، باسم المؤلف، عندما بدأ كتاب نهضة هارلم تغيير مسار الأدب الأمريكى. وهو يقدم تأملًا ساخرًا فى الأحكام المسبقة فى الجنوب عقب حركة التعمير ويمثل إثارة مسبقة لمشكلة «اجتياز» «الامتحان» كأبيض.



تشارلس أ. بيرد، تفسير اقتصادى لدستور الولايات المتحدة (1913)

Charles A. Beard, An Economic Interpretation of the Constitution of the United States (1913)

تعرض هذه النظرة الراديكالية لدستور الولايات المتحدة الدوافع الاقتصادية لدى مؤسسيه الأصليين. ويميز بيرد وجود تضارب مصالح بين الطبقات المالكة للأرض والطبقات التجارية بين الآباء المؤسسين. كان قائدًا فى المدرسة التقدمية، التى ضمت مؤرخين لاحقين مثل سى فان وودوارد. كما كان كتاب بيرد المعنون صعود الحضارة الأمريكية (1927-1942) مؤثرًا أيضًا.

روبرت فروست، شمال بوسطن (1914)

Robert Frost, North of Boston (1914)

بين فروست أن الشعر يمكن العثور عليه، بوفرة فى الحديث اليومى للمزارعين غير المتعلمين من شمال نيو إنجلند. وهو يستدعى رؤية للطبيعة، وحياة المزارعين، أثرت بصورة دائمة على فهمنا لهذا الإقليم، لفكرة «الإقليمية» نفسها.

جون ديوى، الديمقراطية والتعليم (1916)

John Dewey, Democracy and Education (1916)

كان ويليام جيمس وحده هو الأكثر تأثيرًا كفيلسوف أمريكى وقد غيرَ (ديوى الأفكار المتعلقة بالتعليم الأمريكى أيضًا، عندما أكد أن الطلاب يجب عدم تعليمهم «حقائق ميتة» بل المواد التى تشكل جزءًا من حياتهم. كان مفكرًا تقدميًا فى مجالات كثيرة، منها علم النفس والأنثروبولوجيا الاجتماعية. وكان دوره حاسمًا فى تطور البراجماتة الأمريكية.

اتش إل منكن اللغة الأمريكية (1919)

H. L. Mencken, The American Language (1919)

تلك دراسة رائدة سابقة لما أصبح اللغة الإنجليزية، فى أفواه المتحدثين الأمريكيين بها. ويؤكد منكن أن الأمريكيين غيروا اللغة، وأعطوها حياة جديدة. ودافع مثله مثل نواه وبستر عن «الأمريكانية» التى سخر منها النقاد الإنجليز عادة. وكان مارك توين من بين أبطاله.



فريدريك جاكسون تيرنر الحدود في التاريخ الأمريكي (1920)

Frederick Jackson Turner, the Frontier in American History (1920)

يتضمن هذا المجلد المحورى فى التاريخ الأمريكى محاضرة تيرنر المشهورة عن «أهمية الحدود فى التاريخ الأمريكى» (1893)، التى قدمت «أطروحة عن الحدود» مشهورة تقول أن الحدود الأمريكية كانت مصدر كل الطاقة والابتكار. وكانت عواقب الوصول «لنهاية الحدود» مثيرة للقلق وحفزت بعض معجبيه تيرنر، مثل تيدى روزفلت للتفكير فى التوسع الإمبريالى كوسيلة للإبقاء على الحدود.

سنكلير لويس، بابيت (1922)

Sinclair Lewis, Babbitt (1922)

تقدم هذه المقطوعة الهجائية لمؤلف مين ستريت الذى كان يحظى بالشعبية، صورة مدمرة عن بائع عقارات أمريكى تكذب هالة نجاحه خواءه وحزنه الداخلىين. ونادرًا ما كانت تطرح القيم التجارية وتحلل بحوية أكبر منها فى هذا العمل. وكان لويس من أكبر مصورى الحياة الأمريكية تأثيرًا فى العقود الأولى من القرن العشرين.

إيملى بوست، الإتيكيت فى المجتمع والأعمال والسياسة والبيت (1922)

Emily Post, Etiquette in Society, in Business, in Politics, and at Home (1922)

ظل هذا الكتاب من أفضل الكتب مبيعًا عقود طويلة، يرشد ملايين الأمريكين من الطبقات الوسطى الساعين للصعود لأعلى بتعليمهم كيف يتصرفون «بطريقة صحيحة». و يواصل معهد إيملى بروس تقديم النصيحة حول طريقة التصرف فى طائفة واسعة من الموضوعات.

بروس بارتون الرجل الذى لا يعرفه أحد (1925)

Bruce Barton, The Man Nobody Knows (1925)

يصور بارتون وهو مؤسس وكالة كبرى للإعلان، فى هذا الكتاب الأفضل مبيعًا المسيح عيسى كالبائع الجوال الأخير، فى نموذج لدور رجل الأعمال الناجح. وهنا يكمن النص التأسيسي فى الدين الأمريكى لتحسين الذات وتحقيق التقدم المادى.



الين لوك، الزنجى الجديد (1925)

Alain Locke, The New Negro (1925)

تقدم هذه المقتطفات الأدبية الرائدة للقراء والكتاب، حركة النهضة فى هارلم، وهى حركة بين الكتاب الأمريكيين الأفارقة ضمت لانجستون هيوز، كونتى كولن، وكلود ماكاى. وقد كتب لوك فى مقاله التمهيدي يقول: «فى العقد الأخير، حدث شئ فى حياة الزنجى الأمريكى يخرج عن نطاق مشاهدة ومراقبة الإحصاءات».

إرنست هيمنجواي، الشمس تشرق أيضاً (1926)

Ernest Hemingway, The Sun Also Rises (1926)

أول (وربما) أعظم رواية لهيمنجواي، تصور مجموع مغتربة من الأمريكيين فى الخارج، أعضاء ماسمى الجيل الضائع. وقد أضفى هيمنجواي طابعاً ثورياً على النشر الإنجليزى، نازلاً به إلى الأساسيات المحضة. وهى تحفة فنية حديثة لاتزال تؤثر على الكتاب، ومنهم رايموند كارفر وآن بيتى.

مارجريت سانجر السعادة فى الزواج (1926)

Margaret Sanger, Happiness in Marriage (1926)

كانت سانجر نصيراً سباقاً لتعليم الجنس والحد من المواليد. وربما كان هذا أكثر كتبها شيوعاً. ولا تزال شخصية معبودة فى حركة حقوق الإنجاب، وقد أدت أفكارها مباشرة إلى رفع قضية روز ضد ويد (1973). وأدى عملها المبكر فى تنظيم الأسرة إلى إنشاء حركة الأبوة المنظمة.

تشارلس ايه لندبرج، «نحن» (1927)

Charles A. Lindbergh, "we" (1927)

هذه أشهر قصة خاصة لطيار، ألهمت أجيالاً من القراء، وكان لها عنوان فرعى هو قصة حياة مرموقة لطيار جريء وتقريره عن الطيران عبر الأطلسى الذى هز العالم. هنا ويتنبأ لندبرج بمستقبل الطيران ويرسخ مكانته كنموذج لدور الأمريكيين الذين يستطيعون عمل أى شئ.

روبرت وهيلين ليند وسط المدينة (1929)

Robert and Helen Lynd, Middletown (1929)

وقر هذا العمل المغمم فى علم الاجتماع الأمريكى رائداً فى مجال استخدام المسوحات الاجتماعية نموذجاً للكتاب اللاحقين فى هذا المجال. لقد «اكتشف» آل لندن فضيحة الطبقة



فى الولايات المتحدة، مؤكدين أن طبقة رجال الأعمال تعمل بأفكار، وأن طبقة العمال تعمل بأشياء. ونظر هذا الكتاب للإنتاج الكبير بطرق لاتزال تؤثر على التفكير فى تشكيلة من العلوم الاجتماعية. وقد تبعه كتاب وسط المدينة فى مرحلة انتقال.

ايرما وماريسون رومباور، متعة الطبخ (1931)

Irma and Marison Rombauer, The Joy of Cooking (1931)

نشرت ايرما رومباور وهى أرملة فى سانت لويس هذا الكتاب بنفسها، مع رسومات لابنتها. وأعقب ذلك نشر ثمان طبعات كبرى، مما جعله من أنجح كتب الطبخ فى كل الأوقات. وقد تعلم عشرات الملايين من الأمريكيين كيفية الطهى من السيدة رومباور.

رينهولد نيبور رجل لديه أخلاق ومجتمع بلا أخلاق (1932)

Reinhold Niebuhr, Moral man and Immoral Society (1932)

أحدث نيبو وهو ناقد لاهوتى واجتماعى كبير تأثيراً متميزاً على الهوية الأمريكية خلال الثلاثينيات والأربعينيات والخمسينيات. وقد حدده مارش لوثر كينج باعتباره صاحب تأثير رئيسى. وأحدثت واقعيته السياسية صدى كبير حيث إنه اعتمد موقفاً معارضاً تجاه الفكر التقدمى، طالباً من القراء أن يضعوا فى أذهانهم الصعوبات التى تجرها على البشرية نوازعها الطبيعية. وكان لنيبور تأثير كبير على المخططين الأمريكيين فى عصر ما بعد الحرب، واستمر عمله يثير اهتمام حشد واسع من الشخصيات، منها باراك أوباما، الذى ذكر نيبور كواحد من المفكرين المفضلين لديه.

مارجريت ميتشل ذهب مع الريح (1936)

Margaret Mitchell, Gone With the Wind (1936)

يدور هذا الكتاب وهو من أحسن الكتب الأمريكية مبيعاً فى كل الأوقات، حول الجنوب القديم والحرب الأهلية (وأثارها)، وكان له قوة الأسطورة فى تغيير القراء. فقد ألهمت سكارليت أوهارا جيلاً من النساء. ويعد الفيلم المأخوذ من الرواية (1939) من أكثر الأفلام حظوة بالمشاهدة والإعجاب فى تاريخ هوليوود. وقد كانت نتائجه بلا نهاية، وتوجتها مؤخراً رواية أشخاص رهيت باتلر لدونالد ماكيج (2007). فهل ستنتهى النتائج فى أى وقت.



زورا نيل هورستون أعينهم كانت تراقب الرب (1937)

Zora Neale Hurston, Their Eyes Were Watching God (1937)

كانت هورستون وهى شخصية قيادية ارتبطت بحركة نهضة هارلم، عالمة انثروبولوجيا اجتماعية وفولكلور حشدت كل مواهبها لتنتج هذه الرواية، التى أصبحت عملاً محوريًا فى الأدب الأمريكى الأفريقى. ولا تزال توجه الفكر بشأن الثقافة السوداء فى الولايات المتحدة، حيث حظت بالشعبية فى المدارس والجامعات عقودًا طويلة.

جون شتاينبك عنا قيد الغضب (1939)

John Steinbeck, The Grapes of Wrath (1939)

لا تزال رواية شتاينبك عن الطريق من بين الأعمال الرئيسية عن الكساد الكبير، وهى كتاب نبه الأمريكيين، جاذبًا اهتمامهم لمحنة ما يسمى الأوكى - المهاجرين من أوكلاهوما الذين شقوا طريقهم عبر جبال روكى إلى كاليفورنيا. وأدت الرواية لصدور تشريع فى الكونجرس أفاد العمال المهاجرين.

جيمس آجى، دعونا الآن نشيد بالرجال المشهورين (1941)

James Agee, let Us Now Praise Famous Men (1941)

يحوى هذا الكتاب القوى عن مزارع بالمشاركة أبيض فى الجنوب خلال الكساد، صورًا فوتوغرافية مثيرة للإعجاب لووكر ايفانز ونصًا لآجى. لقد خرج آجى من حدود الصحافة، وكتب نثرًا محكم النسيج يخلط الاثنوجرافيا بالشعر. وهو يقدم نموذجًا أصليًا لما يسمى الصحفيين الجدد.

فريدريك فون هايك الطريق إلى الرق (1944)

Friedrich von Hayek, The Road to Serfdom (1944)

قام عالم الاقتصاد الاسترالى هذا بالتدريس سنوات كثيرة فى جامعة شيكاغو. وقد أحدث ثورة ألهمت عدة أجيال من المفكرين المحافظين والمؤيدين لحرية الإرادة، منهم ميلتون فريدمان ورونالد ريجان. وفكرته الأساسية هى أن الجماعية تؤدى حتمًا للطغيان، مثلما حدث فى الاتحاد السوفيتى وألمانيا النازية. وهو يعد مدافعًا متحمسًا عن اقتصادات السوق.



ريتشارد رايت الصبي الأسود (1945)

Richard Wright, Black Boy (1945)

تصف هذه المذكرات الأسرة عن الصبا والشباب تقدم المؤلف من البراءة إلى الخبرة في الجنوب. وهو عمل كلاسيكي من أعمال السيرة الذاتية الأمريكية، وكذلك كتاب أوحى بالاحتجاج ولعب دورًا في تغيير الجنوب، بما في ذلك حركة حقوق الإنسان.

جون هيرسي، هيروشيما (1946)

John Hersey, Hiroshima (1946)

في أغسطس 1946، كرست صحيفة النيويورك عددًا بكامله لتقرير هيرسي التفصيلي عن آثار إلقاء القنبلة الذرية على مدينة هيروشيما في اليابان. وسرعان، ما أصبح المقال كتابًا يفصل حياة ستة أفراد تأثروا بالقنبلة. وصُدم الرأي العام بصورة عميقة، وبذرت بذور بداية حركة نزع السلاح النووي. ولا يزال الكتاب يذكر عادة من قبل المناضلين المعادية للأسلحة النووية.

تقرير كينسي (1948 و 1953)

The Kinsey Reports (1948, 1953)

تقريران عن السلوك الجنسي للذكور والإناث كتبه الدكتور ألفريد كينسي، ووردل بوميروي، وآخرون. وقد صدم هذان التقريران الرأي العام، الذي لم ينظر أبدًا من قبل في نوافذ غرف نوم الجيران عن كتب بهذا القدر. ويمثل هذان التقريران اللذان أثارا جدلاً هامياً في أيامهما، الومضة الأولى لما أصبح الثورة الجنسية.

توماس ميرتون جبل من سبعة طوابق (1948)

Thomas Merton, The Seven Storey Mountain (1948)

تتبع هذه السيرة الذاتية الشعرية بصورة عميقة تحول شاب إلى الكاثوليكية والتزامه بحياة الرهبنة. وهو كتاب مذهش من أحسن الكتب مبيعًا، ولا يزال يؤثر على من يبحثون عن التوجيه الروحي.



جور فيدال المدينة والعمود (1948)

Gore Vidal, The City and the Pillar (1948)

أثار هذا الكتاب الأفضّل مبيعًا لفيدال الشاب فضيحة باعتباره رواية من أولى الروايات الكبيرة التي تتناول اللواط صراحة. ينبغي قراءتها بالتراصف مع مقال فيدال عن موضوع اللواط «المثلث الوردي والنجم الأصفر». وقد ساعدت هذه الرواية في طرح موضوع حياة الشواذ على جمهور أعرض.

نوربرت ونير السبرنا طيقا، أو السيطرة والاتصالات في الحيوان والآلة (1948)

Norbert Wiener, Cybernetics; or, Control and Communication in the Animal and the Machine (1948)

أسس ونير وهو عالم في الرياضيات، مجال السبرنا طيقا، الذي أضفى طابعًا نظاميًا على فكرة التغذية المرتدة. وكانت تداعيات هذا العمل عميقة في عدد من المجالات، بما في ذلك الهندسة، والسيطرة على النظم، وعلم الحاسب الآلي، والبيولوجيا.

جوزيف كامبل بطل بألف وجه (1949)

Joseph Campbell, The Hero with a Thousand Faces (1949)

قدم هذا العمل المولد للأفكار أنموذجًا للحبكات، من الأساطير وقصص البطولة القديمة إلى الرواية الحديثة، متبعا دورة رحلة البطولة وكان له تأثيره الكبير في الدراسات الأدبية وفي الفنون، بما في ذلك تأثيره على صنّاع أفلام مثل جورج لوكاس وسلسلة أفلام عن حرب النجوم.

جى دى سالينجر الصياد فى راي (1951)

J.D. Salinger, The Catcher in the Ray (1951)

يغرس هذا العمل المفضل على الدوام لدى القراء المراهقين نوعًا من مواقف التمرد الدائم في النفسية الأمريكية. وقد رفض هولدن كولفيلد «زيف» حياة البالغين. وتوقعت الرواية مواقف تعهدها كتاب حركة النبضة ووجدت تعبيرها المتأخر لدى بوب ديLAN وأبطال الثقافة المضادة.



رواية مؤثرة لواحد من أرق الكتاب السود فى القرن العشرين، وهى تتناول مسائل هوية الأسود، وتحكى قصة رجل أسود «خفى» لكنه متعلم جيداً عميق التفكير لأقصى حد ظل بلا اسم فى وجه العداء والتحامل. وأضافت الرواية قدرًا كبيرًا من الفروق الدقيقة للجدل المعقد الدائر حول هوية الأمريكى الأفريقى. ويؤكد اليسون أن التعليم لم يساعد بطله الخفى فى التغلب على التحامل، وقد ادعى لاحقًا أنه لم يكتب هذا الكتاب من أجل عرض رؤاه عن المشاكل لكنه كتبه ببساطة كعمل فنى.

كان بيل راعيًا فى كنيسة كلية ماربل فى مانهاتن لما يربو على نصف قرن، وكتابه تقريبًا من فئة كتاب ديل كارنيجى كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر على الناس. وقد تصدر قائمة الكتب الأحسن مبيعًا سنوات كثيرة وألهم جيلاً من الأمريكيين لينظروا إلى الجانب المشرق.

أعاد سكينر وهو شخصية حاسمة فى علم النفس الحديث توجيه مجال علم النفس، خالقًا صندوق سكينر الشهير، حيث درس سلوك الحيوانات. وهو فى كتابه، ينظر فى المؤسسات الإنسانية، مثل الحكومة والدين باعتبارها وكالات «للسيطرة» وقد سعى بنهج سكينر لوضع علم النفس فى منزلة علمية وطيدة. ربما فشل فى ذلك، لكن كتابه لا يزال واسع التأثير.

غيرَ هذا الكتاب الفريد لوحده والذى وضعه أحد المفكرين الأمريكيين الكبار، علم اللغة للأبد، لكن تأثيره تجاوز كثيرًا المجال الأكاديمى الضيق. فقد استحدث تشومسكى نهجًا لدراسة اللغة نفسها وكيف يكتسب العقل البشرى المعرفة فعلاً. وكانت لعمله أثار



بعيدة المدى، امتدت للعلوم الاجتماعية أيضًا. كما كان لتشو مسكى تأثيره الواسع كناقد للسياسة الخارجية الأمريكية، بدءًا بكتابه قوة أمريكا. والأباطرة الجدد (1969)

الآن واتس طريقة الزن (1957)

Alan Watts, The Way Zen (1957)

رغم أن دى تى سوزوكى هو الذى جاء بتعاليم بوذية الزن إلى أمريكا، فقد كان واتس هو الذى جعل هذا التراث الروحى شعبياً. وأثر كتابه الميسور هذا على جيل أو أكثر من ملتضى الخلاص الروحى.

جون كينيث جالبريث مجتمع الوفرة (1958)

John Kenneth Galbraith, The Affluent Society (1958)

جعل جالبريث أفكاره عن علم الاقتصاد فى متناول الجمهور العريض فى كتابه المؤثر هذا، الذى يقدم نقدًا للرأسمالية الحديثة، ملاحظًا كيف يخلق الإعلان بصورة مصطنعة جمهورًا للسلع والخدمات المنتجة على نطاق كبير. وقد بدأت عبارة «الحكمة العرفية» على يد جالبريث فى هذا الكتاب. ويتأمل المؤلف المشكلة الدائمة للثروة والفقر، ويطالب بحكومة تنفق على التعليم والرعاية الصحية.

ويليام سترونك جوينور، عناصر الأسلوب (1959)

William Strunk Jr. and E. B. White, The Elements of Style (1959)

قام سترونك الأستاذ بجامعة كورنيل بنشر هذا الكتاب الصغير بنفسه، فى 1918. وقد أحدث تأثيرًا قليلًا، ولكن عندما وافق هوايت على تنقيحه، فى أواخر الخمسينيات، أصبح الكتاب من أفضل الكتب مبيعًا. وبنهجه المتدرج نزولًا إزاء النحو والأسلوب، أثر هذا المجلد التمهيدي على أجيال من طلاب المدارس الثانوية والكليات وهم يحاولون التمكن من أساسيات الكتابة.

جوزيف هيلر ضع غير معقول (1961)

Joseph Heller, Catch-22 (1961)

تتبع هذه الرواية، التى تدور فى المراحل الأولى من الحرب العالمية الثانية، مسيرة قاذف قنابل سىء الطالع وبطل زائف فى خضم هذه الرواية التى تأسر القارئ. ومثل رواية على الطريق. فإنها تغير المواقف، مبرزة عبث الحرب والمنظمات الكبيرة، وتهاجم النظام نفسه باعتباره عبثًا.



هيلين جيرلى براون، الجنس والفتاة العزباء (1962)

**Helen Gurley Brown. Sex and the Single Girl (1962)**

مرحبًا بالثورة الجنسية. تؤكد براون أن «الحياة الغنية والمليئة للمواعدة الغرامية» لا تتطلب الثروة أو الجمال. وتنصح الشابات بأن يتصرفن بما لديهن ولا يستسلمن أبدًا. إن السعي للمتعة الجنسية، والنجاح والمرح الجيد لم يكن معبأ بهذه الدقة أبدًا من قبل. وقد استغرق الأمر عقدًا لكي يقدم كتاب متعة الجنس (1972) لأليكس كوفورث كل التفاصيل، في حالة ما إذا كان لدى أي أحد شك في كيف تتسق الأجزاء معًا.

راتشيل كارسون، الربيع الصامت (1962)

**Rachel Carson, Silent Spring (1962)**

استهل هذا الكتاب الحركة الحديثة للبيئة في الولايات المتحدة. وأثار قلقًا وطنيًا بشأن استخدام مبيدات الآفات وعجل بصدور تشريع يسعى للحد من التلوث. وقد اتهم كارسون الصناعة الكيميائية بنشر الأكاذيب حول آثار مبيدات الآفات على البيئة.

ميلتون فريدمان الرأسمالية والحرية (1962)

**Milton Friedman, Capitalism and Freedom (1962)**

يعرض فريدمان الطرف المقابل للقطب الذي يمثل جالبريث، وفي هذا العمل المؤثر في علم الاقتصاد، ينظر فريدمان (الحاصل على جائزة نوبل في الاقتصاد) في عمليات الرأسمالية في إطار مجتمع ديمقراطي. وفي رأيه أن السوق الحرة ضرورية لنجاح المجتمع. وقد ساعد الكتاب في تشكيل الفكر المحافظ في الولايات المتحدة وكان أساسًا لسياسة ريجان الاقتصادية وعواقبها.

مايكل هارينجتون الفقر في الولايات المتحدة (1962)

**Michael Harrington, The Other America: Poverty in the United States (1962)**

دراسة محورية عن الفقر في الولايات المتحدة، وقد قرأها لندون. بي جونسون وأسهمت في وضعه لسياسة «الحرب على الفقر». وكان لهذا الكتاب تأثيره الواسع على الدوائر التقدمية عدة عقود. ويمكن إرجاع الرعاية الطبية، والمساعدة الطبية، وطوابع الطعام إلى دعوة هارينجتون للاستيقاظ.



توماس اس كون هيكل الثورات العلمية (1962)

Thomas S. Kuhn, The Structure of Scientific Revolutions (1962)

يطرح هذا التقرير عميق التفكير بصورة متقدمة عن كيف يعمل العلم فعليًا، ويحتاج بما يسميه المؤلف «تحويلات النموذج»، أى أن التقدم العلمى لا يسير فى خط مستقيم وعلى نحو متصل. ويمكن قياس تأثير هذا الكتاب بالتحويلات فى الأداء والأسلوب داخل المجتمع العلمى التى يمكن إرجاعها إليه. وعادة ما يشير الفلاسفة وعلماء الاجتماع إلى عمل كوهن.

سيلفيا بلاث، أرييل (1965)

Sylvia Plath, Ariel (1965)

صدمت الأصالة شديدة الوضوح لهذه القصائد، وفضحتها للنفس عارية، والتقويم المغيظ لحياه على الحافة، جيلًا وحركة، ولانزال بلاث تلهم القراء وترعبهم. وقد تمت محاكاة أسلوبها فى شعر الاعتراف على نطاق واسع.

جيمس دى واتسون اللولب المزدوج (1968)

James D. Watson, The Double helix (1968)

يفسر هذا الكتاب الذى ألفه عالم بيولوجيا جزئية رائدًا ساعد فى اكتشاف هيكل الحمض النووى، للعالم، ما الذى كان على المحك وكيف تحقق هذا الاكتشاف. وبالكاد يمكن سبر أغوار تداعيات هذا الاكتشاف حيث بدأ الطب فى استخدام العلاج بالجينات.

كتالوج الأرض بأسرها (1968)

Whole Earth Catalog (1968)

نُشر هذا الكتالوج المسهب الذى حرره ستوارت براند، من بين آخرين، مرتين سنويًا من 1968 إلى 1972، وينشر دوريًا بعد ذلك وهو يبلور حركة الثقافة المضادة فى الولايات المتحدة. مروجًا لصيغ أولى من أفكار العودة للأرض والدعوة البيئية. وكان القصد منه التعليم و«الحصول على أدوات» وقد وصف ستيف جوب مؤسس شركة آبل هذا لكتالوج بأنه كان البشير بمحرك البحث على الإنترنت.

أوراق البنتاجون (1971)

The Pentagon Papers (1971)

تكشف هذه الأوراق فائقة السرية التى سربها دانييل السبرج إلى النيويورك تايمز ونشرتها مطابع بيكون، والتى أعدتها وزارة الدفاع، قدرًا كبيرًا من التفاصيل عن الطريقة



التي تم بها خوض حرب فيتنام. فقد بينت مثلاً أنه في حين كان الرئيس لندون بى جونسون يدعى أنه لا يصعد الحرب، كان يوسع سرّ انطاق الضربات الجوية ضد لاوس ويقوم بغارات على ساحل شمال فيتنام. وقد أذكت هذه الأوراق الحركة المعادية للحرب خلال سنوات حكم نيكسون ووسعت على نحو دائم مايسمى بفجوة المصداقيه بين الحكومة والرأى العام الأمريكى.

روبرت سى اتكنز ثورة الدكتور اتكنز فى مجال الحمية (1972).

Robert C. Atkins, Dr. Atkins' Diet Revolution (1972).

هو واحد من عدة كتب رئيسية فى مجال الحمية التي غيرت عادات الأكل لدى الأمريكيين. وقد ركز اتكنز على نحو مشهور على الغذاء منخفض الهيدروكربونات، مما أثر على كتب الحمية اللاحقة، التي قدمت صيغاً من حميته. وقد اتخذ كتاب جين برودى للغذاء الجيد (1985) نهجاً مختلفاً مركزاً على الأغذية عالية الكربونات، عالية الألياف. وكلا الطريقتين تتعلقان بالسعرات.

أجسامنا، أنفسنا (1973)

Our Bodies, Ourselves (1973)

ألقت هذا الكتاب المتعلق بصحة المرأة والنشاط الجنسى جمعية بوسطن لكتب صحة المرأة وكان نهجه إزاء قضايا مثل الحد من المواليد والنوع الاجتماعى ثورياً فى زمنه، ولا يزال الكتاب يمثل دليلاً مرشداً مفيداً للمرأة. إنه من الكلاسيكيات النسوية.

كارل برنشتى وبوب وودوارد، كل رجال الرئيس (1974)

Carl Bernstein and Bob Woodward, All the President's Men (1974)

كان هذا أن المراسلان الصحفيان المقاتلان من صحيفة الواشنطن بوست هما اللذان أطاحا بالرئيس نيكسون فى فضيحة ووترجيت. وقد ألهم تقريرهما عن كيف استطاعا القيام بذلك جيلاً من صحفي التحقيقات.

أنى ديلارد، مهاجر عند خليج تنكر الصغير (1974)

Annie Dillard, Pilgrim at Tinker Creek (1974)

يصف هذا الكتاب وهو من أحدث تراث الكتب المماثلة لكتاب ثورو المسمى والدين، رحلة مرموقة للعودة للأرض نفسها، بأبعاد روحية تتكشف مع اطراد السرد. وقد ساعد هذا



الكتاب فى إذكاء اهتمام جديد بما كان يسمى على نحو فضفاض الكتابة عن الطبيعة. وقد أصبح عن استحقاق عملاً كلاسيكياً معاصراً.

اليكس هيلى، الجذور: ملحمة أسرة أمريكية (1976)

Alex Haley, Roots: The Saga of an American family (1976)

تتبع هيلى جذوره الأسرية عودة لقروى أفريقي عرف باسم كوكنتا كنتى، أسره تجار العبيد فى أواخر القرن الثامن عشر وحملوه للعالم الجديد. وقد أبقت هذه الرواية المدهشة عن العبودية وتراثها الكثيرين وكشفت لهم تاريخها المؤلم ولكن النبيل أيضاً بطريقة لم يحققها أى عمل آخر. وقد عزز تأثير الكتاب، عرضه مسلسلاً فى التلفزيون. ولا يمكن تقدير تأثيره الشامل على جيل من الأمريكيين الأفارقة.

ادريان ريتش عفن ولدت امرأة: الأمومة كتجربة ومؤسسة (1976)

Adrienne Rich, Of Woman Born: Motherhood as Experience and Institution (1976)

تنظر هذه الدراسة التى قامت بها شاعرة كبيرة عن الأمومة فى تجربتها الخاصة وفى مؤسسة الأمومة نفسها. وقد جعلت أبحاثها والطريقة التى استخدمت بها المواد التى توصلت إليها من هذه الدراسة المعلم، هذه الدراسة نصاً أساسياً فى الحركة النسوية.

التدخين والصحة: تقرير الجراح العام (1979)

Smoking and Health: A Report of the Surgeon General (1979)

أدى هذا التقرير الصحى المهم جداً الصادر من مكتب الجراح العام مباشرة إلى تقليل التدخين الأمر الذى كان له تأثير ضخم على الصحة فى الولايات المتحدة. وقد ربط التدخين بالسرطان، وأمراض القلب، وغير ذلك من المشاكل الصحية.

جين فوندا كتاب تمارينات جين فوندا (1981)

Jane Fonda, Jane Fonda's Workout Book (1981)

وجد الأمريكيون أنفسهم فجأة يؤدون التمارينات الرياضية بأعداد ضخمة، ويفقدون الوزن، ويكتسبون احترام النفس. وقد بدأ كتاب جين فوندا وأشرطة الفيديو التى تلت ثورة فى مجال ممارسة التمارينات استمرت على خطى جاك لا لان، المعلم الروحى للياقة البدنية، الذى جذبت عروضه التلفزيونية فى الخمسينيات والستينيات جمهوراً ضخماً.



توماس جى بيتروز وروبرت اتش ووترمان جونيور، فى البحث عن الامتياز : دروس من أحسن الشركات إدارة (1982)

Thomas J. Peters and Robert H. Waterman Jr., In Search of Excellence: Lessons from America's Best-Run Companies (1982)

يبحث هذا العمل الأحسن مبيعًا فن الإدارة، ناظرًا عن كتب فى ثلاثة وأربعين من الشركات الأمريكية القيادية، حقق كل منها سجلًا متفوقًا من الربحية فى الأجل الطويل. وقد كان للفكرة الأساسية فى هذه الدراسة تأثيرها الكبير داخل أوساط الشركات الكبرى لما يربو على عقدين.

ستيفن أركوفاي 7 عادات للناس ذو الكفاءة العالية (1989)  
Stephen R. Covey, The 7 Habits of Highly Effective People (1989)

لم يأسر كتاب مثل هذا منذ كتاب ديل كارنيجى الناس الذين يقرأون كتب الاعتماد على النفس. وتوفر سمات الشخصية العامة للسلوك الأخلاقى «بوصلة صادقة» من الخبرة بالنسبة لكوفاي وأتباعه. وقد تم بيع ما يزيد على خمسة عشرة مليون نسخة، وترجم الكتاب إلى ما يربو على ثمانية وثلاثين لغة.

بيل ماكبن، نهاية الطبيعة (1989)  
Bill McKibben, The End of Nature (1989)

كان هذا هو العمل الرئيسى الأول الذى كتب للجمهور العام عن موضوع تغير المناخ وما يعنيه. وقد حرك العمل الذى نشر مسلسلًا فى صحيفة النيويوركر حركة اكتسبت زخمًا مع كل سنة تمر. ولا يزال ماكبن صوتًا مهمًا فى حركة البيئة.

صمويل بي هانتجتون صدام الحضارات وإعادة تشكيل النظام العالمى (1996)  
Samuel P. Huntington, The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order (1996)

توسع هذا الكتاب الذى نبع من مقال نشر أصلًا فى مجلة شتون خارجية (1993) فى رؤى هانتجتون المتبصرة، فقد رأى خطوطًا فاصلة تتزايد بين الإسلام والمسيحية، وتنبأ بفترة من النزاع المحتدم. ورغم أنه كان يؤمن بأنه على الغرب أن يكون صداميًا أحيانًا، فقد دعا فى النهاية إلى التسامح والتعاون. وقد استلهم كثيرون من مخطوطى حرب العراق هذا العمل.



ريك وارين، الحياة التي يحركها غرض (2002)

Rick Warren, The Purpose - Driven Life (2002)

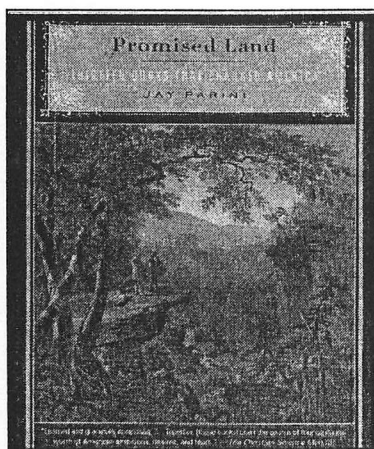
أضاف كتاب التعبد هذا الذي طبع منه ثلاثين مليون نسخة ولا يزال يطبع، انعطافة جديدة للمسيحية الإنجيلية، مهاجمًا ما أسماه وارن «جبايرة جالوت العالميين» الخمسة الخواء الروحي، القادة المغرورين، الفقر، المرض، الأمية.

آل جور، حقيقة مزعجة (2006)

Al Gore: An Inconvenient Truth (2006)

جمع كتاب جور الأفضل مبيعًا (الذي أصبح فيلمًا وثائقيًا حظى بالشعبية) البحوث من علماء القمة، مع فيض من الأشكال البيانية والخرائط، لإيقاظ العالم على حقيقة الاحترار العالمي. إذ يعتبر جور الاحترار العالمي مشكلة أخلاقية مثلما هي مشكلة علمية وسياسية. وقد ركز كتابه وفيلمه اهتمام العالم على هذا الموضوع، مقدمًا دفعة أساسية لحملة إنقاذ كوكب الأرض. وقد حصل على جائزة نوبل على جهوده، وحصل أيضًا على جائزة أكاديمية.





## CONTENTS

Introduction	5
1- Of Plymouth Plantation	11
2- The Federalist Papers	39
3- The Autobiography of Benjamin Franklin	67
4- The Journals of Lewis and Clark	99
5- Walden	131
6- Uncle Tom's Cabin	161
7- Adventures of Huckleberry Finn	189
8- The Souls of Black Folk	223
9- The Promised Land	257
10- How to Win Friends and Influence People	285
11- The Common Sense Book of Baby and Child Care	321
12- On the Road	349
13- The Feminine Mystique	381
Conclusion	409
One Hundred More Books That Changed America	415